叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第 03 卷(kenelm Chillingly — Volume 03) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第 03 卷(kenelm Chillingly — Volume 03) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第 03 卷(kenelm Chillingly — Volume 03) 000003

4. Kenelm Chillingly — 第 03 卷(kenelm Chillingly — Volume 03) 000004

5. Kenelm Chillingly — 第 03 卷(kenelm Chillingly — Volume 03) 000005

6. Kenelm Chillingly — 第 03 卷(kenelm Chillingly — Volume 03) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第 03 卷(Kenelm Chillingly — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
IF there were a woman in the world who might be formed and fitted to
如果 那里 是 一个 女士 在 这 世界 WHO 可能 是 形成 和 适配 到
['rekənsaɪl] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['trʌblz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
reconcile Kenelm Chillingly to the sweet troubles of love and the pleasant
调和 肯纳姆 令人不寒而栗 到 这 甜的 麻烦 的 爱 和 这 令人愉快的
[bɪkɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] ,
bickerings of wedded life ,
争吵 的 已婚 生活 ,

如果世界上真有一位女子，能够让肯纳姆·奇林利接受爱情中甜蜜的烦恼和婚姻生活中愉快的争吵，

[wʌn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sə'siːliə] ['trævɜ-z] .
one might reasonably suppose that that woman could be found in Cecilia Travers .
一 可能 合理 认为 那 那 女士 可以 是 成立 在 塞西莉亚 特拉弗斯 .

人们或许可以合理地推测，塞西莉亚·特拉弗斯身上就体现了这种女性特质。

[æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
An only daughter and losing her mother in childhood ,
一个 仅有的 女儿 和 输 她 母亲 在 童年 ,

她是独生女，幼年丧母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] - [ʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][ɪn]
she had been raised to the mistress - ship of a household at an age in
她 有 到过 提高 到 这 情妇 - 船 的 一个 家庭 在 一个 年龄 在
[wɪtʃ] [moʊst]['gɜ-ːlz][ɑːr; ər] [stɪl] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər]['dɑːlz][tuː; tə][bed] ;
which most girls are still putting their dolls to bed ;
哪个 最多 女孩们 是 仍然 推杆 他们的 娃娃 到 床 ;

她年纪轻轻就被培养成一家之主，而大多数女孩还在哄娃娃睡觉的时候，她就已经承担起了这个家务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] ['ɜːrli] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]
and thus had early acquired that sense of responsibility , accompanied with
和 因此 有 早期的 获得 那 感觉 的 责任 , 伴随 和
[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] ,
the habits of self - reliance ,
这 习惯 的 自己 - 依赖 ,

因此，他们很早就培养了责任感，以及自力更生的习惯。

[wɪtʃ] ['seldəm] [feilz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][noʊ'bɪləti][tuː; tə] ['kærəktər] ; [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

which	seldom	fails	to	give	a	certain	nobility	to	character	;	though	almost	as
哪个	很少	失败	到	给	一个	肯定	贵族	到	特点	;	尽管	几乎	作为

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

这几乎总能赋予人物某种高贵的气质；尽管几乎同样常见的情况是，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

in	the	case	of	women	,
在	这	案件	的	女性	,

就女性而言，

[ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tendər] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] .

it	steals	away	the	tender	gentleness	which	constitutes	the	charm	of	their	sex	.
它	偷窃	离开	这	投标	温柔	哪个	构成	这	魅力	的	他们的	性别	.

它夺走了她们性别所特有的温柔体贴，而这正是她们的魅力所在。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][sə'siːliə] ['trævɝz] ,

It	had	not	done	so	in	the	instance	of	Cecilia	Travers	,
它	有	不是	完毕	所以	在	这	实例	的	塞西莉亚	特拉弗斯	,

在塞西莉亚·特拉弗斯的案例中，它并没有这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wʊmənˌlaɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['paʊər] [kʊd; kəd][nɑːt]

because	she	was	so	womanlike	that	even	the	exercise	of	power	could	not
因为	她	曾是	所以	姝	那	甚至	这	锻炼	的	力量	可以	不是

[meɪk] [hɜːr; hər]['mænˌlaɪk] .

make	her	manlike	.
制作	她	像男人	.

因为她太有女人味了，即使行使权力也无法让她变得像男人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ðæt]

There	was	in	the	depth	of	her	nature	such	an	instinct	of	sweetness	that
那里	曾是	在	这	深度	的	她	自然	这样的	一个	本能	的	甜味	那

[wer'evər] [hɜːr; hər][maɪnd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ænd; ənd] [hɔːdid] ['hʌni] .

wherever	her	mind	toiled	and	wandered	it	gathered	and	hoarded	honey	.
无论	她	头脑	辛勤劳作	和	漫步	它	聚集	和	囤积	蜂蜜	.

她天性深处有一种甜蜜的本能，无论她的思绪飘向何方，都会收集和储存甜蜜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][moʊst]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ,

She	had	one	advantage	over	most	girls	in	the	same	rank	of	life	,
她	有	一	优势	超过	最多	女孩们	在	这	相同的	秩	的	生活	,

她比同阶层的大多数女孩有一个优势，

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['frɪtər] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['kʌltʃər] [æz; əz]

—	she	had	not	been	taught	to	fritter	away	such	capacities	for	culture	as
—	她	有	不是	到过	教授	到	油炸饼	离开	这样的	容量	为了	文化	作为

['prɑːvɪdəns] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sterəl] ['nʌθɪŋnəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['femənɪn]

Providence	gave	her	in	the	sterile	nothingnesses	which	are	called	feminine
普罗维登斯	给予	她	在	这	无菌	虚无	哪个	是	称为	女性

[ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

——她没有被教导要将上帝赐予她的文化才能浪费在被称为女性成就的贫瘠虚无之中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][peɪnt] ['fɪgjərz] [aʊt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['miːgər] ['wɔːtər] - ['kʌlərz] ;

She	did	not	paint	figures	out	of	drawing	in	meagre	water	-	colours	;
她	做过	不是	画	数据	出去	的	绘画	在	微薄	水	-	颜色	;

她并没有用简陋的水彩颜料根据素描来描绘人物；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][dɪ'voʊtɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [in'fliktɪŋ] [ɑːn][pə'laɪt] ['ɔːdɪənsɪz]

she	had	not	devoted	years	of	her	life	to	the	inflicting	on	polite	audiences
她	有	不是	奉献	年	的	她	生活	到	这	造成	在	有礼貌的	观众

[ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [brə'vjʊrə] ,

the	boredom	of	Italian	bravuras	,
这	无聊	的	意大利语	精彩表演	,

她并没有把生命中的数年时间浪费在给彬彬有礼的观众带来意大利炫技表演的乏味感上。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['betər] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] [ɪn][ə; eɪ]

which	they	could	hear	better	sung	by	a	third	-	rate	professional	singer	in	a
哪个	他们	可以	听到	更好的	唱	经过	一个	第三	-	速度	专业的	歌手	在	一个

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] .

metropolitan	music	-	hall	.
大都会	音乐	-	大厅	.

他们觉得这首歌，由三流的专业歌手在大都会音乐厅演唱，效果会更好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	am	afraid	she	had	no	other	female	accomplishments	than	those	by	which	the
我	是	害怕的	她	有	不	其他	女性	成就	比	那些	经过	哪个	这

['sempstris] [ɔːr] [ɪmb'rɔɪdəres] [əːnz] [hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] .

sempstress	or	embroideress	earns	her	daily	bread	.
女裁缝	或者	刺绣女工	收入	她	日常的	面包	.

恐怕除了女裁缝或刺绣女工赖以谋生的那些技能之外，她没有其他任何女性才能。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['deftli] .

That	sort	of	work	she	loved	,	and	she	did	it	deftly	.
那	种类	的	工作	她	喜爱	,	和	她	做过	它	巧妙地	.

她很喜欢这类工作，而且做得非常出色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɒfɪtləsli] [pleɪgd] [baɪ]['mæstərz] ,

But	if	she	had	not	been	profitlessly	plagued	by	masters	,
但	如果	她	有	不是	到过	无利可图	饱受困扰	经过	大师	,

但如果她没有被那些无利可图的主人纠缠不休的话，

[sə'siːliə] ['trævɝz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] ['feɪvərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər]

Cecilia	Travers	had	been	singularly	favoured	by	her	father's	choice	of	a	teacher
塞西莉亚	特拉弗斯	有	到过	单独地	受青睐	经过	她	父亲的	选择	的	一个	老师

:
:
:

塞西莉亚·特拉弗斯在父亲选择的老师身上得到了格外优待：

[noʊ] [greɪt] ['merɪt][ɪn][hɪm; ɪm] ['iːðər] .

no	great	merit	in	him	either	.
不	伟大的	优点	在	他	任何一个	.

他本人也没有什么过人之处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [prə'feʃən(ə)l] ['gʌvənɪsiz] ,

He	had	a	prejudice	against	professional	governesses	,
他	有	一个	偏见	反对	专业的	家庭教师	,

他对职业家庭教师抱有偏见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [kə'nekʃnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] .

and	it	chanced	that	among	his	own	family	connections	was	a	certain	Mrs	.
和	它	偶然	那	之中	他的	自己的	家庭	连接	曾是	一个	肯定	太太	.

['kæmpiən] ,

Campion	,
坎皮恩	,

巧合的是，他的亲戚中就有一位名叫坎皮恩夫人的人。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

a	lady	of	some	literary	distinction	,
一个	女士	的	一些	文学	区别	,

一位在文学上颇有成就的女士

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

whose	husband	had	held	a	high	situation	in	one	of	our	public	offices	,
谁	丈夫	有	握住	一个	高的	情况	在	一	的	我们的	民众	办公室	,

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ,

and	living	,
和	活的	,

她的丈夫曾在我们某个公职部门担任要职，并且居住在.....

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] , [hæd; həd] [daɪd] ,

much	to	his	satisfaction	,	up	to	a	very	handsome	income	,	had	died	,
很多	到	他的	满意	,	向上	到	一个	非常	英俊的	收入	,	有	死亡	,

令他非常满意的是，他去世时已经积累了相当可观的收入。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

much	to	the	astonishment	of	others	,	without	leaving	a	farthing	behind	him	.
很多	到	这	惊讶	的	其他的	,	没有	离开	一个	法辛	在后面	他	.

令其他人大为惊讶的是，他身后一分钱也没留下。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

Fortunately	,	there	were	no	children	to	provide	for	.
幸运的是	,	那里	是	不	孩子们	到	提供	为了	.

幸运的是，他们没有孩子需要抚养。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gʌvərnmənt] ['penʃən] [wʌz; wəz] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ;

A	small	government	pension	was	allotted	to	the	widow	;
一个	小的	政府	养老金	曾是	分配	到	这	寡妇	;

寡妇获得了一笔数额不大的政府养老金；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	as	her	husband's	house	had	been	made	by	her	one	of	the
和	作为	她	丈夫的	房子	有	到过	制成	经过	她	一	的	这

['plɛzəntɪst] [ɪn] ['lʌndən] ,

pleasantest	in	London	,
最令人愉悦的	在	伦敦	,

她把丈夫的房子打造成了伦敦最舒适的房子之一，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] ['nuːmərəs] [frendz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌntri]

she	was	popular	enough	to	be	invited	by	numerous	friends	to	their	country
她	曾是	受欢迎的	足够的	到	是	受邀	经过	很多的	朋友们	到	他们的	国家

[siːts] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

seats	;	among	others	,
座位	;	之中	其他的	,

她人缘很好，很多朋友都邀请她去乡间别墅做客；其中包括：

[baɪ]['mɪstər] . ['trævɝz] .

by	Mr	.	Travers	.
经过	先生	.	特拉弗斯	.

作者：特拉弗斯先生。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

She	came	intending	to	stay	a	fortnight	.
她	来了	意图	到	停留	一个	两星期	.

她来的时候打算待两周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][sə'si:liə] , [ænd; ənd][sə'si:liə]

At	the	end	of	that	time	she	had	grown	so	attached	to	Cecilia	,	and	Cecilia
在	这	结尾	的	那	时间	她	有	生长	所以	随附的	到	塞西莉亚	,	和	塞西莉亚

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

到最后，她和塞西莉亚都对她产生了很深的感情，塞西莉亚也对她产生了很深的感情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	her	presence	had	become	so	pleasant	and	so	useful	to	her
和	她	在场	有	变得	所以	令人愉快的	和	所以	有用	到	她

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

她的出现对她的主人来说既令人愉快又十分有用。

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	Squire	entreated	her	to	stay	and	undertake	the	education	of	his
那	这	乡绅	恳求	她	到	停留	和	承担	这	教育	的	他的

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

乡绅恳求她留下来，承担起抚养他女儿的责任。

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['greɪtfəli] [kən'sentid] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [sə'si:liə] ,

Mrs	.	Campion	,	after	some	hesitation	,	gratefully	consented	;	and	thus	Cecilia	,
太太	.	坎皮恩	,	后	一些	犹豫	,	感激不尽	同意	;	和	因此	塞西莉亚	,

坎皮恩夫人犹豫片刻后，欣然同意了；于是，塞西莉亚……

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,

from	the	age	of	eight	to	her	present	age	of	nineteen	,
从	这	年龄	的	八	到	她	展示	年龄	的	十九	,

从八岁到现在的十九岁，

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

had	the	inestimable	advantage	of	living	in	constant	companionship	with	a
有	这	不可估量	优势	的	活的	在	持续的	友谊	和	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

woman	of	richly	cultivated	mind	,
女士	的	丰富	栽培	头脑	,

与一位学识渊博的女性朝夕相伴，这无疑是一大优势。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][best][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði][best] [bʊks] ,

accustomed	to	hear	the	best	criticisms	on	the	best	books	,
习惯	到	听到	这	最好的	批评	在	这	最好的	图书	,

习惯于听到对优秀书籍的最佳评论，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə][noʊ] [smɔ:l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]

and	adding	to	no	small	accomplishment	in	literature	the	refinement
和	添加	到	不	小的	成就	在	文学	这	精炼

[ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pru:d(ə)nt]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəl]

of	manners	and	that	sort	of	prudent	judgment	which	result	from	habitual
的	礼仪	和	那	种类	的	谨慎	判断	哪个	结果	从	习惯性的

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [wɜ:rld] - [waɪz] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] :

intercourse	with	an	intellectual	and	gracefully	world	-	wise	circle	of	society	:
交往	和	一个	知识分子	和	优雅地	世界	-	明智的	圆圈	的	社会	:

此外，他在文学方面也取得了不小的成就，同时，由于经常与知识分子和见多识广的社会圈子交往，他还培养了优雅的举止和审慎的判断力：

[soʊ] [ðæt] [sə'si:liə] [hɜ:r'self] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [blu:] [ɔ:r] [pɪ'dæntɪk] ,

so	that	Cecilia	herself	,	without	being	at	all	blue	or	pedantic	,
所以	那	塞西莉亚	她自己	,	没有	存在	在	全部	蓝色的	或者	迂腐的	,

因此，塞西莉亚本人，丝毫没有忧郁或迂腐之感，

[bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [mæn] [kæn; kən]

became	one	of	those	rare	young	women	with	whom	a	well	-	educated	man	can
成为	一	的	那些	稀有的	年轻的	女性	和	谁	一个	出色地	-	受过教育	男人	能

[kən'vɜ:rs] [ɑ:n] ['i:kwəl] [tɜ:rmz] ;

converse	on	equal	terms	;
交谈	在	平等的	条款	;

她成为那种少有的能与受过良好教育的男士平等交谈的年轻女性之一；

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [geɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] [ɪm'pɑ:rt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [waɪl] [ə; eɪ]

from	whom	he	gains	as	much	as	he	can	impart	to	her	;	while	a
从	谁	他	收益	作为	很多	作为	他	能	传授	到	她	;	尽管	一个

[mæn] [hu:] ,

man	who	,
男人	WHO	,

他从她身上汲取的一切，他都能给予她；而一个男人，

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bʊks] , [ɪz] [stɪl] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['vælju:] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ,

not	caring	much	about	books	,	is	still	gentleman	enough	to	value	good	breeding	,
不是	关怀	很多	关于	图书	,	是	仍然	绅士	足够的	到	价值	好的	选育	,

虽然不太喜欢读书，但仍然是一位重视良好教养的绅士。

[felt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ɪn] [eks'tʃeindʒiŋ] [ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]

felt	a	relief	in	exchanging	the	forms	of	his	native	language	without	the	shock	of
毛毡	一个	宽慰	在	交换	这	表格	的	他的	本国的	语言	没有	这	震惊	的

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [swel] " [ɔ:r] [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] - ['pɑ:rti] " ['ɔ:fli] ['dʒɑ:li] .

hearing	that	a	bishop	was	"	a	swell	"	or	a	croquet	-	party	"	awfully	jolly	.
听力	那	一个	主教	曾是	"	一个	膨胀	"	或者	一个	槌球	-	派对	"	非常	快乐的	.

用母语交流时，他感到如释重负，因为不用再担心听到主教是"一个好人"或者槌球派对"非常欢乐"之类的说法会感到震惊。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [sə'si:liə] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:m] ['hev(ə)n] [fɔ:rmz] [fɔ:r; fər] ['mænz]

"	In	a	word	,	Cecilia	was	one	of	those	women	whom	Heaven	forms	for	man's
"	在	一个	单词	,	塞西莉亚	曾是	一	的	那些	女性	谁	天堂	表格	为了	男人的

['helpmeɪt] ;

helpmate	;
帮手	;

"总之，塞西莉亚是上天为男人创造的贤内助之一；

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ræŋk] [ænd; ənd] [welθ] , [wʊd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] ,

who	,	if	he	were	born	to	rank	and	wealth	,	would	,	as	his	partner	,
WHO	,	如果	他	是	出生	到	秩	和	财富	,	会	,	作为	他的	伙伴	,

如果他生来就拥有显赫的地位和财富，那么作为他的合伙人，

[rɪ'flekt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [nu:] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]

reflect	on	them	a	new	dignity	,	and	add	to	their	enjoyment	by	bringing
反映	在	他们	一个	新的	尊严	,	和	添加	到	他们的	享受	经过	带来

[fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['du:tiz] ;

forth	their	duties	;
前进	他们的	职责	;

赋予他们新的尊严，并通过履行他们的职责来增加他们的乐趣；

[huː] , [nɑːt] [les] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [wʊd]
who , not less if the husband she chose were poor and struggling , would
WHO , 不是 较少的如果 这 丈夫 她 选择 是 贫穷的 和 挣扎 , 会
[ɪn'kɜːrɪdʒ] , [sə'steɪn] ,
encourage , sustain ,
鼓励 , 维持 ,

即使她选择的丈夫贫穷潦倒，她也绝不会吝啬鼓励和支持他。

[ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm] , [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ,
and soothe him , take her own share of his burdens ,
和 舒缓 他 , 拿 她 自己的 分享 的 他的 负担 ,

安慰他，分担他的一部分重担，

[ænd; ənd] ['tempər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - ['rekəmˌpensɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
and temper the bitterness of life with the all - recompensing sweetness of
和 脾气 这 苦味 的 生活 和 这 全部 - 补偿 甜味 的
[hɜːr; hər] [smaɪl] .
her smile .
她 微笑 .

她那充满甜蜜的笑容，足以抚慰生活的苦涩。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv] ['lʌvəz] .
Little , indeed , as yet had she ever thought of love or of lovers .
小的 , 的确 , 作为 然而 有 她 曾经 想法 的 爱 或者 的 恋人 .

事实上，她此前几乎没有想过爱情或恋人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fɔːrmd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
She had not even formed to herself any of those ideals which float before the
她 有 不是 甚至 形成 到 她自己 任何 的 那些 理想 哪个 漂浮 前 这
[aɪz] [ʌv; əv][moʊst]['gɝːlz] [wen] [ðeɪ] ['entər] [ðer; ðər] [tiːnz] .
eyes of most girls when they enter their teens .
眼睛 的 最多 女孩们 什么时候 他们 进入 他们的 青少年 .

她甚至还没有形成大多数女孩在进入青春期时脑海中浮现的那些理想。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɪnli] [kən'vɪnst] : [fɜːrst] ,
But of two things she felt inly convinced : first ,
但 的 二 事物 她 毛毡 仅限 确信 : 第一的 ,

但她确信两件事：第一，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [wed] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
that she could never wed where she did not love ; and secondly ,
那 她 可以 绝不 结婚 在哪里 她 做过 不是 爱 ; 和 第二 ,

她绝不会嫁给一个她不爱的人；其次，

[ðæt] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][laɪf] .
that where she did love it would be for life .
那 在哪里 她 做过 爱 它 会 是 为了 生活 .

她所爱的地方，将会是她一生挚爱的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kloʊz] [ðɪs] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .
And now I close this sketch with a picture of the girl herself .
和 现在 我 关闭 这 草图 和 一个 图片 的 这 女孩 她自己 .

现在，我用女孩本人的照片来结束这篇素描。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [frʌm; frəm] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	has	just	come	into	her	room	from	inspecting	the	preparations	for	the
她	有	只是	来	进入	她	房间	从	检查	这	准备工作	为了	这

['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] ['rʊrəl]

evening	entertainment	which	her	father	is	to	give	to	his	tenants	and	rural
晚上	娱乐	哪个	她	父亲	是	到	给	到	他的	租户	和	乡村的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

她刚从房间回来，之前她一直在检查父亲为晚上招待房客和乡邻准备的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] ,

She	has	thrown	aside	her	straw	hat	,
她	有	抛掷	旁边	她	稻草	帽子	,

她把草帽扔到一边了。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['emptid] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	put	down	the	large	basket	which	she	has	emptied	of	flowers	.
和	放	向下	这	大的	篮子	哪个	她	有	清空	的	花朵	.

她放下了装满鲜花的大篮子。

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['rʌfld] ['bændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , —

She	pauses	before	the	glass	,	smoothing	back	the	ruffled	bands	of	her	hair	,	—
她	停顿	前	这	玻璃	,	平滑	后退	这	褶皱的	乐队	的	她	头发	,	—

[her] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ,

hair	of	a	dark	,
头发	的	一个	黑暗的	,

她在玻璃前停顿片刻，抚平了凌乱的发丝——一头深色的头发，

[sɔːft] ['tʃesnʌt] , ['sɪlki] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] , — ['nevər] [pə'luːtɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

soft	chestnut	,	silky	and	luxuriant	,	—	never	polluted	,	and	never	,	so	long	as
柔软的	板栗	,	丝滑	和	茂盛的	,	—	绝不	受污染的	,	和	绝不	,	所以	长的	作为

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,

she	lives	,
她	生活	,

柔和的栗色，丝滑而丰盈——从未被污染，只要她活着，就永远不会。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ɔː'rɪkəməs] [kɑːz'metɪks] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['delɪkət] ['dɑːrknəs] ,

to	be	polluted	by	auricomous	cosmetics	,	far	from	that	delicate	darkness	,
到	是	受污染的	经过	有耳	化妆品	,	远的	从	那	精美的	黑暗	,

远离那份精致的黑暗，被金箔化妆品污染。

['evri] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [trə'dɪʃənəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] .

every	tint	of	the	colours	traditionally	dedicated	to	the	locks	of	Judas	.
每一个	着色	的	这	颜色	传统上	投入的	到	这	锁	的	犹大	.

所有传统上用来指代犹大头发的颜色。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [bluːm] [wɪtʃ] [in'klainz] [tuː; tə] ['peɪlnəs] ,

Her	complexion	,	usually	of	that	soft	bloom	which	inclines	to	paleness	,
她	肤色	,	通常	的	那	柔软的	盛开	哪个	斜坡	到	苍白	,

她的肤色通常是那种柔和的、略带苍白的红润感。

[ɪz] [naʊ] ['haɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [gloʊ] [baɪ]['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

is	now	heightened	into	glow	by	exercise	and	sunlight	.
是	现在	增强	进入	辉光	经过	锻炼	和	阳光	.

运动和阳光照射会使其焕发光彩。

[ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['femənɪn] ; [ðə; ði] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ; [ðə; ði]

The	features	are	small	and	feminine	;	the	eyes	dark	with	long	lashes	;	the
这	特征	是	小的	和	女性	;	这	眼睛	黑暗的	和	长的	睫毛	;	这

[maʊθ] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

mouth	singularly	beautiful	,
嘴	单独地	美丽的	,

五官娇小柔美；眼睛深邃，睫毛纤长；嘴唇格外美丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [æt; ət][sʌm; səm]

with	a	dimple	on	either	side	,	and	parted	now	in	a	half	-	smile	at	some
和	一个	酒窝	在	任何一个	边	,	和	分手了	现在	在	一个	一半	-	微笑	在	一些

['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

pleasant	recollection	,
令人愉快的	回忆	,

脸颊两侧各有一个酒窝，此刻嘴角微微上扬，带着一丝微笑，似乎想起了什么美好的往事。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [smɔːl] [tiːθ] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [pɜːrlz] .

giving	a	glimpse	of	small	teeth	glistening	as	pearls	.
给予	一个	一瞥	的	小的	牙齿	闪闪发光	作为	珍珠	.

隐约可见一排细小的牙齿，闪闪发光，如同珍珠。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'riːn] ['hæpinəs] ,

But	the	peculiar	charm	of	her	face	is	in	an	expression	of	serene	happiness	,
但	这	奇特	魅力	的	她	脸	是	在	一个	表达	的	安详	幸福	,

但她脸上最迷人的地方在于那份宁静幸福的表情。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]

that	sort	of	happiness	which	seems	as	if	it	had	never	been	interrupted	by	a
那	种类	的	幸福	哪个	似乎	作为	如果	它	有	绝不	到过	中断	经过	一个

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

那种幸福，仿佛从未被悲伤打断过。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ][sɪn] , — [ðæt] ['hoʊli][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]

had	never	been	troubled	by	a	sin	,	—	that	holy	kind	of	happiness	which	belongs
有	绝不	到过	麻烦	经过	一个	罪	,	—	那	圣	种类	的	幸福	哪个	属于

[tuː; tə] ['ɪnəsns] ,

to	innocence	,
到	无辜	,

从未被罪恶所困扰——那种属于纯洁的圣洁幸福，

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ə'laɪk][æt; ət] [piːs] .

the	light	reflected	from	a	heart	and	conscience	alike	at	peace	.
这	光	反映	从	一个	心	和	良心	同样	在	和平	.

那是内心和良知在平静中散发出的光芒。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪərz]['rʊrəl] [ˌentər'teɪnmənt] .

IT	was	a	lovely	summer	evening	for	the	Squire's	rural	entertainment	.
它	曾是	一个	迷人的	夏天	晚上	为了	这	乡绅的	乡村的	娱乐	.

这是一个美好的夏日夜晚，乡绅在那里举办了乡村娱乐活动。

['mɪstər] . ['trævɝz] [hæd; həd][sʌm; səm] [gests] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] ['ɜːrli]

Mr	.	Travers	had	some	guests	staying	with	him	:	they	had	dined	early
先生	.	特拉弗斯	有	一些	客人	入住	和	他	:	他们	有	用餐	早期的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

for	the	occasion	,
为了	这	场合	,

特拉弗斯先生家有几个客人：为了这次聚会，他们提前吃了晚餐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [gruːpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði]

and	were	now	grouped	with	their	host	a	little	before	six	o'clock	on	the
和	是	现在	分组	和	他们的	主持人	一个	小的	前	六	点钟	在	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

六点前不久，他们和主人一起聚集在草坪上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

The	house	was	of	irregular	architecture	,
这	房子	曾是	的	不规律的	建筑学	,

这栋房子建筑风格不规则。

['ɔːltərd] [ɔːr] ['ædɪd] [tuː; tə][æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ðæt]

altered	or	added	to	at	various	periods	from	the	reign	of	Elizabeth	to	that
已修改	或者	额外	到	在	各种各样的	时期	从	这	在位	的	伊丽莎白	到	那

[ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] :

of	Victoria	:
的	维多利亚	:

从伊丽莎白一世统治时期到维多利亚一世统治时期，曾多次修改或增补：

[æt; ət][wʌn] [end] , [ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt] , [ə; eɪ] ['geɪbl] [wɪð; wɪθ] ['mʌliən] ['wɪndoʊz] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

at	one	end	,	the	oldest	part	,	a	gable	with	mullion	windows	;	at	the	other	,
在	一	结尾	,	这	最老	部分	,	一个	山墙	和	竖框	视窗	;	在	这	其他	,

[ðə; ði] [njuɪst] [pɑːrt] ,

the	newest	part	,
这	最新	部分	,

一端是建筑最古老的部分，是一个带有竖框窗的山墙；另一端是建筑最新的部分。

[ə; eɪ] [flæt] - [ruːft] [wɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['sæʃɪz] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

a	flat	-	roofed	wing	,	with	modern	sashes	opening	to	the	ground	,
一个	平坦的	-	有顶棚	翼	,	和	现代的	腰带	开幕	到	这	地面	,

一个平顶侧翼，配有可向下打开的现代窗户，

[ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [pɑːrt] [mʌtʃ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [və'rændə] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

the	intermediate	part	much	hidden	by	a	veranda	covered	with	creepers	in	full	bloom	.
这	中间的	部分	很多	隐	经过	一个	阳台	涵盖	和	爬行者	在	满的	盛开	.

中间部分被爬满藤蔓、繁花似锦的凉廊遮蔽了不少。

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['teɪbl] - [lænd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ]

The	lawn	was	a	spacious	table	-	land	facing	the	west	,	and	backed	by	a
这	草地	曾是	一个	宽敞	桌子	-	土地	面向	这	西方	,	和	支持的	经过	一个

[griːn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɪl] ,

green	and	gentle	hill	,
绿色的	和	温和的	爬坡道	,

草坪是一片宽阔的平地，朝西，背后是一片绿色的缓坡。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['praɪəri] .

crowned	with	the	ruins	of	an	ancient	priory	.
加冕	和	这	废墟	的	一个	古老的	普赖尔	.

山顶耸立着一座古老修道院的遗址。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] [stretʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊnd] ,

On	one	side	of	the	lawn	stretched	a	flower	-	garden	and	pleasure	-	ground	,
在	一	边	的	这	草地	拉伸	一个	花	-	花园	和	乐趣	-	地面	,

[ə'rɪdʒənəli] [plænd] [baɪ] ['rɛptən] ;

originally	planned	by	Repton	;
起初	计划	经过	雷普顿	;

草坪的一侧是花园和游乐场，最初由雷普顿规划；

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːrd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [lɑːrdʒ] [mɑː'kiːz] , — [wʌn]

on	the	opposite	angles	of	the	sward	were	placed	two	large	marquees	,	—	one
在	这	对面的	角度	的	这	草	是	放置	二	大的	帐篷	,	—	一

[fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ,

for	dancing	,
为了	跳舞	,

草坪的相对两角各搭起了一座大帐篷——一座用于跳舞。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

the	other	for	supper	.
这	其他	为了	晚餐	.

另一个留着做晚饭。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]

Towards	the	south	the	view	was	left	open	,	and	commanded	the	prospect	of
向	这	南	这	看法	曾是	左边	打开	,	和	命令	这	前景	的

[æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrk] ,

an	old	English	park	,
一个	老的	英语	公园	,

朝南望去，视野开阔，可以俯瞰一座古老的英式公园。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['kærəktər] ; [nɑːt] [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['ævəˌnjʊs] ,

not	of	the	stateliest	character	;	not	intersected	with	ancient	avenues	,
不是	的	这	最有地位的	特点	;	不是	相交	和	古老的	途径	,

并不气派；没有与古老的大道相交。

[nɔːr] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfɪtləs] [fɜːrn] [æz; əz] [ler] [fɔːr; fər] [dɪr] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

nor	clothed	with	profitless	fern	as	lairs	for	deer	:	but	the	park	of	a	careful
也不	穿着衣服	和	无利可图	蕨类	作为	巢穴	为了	鹿	:	但	这	公园	的	一个	小心

[ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,

agriculturist	,
农学家	,

也不是用毫无价值的蕨类植物作为鹿的巢穴：而是精明农夫的公园，

[ˌju'naitiŋ] ['prɑːfɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ] , [ðə; ði] [swɔːrd] ['duːli] [dreɪnd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] ,

uniting	profit	with	show	,	the	sward	duly	drained	and	nourished	,
联合	利润	和	展示	,	这	草	正式地	排水	和	营养	,

将利润与观赏性结合起来，草坪得到适当的排水和养护，

[fɪt] [tuː; tə] ['fæt(ə)n] ['bʊlək] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

fit	to	fatten	bullocks	in	an	incredibly	short	time	,
合身	到	催肥	牛	在	一个	难以置信	短的	时间	,

能够在极短时间内将小牛犊催肥，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [spɔɪlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv] ['waɪər] [fens] .

and	somewhat	spoilt	to	the	eye	by	subdivisions	of	wire	fence	.
和	有些	被宠坏了	到	这	眼睛	经过	细分	的	金属丝	栅栏	.

铁丝网的分割让景色略显杂乱。

['mɪstər] . ['trævɝz] [wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['skɪlfl] ['hʌzbəndri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Mr	.	Travers	was	renowned	for	skilful	husbandry	,	and	the	general
先生	.	特拉弗斯	曾是	著名	为了	熟练	畜牧业	,	和	这	一般的

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .

management	of	land	to	the	best	advantage	.
管理	的	土地	到	这	最好的	优势	.

特拉弗斯先生以其精湛的耕作技艺和对土地的合理管理而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [waɪl] [stɪl] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	had	come	into	the	estate	while	still	in	childhood	,
他	有	来	进入	这	财产	尽管	仍然	在	童年	,

他幼年时就来到了这个庄园。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪ'nɔːrəti] .

and	thus	enjoyed	the	accumulations	of	a	long	minority	.
和	因此	享受	这	累积	的	一个	长的	少数民族	.

从而享受了少数族裔时期积累的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

He	had	entered	the	Guards	at	the	age	of	eighteen	,
他	有	进入	这	卫兵	在	这	年龄	的	十八	,

他十八岁时加入了卫队。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

and	having	more	command	of	money	than	most	of	his	contemporaries	,
和	拥有	更多的	命令	的	钱	比	最多	的	他的	同时代人	,

而且他比同时代大多数人更能掌控金钱，

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] [men] ,

though	they	might	be	of	higher	rank	and	the	sons	of	richer	men	,
尽管	他们	可能	是	的	更高	秩	和	这	儿子们	的	更富有	男人	,

即使他们地位更高，父母也更富有，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [kɔːtid] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plʌndəd] .

he	had	been	much	courted	and	much	plundered	.
他	有	到过	很多	求爱	和	很多	掠夺	.

他曾被许多人追求，也曾被许多人掠夺。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

At	the	age	of	twenty	-	five	he	found	himself	one	of	the	leaders	of	fashion	,
在	这	年龄	的	二十	-	五	他	成立	他自己	一	的	这	领导人	的	时尚	,

25岁时，他已成为时尚界的领军人物之一。

[rɪ'naʊnd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] ['rekləs] ['derɪŋ] [wer] - ['evər] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][biː; bi] [plʌkt] [aʊt] [ʌv; əv]

renowned	chiefly	for	reckless	daring	where	-	ever	honour	could	be	plucked	out	of
著名	主要	为了	鲁莽	大胆	在哪里	-	曾经	荣誉	可以	是	拨弦	出去	的

[ðə; ði]['net(ə)l]['deɪndʒər] :

the	nettle	danger	:
这	荨麻	危险	:

他以鲁莽大胆而闻名，无论身处何种险境，他都竭尽全力捍卫荣誉：

[ə; eɪ] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] , [huːz] [ɪk'splɔɪts] [meɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['mænz] [her] [stænd][ɑːn][end] ; [ə; eɪ]['raɪdər]

a	steeple	-	chaser	,	whose	exploits	made	a	quiet	man's	hair	stand	on	end	;	a	rider
一个	尖顶	-	追逐者	,	谁	漏洞	制成	一个	安静的	男人的	头发	站立	在	结尾	;	一个	骑士

[ə'krɔːs] ['kʌntri] ,

across	country	,
穿过	国家	,

一位障碍赛马骑手，他的英勇事迹令一位沉默寡言的人毛骨悚然；一位穿越乡村的骑手，

['teɪkɪŋ] [liːps] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ['hʌntsmən] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .

taking	leaps	which	a	more	cautious	huntsman	carefully	avoided	.
采取	跳跃	哪个	一个	更多的	谨慎	猎人	小心	避免	.

做出谨慎的猎人会小心翼翼避免的举动。

[noʊn] [æt; ət]['pærɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] ,

Known	at	Paris	as	well	as	in	London	,
已知	在	巴黎	作为	出色地	作为	在	伦敦	,

在巴黎和伦敦都享有盛名

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪəd][baɪ] ['leɪdiz] [huːz] [smaɪlz] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm]['duːəlz] ,

he	had	been	admired	by	ladies	whose	smiles	had	cost	him	duels	,
他	有	到过	钦佩	经过	女士们	谁	微笑	有	成本	他	决斗	,

他曾深受女士们的爱慕，但她们的微笑却让他付出了决斗的代价。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['glɔːriəs] ['skɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

the	marks	of	which	still	remained	in	glorious	scars	on	his	person	.
这	标记	的	哪个	仍然	剩余	在	辉煌	疤痕	在	他的	人	.

他身上至今仍留有光荣的伤疤。

[noʊ][mæn]['evər] [siːmd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['daɪrəst] [griːf] [bɪ'fɔːr] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ]

No	man	ever	seemed	more	likely	to	come	to	direst	grief	before	attaining	the	age
不	男人	曾经	似乎	更多的	可能	到	来	到	最直接	悲伤	前	达到	这	年龄

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

of	thirty	,
的	三十	,

没有哪个男人比他更容易在三十岁之前遭遇最惨痛的悲剧了。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti][wɜːr; wər] [gɔːn] ;

for	at	twenty	-	seven	all	the	accumulations	of	his	minority	were	gone	;
为了	在	二十	-	七	全部	这	累积	的	他的	少数民族	是	已消失	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] ,

and	his	estate	,	which	,
和	他的	财产	,	哪个	,

因为他二十七岁时，所有未成年时期的积蓄都已耗尽；而他的遗产，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['skersli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]

when	he	came	of	age	,	was	scarcely	three	thousand	a	year	,	but	entirely	at
什么时候	他	来了	的	年龄	,	曾是	几乎	三	千	一个	年	,	但	完全	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

his	own	disposal	,
他的	自己的	处理	,

他成年时年收入不到三千块，但完全由自己支配。

[wʌz; wəz] ['mɔːgɪdʒd] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [aɪz] .

was	mortgaged	up	to	its	eyes	.
曾是	抵押贷款	向上	到	它是	眼睛	.

负债累累，几乎到了眼睛都睁不开。

[hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] " [pʊr] ['feloʊ] ; " [bʌt; bət] ,

His	friends	began	to	shake	their	heads	and	call	him	"	poor	fellow	;	"	but	,
他的	朋友们	开始	到	摇	他们的	头部	和	称呼	他	"	贫穷的	同伴	;	"	但	,

他的朋友们开始摇头，称他为"可怜的家伙"；但是，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪld] [fɔːlts] ,

with	all	his	wild	faults	,
和	全部	他的	荒野	故障	,

尽管他缺点很多，

['liːəpəjld] ['trævɝz] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Leopold	Travers	had	been	wholly	pure	from	the	two	vices	out	of	which
利奥波德	特拉弗斯	有	到过	完全	纯的	从	这	二	恶习	出去	的	哪个

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [rɪ'diːm] [hɪm'self] .

a	man	does	not	often	redeem	himself	.
一个	男人	做	不是	经常	赎回	他自己	.

利奥波德·特拉弗斯完全没有沾染过两种恶习，而这两种恶习是人很难改过自新的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [drʌŋk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['gæmbld] .

He	had	never	drunk	and	he	had	never	gambled	.
他	有	绝不	醉	和	他	有	绝不	赌博	.

他从不喝酒，也从不赌博。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt]['broʊkən] , [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'sɑːtɪd] .

His	nerves	were	not	broken	,	his	brain	was	not	besotted	.
他的	神经	是	不是	破碎的	,	他的	脑	曾是	不是	着迷	.

他的神经没有崩溃，他的大脑也没有被迷惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] , [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

There	was	plenty	of	health	in	him	yet	,	mind	and	body	.
那里	曾是	很多	的	健康	在	他	然而	,	头脑	和	身体	.

他身心都很健康。

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

At	the	critical	period	of	his	life	he	married	for	love	,
在	这	批判的	时期	的	他的	生活	他	已婚	为了	爱	,

在他人生的关键时期，他为了爱情而结婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [fə'lɪsɪtəs] [wʌn] .

and	his	choice	was	a	most	felicitous	one	.
和	他的	选择	曾是	一个	最多	幸福的	一	.

他的选择非常明智。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	lady	had	no	fortune	;	but	though	handsome	and	high	-	born	,	she	had
这	女士	有	不	财富	;	但	尽管	英俊的	和	高的	-	出生	,	她	有

[noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] ,

no	taste	for	extravagance	,
不	品尝	为了	奢侈	,

这位女士并不富裕；虽然容貌姣好，出身高贵，但她却丝毫不喜铺张浪费。

[ænd; ənd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['ʌðər] [sə'saɪəti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

and	no	desire	for	other	society	than	that	of	the	man	she	loved	.
和	不	欲望	为了	其他	社会	比	那	的	这	男人	她	喜爱	.

她除了自己所爱之人之外，对其他社会没有任何兴趣。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

So	when	he	said	,
所以	什么时候	他	说	,

所以当他说，

" [let] [juː 'es]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][traɪ]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ][fjuː]

"	Let	us	settle	in	the	country	and	try	our	best	to	live	on	a	few
"	让	我们	定居	在	这	国家	和	尝试	我们的	最好的	到	居住	在	一个	很少

['hʌndrədz] ,

hundreds	,
数百	,

“让我们在乡下定居下来，尽力靠几百块钱过日子吧。”

[leɪ] [baɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

lay	by	,	and	keep	the	old	place	out	of	the	market	,
躺	经过	,	和	保持	这	老的	地方	出去	的	这	市场	,

先搁置，别让旧房子上市。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑːrt] :

"	she	consented	with	a	joyful	heart	:
"	她	同意	和	一个	快乐	心	:

她欣然同意了：

[ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [haʊ] [ðɪs] [waɪld] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [dɪd]['set(ə)l] [daʊn] ;

and	marvel	it	was	to	all	how	this	wild	Leopold	Travers	did	settle	down	;
和	奇迹	它	曾是	到	全部	如何	这	荒野	利奥波德	特拉弗斯	做过	定居	向下	;

令所有人惊奇的是，这位桀骜不驯的利奥波德·特拉弗斯竟然安定了下来；

[dɪd] [teɪk] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset]

did	take	to	cultivating	his	home	farm	with	his	men	from	sunrise	to	sunset
做过	拿	到	耕作	他的	家	农场	和	他的	男人	从	日出	到	日落

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tenənt] - ['fɑːrmər] ;

like	a	common	tenant	-	farmer	;
喜欢	一个	常见的	租户	-	农民	;

他像普通的佃农一样，从日出到日落，和手下一起耕种自家的农场；

[dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed]

did	contrive	to	pay	the	interest	on	the	mortgages	,	and	keep	his	head
做过	精心策划	到	支付	这	兴趣	在	这	抵押贷款	,	和	保持	他的	头

[ə'bʌv] ['wɔːtər] .

above	water	.
多于	水	.

他设法支付了抵押贷款的利息，勉强维持生计。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pjuːpəlɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ʌv; əv] [θrɪft] ,

After	some	years	of	pupilage	in	this	school	of	thrift	,
后	一些	年	的	瞳孔	在	这	学校	的	节约	,

经过几年在这所节俭学校的学习，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] [bɪ'keɪm] [fɔːrmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] [breɪst] ,

during	which	his	habits	became	formed	and	his	whole	character	braced	,
期间	哪个	他的	习惯	成为	形成	和	他的	所有的	特点	支撑	,

在此期间，他的习惯逐渐形成，性格也得以磨砺。

['liːəpəjld] ['trævɝz] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [rɪtʃ] ,

Leopold	Travers	suddenly	found	himself	again	rich	,
利奥波德	特拉弗斯	突然	成立	他自己	再次	富有的	,

利奥波德·特拉弗斯突然发现自己又变得富有了，

[θruː] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['pruːdntli] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['daʊər] [ðæn; ðən]

through	the	wife	whom	he	had	so	prudently	married	without	other	dower	than
通过	这	妻子	谁	他	有	所以	谨慎地	已婚	没有	其他	嫁妆	比

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] .

her	love	and	her	virtues	.
她	爱	和	她	美德	.

他通过妻子——他当初非常谨慎地娶了她——娶她时没有任何其他嫁妆，只有她的爱和美德。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] , [lɔːrd] ['iːgəltən] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [pɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

Her	only	brother	,	Lord	Eagleton	,	a	Scotch	peer	,	had	been	engaged	in
她	仅有的	兄弟	,	主	伊格尔顿	,	一个	苏格兰威士忌	同伴	,	有	到过	已订婚的	在

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

marriage	to	a	young	lady	,
婚姻	到	一个	年轻的	女士	,

她唯一的哥哥，苏格兰贵族伊格尔顿勋爵，已经与一位年轻女子订婚。

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [praɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] .

considered	to	be	a	rare	prize	in	the	lottery	of	wedlock	.
经过考虑的	到	是	一个	稀有的	奖	在	这	彩票	的	婚姻	.

被认为是婚姻这场彩票中难得的奖品。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] ['ʌndər] ['veri] [dɪ'zæstrəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ]

The	marriage	was	broken	off	under	very	disastrous	circumstances	;	but	the	young
这	婚姻	曾是	破碎的	离开	在下面	非常	灾难性的	情况	;	但	这	年轻的

[lɔːrd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

lord	,	good	-	looking	and	agreeable	,
主	,	好的	-	寻找	和	同意	,

这段婚姻在极其糟糕的情况下破裂了；但是这位年轻的勋爵，英俊潇洒，性格温和，

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siːk] ['spiːdi] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'laɪəns] .

was	naturally	expected	to	seek	speedy	consolation	in	some	other	alliance	.
曾是	自然	预期的	到	寻找	迅速	安慰	在	一些	其他	联盟	.

人们自然期望他能迅速寻求与其他联盟的慰藉。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] : [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][daɪd]

Nevertheless	he	did	not	do	so	:	he	became	a	confirmed	invalid	,	and	died
尽管如此	他	做过	不是	做	所以	:	他	成为	一个	确认的	无效的	,	和	死亡

['sɪŋg(ə)l] ,

single	,
单身的	,

然而，他并没有这样做：他被确诊为残疾人，最终孤独地去世了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] [huː]

leaving	to	his	sister	all	in	his	power	to	save	from	the	distant	kinsman	who
离开	到	他的	姐姐	全部	在	他的	力量	到	节省	从	这	遥远	亲属	WHO

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

succeeded	to	his	lands	and	title	,
成功了	到	他的	土地	和	标题	,

他将自己力所能及的一切都留给了妹妹，让她免遭继承了他土地和爵位的远房亲戚的侵害。

— [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm] ,

—	a	goodly	sum	,
—	一个	很好	和	,

——一大笔钱，

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [sə'faɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn] - [pɑːrk][bʌt; bət]

which	not	only	sufficed	to	pay	off	the	mortgages	on	Neesdale	Park	but
哪个	不是	仅有的	足够了	到	支付	离开	这	抵押贷款	在	-	公园	但

[biˈstəu] [ɑːn][ɪts] ['oʊnər] [ə; eɪ] ['sɜːrplʌs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ðæt]

bestowed	on	its	owner	a	surplus	which	the	practical	knowledge	of	country	life	that
授予	在	它是	所有者	一个	剩余	哪个	这	实际的	知识	的	国家	生活	那

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːfɪt][tuː; tə][ðə; ði]

he	had	acquired	enabled	him	to	devote	with	extraordinary	profit	to	the
他	有	获得	已启用	他	到	奉献	和	非凡的	利润	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

general	improvement	of	his	estate	.
一般的	改进	的	他的	财产	.

这笔钱不仅足以偿还尼斯代尔公园的抵押贷款，而且还给公园的主人带来了盈余，凭借他所获得的乡村生活实践知识，他能够将这笔盈余用于改善他的庄园，并获得了非凡的收益。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [kən'strʌkʃənz] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]

He	replaced	tumble	-	down	old	farm	buildings	with	new	constructions	on	the	most
他	替换	翻滚	-	向下	老的	农场	建筑物	和	新的	建筑	在	这	最多

[ə'pruːvd] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

approved	principles	;
得到正式认可的	原则	;

他按照最受认可的原则，用新建筑取代了破旧的农舍；

[bɔːt] [ɔːr] ['penʃ(ə)n] [ɔːf]['sɜːrt(ə)n] ['slʌv(ə)nli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['tenənts] ;

bought	or	pensioned	off	certain	slovenly	incompetent	tenants	;
买	或者	退休人员	离开	肯定	邋遢的	不称职的	租户	;

买断或收回某些邋遢无能的租户的房产；

[θruː] ['sʌndri] ['peti] ['həuldiŋs]['ɪntuː][lɑːrdʒ]['fɑːrmz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] ;

threw	sundry	petty	holdings	into	large	farms	suited	to	the	buildings	he	constructed	;
扔	杂项	小气	控股	进入	大的	农场	适合	到	这	建筑物	他	建造	;

他将零散的小块土地合并成适合他所建造的建筑物的大农场；

['pəːtʃəst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔːl] ['bɪts][ʌv; əv][lænd] , [kə'moʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmz] [ðeɪ]

purchased	here	and	there	small	bits	of	land	,	commodious	to	the	farms	they
购买	这里	和	那里	小的	比特	的	土地	,	宽敞的	到	这	农场	他们

[ə'dʒɒɪn] ,

adjoined	,
相邻的	,

他们零零散散地买下了一些小块土地，这些土地对邻近的农场来说都很便利。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪŋ] - [fens] ;

and	completing	the	integrity	of	his	ring	-	fence	;
和	完成	这	正直	的	他的	戒指	-	栅栏	;

并完善他的围栏的完整性；

[stʌbd] [ʌp] ['prɑːfɪtləs] [wʊdz] [wɪtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['ærəb(ə)l][baɪ]

stubbed	up	profitless	woods	which	diminished	the	value	of	neighbouring	arables	by
桩	向上	无利可图	树林	哪个	减少	这	价值	的	邻接	耕地	经过

[əb'strʌktɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] ['hɑːrbərɪŋ] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['ræbəts] ;

obstructing	sun	and	air	and	harbouring	legions	of	rabbits	;
阻碍	太阳	和	空气	和	窝藏	军团	的	兔子	;

砍伐了无利可图的林地，这些林地阻挡了阳光和空气，滋生了大量兔子，降低了邻近耕地的价值；

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːkɪŋ] ['tenənts] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld]

and	then	,	seeking	tenants	of	enterprise	and	capital	,	more	than	doubled
和	然后	,	寻求	租户	的	企业	和	首都	,	更多的	比	双倍

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['jɪrli] ['rent(ə)l] ,

his	original	yearly	rental	,
他的	原来的	每年	租赁	,

然后，为了吸引企业和资本，他将年租金提高了一倍多。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tripld] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

and	perhaps	more	than	tripled	the	market	value	of	his	property	.
和	也许	更多的	比	三倍	这	市场	价值	的	他的	财产	.

而且可能使他的房产市场价值增加了两倍多。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

Simultaneously	with	this	acquisition	of	fortune	,
同时地	和	这	获得	的	财富	,

在获得这笔财富的同时，

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs]

he	emerged	from	the	inhospitable	and	unsocial	obscurity	which	his	previous
他	出现	从	这	不宜居住的	和	不善交际	朦胧	哪个	他的	以前的

['pɑːvərti] [hæd; həd] [kəm'peld] ,

poverty	had	compelled	,
贫困	有	被迫	,

他摆脱了之前因贫困而被迫忍受的冷漠和孤僻的生活，

[tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] ['kaʊnti] ['bɪznəs] , [pruːvd] [hɪm'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['spiːkər] [æt; ət]

took	an	active	part	in	county	business	,	proved	himself	an	excellent	speaker	at
采取	一个	积极的	部分	在	县	商业	,	已证实	他自己	一个	出色的	扬声器	在

['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ,

public	meetings	,
民众	会议	,

积极参与县政事务，在公开会议上展现出出色的演讲才能。

[səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

subscribed	**liberally**	**to**	**the**	**hunt**	**,**	**and**	**occasionally**	**joined**	**in**	**it**	**,**
已订阅	慷慨地	到	这	打猎	,	和	偶尔	加入	在	它	,

慷慨解囊赞助狩猎活动，偶尔也会亲自参与其中。

— [ə; eɪ] [les] [boʊld][bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪzər]['raɪdər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .

—	**a**	**less**	**bold**	**but**	**a**	**wiser**	**rider**	**than**	**of**	**yore**	**.**
—	一个	较少的	大胆的	但	一个	更明智	骑士	比	的	昔时	.

——虽然不如以往那样大胆，但骑术更加精湛。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [θə'mistəkliːz] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] [greɪt] ,

In	**short**	**,**	**as**	**Themistocles**	**boasted**	**that**	**he**	**could**	**make**	**a**	**small**	**state**	**great**	**,**
在	短的	,	作为	地米斯托克利	吹嘘	那	他	可以	制作	一个	小的	状态	伟大的	,

简而言之，正如地米斯托克利吹嘘的那样，他可以使一个小国变得强大。

[soʊ] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [maɪt] [boʊst] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] , [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [hɪz; ɪz]

so	**Leopold**	**Travers**	**might**	**boast**	**with**	**equal**	**truth**	**,**	**that**	**,**	**by**	**his**	**energies**	**,**	**his**
所以	利奥波德	特拉弗斯	可能	夸	和	平等的	真相	,	那	,	经过	他的	能量	,	他的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	**,**
判断	,

因此，利奥波德·特拉弗斯也可以同样真实地夸耀，凭借他的精力、判断力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] ,

and	**the**	**weight**	**of**	**his**	**personal**	**character**	**,**
和	这	重量	的	他的	个人的	特点	,

以及他个人品格的重要性，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n]

he	**had**	**made**	**the**	**owner**	**of**	**a**	**property**	**which**	**had**	**been**	**at**	**his**	**accession**
他	有	制成	这	所有者	的	一个	财产	哪个	有	到过	在	他的	加入

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][θɜːrd] - [reɪt] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] [noʊ]

to	**it**	**of**	**third**	**-**	**rate**	**rank**	**in**	**the**	**county**	**a**	**personage**	**so**	**considerable**	**that**	**no**
到	它	的	第三	-	速度	秩	在	这	县	一个	人士	所以	大量	那	不

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃaɪərʃər] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ,

knight	**of**	**the**	**shire**	**against**	**whom**	**he**	**declared**	**could**	**have**	**been**	**elected**	**,**
骑士	的	这	郡	反对	谁	他	声明	可以	有	到过	当选	,

他将一处在他继承时只是郡内三等地产的所有者，变成了举足轻重的人物，以至于任何与他竞争的郡骑士都不可能当选。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn]

and	**if**	**he**	**had**	**determined**	**to**	**stand**	**himself**	**he**	**would**	**have**	**been**	**chosen**
和	如果	他	有	决定	到	站立	他自己	他	会	有	到过	选定

[friː] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

free	**of**	**expense**	**.**
自由的	的	费用	.

如果他决定亲自参选，他将无需支付任何费用即可被选中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ,

But	**he**	**said**	**,**	**on**	**being**	**solicited**	**to**	**become**	**a**	**candidate**	**,**
但	他	说	,	在	存在	征求意见	到	变得	一个	候选人	,

但他表示，在被邀请成为候选人时，

" [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌns] ['gɪvz] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**When**	**a**	**man**	**once**	**gives**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**care**	**and**	**improvement**	**of**	**a**
"	什么时候	一个	男人	一次	给予	他自己	向上	到	这	关心	和	改进	的	一个

['lændɪd] [ɪ'steɪt] ,

landed	**estate**	**,**
登陆	财产	,

“当一个人全身心投入到土地的照管和改良中时，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][taɪm][ænd; ənd][noʊ][hɑːrt][fɔːr; fər]['eniθɪŋ][els].

he	has	no	time	and	no	heart	for	anything	else	.
他	有	不	时间	和	不	心	为了	任何事物	别的	.

他既没有时间也没有心思去做其他事情。

[æn; ən][ɪ'steɪt][ɪz][æn; ən]['ɪnkʌm][ɔːr][ə; eɪ]['kɪŋdəm], [ə'kɔːrdɪŋ][æz; əz][ðə; ði]['oʊnər][tʃuːziz][tuː; tə]

An	estate	is	an	income	or	a	kingdom	,	according	as	the	owner	chooses	to
一个	财产	是	一个	收入	或者	一个	王国	,	根据	作为	这	所有者	选择	到

[teɪk][ˌaɪ 'tiː].

take	it	.
拿	它	.

庄园可以是收入，也可以是王国，这取决于所有者的选择。

[aɪ][teɪk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɪŋdəm], [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] / [rwɑː] [feneiˈɔŋ] / , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	take	it	as	a	kingdom	,	and	I	cannot	be	/	roi	faineant	/	,	with	a
我	拿	它	作为	一个	王国	,	和	我	不能	是	/	投资回报率	费尼安特	/	,	和	一个

['stuːərd][fɔːr; fər] / ['mɛr]

steward	for	/	maire
管家	为了	/	梅尔

我把它当作一个王国，我不能做一个唯唯诺诺的国王，却有一个管家来管理它。

[diː'ju]['pæleɪ] / .[ə; eɪ][kɪŋ][dʌz][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv]['kɑːmənz].

du	palais	/	.	A	king	does	not	go	into	the	House	of	Commons	.
杜	宫殿	/	.	一个	国王	做	不是	去	进入	这	房子	的	公共领域	.

国王不会进入下议院。

" [θriː]['jɪrz]['æftər][ðɪs][raɪz][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['lædər],

"	Three	years	after	this	rise	in	the	social	ladder	,
"	三	年	后	这	上升	在	这	社会的	梯子	,

“在社会地位提升三年后，

['mɪsɪz].['trævɝz][wʌz; wəz][siːzd][wɪð; wɪθ][kən'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][lʌŋz]['fɑːloʊd][baɪ]['plʊrəsi],

Mrs	.	Travers	was	seized	with	congestion	of	the	lungs	followed	by	pleurisy	,
太太	.	特拉弗斯	曾是	查获	和	拥塞	的	这	肺	随后	经过	胸膜炎	,

特拉弗斯夫人先是患上了肺充血，随后又出现了胸膜炎。

[ænd; ənd][daɪd]['æftər][les][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wiːks]['ɪlnəs].

and	died	after	less	than	a	week's	illness	.
和	死亡	后	较少的	比	一个	本周	疾病	.

不到一周后，他便因病去世。

['liːəpəjld]['nevər]['hoʊlli][rɪ'kʌvərd][hɜːr; hər][lɔːs].

Leopold	never	wholly	recovered	her	loss	.
利奥波德	绝不	完全	恢复	她	损失	.

利奥波德始终未能从失去她的悲痛中完全恢复过来。

[ðoʊ][stɪl][jʌŋ][ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['hænsəm], [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['nʌðər][waɪf], [ðə; ði][lʌv]

Though	still	young	and	always	handsome	,	the	idea	of	another	wife	,	the	love
尽管	仍然	年轻的	和	总是	英俊的	,	这	主意	的	其他	妻子	,	这	爱

[ʌv; əv][ə'nʌðər]['wʊmən],

of	another	woman	,
的	其他	女士	,

虽然依然年轻英俊，但心中却涌起另一个妻子、另一个女人的爱慕之情。

[wɜːr; wər]['nəʊʃnz][wɪtʃ][hiː; hi][dɪs'mɪst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz], [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][skɔːrn].

were	notions	which	he	dismissed	from	his	,	mind	with	a	quiet	scorn	.
是	概念	哪个	他	解雇	从	他的	,	头脑	和	一个	安静的	轻蔑	.

他带着一丝不屑的轻蔑，将这些想法从脑海中彻底抹去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː]['mæskjəlɪn][ə; eɪ]['kriːtʃər][tuː; tə][pə'reɪd][griːf].

He	was	too	masculine	a	creature	to	parade	grief	.
他	曾是	也	男性	一个	生物	到	游行	悲伤	.

他是个男子气概十足的人，不会轻易流露出悲伤。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

For	some	weeks	,	indeed	,	he	shut	himself	up	in	his	own	room	,
为了	一些	周	,	的确	,	他	关闭	他自己	向上	在	他的	自己的	房间	,

事实上，他有好几个星期都把自己关在房间里。

[soʊ]['rɪdʒɪdli] [sɪ'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

so	rigidly	secluded	that	he	would	not	see	even	his	daughter	.
所以	严格地	僻	那	他	会	不是	看	甚至	他的	女儿	.

他与世隔绝，甚至连女儿都不见。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːldz] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

But	one	morning	he	appeared	in	his	fields	as	usual	,
但	一	早晨	他	出现	在	他的	字段	作为	通常	,

但一天早晨，他像往常一样出现在田里。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['hæbɪts] ,

and	from	that	day	resumed	his	old	habits	,
和	从	那	天	恢复	他的	老的	习惯	,

从那天起，他又恢复了以前的习惯。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [rɪ'nuːd] [ðæt] ['kɔːrdʒəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌhɔspi'tælitiz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	gradually	renewed	that	cordial	interchange	of	hospitalities	which	had
和	逐步地	更新	那	亲切	交汇处	的	热情好客	哪个	有

['pɑːpjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] .

popularly	distinguished	him	since	his	accession	to	wealth	.
广为人知	杰出的	他	自从	他的	加入	到	财富	.

他逐渐恢复了自致富以来一直为人称道的热情好客的待客之道。

[stɪl] ['piːp(ə)l] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn] , [mɔːr] [greɪv] :

Still	people	felt	that	the	man	was	changed	;	he	was	more	taciturn	,	more	grave	:
仍然	人们	毛毡	那	这	男人	曾是	已更改	;	他	曾是	更多的	沉默寡言	,	更多的	严重	:

人们仍然觉得这个人变了；他变得更加沉默寡言，更加严肃。

[ɪf] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

if	always	just	in	his	dealings	,	he	took	the	harder	side	of	justice	,
如果	总是	只是	在	他的	交易	,	他	采取	这	更难	边	的	正义	,

虽然他行事总是公正无私，但他却选择了更严厉的正义方式。

[wer] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['dʒentlər] .

where	in	his	wife's	time	he	had	taken	the	gentler	.
在哪里	在	他的	妻子的	时间	他	有	已采取	这	更温和	.

在他妻子在世的时候，他选择了更温柔的方式。

[pər'hæps] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɪl] ,

Perhaps	,	to	a	man	of	strong	will	,
也许	,	到	一个	男人	的	强的	将要	,

或许，对于一个意志坚强的人来说，

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'keiʒənz]

the	habitual	intercourse	with	an	amiable	woman	is	essential	for	those	occasions
这	习惯性的	交往	和	一个	可亲	女士	是	基本的	为了	那些	场合

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [best] [pruːvz] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['tempər] [baɪ] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

in	which	Will	best	proves	the	fineness	of	its	temper	by	the	facility	with	which	it
在	哪个	将要	最好的	证明	这	精细度	的	它是	脾气	经过	这	设施	和	哪个	它

[kæn; kən] [biː; bi] [bent] .

can	be	bent	.
能	是	弯曲	.

与一位和蔼可亲的女性进行日常交往，对于威尔来说至关重要，因为在这种场合下，威尔能够最充分地展现其性情的温和，并能轻易地被驯服。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [ɪn][ðə; ði]

It	may	be	said	that	Leopold	Travers	might	have	found	such	intercourse	in	the
它	可能	是	说	那	利奥波德	特拉弗斯	可能	有	成立	这样的	交往	在	这

['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .

intimate	companionship	of	his	own	daughter	.
亲密的	友谊	的	他的	自己的	女儿	.

可以说，利奥波德·特拉弗斯或许能在与自己女儿的亲密陪伴中找到这种交流。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ,

But	she	was	a	mere	child	when	his	wife	died	,
但	她	曾是	一个	仅仅	孩子	什么时候	他的	妻子	死亡	,

但妻子去世时，她还只是个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [tuː] [ɪn'sensəbli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

and	she	grew	up	to	womanhood	too	insensibly	for	him	to	note	the	change
和	她	生长	向上	到	女性	也	无意识地	为了	他	到	笔记	这	改变

.

:

.

她不知不觉地长大成人，以至于他都没有注意到这种变化。

[bɪ'saɪdz] , [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf] [hɪz; ɪz][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [kæn; kən]

Besides	,	where	a	man	has	found	a	wife	his	all	-	in	-	all	,	a	daughter	can
除了	,	在哪里	一个	男人	有	成立	一个	妻子	他的	全部	-	在	-	全部	,	一个	女儿	能

['nevər] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

never	supply	her	place	.
绝不	供应	她	地方	.

此外，在一个男人心中，妻子就是他的一切，女儿永远无法取代妻子的位置。

[ðə; ði] ['veri] ['revərəns] [duː] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [pri'kluːdz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['kɑːnfɪdəns] ;

The	very	reverence	due	to	children	precludes	unrestrained	confidence	;
这	非常	尊敬	到期的	到	孩子们	排除	不受约束的	信心	;

对孩子应有的敬畏之心，恰恰排除了毫无保留的自信；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	there	is	not	that	sense	of	permanent	fellowship	in	a	daughter	which	a
和	那里	是	不是	那	感觉	的	永恒的	奖学金	在	一个	女儿	哪个	一个

[mæn][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [waɪf] ,

man	has	in	a	wife	,
男人	有	在	一个	妻子	,

女儿身上没有像妻子身上那样持久的亲密感。

— ['eni] [deɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [meɪ] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

—	any	day	a	stranger	may	appear	and	carry	her	off	from	him	.
—	任何	天	一个	陌生人	可能	出现	和	携带	她	离开	从	他	.

——任何一天，都可能出现一个陌生人，把她从他身边带走。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['liːəpəjld] [dɪd][nɑːt] [oʊn] [ɪn] [sə'siːliə] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	all	events	Leopold	did	not	own	in	Cecilia	the	softening	influence	to	which	he
在	全部	活动	利奥波德	做过	不是	自己的	在	塞西莉亚	这	软化	影响	到	哪个	他

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

had	yielded	in	her	mother	.
有	产生	在	她	母亲	.

总之，利奥波德并没有像对待塞西莉亚的母亲那样，对她产生软化的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	was	fond	of	her	,	proud	of	her	,	indulgent	to	her	;
他	曾是	喜爱	的	她	,	自豪的	的	她	,	放纵的	到	她	;

他喜欢她，以她为荣，对她很宽容；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd][ɪts][set]['limits] .

but	the	indulgence	had	its	set	limits	.
但	这	放纵	有	它是	放	限制	.

但这种放纵也是有限度的。

[wət'evər] [ʃi:; ʃi] [æskt] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][hi:; hi]['græntɪd] ;

Whatever	she	asked	solely	for	herself	he	granted	;
任何	她	问	仅	为了	她自己	他	的确	;

只要她提出自己的要求，他都满足了；

[wət'evər] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['mætərz] ['ʌndər] ['femənɪn] [kən'troʊl] — [ðə; ði] [də'mestɪk] ['haʊshoʊld] ,

whatever	she	wished	for	matters	under	feminine	control	—	the	domestic	household	,
任何	她	希望	为了	事情	在下面	女性	控制	—	这	国内的	家庭	,

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [sku:l] ,

the	parish	school	,
这	教区	学校	,

无论她想要什么，只要是女性掌控的事物——家庭事务、教区学校——她都会尽力满足。

[ðə; ði][ɑ:mz] - [rɪ'si:vɪŋ] [pʊr] — [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['dʒɛntələst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	alms	-	receiving	poor	—	obtained	his	gentlest	consideration	.
这	施舍	-	接收	贫穷的	—	获得	他的	最温柔的	考虑	.

接受施舍的穷人——得到了他最温柔的关怀。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'fendɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [dɪ'pendənt]

But	when	she	had	been	solicited	by	some	offending	out	-	of	-	door	dependant
但	什么时候	她	有	到过	征求意见	经过	一些	犯罪	出去	-	的	-	门	依赖

[ɔ:r][sʌm; səm] ['peti] [dɪ'fɔ:ltɪŋ] ['tenənt] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	some	petty	defaulting	tenant	to	use	her	good	offices	in	favour	of	the
或者	一些	小气	默认	租户	到	使用	她	好的	办公室	在	偏爱	的	这

['kʌlprɪt] ,

culprit	,
罪魁祸首	,

但是，当一些犯错的户外寄居者或一些拖欠房租的小额租户请求她利用自己的关系帮助肇事者时，

['mɪstər] . ['trævɝz] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:rm] " [noʊ] , " [ðoʊ] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Travers	checked	her	interference	by	a	firm	"	No	,	"	though	uttered	in	a
先生	.	特拉弗斯	已检查	她	干涉	经过	一个	公司	"	不	,	"	尽管	说出	在	一个

[maɪld]['æksent] ,

mild	accent	,
温和的	口音	,

特拉弗斯先生用一句坚定的“不”制止了她的插话，尽管他的口音很轻。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['æfərɪzəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ðer; ðər] [wʊd]

and	accompanied	with	a	masculine	aphorism	to	the	effect	that	"	there	would
和	伴随	和	一个	男性	格言	到	这	影响	那	"	那里	会

[bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [strɪkt] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]

be	no	such	things	as	strict	justice	and	disciplined	order	in	the	world	if	a	man
是	不	这样的	事物	作为	严格的	正义	和	纪律严明的	命令	在	这	世界	如果	一个	男人

['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pli:dɪŋz] [ɪn] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd]

yielded	to	a	woman's	pleadings	in	any	matter	of	business	between	man	and
产生	到	一个	女性的	诉状	在	任何	事情	的	商业	之间	男人	和

[mæn] .

man	.
男人	.

并附有一句男性格言，大意是“如果一个男人在男人和男人之间的任何事务中屈服于女人的请求，那么世界上就不会有严格的正义和纪律秩序。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] . ['leθbridʒ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði]['vælјuː]

" From this it will be seen that Mr . Lethbridge had overrated the value

" 从 这 它 将要 是 已见 那 先生 . 莱斯布里奇 有 被高估了 这 价值

[ʌv; əv] [sɪ'siːliəz] [ə'laɪənz] [ɪn][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['priːmiəm] [ænd; ənd] [ʃɑːp]

of Cecilia's alliance in the negotiation respecting Mrs . Bawtrey's premium and shop

的 塞西莉亚的 联盟 在 这 谈判 尊重 太太 . - 优质的 和 店铺

.

:

由此可见，莱斯布里奇先生高估了塞西莉亚联盟在鲍特里夫人的溢价和店铺谈判中的价值。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ɪf] ,

IF ,

如果 ,

如果，

['hævɪŋ] [dʒʌst] [pə'ruːzd] [wʌt] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl]

having just perused what has thus been written on the biographical

拥有 只是 仔细阅读 什么 有 因此 到过 书面 在 这 传记

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] ['trævɜ-z] ,

antecedents and mental characteristics of Leopold Travers ,

来路 和 精神的 特征 的 利奥波德 特拉弗斯 ,

刚才我仔细阅读了有关利奥波德·特拉弗斯生平背景和心理特征的记载，

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrsənəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]

you , my dear reader , were to be personally presented to that gentleman as

你 , 我的 亲爱的 读者 , 是 到 是 亲自 呈现 到 那 绅士 作为

[hiː; hi] [naʊ] [stændz] ,

he now stands ,

他 现在 站立 ,

亲爱的读者，您将被亲自引荐给这位先生，他现在就站在这里。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['terəs] , [juː; jʊ] [wʊd]

the central figure of the group gathered round him , on his terrace , you would

这 中央 数字 的 这 团体 聚集 圆形的 他 , 在 他的 阳台 , 你 会

['prɑːbəbli] [biː; bi] [sər'praɪzd] ,

probably be surprised ,

大概 是 惊讶 ,

你可能会惊讶地发现，在他家露台上，聚集在他周围的人群中，最引人注目的是一位中心人物。

— [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

— nay , I have no doubt you would say to yourself ,

— 不 , 我 有 不 怀疑 你 会 说 到 你自己 ,

——不，我毫不怀疑你会这样对自己说：

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

" Not at all the sort of man I expected .

" 不是 在 全部 这 种类 的 男人 我 预期的 .

“完全不是我预想中的那种人。”

" [ɪn] [ðæt] ['slendər] [fɔːrm] , ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [ɪn] [ðæt] [fer] ['kaʊntənəns]

" In that slender form , somewhat below the middle height ; in that fair countenance

" 在 那 苗条 形式 , 有些 以下 这 中间 高度 ; 在 那 公平的 面容

[wɪtʃ] [stɪl] ,

which still ,

哪个 仍然 ,

“她身材纤细，略低于中身高；她容貌姣好，依然……”

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] - [eɪt] ,

at	the	age	of	forty	-	eight	,
在	这	年龄	的	四十	-	八	,

四十八岁时，

[riˈteinz] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['wʊmənˌlaɪk]

retains	a	delicacy	of	feature	and	of	colouring	which	is	of	almost	womanlike
保留	一个	美味	的	特征	和	的	染色	哪个	是	的	几乎	姝

['bjuːti] , [ænd; ənd] ,

beauty	,	and	,
美丽	,	和	,

保留了精致的五官和肤色，几乎具有女性般的美丽，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [kən'veiz] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

from	the	quiet	placidity	of	its	expression	,	conveys	at	first	glance	the	notion
从	这	安静的	平静	的	它是	表达	,	传递	在	第一的	瞥一眼	这	概念

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['wʊmənˌlaɪk] ['maɪldnəs] ,

of	almost	womanlike	mildness	,
的	几乎	姝	温和	,

从它平静安详的表情来看，乍一看就给人一种近乎女性般的温柔印象。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'naʊnd]

—	it	would	be	difficult	to	recognize	a	man	who	in	youth	had	been	renowned
—	它	会	是	难的	到	认出	一个	男人	WHO	在	青年	有	到过	著名

[fɔːr; fər] ['rekləs] ['derɪŋ] ,

for	reckless	daring	,
为了	鲁莽	大胆	,

——很难认出一个年轻时以鲁莽大胆著称的人。

[ɪn][mə'tjuərə] ['jɪrz] [mɔːr] ['ɑːnərəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['stedfæst] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

in	maturer	years	more	honourably	distinguished	for	steadfast	prudence	and
在	成熟	年	更多的	光荣地	杰出的	为了	坚定不移	谨慎	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [huː] ,

determined	purpose	,	and	who	,
决定	目的	,	和	WHO	,

晚年，他因其坚定的谨慎和坚定的目标而更加受人尊敬，并且，

[ə'laɪk] [ɪn] [fɔːlts] [ɔːr][ɪn] ['merɪts] ,

alike	in	faults	or	in	merits	,
同样	在	故障	或者	在	优点	,

优缺点相同，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'fætɪkli] ['mæskjəlɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪped][ɪn] ['traʊzərz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

was	as	emphatically	masculine	as	a	biped	in	trousers	can	possibly	be	.
曾是	作为	强调地	男性	作为	一个	双足动物	在	裤子	能	可能	是	.

他简直就是穿着裤子的两足动物所能展现出的最强烈的男性魅力。

['mɪstər] . ['trævɝz] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Mr	.	Travers	is	listening	to	a	young	man	of	about	two	and	twenty	,
先生	.	特拉弗斯	是	聆听	到	一个	年轻的	男人	的	关于	二	和	二十	,

特拉弗斯先生正在听一个大约二十二岁的年轻人说话。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	eldest	son	of	the	richest	nobleman	of	the	county	,
这	长子	儿子	的	这	最富有的	贵族	的	这	县	,

他是郡里最富有贵族的长子。

[ænd; ənd] [huː] [inˈtendz] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃaɪərʃər][æt; ət][ðə; ði][nekst]

and	who	intends	to	start	for	the	representation	of	the	shire	at	the	next
和	WHO	意图	到	开始	为了	这	表示	的	这	郡	在	这	下一个

['dʒen(ə)rəl] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

general	election	,
一般的	选举	,

并打算参加下届大选，竞选该郡的代表席位。

[wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

which	is	close	at	hand	.
哪个	是	关闭	在	手	.

就在附近。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[dʒɔːrdʒ] [bɛlvˈwɑːr][ɪz] [tɔːl] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .

George	Belvoir	is	tall	,	inclined	to	be	stout	,	and	will	look	well	on	the	hustings	.
乔治	贝尔沃	是	高的	,	倾斜	到	是	肥硕	,	和	将要	看	出色地	在	这	竞选	.

乔治·贝尔沃身材高大，略显壮硕，在竞选活动中会显得很精神。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ðoʊz] [peɪnz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr]

He	has	had	those	pains	taken	with	his	education	which	an	English	peer
他	有	有	那些	疼痛	已采取	和	他的	教育	哪个	一个	英语	同伴

['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

generally	does	take	with	the	son	intended	to	succeed	to	the	representation	of
一般来说	做	拿	和	这	儿子	故意的	到	成功	到	这	表示	的

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ʌv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

an	honourable	name	and	the	responsibilities	of	high	station	.
一个	光荣的	姓名	和	这	职责	的	高的	车站	.

他接受了英国贵族通常会为继承名誉和承担高位责任的儿子精心培养的教育。

[ɪf] ['eldɪst] [sʌnz] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðer; ðər]

If	eldest	sons	do	not	often	make	as	great	a	figure	in	the	world	as	their
如果	长子	儿子们	做	不是	经常	制作	作为	伟大的	一个	数字	在	这	世界	作为	他们的

['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,

younger	brothers	,
年轻	兄弟	,

如果长子往往不如弟弟那样在世上取得重大成就，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [les] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

it	is	not	because	their	minds	are	less	cultivated	,
它	是	不是	因为	他们的	思想	是	较少的	栽培	,

这并非因为他们的思想修养较低，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] ['moʊtɪv] ['paʊər] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

but	because	they	have	less	motive	power	for	action	.
但	因为	他们	有	较少的	动机	力量	为了	行动	.

但这是因为他们的行动动力较弱。

[dʒɔːrdʒ] [bɛlvˈwɑːr][wʌz; wəz] [wel] [riːd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [biˈfits] [ə; eɪ]

George	Belvoir	was	well	read	,	especially	in	that	sort	of	reading	which	befits	a
乔治	贝尔沃	曾是	出色地	读	,	尤其	在	那	种类	的	阅读	哪个	适合	一个

['fjuːtʃər] ['senətər] ,

future	senator	,
未来	参议员	,

乔治·贝尔沃博览群书，尤其擅长阅读那种适合未来参议员的书籍。

— ['hɪstri; 'hɪstəri] , [stə'tɪstɪks] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['dɪzməl] ['saɪəns] [ɪz]

—	history	,	statistics	,	political	economy	,	so	far	as	that	dismal	science	is
—	历史	,	统计数据	,	政治的	经济	,	所以	远的	作为	那	惨淡	科学	是

[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəst] .

compatible	with	the	agricultural	interest	.
兼容的	和	这	农业	兴趣	.

——历史学、统计学、政治经济学，只要这门令人沮丧的科学与农业利益相容。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wel] - ['prɪnsəpld] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['duːti]

He	was	also	well	-	principled	,	had	a	strong	sense	of	discipline	and	duty
他	曾是	还	出色地	-	有原则的	,	有	一个	强的	感觉	的	纪律	和	责任

,

,

,

他为人正直，纪律性强，责任心强。

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ɪn]['pɑːlətɪks]['fɜːrmli][tuː; tə][ʌp'hoʊld][æz; əz] [raɪt] [wət'evər] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ]

was	prepared	in	politics	firmly	to	uphold	as	right	whatever	was	proposed	by
曾是	准备	在	政治	牢牢	到	坚持	作为	正确的	任何	曾是	建议的	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] ,

his	own	party	,
他的	自己的	派对	,

在政治上，他坚定地维护自己政党提出的任何主张，认为它们都是正确的。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][æz; əz] [rɔːŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	to	reject	as	wrong	whatever	was	proposed	by	the	other	.
和	到	拒绝	作为	错误的	任何	曾是	建议的	经过	这	其他	.

并拒绝接受对方提出的任何错误建议。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laʊd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

At	present	he	was	rather	loud	and	noisy	in	the	assertion	of	his	opinions	,
在	展示	他	曾是	相当	大声	和	嘈杂	在	这	断言	的	他的	意见	,

目前，他在表达自己的观点时声音相当大，也很吵闹。

— [jʌŋ] [men] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

—	young	men	fresh	from	the	University	generally	are	.
—	年轻的	男人	新鲜的	从	这	大学	一般来说	是	.

——刚从大学毕业的年轻男性通常都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['trævɝz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

It	was	the	secret	wish	of	Mr	.	Travers	that	George	Belvoir	should	become	his
它	曾是	这	秘密	希望	的	先生	.	特拉弗斯	那	乔治	贝尔沃	应该	变得	他的

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

son	-	in	-	law	;
儿子	-	在	-	法律	;

特拉弗斯先生一直暗自希望乔治·贝尔沃能成为他的女婿；

[les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ([ðoʊ] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]

less	because	of	his	rank	and	wealth	(	though	such	advantages	were	not	of
较少的	因为	的	他的	秩	和	财富	(	尽管	这样的	优势	是	不是	的

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] [laɪk] ['liːəpəjld] ['trævɝz]) [ðæn; ðən][ɑːn]

a	nature	to	be	despised	by	a	practical	man	like	Leopold	Travers	)	than	on
一个	自然	到	是	被鄙视的	经过	一个	实际的	男人	喜欢	利奥波德	特拉弗斯	)	比	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rendər]

account	of	those	qualities	in	his	personal	character	which	were	likely	to	render
帐户	的	那些	品质	在	他的	个人的	特点	哪个	是	可能	到	使成为

[hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] .

him	an	excellent	husband	.
他	一个	出色的	丈夫	.

与其说是因为他的地位和财富（尽管像利奥波德·特拉弗斯这样务实的人并不鄙视这些优势），不如说是因为他个人性格中的那些品质使他成为一个优秀的丈夫。

['siːtɪd] [ɑːn]['waɪər] [bentʃiz] , [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][və'rændə] , [bʌt; bət] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ɪts] ['freɪgrənt]

Seated	on	wire	benches	,	just	without	the	veranda	,	but	shaded	by	its	fragrant
坐着	在	金属丝	长椅	,	只是	没有	这	阳台	,	但	阴影	经过	它是	香

[fes'tuːnz] ,

festoons	,
花环	,

人们坐在铁丝长凳上，虽然没有阳台，但被芬芳的花环遮蔽着。

[wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [ænd; ənd] [θriː] ['leɪdiz] , [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [skwaɪəz] .

were	Mrs	.	Campion	and	three	ladies	,	the	wives	of	neighbouring	squires	.
是	太太	.	坎皮恩	和	三	女士们	,	这	妻子们	的	邻接	乡绅	.

是坎皮恩夫人和三位女士，她们是邻近乡绅的妻子。

[sə'siːliə] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [bækt] [skaɪ]

Cecilia	stood	a	little	apart	from	them	,	bending	over	a	long	-	backed	Skye
塞西莉亚	站立	一个	小的	除	从	他们	,	弯曲	超过	一个	长的	-	支持的	斯凯

['teriər] ,

terrier	,
梗犬	,

塞西莉亚站在离他们稍远的地方，弯腰照看着一只长背的斯凯梗犬。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

whom	she	was	teaching	to	stand	on	his	hind	legs	.
谁	她	曾是	教学	到	站立	在	他的	后	腿	.

她正在教他用后腿站立。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [ə'raɪvɪŋ] !

But	see	,	the	company	are	arriving	!
但	看	,	这	公司	是	抵达	!

瞧，公司的人来了！

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [griːn] [speɪs] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][soʊ]['sɑːlətəri] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd]

How	suddenly	that	green	space	,	ten	minutes	ago	so	solitary	,	has	become	animated
如何	突然	那	绿色的	空间	,	十	分钟	前	所以	孤	,	有	变得	动画

[ænd; ənd] ['pɑːpjələs] !

and	populous	!
和	人口众多	!

十分钟前还空无一人的那片绿地，突然间变得生机勃勃，人头攒动！

[ɪn'diːd] [ðə; ði][pɑːrk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ə'pɪrəns] : [vænz] , [kɑːrts] ,

Indeed	the	park	now	presented	a	very	lively	appearance	:	vans	,	carts	,
的确	这	公园	现在	呈现	一个	非常	热闹	外貌	:	货车	,	购物车	,

公园现在呈现出一片热闹景象：货车、手推车、

[ænd; ənd] ['fɑːrmɚz] - [ʃeɪzɪz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] ['kraʊdɪd] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ;

and	farmers	'	chaises	were	seen	in	crowded	procession	along	the	winding	road	;
和	农民	-	躺椅	是	已见	在	挤	游行	沿着	这	绕线	路	;

农民们乘坐的四轮马车沿着蜿蜒的道路排成拥挤的队伍；

[fʊt] - ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

foot	-	passengers	were	swarming	towards	the	house	in	all	directions	.
脚	-	乘客	是	蜂拥而至	向	这	房子	在	全部	方向	.

行人从四面八方涌向房子。

[ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [enk'ləʊʒəz] [stɑːpt] ['greɪzɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]

The	herds	and	flocks	in	the	various	enclosures	stopped	grazing	to	stare	at	the
这	畜群	和	羊群	在	这	各种各样的	外壳	停止	放牧	到	盯	在	这

[ʌn'woʊntɪd] [ɪn'veidəz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæstʃər] :

unwonted	invaders	of	their	pasture	:
不寻常的	入侵者	的	他们的	牧场	:

各个围栏里的牛羊停止了吃草，盯着这些不速之客闯入它们的牧场：

[jet] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdər][tu:; tə][hɪz; ɪz]

yet	the	orderly	nature	of	their	host	imparted	a	respect	for	order	to	his
然而	这	秩序	自然	的	他们的	主持人	传授	一个	尊重	为了	命令	到	他的

['ru:dər] ['vɪzɪtər] ;

ruder	visitors	;
舵	访客	;

然而，主人井然有序的性格却让那些粗鲁的来访者也对秩序产生了尊重；

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['tɜ:rbjələnt] [bɔɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [fensiz] , [ɔ:r] [kri:p] [θru:] [ðer; ðər]

not	even	a	turbulent	boy	attempted	to	scale	the	fences	,	or	creep	through	their
不是	甚至	一个	湍流	男生	尝试过	到	规模	这	栅栏	,	或者	潜行者	通过	他们的

['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;

wires	;
电线	;

即使是叛逆的男孩也没有试图翻越围栏或穿过铁丝网；

[ɔ:l] ['θredɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tɜ:nˌsta͡ɪlz] [wɪtʃ] [geɪv] ['i:gres] [frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv]

all	threaded	the	narrow	turnstiles	which	gave	egress	from	one	subdivision	of
全部	螺纹	这	狭窄的	旋转闸门	哪个	给予	出口	从	一	细分	的

[ðə; ði][swɔ:rd][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

the	sward	to	another	.
这	草	到	其他	.

所有人都穿过狭窄的旋转门，这些旋转门连接着草坪的一个区域到另一个区域。

['mɪstər] . ['trævɜ-z] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [bɛlv'wɑ:r] : " [aɪ] [si:] [oʊld]['fɑ:rmər] [sti:nz] ['jeloʊ] [gɪg] .

Mr	.	Travers	turned	to	George	Belvoir	:	"	I	see	old	farmer	Steen's	yellow	gig	.
先生	.	特拉弗斯	转向	到	乔治	贝尔沃	:	"	我	看	老的	农民	斯蒂恩	黄色的	演出	.

特拉弗斯先生转向乔治·贝尔沃说："我看到了老农夫斯蒂恩的黄色双轮马车。"

[maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dʒɔ:rdʒ] .

Mind	how	you	talk	to	him	,	George	.
头脑	如何	你	讲话	到	他	,	乔治	.

乔治，注意你跟他说话的语气。

[hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['krɔtʃɪts] ,

He	is	full	of	whims	and	crotchets	,
他	是	满的	的	心血来潮	和	钩针	,

他喜怒无常，古怪离奇。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌns] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɜ-z] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [vɪn'dɪktɪv]

and	if	you	once	brush	his	feathers	the	wrong	way	he	will	be	as	vindictive
和	如果	你	一次	刷子	他的	羽毛	这	错误的	方式	他	将要	是	作为	报复心强的

[æz; əz][ə; eɪ] ['pærət] .

as	a	parrot	.
作为	一个	鹦鹉	.

如果你不小心惹恼了他，他就会像鹦鹉一样记仇。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [mʌst; məst]['sekənd][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] .

But	he	is	the	man	who	must	second	you	at	the	nomination	.
但	他	是	这	男人	WHO	必须	第二	你	在	这	提名	.

但他是提名时必须附议你的人。

[noʊ] ['lʌðər] ['tenənt] - ['fɑ:rmər] ['kæriz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klæs] . "

No	other	tenant	-	farmer	carries	the	same	weight	with	his	class	.	"
不	其他	租户	-	农民	携带	这	相同的	重量	和	他的	班级	.	"

没有哪个佃农在同阶层中拥有同样的影响力。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,

"	I	suppose	,	"	said	George	,
"	我	认为	,	"	说	乔治	,

"我想也是，"乔治说。

" [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [stiːn] [ɪz][ðə; ði][best][mæn][tuː; tə]['sekənd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,

"	that	if	Mr	.	Steen	is	the	best	man	to	second	me	at	the	hustings	,
"	那	如果	先生	.	斯蒂恩	是	这	最好的	男人	到	第二	我	在	这	竞选	,

“如果斯蒂恩先生是竞选时最适合支持我的人选，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkər] ? "

he	is	a	good	speaker	?	"
他	是	一个	好的	扬声器	?	"

他口才好吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkər] ?

"	A	good	speaker	?
"	一个	好的	扬声器	?

一位优秀的演讲者?

[ɪn][wʌn] [sens] [hiː; hi][ɪz] .

in	one	sense	he	is	.
在	一	感觉	他	是	.

从某种意义上说，他的确是。

[hiː; hi]['nevər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] .

He	never	says	a	word	too	much	.
他	绝不	说道	一个	单词	也	很多	.

他话不多。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi]['sekəndid][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sək'siːd] ,

The	last	time	he	seconded	the	nomination	of	the	man	you	are	to	succeed	,
这	最后的	时间	他	附议	这	提名	的	这	男人	你	是	到	成功	,

他上次附议提名你即将接任的那个人时，

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] : - ['brʌðər] [ɪ'lektəz] ,

this	was	his	speech	:	'	Brother	Electors	,
这	曾是	他的	演讲	:	-	兄弟	选民	,

这是他的演讲内容：“各位选帝侯兄弟，

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ['kæt(ə)l] -

for	twenty	years	I	have	been	one	of	the	judges	at	our	county	cattle	-
为了	二十	年	我	有	到过	一	的	这	法官	在	我们的	县	牛	-

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

二十年来，我一直是我们县牲畜展的评委之一。

[aɪ] [noʊ] [wʌn]['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

I	know	one	animal	from	another	.
我	知道	一	动物	从	其他	.

我能分辨出各种动物。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spesɪmənz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd]

Looking	at	the	specimens	before	us	to	-	day	none	of	them	are	as	good
寻找	在	这	标本	前	我们	到	-	天	没有任何	的	他们	是	作为	好的

[ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][æz; əz] [aɪv] [siːn] ['elsˌwer] .

of	their	kind	as	I've	seen	elsewhere	.
的	他们的	种类	作为	我已经	已见	别处	.

今天我们观察这些标本，没有一个能像我在其他地方见过的那样好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [sɜːr][dʒɑːn] [hɔg] [juːl] [nɑːt][get][ðə; ði] [rɔːŋ] [soʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] ! - "

But	if	you	choose	Sir	John	Hogg	you'll	not	get	the	wrong	sow	by	the	ear	!	'	"
但	如果	你	选择	先生	约翰	霍格	你会	不是	得到	这	错误的	母猪	经过	这	耳朵	!	-	"

但如果你选择约翰·霍格爵士，你就不会选错人了！

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['æftər][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

"	At	least	,	"	said	George	,	after	a	laugh	at	this	sample	of	eloquence	unadorned	,
"	在	至少	,	"	说	乔治	,	后	一个	笑	在	这	样本	的	口才	缦	,

“至少，”乔治笑着说道，显然对这番朴实无华的雄辩之词感到十分欣赏。

" ['mɪstər] . [stiːn] [dʌz] [nɑːt] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['flætəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Mr	.	Steen	does	not	err	on	the	side	of	flattery	in	his	commendations	of	a
"	先生	.	斯蒂恩	做	不是	犯错	在	这	边	的	奉承	在	他的	表彰	的	一个

['kændɪdət] .

candidate	.
候选人	.

“斯蒂恩先生在赞扬候选人时，从不流于奉承。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ?

But	what	makes	him	such	an	authority	with	the	farmers	?
但	什么	制作	他	这样的	一个	权威	和	这	农民	?

但他究竟为何在农民中拥有如此大的权威呢?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ? "

Is	he	a	first	-	rate	agriculturist	?	"
是	他	一个	第一的	-	速度	农学家	?	"

他是一位一流的农业专家吗?

" [ɪn] [θrɪft] , [jes] ! — [ɪn]['spɪrɪt] , [noʊ] !

"	In	thrift	,	yes	!	—	in	spirit	,	no	!
"	在	节约	,	是的	!	—	在	精神	,	不	!

“节俭方面，是的！——精神方面，不！”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'spensɪv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left]

He	says	that	all	expensive	experiments	should	be	left
他	说道	那	全部	昂贵的	实验	应该	是	左边

[tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːrmɚz] .

to	gentlemen	farmers	.
到	先生们	农民	.

他认为所有昂贵的实验都应该留给绅士农场主们去做。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tenənts] : ['fɜːrstli] ,

He	is	an	authority	with	other	tenants	:	firstly	,
他	是	一个	权威	和	其他	租户	:	首先	,

他在其他租户中很有威望：首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['sensər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lændlɔːdz] ; ['sekəndli] ,

because	he	is	a	very	keen	censor	of	their	landlords	;	secondly	,
因为	他	是	一个	非常	敏锐的	审查	的	他们的	房东	;	第二	,

因为他非常热衷于审查他们的房东；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hoʊldz] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['θɜːrdli] ,

because	he	holds	himself	thoroughly	independent	of	his	own	;	thirdly	,
因为	他	持有	他自己	彻底	独立的	的	他的	自己的	;	第三	,

因为他认为自己完全独立于自身之外；第三，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['beərɪŋz] [ʌv; əv]

because	he	is	supposed	to	have	studied	the	political	bearings	of
因为	他	是	据称	到	有	研究	这	政治的	轴承	的

['kwestʃənz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] ,

questions	that	affect	the	landed	interest	,
问题	那	影响	这	登陆	兴趣	,

因为他应该研究过影响土地所有者利益的问题的政治含义。

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [sʌtʃ]

and	has	more	than	once	been	summoned	to	give	his	opinion	on	such
和	有	更多的	比	一次	到过	被召唤	到	给	他的	观点	在	这样的

['sʌbdʒekts][tu:; tə] [kə'mitiz] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

subjects	to	Committees	of	both	Houses	of	Parliament	.
主题	到	委员会	的	两个都	房屋	的	议会	.

他曾多次被召集到议会两院的委员会就此类议题发表意见。

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] .

Here	he	comes	.
这里	他	来	.

他来了。

[əb'zɜ:rv] , [wen] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : ['fɜ:rstli] ,

Observe	,	when	I	leave	you	to	talk	to	him	:	firstly	,
观察	,	什么时候	我	离开	你	到	讲话	到	他	:	首先	,

在我离开去和他谈话的时候，请注意：首先，

[ðæt] [ju:; jʊ] [kən'fes] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['fɑ:rmɪŋ] ;

that	you	confess	utter	ignorance	of	practical	farming	;
那	你	承认	说出	无知	的	实际的	农业	;

你承认自己对实际农业一窍不通；

['nʌθɪŋ] [ɛn'reɪdʒəz][hɪm; ɪm][laɪk] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['fɑ:rmər] [laɪk] [maɪ'self] :

nothing	enrages	him	like	the	presumption	of	a	gentleman	farmer	like	myself	:
没有什么	激怒	他	喜欢	这	假定	的	一个	绅士	农民	喜欢	我	:

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

没有什么比我这样的乡绅农场主的自以为是更让他恼火的了：其次，

[ðæt] [ju:; jʊ][æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [stə'tɪstɪks] , [dʒʌst] ['mɑ:dɪstli]

that	you	ask	his	opinion	on	the	publication	of	Agricultural	Statistics	,	just	modestly
那	你	问	他的	观点	在	这	发布	的	农业	统计数据	,	只是	谦虚地

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ,

intimating	that	you	,
暗示	那	你	,

你询问他对农业统计出版物的意见，只是谦虚地暗示你，

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [əd'vaɪzd] ,

as	at	present	advised	,
作为	在	展示	建议	,

根据目前的建议，

[θɪŋk] [ðæt] [ɪnˌkwɪzə'tɔ:rɪəl] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mænz] ['bɪznəs] [ɪn'vɑ:lv] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'poʊzd] [tu:; tə]

think	that	inquisitorial	researches	into	a	man's	business	involve	principles	opposed	to
思考	那	审讯式	研究	进入	一个	男人的	商业	涉及	原则	反对	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

the	British	Constitution	.
这	英国	宪法	.

我认为对一个人的商业活动进行调查涉及的原则与英国宪法相悖。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv] ['lændlɔ:dz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

And	on	all	that	he	may	say	as	to	the	shortcomings	of	landlords	in	general
和	在	全部	那	他	可能	说	作为	到	这	缺点	的	房东	在	一般的

,

,
,

至于他可能对房东普遍存在的缺点发表的所有看法，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [meɪk] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]

and	of	your	father	in	particular	,	make	no	reply	,	but	listen	with	an	air
和	的	你的	父亲	在	特别的	,	制作	不	回复	,	但	听	和	一个	空气

[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [kən'vɪkʃn] .

of	melancholy	conviction	.
的	忧郁	定罪	.

尤其是对于你的父亲，不要回答，而要带着忧郁的坚定倾听。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪstər] . [stiːn] , [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ?

How	do	you	do	,	Mr	.	Steen	,	and	how's	the	mistress	?
如何	做	你	做	,	先生	.	斯蒂恩	,	和	怎么样	这	情妇	?

斯蒂恩先生，您好！您的情妇怎么样了？

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

Why	have	you	not	brought	her	with	you	?	"
为什么	有	你	不是	带来	她	和	你	?	"

你为什么没带她一起来?

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] [ə'gen] , ['skwaɪər] .

"	My	good	woman	is	in	the	straw	again	,	Squire	.
"	我的	好的	女士	是	在	这	稻草	再次	,	乡绅	.

“先生，我的好女人又躺在稻草里了。”

[huː] [ɪz] [ðæt] ['jʌŋstər] ? "

Who	is	that	youngster	?	"
WHO	是	那	青少年	?	"

那个年轻人是谁?

" [hɪst] ! [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . [bɛlv'wɑːr] .

"	Hist	!	let	me	introduce	Mr	.	Belvoir	.
"	历史	!	让	我	介绍	先生	.	贝尔沃	.

“嗨！让我来介绍一下贝尔沃先生。”

" ['mɪstər] . [bɛlv'wɑːr] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Mr	.	Belvoir	offers	his	hand	.
"	先生	.	贝尔沃	优惠	他的	手	.

贝尔沃先生伸出手。

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

" [vəʊ'sɪfəˌreɪts] [stiːn] , ['pʊtɪŋ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	vociferates	Steen	,	putting	both	his	own	hands	behind	him	.
"	喧闹	斯蒂恩	,	推杆	两个都	他的	自己的	双手	在后面	他	.

“斯蒂恩大声说道，同时将双手背在身后。”

" [noʊ] [ə'fens] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	No	offence	,	young	gentleman	.
"	不	罪行	,	年轻的	绅士	.

“别介意，小伙子。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [gɪv] [maɪ] [hænd] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]

But	I	don't	give	my	hand	at	first	sight	to	a	man	who	wants	to	shake	a
但	我	不	给	我的	手	在	第一的	视线	到	一个	男人	WHO	想要	到	摇	一个

[voʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

vote	out	of	it	.
投票	出去	的	它	.

但我不会一见到一个想通过摇晃选票来骗取选票的人就伸出手。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Not	that	I	know	anything	against	you	.
不是	那	我	知道	任何事物	反对	你	.

我并不了解你任何不利的事情。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [frend] ['ræbəts] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

But	,	if	you	be	a	farmer's	friend	rabbits	are	not	,
但	,	如果	你	是	一个	农民的	朋友	兔子	是	不是	,

但是，如果你想成为农民的朋友，兔子就不是了。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] ['ræbəts] . "

and	my	lord	your	father	is	a	great	one	for	rabbits	.	"
和	我的	主	你的	父亲	是	一个	伟大的	一	为了	兔子	.	"

“大人，您父亲可是养兔子的高手。”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] !

"	Indeed	you	are	mistaken	there	!
"	的确	你	是	错误	那里	!

“你的确弄错了！”

" [kraɪz] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	cries	George	,	with	vehement	earnestness	.
"	哭泣	乔治	,	和	慷慨	认真	.

“乔治激动地喊道。”

['mɪstər] . ['trævɝz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nʌdʒ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

Mr	.	Travers	gave	him	a	nudge	,	as	much	as	to	say	,	"	Hold	your	tongue	.
先生	.	特拉弗斯	给予	他	一个	轻推	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	抓住	你的	舌头	.

特拉弗斯先生轻轻推了他一下，仿佛在说：“闭嘴。”

" [dʒɔːrdʒ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] ,

"	George	understood	the	hint	,
"	乔治	理解	这	暗示	,

乔治领会了其中的暗示，

[ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [ɔːf] ['miːkli] [baɪ]['mɪstər] . [stiːn] [daʊn] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] .

and	is	carried	off	meekly	by	Mr	.	Steen	down	the	solitude	of	the	plantations	.
和	是	携带	离开	温顺地	经过	先生	.	斯蒂恩	向下	这	孤独	的	这	种植园	.

然后，斯蒂恩先生温顺地带着她沿着荒凉的种植园走去。

[ðə; ði] [gests] [naʊ] [ə'raɪvd] [fæst][ænd; ənd] [θɪk] .

The	guests	now	arrived	fast	and	thick	.
这	客人	现在	到达的	快速地	和	厚的	.

宾客们很快就到了，而且络绎不绝。

[ðeɪ] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['mɪstər] . [trævɝs] ['tenənts] ,

They	consisted	chiefly	not	only	of	Mr	.	Travers's	tenants	,
他们	由……组成	主要	不是	仅有的	的	先生	.	特拉弗斯	租户	,

他们主要不仅包括特拉弗斯先生的房客，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] [maɪlz]

but	of	farmers	and	their	families	within	the	range	of	eight	or	ten	miles
但	的	农民	和	他们的	家庭	之内	这	范围	的	八	或者	十	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] ,

from	the	Park	,
从	这	公园	,

但指的是公园周围八到十英里范围内的农民及其家人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri][ænd; ənd]['klɜːrdʒi] .

with	a	few	of	the	neighbouring	gentry	and	clergy	.
和	一个	很少	的	这	邻接	绅	和	牧师	.

还有几位邻近地区的乡绅和神职人员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌpər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klæs] ;

It	was	not	a	supper	intended	to	include	the	labouring	class	;
它	曾是	不是	一个	晚餐	故意的	到	包括	这	劳动	班级	;

这并非一场旨在邀请劳动阶级参加的晚宴；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['trævɝz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ]

for	Mr	.	Travers	had	an	especial	dislike	to	the	custom	of	exhibiting
为了	先生	.	特拉弗斯	有	一个	特别的	不喜欢	到	这	风俗	的	展出

['pesnts] [æt; ət] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] ,

peasants	at	feeding	-	time	,
农民	在	喂养	-	时间	,

特拉弗斯先生尤其厌恶在喂食时间展示农民的习俗。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [teimd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['spiːʃiːz] .

as	if	they	were	so	many	tamed	animals	of	an	inferior	species	.
作为	如果	他们	是	所以	许多	驯服	动物	的	一个	下	物种	.

就好像它们是一群被驯服的低等动物一样。

[wen] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

When	he	entertained	work	-	people	,	he	made	them	comfortable	in	their	own
什么时候	他	娱乐	工作	-	人们	,	他	制成	他们	舒服的	在	他们的	自己的

[wei] ;

way	;
方式	;

他招待工人时，会用自己的方式让他们感到舒适；

[ænd; ənd] ['pesnts] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	peasants	feel	more	comfortable	when	not	invited	to	be	stared	out	of
和	农民	感觉	更多的	舒服的	什么时候	不是	受邀	到	是	凝视	出去	的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

农民们如果不会被盯着看，会感到更自在。

" [wel] , ['leθbridʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['trævɝz] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['glædieɪtər][juː; jʊ] ['prɑːmɪst]

"	Well	,	Lethbridge	,	"	said	Mr	.	Travers	,	"	where	is	the	young	gladiator	you	promised
"	出色地	,	莱斯布里奇	,	"	说	先生	.	特拉弗斯	,	"	在哪里	是	这	年轻的	角斗士	你	承诺

[tuː; tə] [brɪŋ] ? "

to	bring	?	"
到	带来	?	"

“莱斯布里奇，”特拉弗斯先生说，“你答应带来的那个年轻角斗士在哪儿呢？”

" [aɪ][dɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

"	I	did	bring	him	,	and	he	was	by	my	side	not	a	minute	ago	.
"	我	做过	带来	他	,	和	他	曾是	经过	我的	边	不是	一个	分钟	前	.

“我确实把他带来了，而且就在一分钟前他还在我身边。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] : - - , - , - . -

He	has	suddenly	given	me	the	slip	:	'	abiit	,	evasit	,	erupit	.	'
他	有	突然	给定	我	这	滑	:	-	-	,	-	,	-	.	-

他突然给了我一个提示：“abiit，evasit，erupit。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [wen] [juː; jʊ] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] . "

I	was	looking	round	for	him	in	vain	when	you	accosted	me	.	"
我	曾是	寻找	圆形的	为了	他	在	徒劳	什么时候	你	被骚扰	我	.	"

我四处寻找他却一无所获时，你突然拦住了我。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [sʌm; səm] [gest] [ʌv; əv] [maɪn] [huːm] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [faɪt] . "

"	I	hope	he	has	not	seen	some	guest	of	mine	whom	he	wants	to	fight	.	"
"	我	希望	他	有	不是	已见	一些	客人	的	矿	谁	他	想要	到	斗争	.	"

“我希望他没遇到我哪个想跟他打架的客人。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['daʊtfəli] .
" I hope not , " answered the Parson , doubtfully .
" 我 希望 不是 , " 回答 这 牧师 , 怀疑地 .

“我希望不会，”牧师疑惑地回答道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] .
" He's a strange fellow .
" 他是 一个 奇怪的 同伴 .

他是个怪人。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd]
But I think you will be pleased with him ; that is , if he can be found
但 我 思考 你 将要 是 高兴 和 他 ; 那 是 , 如果 他 能 是 成立
.
:
.

但我认为你会对他很满意；前提是你能找到他。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['sɔndɜːsən] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?
Oh , Mr . Saunderson , how do you do ?
哦 , 先生 . 桑德森 , 如何 做 你 做 ?

哦，桑德森先生，您好！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər] ['vɪzɪtər] ? "
Have you seen your visitor ? "
有 你 已见 你的 游客 ? "

你见到访客了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] .
" No , sir , I have just come .
" 不 , 先生 , 我 有 只是 来 .

“不，先生，我刚到。”

[maɪ] ['mɪstrəs] , ['skwaɪər] , [ænd; ənd] [maɪ] [θriː] ['gɜːlz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [sʌn] . "
My mistress , Squire , and my three girls ; and this is my son . "
我的 情妇 , 乡绅 , 和 我的 三 女孩们 ; 和 这 是 我的 儿子 . "

我的女主人、乡绅和我的三个女儿；这是我的儿子。

" [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['skwaɪər] ; (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sɔndɜːsən]
" A hearty welcome to all , " said the graceful Squire ; (turning to Saunderson
" 一个 爽朗 欢迎 到 全部 , " 说 这 优美 乡绅 ; (转弯 到 桑德森
['dʒuːniər]) ,
junior) ,
初级) ,

“热烈欢迎各位，”这位举止优雅的乡绅说道；（转向小桑德森）

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
" I suppose you are fond of dancing .
" 我 认为 你 是 喜爱 的 跳舞 .

我想你一定很喜欢跳舞吧。

[get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] .
Get yourself a partner .
得到 你自己 一个 伙伴 .

找个伴侣吧。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['oʊpən] [ðə; ði] [bɔːl] . "
We may as well open the ball . "
我们 可能 作为 出色地 打开 这 球 . "

我们不妨放手一搏。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dæns] , " [sed] ['sɔndɜ-sən] ['dʒuːniər] ,
" **Thank you , sir , but I never dance , " said Saunderson junior ,**
" 感谢 你 , 先生 , 但 我 绝不 舞蹈 , " 说 桑德森 初级 ,

“谢谢您，先生，但我从不跳舞。”小桑德森说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]
with an air of austere superiority to an amusement which the March of
和 一个 空气 的 简朴 优势 到 一个 娱乐 哪个 这 行进 的
['ɪntəlekt] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
Intellect had left behind .
智力 有 左边 在后面 .

带着一种严肃的优越感，看待着知识进步时代所抛弃的娱乐方式。

" [ðen] [juːl] [hæv; həv] [les] [tuː; tə] [rɪ'gret] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [oʊld] .
" **Then you'll have less to regret when you are grown old .**
" 然后 你会 有 较少的 到 后悔 什么时候 你 是 生长 老的 .

“这样，当你老了的时候，就不会那么后悔了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][bænd][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ʌp] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiː] .
But the band is striking up ; we must adjourn to the marquee .
但 这 乐队 是 引人注目 向上 ; 我们 必须 休会 到 这 招牌 .

但乐队要开始演奏了；我们必须移步到帐篷里去。

[dʒɔːrdʒ] " (['mɪstər] . [bɛlv'wɑːr] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [stiːn] , [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz]
George " (Mr . Belvoir , escaped from Mr . Steen , had just made his
乔治 " (先生 . 贝尔沃 , 逃脱 从 先生 . 斯蒂恩 , 有 只是 制成 他的
[ə'pɪrəns]) ,
appearance) ,
外貌) ,

乔治（贝尔沃先生，从斯蒂恩先生那里逃出来后，刚刚露面）

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][sə'siːliə] ,
" **will you give your arm to Cecilia ,**
" 将要 你 给 你的 手臂 到 塞西莉亚 ,

你愿意把胳膊给塞西莉亚吗?

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kwə'drɪl] ? "
to whom I think you are engaged for the first quadrille ? "
到 谁 我 思考 你 是 已订婚的 为了 这 第一的 方阵舞 ? "

我想你和谁将一起跳第一支四对舞吧?

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [sə'siːliə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɑːr'kiː] ,
" **I hope , " said George to Cecilia , as they walked towards the marquee ,**
" 我 希望 , " 说 乔治 到 塞西莉亚 , 作为 他们 步行 向 这 招牌 ,

“我希望如此，”乔治一边和塞西莉亚走向帐篷，一边说道。

" [ðæt] ['mɪstər] . [stiːn] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
" **that Mr . Steen is not an average specimen of the electors I shall have**
" 那 先生 . 斯蒂恩 是 不是 一个 平均的 标本 的 这 选举人 我 将 有
[tuː; tə] ['kænvəs] .
to canvass .
到 帆布 .

“斯蒂恩先生并不是我将要拉票的选民中的普通一员。”

['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [aɪ]
Whether he has been brought up to honour his own father and mother I
无论 他 有 到过 带来 向上 到 荣誉 他的 自己的 父亲 和 母亲 我
[kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] ,
can't pretend to say ,
不能 假装 到 说 ,

我无法断言他是否从小就被教育要孝敬父母。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [bent][ə'pɑːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['ɑːnər] [maɪn] .

but	he	seems	bent	upon	teaching	me	not	to	honour	mine	.
但	他	似乎	弯曲	之上	教学	我	不是	到	荣誉	矿	.

但他似乎铁了心要教我不该尊重自己的权利。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] ['mɔːrəl] ['kærəktər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]

Having	taken	away	my	father's	moral	character	upon	the	unfounded	allegation	that	he
拥有	已采取	离开	我的	父亲的	道德	特点	之上	这	毫无根据	指控	那	他

[lʌvd] ['ræbəts] ['betər] [ðæn; ðən][mæn'kaɪnd] ,

loved	rabbits	better	than	mankind	,
喜爱	兔子	更好的	比	人类	,

他们以毫无根据的指控——说我父亲爱兔子胜过爱人类——为由，剥夺了我的道德品格。

[hiː; hi] [ðen] [ə'seɪld] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

he	then	assailed	my	innocent	mother	on	the	score	of	religion	,
他	然后	遭受攻击	我的	清白的	母亲	在	这	分数	的	宗教	,

然后他以宗教信仰为由攻击我无辜的母亲。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

and	inquired	when	she	was	going	over	to	the	Church	of	Rome	,
和	询问	什么时候	她	曾是	去	超过	到	这	教会	的	罗马	,

然后问她什么时候去罗马教会，

['beɪsɪŋ] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['kʌstəm]

basing	that	inquiry	on	the	assertion	that	she	had	taken	away	her	custom
立足	那	询问	在	这	断言	那	她	有	已采取	离开	她	风俗

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['groʊsər][ænd; ənd] [kən'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['peɪpɪst] . "

from	a	Protestant	grocer	and	conferred	it	on	a	Papist	.	"
从	一个	新教	杂货商	和	授予	它	在	一个	天主教徒	.	"

这项调查的依据是，她将自己原本属于一位新教杂货商的习俗改给了一位天主教徒。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] [saɪnz] , ['mɪstər] . [bɛlv'wɑːr] .

"	Those	are	favourable	signs	,	Mr	.	Belvoir	.
"	那些	是	有利	标志	,	先生	.	贝尔沃	.

“这些都是好兆头，贝尔沃先生。”

['mɪstər] . [stiːn] ['ɔːlweɪz] ['prefisiz] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'vɪləti] .

Mr	.	Steen	always	prefaces	a	kindness	by	a	great	deal	of	incivility	.
先生	.	斯蒂恩	总是	序言	一个	仁慈	经过	一个	伟大的	交易	的	非礼	.

斯蒂恩先生总是先表现出极大的不礼貌，然后再表现出善意。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊni] , [maɪ] [oʊn] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [leɪm] ,

I	asked	him	once	to	lend	me	a	pony	,	my	own	being	suddenly	taken	lame	,
我	问	他	一次	到	借	我	一个	小马	,	我的	自己的	存在	突然	已采取	瘸	,

我曾经请他借给我一匹小马，因为我自己的马突然瘸了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɑːstər]

and	he	seized	that	opportunity	to	tell	me	that	my	father	was	an	impostor
和	他	查获	那	机会	到	告诉	我	那	我的	父亲	曾是	一个	骗子

[ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ;

in	pretending	to	be	a	judge	of	cattle	;
在	假装	到	是	一个	法官	的	牛	;

他趁机告诉我，我父亲是个骗子，假装是牲畜裁判；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] , ['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪk'strævəgənt]

that	he	was	a	tyrant	,	screwing	his	tenants	in	order	to	indulge	extravagant
那	他	曾是	一个	暴君	,	拧螺丝	他的	租户	在	命令	到	放纵	靡

['hæbɪts][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

habits	of	hospitality	;
习惯	的	热情好客	;

他是个暴君，为了满足自己奢靡的待客之道而剥削房客；

[ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ə'plai]

and	implied	that	it	would	be	a	great	mercy	if	we	did	not	live	to	apply
和	暗示	那	它	会	是	一个	伟大的	怜悯	如果	我们	做过	不是	居住	到	申请

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

并暗示如果我们没能活着去向他求助，那将是一种莫大的恩惠。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊni] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [pə'roʊkiəl] [rɪ'liːf] .

not	for	a	pony	,	but	for	parochial	relief	.
不是	为了	一个	小马	,	但	为了	教区	宽慰	.

不是为了养小马，而是为了救济当地居民。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪn'dɪgnənt] .

I	went	away	indignant	.
我	去	离开	愤怒	.

我愤然离去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊni] .

But	he	sent	me	the	pony	.
但	他	发送	我	这	小马	.

但他送了我那匹小马。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [voʊt] . "

I	am	sure	he	will	give	you	his	vote	.	"
我	是	当然	他	将要	给	你	他的	投票	.	"

我相信他会把票投给你。

" ['miːnwaɪl] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [ə'tempt] [æt; ət] ['gæləntri] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]

"	Meanwhile	,	"	said	George	,	with	a	timid	attempt	at	gallantry	,	as	they	now
"	同时	,	"	说	乔治	,	和	一个	胆小	试图	在	英勇	,	作为	他们	现在

[kə'menst] [ðə; ði] [kwə'drɪl] ,

commenced	the	quadrille	,
开始	这	方阵舞	,

“与此同时，”乔治怯怯地装出一副绅士的样子说道，这时他们开始跳方阵舞。

" [aɪ] [teɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [mɪs]

"	I	take	encouragement	from	the	belief	that	I	have	the	good	wishes	of	Miss
"	我	拿	鼓励	从	这	信仰	那	我	有	这	好的	愿望	的	错过

['trævɝz] .

Travers	.
特拉弗斯	.

“我相信特拉弗斯小姐对我抱有美好的祝愿，这让我倍感鼓舞。”

[ɪf] ['leɪdiz] [hæd; həd] [voʊts] , [æz; əz]['mɪstər] . [mɪl] [ˌrekə'mendz] , [waɪ] , [ðen] — "

If	ladies	had	votes	,	as	Mr	.	Mill	recommends	,	why	,	then	—	"
如果	女士们	有	投票	,	作为	先生	.	磨	建议	,	为什么	,	然后	—	"

如果像密尔先生建议的那样，女性拥有投票权，那么——”

" [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] [æz; əz]['pɑːpə] [dʌz] , " [sed] [mɪs] ['trævɝz] , ['sɪmpli] .

"	Why	,	then	,	I	should	vote	as	Papa	does	,	"	said	Miss	Travers	,	simply	.
"	为什么	,	然后	,	我	应该	投票	作为	爸爸	做	,	"	说	错过	特拉弗斯	,	简单地	.

“那么，我为什么要像爸爸一样投票呢？”特拉弗斯小姐简单地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [voʊts] ,

"	And	if	women	had	votes	,
"	和	如果	女性	有	投票	,

“如果女性拥有投票权，

[aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɪn] ['eni] ['haʊshoʊld] [wer] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [voʊt]

I	suspect	there	would	be	very	little	peace	in	any	household	where	they	did	not	vote
我	怀疑	那里	会	是	非常	小的	和平	在	任何	家庭	在哪里	他们	做过	不是	投票

[æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [ðem; ðəm] . "

as	the	man	at	the	head	of	it	wished	them	.	"
作为	这	男人	在	这	头	的	它	希望	他们	.	"

我怀疑，如果一个家庭的成员不按照一家之主的意愿投票，那么这个家庭就很难有安宁可言。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['æspərənt][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] , ['sɪriəsli] ,

"	But	I	believe	,	after	all	,	"	said	the	aspirant	to	Parliament	,	seriously	,
"	但	我	相信	,	后	全部	,	"	说	这	有志者	到	议会	,	严重地	,

“但我终究还是相信，”这位议员候选人严肃地说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] [wʊd] ['lɪmɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ˌɪndɪ'pendənt]

"	that	the	advocates	for	female	suffrage	would	limit	it	to	women	independent
"	那	这	倡导者	为了	女性	选举权	会	限制	它	到	女性	独立的

[ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [kən'troʊl] ,

of	masculine	control	,
的	男性	控制	,

“女性选举权的倡导者们认为，选举权应该仅限于不受男性控制的女性。”

['widəuz] [ænd; ənd] ['spɪnstər] ['voʊtɪŋ] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['tenəmənts] . "

widows	and	spinsters	voting	in	right	of	their	own	independent	tenements	.	"
寡妇	和	老处女	表决	在	正确的	的	他们的	自己的	独立的	廉租公寓	.	"

寡妇和未婚妇女在她们自己的独立住所中享有投票权。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [sə'siːliə] ,

"	In	that	case	,	"	said	Cecilia	,
"	在	那	案件	,	"	说	塞西莉亚	,

“既然如此，”塞西莉亚说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] ['dʒen(ə)rəli][goʊ][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] [ðeɪ] [rɪ'laɪd]

"	I	suppose	they	would	still	generally	go	by	the	opinion	of	some	man	they	relied
"	我	认为	他们	会	仍然	一般来说	去	经过	这	观点	的	一些	男人	他们	依赖

[ɑːn] ,

on	,
在	,

我想他们通常还是会听取他们所信赖的某个人的意见。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [tʃɔɪs] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] . "

or	make	a	very	silly	choice	if	they	did	not	.	"
或者	制作	一个	非常	愚蠢的	选择	如果	他们	做过	不是	.	"

或者，如果他们不这样做，就会做出非常愚蠢的选择。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] . "

"	You	underrate	the	good	sense	of	your	sex	.	"
"	你	低估	这	好的	感觉	的	你的	性别	.	"

“你低估了你们女性的智慧。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪf] ,

Do	you	underrate	the	good	sense	of	yours	,	if	,
做	你	低估	这	好的	感觉	的	你的	,	如果	,

你是否低估了自己的判断力?

[ɪn][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði]['waɪzɪst][men] [seɪ] ,

in	far	more	than	half	the	things	appertaining	to	daily	life	,	the	wisest	men	say	,
在	远的	更多的	比	一半	这	事物	属于	到	日常的	生活	,	这	最明智的	男人	说	,

在日常生活中，超过一半的事情都是智者们所说的：

- ['betər] [liːv] / [ðem; ðəm] / [tuː; tə][ðə; ði] / ['wɪmɪn] / - ?

'	Better	leave	/	them	/	to	the	/	women	/	'	?
-	更好的	离开	/	他们	/	到	这	/	女性	/	-	?

“最好把他们留给女人吧？”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] , / [ˌkævə'lɪr] [sœl] / . "

But	you're	forgetting	the	figure	,	/	cavalier	seul	/	.	"
但	你是	遗忘	这	数字	,	/	骑士	瑟尔	/	.	"

但你忘了那个数字，/cavalier seul/。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

"	By	the	way	,	"	said	George	,	in	another	interval	of	the	dance	,
"	经过	这	方式	,	"	说	乔治	,	在	其他	间隔	的	这	舞蹈	,

“对了，”乔治在舞会间隙说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] , [ʌv; əv] [ɛksmʌndəm] , [ɪn]

"	do	you	know	a	Mr	.	Chillingly	,	the	son	of	Sir	Peter	,	of	Exmundham	,	in
"	做	你	知道	一个	先生	.	令人不寒而栗	,	这	儿子	的	先生	彼得	,	的	埃克斯蒙德姆	,	在

- ? "

Westshire	?	"
-	?	"

“您认识奇林利先生吗？他是西郡埃克斯蒙德姆的彼得爵士的儿子。”

" [noʊ] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

"	No	;	why	do	you	ask	?	"
"	不	;	为什么	做	你	问	?	"

“不，你为什么这么问？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] :

"	Because	I	thought	I	caught	a	glimpse	of	his	face	:
"	因为	我	想法	我	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	:

因为我好像瞥见了他的脸:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . [stiːn] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [daʊn] [ðæt] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

it	was	just	as	Mr	.	Steen	was	bearing	me	away	down	that	plantation	.
它	曾是	只是	作为	先生	.	斯蒂恩	曾是	轴承	我	离开	向下	那	种植园	.

当时斯蒂恩先生正背着我沿着种植园往下走。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "

From	what	you	say	,	I	must	suppose	I	was	mistaken	.	"
从	什么	你	说	,	我	必须	认为	我	曾是	错误	.	"

听你这么说，看来我一定是弄错了。

" ['tʃɪlɪŋli] !

"	Chillingly	!
"	令人不寒而栗	!

令人不寒而栗!

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['dɪnər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

But	surely	some	persons	were	talking	yesterday	at	dinner	about	a	young
但	一定	一些	人	是	说	昨天	在	晚餐	关于	一个	年轻的

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] - [æt; ət][ðə; ði][nekst]

gentleman	of	that	name	as	being	likely	to	stand	for	Westshire	at	the	next
绅士	的	那	姓名	作为	存在	可能	到	站立	为了	-	在	这	下一个

[ɪ'lekʃ(ə)n] ,

election	,
选举	,

但昨天晚宴上肯定有人在谈论一位名叫这个名字的年轻绅士，说他很可能会参加下次西郡的选举。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'pɑːpjələr] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

but	who	had	made	a	very	unpopular	and	eccentric	speech	on	the	occasion
但	WHO	有	制成	一个	非常	不受欢迎的	和	偏心	演讲	在	这	场合

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] . "

of	his	coming	of	age	.	"
的	他的	未来	的	年龄	.	"

但他却在成年礼上发表了一篇非常不受欢迎且古怪的演讲。

" [ðə; ði] [seɪm] [mæn] : [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['kærəktər] .

"	The	same	man	:	I	was	at	college	with	him	,	—	a	very	singular	character	.
"	这	相同的	男人	:	我	曾是	在	大学	和	他	,	—	一个	非常	单数	特点	.

“还是同一个人：我和他上过大学，——他是一个非常独特的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] ['klevər] ; [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [ɔːr] [tuː] ; [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] :

He	was	thought	clever	;	won	a	prize	or	two	;	took	a	good	degree	:
他	曾是	想法	聪明的	;	韩元	一个	奖	或者	二	;	采取	一个	好的	程度	:

他被认为很聪明；得过一两个奖项；拿到了不错的学位：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [wʌn]

but	it	was	generally	said	that	he	would	have	deserved	a	much	higher	one
但	它	曾是	一般来说	说	那	他	会	有	应得的	一个	很多	更高	一

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] [hæd; həd][nɑːt] [kən'teɪnd] ['kʌvərt] [dʒests] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔːr]

if	some	of	his	papers	had	not	contained	covert	jests	either	on	the	subject	or
如果	一些	的	他的	文件	有	不是	包含	隐蔽	笑话	任何一个	在	这	主题	或者

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] .

the	examiners	.
这	考官	.

但人们普遍认为，如果他的一些试卷中没有包含对考试科目或考官的隐晦玩笑，他本应获得更高的分数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərist] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [laɪf] , — [ɪ'speʃəli]

It	is	a	dangerous	thing	to	set	up	as	a	humourist	in	practical	life	,	—	especially
它	是	一个	危险的	事物	到	放	向上	作为	一个	幽默家	在	实际的	生活	,	—	尤其

['pʌblɪk] [laɪf] .

public	life	.
民众	生活	.

在现实生活中，尤其是在公共生活中，以幽默家自居是一件危险的事情。

[ðeɪ] [seɪ] ['mɪstər] . [pɪt] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

They	say	Mr	.	Pitt	had	naturally	a	great	deal	of	wit	and	humour	,
他们	说	先生	.	匹兹堡	有	自然	一个	伟大的	交易	的	有	和	幽默	,

他们说皮特先生天生就很有智慧和幽默感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] [sə'prest] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɑːrlə'mentri]

but	he	wisely	suppressed	any	evidence	of	those	qualities	in	his	Parliamentary
但	他	明智地	被抑制	任何	证据	的	那些	品质	在	他的	议会

['spiːtʃɪz] .

speeches	.
演讲	.

但他明智地在议会演讲中掩盖了这些品质的任何迹象。

[dʒʌst] [laɪk] ['tʃɪlɪŋli] ,

Just	like	Chillingly	,
只是	喜欢	令人不寒而栗	,

就像令人不寒而栗一样，

[tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

to	turn	into	ridicule	the	important	event	of	festivities	in	honour	of	his	coming
到	转动	进入	嘲笑	这	重要的	事件	的	庆祝活动	在	荣誉	的	他的	未来

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

将为庆祝他成年而举行的重要庆典变成了嘲笑的对象。

— [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "

—	an	occasion	that	can	never	occur	again	in	the	whole	course	of	his	life	.	"
—	一个	场合	那	能	绝不	发生	再次	在	这	所有的	课程	的	他的	生活	.	"

——这是他一生中绝不会再发生一次的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [teɪst] , " [sed] [sə'siːliə] , " [ɪf] [ɪn'tenʃən(ə)l] .

"	It	was	bad	taste	,	"	said	Cecilia	,	"	if	intentional	.
"	它	曾是	坏的	品尝	,	"	说	塞西莉亚	,	"	如果	故意	.

“如果这是故意的，那就太没品了，”塞西莉亚说。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ɔːr]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] . "

But	perhaps	he	was	misunderstood	,	or	taken	by	surprise	.	"
但	也许	他	曾是	被误解	,	或者	已采取	经过	惊喜	.	"

但或许他被误解了，或者被突如其来的变故吓了一跳。

" [ˌmɪsʌndər'stʊd] , — ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , — [noʊ] .

"	Misunderstood	,	—	possibly	;	but	taken	by	surprise	,	—	no	.
"	被误解	,	—	可能	;	但	已采取	经过	惊喜	,	—	不	.

“被误解了——或许吧；但感到惊讶——不。”

[ðə; ði] [kuːlɪst] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [met] .

The	coolest	fellow	I	ever	met	.
这	最酷	同伴	我	曾经	遇见	.

我见过的最酷的人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

Not	that	I	have	met	him	very	often	.
不是	那	我	有	遇见	他	非常	经常	.

我跟他见面的次数并不多。

['lætərli] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hiː; hi] [lɪvd] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

Latterly	,	indeed	,	at	Cambridge	he	lived	much	alone	.
后来	,	的确	,	在	剑桥	他	居住地	很多	独自的	.

后来，他在剑桥的大部分时间都是独自生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɑːrd] .

It	was	said	that	he	read	hard	.
它	曾是	说	那	他	读	难的	.

据说他读书很努力。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] ; [fɔːr; fər][maɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ,

I	doubt	that	;	for	my	rooms	were	just	over	his	,
我	怀疑	那	;	为了	我的	房间	是	只是	超过	他的	,

我对此表示怀疑；因为我的房间就在他房间的楼上，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðæn; ðən][ɪn] .

and	I	know	that	he	was	much	more	frequently	out	of	doors	than	in	.
和	我	知道	那	他	曾是	很多	更多的	频繁地	出去	的	门	比	在	.

我知道他待在户外的时间比待在室内的时间多得多。

[hiː; hi] ['ræmbəld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [fʊt] .

He	rambled	a	good	deal	about	the	country	on	foot	.
他	漫无目的地闲聊	一个	好的	交易	关于	这	国家	在	脚	.

他徒步游历了全国各地。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][baɪ] - [leɪnz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wen] [aɪ]

I	have	seen	him	in	by	-	lanes	a	dozen	miles	distant	from	the	town	when	I
我	有	已见	他	在	经过	-	车道	一个	打	英里	遥远	从	这	镇	什么时候	我

[hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌnt] .

have	been	riding	back	from	the	bunt	.
有	到过	骑术	后退	从	这	短打	.

我曾在离镇子十几英里远的小路上见过他，当时我正从狩猎场骑马返回。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] ['maɪti] [strɔːŋ] [ɔːr] ,

He	was	fond	of	the	water	,	and	pulled	a	mighty	strong	oar	,
他	曾是	喜爱	的	这	水	,	和	拉	一个	强大的	强的	桨	,

他喜欢水，划桨非常有力。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kruː] ;

but	declined	to	belong	to	our	University	crew	;
但	拒绝	到	属于	到	我们的	大学	全体人员	;

但他拒绝加入我们大学的船员队伍；

[jet] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ænd; ənd]['bɑːrdʒmən] ,

yet	if	ever	there	was	a	fight	between	undergraduates	and	bargemen	,
然而	如果	曾经	那里	曾是	一个	斗争	之间	本科生	和	驳船	,

然而，如果大学生和船夫之间真的发生过冲突，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	sure	to	be	in	the	midst	of	it	.
他	曾是	当然	到	是	在	这	中间	的	它	.

他肯定会身处其中。

[jes] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːdəti] [ɪn'diːd] , [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['maɪldər] ,

Yes	,	a	very	great	oddity	indeed	,	full	of	contradictions	,	for	a	milder	,
是的	,	一个	非常	伟大的	奇特	的确	,	满的	的	矛盾	,	为了	一个	较温和	,

是的，这确实是一个非常奇特的现象，充满了矛盾，对于一个较为温和的人来说，

['kwaɪətər] ['feloʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntərkɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;

quieter	fellow	in	general	intercourse	you	could	not	see	;
更安静	同伴	在	一般的	交往	你	可以	不是	看	;

在一般的性交中，你无法看到一个比较安静的人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒests][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	as	for	the	jests	of	which	he	was	accused	in	his	examination
和	作为	为了	这	笑话	的	哪个	他	曾是	被告	在	他的	考试

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

至于他在试卷中被指控的那些玩笑，

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʊri]

his	very	face	should	have	acquitted	him	of	the	charge	before	any	impartial	jury
他的	非常	脸	应该	有	无罪释放	他	的	这	收费	前	任何	公正	陪审团

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] . "

of	his	countrymen	.	"
的	他的	同胞们	.	"

他的面容本身就足以让任何公正的陪审团认定他无罪。

" [juː; jʊ] [sketʃ] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [sə'siːliə] .

"	You	sketch	quite	an	interesting	picture	of	him	,	"	said	Cecilia	.
"	你	草图	相当	一个	有趣的	图片	的	他	,	"	说	塞西莉亚	.

“你把他描绘得很有趣，”塞西莉亚说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] . "

"	I	wish	we	did	know	him	:	he	would	be	worth	seeing	.	"
"	我	希望	我们	做过	知道	他	:	他	会	是	值得	看到	.	"

“我真希望我们能认识他：他值得一见。”

" [ænd; ənd] , [wʌns] [siːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'get] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ][dɑːrk] , ['hænsəm] [feɪs] ,

"	And	,	once	seen	,	you	would	not	easily	forget	him	,	—	a	dark	,	handsome	face	,
"	和	,	一次	已见	,	你	会	不是	容易地	忘记	他	,	—	一个	黑暗的	,	英俊的	脸	,

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['meləŋkɑːli] [aɪz] ,

with	large	melancholy	eyes	,
和	大的	忧郁	眼睛	,

“而且，一旦你见过他，就不会轻易忘记他——一张英俊黝黑的脸庞，一双忧郁的大眼睛。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sper] ['slendər] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪs'gaɪz]

and	with	one	of	those	spare	slender	figures	which	enable	a	man	to	disguise
和	和	一	的	那些	空闲的	苗条	数据	哪个	使能够	一个	男人	到	伪装

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

his	strength	,
他的	力量	,

他身材修长，这种体型能让人掩盖自己的力量。

[æz; əz][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['bɪljərd] - ['pleɪər] [dɪs'gaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

as	a	fraudulent	billiard	-	player	disguises	his	play	.
作为	一个	欺诈	台球	-	玩家	伪装	他的	玩	.

就像一个骗子台球选手伪装自己的球技一样。

" [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] ['siːst] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	The	dance	had	ceased	during	this	conversation	,
"	这	舞蹈	有	停止	期间	这	对话	,

“谈话间，舞步已经停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [lɔːn] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	the	speakers	were	now	walking	slowly	to	and	fro	the	lawn	amid	the
和	这	演讲者	是	现在	步行	缓慢地	到	和	弗	这	草地	之中	这

['dʒen(ə)rəl] [kraʊd] .

general	crowd	.
一般的	人群	.

演讲者们现在正缓缓地在草坪上来回走动，与人群穿梭。

" [haʊ] [wel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [pleɪz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hoʊst][tuː; tə] [ðiːz] ['rʊrəl] [foʊks] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

"	How	well	your	father	plays	the	part	of	host	to	these	rural	folks	!	"	said	George	,
"	如何	出色地	你的	父亲	演出	这	部分	的	主持人	到	这些	乡村的	各位	!	"	说	乔治	,

“你父亲招待这些乡下人真是太棒了！”乔治说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['envi] .

with	a	secret	envy	.
和	一个	秘密	嫉妒	.

带着一丝隐秘的嫉妒。

" [duː] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['kwaɪətli][hiː; hi] [pʊts] [ðæt] [ʃaɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

"	Do	observe	how	quietly	he	puts	that	shy	young	farmer	at	his	ease	,
"	做	观察	如何	悄悄	他	放置	那	害羞的	年轻的	农民	在	他的	舒适	,

“请注意他是如何悄无声息地让那位腼腆的年轻农夫放松下来的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] ['kaɪndli][hiː; hi] [di'pɔzɪts] [ðæt] [leɪm] [oʊld]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	now	how	kindly	he	deposits	that	lame	old	lady	on	the	bench	,
和	现在	如何	亲切地	他	存款	那	瘸	老的	女士	在	这	长椅	,

现在他多么仁慈地把那位跛脚的老太太放在长椅上啊！

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [stuːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	places	the	stool	under	her	feet	.
和	地方	这	凳子	在下面	她	脚	.

并将凳子放在脚下。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kænvəsər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !

What	a	canvasser	he	would	be	!
什么	一个	拉票员	他	会	是	!

他要是能当个拉票员该多好啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi] [stɪl] [lʊks] , [ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːnstrəs] ['hænsəm] !

and	how	young	he	still	looks	,	and	how	monstrous	handsome	!
和	如何	年轻的	他	仍然	看起来	,	和	如何	滔天	英俊的	!

他看起来多么年轻，多么英俊潇洒！

" [ðɪs] [læst] ['kɑ:mplɪmənt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [æz; əz] ['trævɝz] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi]
" This last compliment was uttered as Travers , having made the old lady
" 这 最后的 赞扬 曾是 说出 作为 特拉弗斯 , 拥有 制成 这 老的 女士
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

“特拉弗斯说这最后一句赞美之词时，已经让老太太感到舒适了。”

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θri:] [mɪs] - , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['i:kwəli] [bɪ'twi:n]
had joined the three Miss Saundersons , dividing his pleasant smile equally between
有 加入 这 三 错过 - , 分割 他的 令人愉快的 微笑 同样地 之间
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他走到三位桑德森小姐身边，将他那和蔼的笑容平均分配给了她们；

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [glɑ:nsiz] [wɪtʃ] ['meni] [ə'nʌðər] ['rʊrəl]
and seemingly unconscious of the admiring glances which many another rural
和 似乎 无意识 的 这 钦佩 眼神 哪个 许多 其他 乡村的
['bju:ti] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] .
beauty directed towards him as he passed along .
美丽 指导 向 他 作为 他 通过了 沿着 .

他似乎完全没有意识到，当他经过时，许多其他乡村美女都投向了他赞赏的目光。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['elɪgəns] , [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['swɑ:vəti]
About the man there was a certain indescribable elegance , a natural suavity
关于 这 男人 那里 曾是 一个 肯定 无法形容 优雅 , 一个 自然的 温文尔雅
[fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
free from all that affectation ,
自由的 从 全部 那 做作 ,

他身上有一种难以言喻的优雅，一种浑然天成的温文尔雅，丝毫没有矫揉造作之感。

['weðər] [ʌv; əv] [fɔ:rst] ['hɑ:rtinəs] [ɔ:r] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [sə'vɪlәti] ,
whether of forced heartiness or condescending civility ,
无论 的 强制 热情 或者 居高临下的 礼貌 ,

无论是强颜欢笑还是居高临下的礼貌，

[wɪtʃ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [wel] - [ment] ['efərts] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mægˌneɪts] [tu:; tə]
which too often characterizes the well - meant efforts of provincial magnates to
哪个 也 经常 具有特征 这 出色地 - 意思是 努力 的 省级 巨头们 到
[ə'kɑ:mədeɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] .
accommodate themselves to persons of inferior station and breeding .
容纳 他们自己 到 人 的 下 车站 和 选育 .

这种现象常常体现在地方权贵们出于好意，试图迁就地位和出身较低的人的努力中。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] [ɪn] [ðæt]
It is a great advantage to a man to have passed his early youth in that
它 是 一个 伟大的 优势 到 一个 男人 到 有 通过了 他的 早期的 青年 在 那
[moʊst] ['i:kwəl] [ænd; ənd] [moʊst] ['pɑ:lɪʃt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [di'mɔkrəsiz] ,
most equal and most polished of all democracies ,
最多 平等的 和 最多 抛光 的 全部 民主国家 ,

对于一个男人来说，能在最平等、最完善的民主国家度过青年时期，是一件非常有利的事情。

— [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] ['kæpɪtəlz] .
— the best society of large capitals .
— 这 最好的 社会 的 大的 首都 .

—大资本的最佳社会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈkwaɪrd] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈliːəpəjld] [ˈtrævɝz] [ˈædɪd] [ðə; ðiˌ][ɪnˈbɔːrn] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt]

And	to	such	acquired	advantage	Leopold	Travers	added	the	inborn	qualities	that
和	到	这样的	获得	优势	利奥波德	特拉弗斯	额外	这	先天	品质	那

[pliːz] .

please	.
请	.

而利奥波德·特拉弗斯除了这些后天习得的优势之外，还具备了令人愉悦的与生俱来的品质。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈtrævɝz] , [əˈgen] [əˈkɒst] [ˈmɪstər] . [ˈleθbrɪdʒ] , [sed] ,

Later	in	the	evening	Travers	,	again	accosting	Mr	.	Lethbridge	,	said	,
之后	在	这	晚上	特拉弗斯	,	再次	骚扰	先生	.	莱斯布里奇	,	说	,

当晚晚些时候，特拉弗斯再次找到莱斯布里奇先生，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] - [əˈbaʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dɪd][ˌjuː ˈes]

"	I	have	been	talking	much	to	the	Saundersons	about	that	young	man	who	did	us
"	我	有	到过	说	很多	到	这	-	关于	那	年轻的	男人	WHO	做过	我们

[ðə; ðiˌ][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [jʊr; jər] [fəˈroʊʃəs] [pəˈrɪʃənər] ,

the	inestimable	service	of	punishing	your	ferocious	parishioner	,
这	不可估量	服务	的	惩罚	你的	凶猛	教区居民	,

“我跟桑德森一家谈了很多关于那个年轻人的事，他为我们做了件非常宝贵的事，惩罚了你们那位凶残的教区居民。”

[tɑːm] [ˈboʊlz] ;

Tom	Bowles	;
汤姆	鲍尔斯	;

汤姆·鲍尔斯；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [hɪr] [soʊ] [kənˈfɜːmz] [ðə; ðiˌ] [ˈɪntrəst] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	all	I	hear	so	confirms	the	interest	your	own	account	inspired	me	with	that
和	全部	我	听到	所以	确认	这	兴趣	你的	自己的	帐户	灵感	我	和	那

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .

I	should	really	like	much	to	make	his	acquaintance	.
我	应该	真的	喜欢	很多	到	制作	他的	熟人	.

我听到的一切都证实了你的叙述激发了我的兴趣，我真的非常想结识他。

[hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [jet] ? "

Has	not	he	turned	up	yet	?	"
有	不是	他	转向	向上	然而	?	"

他还没出现吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] .

"	No	;	I	fear	he	must	have	gone	.
"	不	;	我	害怕	他	必须	有	已消失	.

“不，恐怕他已经走了。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [pʊr] [ˈbæskɪt]

But	in	that	case	I	hope	you	will	take	his	generous	desire	to	serve	my	poor	basket
但	在	那	案件	我	希望	你	将要	拿	他的	慷慨的	欲望	到	服务	我的	贫穷的	篮子

- [ˈmeɪkər][ˈɪntuː] [bəˈnevələnt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . "

-	maker	into	benevolent	consideration	.	"
-	制造商	进入	仁慈	考虑	.	"

但既然如此，我希望您能体谅他想要帮助我那位贫穷的篮子匠的慷慨愿望。

" [duː][nɑːt] [pres] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [fiːl] [soʊ] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈeni] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	Do	not	press	me	;	I	feel	so	reluctant	to	refuse	any	request	of	yours	.
"	做	不是	按	我	;	我	感觉	所以	不情愿的	到	拒绝	任何	要求	的	你的	.

“请不要勉强我；我实在不忍心拒绝你的任何请求。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈθiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈsteɪt] ,

But	I	have	my	own	theory	as	to	the	management	of	an	estate	,
但	我	有	我的	自己的	理论	作为	到	这	管理	的	一个	财产	,

但我对遗产管理有自己的一套理论。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəm] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['feɪvər] .

and	my	system	does	not	allow	of	favour	.
和	我的	系统	做	不是	允许	的	偏爱	.

我的制度不允许徇私舞弊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [hɪm'self] ;

I	should	wish	to	explain	that	to	the	young	stranger	himself	;
我	应该	希望	到	解释	那	到	这	年轻的	陌生人	他自己	;

我想亲自向这位年轻的陌生人解释一下；

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [liːv] [ðiːz]

for	I	hold	courage	in	such	honour	that	I	do	not	like	a	brave	man	to	leave	these
为了	我	抓住	勇气	在	这样的	荣誉	那	我	做	不是	喜欢	一个	勇敢的	男人	到	离开	这些

[pɑːrts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [tʃɜːrl] .

parts	with	an	impression	that	Leopold	Travers	is	an	ungracious	churl	.
部分	和	一个	印象	那	利奥波德	特拉弗斯	是	一个	不友善的	吝啬鬼	.

因为我视勇气为至高荣誉，我不希望一个勇敢的人离开这里时给人留下利奥波德·特拉弗斯是个粗鲁无礼之人的印象。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] .

However	,	he	may	not	have	gone	.
然而	,	他	可能	不是	有	已消失	.

然而，他可能并没有去。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

I	will	go	and	look	for	him	myself	.
我	将要	去	和	看	为了	他	我	.

我会亲自去找他。

[dʒʌst] [tel] [sə'siːliə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɑːnst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentri] ,

Just	tell	Cecilia	that	she	has	danced	enough	with	the	gentry	,
只是	告诉	塞西莉亚	那	她	有	跳舞	足够的	和	这	绅	,

告诉塞西莉亚，她和那些绅士淑女们跳舞跳得够多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld]['fɑːrmər] - [sʌn] ,

and	that	I	have	told	Farmer	Turby's	son	,
和	那	我	有	讲述	农民	-	儿子	,

我已经告诉了特比农夫的儿子，

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['raɪdər] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ,

a	fine	young	fellow	and	a	capital	rider	across	country	,
一个	美好的	年轻的	同伴	和	一个	首都	骑士	穿过	国家	,

一位优秀的年轻人，也是一位出色的越野骑手。

[ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [dæns] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

that	I	expect	him	to	show	my	daughter	that	he	can	dance	as	well	as
那	我	预计	他	到	展示	我的	女儿	那	他	能	舞蹈	作为	出色地	作为

[hiː; hi] [raɪdz] .

he	rides	.
他	骑行	.

我希望他能向我女儿证明，他不仅骑马技术好，跳舞也一样出色。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['kwɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] , ['trævɝz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlətəri]

QUITTING	Mr	.	Lethbridge	,	Travers	turned	with	quick	step	towards	the	more	solitary
辞职	先生	.	莱斯布里奇	,	特拉弗斯	转向	和	快的	步	向	这	更多的	孤

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

part	of	the	grounds	.
部分	的	这	理由	.

特拉弗斯告别了莱斯布里奇先生，快步走向场地中较为僻静的一角。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ;

He	did	not	find	the	object	of	his	search	in	the	walks	of	the	plantation	;
他	做过	不是	寻找	这	目的	的	他的	搜索	在	这	散步	的	这	种植园	;

他在种植园的小路上没有找到他要找的东西；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'meɪn] ,

and	,	on	taking	the	circuit	of	his	demesne	,
和	,	在	采取	这	电路	的	他的	领地	,

然后，他巡视了自己的领地，

[wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] ['rɑːki] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]

wound	his	way	back	towards	the	lawn	through	a	sequestered	rocky	hollow	in	the
伤口	他的	方式	后退	向	这	草地	通过	一个	隔离	岩石	空洞的	在	这

[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiː] ,

rear	of	the	marquee	,
后部	的	这	招牌	,

他沿着大帐篷后方一个隐蔽的岩石凹陷处蜿蜒而回草坪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrnəri] .

which	had	been	devoted	to	a	fernery	.
哪个	有	到过	奉献	到	一个	蕨类植物园	.

那里曾是一片蕨类植物园。

[hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] ; [fɔːr; fər] ,

Here	he	came	to	a	sudden	pause	;	for	,
这里	他	来了	到	一个	突然	暂停	;	为了	,

他突然停顿了一下；因为，

['siːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [kræg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fʊl] [ɑːn]

seated	a	few	yards	before	him	on	a	gray	crag	,	and	the	moonlight	full	on
坐着	一个	很少	码	前	他	在	一个	灰色的	岩	,	和	这	月光	满的	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

在他前方几码远的地方，一具灰色的岩石上坐着一个人，月光洒在他的脸上。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [geɪz] ,

he	saw	a	solitary	man	,	looking	upwards	with	a	still	and	mournful	gaze	,
他	锯	一个	孤	男人	,	寻找	向上	和	一个	仍然	和	悲哀	目光	,

他看到一个孤独的男人，面无表情地仰望着天空，眼神平静而悲伤。

['evɪdəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['æbstrækt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

evidently	absorbed	in	abstract	contemplation	.
显然	吸收	在	抽象的	沉思	.

显然沉浸在抽象的思考中。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

Recalling	the	description	of	the	stranger	which	he	had	heard	from	Mr	.
回忆	这	描述	的	这	陌生人	哪个	他	有	听到	从	先生	.

['leθbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Lethbridge	and	the	Saundersons	,
莱斯布里奇	和	这	-	,

他回想起从莱斯布里奇先生和桑德森一家那里听到的对那位陌生人的描述，

['mɪstər] . ['trævɝz] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

Mr	.	Travers	felt	sure	that	he	had	come	on	him	at	last	.
先生	.	特拉弗斯	毛毡	当然	那	他	有	来	在	他	在	最后的	.

特拉弗斯先生确信他终于抓住了他。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['ʤentli] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] ['fɝːnz] ,

He	approached	gently	;	and	,	being	much	concealed	by	the	tall	ferns	,
他	接近	轻轻地	;	和	,	存在	很多	暗	经过	这	高的	蕨类植物	,

他轻轻地走近；由于被高大的蕨类植物遮蔽，

['kɛnɛlm] ([fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ'tɪnərənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [æd'væns] ,

Kenelm	**(**	**for**	**that**	**itinerant**	**it**	**was**	**)**	**did**	**not**	**see**	**him**	**advance**	**,**
肯纳姆	(	为了	那	流动	它	曾是	)	做过	不是	看	他	进步	,

肯纳姆（尽管他四处游历）并没有看到他前进。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

until	**he**	**felt**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**round**	**,**
直到	他	毛毡	一个	手	在	他的	肩膀	,	和	,	转弯	圆形的	,

直到他感到一只手搭在他的肩膀上，他转过身，

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

beheld	**a**	**winning**	**smile**	**and**	**heard**	**a**	**pleasant**	**voice**	**.**
观看	一个	获胜	微笑	和	听到	一个	令人愉快的	嗓音	.

看到一个灿烂的笑容，听到一个悦耳的声音。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['liːəpəjld] ['trævɝz] ,

"	**I**	**think**	**I**	**am**	**not**	**mistaken**	**,**	**"**	**said**	**Leopold**	**Travers**	**,**
"	我	思考	我	是	不是	错误	,	"	说	利奥波德	特拉弗斯	,

“我想我没弄错，”利奥波德·特拉弗斯说道。

" [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

"	**in**	**assuming**	**you**	**to**	**be**	**the**	**gentleman**	**whom**	**Mr**	**.**	**Lethbridge**	**promised**	**to**
"	在	假设	你	到	是	这	绅士	谁	先生	.	莱斯布里奇	承诺	到

[ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

introduce	**to**	**me**	**,**
介绍	到	我	,

“假设您就是莱斯布里奇先生承诺介绍给我的那位先生，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tenənt] , ['mɪstər] . ['sɔndɝsən] ?

and	**who**	**is**	**staying**	**with**	**my**	**tenant**	**,**	**Mr**	**.**	**Saunderson**	**?**
和	WHO	是	入住	和	我的	租户	,	先生	.	桑德森	?

谁和我的房客桑德森先生住在一起?

" ['kɛnɛlm] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] .

"	**Kenelm**	**rose**	**and**	**bowed**	**.**
"	肯纳姆	玫瑰	和	鞠躬	.

肯纳姆起身鞠躬。

['trævɝz] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

Travers	**saw**	**at**	**once**	**that**	**it**	**was**	**the**	**bow**	**of**	**a**	**man**	**in**	**his**	**own**	**world**	**,**
特拉弗斯	锯	在	一次	那	它	曾是	这	弓	的	一个	男人	在	他的	自己的	世界	,

特拉弗斯一眼就看出，那是他那个世界里的人使用的弓。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['fɑːrmər] .

and	**not**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**Sunday**	**costume**	**of**	**a**	**petty**	**farmer**	**.**
和	不是	在	保持	和	这	星期日	戏服	的	一个	小气	农民	.

而且与小农的周日装束不符。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['siːtɪd] ; " [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][kræg] ,

"	**Nay**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**let**	**us**	**talk**	**seated**	**;**	**"**	**and**	**placing**	**himself**	**on**	**the**	**crag**	**,**
"	不	,	"	说	他	,	"	让	我们	讲话	坐着	;	"	和	放置	他自己	在	这	岩	,

“不，”他说，“我们坐着谈吧；”说着，他便坐在了岩壁上，

[hiː; hi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	**made**	**room**	**for**	**Kenelm**	**beside**	**him**	**.**
他	制成	房间	为了	肯纳姆	旁	他	.

他给肯纳姆腾出了自己旁边的位置。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [ri'zjuːmd] ['trævɝz] ,

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**"**	**resumed**	**Travers**	**,**
"	在	这	第一的	地方	,	"	恢复	特拉弗斯	,

“首先，”特拉弗斯继续说道，

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bruːt]

"	I	must	thank	you	for	having	done	a	public	service	in	putting	down	the	brute
"	我	必须	感谢	你	为了	拥有	完毕	一个	民众	服务	在	推杆	向下	这	蛮力

[fɔːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

force	which	has	long	tyrannized	over	the	neighbourhood	.
力量	哪个	有	长的	暴政	超过	这	邻里	.

“我必须感谢你为公众服务，你制止了长期压迫这个社区的暴力势力。”

['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][felt] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] ,

Often	in	my	young	days	I	have	felt	the	disadvantage	of	height	and	sinews	,
经常	在	我的	年轻的	天	我	有	毛毡	这	劣势	的	高度	和	肌腱	,

年轻的时候，我常常感到身高和肌肉的劣势。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [dɪ'spjuːt] [ɔːr]

whenever	it	would	have	been	a	great	convenience	to	terminate	dispute	or
每当	它	会	有	到过	一个	伟大的	方便	到	终止	争议	或者

[tʃæ'staɪz] ['ɪnsələns] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['mænz] ['prɪmətɪv] ['wɛpənz] ;

chastise	insolence	by	a	resort	to	man's	primitive	weapons	;
惩罚	傲慢	经过	一个	采取	到	男人的	原始	武器	;

每当用人类原始武器来结束争端或惩罚傲慢行为会非常方便的时候；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [mɔːr] [lə'mentɪd] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ðæn; ðən][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒənz] [wen] [aɪ]

but	I	never	more	lamented	my	physical	inferiority	than	on	certain	occasions	when	I
但	我	绝不	更多的	哀叹	我的	身体的	自卑	比	在	肯定	场合	什么时候	我

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θræʃ] [tɑːm] ['boʊlz] [maɪ'self] .

would	have	given	my	ears	to	be	able	to	thrash	Tom	Bowles	myself	.
会	有	给定	我的	耳朵	到	是	有能力的	到	鞭挞	汤姆	鲍尔斯	我	.

但有时，我甚至愿意用我的耳朵来换取亲自痛扁汤姆·鲍尔斯的机会，那时我才真正体会到自己身体上的不足。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] [ðæt] [ðæt] ['bʊli] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lɔːŋ]

It	has	been	as	great	a	disgrace	to	my	estate	that	that	bully	should	so	long
它	有	到过	作为	伟大的	一个	耻辱	到	我的	财产	那	那	欺负	应该	所以	长的

[hæv; həv] [ɪn'festid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]

have	infested	it	as	it	is	to	the	King	of	Italy	not	to	be	able	with
有	受感染的	它	作为	它	是	到	这	国王	的	意大利	不是	到	是	有能力的	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɪn][kə'leibriə] . "

all	his	armies	to	put	down	a	brigand	in	Calabria	.	"
全部	他的	军队	到	放	向下	一个	强盗	在	卡拉布里亚	.	"

那个恶霸长期盘踞在我的庄园里，这对我来说是一种莫大的耻辱，就像意大利国王倾尽所有军队都无法镇压卡拉布里亚的土匪一样。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ,

"	Pardon	me	,	Mr	.	Travers	,
"	赦免	我	,	先生	.	特拉弗斯	,

“对不起，特拉弗斯先生，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['pɝːsənz] [huː] [duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	I	am	one	of	those	rare	persons	who	do	not	like	to	hear	ill	of	their
但	我	是	一	的	那些	稀有的	人	WHO	做	不是	喜欢	到	听到	患病的	的	他们的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

但我属于那种罕见的不喜欢听到朋友坏话的人。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['boʊlz] [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

Mr	.	Thomas	Bowles	is	a	particular	friend	of	mine	.	"
先生	.	托马斯	鲍尔斯	是	一个	特别的	朋友	的	矿	.	"

托马斯·鲍尔斯先生是我的一位挚友。

" [eɪ] ! " [kraɪd] ['trævɝz] , [ə'gæst] .
" Eh ! " cried Travers , aghast .
" 嗯 ! " 哭 特拉弗斯 , 惊愕 .

“呃！”特拉弗斯惊叫道。

" - [frend] ! -
" ' Friend ! '
" - 朋友 ! -

“朋友！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .
you are joking .
你 是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] .
" You would not accuse me of joking if you knew me better .
" 你 会 不是 控 我 的 开玩笑 如果 你 知道 我 更好的 .

“如果你更了解我，就不会指责我是在开玩笑。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [frendz] [wʌn] [laɪks] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] ,
But surely you have felt that there are few friends one likes more cordially ,
但 一定 你 有 毛毡 那 那里 是 很少 朋友们 一 点赞 更多的 诚挚地 ,

但你肯定也感受到，很少有朋友能让你如此真心喜欢。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [mɔːr] ['hiːdfuli] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn][hæz; həz]
and ought to respect more heedfully , than the enemy with whom one has
和 应该 到 尊重 更多的 谨慎地 , 比 这 敌人 和 谁 一 有
[dʒʌst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
just made it up . "
只是 制成 它 向上 . "

而且应该比刚刚和解的敌人更加尊重。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , " [sed] ['trævɝz] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
" You say well , and I accept the rebuke , " said Travers , more and more
" 你 说 出色地 , 和 我 接受 这 训斥 , " 说 特拉弗斯 , 更多的 和 更多的
[sər'praɪzd] .
surprised .
惊讶 .

“你说得对，我接受批评，”特拉弗斯越来越惊讶地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [les] [raɪt] [tuː; tə] [ə'bjuːs] ['mɪstər] . ['boʊlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,
" And I certainly have less right to abuse Mr . Bowles than you have ,
" 和 我 当然 有 较少的 正确的 到 虐待 先生 . 鲍尔斯 比 你 有 ,

“而且，我当然没有你那么大的权力去辱骂鲍尔斯先生。”

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] .
since I had not the courage to fight him .
自从 我 有 不是 这 勇气 到 斗争 他 .

因为我没有勇气和他战斗。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] [les] [prə'vɑːkətɪv] .
To turn to another subject less provocative .
到 转动 到 其他 主题 较少的 挑衅 .

换个不那么敏感的话题。

['mɪstər] . ['leθbridʒ] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Lethbridge has told me of your amiable desire to serve two of his
先生 . 莱斯布里奇 有 讲述 我 的 你的 可亲 欲望 到 服务 二 的 他的
[jʌŋ] [pə'rɪʃənər] ,
young parishioners ,
年轻的 教区居民 ,

莱斯布里奇先生告诉我，您非常乐意为他的两位年轻教友服务。

[wɪl] ['sʌmɝz] [ænd; ənd] ['dʒesi] [waɪlz] ,
Will Somers and Jessie Wiles ,
将要 萨默斯 和 杰西 威尔斯 ,

威尔·萨默斯和杰西·威尔斯

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɪsɪz] . - [dɪ'mændz] [fɔːr; fər]
and of your generous offer to pay the money Mrs . Bawtrey demands for
和 的 你的 慷慨的 提供 到 支付 这 钱 太太 . - 需求 为了
[ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [liːs] .
the transfer of her lease .
这 转移 的 她 租 .

以及您慷慨地提出支付鲍特里夫人要求的转让租赁权的款项。

[tuː; tə] [ðæt] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][maɪ] [kən'sent] [ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'sent] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] .
To that negotiation my consent is necessary , and that consent I cannot give .
到 那 谈判 我的 同意 是 必要的 , 和 那 同意 我 不能 给 .

那次谈判需要我的同意，但我无法同意。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? "
Shall I tell you why ? "
将 我 告诉 你 为什么 ? "

要我告诉你为什么吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 03 卷(Kenelm Chillingly — Volume 03)

" [preɪ] [duː] .
" Pray do .
" 祈祷 做 .

祈祷吧。

[jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [meɪ] [æd'mɪt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] . "
Your reasons may admit of argument . "
你的 原因 可能 承认 的 争论 . "

你的理由或许还有争议。

" ['evri] ['riːz(ə)n] [əd'mits] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['trævɝz] ,
" Every reason admits of argument , " said Mr . Travers ,
" 每一个 原因 承认 的 争论 , " 说 先生 . 特拉弗斯 ,

特拉弗斯先生说："任何理由都有其辩解的余地。"

[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['streɪndʒər][ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['ɑːrgjumənt]
amused at the calm assurance of a youthful stranger in anticipating argument
觉得好笑 在 这 冷静的 保证 的 一个 青春 陌生人 在 预期 争论
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [prə'praɪətər][ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .
with a skilful proprietor on the management of his own property .
和 一个 熟练 业主 在 这 管理 的 他的 自己的 财产 .

看到一个年轻的陌生人平静而自信地预料到会与一位经验丰富的业主就其财产的管理问题发生争论，不禁觉得好笑。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,
" I do not , however , tell you my reasons for the sake of argument ,
" 我 做 不是 , 然而 , 告诉 你 我的 原因 为了 这 清酒 的 争论 ,

"但是，我并非为了争论而告诉你我的理由，

[bʌt; bət][ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['siːmɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tɔːrdz] [jɔːr'self] .
but in vindication of my seeming want of courtesy towards yourself .
但 在 平反 的 我的 似乎 想 的 礼貌 向 你自己 .

但为了证明我之前对你似乎缺乏礼貌是合理的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn] ['brɪŋɪŋ]
I have had a very hard and a very difficult task to perform in bringing
我 有 有 一个 非常 难的 和 一个 非常 难的 任务 到 履行 在 带来
[ðə; ði]['rent(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] [ʌp][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər]['vælјuː] .
the rental of my estate up to its proper value .
这 租赁 的 我的 财产 向上 到 它是 恰当的 价值 .

我一直面临着一项非常艰巨的任务，那就是将我房产的租金提高到其应有的价值水平。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'dɑːpt][wʌn]['juːnɪfɔːrm] ['sɪstəm] ,
In doing so , I have been compelled to adopt one uniform system ,
在 正在做 所以 , 我 有 到过 被迫 到 采纳 一 制服 系统 ,

因此，我不得不采用一套统一的制度。

['iːkwəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][maɪ] ['pɛtiɪst] ['həuldiŋs] .
equally applied to my largest and my pettiest holdings .
同样地 应用 到 我的 最大 和 我的 最琐碎的 控股 .

这条原则同样适用于我最大的和最小的资产。

[ðæt] ['sɪstəm] [kən'sɪsts] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] ['tenənts] [aɪ][kæn; kən] ,
That system consists in securing the best and safest tenants I can ,
那 系统 由 在 确保 这 最好的 和 最安全 租户 我 能 ,

该体系的核心在于确保我能找到最优秀、最安全的租户。

[æt; ət][ðə; ði] [rents] [kəm'pju:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vælju:ər][ɪn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] .

at	the	rents	computed	by	a	valuer	in	whom	I	have	confidence	.
在	这	租金	计算	经过	一个	估价师	在	谁	我	有	信心	.

根据我信任的估价师计算出的租金。

[tu:; tə] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'dɑ:ptɪd] [ɑ:n][maɪ] [ɪ'steɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rd] [mʌtʃ]

To	this	system	,	universally	adopted	on	my	estate	,	though	it	incurred	much
到	这	系统	,	普遍地	已采用	在	我的	财产	,	尽管	它	已发生	很多

[ˌʌnˌpɑ:pju'lærəti][æt; ət][fɜ:rst] ,

unpopularity	at	first	,
不受欢迎	在	第一的	,

这套制度在我庄园内被普遍采用，尽管起初并不受欢迎。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ]

I	have	at	length	succeeded	in	reconciling	the	public	opinion	of	my
我	有	在	长度	成功了	在	和解	这	民众	观点	的	我的

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

我终于成功地调和了邻里间的舆论。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd] ; [ðeɪ] [naʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] .

People	began	by	saying	I	was	hard	;	they	now	acknowledge	I	am	just	.
人们	开始	经过	说	我	曾是	难的	;	他们	现在	承认	我	是	只是	.

人们一开始说我严厉；现在他们承认我很公正。

[ɪf] [aɪ][wʌns] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['feɪvər] [ɔ:r] ['sentɪmənt] , [aɪ] [ʌn'hɪndʒ] [maɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] .

If	I	once	give	way	to	favour	or	sentiment	,	I	unhinge	my	whole	system	.
如果	我	一次	给	方式	到	偏爱	或者	情绪	,	我	拉开	我的	所有的	系统	.

如果我屈服于人情或情感，我的整个系统就会崩溃。

['evri] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] ['mu:vɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] .

Every	day	I	am	subjected	to	moving	solicitations	.
每一个	天	我	是	受	到	移动	征集	.

我每天都会收到推销搬家公司的电话。

[lɔ:rd] - , [ə; eɪ] [ki:n] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ,

Lord	Twostars	,	a	keen	politician	,
主	-	,	一个	敏锐的	政治家	,

双星勋爵，一位热衷政治的人物，

[begz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['veɪkənt][fɑ:rm][tu:; tə][ə; eɪ] ['tenənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt]

begs	me	to	give	a	vacant	farm	to	a	tenant	because	he	is	an	excellent
乞求	我	到	给	一个	空缺	农场	到	一个	租户	因为	他	是	一个	出色的

['kænvəsər] ,

canvasser	,
拉票员	,

他恳求我将一块空置的农场租给一个租户，因为他是一位优秀的拉客员。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['voʊtɪd] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rti] .

and	has	always	voted	straight	with	the	party	.
和	有	总是	投票	直的	和	这	派对	.

并且一直以来都与党派立场完全一致地投票。

['mɪsɪz] . [fɔrstɑ:rz] , [ə; eɪ][moʊst] [bə'nevələnt] ['wʊmən] , [en'tri:ts] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ə'nʌðər]

Mrs	.	Fourstars	,	a	most	benevolent	woman	,	entreats	me	not	to	dismiss	another
太太	.	四星级	,	一个	最多	仁慈	女士	,	恳求	我	不是	到	解雇	其他

['tenənt] ,

tenant	,
租户	,

福斯塔斯太太是一位非常仁慈的女士，她恳求我不要再赶走另一位房客。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'strest] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ;

because	he	is	in	distressed	circumstances	and	has	a	large	family	;
因为	他	是	在	苦恼	情况	和	有	一个	大的	家庭	;

因为他处境艰难，而且家境殷实；

['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [pər'hæps][fɔːr; fər][maɪ][ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'rɪr] , [ɔːr] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

very	good	reasons	perhaps	for	my	excusing	him	an	arrear	,	or	allowing	him	a
非常	好的	原因	也许	为了	我的	借口	他	一个	欠款	,	或者	允许	他	一个

[rɪ'taɪərɪŋ] ['penʃən] ,

retiring	pension	,
退休	养老金	,

或许我有非常充分的理由免除他的欠薪，或者允许他领取退休金。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self]

but	the	worst	reasons	in	the	world	for	letting	him	continue	to	ruin	himself
但	这	最差	原因	在	这	世界	为了	出租	他	继续	到	废墟	他自己

[ænd; ənd][maɪ][lænd] .

and	my	land	.
和	我的	土地	.

但让他继续毁掉自己和我的土地，却是世界上最糟糕的理由。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [liːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [rent] [ʌv; əv]

Now	,	Mrs	.	Bawtrey	has	a	small	holding	on	lease	at	the	inadequate	rent	of
现在	,	太太	.	-	有	一个	小的	保持	在	租	在	这	不足	租	的

L8 [ə; eɪ] [jɪr] .

L8	a	year	.
L8	一个	年	.

现在，鲍特里夫人租了一小块地，年租金只有区区 8 英镑。

[ʃiː; ʃi][æsks] L45 [fɔːr; fər][ɪts][træns'fɜːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt][træns'fɜːr][ðə; ði] [liːs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ;

She	asks	L45	for	its	transfer	,	but	she	can't	transfer	the	lease	without	my	consent	;
她	问	L45	为了	它是	转移	,	但	她	不能	转移	这	租	没有	我的	同意	;

她要求 L45 转让租赁权，但没有我的同意，她不能转让租赁权；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] L12 [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['rent(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɔɪs]

and	I	can	get	L12	a	year	as	a	moderate	rental	from	a	large	choice
和	我	能	得到	L12	一个	年	作为	一个	缓和	租赁	从	一个	大的	选择

[ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] ['tenənts] .

of	competent	tenants	.
的	胜任的	租户	.

而且我可以从众多合格的租客那里获得每年 12 英镑的合理租金。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['betər] ['ænsər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ðə; ði] L45 [maɪ'self] ,

It	will	better	answer	me	to	pay	her	the	L45	myself	,
它	将要	更好的	回答	我	到	支付	她	这	L45	我	,

我最好还是自己付给她L45。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənt] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] ;

which	I	have	no	doubt	the	incoming	tenant	would	pay	me	back	,	at	least	in	part	;
哪个	我	有	不	怀疑	这	即将到来	租户	会	支付	我	后退	,	在	至少	在	部分	;

我毫不怀疑，即将入住的租户至少会部分偿还我这笔钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [rent] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][maɪ]

and	if	he	did	not	,	the	additional	rent	would	be	good	interest	for	my
和	如果	他	做过	不是	,	这	额外的	租	会	是	好的	兴趣	为了	我的

[ɪk'spendɪtʃər] .

expenditure	.
支出	.

如果他不这样做，额外的租金对我来说将是一笔不错的利息支出。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ði]

Now	,	you	happen	to	take	a	sentimental	interest	,	as	you	pass	through	the
现在	,	你	发生	到	拿	一个	感伤的	兴趣	,	作为	你	经过	通过	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

这时，你路过这个村庄时，恰巧对它产生了一种感伤的兴趣。

[ɪn] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['niːdi] ['krɪp(ə)l] [huːz] ['ʌtmoʊst] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə]

in	the	loves	of	a	needy	cripple	whose	utmost	industry	has	but	served	to
在	这	爱	的	一个	贫困	削弱	谁	极致	行业	有	但	服务	到

[seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] ,

save	himself	from	parish	relief	,
节省	他自己	从	教区	宽慰	,

在一位贫困残疾人的爱恋中，他竭尽全力却也只是为了避免接受教区的救济。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɪdi] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

and	a	giddy	girl	without	a	sixpence	,
和	一个	头晕	女孩	没有	一个	六便士	,

还有一个身无分文、晕头转向的女孩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðiːz] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['tenənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l]

and	you	ask	me	to	accept	these	very	equivocal	tenants	instead	of	substantial
和	你	问	我	到	接受	这些	非常	模棱两可	租户	反而	的	重大的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

你竟然要求我接受这些含糊不清的条款，而不是实质性的条款?

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rent] [wʌn] - [θɜːrd] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː] .

and	at	a	rent	one	-	third	less	than	the	market	value	.
和	在	一个	租	一	-	第三	较少的	比	这	市场	价值	.

租金比市场价低三分之一。

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Suppose	that	I	yielded	to	your	request	,	what	becomes	of	my	reputation	for
认为	那	我	产生	到	你的	要求	,	什么	变成	的	我的	名声	为了

['præktɪk(ə)l] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['dʒʌstɪs] ?

practical	,	business	-	like	justice	?
实际的	,	商业	-	喜欢	正义	?

假设我答应了你的要求，我务实公正的声誉将会如何?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [ɪz]

I	shall	have	made	an	inroad	into	the	system	by	which	my	whole	estate	is
我	将	有	制成	一个	侵入	进入	这	系统	经过	哪个	我的	所有的	财产	是

['mænɪdʒd] ,

managed	,
管理	,

我将能够渗透到管理我整个财产的体系中。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]

and	have	invited	all	manner	of	solicitations	on	the	part	of	friends	and
和	有	受邀	全部	方式	的	征集	在	这	部分	的	朋友们	和

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

并招致了亲朋好友的各种请求，

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'sɪstəntli] [rɪ'fjuːz] ,

which	I	could	no	longer	consistently	refuse	,
哪个	我	可以	不	更长	始终	拒绝	,

我无法再一再拒绝了，

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweidid] ['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːm]

having	shown	how	easily	I	can	be	persuaded	into	compliance	by	a	stranger	whom
拥有	所示	如何	容易地	我	能	是	被说服	进入	遵守	经过	一个	陌生人	谁

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

I	may	never	see	again	.
我	可能	绝不	看	再次	.

这表明，我多么容易被一个我可能再也不会见到的陌生人说服而服从。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

And	are	you	sure	,	after	all	,	that	,	if	you	did	prevail	on	me	,
和	是	你	当然	,	后	全部	,	那	,	如果	你	做过	占上风	在	我	,

而你真的确定，即便你最终说服了我，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gʊd] [juː; jʊ][eɪm][æt; ət] ?

you	would	do	the	individual	good	you	aim	at	?
你	会	做	这	个人	好的	你	目的	在	?

你会为你所追求的个人利益做出贡献吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['hæpi] .

It	is	,	no	doubt	,	very	pleasant	to	think	one	has	made	a	young	couple	happy	.
它	是	,	不	怀疑	,	非常	令人愉快的	到	思考	一	有	制成	一个	年轻的	夫妻	快乐的	.

毫无疑问，想到自己让一对年轻夫妇感到幸福，是一件非常令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [feɪl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd]

But	if	that	young	couple	fail	in	keeping	the	little	shop	to	which	you	would
但	如果	那	年轻的	夫妻	失败	在	保持	这	小的	店铺	到	哪个	你	会

[træns'plænt][ðem; ðəm] ([ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] :

transplant	them	(	and	nothing	more	likely	:
移植	他们	(	和	没有什么	更多的	可能	:

但如果那对年轻夫妇没能保住你打算让他们接手的那家小店（这种情况极有可能发生）:

['pesnts] ['seldəm] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['ʃɔpˌkiːpəz]) , [ænd; ənd][faɪnd] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli]

peasants	seldom	become	good	shopkeepers	)	,	and	find	themselves	,	with	a	family
农民	很少	变得	好的	店主	)	,	和	寻找	他们自己	,	和	一个	家庭

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [dɪ'pendənt] ['soʊlli] ,

of	children	,	dependent	solely	,
的	孩子们	,	依赖	仅	,

农民很少能成为优秀的店主），他们发现自己要养家糊口，完全依赖他人。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['leɪbərər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ten] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] ['krɪp(ə)l]

not	on	the	arm	of	a	strong	labourer	,	but	the	ten	fingers	of	a	sickly	cripple
不是	在	这	手臂	的	一个	强的	劳动者	,	但	这	十	手指	的	一个	病弱的	削弱

,

,
,

不是绑在强壮劳动者的胳膊上，而是绑在体弱多病的残疾人的十根手指上。

[huː] [meɪks] ['klevər] ['bæskəts] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [dɪ'mænd]

who	makes	clever	baskets	,	for	which	there	is	but	slight	and	precarious	demand
WHO	制作	聪明的	篮子	,	为了	哪个	那里	是	但	轻微	和	岌岌可危	要求

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

in	the	neighbourhood	,
在	这	邻里	,

谁制作的篮子很精巧，但附近对这种篮子的需求却微乎其微，而且也不稳定。

[meɪ] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['rendər]

may	you	not	have	insured	the	misery	of	the	couple	you	wished	to	render
可能	你	不是	有	投保人	这	苦难	的	这	夫妻	你	希望	到	使成为

['hæpi] ? "

happy	?	"
快乐的	?	"

你难道不是在为你想要祝福的那对新人投保，让他们遭受痛苦吗?

" [aɪ] [wɪð'drɔː] [ɔːl]['ɑːrgjumənt] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][soʊ] [hju'milieitid] [ænd; ənd]

"	I	withdraw	all	argument	,	"	said	Kenelm	,	with	an	aspect	so	humiliated	and
"	我	提取	全部	争论	,	"	说	肯纳姆	,	和	一个	方面	所以	受辱	和

[dɪ'dʒektɪd] ,

dejected	,
垂头丧气	,

“我收回所有论点，”肯纳姆说道，脸上带着羞愧和沮丧的神情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ə; eɪ] ['griːnlənd] [ber] , [ɔːr][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	it	would	have	softened	a	Greenland	bear	,	or	a	Counsel	for	the
那	它	会	有	软化	一个	格陵兰	熊	,	或者	一个	法律顾问	为了	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Prosecution	.
起诉	.

它足以让格陵兰熊或控方律师屈服。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃæmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʌv; əv]

"	I	am	more	and	more	convinced	that	of	all	the	shams	in	the	world	that	of
"	我	是	更多的	和	更多的	确信	那	的	全部	这	骗局	在	这	世界	那	的

[bə'nevələns] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] .

benevolence	is	the	greatest	.
仁	是	这	最	.

我越来越相信，在世间所有的虚伪之中，仁慈的虚伪最为巨大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	so	easy	to	do	good	,	and	it	is	so	difficult	to	do	it	.
它	似乎	所以	简单的	到	做	好的	,	和	它	是	所以	难的	到	做	它	.

做好事似乎很容易，但做起来却很难。

['evriwer] , [ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] , [wʌn] [rʌnz] [wʌnz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .

Everywhere	,	in	this	hateful	civilized	life	,	one	runs	one's	head	against	a	system	.
到处	,	在	这	可恶	文明	生活	,	一	跑步	一个人的	头	反对	一个	系统	.

在这个令人憎恶的文明生活中，到处都是与体制对抗的人。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ,

A	system	,	Mr	.	Travers	,
一个	系统	,	先生	.	特拉弗斯	,

特拉弗斯先生，这是一个系统。

[ɪz]['mænz]['sɜːrv(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [wiː; wi][kɔːl]

is	man's	servile	imitation	of	the	blind	tyranny	of	what	in	our	ignorance	we	call
是	男人的	奴性的	模仿	的	这	瞎的	暴政	的	什么	在	我们的	无知	我们	称呼

- ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,

'	Natural	Laws	,
-	自然的	法律	,

这是人类对我们无知地称之为“自然法则”的盲目暴政的奴性模仿吗？

- [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

'	a	mechanical	something	through	which	the	world	is	ruled	by	the	cruelty	of
-	一个	机械的	某物	通过	哪个	这	世界	是	裁决	经过	这	残酷	的

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

General	Principles	,
一般的	原则	,

“一种机械的机制，通过这种机制，世界被普遍原则的残酷所统治。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['welfer] .

to	the	utter	disregard	of	individual	welfare	.
到	这	说出	漠视	的	个人	福利	.

完全漠视个人福祉。

[baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ['kriːtʃərz] [preɪ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [bɪg] ['fɪʃɪz] [iːt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'pɑːn]

By	Natural	Laws	creatures	prey	on	each	other	,	and	big	fishes	eat	little	ones	upon
经过	自然的	法律	生物	猎物	在	每个	其他	,	和	大的	鱼	吃	小的	一个	之上

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

根据自然规律，生物之间会互相捕食，大鱼会吃掉小鱼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .

It	is	,	nevertheless	,	a	hard	thing	for	the	little	fish	.
它	是	,	尽管如此	,	一个	难的	事物	为了	这	小的	鱼	.

然而，这对小鱼来说却是一件难事。

['evri] ['neɪʃ(ə)n] , ['evri] [taʊn] , ['evri] ['hæmlət] , ['evri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] , [baɪ]

Every	nation	,	every	town	,	every	hamlet	,	every	occupation	,	has	a	system	,	by
每一个	国家	,	每一个	镇	,	每一个	村庄	,	每一个	职业	,	有	一个	系统	,	经过

[wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

which	,	somehow	or	other	,
哪个	,	不知何故	或者	其他	,

每个国家、每个城镇、每个村庄、每种职业都有一套体系，通过这套体系，以某种方式……

[ðə; ði][pɑːnd] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪz] ,

the	pond	swarms	with	fishes	,
这	池塘	蜂群	和	鱼	,

池塘里鱼群熙攘，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪn'fiəriəz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] .

of	which	a	great	many	inferiors	contribute	to	increase	the	size	of	a	superior	.
的	哪个	一个	伟大的	许多	下等人	贡献	到	增加	这	尺寸	的	一个	优越的	.

其中许多下级单位有助于增加上级单位的规模。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [bə'nevələns] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['sɑːlətəri] ['gʌdʒən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]

It	is	an	idle	benevolence	to	keep	one	solitary	gudgeon	out	of	the	jaws	of
它	是	一个	闲置的	仁	到	保持	一	孤	鳜虎鱼	出去	的	这	下颚	的

[ə; eɪ] [paɪk] .

a	pike	.
一个	梭鱼	.

让一条孤零零的鳜虎鱼免于落入梭鱼口中，这是一种徒劳的善举。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ]

Here	am	I	doing	what	I	thought	the	simplest	thing	in	the	world	,	asking	a
这里	是	我	正在做	什么	我	想法	这	最简单的	事物	在	这	世界	,	问	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我当时正在做一件我认为世界上最简单的事，那就是问一位先生：

['evɪdəntli] [æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][maɪ'self] ,

evidently	as	good	-	natured	as	myself	,
显然	作为	好的	-	自然	作为	我	,

显然和我一样心地善良，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['premɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

to	allow	an	old	woman	to	let	her	premises	to	a	deserving	young	couple	,
到	允许	一个	老的	女士	到	让	她	前提	到	一个	值得	年轻的	夫妻	,

允许一位老妇人将她的房产租给一对品行端正的年轻夫妇。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][æsks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌni] .

and	paying	what	she	asks	for	it	out	of	my	own	money	.
和	付费	什么	她	问	为了	它	出去	的	我的	自己的	钱	.

我自掏腰包支付她要求的价格。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

And	I	find	that	I	am	running	against	a	system	,
和	我	寻找	那	我	是	跑步	反对	一个	系统	,

我发现自己是在与一个系统对抗，

[ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['rent(ə)l][ɪz] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'steɪt]

and	invading	all	the	laws	by	which	a	rental	is	increased	and	an	estate
和	入侵	全部	这	法律	经过	哪个	一个	租赁	是	增加	和	一个	财产

[ɪm'pru:vd] .

improved	.
改进	.

并违反了所有提高租金和改善房产的法律。

['mɪstər] . ['trævɝz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [rɪ'gret] [ɪn][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['bi:tn] [tɑ:m] ['boʊlz] .

Mr	.	Travers	,	you	have	no	cause	for	regret	in	not	having	beaten	Tom	Bowles	.
先生	.	特拉弗斯	,	你	有	不	原因	为了	后悔	在	不是	拥有	被打败	汤姆	鲍尔斯	.

特拉弗斯先生，你没能打败汤姆·鲍尔斯，你无需后悔。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['bi:tn] [hɪz; ɪz]['vɪktər] ,

You	have	beaten	his	victor	,
你	有	被打败	他的	胜利者	,

你击败了他的胜利者，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [dri:m] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [ðæt]

and	I	now	give	up	all	dream	of	further	interference	with	the	Natural	Laws	that
和	我	现在	给	向上全部	梦	的	更远	干涉	和	这	自然的	法律	那

['gʌvərn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

govern	the	village	which	I	have	visited	in	vain	.
治理	这	村庄	哪个	我	有	到访	在	徒劳	.

我现在放弃了进一步干预我徒劳造访过的村庄的自然法则的一切念头。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tɑ:m] ['boʊlz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwaɪət] [kə'mju:nəti] .

I	had	meant	to	remove	Tom	Bowles	from	that	quiet	community	.
我	有	意思是	到	消除	汤姆	鲍尔斯	从	那	安静的	社区	.

我原本打算把汤姆·鲍尔斯从那个宁静的社区里带走。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['hæbɪts] , — [tu:; tə] ['mæri] ['dʒesi] [waɪlz]

I	shall	now	leave	him	to	return	to	his	former	habits	,	—	to	marry	Jessie	Wiles
我	将	现在	离开	他	到	返回	到	他的	以前的	习惯	,	—	到	结婚	杰西	威尔斯

,

,

,

现在我将让他重操旧业——娶杰西·威尔斯为妻。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [du:] , [ænd; ənd] — "

which	he	certainly	will	do	,	and	—	"
哪个	他	当然	将要	做	,	和	—	"

他肯定会这么做，而且——”

" [hoʊld] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['trævɝz] .

"	Hold	!	"	cried	Mr	.	Travers	.
"	抓住	!	"	哭	先生	.	特拉弗斯	.

“住手！”特拉弗斯先生喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪn'du:s]

"	Do	you	mean	to	say	that	you	can	induce
"	做	你	意思是	到	说	那	你	能	诱导

你的意思是说你可以诱导

[tɑ:m] ['boʊlz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

Tom	Bowles	to	leave	the	village	?	"
汤姆	鲍尔斯	到	离开	这	村庄	?	"

汤姆·鲍尔斯要离开村子吗?

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [prə'vaɪdɪd] ['dʒesi] [waɪlz] ['mærid] [ðə; ði] ['bæskɪt] -

"	I	had	induced	him	to	do	it	,	provided	Jessie	Wiles	married	the	basket	-
"	我	有	诱导	他	到	做	它	,	假如	杰西	威尔斯	已婚	这	篮子	-

['meɪkər] ; [bʌt; bət] ,

maker	;	but	,
制造商	;	但	,

“我曾劝他这么做，条件是杰西·威尔斯嫁给那个篮子匠；但是，

[æz; əz] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

as	that	is	out	of	the	question	,	I	am	bound	to	tell	him	so	,
作为	那	是	出去	的	这	问题	,	我	是	边界	到	告诉	他	所以	,

既然这不可能，我就必须告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [steɪ] . "

and	he	will	stay	.	"
和	他	将要	停留	.	"

他会留下来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [left] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

"	But	if	he	left	,	what	would	become	of	his	business	?
"	但	如果	他	左边	,	什么	会	变得	的	他的	商业	?

但如果他离开，他的生意会怎么样呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['friːhoʊld] ;

His	mother	could	not	keep	it	on	;	his	little	place	is	a	freehold	;
他的	母亲	可以	不是	保持	它	在	;	他的	小的	地方	是	一个	永久产权	;

他母亲无法继续拥有它；他的小房子是永久产权的；

[ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	only	house	in	the	village	that	does	not	belong	to	me	,
这	仅有的	房子	在	这	村庄	那	做	不是	属于	到	我	,

村里唯一不属于我的房子，

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'dʒɛktɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

or	I	should	have	ejected	him	long	ago	.
或者	我	应该	有	被弹出	他	长的	前	.

或者我早就应该把他赶出去了。

[wʊd] [hiː; hi] [sel] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Would	he	sell	the	premises	to	me	?	"
会	他	卖	这	前提	到	我	?	"

他愿意把房子卖给我吗?

" [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ænd; ənd] ['mæriz] ['dʒesi] [waɪlz] .

"	Not	if	he	stays	and	marries	Jessie	Wiles	.
"	不是	如果	他	停留	和	结婚	杰西	威尔斯	.

“如果他留下并娶了杰西·威尔斯，那就另当别论了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][luː'skoʊmbi][ænd; ənd] ['setlz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

But	if	he	goes	with	me	to	Luscombe	and	settles	in	that	town	as	a
但	如果	他	去	和	我	到	卢斯科姆	和	定居点	在	那	镇	作为	一个

['pɑːrtnər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

partner	to	his	uncle	,
伙伴	到	他的	叔叔	,

但如果他跟我去卢斯科姆，在那里定居下来，成为他叔叔的合伙人，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [glæd][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]

I	suppose	he	would	be	too	glad	to	sell	a	house	of	which	he	can	have
我	认为	他	会	是	也	高兴的	到	卖	一个	房子	的	哪个	他	能	有

[noʊ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] .

no	pleasant	recollections	.
不	令人愉快的	回忆	.

我想他肯定很乐意卖掉一栋对他来说没有任何美好回忆的房子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[juː; jʊ]['kænɑːt]['vaɪəleɪt][jʊr; jər]['sɪstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [fɔːrdʒ] . "

You	cannot	violate	your	system	for	the	sake	of	a	miserable	forge	.	"
你	不能	违反	你的	系统	为了	这	清酒	的	一个	悲惨的	锻造	.	"

你不能为了一个破烂的锻造作坊而破坏你的制度。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['vaɪəleɪt][maɪ] ['sɪstəm] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [aɪ]

"	It	would	not	violate	my	system	if	,	instead	of	yielding	to	a	sentiment	,	I
"	它	会	不是	违反	我的	系统	如果	,	反而	的	屈服	到	一个	情绪	,	我

[geɪnd] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ;

gained	an	advantage	;
获得	一个	优势	;

“如果我不屈服于某种情绪，而是从中获得优势，这并不违反我的原则；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

and	,	to	say	truth	,
和	,	到	说	真相	,

说实话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [bai] [ðæt] [fɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	be	very	glad	to	buy	that	forge	and	the	fields	that	go	with	it	.	"
我	应该	是	非常	高兴的	到	买	那	锻造	和	这	字段	那	去	和	它	.	"

我非常乐意买下那座铁匠铺和它旁边的田地。

" - [tɪz] [jʊr; jər] [ə'fer] [naʊ] , [nɑːt] [maɪn] , ['mɪstər] . ['trævɝz] .

"	'	Tis	your	affair	now	,	not	mine	,	Mr	.	Travers	.
"	-	的	你的	事务	现在	,	不是	矿	,	先生	.	特拉弗斯	.

“现在是你的事了，不是我的事了，特拉弗斯先生。”

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

I	no	longer	presume	to	interfere	.
我	不	更长	怙	到	干扰	.

我不再妄图干涉。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

I	leave	the	neighbourhood	to	-	morrow	:	see	if	you	can	negotiate	with	Mr	.
我	离开	这	邻里	到	-	明天	:	看	如果	你	能	谈判	和	先生	.

['boʊlz] .

Bowles	.
鲍尔斯	.

我明天就要离开这个街区了：看看你能不能和鲍尔斯先生谈判一下。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

I	have	the	honour	to	wish	you	a	good	evening	.	"
我	有	这	荣誉	到	希望	你	一个	好的	晚上	.	"

我谨代表我祝您晚安。

" [neɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː] [ðʌs] .

"	Nay	,	young	gentleman	,	I	cannot	allow	you	to	quit	me	thus	.
"	不	,	年轻的	绅士	,	我	不能	允许	你	到	辞职	我	因此	.

“不，年轻的先生，我不能让你就这样离开我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ə'pærəntli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [dʒɔɪn]

You	have	declined	apparently	to	join	the	dancers	,	but	you	will	at	least	join
你	有	拒绝	显然	到	加入	这	舞者	,	但	你	将要	在	至少	加入

[ðə; ði] ['sʌpər] .

the	supper	.
这	晚餐	.

你显然拒绝加入跳舞的行列，但至少会参加晚宴。

[kʌm] ! "
Come ! "
来 ! "

来！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] , [noʊ] .
" Thank you sincerely , no .
" 感谢 你 真挚地 , 不 .

“衷心感谢，不。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['sɪstəm] [hæz; həz] ['setld] . "
I came here merely on the business which your system has settled . "
我 来了 这里 仅仅 在 这 商业 哪个 你的 系统 有 定居 . "

我来这里只是为了处理你们系统已经解决的事情。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .
" But I am not sure that it is settled .
" 但 我 是 不是 当然 那 它 是 定居 .

但我不能确定此事是否已经定论。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['trævɝz] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] - , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn]
" Here Mr . Travers wound his arm within Kenelm's - , and looking him full in
" 这里 先生 . 特拉弗斯 伤口 他的 手臂 之内 - , 和 寻找 他 满的 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

“特拉弗斯先生将手臂挽进肯纳姆的胳膊里，直视着他的脸，

[sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][ɪn][ræŋk][tuː; tə]
said , " I know that I am speaking to a gentleman at least equal in rank to
说 , " 我 知道 那 我 是 请讲 到 一个 绅士 在 至少 平等的 在 秩 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

他说：“我知道我是在和一位至少与我地位相当的绅士说话。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,
but as I enjoy the melancholy privilege of being the older man ,
但 作为 我 享受 这 忧郁 特权 的 存在 这 老 男人 ,

但我享受着身为长者的那种忧郁的特权，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] [ɪn] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
do not think I take an unwarrantable liberty in asking if you object to tell me
做 不是 思考 我 拿 一个 不合理的 自由 在 问 如果 你 目的 到 告诉 我
[jʊr; jər] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

请不要认为我问你是否介意告诉我你的名字是越权询问。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ,
I should like to introduce you to my daughter ,
我 应该 喜欢 到 介绍 你 到 我的 女儿 ,

我想向您介绍我的女儿。

[huː] [ɪz] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['dʒesi] [waɪlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪl] ['sʌmɝz] .
who is very partial to Jessie Wiles and to Will Somers .
WHO 是 非常 部分的 到 杰西 威尔斯 和 到 将要 萨默斯 .

他非常喜欢杰西·威尔斯和威尔·萨默斯。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ['ventʃər] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

But	I	can't	venture	to	inflame	her	imagination	by	designating	you	as	a
但	我	不能	风险投资	到	发炎	她	想像力	经过	指定	你	作为	一个

[prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

prince	in	disguise	.	"
王子	在	伪装	.	"

但我不敢贸然把你描绘成乔装打扮的王子，以免激起她无限的想象。

" ['mɪstər] . ['trævɝz] , [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] .

"	Mr	.	Travers	,	you	express	yourself	with	exquisite	delicacy	.
"	先生	.	特拉弗斯	,	你	表达	你自己	和	精美的	美味	.

“特拉弗斯先生，您的表达方式非常优美细腻。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɪn][laɪf] ,

But	I	am	just	starting	in	life	,
但	我	是	只是	开始	在	生活	,

但我的人生才刚刚开始。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	shrink	from	mortifying	my	father	by	associating	my	name	with	a
和	我	收缩	从	令人羞愧	我的	父亲	经过	关联	我的	姓名	和	一个

['sɪgnəl] ['feɪljər] .

signal	failure	.
信号	失败	.

我不愿让我的父亲因为我的名字与信号故障联系在一起而感到羞愧。

[sə'poʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] [kən'trɪbjətər] , [seɪ] , [tu:; tə] - [ðə; ði] ['lʌndənər] ,

Suppose	I	were	an	anonymous	contributor	,	say	,	to	'	The	Londoner	,
认为	我	是	一个	匿名的	贡献者	,	说	,	到	-	这	伦敦人	,

假设我是一位匿名投稿人，比如说，给《伦敦人》杂志投稿，

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [ðæt] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɜ:rn(ə)l]['ɪntu:] [dɪs'kredɪt] [baɪ][ə; eɪ]

'	and	I	had	just	brought	that	highly	intellectual	journal	into	discredit	by	a
-	和	我	有	只是	带来	那	高度	知识分子	杂志	进入	诋毁	经过	一个

['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['krɪtɪsɪzəm][ɔ:r][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sentɪmənt] ,

feeble	attempt	at	a	good	-	natured	criticism	or	a	generous	sentiment	,
微弱	试图	在	一个	好的	-	自然	批评	或者	一个	慷慨的	情绪	,

而我仅仅因为一次无伤大雅的批评或善意的表达，就让那份极具学术价值的期刊蒙羞了。

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk] ,

would	that	be	the	fitting	occasion	to	throw	off	the	mask	,
会	那	是	这	配件	场合	到	扔	离开	这	面具	,

那会是摘下面具的合适时机吗?

[ænd; ənd] [pə'reɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [wɜ:rld] [æz; əz][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l]['vaɪəleɪtər][ʌv; əv][æn; ən]

and	parade	myself	to	a	mocking	world	as	the	imbecile	violator	of	an
和	游行	我	到	一个	嘲讽	世界	作为	这	白痴	违规者	的	一个

[ɪ'stæblɪʃt] ['sɪstəm] ?

established	system	?
已确立的	系统	?

难道我要把自己当作一个愚蠢的、违反既定制度的人，在世人嘲笑下招摇过市吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [ʌn'tɔ:rd] ,

Should	I	not	,	in	a	moment	so	untoward	,
应该	我	不是	,	在	一个	片刻	所以	不愉快的	,

我难道不应该，在这不合时宜的时刻，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['juːnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

more	than	ever	desire	to	merge	my	insignificant	unit	in	the	mysterious	importance
更多的	比	曾经	欲望	到	合并	我的	微不足道	单元	在	这	神秘	重要性

[wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪŋgjələr] [əb'teinz] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['plʊrəl] ,

which	the	smallest	Singular	obtains	when	he	makes	himself	a	Plural	,
哪个	这	最小	单数	获得	什么时候	他	制作	他自己	一个	复数	,

我比以往任何时候都更渴望将我微不足道的个体融入到神秘的重要性之中，就像最小的个体变成复数时所获得的重要性一样。

[ænd; ənd] [spiːks] [nɑːt] [æz; əz] - [aɪ] , - [bʌt; bət] [æz; əz] - [wiː; wi] - ?

and	speaks	not	as	'	I	,	'	but	as	'	We	'	?
和	说话	不是	作为	-	我	,	-	但	作为	-	我们	-	?

而且说话时不是以“我”的身份，而是以“我们”的身份?

/ [wiː; wi] / [ɑːr; ər] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; / [wiː; wi] / [ɑːr; ər] [nɑːt] [braibd]

/	We	/	are	insensible	to	the	charm	of	young	ladies	;	/	We	/	are	not	bribed
/	我们	/	是	麻木不仁	到	这	魅力	的	年轻的	女士们	;	/	我们	/	是	不是	受贿

[baɪ] ['sʌpəz] ;

by	suppers	;
经过	晚餐	;

我们对年轻女士的魅力无动于衷；我们不会被晚餐收买；

/ [wiː; wi] / , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv] - [mək'beθ] , - [hæv; həv] [noʊ] [neɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

/	We	/	,	like	the	witches	of	'	Macbeth	,	'	have	no	name	on	earth	;
/	我们	/	,	喜欢	这	女巫	的	-	麦克白	,	-	有	不	姓名	在	地球	;

我们就像《麦克白》中的女巫一样，在世上没有名字；

/ [wiː; wi] / [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] ; / [wiː; wi] / [ɑːr; ər] [soʊ] [ə'pɑːn]

/	We	/	are	the	greatest	wisdom	of	the	greatest	number	;	/	We	/	are	so	upon
/	我们	/	是	这	最	智慧	的	这	最	数字	;	/	我们	/	是	所以	之上

['sɪstəm] ; / [wiː; wi] / [sə'luːt] [juː; jʊ] ,

system	;	/	We	/	salute	you	,
系统	;	/	我们	/	礼炮	你	,

我们代表着最大多数人的最伟大智慧；我们如此信奉体系；我们向您致敬。

['mɪstər] . ['trævɝz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [ˌʌnə'seɪləbl] .

Mr	.	Travers	,	and	depart	unassailable	.
先生	.	特拉弗斯	,	和	离开	无可辩驳	.

特拉弗斯先生，然后无可辩驳地离开。

" [hɪr] ['kɛnɛlm] [roʊz] , [dɔːft] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [mə'dʒestɪk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

"	Here	Kenelm	rose	,	doffed	and	replaced	his	hat	in	majestic	salutation	,
"	这里	肯纳姆	玫瑰	,	脱掉	和	替换	他的	帽子	在	雄伟	问候	,

“肯纳姆站起身，脱帽致敬，然后又戴上帽子，行了一个庄严的礼节。”

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə]

turned	towards	the	entrance	of	the	fernery	,	and	found	himself	suddenly	face	to
转向	向	这	入口	的	这	蕨类植物园	,	和	成立	他自己	突然	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] ,

face	with	George	Belvoir	,
脸	和	乔治	贝尔沃	,

他转身走向蕨类植物园的入口，突然发现自己与乔治·贝尔沃面对面站着。

[bɪ'haɪnd] [huːm] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [gests] , [ðə; ði] [fer] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sə'siːliə] .

behind	whom	followed	,	with	a	throng	of	guests	,	the	fair	form	of	Cecilia	.
在后面	谁	随后	,	和	一个	人群	的	客人	,	这	公平的	形式	的	塞西莉亚	.

在她身后，跟着一大群宾客，是美丽的塞西莉亚。

[dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] [kɔːt] ['kɛnɛlm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " ['tʃɪlɪŋli] !

George	Belvoir	caught	Kenelm	by	the	hand	,	and	exclaimed	,	"	Chillingly	!
乔治	贝尔沃	捕捉	肯纳姆	经过	这	手	,	和	惊呼	,	"	令人不寒而栗	!

乔治·贝尔沃抓住肯纳姆的手，惊呼道：“令人毛骨悚然!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "

I	thought	I	could	not	be	mistaken	.	"
我	想法	我	可以	不是	是	错误	.	"

我以为我不可能出错。

" ['tʃɪlɪŋli] ! " ['ekəud] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	Chillingly	!	"	echoed	Leopold	Travers	from	behind	.
"	令人不寒而栗	！	"	回声	利奥波德	特拉弗斯	从	在后面	.

“真令人不寒而栗！”利奥波德·特拉弗斯从后面传来回声。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [sɜːr]['piːtər] ?

"	Are	you	the	son	of	my	old	friend	Sir	Peter	?
"	是	你	这	儿子	的	我的	老的	朋友	先生	彼得	?

你是我的老朋友彼得爵士的儿子吗?

" [ðʌs] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [in'vaiərənd] , ['kɛnɛlm] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

"	Thus	discovered	and	environed	,	Kenelm	did	not	lose	his	wonted	presence	of
"	因此	发现	和	环境	,	肯纳姆	做过	不是	失去	他的	惯常	在场	的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

“即便身处这样的环境，肯纳姆也没有失去他一贯的冷静头脑；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['liːəpəjld] ['trævɝz] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [ænd; ənd]

he	turned	round	to	Leopold	Travers	,	who	was	now	close	in	his	rear	,	and
他	转向	圆形的	到	利奥波德	特拉弗斯	,	WHO	曾是	现在	关闭	在	他的	后部	,	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

他转身对紧随其后的利奥波德·特拉弗斯低声说道：

" [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , [duː][nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	If	my	father	was	your	friend	,	do	not	disgrace	his	son	.
"	如果	我的	父亲	曾是	你的	朋友	,	做	不是	耻辱	他的	儿子	.

“如果我父亲是你的朋友，就不要羞辱他的儿子。”

[duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪljər] .

Do	not	say	I	am	a	failure	.
做	不是	说	我	是	一个	失败	.

不要说我是个失败者。

['diːvieɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [let] [wɪl] ['sʌmɝz] [sək'siːd] ['mɪsɪz] . - .

Deviate	from	your	system	,	and	let	Will	Somers	succeed	Mrs	.	Bawtrey	.
偏离	从	你的	系统	,	和	让	将要	萨默斯	成功	太太	.	-	.

打破你的原有体制，让威尔·萨默斯接替鲍特里夫人。

" [ðen] [rɪ'vɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [bɛlv'wɑːr] , [hiː; hi] [sed] ['træŋkwɪli] , " [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv]

"	Then	reverting	his	face	to	Mr	.	Belvoir	,	he	said	tranquilly	,	"	Yes	;	we	have
"	然后	恢复	他的	脸	到	先生	.	贝尔沃	,	他	说	平静地	,	"	是的	;	我们	有

[met] [bɪ'fɔːr] . "

met	before	.	"
遇见	前	.	"

然后他转过头来看着贝尔沃先生，平静地说：“是的，我们以前见过面。”

" [sə'siːliə] , " [sed] ['trævɝz] , [naʊ] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	Cecilia	,	"	said	Travers	,	now	interposing	,	"	I	am	happy	to	introduce	to	you
"	塞西莉亚	,	"	说	特拉弗斯	,	现在	插入	,	"	我	是	快乐的	到	介绍	到	你

[æz; əz]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,

as	Mr	.	Chillingly	,
作为	先生	.	令人不寒而栗	,

“塞西莉亚，”特拉弗斯插话道，“我很高兴向您介绍奇林利先生，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

not	only	the	son	of	an	old	friend	of	mine	,
不是	仅有的	这	儿子	的	一个	老的	朋友	的	矿	,

他不仅是我一位老朋友的儿子，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv] [huːz] ['gælənt] [kən'dʌkt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər]

not	only	the	knight	-	errant	of	whose	gallant	conduct	on	behalf	of	your
不是	仅有的	这	骑士	-	错误的	的	谁	英勇	执行	在	代表	的	你的

['proʊtəʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] ['dʒesi] [waɪlz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

protegee	Jessie	Wiles	we	have	heard	so	much	,
受庇护者	杰西	威尔斯	我们	有	听到	所以	很多	,

不仅是那位我们耳熟能详的、为了保护你的门生杰西·威尔斯而英勇行事的游侠骑士，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eləkwənt] ['ɑːrgjuːər] [huː] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn]

but	the	eloquent	arguer	who	has	conquered	my	better	judgment	in	a	matter	on
但	这	雄辩	争论者	WHO	有	征服	我的	更好的	判断	在	一个	事情	在

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ɪn'fæləbl] .

which	I	thought	myself	infallible	.
哪个	我	想法	我	绝对正确	.

但这位雄辩的辩论者却在自己自认为绝对正确的问题上，征服了我的理智判断。

[tel] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [wɪl] ['sʌmɝz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . -

Tell	Mr	.	Lethbridge	that	I	accept	Will	Somers	as	a	tenant	for	Mrs	.	Bawtrey's
告诉	先生	.	莱斯布里奇	那	我	接受	将要	萨默斯	作为	一个	租户	为了	太太	.	-

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

告诉莱斯布里奇先生，我接受威尔·萨默斯作为鲍特里太太房屋的租户。

" ['kɛnɛlm] [grɑːspt] [ðə; ði]['skwaɪərz][hænd] ['kɔːrdʒəli] .

"	Kenelm	grasped	the	Squire's	hand	cordially	.
"	肯纳姆	抓住	这	乡绅的	手	诚挚地	.

肯纳姆热情地握住了乡绅的手。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	May	it	be	in	my	power	to	do	a	kind	thing	to	you	,
"	可能	它	是	在	我的	力量	到	做	一个	种类	事物	到	你	,

愿我能为你做件好事，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ! "

in	spite	of	any	system	to	the	contrary	!	"
在	尽管如此	的	任何	系统	到	这	相反	!	"

尽管任何制度都与之相反！

" ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [gɪv] [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .

"	Mr	.	Chillingly	,	give	your	arm	to	my	daughter	.
"	先生	.	令人不寒而栗	,	给	你的	手臂	到	我的	女儿	.

“奇林利先生，把你的胳膊给我女儿吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ?

You	will	not	now	object	to	join	the	dancers	?
你	将要	不是	现在	目的	到	加入	这	舞者	?

你现在不反对加入跳舞的队伍吗?

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[sə'si:liə] [stoʊl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [æt; ət] ['kɛnɛlm] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnəri]

CECILIA	stole	a	shy	glance	at	Kenelm	as	the	two	emerged	from	the	fernery
塞西莉亚	偷窃	一个	害羞的	瞥一眼	在	肯纳姆	作为	这	二	出现	从	这	蕨类植物园

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .

into	the	open	space	of	the	lawn	.
进入	这	打开	空间	的	这	草地	.

当塞西莉亚和肯纳姆从蕨类植物园走到开阔的草坪上时，塞西莉亚害羞地瞥了肯纳姆一眼。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .

His	countenance	pleased	her	.
他的	面容	高兴	她	.

他的容貌令她感到愉悦。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [mʌtʃ] ['leɪt(ə)nt]['dʒent(ə)lnəs] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l]

She	thought	she	discovered	much	latent	gentleness	under	the	cold	and	mournful
她	想法	她	发现	很多	潜	温柔	在下面	这	寒冷的	和	悲哀

['grævəti][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

gravity	of	its	expression	;	and	,
重力	的	它是	表达	;	和	,

她觉得在那冷漠而悲伤的严肃表情下，隐藏着许多温柔的成分；而且，

[ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [tu:; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:kwərd]

attributing	the	silence	he	maintained	to	some	painful	sense	of	an	awkward
归因	这	沉默	他	维持	到	一些	痛苦	感觉	的	一个	尴尬的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] ,

position	in	the	abrupt	betrayal	of	his	incognito	,
位置	在	这	突然	背叛	的	他的	隐姓埋名	,

他将自己的沉默归因于身份突然被揭穿后，他感到一种痛苦的尴尬处境。

[sɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] [tækt][tu:; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪm'bærəsmənt] .

sought	with	womanly	tact	to	dispel	his	supposed	embarrassment	.
寻求	和	女性	策略	到	打消	他的	据称	尴尬	.

她用女性特有的委婉方式试图消除他所谓的尴尬。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] ['lʌvli] ['sʌmər]

"	You	have	chosen	a	delightful	mode	of	seeing	the	country	this	lovely	summer
"	你	有	选定	一个	愉快	模式	的	看到	这	国家	这	迷人的	夏天

['weðər] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

weather	,	Mr	.	Chillingly	.
天气	,	先生	.	令人不寒而栗	.

“奇林利先生，您选择了一种令人愉悦的方式来欣赏这个美好的夏日风光。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [pə'destriən] ['eksərsaɪzɪz][ɑ:r; ər] ['veri] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['stjʊdnts] ['dʊrɪŋ]

I	believe	such	pedestrian	exercises	are	very	common	with	university	students	during
我	相信	这样的	行人	练习	是	非常	常见的	和	大学	学生	期间

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

the	long	vacation	.	"
这	长的	假期	.	"

我认为，在长假期间，大学生进行这种步行锻炼非常普遍。

" ['veri] ['kɑ:mən] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['wɑ:ndər][ɪn] [pæks] [laɪk] [waɪld][dɔ:gz][ɔ:r] [ɔ:'streɪliən]

"	Very	common	,	though	they	generally	wander	in	packs	like	wild	dogs	or	Australian
"	非常	常见的	,	尽管	他们	一般来说	漫步	在	包装	喜欢	荒野	狗	或者	澳大利亚

['dɪŋgəʊz] .

dingoes	.
澳洲野犬	.

“非常常见，不过它们通常像野狗或澳洲野犬一样成群结队地游荡。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [teɪm] [dɔ:g] [ðæt] [wʌn][faindz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ;

It	is	only	a	tame	dog	that	one	finds	on	the	road	travelling	by	himself	;
它	是	仅有的	一个	驯服	狗	那	一	发现	在	这	路	旅行	经过	他自己	;

只有温顺的狗才会独自在路上行走；

[ænd; ənd] [ðen] , [ən'les] [hi:; hi] [bi'heivz] ['veri] ['kwaɪətli] ,

and	then	,	unless	he	behaves	very	quietly	,
和	然后	,	除非	他	行为	非常	悄悄	,

然后，除非他表现得非常安静，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten][tu:; tə][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stoʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] . "

it	is	ten	to	one	that	he	is	stoned	as	a	mad	dog	.	"
它	是	十	到	一	那	他	是	吸食大麻	作为	一个	疯狂的	狗	.	"

他被石头砸死的概率是十比一，就像疯狗一样。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['veri]

"	But	I	am	afraid	,	from	what	I	hear	,	that	you	have	not	been	travelling	very
"	但	我	是	害怕的	,	从	什么	我	听到	,	那	你	有	不是	到过	旅行	非常

['kwaɪətli] . "

quietly	.	"
悄悄	.	"

“但我恐怕，据我所知，你的旅途并不平静。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] ['trævɝz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sæd][dɔ:g] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][mæd][wʌn]

"	You	are	quite	right	,	Miss	Travers	,	and	I	am	a	sad	dog	if	not	a	mad	one
"	你	是	相当	正确的	,	错过	特拉弗斯	,	和	我	是	一个	伤心	狗	如果	不是	一个	疯狂的	一

.

:
.

“特拉弗斯小姐，您说得完全正确，如果不是疯了，我也是一条悲伤的狗。”

[bʌt; bət]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] : [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:] ; [ðə; ði][bænd][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]

But	pardon	me	:	we	are	nearing	the	marquee	;	the	band	is	striking	up	,	and
但	赦免	我	:	我们	是	临近	这	招牌	;	这	乐队	是	引人注目	向上	,	和

, [ə'læs] !

,	alas	!
,	唉	!

但请原谅：我们快到大帐篷了；乐队开始演奏，唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [dɔ:g] .

I	am	not	a	dancing	dog	.
我	是	不是	一个	跳舞	狗	.

我不是一只会跳舞的狗。

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [sɪ'si:liəz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [boʊd] .

"	He	released	Cecilia's	arm	,	and	bowed	.
"	他	发布	塞西莉亚的	手臂	,	和	鞠躬	.

他松开了塞西莉亚的手臂，鞠了一躬。

" [let] [ˌju: 'es][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] - [bentʃ] .

"	Let	us	sit	here	a	while	,	then	,	"	said	she	,	motioning	to	a	garden	-	bench	.
"	让	我们	坐	这里	一个	尽管	,	然后	,	"	说	她	,	示意	到	一个	花园	-	长椅	.

“那我们就在这里坐一会儿吧，”她说着，指了指花园里的长椅。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	have	no	engagement	for	the	next	dance	,	and	,	as	I	am	a	little
"	我	有	不	订婚	为了	这	下一个	舞蹈	,	和	,	作为	我	是	一个	小的

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

“我下一场舞会没有安排，而且我有点累了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] .

I	shall	be	glad	of	a	reprieve	.
我	将	是	高兴的	的	一个	缓刑	.

我将庆幸能获得喘息之机。

" ['kɛnɛlm] [said] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

"	Kenelm	sighed	,	and	,	with	the	air	of	a	martyr	stretching	himself	on	the
"	肯纳姆	叹了口气	,	和	,	和	这	空气	的	一个	烈士	伸展	他自己	在	这

[ræk] ,

rack	,
架子	,

肯内尔姆叹了口气，摆出一副殉道者在刑架上伸展身体的姿态，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

took	his	place	beside	the	fairest	girl	in	the	county	.
采取	他的	地方	旁	这	最公平	女孩	在	这	县	.

他站在了全县最漂亮的姑娘旁边。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɛlv'wɑːr] ? "

"	You	were	at	college	with	Mr	.	Belvoir	?	"
"	你	是	在	大学	和	先生	.	贝尔沃	?	"

“你和贝尔沃先生是大学同学吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] . "

"	I	was	.	"
"	我	曾是	.	"

“我曾经是。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] ['klevər] [ðer; ðər] ? "

"	He	was	thought	clever	there	?	"
"	他	曾是	想法	聪明的	那里	?	"

“他在那里被认为很聪明吗？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	have	not	a	doubt	of	it	.	"
"	我	有	不是	一个	怀疑	的	它	.	"

我对此毫不怀疑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kænvəsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

"	You	know	he	is	canvassing	our	county	for	the	next	election	.
"	你	知道	他	是	拉票	我们的	县	为了	这	下一个	选举	.

“你知道他正在我们县里为下次选举拉票。”

[maɪ] ['fɑːðər] [teɪks] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

My	father	takes	a	warm	interest	in	his	success	,
我的	父亲	需要	一个	温暖的	兴趣	在	他的	成功	,

我父亲非常关心他的成功。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] . "

and	thinks	he	will	be	a	useful	member	of	Parliament	.	"
和	思考	他	将要	是	一个	有用	成员	的	议会	.	"

并认为自己会成为一名有用的国会议员。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

"	Of	that	I	am	certain	.
"	的	那	我	是	肯定	.

对此我确信无疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['pʊʃɪŋ] , ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ,

For	the	first	five	years	he	will	be	called	pushing	,	noisy	,	and	conceited	,
为了	这	第一的	五	年	他	将要	是	称为	推动	,	嘈杂	,	和	自负	,

头五年，他会被称为咄咄逼人、吵闹、自负。

[mʌtʃ] [sniəd] [æt; ət][baɪ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔft] [daʊn][ɑːn][greɪt]

much	sneered	at	by	men	of	his	own	age	,	and	coughed	down	on	great
很多	冷笑	在	经过	男人	的	他的	自己的	年龄	,	和	咳嗽	向下	在	伟大的

[ə'keiʒənz] ;

occasions	;
场合	;

他经常被同龄人嘲笑，并在重要场合被人嘲笑；

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ɪn] [kə'mitiz] ,

for	the	five	following	years	he	will	be	considered	a	sensible	man	in	committees	,
为了	这	五	下列的	年	他	将要	是	经过考虑的	一个	明智的	男人	在	委员会	,

在接下来的五年里，他将在委员会中被视为一位明智的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəseri] ['fiːtʃər] [ɪn] [dɪ'beɪt] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

and	a	necessary	feature	in	debate	;	at	the	end	of	those	years	he	will	be
和	一个	必要的	特征	在	辩论	;	在	这	结尾	的	那些	年	他	将要	是

[æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəteri] ;

an	under	-	secretary	;
一个	在下面	-	秘书	;

也是辩论中必不可少的环节；几年后他将晋升为副国务卿；

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

in	five	years	more	he	will	be	a	Cabinet	Minister	,
在	五	年	更多的	他	将要	是	一个	内阁	部长	,

再过五年他就会成为内阁部长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

and	the	representative	of	an	important	section	of	opinions	;	he	will	be
和	这	代表	的	一个	重要的	部分	的	意见	;	他	将要	是

[æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['praɪvət] ['kærəktər] ,

an	irreproachable	private	character	,
一个	无可指摘的	私人的	特点	,

他代表了重要一部分人的意见；他将是一位无可指摘的品格高尚的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['werɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['daiəmənds][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrtiz]

and	his	wife	will	be	seen	wearing	the	family	diamonds	at	all	the	great	parties
和	他的	妻子	将要	是	已见	穿着	这	家庭	钻石	在	全部	这	伟大的	各方

.

:
.

他的妻子会在所有盛大的派对上佩戴家族钻石。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

She	will	take	an	interest	in	politics	and	theology	;	and	if	she	die	before	him
她	将要	拿	一个	兴趣	在	政治	和	神学	;	和	如果	她	死	前	他

,

,
,

她会对政治和神学感兴趣；如果她先于他去世，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['hæpinəs] [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ,

her	husband	will	show	his	sense	of	wedded	happiness	by	choosing	another	lady	,
她	丈夫	将要	展示	他的	感觉	的	已婚	幸福	经过	选择	其他	女士	,

她的丈夫会通过选择另一位女士来展现他对婚姻幸福的理解。

['iːkwəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['fæməli]['daiəmənds][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['fæməli]

equally	fitted	to	wear	the	family	diamonds	and	to	maintain	the	family
同样地	适配	到	穿	这	家庭	钻石	和	到	维持	这	家庭

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

同样适合佩戴家族钻石，并维护家族的传承。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] ,

"	In	spite	of	her	laughter	,
"	在	尽管如此	的	她	笑声	,

尽管她笑了，

[sə'siːliə] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Cecilia	felt	a	certain	awe	at	the	solemnity	of	voice	and	manner	with	which
塞西莉亚	毛毡	一个	肯定	敬畏	在	这	严肃	的	嗓音	和	方式	和	哪个

['kɛnɛlm] [dɪ'lɪvərd] [ðiːz] [ə'rækjələr] ['sentənsɪz] ,

Kenelm	delivered	these	oracular	sentences	,
肯纳姆	发表	这些	神谕	句子	,

塞西莉亚对肯纳姆庄严的语气和语调感到敬畏，他用这种充满预言意味的语气说出这些话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [prɪ'dɪkʃn] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'preʃəns]

and	the	whole	prediction	seemed	strangely	in	unison	with	her	own	impressions
和	这	所有的	预言	似乎	奇怪的	在	齐声	和	她	自己的	印象

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ʃædoʊd] [aʊt] .

of	the	character	whose	fate	was	thus	shadowed	out	.
的	这	特点	谁	命运	曾是	因此	阴影	出去	.

整个预言似乎与她自己对那个命运因此被预示的角色的印象出奇地一致。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd]

"	Are	you	a	fortune	-	teller	,	Mr	.	Chillingly	?	"	she	asked	,	falteringly	,	and
"	是	你	一个	财富	-	出纳员	,	先生	.	令人不寒而栗	?	"	她	问	,	犹豫不决地	,	和

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

“奇林利先生，您是算命先生吗？”她犹豫了一下，停顿片刻后问道。

" [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['eni] [huːz] [hænd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . "

"	As	good	a	one	as	any	whose	hand	you	could	cross	with	a	shilling	.	"
"	作为	好的	一个	一	作为	任何	谁	手	你	可以	叉	和	一个	先令	.	"

“他跟任何一个你愿意花一先令就能搞定的人一样好。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['fɔːrtʃən] ? "

"	Will	you	tell	me	my	fortune	?	"
"	将要	你	告诉	我	我的	财富	?	"

“你能帮我算算命吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [tel] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][seks][ɪz] ['kredʒələs] ,

"	No	;	I	never	tell	the	fortunes	of	ladies	,	because	your	sex	is	credulous	,
"	不	;	我	绝不	告诉	这	财富	的	女士们	,	因为	你的	性别	是	轻信的	,

“不，我从不给女士算命，因为你们女人太容易轻信别人了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [maɪt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .

and	a	lady	might	believe	what	I	tell	her	.
和	一个	女士	可能	相信	什么	我	告诉	她	.

一位女士或许会相信我告诉她的话。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

And	when	we	believe	such	and	such	is	to	be	our	fate	,
和	什么时候	我们	相信	这样的	和	这样的	是	到	是	我们的	命运	,

当我们相信某种命运注定如此时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt]['aʊər; ɑːr][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] .

we	are	too	apt	to	work	out	our	life	into	the	verification	of	the	belief	.
我们	是	也	易于	到	工作	出去	我们的	生活	进入	这	确认	的	这	信仰	.

我们太容易让自己的生活变成验证信念的方式。

[ɪf] ['leɪdi] [mək'beθ] [hæd; həd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ,

If	Lady	Macbeth	had	disbelieved	in	the	witches	,
如果	女士	麦克白	有	不相信	在	这	女巫	,

如果麦克白夫人不相信女巫的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə]['mɜːrdər] ['dʌŋkən] . "

she	would	never	have	persuaded	her	lord	to	murder	Duncan	.	"
她	会	绝不	有	被说服	她	主	到	谋杀	邓肯	.	"

她绝不会说服她的领主去谋杀邓肯。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [prɪ'dɪkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] ['trædʒɪkl]

"	But	can	you	not	predict	me	a	more	cheerful	fortune	than	that	tragical
"	但	能	你	不是	预测	我	一个	更多的	快乐	财富	比	那	悲剧

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [siːmz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ? "

illustration	of	yours	seems	to	threaten	?	"
插图	的	你的	似乎	到	威胁	?	"

“但是，您难道不能预言我将迎来比您举的那个悲惨例子所暗示的更加美好的未来吗？”

" [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz]['nevər] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	future	is	never	cheerful	to	those	who	look	on	the	dark	side	of	the	question	.
"	这	未来	是	绝不	快乐	到	那些	WHO	看	在	这	黑暗的	边	的	这	问题	.

对于那些总是看到问题阴暗面的人来说，未来永远不会充满希望。

['mɪstər] . [greɪ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['naʊədeɪz] ,

Mr	.	Gray	is	too	good	a	poet	for	people	to	read	nowadays	,
先生	.	灰色的	是	也	好的	一个	诗人	为了	人们	到	读	如今	,

格雷先生的诗作太优秀了，现在的人可能都读不了了。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] - [oʊd] [tuː; tə] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] , - —

otherwise	I	should	refer	you	to	his	lines	in	the	'	Ode	to	Eton	College	,	'	—
否则	我	应该	参考	你	到	他的	线条	在	这	-	颂	到	伊顿公学	大学	,	-	—

否则，我应该请你参考他在《伊顿公学颂》中的诗句——

" - [siː] [haʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [weɪt]

"	'	See	how	all	around	us	wait
"	-	看	如何	全部	大约	我们	等待

看看我们周围的一切都在等待

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt] ,

The	ministers	of	human	fate	,
这	部长们	的	人类	命运	,

人类命运的缔造者们，

[ænd; ənd] [blæk] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['beɪlf(ə)l] [treɪn] . -

And	black	Misfortune's	baleful	train	.	'
和	黑色的	不幸的	有害的	火车	.	-

还有那黑色厄运的不祥列车。

" ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	Meanwhile	it	is	something	to	enjoy	the	present	.
"	同时	它	是	某物	到	享受	这	展示	.

与此同时，享受当下也是一件好事。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði]

We	are	young	;	we	are	listening	to	music	;	there	is	no	cloud	over	the
我们	是	年轻的	;	我们	是	聆听	到	音乐	;	那里	是	不	云	超过	这

['sʌmər] [stɑːrz] ;

summer	stars	;
夏天	明星	;

我们正值青春年华；我们在听音乐；夏日星空无一丝云彩；

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] ; ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʌn'trʌbld] : [waɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

our	conscience	is	clear	;	our	hearts	untroubled	:	why	look	forward	in	search	of
我们的	良心	是	清除	;	我们的	心	平静无波	:	为什么	看	向前	在	搜索	的

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

我们问心无愧，内心平静，何必向往追求幸福呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][biː; bi] ['hæpiːɜ˞] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

shall	**we**	**ever**	**be**	**happier**	**than**	**we**	**are**	**at**	**this**	**moment**	**?**
将	我们	曾经	是	更快乐	比	我们	是	在	这	片刻	?

我们还能比现在更快乐吗?

" [hɪr] ['mɪstər] . ['trævɜ˞z] [keɪm] [ʌp] .

"	**Here**	**Mr**	**.**	**Travers**	**came**	**up**	**.**
"	这里	先生	.	特拉弗斯	来了	向上	.

“这时特拉弗斯先生走了过来。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	**We**	**are**	**going**	**to**	**supper**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	我们	是	去	到	晚餐	在	一个	很少	分钟	,	"	说	他	;

“我们几分钟后就要去吃晚饭了,”他说;

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,

"	**and**	**before**	**we**	**lose**	**sight**	**of**	**each**	**other**	**,**	**Mr**	**.**	**Chillingly**	**,**
"	和	前	我们	失去	视线	的	每个	其他	,	先生	.	令人不寒而栗	,

“在我们失去彼此的视线之前，奇林利先生，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][fækt] [ðæt] [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] .

I	**wish**	**to**	**impress**	**on**	**you**	**the**	**moral**	**fact**	**that**	**one**	**good**	**turn**	**deserves**	**another**	**.**
我	希望	到	令人印象深刻	在	你	这	道德	事实	那	一	好的	转动	值得	其他	.

我想让你们明白一个道德道理：善有善报。

[aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [maɪn] .

I	**have**	**yielded**	**to**	**your**	**wish**	**,**	**and**	**now**	**you**	**must**	**yield**	**to**	**mine**	**.**
我	有	产生	到	你的	希望	,	和	现在	你	必须	屈服	到	矿	.

我已经满足了你的愿望，现在你也必须满足我的愿望。

[kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən]

Come	**and**	**stay**	**a**	**few**	**days**	**with**	**me**	**,**	**and**	**see**	**your**	**benevolent**	**intentions**
来	和	停留	一个	很少	天	和	我	,	和	看	你的	仁慈	意图

['kærid] [aʊt] .

carried	**out**	**.**
携带	出去	.

来我家住几天，看看你的善意是如何实现的。

" ['kɛnɛlm] [pɔːzd] .

"	**Kenelm**	**paused**	**.**
"	肯纳姆	暂停	.

肯纳姆停顿了一下。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

Now	**that**	**he**	**was**	**discovered**	**,**	**why**	**should**	**he**	**not**	**pass**	**a**	**few**	**days**	**among**	**his**
现在	那	他	曾是	发现	,	为什么	应该	他	不是	经过	一个	很少	天	之中	他的

['iːkwəlz] ?

equals	**?**
等于	?

既然他的身份已被发现，为什么不让他和同辈人一起生活几天呢?

[riˈælitiz] [ɔːr] [ʃæmz] [maɪt] [biː; bi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][skwaɪəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['fɑːrmɜ˞z] ;

Realities	**or**	**shams**	**might**	**be**	**studied**	**with**	**squires**	**no**	**less**	**than**	**with**	**farmers**	**;**
现实	或者	骗局	可能	是	研究	和	乡绅	不	较少的	比	和	农民	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

无论是乡绅还是农民，都可以研究真相或骗局；此外，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə] ['trævɜ˞z] .

he	**had**	**taken**	**a**	**liking**	**to**	**Travers**	**.**
他	有	已采取	一个	喜欢	到	特拉弗斯	.

他很喜欢特拉弗斯。

[ðæt] ['greɪsf(ə)l] / [si: aɪ] - [də'vænt] / [waɪldɛr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] ,

That	graceful	/	ci	-	devant	/	Wildair	,	with	the	slight	form	and	the	delicate	face	,
那	优美	/	ci	-	前	/	野猫	,	和	这	轻微	形式	和	这	精美的	脸	,

那架优雅的/ci-devant/Wildair，身形纤细，面容精致，

[wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['rʊrəl] [skwaɪəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

was	unlike	rural	squires	in	general	.
曾是	与此不同	乡村的	乡绅	在	一般的	.

这与一般的乡村乡绅截然不同。

['kɛnɛlm] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['fræŋkli] , —

Kenelm	paused	,	and	then	said	frankly	,	—
肯纳姆	暂停	,	和	然后	说	坦率地说	,	—

肯纳姆停顿了一下，然后坦率地说：

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	accept	your	invitation	.
"	我	接受	你的	邀请	.

我接受你的邀请。

[wʊd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wi:k] [su:t] [ju:; jʊ] ? "

Would	the	middle	of	next	week	suit	you	?	"
会	这	中间	的	下一个	星期	套装	你	?	"

下周中旬可以吗?

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .

"	The	sooner	the	better	.
"	这	很快	这	更好的	.

越快越好。

[waɪ] [nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "

Why	not	to	-	morrow	?	"
为什么	不是	到	-	明天	?	"

为什么不能是明天呢?

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊlz] .

"	To	-	morrow	I	am	pre	-	engaged	to	an	excursion	with	Mr	.	Bowles	.
"	到	-	明天	我	是	预	-	已订婚的	到	一个	短途旅行	和	先生	.	鲍尔斯	.

“明天我已和鲍尔斯先生预定了一次短途旅行。”

[ðæt] [meɪ] ['ɑ:kjupaɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

That	may	occupy	two	or	three	days	,
那	可能	占据	二	或者	三	天	,

这可能需要两到三天时间。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['gɑ:rmənts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	meanwhile	I	must	write	home	for	other	garments	than	those	in	which	I
和	同时	我	必须	写	家	为了	其他	服装	比	那些	在	哪个	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ʃæm] . "

am	a	sham	.	"
是	一个	假	.	"

与此同时，我必须写信回家，订购一些新衣服，而不是那些让我感觉像在装腔作势的旧衣服。

" [kʌm] ['eni] [deɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

"	Come	any	day	you	like	.	"
"	来	任何	天	你	喜欢	.	"

“你随时都可以来。”

" [ə'gri:d] . "

"	Agreed	.	"
"	同意	.	"

“同意。”

" [ə'griːd] ; [ænd; ənd] , [hɑːrk] !
" Agreed ; and , hark !
" 同意 ; 和 , 听着 !

同意；而且，听！

[ðə; ði] ['sʌpər] - [bel] . "
the supper - bell . "
这 晚餐 - 钟 . "

晚餐铃声。

" ['sʌpər] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] ['trævɝz] , — " ['sʌpər] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd]
" Supper , " said Kenelm , offering his arm to Miss Travers , — " supper is a word
" 晚餐 , " 说 肯纳姆 , 提供 他的 手臂 到 错过 特拉弗斯 , — " 晚餐 是 一个 单词
['truːli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
truly interesting ,
真的 有趣的 ,

“晚餐，”肯纳姆说着，向特拉弗斯小姐伸出胳膊，“晚餐这个词真有意思。”

['truːli] [poʊ'etɪkl] .
truly poetical .
真的 诗意的 .

真是诗意盎然。

[ˌaɪ 'tiː][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It associates itself with the entertainments of the ancients , with the
它 同事 本身 和 这 娱乐 的 这 古代人 , 和 这
[ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [miː'siːnæs] ;
Augustan age , with Horace and Maecenas ;
奥古斯丁 年龄 , 和 贺拉斯 和 保护者 ;

它与古代的娱乐活动、奥古斯都时代、贺拉斯和梅塞纳斯联系在一起；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['elɪgənt] [bʌt; bət] [tuː] ['fliːtɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] ;
with the only elegant but too fleeting period of the modern world ;
和 这 仅有的 优雅的 但 也 转瞬即逝 时期 的 这 现代的 世界 ;

现代世界唯一优雅却又转瞬即逝的时期；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] [wɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wen] ['pærɪs][hæd; həd] [wɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] ;
with the nobles and wits of Paris , when Paris had wits and nobles ;
和 这 贵族 和 智慧 的 巴黎 , 什么时候 巴黎 有 智慧 和 贵族 ;

与巴黎的贵族和才子们在一起，那时巴黎还有贵族和才子；

[wɪð; wɪθ] [moʊl'jɛr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [duːk] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
with Moliere and the warm - hearted Duke who is said to have been the
和 莫里哀 和 这 温暖的 - 心地 公爵 WHO 是 说 到 有 到过 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [moʊl'jɛrz] ['mɪsənθroʊp] ;
original of Moliere's Misanthrope ;
原来的 的 莫里哀的 厌世者 ;

与莫里哀和那位心地善良的公爵一起，据说这位公爵是莫里哀笔下愤世嫉俗者的原型；

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] [sɛ'vɪnj] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ'siːn] [huːm] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['letər] - ['raɪtər] [dɪ'naɪd]
with Madame de Sevigne and the Racine whom that inimitable letter - writer denied
和 夫人 德 塞维涅 和 这 拉辛 谁 那 无比 信 - 作家 否认
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] ;
to be a poet ;
到 是 一个 诗人 ;

与塞维涅夫人和拉辛，那位独一无二的书信作家否认他是诗人；

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['bɔliŋbruk] ; [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən] , ['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd] ['gærik] .
with Swift and Bolingbroke ; with Johnson , Goldsmith , and Garrick .
和 迅速 和 博林布鲁克 ; 和 约翰逊 , 金匠 , 和 加里克 .

与斯威夫特和博林布鲁克；与约翰逊、戈德史密斯和加里克。

['ɛpəks, 'iːpəks][ɑːr; ər] ['signəlaizd] [baɪ][ðer; ðər] ['iːtɪŋ] .

Epochs	are	signalized	by	their	eatings	.
纪元	是	信号	经过	他们的	饮食	.

时代以饮食习惯为标志。

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [huː] [ri'vaivz] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌpəz] .

I	honour	him	who	revives	the	Golden	Age	of	suppers	.
我	荣誉	他	WHO	复苏	这	金的	年龄	的	晚餐	.

我敬重那些复兴晚宴黄金时代的人。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	So	saying	,	his	face	brightened	.
"	所以	说	,	他的	脸	明亮	.

话音刚落，他的脸色就明亮了起来。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə][sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] , [bɑːrt] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

KENELM	CHILLINGLY	,	ESQ	.	,	TO	SIR	PETER	CHILLINGLY	,	BART	.	,	ETC	.
肯纳姆	令人不寒而栗	,	先生	.	,	到	先生	彼得	令人不寒而栗	,	旧金山湾区捷运	.	,	ETC	.

:

肯纳姆·奇林利先生致彼得·奇林利爵士等。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .

MY	DEAR	FATHER	,	—	I	am	alive	and	unmarried	.
我的	亲爱的	父亲	,	—	我	是	活	和	未婚	.

我亲爱的父亲：我还活着，未婚。

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ; [bʌt; bət][aɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['næroʊ] [is'keips] .

Providence	has	watched	over	me	in	these	respects	;	but	I	have	had	narrow	escapes	.
普罗维登斯	有	观看	超过	我	在	这些	尊重	;	但	我	有	有	狭窄的	逃脱	.

在这些方面，老天一直眷顾着我；但我曾多次侥幸逃脱。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ɪn][maɪ] ['trævlz] .

Hitherto	I	have	not	acquired	much	worldly	wisdom	in	my	travels	.
迄今为止	我	有	不是	获得	很多	世俗	智慧	在	我的	旅行	.

迄今为止，我的游历并未让我获得多少世俗智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪbərər] , [ænd; ənd] ,

It	is	true	that	I	have	been	paid	two	shillings	as	a	day	labourer	,	and	,
它	是	真的	那	我	有	到过	有薪酬的	二	先令	作为	一个	天	劳动者	,	和	,

我确实做过日工，挣过两先令，而且，

[ɪn][fækt] , [hæv; həv] ['ferli] [ɜːrnd] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] ;

in	fact	,	have	fairly	earned	at	least	six	shillings	more	;
在	事实	,	有	相当	获得	在	至少	六	先令	更多的	;

事实上，他至少还应得六先令；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] [kleɪm] [aɪ] ['dʒenərəsli] [set] [ɔːf] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] , [maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

but	against	that	additional	claim	I	generously	set	off	,	as	an	equivalent	,	my	board	and	lodging	.
但	反对	那	额外的	宣称	我	慷慨地	放	离开	,	作为	一个	相等的	,	我的	木板	和	住宿	.

但为了抵消这笔额外的索赔，我慷慨地以我的食宿作为等价补偿。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
I have spent forty - five pounds out of the fifty which I devoted to the
我 有 花费 四十 - 五 磅 出去 的 这 五十 哪个 我 奉献 到 这
['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
purchase of experience .
购买 的 经验 .

我花了45英镑，而我原本打算用这50英镑来购买经验。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['geɪnər][baɪ] [ðæt] [ɪn'vestmənt] .
But I hope you will be a gainer by that investment .
但 我 希望 你 将要 是 一个 增重者 经过 那 投资 .

但我希望你能从这笔投资中获益。

[send] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['sʌmɝz] , ['bæskɪt] - ['meɪkər] , - , — — - ['ʃaɪərʃər]
Send an order to Mr . William Somers , basket - maker , Graveleigh , — — - shire
发送 一个 命令 到 先生 . 威廉 萨默斯 , 篮子 - 制造商 , - , — — - 郡
, [fɔːr; fər][ðə; ði]['hæmpərz][ænd; ənd] [geɪm] - ['bæskəts][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ,
, for the hampers and game - baskets you require ,
, 为了 这 礼篮 和 游戏 - 篮子 你 要求 ,

请向格雷夫利（Graveleigh）的篮子匠威廉·萨默斯先生（Mr. William Somers）订购您需要的礼篮和猎物篮。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] ['twenti] [pər] [sent] [ɑːn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ([ɔːl]
and I undertake to say that you will save twenty per cent on that article (all
和 我 承担 到 说 那 你 将要 节省 二十 每 中心 在 那 文章 (全部
[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [di'dʌktid]) [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
expenses of carriage deducted) and do a good action into the bargain .
开支 的 运输 扣除) 和 做 一个 好的 行动 进入 这 便宜货 .

我保证，您购买该商品可节省百分之二十（扣除所有运费），而且还能顺便做一件好事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrθ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
You know , from long habit , what a good action is worth better than I do .
你 知道 , 从 长的 习惯 , 什么 一个 好的 行动 是 值得 更好的 比 我 做 .

你知道，从长久的习惯来看，好的行动比我更有价值。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]
I dare say you will be more pleased to learn than I am to record the
我 敢 说 你 将要 是 更多的 高兴 到 学习 比 我 是 到 记录 这
[fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'gen] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
fact that I have been again decoyed into the society of ladies and gentlemen ,
事实 那 我 有 到过 再次 诱饵 进入 这 社会 的 女士们 和 先生们 ,

我敢说，得知我又一次被骗入了绅士淑女们的圈子，你一定会比我更高兴。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - [pɑːrk]
and have accepted an invitation to pass a few days at Neesdale Park
和 有 公认 一个 邀请 到 经过 一个 很少 天 在 - 公园
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['trævɝz] ,
with Mr . Travers ,
和 先生 . 特拉弗斯 ,

并已接受特拉弗斯先生的邀请，将在尼斯代尔公园度过几天。

— ['krɪsənd] ['liːəpəjld] , [huː] [kɔːlz][juː; jʊ] " [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,
— christened Leopold , who calls you " his old friend ,
— 受洗 利奥波德 , WHO 呼叫 你 " 他的 老的 朋友 ,

——被命名为利奥波德的人，称你为“他的老朋友”，

" — [ə; eɪ][tɜːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]

" — a term which I take for granted belongs to that class of poetic

" — 一个 学期 哪个 我 拿 为了 的确 属于 到 那 班级 的 诗意的

[ɪgˌzædʒə'reɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [dɪrz] " [ænd; ənd] " ['dɑːliŋz] " [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [meɪ]

exaggeration in which the " dears " and " darlings " of conjugal intercourse may

夸张 在 哪个 这 " 亲爱的们 " 和 " 亲爱的们 " 的 夫妻 交往 可能

[biː; bi] ['kætəgəraɪzd] .

be categorized .

是 分类 .

“——我认为理所当然的这个词属于诗歌夸张的范畴，就像夫妻性交中的“亲爱的”和“宝贝”一样。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪzɪt][noʊ]['suːtəb(ə)l]['gɑːrmənts][ɪn][maɪ] ['næpsæk] ,

Having for that visit no suitable garments in my knapsack ,

拥有 为了 那 访问 不 合适的 服装 在 我的 背包 ,

那次出行，我的背包里没有合适的衣服。

['kaɪndli] [tel] - [tuː; tə]['fɔːrwərd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [hə'bɪtʃuəli]

kindly tell Jenkes to forward me a portmanteau full of those which I habitually

亲切地 告诉 - 到 向前 我 一个 合成词 满的 的 那些 哪个 我 习惯性地

[wɔːr] [æz; əz] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] ,

wore as Kenelm Chillingly ,

穿着 作为 肯纳姆 令人不寒而栗 ,

请转告詹克斯，把肯纳姆·奇林利我常穿的那些衣服都寄给我一个旅行装。

[də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] " - [pɑːrk] , [nɪr] - .

directed to me at " Neesdale Park , near Beaverston .

指导 到 我 在 " - 公园 , 靠近 - .

发给我的地址是“尼斯代尔公园，靠近比弗斯顿”。

" [let] [ˌem 'iː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn] ['wenzdeɪ] .

" Let me find it there on Wednesday .

" 让 我 寻找 它 那里 在 周三 .

“我周三去那里找找。”

[aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

I leave this place to - morrow morning in company with a friend of the name

我 离开 这 地方 到 - 明天 早晨 在 公司 和 一个 朋友 的 这 姓名

[ʌv; əv] ['boʊlz] :

of Bowles :

的 鲍尔斯 :

我明天早上将和一位名叫鲍尔斯的朋友一起离开这里：

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [huː] [held] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt]

no relation to the reverend gentleman of that name who held the doctrine that

不 关系 到 这 牧师 绅士 的 那 姓名 WHO 握住 这 教义 那

[ə; eɪ]['poʊət] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːr] [juː 'es][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['fɪdl] - ['fædl] [mɪ'nuːʃiə] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

a poet should bore us to death with fiddle - faddle minutia of natural

一个 诗人 应该 钻孔 我们 到 死亡 和 小提琴 - 轻浮 细节 的 自然的

['ɑːbdʒekts][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kriːtʃər] [mæn] ,

objects in preference to that study of the insignificant creature Man ,

对象 在 偏爱 到 那 学习 的 这 微不足道 生物 男人 ,

与那位同名的尊敬的绅士没有任何关系，他认为诗人应该用自然界琐碎的细节来折磨我们，而不是去研究微不足道的生物——人类。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [poʊp] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

in his relations to his species , to which Mr . Pope limited the range of

在 他的 关系 到 他的 物种 , 到 哪个 先生 . 教皇 有限的 这 范围 的

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɪrɪər] [mjuːz] ;

his inferior muse ;

他的 下 沉思 ;

在他与人类的关系中，波普先生将他低等的缪斯的范围限制在了这一点上；

[ænd; ənd] [huː] , ['præktɪsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [priːtʃt] , [roʊt] [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [vəːsiz] ,

and	who	,	practising	as	he	preached	,	wrote	some	very	nice	verses	,
和	WHO	,	练习	作为	他	布道	,	写道	一些	非常	好的	诗句	,

他言行一致，还写了一些非常优美的诗句。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [skuːl] [ænd; ənd][ɪts] [sək'sesəz] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd] .

to	which	the	Lake	school	and	its	successors	are	largely	indebted	.
到	哪个	这	湖	学校	和	它是	继承人	是	很大程度上	负债累累	.

莱克学派及其后继者对此深表感激。

[maɪ]['mɪstər] . ['boʊlz] [hæz; həz] ['eksəd] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ə'pɑːn][mæn] ,

My	Mr	.	Bowles	has	exercised	his	faculty	upon	Man	,
我的	先生	.	鲍尔斯	有	锻炼	他的	学院	之上	男人	,

我的鲍尔斯先生已经对他的才能产生了影响，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌɪn'bɔːrn] [gɪft] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	has	a	powerful	inborn	gift	in	that	line	which	only	requires	cultivation	to
和	有	一个	强大的	先天	礼物	在	那	线	哪个	仅有的	需要	栽培	到

['rendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

render	him	a	match	for	any	one	.
使成为	他	一个	匹配	为了	任何	一	.

他在这方面拥有强大的天赋，只需稍加修炼就能与任何人匹敌。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [əb'skjuəd][baɪ] [ðæt] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [wɪtʃ] ,

His	more	masculine	nature	is	at	present	much	obscured	by	that	passing	cloud	which	,
他的	更多的	男性	自然	是	在	展示	很多	模糊不清	经过	那	通过	云	哪个	,

[ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	conventional	language	,
在	传统的	语言	,

他更具男子气概的一面目前被那片飘过的云雾所掩盖，用通俗的话来说，就是：

[ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tætʃmənt] .

is	called	"	a	hopeless	attachment	.
是	称为	"	一个	绝望	依恋	.

被称为“无望的依恋”。

" [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn]

"	But	I	trust	,	in	the	course	of	our	excursion	,	which	is	to	be	taken	on
"	但	我	相信	,	在	这	课程	的	我们的	短途旅行	,	哪个	是	到	是	已采取	在

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

但我相信，在我们这次徒步旅行中，

[ðæt] [ðɪs] ['veɪpər] [meɪ] [kən'sɑːlɪdeɪt] [baɪ]['moʊʃ(ə)n] ,

that	this	vapour	may	consolidate	by	motion	,
那	这	汽	可能	合并	经过	运动	,

这种蒸汽可能会因运动而凝结，

[æz; əz][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'strɔnəməz] [held] [ðæt] [ðə; ði]['nebjələ] [dʌz] [kən'sɑːlɪdeɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

as	some	old	-	fashioned	astronomers	held	that	the	nebula	does	consolidate	into	a
作为	一些	老的	-	造型	天文学家	握住	那	这	星云	做	合并	进入	一个

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wɜːrld] .

matter	-	of	-	fact	world	.
事情	-	的	-	事实	世界	.

正如一些老派天文学家所认为的那样，星云确实会凝聚成一个客观的世界。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] [huː] [sez] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]

Is	it	Rochefoucauld	who	says	that	a	man	is	never	more	likely	to	form	a	hopeful
是	它	罗什福科	WHO	说道	那	一个	男人	是	绝不	更多的	可能	到	形式	一个	充满希望

[ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][wʌn][ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tætʃmənt]

attachment	for	one	than	when	his	heart	is	softened	by	a	hopeless	attachment
依恋	为了	一	比	什么时候	他的	心	是	软化	经过	一个	绝望	依恋

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

to	another	?
到	其他	?

罗什福科是不是说过，一个人如果对另一个人产生了绝望的依恋，那么他最有可能对另一个人产生充满希望的依恋?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

May	it	be	long	,	my	dear	father	,
可能	它	是	长的	,	我的	亲爱的	父亲	,

愿您长寿，我亲爱的父亲。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] .

before	you	condole	with	me	on	the	first	or	congratulate	me	on	the	second	.
前	你	吊丧	和	我	在	这	第一的	或者	祝贺	我	在	这	第二	.

在你对第一件事表示慰问或对第二种事表示祝贺之前。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

Your	affectionate	son	,
你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

['kɛnɛlm] .

KENELM	.
肯纳姆	.

肯内尔姆。

[də'rekt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['mɪstər] . [trævɝs] .

Direct	to	me	at	Mr	.	Travers's	.
直接的	到	我	在	先生	.	特拉弗斯	.

直接到特拉弗斯先生那里找我。

['kaɪndɪst] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

Kindest	love	to	my	mother	.
最善良的	爱	到	我的	母亲	.

向我的母亲致以最深的爱。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [ɪz] [hɪr] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'sɜːrʃn] ,

The	answer	to	this	letter	is	here	subjoined	as	the	most	convenient	place	for	its	insertion	,
这	回答	到	这	信	是	这里	并列	作为	这	最多	方便的	地方	为了	它是	插入	,

这封信的答复附在下方，这是最方便插入的位置。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd] [tɪl] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nekst] ['tʃæptər] .

though	of	course	it	was	not	received	till	some	days	after	the	date	of	my	next	chapter	.
尽管	的	课程	它	曾是	不是	已收到	直到	一些	天	后	这	日期	的	我的	下一个	章	.

当然，它是在我下一章发布几天后才收到的。

[sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] , [bɑːrt] . , [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [ɛs'kwɑɪər] .

SIR	PETER	CHILLINGLY	,	BART	.	,	TO	KENELM	CHILLINGLY	,	ESQ	.
先生	彼得	令人不寒而栗	,	旧金山湾区捷运	.	,	到	肯纳姆	令人不寒而栗	,	先生	.

彼得·奇林利爵士，男爵，致肯纳姆·奇林利先生。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][tu:; tə][ðə; ði]

MY	DEAR	Boy	,	—	With	this	I	despatch	the	portmanteau	you	require	to	the
我的	亲爱的	男生	,	—	和	这	我	调度	这	合成词	你	要求	到	这

[ə'dres] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] .

address	that	you	give	.
地址	那	你	给	.

我亲爱的孩子，——我随信将你需要的旅行箱寄到你提供的地址。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] ['li:əpəjld] ['trævɜ-z] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] ,

I	remember	well	Leopold	Travers	when	he	was	in	the	Guards	,
我	记住	出色地	利奥波德	特拉弗斯	什么时候	他	曾是	在	这	卫兵	,

我清楚地记得利奥波德·特拉弗斯在卫队服役时的样子。

— [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [jʌŋ] ['feloʊ] .

—	a	very	handsome	and	a	very	wild	young	fellow	.
—	一个	非常	英俊的	和	一个	非常	荒野	年轻的	同伴	.

——一个非常英俊、非常狂野的年轻人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]

But	he	had	much	more	sense	than	people	gave	him	credit	for	,	and
但	他	有	很多	更多的	感觉	比	人们	给予	他	信用	为了	,	和

['fri:kwəntid] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti] ;

frequented	intellectual	society	;
经常光顾	知识分子	社会	;

但他比人们认为的更有见识，经常出入知识分子圈子；

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət][maɪ] [frend] ['kæmpiənz] ,

at	least	I	met	him	very	often	at	my	friend	Campion's	,
在	至少	我	遇见	他	非常	经常	在	我的	朋友	坎皮恩的	,

至少我经常在我朋友坎皮恩家见到他。

[hu:z] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:sənz] .

whose	house	was	then	the	favourite	rendezvous	of	distinguished	persons	.
谁	房子	曾是	然后	这	最喜欢的	会合	的	杰出的	人	.

当时，他的住所是名流们最喜欢的聚会场所。

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

He	had	very	winning	manners	,	and	one	could	not	help	taking	an	interest	in
他	有	非常	获胜	礼仪	,	和	一	可以	不是	帮助	采取	一个	兴趣	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他举止优雅，魅力十足，让人不由自主地对他产生兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmd] .

I	was	very	glad	when	I	heard	he	had	married	and	reformed	.
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	我	听到	他	有	已婚	和	改革后的	.

听到他结婚改过自新的消息，我非常高兴。

[hɪr] [aɪ][beg][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kɑ:ntrækts][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [loʊ] ['kʌmpəni] [meɪ]

Here	I	beg	to	observe	that	a	man	who	contracts	a	taste	for	low	company	may
这里	我	求	到	观察	那	一个	男人	WHO	合同	一个	品尝	为了	低的	公司	可能

[ɪn'di:d] ['ɔ:f(ə)n] ['mæri] ,

indeed	often	marry	,
的确	经常	结婚	,

在此，我想指出，一个嗜好与低级女性交往的男人，确实常常会结婚。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['seldəm] [rɪ'fɔ:mz] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ] .

but	he	seldom	reforms	when	he	does	so	.
但	他	很少	改革	什么时候	他	做	所以	.

但他很少会改过自新。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

And	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
和	,	在	这	所有的	,

总的来说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːst] [juː; jʊ] ['fɔːrti]

I	**should**	**be**	**much**	**pleased**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**experience**	**which**	**has**	**cost**	**you**	**forty**
我	应该	是	很多	高兴	到	听到	那	这	经验	哪个	有	成本	你	四十

- [faɪv] [paʊndz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən]

-	**five**	**pounds**	**had**	**convinced**	**you**	**that**	**you**	**might**	**be**	**better**	**employed**	**than**
-	五	磅	有	确信	你	那	你	可能	是	更好的	受雇	比

['ɜːrnɪŋ] [tuː] ,

earning	**two**	**,**
收入	二	,

我很高兴听到，虽然花费了你四十五英镑，但这次经历让你确信，你或许应该找一份比挣两英镑更好的工作。

[ɔːr]['iːv(ə)n][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] .

or	**even**	**six**	**shillings**	**as**	**a**	**day**	**-**	**labourer**	**.**
或者	甚至	六	先令	作为	一个	天	-	劳动者	.

甚至做临时工，一天挣六先令。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'kwestɪd] .

I	**have**	**not**	**given**	**your**	**love**	**to**	**your**	**mother**	**,**	**as**	**you**	**requested**	**.**
我	有	不是	给定	你的	爱	到	你的	母亲	,	作为	你	请求	.

我没有按照你的要求，将你的爱转达给你的母亲。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðæt] ['ʌðər] ['ɔːθər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

you	**have**	**placed**	**me**	**in**	**a**	**very**	**false**	**position**	**towards**	**that**	**other**	**author**	**of**	**your**
你	有	放置	我	在	一个	非常	错误的	位置	向	那	其他	作者	的	你的

[ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ] .

eccentric	**being**	**.**
偏心	存在	.

你让我对你那位古怪的作者产生了非常错误的印象。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɑːrd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**could**	**only**	**guard**	**you**	**from**	**the**	**inquisition**	**of**	**the**	**police**	**and**	**the**
我	可以	仅有的	警卫	你	从	这	宗教裁判所	的	这	警察	和	这

[ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [hænd] - [bɪlz] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

notoriety	**of**	**descriptive**	**hand**	**-**	**bills**	**by**	**allowing**	**my**	**lady**	**to**	**suppose**	**that**	**you**	**had**
恶名	的	描述性的	手	-	账单	经过	允许	我的	女士	到	认为	那	你	有

[gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

gone	**abroad**	**with**	**the**	**Duke**	**of**	**Clairville**	**and**	**his**	**family**	**.**
已消失	国外	和	这	公爵	的	-	和	他的	家庭	.

为了保护你免受警察的盘问和传单的骚扰，我只能让我的夫人以为你是和克莱维尔公爵一家一起出国的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][fɪb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌn'tɛl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**easy**	**to**	**tell**	**a**	**fib**	**,**	**but**	**it**	**is**	**very**	**difficult**	**to**	**untell**	**it**	**.**
它	是	简单的	到	告诉	一个	纤维	,	但	它	是	非常	难的	到	未透露	它	.

说谎很容易识破，但要改正却很难。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər]['nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

as	soon	as	you	have	made	up	your	mind	to	resume	your	normal	position
作为	很快	作为	你	有	制成	向上	你的	头脑	到	恢复	你的	普通的	位置

[ə'mʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

among	ladies	and	gentlemen	,
之中	女士们	和	先生们	,

一旦你决定恢复你在女士们和先生们中间的正常位置，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'praɪz] [ˌem 'iː] .

I	should	be	greatly	obliged	if	you	would	apprise	me	.
我	应该	是	非常	有义务	如果	你	会	通知	我	.

如果您能告知我，我将不胜感激。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][fɪb][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi]

I	don't	wish	to	keep	a	fib	on	my	conscience	a	day	longer	than	may	be
我	不	希望	到	保持	一个	纤维	在	我的	良心	一个	天	更长	比	可能	是

['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə'nʌðər] .

necessary	to	prevent	the	necessity	of	telling	another	.
必要的	到	防止	这	必要性	的	讲述	其他	.

我不想因为撒谎而让良心受到哪怕一天的煎熬，以免将来不得不告诉别人。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [boʊləs] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn] ,

From	what	you	say	of	Mr	.	Bowles's	study	of	Man	,
从	什么	你	说	的	先生	.	鲍尔斯	学习	的	男人	,

从你对鲍尔斯先生关于人类的研究的评价来看，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːrn]['tælənt][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

and	his	inborn	talent	for	that	scientific	investigation	,	I	suppose	that	he	is	a
和	他的	先天	天赋	为了	那	科学	调查	,	我	认为	那	他	是	一个

[prə'fest] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

professed	Metaphysician	,
声称	形而上学家	,

鉴于他与生俱来的科学研究天赋，我猜他是一位自称的形而上学家。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['praɪmeri]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['mɔrəlz]

and	I	should	be	glad	of	his	candid	opinion	upon	the	Primary	Basis	of	Morals
和	我	应该	是	高兴的	的	他的	坦率	观点	之上	这	基本的	基础	的	德

,

,

,

我应该会很高兴听到他对道德基本原则的坦诚意见。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['medɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	subject	upon	which	I	have	for	three	years	meditated	the	consideration	of
一个	主题	之上	哪个	我	有	为了	三	年	冥想	这	考虑	的

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['peɪpər] .

a	critical	paper	.
一个	批判的	纸	.

三年来，我一直在思考如何就此主题撰写一篇评论文章。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [riːd] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ˌðer'ɑːn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['emɪnənt] [fɪ'lɒsəfəz] ,

But	having	lately	read	a	controversy	thereon	between	two	eminent	philosophers	,
但	拥有	最近	读	一个	争议	其上	之间	二	杰出	哲学家	,

但最近读到两位著名哲学家就此展开的争论后，

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ə'kjuːziz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

in	which	each	accuses	the	other	of	not	understanding	him	,
在	哪个	每个	指控	这	其他	的	不是	理解	他	,

双方互相指责对方不理解自己，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɪn][ɪts] [ʌn'setld] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	have	resolved	for	the	present	to	leave	the	Basis	in	its	unsettled	condition	.
我	有	已解决	为了	这	展示	到	离开	这	基础	在	它是	不安的	状况	.

我决定暂时让基础保持这种未定状态。

[ju:; jʊ] ['ræðər] [ə'lɑ:rm][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

You	rather	alarm	me	when	you	say	you	have	had	a	narrow	escape	from
你	相当	警报	我	什么时候	你	说	你	有	有	一个	狭窄的	逃脱	从

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

你说你曾侥幸逃脱婚姻的命运，这让我很担心。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ju:; jʊ][set] [aʊt] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] ,

Should	you	,	in	order	to	increase	the	experience	you	set	out	to	acquire	,
应该	你	,	在	命令	到	增加	这	经验	你	放	出去	到	获得	,

为了增加你想要获得的经验，你应该.....

[dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['tʃɪlɪŋli] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,

decide	on	trying	the	effect	of	a	Mrs	.	Chillingly	upon	your	nervous	system	,
决定	在	尝试	这	影响	的	一个	太太	.	令人不寒而栗	之上	你的	紧张的	系统	,

决定试一试奇灵夫人对你神经系统的影响，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

it	would	be	well	to	let	me	know	a	little	beforehand	,
它	会	是	出色地	到	让	我	知道	一个	小的	预先	,

最好提前告知我一下。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [maɪnd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪ'vent] .

so	that	I	might	prepare	your	mother's	mind	for	that	event	.
所以	那	我	可能	准备	你的	母亲的	头脑	为了	那	事件	.

以便我能让你的母亲做好面对那件事的心理准备。

[sʌtʃ] ['haʊshoʊld] ['traɪfəlz][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪns] ;

Such	household	trifles	are	within	her	special	province	;
这样的	家庭	琐事	是	之内	她	特别的	省	;

这些家务琐事都在她的管辖范围之内；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['tʃɪlɪŋli] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	she	would	be	much	put	out	if	a	Mrs	.	Chillingly	dropped	on	her
和	她	会	是	很多	放	出去	如果	一个	太太	.	令人不寒而栗	掉落	在	她

[ˌʌnə'werz] .

unawares	.
不知情	.

如果奇林利夫人突然出现在她面前，她会非常恼火。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [tu:] ['sɪriəs] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest]['i:v(ə)n] [bɪ'twi:n] [tu:]

This	subject	,	however	,	is	too	serious	to	admit	of	a	jest	even	between	two
这	主题	,	然而	,	是	也	严肃的	到	承认	的	一个	笑话	甚至	之间	二

['pɜ:sənz] [hu:] [ˌʌndər'stænd] ,

persons	who	understand	,
人	WHO	理解	,

然而，这个问题太过严肃，即使是两个彼此了解的人之间也不能开玩笑。

[soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][du:] ,

so	well	as	you	and	I	do	,
所以	出色地	作为	你	和	我	做	,

就像你我一样，

[ðə; ði] ['siːkrət] ['saɪfər] [baɪ] [wɪʧ] [iːʧ] ['ʌðɚz] ['aʊtwərd] [staɪl] [ʌv; əv][dʒest][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪvli]

the	secret	cipher	by	which	each	other's	outward	style	of	jest	is	to	be	gravely
这	秘密	密码	经过	哪个	每个	其他的	向外	风格	的	笑话	是	到	是	严重地

[ɪn'tɜːrprətɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪrəni] [wɪʧ] [sez] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːnz] [ə'nʌðər] .

interpreted	into	the	irony	which	says	one	thing	and	means	another	.
翻译	进入	这	讽刺	哪个	说道	一	事物	和	方法	其他	.

这是一种秘密密码，通过这种密码，彼此表面上的玩笑风格将被严肃地解读为一种讽刺，这种讽刺表面上是一回事，实际上却是另一回事。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]

My	dear	boy	,	you	are	very	young	;	you	are	wandering	about	in	a	very	strange
我的	亲爱的	男生	,	你	是	非常	年轻的	;	你	是	漫游	关于	在	一个	非常	奇怪的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

我亲爱的孩子，你年纪还小，你的行为举止非常奇怪。

[ænd; ənd] [meɪ] , [noʊ] [daʊt] , [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	may	,	no	doubt	,	meet	with	many	a	pretty	face	by	the	way	,
和	可能	,	不	怀疑	,	见面	和	许多	一个	漂亮的	脸	经过	这	方式	,

而且毫无疑问，他可能还会遇到很多漂亮姑娘。

[wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .

with	which	you	may	fancy	that	you	fall	in	love	.
和	哪个	你	可能	想要	那	你	落下	在	爱	.

你可能会幻想自己爱上它。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] , ['taɪrənt] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɑːn]

You	cannot	think	me	a	barbarous	,	tyrant	if	I	ask	you	to	promise	me	,	on
你	不能	思考	我	一个	野蛮	,	暴君	如果	我	问	你	到	承诺	我	,	在

[jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

your	honour	,
你的	荣誉	,

如果我请你以你的荣誉起誓，你不能认为我是一个野蛮的暴君，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

that	you	will	not	propose	to	any	young	lady	before	you	come	first	to	me	and
那	你	将要	不是	提出	到	任何	年轻的	女士	前	你	来	第一的	到	我	和

[səb'mɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .

submit	the	case	to	my	examination	and	approval	.
提交	这	案件	到	我的	考试	和	赞同	.

你不得在向我提出要求，并将案件提交我审查和批准之前，向任何年轻女士求婚。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'riːznəbli] [wɪð'hoʊld] [maɪ] [kən'sent] [ɪf]

You	know	me	too	well	to	suppose	that	I	should	unreasonably	withhold	my	consent	if
你	知道	我	也	出色地	到	认为	那	我	应该	不合理地	扣压	我的	同意	如果

[kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

convinced	that	your	happiness	was	at	stake	.
确信	那	你的	幸福	曾是	在	赌注	.

你太了解我了，所以你不会认为我会无理拒绝，如果你的幸福受到威胁的话。

[bʌt; bət] [waɪl] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] ['fænsi] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]

But	while	what	a	young	man	may	fancy	to	be	love	is	often	a	trivial	incident	in
但	尽管	什么	一个	年轻的	男人	可能	想要	到	是	爱	是	经常	一个	琐碎的	事件	在

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

但是，一个年轻人所认为的爱情，往往只是他生活中一件微不足道的小事。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'vɑːlv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

marriage	is	the	greatest	event	in	it	;	if	on	one	side	it	may	involve	his	happiness	,
婚姻	是	这	最	事件	在	它	;	如果	在	一	边	它	可能	涉及	他的	幸福	,

婚姻是人生中最重要的事情；如果一方面它可能关乎他的幸福，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

on	the	other	side	it	may	insure	his	misery	.
在	这	其他	边	它	可能	保证	他的	苦难	.

另一方面，这或许会让他更加痛苦。

['dɪrɪst] , [best] , [ænd; ənd] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv] [sʌnz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][æsk] ,

Dearest	,	best	,	and	oddest	of	sons	,	give	me	the	promise	I	ask	,
亲爱的	,	最好的	,	和	最奇怪的	的	儿子们	,	给	我	这	承诺	我	问	,

我最亲爱的、最好、最特别的儿子们，请答应我我所求的承诺。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [friː] [maɪ] [brest] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [wɪtʃ] [naʊ] [sɪts][ɑːn]

and	you	will	free	my	breast	from	a	terribly	anxious	thought	which	now	sits	on
和	你	将要	自由的	我的	胸部	从	一个	可怕	焦虑的	想法	哪个	现在	坐着	在

[ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

it	like	a	nightmare	.
它	喜欢	一个	恶梦	.

你会让我摆脱萦绕在胸口、如同噩梦般挥之不去的焦虑念头。

[jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] - ['meɪkər] [kʌmz] [ˌɑːpər'tuːnli] .

Your	recommendation	of	a	basket	-	maker	comes	opportunely	.
你的	推荐	的	一个	篮子	-	制造商	来	巧	.

你推荐的篮子编织者真是来得正是时候。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] [hændz] ,

All	such	matters	go	through	the	bailiff's	hands	,
全部	这样的	事情	去	通过	这	法警	双手	,

所有此类事宜均需经法警处理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [griːn] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

and	it	was	but	the	other	day	that	Green	was	complaining	of	the	high
和	它	曾是	但	这	其他	天	那	绿色的	曾是	抱怨	的	这	高的

['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]['hæmpərz][ænd; ənd] [geɪm] - ['bæskəts] .

prices	of	the	man	he	employed	for	hampers	and	game	-	baskets	.
价格	的	这	男人	他	受雇	为了	礼篮	和	游戏	-	篮子	.

就在前几天，格林还在抱怨他雇佣的那个负责制作礼篮和猎物篮的人收费太高。

[griːn] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['proʊtəʒeɪ] .

Green	shall	write	to	your	protege	.
绿色的	将	写	到	你的	门徒	.

格林会写信给你的门生。

[kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [ə'nɑːmələs] ['kærəktər]

Keep	me	informed	of	your	proceedings	as	much	as	your	anomalous	character
保持	我	知情的	的	你的	诉讼程序	作为	很多	作为	你的	异常的	特点

[wɪl] [pər'mɪt] ;

will	permit	;
将要	允许	;

请尽可能让我了解你的进展情况，只要你那古怪的性格允许的话；

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər]

so	that	nothing	may	diminish	my	confidence	that	the	man	who	had	the	honour
所以	那	没有什么	可能	减少	我的	信心	那	这	男人	WHO	有	这	荣誉

[tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] ['kɛnɛlm] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

to	be	christened	Kenelm	will	not	disgrace	his	name	,
到	是	受洗	肯纳姆	将要	不是	耻辱	他的	姓名	,

因此，没有任何事会动摇我对受洗名为肯纳姆的那位男士的信心，他绝不会玷污自己的名声。

[bʌt; bət] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['piːtər] .

but	acquire	the	distinction	denied	to	a	Peter	.
但	获得	这	区别	否认	到	一个	彼得	.

但却获得了彼得所没有的殊荣。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] .

Your	affectionate	father	.
你的	亲热	父亲	.

你慈爱的父亲。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['vɪlɪdʒɝz] [laɪ] [ə'bed] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ɑːn] ['wɜːrkdeɪ] ,

VILLAGERS	lie	abed	on	Sundays	later	than	on	workdays	,
村民们	说谎	阿贝德	在	星期日	之后	比	在	工作日	,

村民们星期天比工作日睡得晚。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [ʌn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊrəl] [striːt] [θruː] [wɪtʃ]

and	no	shutter	was	unclosed	in	a	window	of	the	rural	street	through	which
和	不	快门	曾是	未关闭	在	一个	窗户	的	这	乡村的	街道	通过	哪个

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [ænd; ənd] [tɑːm] ['boʊlz] [went] ,

Kenelm	Chillingly	and	Tom	Bowles	went	,
肯纳姆	令人不寒而栗	和	汤姆	鲍尔斯	去	,

肯纳姆·奇林利和汤姆·鲍尔斯经过的那条乡村街道上，没有一扇窗户的百叶窗是关着的。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [sɔːft] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔːrn] .

side	by	side	,	in	the	still	soft	air	of	the	Sabbath	morn	.
边	经过	边	,	在	这	仍然	柔软的	空气	的	这	安息日	早晨	.

在安息日清晨宁静柔和的空气中，他们并肩而立。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['pæstərəl] [gliːb] - [lændz] ,

Side	by	side	they	went	on	,	crossing	the	pastoral	glebe	-	lands	,
边	经过	边	他们	去	在	,	过境	这	牧灵	教区	-	土地	,

他们并肩前行，穿过田园牧歌般的牧师田地。

[wer] [ðə; ði] [kaɪn] [stɪl] ['draʊzɪli] [rɪ'klaɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['baʊəri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [glɪntɪŋ] ['tʃesnʌt]

where	the	kine	still	drowsily	reclined	under	the	bowery	shade	of	glinting	chestnut
在哪里	这	牛	仍然	昏昏欲睡地	斜倚	在下面	这	鲍厄里	阴影	的	闪闪发光	板栗

[liːvz] ;

leaves	;
树叶	;

牛群依然慵懒地斜倚在闪闪发光的栗树叶荫下；

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ðens] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ɔːr] [baɪ] - [roʊd] ,

and	diving	thence	into	a	narrow	lane	or	by	-	road	,
和	潜水	因此	进入	一个	狭窄的	车道	或者	经过	-	路	,

然后拐进一条狭窄的小路或乡间小路，

['waɪndɪŋ] [diːp] [bɪ'twiːn] ['lɔːfti] [bæŋks] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [kən'vɑːlvjələs] [ænd; ənd] [waɪld] - [roʊz]

winding	deep	between	lofty	banks	all	tangled	with	convolvulus	and	wild	-	rose
绕线	深的	之间	高远	银行	全部	纠缠不清	和	旋花	和	荒野	-	玫瑰

[ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] .

and	honeysuckle	.
和	金银花	.

蜿蜒于高耸的河岸之间，河岸上缠绕着旋花、野玫瑰和金银花。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] , ['æftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [veɪn] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

They	walked	in	silence	,	for	Kenelm	,	after	one	or	two	vain	attempts	at	conversation	,
他们	步行	在	沉默	,	为了	肯纳姆	,	后	一	或者	二	徒劳	尝试	在	对话	,

他们默默地走着，因为肯纳姆在尝试了一两次交谈都徒劳无功之后，

[hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [tɔːk] ;

had	the	tact	to	discover	that	his	companion	was	in	no	mood	for	talk	;
有	这	策略	到	发现	那	他的	伴侣	曾是	在	不	情绪	为了	讲话	;

他机智地察觉到同伴没有心情交谈；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [huːz] [maɪndz] [glaɪd] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmi]

and	being	himself	one	of	those	creatures	whose	minds	glide	easily	into	the	dreamy
和	存在	他自己	一	的	那些	生物	谁	思想	滑行	容易地	进入	这	梦幻般的

['mɑːnəlɔːg] [ʌv; əv] ['revəri] ,

monologue	of	revery	,
独白	的	梦想	,

而他自己也是那种很容易陷入梦幻般独白沉思的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

he	was	not	displeased	to	muse	on	undisturbed	,
他	曾是	不是	不高兴	到	沉思	在	未受干扰	,

他并不介意独自沉思，不受打扰。

['drɪŋkɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [səb'duːd] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [mɔːrn] ,

drinking	quietly	into	his	heart	the	subdued	joy	of	the	summer	morn	,
喝	悄悄	进入	他的	心	这	低沉的	喜悦	的	这	夏天	早晨	,

他静静地将夏日清晨那份内敛的喜悦注入心间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['duːz] , [ðə; ði] ['weɪwərd] ['kærəl][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrlɪɪst] [bɜːrdz] ,

with	the	freshness	of	its	sparkling	dews	,	the	wayward	carol	of	its	earliest	birds	,
和	这	新鲜	的	它是	闪闪发光	露水	,	这	任性的	颂歌	的	它是	最早	鸟类	,

带着晶莹露珠的清新，带着最早鸟儿婉转的鸣叫，

[ðə; ði] [sə'riːn] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ɪts] ['lɪmpɪd] ['briːzi] [er] .

the	serene	quietude	of	its	limpid	breezy	air	.
这	安详	寂静	的	它是	清澈的	微风	空气	.

空气清澈，微风拂面，一片宁静祥和。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [freʃ] ['tɜːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]

Only	when	they	came	to	fresh	turnings	in	the	road	that	led	towards	the	town	to
仅有的	什么时候	他们	来了	到	新鲜的	转弯	在	这	路	那	引领	向	这	镇	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] ,

which	they	were	bound	,
哪个	他们	是	边界	,

只有当他们走到通往目的地城镇的道路的新岔路口时，

[tɑːm] ['boʊlz] [stept] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] [ɔːr]

Tom	Bowles	stepped	before	his	companion	,	indicating	the	way	by	a	monosyllable	or
汤姆	鲍尔斯	步	前	他的	伴侣	,	表明	这	方式	经过	一个	单音节	或者

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

a	gesture	.
一个	手势	.

汤姆·鲍尔斯走到同伴前面，用一个单音节词或一个手势指明方向。

[ðʌs] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'teɪnd] ['paʊər] ,

Thus	they	journeyed	for	hours	,	till	the	sun	attained	power	,
因此	他们	旅程	为了	小时	,	直到	这	太阳	已达到	力量	,

于是他们走了几个小时，直到太阳升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [ɪn] [nɪr] [ə; eɪ]['hæmlət][ɪn'vaɪtɪd] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rest]

and	a	little	wayside	inn	near	a	hamlet	invited	Kenelm	to	the	thought	of	rest
和	一个	小的	路边	客栈	靠近	一个	村庄	受邀	肯纳姆	到	这	想法	的	休息

[ænd; ənd] [fuːd] .

and	food	.
和	食物	.

肯纳姆在一个小村庄附近的路边小旅馆里，萌生了休息和吃饭的想法。

" [tɑːm] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]

"	Tom	,	"	said	he	then	,	rousing	from	his	revery	,	"	what	do	you	say	to
"	汤姆	,	"	说	他	然后	,	振奋人心的	从	他的	梦想	,	"	什么	做	你	说	到

['brekfəst] ?

breakfast	?
早餐	?

“汤姆，”他从沉思中回过神来，说道，“你早餐吃什么？”

" ['ænsər] [tɑːm] ['sʌlənli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

"	Answered	Tom	sullenly	,	"	I	am	not	hungry	;	but	as	you	like	.	"
"	回答	汤姆	闷闷不乐地	,	"	我	是	不是	饥饿的	;	但	作为	你	喜欢	.	"

汤姆闷闷不乐地回答说：“我不饿，但随你便。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Thank	you	,	then	we	will	stop	here	a	while	.
"	感谢	你	,	然后	我们	将要	停止	这里	一个	尽管	.

“谢谢，那我们就在这里停留一会儿。”

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]

I	find	it	difficult	to	believe	that	you	are	not	hungry	,	for	you	are	very
我	寻找	它	难的	到	相信	那	你	是	不是	饥饿的	,	为了	你	是	非常

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

我很难相信你不饿，因为你力气很大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəni] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] : [ðə; ðɪ]

and	there	are	two	things	which	generally	accompany	great	physical	strength	:	the
和	那里	是	二	事物	哪个	一般来说	陪伴	伟大的	身体的	力量	:	这

[wʌn][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] ['æpɪtaɪt] ;

one	is	a	keen	appetite	;
一	是	一个	敏锐的	食欲	;

通常，体格强壮的人往往有两个特点：一是食欲旺盛；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmənli] [noʊn]

the	other	is	—	though	you	may	not	suppose	it	,	and	it	is	not	commonly	known
这	其他	是	—	尽管	你	可能	不是	认为	它	,	和	它	是	不是	通常	已知

— [ə; eɪ] [ˌmelən'kɑːlɪk] ['temprəmənt] . "

—	a	melancholic	temperament	.	"
—	一个	忧郁的	气质	.	"

另一种性格——虽然你可能想不到，而且也不为人所知——是忧郁气质。

" [eɪ] ! — [ə; eɪ] [wʌt] ? "

"	Eh	!	—	a	what	?	"
"	嗯	!	—	一个	什么	?	"

“呃！——什么？”

" [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['melənkɑːli] .

"	A	tendency	to	melancholy	.
"	一个	趋势	到	忧郁	.

“一种忧郁的倾向。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] : [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] - [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]

Of	course	you	have	heard	of	Hercules	:	you	know	the	saying	'	as	strong	as
的	课程	你	有	听到	的	赫拉克勒斯	:	你	知道	这	说	-	作为	强的	作为

['həːkjuliːz] - ? "

Hercules	'	?	"
赫拉克勒斯	-	?	"

你当然听说过赫拉克勒斯：你听过“力大如赫拉克勒斯”这句谚语吗？

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Yes , of course . "
" 是的 , 的 课程 . "

“是的当然。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][led][tuː; tə][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [streŋθ] , ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd]
" Well , I was first led to the connection between strength , appetite , and
" 出色地 , 我 曾是 第一的 引领 到 这 联系 之间 力量 , 食欲 , 和
['meləŋkɑːli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

“嗯，我最初是被引导去发现力量、食欲和忧郁之间的联系的。”

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɔːθər] [neɪmd] ['pluːˌtɑːrk] [ðæt] ['həːkjuliːz][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]
by reading in an old author named Plutarch that Hercules was among the most
经过 阅读 在 一个 老的 作者 命名 普鲁塔克 那 赫拉克勒斯 曾是 之中 这 最多
['noʊtəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
notable instances of melancholy temperament which the author was enabled to
值得注意的 实例 的 忧郁 气质 哪个 这 作者 曾是 已启用 到
[kwoʊt] .
quote .
引用 .

通过阅读古代作家普鲁塔克的著作，我发现赫拉克勒斯是忧郁气质最显著的例子之一，而普鲁塔克也能够引用他的例子。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
That must have been the traditional notion of the Herculean constitution ;
那 必须 有 到过 这 传统的 概念 的 这 赫拉克勒斯 宪法 ;
[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['æpɪtaɪt] ,
and as for appetite ,
和 作为 为了 食欲 ,

那一定是人们传统上对赫拉克勒斯体魄的理解；至于食欲，

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stændərd][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['raɪtɝz] .
the appetite of Hercules was a standard joke of the comic writers .
这 食欲 的 赫拉克勒斯 曾是 一个 标准 开玩笑 的 这 漫画 作家 .

大力神赫拉克勒斯的食量是漫画作家们经常拿来开玩笑的梗。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ,
When I read that observation it set me thinking ,
什么时候 我 读 那 观察 它 放 我 思维 ,

读到这段话，我不禁陷入了沉思。

['biːɪŋ] [maɪ'self] [ˌmeləŋ'kɑːlɪk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .
being myself melancholic and having an exceedingly good appetite .
存在 我 忧郁的 和 拥有 一个 非常 好的 食欲 .

我本人情绪低落，而且胃口特别好。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] ['evɪdəns] ,
Sure enough , when I began to collect evidence ,
当然 足够的 , 什么时候 我 开始 到 收集 证据 ,

果然，当我开始收集证据时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , [ɪn'kluːdɪŋ]
I found that the strongest men with whom I made acquaintance , including
我 成立 那 这 最强 男人 和 谁 我 制成 熟人 , 包括
[praɪz] - ['faɪtərz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['dreɪmən] ,
prize - fighters and Irish draymen ,
奖 - 战士 和 爱尔兰 搬运工 ,

我发现我结识的最强壮的男人，包括拳击手和爱尔兰货车司机，

[wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [laɪf] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv]

were	disposed	to	look	upon	life	more	on	the	shady	than	the	sunny	side	of
是	处置	到	看	之上	生活	更多的	在	这	阴凉	比	这	阳光明媚	边	的

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

他们更倾向于看待人生道路上阴暗的一面，而不是阳光灿烂的一面；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmelən'kɑːlɪk] .

in	short	,	they	were	melancholic	.
在	短的	,	他们	是	忧郁的	.

总之，他们很忧郁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [miːlz] ,

But	the	kindness	of	Providence	allowed	them	to	enjoy	their	meals	,
但	这	仁慈	的	普罗维登斯	允许	他们	到	享受	他们的	餐	,

但老天眷顾，让他们得以享用美食。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .

as	you	and	I	are	about	to	do	.
作为	你	和	我	是	关于	到	做	.

就像你我即将做的那样。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['krɑːtʃɪt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ;

"	In	the	utterance	of	this	extraordinary	crotchet	Kenelm	had	halted	his	steps	;
"	在	这	发声	的	这	非凡的	钩针编织	肯纳姆	有	停止	他的	步骤	;

“肯纳姆在念出这首奇特的四分音符时，停下了脚步；

[bʌt; bət] [naʊ] [straidɪŋ] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [glæns]

but	now	striding	briskly	forward	he	entered	the	little	inn	,	and	after	a	glance
但	现在	大步走	轻快地	向前	他	进入	这	小的	客栈	,	和	后	一个	瞥一眼

[æt; ət][ɪts] ['lɑːrdər] ,

at	its	larder	,
在	它是食品储藏室		,

但他随即大步走进小客栈，瞥了一眼食品储藏室后，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌnisʌkl]

ordered	the	whole	contents	to	be	brought	out	and	placed	within	a	honeysuckle
订购	这	所有的	内容	到	是	带来	出去	和	放置	之内	一个	金银花

['ɑːrbər] [wɪtʃ] [hiː; hi][spaɪd][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

arbour	which	he	spied	in	the	angle	of	a	bowling	-	green	at	the	rear	of	the
乔木	哪个	他	间谍	在	这	角度	的	一个	保龄球	-	绿色的	在	这	后部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他命令将所有物品搬出来，放在房子后面保龄球场角落里的一个金银花棚里。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɔndimənt] [ʌv; əv] [loʊf][ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]

In	addition	to	the	ordinary	condiments	of	loaf	and	butter	and	eggs	and
在	添加	到	这	普通的	调味品	的	面包	和	黄油	和	鸡蛋	和

[mɪlk] [ænd; ənd] [tiː] ,

milk	and	tea	,
牛奶	和	茶	,

除了面包、黄油、鸡蛋、牛奶和茶这些常见的佐料之外，

[ðə; ði] [bɔːrd] [suːn] [groʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] , [koʊld][rɪbz][ʌv; əv] [biːf] ,

the	board	soon	groaned	beneath	the	weight	of	pigeon	-	pie	,	cold	ribs	of	beef	,
这	木板	很快	呻吟	下面	这	重量	的	鸽子	-	馅饼	,	寒冷的	肋骨	的	牛肉	,

[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

and	shoulder	of	mutton	,
和	肩膀	的	羊肉	,

砧板上很快就被鸽子派、冷牛肋排和羊肩肉压得喘不过气来。

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθli] ['rʌstɪk] [klʌb] [hæd; həd] [held]

remains	of	a	feast	which	the	members	of	a	monthly	rustic	club	had	held
遗迹	的	一个	盛宴	哪个	这	成员	的	一个	月度	乡村	俱乐部	有	握住

[ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

there	the	day	before	.
那里	这	天	前	.

这是前一天由当地乡村俱乐部成员在此举行的宴会的残余。

[tɑːm] [eɪt] ['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [kən'teɪdʒəs] ,

Tom	ate	little	at	first	;	but	example	is	contagious	,
汤姆	吃	小的	在	第一的	;	但	例子	是	传染性	,

汤姆起初吃得很少；但榜样的力量是会传染的。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd]

and	gradually	he	vied	with	his	companion	in	the	diminution	of	the	solid
和	逐步地	他	竞争	和	他的	伴侣	在	这	减少	的	这	坚硬的

['vaɪəndz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

viands	before	him	.
菜肴	前	他	.

于是，他渐渐地与同伴比拼，把面前的固体食物吃得越来越少。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['brændi] .

Then	he	called	for	brandy	.
然后	他	称为	为了	白兰地	.

然后他要了白兰地。

" [noʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	No	,	"	said	Kenelm	.
"	不	,	"	说	肯纳姆	.

“不，”肯纳姆说。

" [noʊ] , [tɑːm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][kəm'pætəb(ə)l]

"	No	,	Tom	;	you	have	promised	me	friendship	,	and	that	is	not	compatible
"	不	,	汤姆	;	你	有	承诺	我	友谊	,	和	那	是	不是	兼容的

[wɪð; wɪθ] ['brændi] .

with	brandy	.
和	白兰地	.

“不，汤姆；你已经答应和我做朋友，而朋友和白兰地是不相容的。”

['brændi] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] ['enəmi] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ;

Brandy	is	the	worst	enemy	a	man	like	you	can	have	;
白兰地	是	这	最差	敌人	一个	男人	喜欢	你	能	有	;

白兰地是你这样的男人最大的敌人；

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	would	make	you	quarrel	even	with	me	.
和	会	制作	你	争吵	甚至	和	我	.

甚至会让你跟我吵架。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [aɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][paɪp] .

If	you	want	a	stimulus	I	allow	you	a	pipe	.
如果	你	想	一个	刺激	我	允许	你	一个	管道	.

如果你想要刺激，我可以给你一根烟斗。

[aɪ][dəunt] [smoʊk] [maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	don't	smoke	myself	,	as	a	rule	,
我	不	抽烟	我	,	作为	一个	规则	,

我本人一般不抽烟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ['suːðɪŋ] ,

but	there	have	been	times	in	my	life	when	I	required	soothing	,
但	那里	有	到过	时代	在	我的	生活	什么时候	我	必需的	舒缓	,

但我的人生中也曾有过需要安慰的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [stɪlz] [ænd; ənd] ['sɔ:fənz] [wʌn] [laɪk]

and	then	I	have	felt	that	a	whiff	of	tobacco	stills	and	softens	one	like
和	然后	我	有	毛毡	那	一个	闻	的	烟草	静止画面	和	软化	一	喜欢

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	kiss	of	a	little	child	.
这	吻	的	一个	小的	孩子	.

然后我感觉到，一丝烟草的香气就像一个婴儿的吻，能使人平静下来，变得温柔。

[brɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][paɪp] .

Bring	this	gentleman	a	pipe	.
带来	这	绅士	一个	管道	.

给这位先生拿根烟斗来。

" [tɑ:m] [grʌntid] , [bʌt; bət] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði][paɪp] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

"	Tom	grunted	,	but	took	to	the	pipe	kindly	,	and	in	a	few	minutes	,
"	汤姆	哼哼	,	但	采取	到	这	管道	亲切地	,	和	在	一个	很少	分钟	,

汤姆哼了一声，但还是愉快地吸起了烟斗，几分钟后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['fɜ:roʊ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [braʊz]

during	which	Kenelm	left	him	in	silence	,	a	lowering	furrow	between	his	brows
期间	哪个	肯纳姆	左边	他	在	沉默	,	一个	降低	畦	之间	他的	眉毛

[smu:ðd] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

smoothed	itself	away	.
平滑	本身	离开	.

肯纳姆沉默地离开期间，他眉间的一道皱纹渐渐消失了。

['grædʒuəli] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['swi:tnɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ,

Gradually	he	felt	the	sweetening	influences	of	the	day	and	the	place	,
逐步地	他	毛毡	这	甜味剂	影响	的	这	天	和	这	地方	,

他渐渐感受到了这一天和这个地方带来的美好影响。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['sʌnbi:mz] [æt; ət] [pleɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rbər] ,

of	the	merry	sunbeams	at	play	amid	the	leaves	of	the	arbour	,
的	这	欢乐	阳光	在	玩	之中	这	树叶	的	这	乔木	,

阳光在凉亭的树叶间嬉戏，欢快明媚。

[ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,

of	the	frank	perfume	of	the	honeysuckle	,
的	这	坦率	香水	的	这	金银花	,

金银花的浓郁香气，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rbl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði]['tæsɪtɜ:rn] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	the	warble	of	the	birds	before	they	sank	into	the	taciturn	repose	of	a
的	这	颤声	的	这	鸟类	前	他们	沉没	进入	这	沉默寡言	休息	的	一个

['sʌmər] [nu:n] .

summer	noon	.
夏天	中午	.

鸟儿们在夏日正午寂静的休憩之前，曾发出过一阵婉转的鸣叫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [saɪ] [ðæt] [hi:; hi][roʊz][æt; ət][læst] , [wen] ['kɛnɛlm] [sed] ,

It	was	with	a	reluctant	sigh	that	he	rose	at	last	,	when	Kenelm	said	,
它	曾是	和	一个	不情愿的	叹	那	他	玫瑰	在	最后的	,	什么时候	肯纳姆	说	,

肯纳姆开口说道：他这才不情愿地叹了口气，终于站了起来。

" [wi:; wi][hæv; həv] [jet] [fɑ:r][tu:; tə][goʊ] : [wi:; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑ:n] .

"	We	have	yet	far	to	go	:	we	must	push	on	.
"	我们	有	然而	远的	到	去	:	我们	必须	推	在	.

我们还有很长的路要走，我们必须继续前进。

" [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ɪn'di:d] ,

"	The	landlady	,	indeed	,
"	这	房东	,	的确	,

“房东太太，确实如此，

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]

had	already	given	them	a	hint	that	she	and	the	family	wanted	to	go
有	已经	给定	他们	一个	暗示	那	她	和	这	家庭	通缉	到	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

她之前已经暗示过他们，她和家人想去教堂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈæbsəns] .

and	to	shut	up	the	house	in	their	absence	.
和	到	关闭	向上	这	房子	在	他们的	缺席	.

在他们不在家的时候，要把房子关好。

[ˈkɛnɛlm] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

Kenelm	drew	out	his	purse	,
肯纳姆	画	出去	他的	钱包	,

肯纳姆掏出了他的钱包，

[bʌt; bət][tɑːm][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

but	Tom	did	the	same	with	a	return	of	cloud	on	his	brow	,
但	汤姆	做过	这	相同的	和	一个	返回	的	云	在	他的	眉头	,

但汤姆也做了同样的动作，只是眉头又阴沉了下来。

[ænd; ənd] [ˈkɛnɛlm] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɔːrtəli] [əˈfendɪd] [ɪf] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd]

and	Kenelm	saw	that	he	would	be	mortally	offended	if	suffered	to	be	treated
和	肯纳姆	锯	那	他	会	是	致命的	被冒犯了	如果	遭受	到	是	治疗

[æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] ;

as	an	inferior	;
作为	一个	下	;

肯纳姆意识到，如果被当作下等人对待，他会感到莫大的侮辱；

[soʊ] [iːtʃ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [duː] [ʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋ] .

so	each	paid	his	due	share	,	and	the	two	men	resumed	their	wandering	.
所以	每个	有薪酬的	他的	到期的	分享	,	和	这	二	男人	恢复	他们的	漫游	.

于是两人各自付清了应得的份额，继续他们的流浪之旅。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] [əˈmɪd] [fiːldz] ,

This	time	it	was	along	a	by	-	path	amid	fields	,
这	时间	它	曾是	沿着	一个	经过	-	小路	之中	字段	,

这次是在田野间的一条小路上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [kʌt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈfɑːloʊd] ,

which	was	a	shorter	cut	than	the	lane	they	had	previously	followed	,
哪个	曾是	一个	较短	切	比	这	车道	他们	有	之前	随后	,

这条路比他们之前走的那条路更近。

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] [luːˈskoʊmbi] .

to	the	main	road	to	Luscombe	.
到	这	主要的	路	到	卢斯科姆	.

前往卢斯科姆的主路。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [fʊt] - [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ə; eɪ] [ˈgluːmi]

They	walked	slowly	till	they	came	to	a	rustic	foot	-	bridge	which	spanned	a	gloomy
他们	步行	缓慢地	直到	他们	来了	到	一个	乡村	脚	-	桥	哪个	跨越	一个	阴沉

[traʊt] - [striːm] ,

trout	-	stream	,
鳟鱼	-	溪流	,

他们慢慢地走着，直到来到一座横跨阴暗鳟鱼溪流的简陋人行桥前。

[nɑːt] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] , [swiːt] ['mɜːrmər] , ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [striːm] [bɪ'saɪd]

not	noisy	,	but	with	a	low	,	sweet	murmur	,	doubtless	the	same	stream	beside
不是	嘈杂	,	但	和	一个	低的	,	甜的	低语	,	毫无疑问	这	相同的	溪流	旁

[wɪtʃ] , ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

which	,	many	miles	away	,
哪个	,	许多	英里	离开	,

并不喧闹，而是低沉甜美的潺潺流水声，无疑就是几英里之外，溪流旁传来的那条小溪。

['kɛnɛlm] [hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] .

Kenelm	had	conversed	with	the	minstrel	.
肯纳姆	有	交谈	和	这	吟游诗人	.

肯纳姆曾与吟游诗人交谈过。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [brɪdʒ] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [saʊnd]

Just	as	they	came	to	this	bridge	there	floated	to	their	ears	the	distant	sound
只是	作为	他们	来了	到	这	桥	那里	漂浮	到	他们的	耳朵	这	遥远	声音

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hæmlət] [tʃɜːrtʃ] - [bel] .

of	the	hamlet	church	-	bell	.
的	这	村庄	教会	-	钟	.

他们刚走到这座桥边，就听到远处村庄教堂的钟声。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	Now	let	us	sit	here	a	while	and	listen	,	"	said	Kenelm	,
"	现在	让	我们	坐	这里	一个	尽管	和	听	,	"	说	肯纳姆	,

“现在我们先坐在这里听一会儿，”肯纳姆说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bæləstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

seating	himself	on	the	baluster	of	the	bridge	.
座位	他自己	在	这	栏杆	的	这	桥	.

他坐在桥的栏杆上。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'weɪ] [jʊr; jər][paɪp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [jɔːr'self]

"	I	see	that	you	brought	away	your	pipe	from	the	inn	,	and	provided	yourself
"	我	看	那	你	带来	离开	你的	管道	从	这	客栈	,	和	假如	你自己

[wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] :

with	tobacco	:
和	烟草	:

“我看到你从客栈里带回了烟斗，还给自己准备了烟草：

[riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ðɪ][paɪp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

refill	the	pipe	and	listen	.
补充装	这	管道	和	听	.

重新注满管道，然后仔细聆听。

" [tɑːm][hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [əu'beid] .

"	Tom	half	smiled	and	obeyed	.
"	汤姆	一半	微笑	和	服从	.

汤姆勉强笑了笑，照做了。

" [oʊ] [frend] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

"	O	friend	,	"	said	Kenelm	,	earnestly	,	and	after	a	long	pause	of	thought	,
"	哦	朋友	,	"	说	肯纳姆	,	切实	,	和	后	一个	长的	暂停	的	想法	,

“哦，朋友，”肯纳姆认真地说，沉思良久之后，

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][laɪf][tuː; tə][biː; bi]['evər]

"	do	you	not	feel	what	a	blessed	thing	it	is	in	this	mortal	life	to	be	ever
"	做	你	不是	感觉	什么	一个	蒙福	事物	它	是	在	这	凡人	生活	到	是	曾经

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [ri'maindid] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] ?

and	anon	reminded	that	you	have	a	soul	?
和	匿名	提醒	那	你	有	一个	灵魂	?

“难道你不觉得，在短暂的人生中，能够时时被提醒自己拥有灵魂，是一件多么幸福的事情吗？”

" [tɑːm] , ['stɑːrtld] , [wɪð'druː] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , —
" Tom , startled , withdrew the pipe from his lips , and muttered , —
" 汤姆 , 惊慌 , 退出 这 管道 从 他的 嘴唇 , 和 低声说道 , —

汤姆吓了一跳，从嘴里拿开烟斗，低声说道：

" [eɪ] !
" Eh !
" 嗯 !

“呃！”

" ['kɛnɛlm] [kən'tɪnjuːd] , —
" Kenelm continued , —
" 肯纳姆 持续 , —

肯纳姆继续说道——

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tɑːm] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] :
" You and I , Tom , are not so good as we ought to be :
" 你 和 我 , 汤姆 , 是 不是 所以 好的 作为 我们 应该 到 是 :

“汤姆，你和我，都还不够好：

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ;
of that there is no doubt ;
的 那 那里 是 不 怀疑 ;

这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ['dʒʌstli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self]
and good people would say justly that we should now be within yon church itself
和 好的 人们 会 说 公正地 那 我们 应该 现在 是 之内 远 教会 本身
['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [bel] .
rather than listening to its bell .
相当 比 聆听 到 它是 钟 .

善良的人们会理直气壮地说，我们现在应该待在教堂里，而不是听它的钟声。

['græntɪd] , [maɪ] [frend] , ['græntɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [bel] ,
Granted , my friend , granted ; but still it is something to hear that bell ,
的确 , 我的 朋友 , 的确 ; 但 仍然 它 是 某物 到 听到 那 钟 ,

诚然，我的朋友，诚然；但听到那钟声仍然令人感到震撼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] ,
and to feel by the train of thought which began in our innocent childhood ,
和 到 感觉 经过 这 火车 的 想法 哪个 开始 在 我们的 清白的 童年 ,

并感受那始于我们纯真童年的思绪，

[wen] [wiː; wi] [sed] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
when we said our prayers at the knees of a mother ,
什么时候 我们 说 我们的 祈祷 在 这 膝盖 的 一个 母亲 ,

当我们跪在母亲膝上祈祷时，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['neɪtʃər] , [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz]
that we were lifted beyond this visible Nature , beyond these fields and woods
那 我们 是 抬起 超过 这 可见的 自然 , 超过 这些 字段 和 树林
[ænd; ənd]['wɔːtərz] ,
and waters ,
和 水 ,

我们被提升到超越这可见的自然界，超越这些田野、树林和水域之外，

[ɪn] [wɪtʃ] , [fer] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] ;
in which , fair though they be , you and I miss something ;
在 哪个 , 公平的 尽管 他们 是 , 你 和 我 错过 某物 ;

虽然这些说法很公平，但你我却都忽略了某些东西；

[ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [kaɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

in	which	neither	you	nor	I	are	as	happy	as	the	kine	in	the	fields	,
在	哪个	两者都不	你	也不	我	是	作为	快乐的	作为	这	牛	在	这	字段	,

在这种情况下，你我都不如田野里的牛羊快乐。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] :

as	the	birds	on	the	bough	,	as	the	fishes	in	the	water	:
作为	这	鸟类	在	这	买	,	作为	这	鱼	在	这	水	:

如同枝头的鸟儿，如同水中的鱼儿:

['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

lifted	to	a	consciousness	of	a	sense	vouchsafed	to	you	and	to	me	,
抬起	到	一个	意识	的	一个	感觉	担保	到	你	和	到	我	,

提升到一种意识层面，这种意识被赋予你我，

[nɑːt] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ,

not	vouchsafed	to	the	kine	,	to	the	bird	,	and	the	fish	,
不是	担保	到	这	牛	,	到	这	鸟	,	和	这	鱼	,

没有给予牛、鸟和鱼以庇护，

— [ə; eɪ] [sens] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][laɪf]

—	a	sense	to	comprehend	that	Nature	has	a	God	,	and	Man	has	a	life
—	一个	感觉	到	理解	那	自然	有	一个	上帝	,	和	男人	有	一个	生活

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

—一种理解自然界有神，人类有来世的意识。

[ðə; ði] [bel] [sez] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	bell	says	that	to	you	and	to	me	.
这	钟	说道	那	到	你	和	到	我	.

钟声是对你我发出这样的信号。

[wɜːr; wər] [ðæt] [bel] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [biːst] ,

Were	that	bell	a	thousand	times	more	musical	it	could	not	say	that	to	beast	,
是	那	钟	一个	千	时代	更多的	音乐	它	可以	不是	说	那	到	兽	,

即使那钟声比现在悦耳一千倍，它也无法对野兽说出那样的话。

[bɜːrd] , [ænd; ənd] [fɪʃ] .

bird	,	and	fish	.
鸟	,	和	鱼	.

鸟类和鱼类。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ?

Do	you	understand	me	,	Tom	?
做	你	理解	我	,	汤姆	?

汤姆，你明白我的意思吗?

" [tɑːm] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt]

"	Tom	remains	silent	for	a	minute	,	and	then	replies	,	"	I	never	thought
"	汤姆	遗迹	沉默的	为了	一个	分钟	,	和	然后	回复	,	"	我	绝不	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

of	it	before	;
的	它	前	;

汤姆沉默了一会儿，然后回答说：“我以前从来没想过这个问题；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

but	,	as	you	put	it	,	I	understand	.	"
但	,	作为	你	放	它	,	我	理解	.	"

但是，正如你所说，我明白了。

" ['neɪtʃər] ['nevər] ['gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [kə'pæsitiz] [nɑːt] ['præktɪkli] [ment] [fɔːr; fər][ɪts] ['benɪfɪt]
" Nature never gives to a living thing capacities not practically meant for its benefit
" 自然 绝不 给予 到 一个 活的 事物 容量 不是 几乎 意思是 为了 它是 益处
[ænd; ənd][juːz] .
and use .
和 使用 .

“自然界从不赋予生物体不实际用于其利益和用途的能力。”

[ɪf] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [tuː; tə][juː 'es] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [huːm]
If Nature gives to us capacities to believe that we have a Creator whom
如果 自然 给予 到 我们 容量 到 相信 那 我们 有 一个 创作者 谁
[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ,
we never saw ,
我们 绝不 锯 ,

如果大自然赋予我们相信我们有一位从未见过的造物主的能力，

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][də'rekt] [pruːf] ,
of whom we have no direct proof ,
的 谁 我们 有 不 直接的 证明 ,

我们没有直接证据证明这一点，

[huː] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][kaɪnd][ænd; ənd]
who is kind and good and tender beyond all that we know of kind and
WHO 是 种类 和 好的 和 投标 超过 全部 那 我们 知道 的 种类 和
[gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
good and tender on earth ,
好的 和 投标 在 地球 ,

祂的善良、美好和温柔远超我们世上所知的一切善良、美好和温柔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [kən'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mʌst; məst]
it is because the endowment of capacities to conceive such a Being must
它 是 因为 这 捐赠基金 的 容量 到 构想 这样的 一个 存在 必须
[biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][juːz] :
be for our benefit and use :
是 为了 我们的 益处 和 使用 :

这是因为赋予我们构想这种存在的能力，必然是为了我们的利益和用途：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][juːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪ] .
it would not be for our benefit and use if it were a lie .
它 会 不是 是 为了 我们的 益处 和 使用 如果 它 是 一个 说谎 .

如果这是谎言，那对我们没有任何好处。

[ə'gen] , [ɪf] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt]
Again , if Nature has given to us a capacity to receive the notion that
再次 , 如果 自然 有 给定 到 我们 一个 容量 到 收到 这 概念 那
[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
we live again ,
我们 居住 再次 ,

再说一遍，如果大自然赋予我们接受“我们再次活着”这一概念的能力，

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'fjuːz] [soʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [ə'genst]
no matter whether some of us refuse so to believe , and argue against
不 事情 无论 一些 的 我们 拒绝 所以 到 相信 , 和 争论 反对
[ˌaɪ 'tiː] , — [waɪ] ,
it , — why ,
它 , — 为什么 ,

无论我们当中有些人是否拒绝相信这一点，并对此进行辩论——为什么，

[ðə; ði] ['veri] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ([fɔ:r; fər] [ən'les] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [wi:; wi] [kʊd; kəd]

the	very	capacity	to	receive	the	idea	(	for	unless	we	receive	it	we	could
这	非常	容量	到	收到	这	主意	(	为了	除非	我们	收到	它	我们	可以

[nɑ:t] ['ɑ:rgju:] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:]) [pru:vz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [ju:z] ;

not	argue	against	it	)	proves	that	it	is	for	our	benefit	and	use	;
不是	争论	反对	它	)	证明	那	它	是	为了	我们的	益处	和	使用	;

我们能够接受某种思想（因为如果我们不接受它，我们就无法反驳它），这本身就证明了这种思想对我们有益、有用；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [sʌtʃ] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gʌvənd] [ænd; ənd]

and	if	there	were	no	such	life	hereafter	,	we	should	be	governed	and
和	如果	那里	是	不	这样的	生活	此后	,	我们	应该	是	受统治	和

['influənst] ,

influenced	,
影响	,

如果没有来世，我们也应该受到统治和影响。

[ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [baɪ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

arrange	our	modes	of	life	,	and	mature	our	civilization	,	by	obedience	to
安排	我们的	模式	的	生活	,	和	成熟	我们的	文明	,	经过	服从	到

[ə; eɪ] [laɪ] ,

a	lie	,
一个	说谎	,

通过服从谎言来安排我们的生活方式，发展我们的文明，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['fɔ:lsəˌfaɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

which	Nature	falsified	herself	in	giving	us	the	capacity	to	believe	.
哪个	自然	伪造	她自己	在	给予	我们	这	容量	到	相信	.

大自然赋予我们信仰的能力，这本身就是一个谎言。

[ju:; jʊ] [stɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ? "

You	still	understand	me	?	"
你	仍然	理解	我	?	"

你还能听懂我的意思吗?

" [jes] ; [ˌaɪ 'ti:] ['bɔðəz] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pɑ:rsənz] [mæn] ; [bʌt; bət]

"	Yes	;	it	bothers	me	a	little	,	for	you	see	I	am	not	a	parson's	man	;	but
"	是的	;	它	烦人	我	一个	小的	,	为了	你	看	我	是	不是	一个	牧师的	男人	;	但

“是的，这让我有点困扰，因为你知道，我不是牧师的信徒；但是

[aɪ] [du:] [ˌʌndər'stænd] . "

I	do	understand	.	"
我	做	理解	.	"

我明白。

" [ðen] , [maɪ] [frend] , ['stʌdi] [tu:; tə] [ə'plaɪ] , — [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] ['kɑ:nstənt] ['stʌdi] ,

"	Then	,	my	friend	,	study	to	apply	,	—	for	it	requires	constant	study	,
"	然后	,	我的	朋友	,	学习	到	申请	,	—	为了	它	需要	持续的	学习	,

“那么，我的朋友，要努力学习才能应用这门学科，因为它需要不断学习。”

— ['stʌdi] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] .

—	study	to	apply	that	which	you	understand	to	your	own	case	.
—	学习	到	申请	那	哪个	你	理解	到	你的	自己的	案件	.

—学习将你所理解的知识运用到你自己的案例中。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tɑ:m] ['boʊlz] , [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ;

You	are	something	more	than	Tom	Bowles	,	the	smith	and	doctor	of	horses	;
你	是	某物	更多的	比	汤姆	鲍尔斯	,	这	史密斯	和	医生	的	马匹	;

你不仅仅是汤姆·鲍尔斯，那个铁匠兼马医；

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] [huː] ['reɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd]

something	more	than	the	magnificent	animal	who	rages	for	his	mate	and
某物	更多的	比	这	壮丽	动物	WHO	愤怒	为了	他的	伴侣	和

[faɪts] ['evri] ['raɪv(ə)l] :

fights	every	rival	:
战斗	每一个	竞争对手	:

它不仅仅是那种为了伴侣而狂怒、与所有对手搏斗的威猛动物：

[ðə; ði] [bʊl] [dʌz] [ðæt] .

the	bull	does	that	.
这	公牛	做	那	.

公牛会这样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][soʊl] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

You	are	a	soul	endowed	with	the	capacity	to	receive	the	idea	of	a
你	是	一个	灵魂	捐赠	和	这	容量	到	收到	这	主意	的	一个

[kri'eɪtər] [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] ,

Creator	so	divinely	wise	and	great	and	good	that	,
创作者	所以	神圣地	明智的	和	伟大的	和	好的	那	,

你拥有理解造物主理念的能力，这位造物主如此神圣、伟大、善良，以至于：

[ðoʊ] ['æktɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] , [hiː; hi][kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm]

though	acting	by	the	agency	of	general	laws	,	He	can	accommodate	them
尽管	表演	经过	这	机构	的	一般的	法律	,	他	能	容纳	他们

[tuː; tə][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] ,

to	all	individual	cases	,
到	全部	个人	案例	,

虽然祂是通过普遍规律行事，但祂可以根据具体情况灵活调整。

[soʊ] [ðæt] — ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] ,

so	that	—	taking	into	account	the	life	hereafter	,
所以	那	—	采取	进入	帐户	这	生活	此后	,

因此——考虑到来世，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [grænt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ɔːl] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪl]

which	He	grants	to	you	the	capacity	to	believe	—	all	that	troubles	you	now	will
哪个	他	拨款	到	你	这	容量	到	相信	—	全部	那	麻烦	你	现在	将要

[biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

be	proved	to	you	wise	and	great	and	good	either	in	this	life	or	the	other	.
是	已证实	到	你	明智的	和	伟大的	和	好的	任何一个	在	这	生活	或者	这	其他	.

祂赐予你相信的能力——所有现在困扰你的事物，无论在今生还是来世，都将向你证明是明智、伟大和美好的。

[leɪ] [ðæt] [truːθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , [frend] , [naʊ] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] ['stɑːps] ['rɪŋɪŋ] ;

Lay	that	truth	to	your	heart	,	friend	,	now	—	before	the	bell	stops	ringing	;
莱	那	真相	到	你的	心	,	朋友	,	现在	—	前	这	钟	停止	铃声	;

朋友，趁着钟声还没停，现在就把这个真相铭记于心吧；

[rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [rɪŋ] [ə'gen] .

recall	it	every	time	you	hear	the	church	-	bell	ring	again	.
记起	它	每一个	时间	你	听到	这	教会	-	钟	戒指	再次	.

每次听到教堂钟声响起，都要想起这件事。

[ænd; ənd][oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ! — "

And	oh	,	Tom	,	you	have	such	a	noble	nature	!	—	"
和	哦	,	汤姆	,	你	有	这样的	一个	高贵	自然	!	—	"

哦，汤姆，你真是个高尚的人！

" [aɪ] — [aɪ] ! [dəunt][dʒɪr][ˌem 'iː] , — [dəunt] . "

"	I	—	I	!	don't	jeer	me	,	—	don't	.	"
"	我	—	我	!	不	嘲笑	我	,	—	不	.	"

“我——我！别嘲笑我，——别。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [soʊ] ['pæʃənətli] , [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːr][soʊ]

" Such a noble nature ; for you can love so passionately , you can war so

" 这样的 一个 高贵 自然 ; 为了 你 能 爱 所以 热情地 , 你 能 战争 所以

['fɪrsli] ,

fiercely ,

激烈地 ,

“多么高尚的品格啊；因为你既能爱得如此热烈，也能打得如此凶猛，

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʌv] ,

and yet , when convinced that your love would be misery to her you love ,

和 然而 , 什么时候 确信 那 你的 爱 会 是 苦难 到 她 你 爱 ,

[kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

can resign it ;

能 辞职 它 ;

然而，当你确信你的爱会给你的爱人带来痛苦时，你可以放弃它；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['biːtn] [ɪn][jʊr; jər][wɔːr] ,

and yet , when beaten in your war ,

和 然而 , 什么时候 被打败 在 你的 战争 ,

然而，当你在战争中战败时，

[kæn; kən][soʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['vɪktər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

can so forgive your victor that you are walking in this solitude with him as

能 所以 原谅 你的 胜利者 那 你 是 步行 在 这 孤独 和 他 作为

[ə; eɪ] [frend] ,

a friend ,

一个 朋友 ,

你能如此宽恕你的胜利者，以至于你像朋友一样与他一同孤独前行。

['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk]

knowing that you have but to drop a foot behind him in order to take

会心 那 你 有 但 到 降低 一个 脚 在后面 他 在 命令 到 拿

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] ;

his life in an unguarded moment ;

他的 生活 在 一个 无人看守 片刻 ;

你知道，你只需要在他身后迈出一步，就能在他毫无防备的瞬间夺走他的生命；

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [æn; ən]['ɑːrmi] .

and rather than take his life , you would defend it against an army .

和 相当 比 拿 他的 生活 , 你 会 保卫 它 反对 一个 军队 .

你不会夺走他的生命，反而会用军队来保护他。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dʌl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] ?

Do you think I am so dull as not to see all that ?

做 你 思考 我 是 所以 乏味的 作为 不是 到 看 全部 那 ?

你以为我这么迟钝，看不出这些吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ?

and is not all that a noble nature ?

和 是 不是 全部 那 一个 高贵 自然 ?

难道这不是一种高尚的品格吗?

" [tɑːm] ['boʊlz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] [hiːvd] .

" Tom Bowles covered his face with his hands , and his broad breast heaved .

" 汤姆 鲍尔斯 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 他的 广阔 胸部 喘息 .

汤姆·鲍尔斯用双手捂住脸，宽阔的胸膛剧烈起伏。

" [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [aɪ] [naʊ] [trʌst] .

" Well , then , to that noble nature I now trust .

" 出色地 , 然后 , 到 那 高贵 自然 我 现在 相信 .

“那么，我现在就信赖这种高尚的本性吧。”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn][laɪf] .

I	myself	have	done	little	good	in	life	.
我	我	有	完毕	小的	好的	在	生活	.

我本人一生中没做过多少好事。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [duː] [mʌtʃ] ;

I	may	never	do	much	;
我	可能	绝不	做	很多	;

我可能永远无法成就大事；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [krɔːst] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

but	let	me	think	that	I	have	not	crossed	your	life	in	vain	for	you	and
但	让	我	思考	那	我	有	不是	交叉	你的	生活	在	徒劳	为了	你	和

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [jʊr; jər][laɪf][kæn; kən] ['kʌlər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][bæd] .

for	those	whom	your	life	can	colour	for	good	or	for	bad	.
为了	那些	谁	你的	生活	能	颜色	为了	好的	或者	为了	坏的	.

但请允许我这样想：我出现在你的生命中，对你以及那些你的生命可能对其产生好坏影响的人来说，并非徒劳。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [biː; bi]['dʒent(ə)l] ; [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [wʌn] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] ;

As	you	are	strong	,	be	gentle	;	as	you	can	love	one	,	be	kind	to	all	;
作为	你	是	强的	,	是	温和的	;	作为	你	能	爱	一	,	是	种类	到	全部	;

既然你强大，就应该温柔；既然你只能爱一个人，就应该善待所有人。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][grænd][æz; əz][mæn] , — [ðæt] [ɪz] ,

as	you	have	so	much	that	is	grand	as	Man	,	—	that	is	,
作为	你	有	所以	很多	那	是	盛大	作为	男人	,	—	那	是	,

因为你拥有如此多伟大的人类特质，——也就是说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 03 卷(Kenelm Chillingly — Volume 03)

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrks] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
the highest of God's works on earth ,
这 最高 的 神的 作品 在 地球 ,

上帝在世上最伟大的创造，

— [let] [ɔːl][jʊr; jər][ækts] [ə'tætʃ] [jʊr; jər] ['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
— let all your acts attach your manhood to the idea of Him ,
— 让 全部 你的 行为 附 你的 男子气概 到 这 主意 的 他 ,

——让你的所有行为都将你的男子气概与祂的理念联系起来，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ə'piːlz] .
to whom the voice of the bell appeals .
到 谁 这 嗓音 的 这 钟 上诉 .

钟声召唤着谁。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [bel] [ɪz] [hʌʃt] ; [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] , [tɑːm] , — [ðæt] [spiːks] [stɪl] .
the bell is hushed ; but not your heart , Tom , — that speaks still .
这 钟 是 静静地 ; 但 不是 你的 心 , 汤姆 , — 那 说话 仍然 .

钟声已然停止；但你的心却仍在跳动，汤姆——它仍在诉说着什么。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" Tom was weeping like a child .
" 汤姆 曾是 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

汤姆像个孩子一样哭泣。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[naʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['trævələz] [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn]
NOW when our two travellers resumed their journey , the relationship between
现在 什么时候 我们的 二 旅行者 恢复 他们的 旅行 , 这 关系 之间
[ðem; ðəm][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
them had undergone a change ;
他们 有 经历 一个 改变 ;

现在，当这两位旅行者继续他们的旅程时，他们之间的关系已经发生了变化；

[neɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] .
nay , you might have said that their characters were also changed .
不 , 你 可能 有 说 那 他们的 人物 是 还 已更改 .

不，你或许会说他们的性格也发生了改变。

[fɔːr; fər][tɑːm] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbjələnt] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,
For Tom found himself pouring out his turbulent heart to Kenelm ,
为了 汤姆 成立 他自己 浇注 出去 他的 湍流 心 到 肯纳姆 ,

汤姆发现自己正在向肯纳姆倾诉他内心翻腾的情感。

[kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['skɑːfər] [æt; ət] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] [hjuː'mænitiz][ʌv; əv] [lʌv]

confiding	to	this	philosophical	scoffer	at	love	all	the	passionate	humanities	of	love
倾诉	到	这	哲学	嘲讽者	在	爱	全部	这	热情的	人文科学	的	爱

, — [ɪts] [hoʊp] ,

,	—	its	hope	,
,	—	它是	希望	,

向这位哲学家般的爱情嘲讽者倾诉爱情中所有充满激情的人性——它的希望，

[ɪts] ['æŋgwɪʃ] , [ɪts] ['dʒeləsi] , [ɪts] [ræθ] ,

its	anguish	,	its	jealousy	,	its	wrath	,
它是	痛苦	,	它是	妒忌	,	它是	愤怒	,

它的痛苦，它的嫉妒，它的愤怒，

— [ðə; ði][ɔːl] [ðæt] [lɪŋks] [ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv][i'məuʃənz][tuː; tə]['trædʒədi][ænd; ənd] ['terər] .

—	the	all	that	links	the	gentlest	of	emotions	to	tragedy	and	terror	.
—	这	全部	那	链接	这	最温柔的	的	情绪	到	悲剧	和	恐怖	.

——正是它将最温柔的情感与悲剧和恐怖联系在一起。

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] , ['lɪsnɪŋ] ['tendərli] , [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [aɪz] , ['ʌtəd] [nɑːt][wʌn] ['sɪnɪk] [wɜːrd] , —

And	Kenelm	,	listening	tenderly	,	with	softened	eyes	,	uttered	not	one	cynic	word	,	—
和	肯纳姆	,	聆听	温柔地	,	和	软化	眼睛	,	说出	不是	一	犬儒	单词	,	—

[neɪ] , [nɑːt][wʌn] ['pleɪf(ə)l][dʒest] .

nay	,	not	one	playful	jest	.
不	,	不是	一	顽皮的	笑话	.

肯纳姆温柔地听着，眼神柔和，没有说一句愤世嫉俗的话，也没有开一个玩笑。

[hiː; hi] , [felt] [ðæt] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər] ['mɑːkəri] ,

He	,	felt	that	the	gravity	of	all	he	heard	was	too	solemn	for	mockery	,
他	,	毛毡	那	这	重力	的	全部	他	听到	曾是	也	庄严	为了	嘲讽	,

他觉得他所听到的一切都非常严肃，不容嘲弄。

[tuː] [diːp] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

too	deep	even	for	comfort	.
也	深的	甚至	为了	舒适	.

深得让人难以忍受。

[truː] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] , ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə]

True	love	of	this	sort	was	a	thing	he	had	never	known	,	never	wished	to
真的	爱	的	这	种类	曾是	一个	事物	他	有	绝不	已知	,	绝不	希望	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

这种真爱是他从未体验过，也从未想过要体验的东西。

['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['simpəθaizd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [les] .

never	thought	he	could	know	,	but	he	sympathized	in	it	not	the	less	.
绝不	想法	他	可以	知道	,	但	他	同情	在	它	不是	这	较少的	.

他从未想过自己会知道，但他仍然深表同情。

[streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][duː] ['sɪmpəθaɪz] , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ɪn]

Strange	,	indeed	,	how	much	we	do	sympathize	,	on	the	stage	,	for	instance	,	or	in
奇怪的	,	的确	,	如何	很多	我们	做	同情	,	在	这	阶段	,	为了	实例	,	或者	在

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

确实很奇怪，比如在舞台上，或者在书中，我们竟然会对别人产生如此强烈的同情。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] ['ædʒɪteɪtɪd] [ɑːr'selvz] !

with	passions	that	have	never	agitated	ourselves	!
和	激情	那	有	绝不	激动	我们自己	!

我们从未被如此激动过！

[hæd; həd] ['kɛnɛlm] [dʒestid][ɔːr] ['riːzənd] [ɔːr] [priːtʃt] , [tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː]

Had	Kenelm	jested	or	reasoned	or	preached	,	Tom	would	have	shrunk	at	once	into
有	肯纳姆	玩笑	或者	有理智的	或者	布道	,	汤姆	会	有	缩小	在	一次	进入

['drɪri] ['saɪləns] ;

dreary	silence	;
凄凉	沉默	;

如果肯纳姆开玩笑、讲道理或说教，汤姆会立刻变得沉默寡言；

[bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['brʌðər]

but	Kenelm	said	nothing	,	save	now	and	then	,	as	he	rested	his	arm	,	brother
但	肯纳姆	说	没有什么	,	节省	现在	和	然后	,	作为	他	休息	他的	手臂	,	兄弟

- [laɪk] ,

-	like	,
-	喜欢	,

但肯纳姆什么也没说，只是偶尔像兄弟一样，一边把胳膊搭在肯纳姆身上，一边轻声说道。

[ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [pʊr] ['feloʊ] !

on	the	strong	man's	shoulder	,	he	murmured	,	"	Poor	fellow	!
在	这	强的	男人的	肩膀	,	他	低声说道	,	"	贫穷的	同伴	!

他倚在壮汉的肩膀上，喃喃自语道："可怜的家伙！"

" [soʊ] , [ðen] , [wen] [tɑːm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] , [hiː; hi] [felt] ['wʌndrəsli] [rɪ'liːvd]

"	So	,	then	,	when	Tom	had	finished	his	confessions	,	he	felt	wondrously	relieved
"	所以	,	然后	,	什么时候	汤姆	有	完成的	他的	忏悔	,	他	毛毡	奇妙地	松了口气

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] .

and	comforted	.
和	安慰	.

"所以，当汤姆忏悔完毕后，他感到无比轻松和安慰。"

[hiː; hi][hæd; həd] [klenzd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] [stʌf] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .

He	had	cleansed	his	bosom	of	the	perilous	stuff	that	weighed	upon	the	heart	.
他	有	已清洗	他的	怀	的	这	危险的	东西	那	称重	之上	这	心	.

他洗净了心中压着的危险之物。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] - ['ɑːrtf(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] ,

Was	this	good	result	effected	by	Kenelm's	artful	diplomacy	,
曾是	这	好的	结果	受影响	经过	-	巧	外交	,

这一好结果是否是肯纳姆巧妙外交手段的结果？

[ɔːr][baɪ] [ðæt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['pæʃnz] [vaʊtʃ'seɪft] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [baɪ] [gliːmz]

or	by	that	insight	into	human	passions	vouchsafed	unconsciously	to	himself	,	by	gleams
或者	经过	那	洞察力	进入	人类	激情	担保	不知不觉	到	他自己	,	经过	闪光

[ɔːr][ɪn] ['flæʃɪz] ,

or	in	flashes	,
或者	在	闪光灯	,

或者说，是他无意识中通过灵光一闪或瞬间闪现而获得的对人类情感的洞察力。

[tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [huː] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

to	this	strange	man	who	surveyed	the	objects	and	pursuits	of	his	fellows
到	这	奇怪的	男人	WHO	调查	这	对象	和	追求	的	他的	伙伴们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] ,

with	a	yearning	desire	to	share	them	,
和	一个	渴望	欲望	到	分享	他们	,

对于这个好奇心旺盛、渴望分享同伴们的物品和追求的奇怪男人来说，

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt][stænd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

murmuring	to	himself	,	"	I	cannot	,	I	do	not	stand	in	this	world	;
淙淙	到	他自己	,	"	我	不能	,	我	做	不是	站立	在	这	世界	;

他喃喃自语道："我不能，我不能在这个世界上立足；

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [aɪ] [glaɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] " ?

like	a	ghost	I	glide	beside	it	,	and	look	on	"	?
喜欢	一个	鬼	我	滑行	旁	它	,	和	看	在	"	?

我像幽灵一样滑行在它旁边，看着"?

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [men] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wei] ['sloʊli] , [ə'mɪd] [sɔːft] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] ['jɛloʊɪŋ] ['kɔːrnfiːld] ,

Thus	the	two	men	continued	their	way	slowly	,	amid	soft	pastures	and	yellowing	cornfields	,
因此	这	二	男人	持续	他们的	方式	缓慢地	,	之中	柔软的	牧场	和	黄化	玉米地	,

于是，两人继续缓缓前行，穿过柔软的牧场和泛黄的玉米地。

[aʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

out	at	length	into	the	dusty	thoroughfares	of	the	main	road	.
出去	在	长度	进入	这	尘土飞扬	干道	的	这	主要的	路	.

最终走到了尘土飞扬的主干道上。

[ðæt] [geɪnd] , [ðer; ðər] [tɔːk] [ɪn'sensəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [toʊn] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ;

That	gained	,	their	talk	insensibly	changed	its	tone	:	it	became	more	commonplace	;
那	获得	,	他们的	讲话	无意识地	已更改	它是	语气	:	它	成为	更多的	平凡	;

有了这种感觉，他们的谈话不知不觉地改变了语气：变得平淡无奇；

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɔtʃɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['plezntri] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [ɪt'self] ;

and	Kenelm	permitted	himself	the	license	of	those	crotchets	by	which	he	extracted	a	sort	of	quaint	pleasantry	out	of	commonplace	itself	;
和	肯纳姆	允许	他自己	这	执照	的	那些	钩针	经过	哪个	他	提取	一个	种类	的	古雅	玩笑	出去	的	平凡	本身	;

肯纳姆允许自己使用那些怪诞的修辞手法，从平凡的事物中提炼出一种奇特的乐趣；

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tɑːm] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv] ['læftər] .

so	that	from	time	to	time	Tom	was	startled	into	the	mirth	of	laughter	.
所以	那	从	时间	到	时间	汤姆	曾是	惊慌	进入	这	欢笑	的	笑声	.

因此，汤姆时不时会突然放声大笑。

[ðɪs] [bɪg] ['feloʊ] [hæd; həd] [wʌn] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [gɪft] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] ['græntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

This	big	fellow	had	one	very	agreeable	gift	,	which	is	only	granted	,	I	think	,
这	大的	同伴	有	一	非常	同意	礼物	,	哪个	是	仅有的	的确	,	我	思考	,

这位大个子有一份非常令人愉悦的礼物，我想，这份礼物只有少数人才会拥有。

[tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [dɪspə'zɪʃnz] , — [ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [swiːt] [læf] , ['mænli] [ænd; ənd] [fræŋk] ,

to	men	of	genuine	character	and	affectionate	dispositions	,	—	a	spontaneous	and	sweet	laugh	,	manly	and	frank	,
到	男人	的	真的	特点	和	亲热	性情	,	—	一个	自发的	和	甜的	笑	,	男子气概	和	坦率	,

对于那些品格真诚、性情温和的男士来说，——一声自然而甜美的笑声，既充满男子气概又坦率真诚。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['bɔɪstərəs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

but	not	boisterous	,	as	you	might	have	supposed	it	would	be	.
但	不是	喧闹的	,	作为	你	可能	有	据称	它	会	是	.

但并不像你可能想象的那样喧闹。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [læf] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

But	that	sort	of	laugh	had	not	before	come	from	his	lips	,
但	那	种类	的	笑	有	不是	前	来	从	他的	嘴唇	,

但他以前从未发出过这种笑声。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dʒesi] [waɪlz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wɔːr]

since	the	day	on	which	his	love	for	Jessie	Wiles	had	made	him	at	war
自从	这	天	在	哪个	他的	爱	为了	杰西	威尔斯	有	制成	他	在	战争

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

with	himself	and	the	world	.
和	他自己	和	这	世界	.

自从他对杰西·威尔斯的爱让他与自己和世界为敌的那一天起，他就一直如此。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [spaɪəz]

The	sun	was	setting	when	from	the	brow	of	a	hill	they	beheld	the	spires
这	太阳	曾是	环境	什么时候	从	这	眉头	的	一个	爬坡道	他们	观看	这	尖塔

[ʌv; əv] [luː'skoʊmbi] ,

of	Luscombe	,
的	卢斯科姆	,

夕阳西下时，他们从山顶望去，看到了卢斯科姆的尖顶。

[ɪm'bedɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['levə)l] [medəuz] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'loʊ] ,

imbedded	amid	the	level	meadows	that	stretched	below	,
嵌入式	之中	这	等级	草地	那	拉伸	以下	,

镶嵌在下方绵延的平坦草地之中，

['wɔːtərd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] [ðæt] [hæd; həd] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [mɔːr] ['rʊrəl] ['pæθweɪ] ,

watered	by	the	same	stream	that	had	wound	along	their	more	rural	pathway	,
浇水	经过	这	相同的	溪流	那	有	伤口	沿着	他们的	更多的	乡村的	路径	,

这条小溪蜿蜒流经他们乡村小路，溪水也流经这里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] ['steɪtli] [wɪdθ; wɪtθ] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] , [tuː; tə] [spæn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	which	now	expanded	into	stately	width	,	and	needed	,	to	span	it	,
但	哪个	现在	扩展	进入	庄严	宽度	,	和	需要	,	到	跨度	它	,

但现在它扩展成了庄严的宽度，需要跨越它，

[ə; eɪ] ['maɪti] [brɪdʒ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['træfɪk] .

a	mighty	bridge	fit	for	the	convenience	of	civilized	traffic	.
一个	强大的	桥	合身	为了	这	方便	的	文明	交通	.

一座雄伟的大桥，足以满足现代交通的便利。

[ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [nɪr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [baɪ] [roʊd] .

The	town	seemed	near	,	but	it	was	full	two	miles	off	by	road	.
这	镇	似乎	靠近	,	但	它	曾是	满的	二	英里	离开	经过	路	.

小镇看起来很近，但实际上距离两英里外的公路上却挤满了人。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [staɪl] ,

"	There	is	a	short	cut	across	the	fields	beyond	that	stile	,
"	那里	是	一个	短的	切	穿过	这	字段	超过	那	风格	,

“穿过那道栅栏门，田野里有一条捷径。”

[wɪtʃ] [liːdz] [streɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , " [sed] [tɑːm] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] , [sɜːr] ,

which	leads	straight	to	my	uncle's	house	,	"	said	Tom	;	"	and	I	dare	say	,	sir	,
哪个	线索	直的	到	我的	叔叔的	房子	,	"	说	汤姆	;	"	和	我	敢	说	,	先生	,

“这条路直通我叔叔家，”汤姆说；“我敢说，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['sʌbɜːrb] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] ['paːsiz] [bɪ'fɔːr]

that	you	will	be	glad	to	escape	the	dirty	suburb	by	which	the	road	passes	before
那	你	将要	是	高兴的	到	逃脱	这	肮脏的	市郊	经过	哪个	这	路	通过	前

[wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] . "

we	get	into	the	town	.	"
我们	得到	进入	这	镇	.	"

“你会很高兴在进城之前逃离公路经过的那片肮脏的郊区。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [tɑːm] .

"	A	good	thought	,	Tom	.
"	一个	好的	想法	,	汤姆	.

“好主意，汤姆。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [faɪn] [taʊnz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃt] [baɪ]['dɜːrti] ['sʌbəːb] ; [ə; eɪ] ['kʌvərt]

It	is	very	odd	that	fine	towns	always	are	approached	by	dirty	suburbs	;	a	covert
它	是	非常	奇怪的	那	美好的	城镇	总是	是	接近	经过	肮脏的	郊区	;	一个	隐蔽

[sim'bɔlikəl] ['sætaɪər] ,

symbolical	satire	,
象征性的	讽刺	,

很奇怪，漂亮的城镇总是被脏乱的郊区包围；这是一种隐晦的象征性讽刺。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [faɪn] [taʊnz] .

perhaps	,	on	the	ways	to	success	in	fine	towns	.
也许	,	在	这	方式	到	成功	在	美好的	城镇	.

或许，这是通往美好城镇成功的途径。

['ævərɪs] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n][goʊ] [θruː] ['veri] [miːn] ['lɪt(ə)l] [striːts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [geɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

Avarice	or	ambition	go	through	very	mean	little	streets	before	they	gain	the	place	which
贪婪	或者	志向	去	通过	非常	意思是	小的	街道	前	他们	获得	这	地方	哪个

[ðeɪ] ['dʒɑːs(ə)l][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][wɪn] ,

they	jostle	the	crowd	to	win	,
他们	推搡	这	人群	到	赢	,

贪婪或野心在获得最终地位之前，会经历非常卑鄙的手段，然后才会挤过人群去赢得胜利。

— [ɪn][ðə; ði] ['tajnhɔːl] [ɔːr][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] .

—	in	the	Townhall	or	on	'	Change	.
—	在	这	市政厅	或者	在	-	改变	.

—在市政厅或“变革”中。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] , [laɪk] [juː; jʊ] , [tɑːm] ,

Happy	the	man	who	,	like	you	,	Tom	,
快乐的	这	男人	WHO	,	喜欢	你	,	汤姆	,

像你一样快乐的人，汤姆

[faindz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kliːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə] [wei] [tuː; tə][goʊl]

finds	that	there	is	a	shorter	and	a	cleaner	and	a	pleasanter	way	to	goal
发现	那	那里	是	一个	较短	和	一个	清洁工	和	一个	更令人愉悦	方式	到	目标

[ɔːr][tuː; tə] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] ['sʌbəːb] !

or	to	resting	-	place	than	that	through	the	dirty	suburbs	!
或者	到	休息	-	地方	比	那	通过	这	肮脏的	郊区	!

发现到达目的地或休息地点有一条比穿过肮脏的郊区更短、更干净、更令人愉快的道路!

" [ðeɪ] [met] [bʌt; bət] [fjuː] ['pæsndʒə-] [ɑːn][ðer; ðər] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , — [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ,

"	They	met	but	few	passengers	on	their	path	through	the	fields	,	—	a	respectable	,
"	他们	遇见	但	很少	乘客	在	他们的	小路	通过	这	字段	,	—	一个	可敬	,

[steɪd] , ['eldərli] ['kʌp(ə)l] ,

staid	,	elderly	couple	,
稳重	,	老年	夫妻	,

“他们在穿过田野的路上只遇到了几个过路人——一对体面、沉稳的老夫妇，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

who	had	the	air	of	a	Dissenting	minister	and	his	wife	;
WHO	有	这	空气	的	一个	持不同意见	部长	和	他的	妻子	;

他们夫妇俩给人的感觉就像是持不同政见的牧师和他的妻子；

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;

a	girl	of	fourteen	leading	a	little	boy	seven	years	younger	by	the	hand	;
一个	女孩	的	十四	领导	一个	小的	男生	七	年	年轻	经过	这	手	;

一个十四岁的女孩牵着一个比她小七岁的小男孩的手；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , ['evɪdəntli] ['lʌvəz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][tɑːm] ['boʊlz] ; [fɔːr; fər] ,

a	pair	of	lovers	,	evidently	lovers	at	least	to	the	eye	of	Tom	Bowles	;	for	,
一个	一对	的	恋人	,	显然	恋人	在	至少	到	这	眼睛	的	汤姆	鲍尔斯	;	为了	,

一对恋人，至少在汤姆·鲍尔斯看来，他们显然是恋人；因为，

[ɑːn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪnst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

on	regarding	them	as	they	passed	unheeding	him	,	he	winced	,	and	his
在	关于	他们	作为	他们	通过了	不理会	他	,	他	畏缩	,	和	他的

[feɪs] [tʃeɪndʒd] .

face	changed	.
脸	已更改	.

看着他们从他身边经过，却对他视而不见，他不禁皱起了眉头，脸色也变了。

['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , ['kɛnɛlm] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [peɪn] ['liŋgə] [ðer; ðər] :

Even	after	they	had	passed	,	Kenelm	saw	on	the	face	that	pain	lingered	there	:
甚至	后	他们	有	通过了	,	肯纳姆	锯	在	这	脸	那	疼痛	徘徊不去	那里	:

即使他们已经离世，肯纳姆仍然能从他们的脸上看到痛苦的痕迹：

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli] [kəm'prest] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɔːrnərz] ['gluːmɪli] [drɔːn] [daʊn] .

the	lips	were	tightly	compressed	,	and	their	corners	gloomily	drawn	down	.
这	嘴唇	是	紧紧	压缩	,	和	他们的	角落	阴郁地	绘制	向下	.

嘴唇紧紧抿着，嘴角阴沉地向下撇着。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][dɔːg] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kwɪk] [bɑːrk] ,

Just	at	this	moment	a	dog	rushed	towards	them	with	a	short	quick	bark	,
只是	在	这	片刻	一个	狗	匆忙	向	他们	和	一个	短的	快的	吠	,

就在这时，一只狗短促地吠叫着朝他们冲了过来。

— [ə; eɪ][ˌpɔmə'reiniən][dɔːg][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [noʊz][ænd; ənd] [prɪkt] [ɪrz] .

—	a	Pomeranian	dog	with	pointed	nose	and	pricked	ears	.
—	一个	博美犬	狗	和	尖	鼻子	和	刺痛	耳朵	.

—一只博美犬，鼻子尖尖的，耳朵竖起来。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ɪts][bɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] ['kɛnɛlm] , [snɪft] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [wægd] [ɪts]

It	hushed	its	bark	as	it	neared	Kenelm	,	sniffed	his	trousers	,	and	wagged	its
它	静静地	它是	吠	作为	它	接近	肯纳姆	,	嗅了嗅	他的	裤子	,	和	摇晃	它是

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

它靠近肯纳姆时，压低了吠叫声，嗅了嗅他的裤子，然后摇了摇尾巴。

" [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪn] , " [kraɪd] ['kɛnɛlm] , " [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn] [treɪ] !

"	By	the	sacred	Nine	,	"	cried	Kenelm	,	"	thou	art	the	dog	with	the	tin	tray	!
"	经过	这	神圣	九	,	"	哭	肯纳姆	,	"	你	艺术	这	狗	和	这	锡	托盘	!

“以神圣的九位神灵的名义，”肯纳姆喊道，“你就是那条拿着锡盘的狗！”

[wer] [ɪz][ðaɪ]['mæstər] ?

where	is	thy	master	?
在哪里	是	你的	掌握	?

你的主人在哪里?

" [ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [hed]

"	The	dog	seemed	to	understand	the	question	,	for	it	turned	its	head
"	这	狗	似乎	到	理解	这	问题	,	为了	它	转向	它是	头

[sɪg'nɪfɪkəntli] ; [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [sɔː] ,

significantly	;	and	Kenelm	saw	,
显著地	;	和	肯纳姆	锯	,

“那条狗似乎听懂了这个问题，因为它意味深长地转过头；肯纳姆看到，

['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ][laɪm] - [triː] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ] , [ə; eɪ][mæn] ,

seated	under	a	lime	-	tree	,	at	a	good	distance	from	the	path	,	a	man	,
坐着	在下面	一个	酸橙	-	树	,	在	一个	好的	距离	从	这	小路	,	一个	男人	,

[wɪð; wɪθ] [bʊk] [ɪn][hænd] ,

with	book	in	hand	,
和	书	在	手	,

在离小路一段距离的菩提树下，坐着一个男人，手里拿着一本书。

['evɪdəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sketʃɪŋ] .
evidently employed in sketching .
显然 受雇 在 素描 .

显然用于素描。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hɪ] [sed] [tuː; tə][tɑːm] : " [aɪ] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
" Come this way , " he said to Tom : " I recognize an acquaintance .
" 来 这 方式 , " 他 说 到 汤姆 : " 我 认出 一个 熟人 .

“这边请，”他对汤姆说：“我认出了一个熟人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
You will like him .
你 将要 喜欢 他 .

你会喜欢他的。

" [tɑːm] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hɪ] ['fɑːloʊd] ['kɛnɛlm]
" Tom desired no new acquaintance at that moment , but he followed Kenelm
" 汤姆 想要的 不 新的 熟人 在 那 片刻 , 但 他 随后 肯纳姆
[səb'mɪsɪvli] .
submissively .
拱手 .

“汤姆当时并不想结识新朋友，但他还是顺从地跟着肯纳姆走了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wɪ][ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,
" YOU see we are fated to meet again , " said Kenelm ,
" 你 看 我们 是 命中注定 到 见面 再次 , " 说 肯纳姆 ,

“你看，我们注定会再次相遇，”肯纳姆说道。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tɑːm]
stretching himself at his ease beside the Wandering Minstrel , and motioning Tom
伸展 他自己 在 他的 舒适 旁 这 漫游 吟游诗人 , 和 示意 汤姆
[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
to do the same .
到 做 这 相同的 .

他舒舒服服地躺在流浪吟游诗人旁边，示意汤姆也这样做。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [vɜːrs] -
" But you seem to add the accomplishment of drawing to that of verse -
" 但 你 似乎 到 添加 这 成就 的 绘画 到 那 的 诗 -
['meɪkɪŋ] !
making !
制作 !

“但你似乎除了写诗之外，还获得了绘画的成就！”

[juː; jʊ] [sketʃ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['neɪtʃər] ? "
You sketch from what you call Nature ? "
你 草图 从 什么 你 称呼 自然 ? "

你是根据你所谓的自然来作画的吗?

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['neɪtʃər] !
" From what I call Nature !
" 从 什么 我 称呼 自然 !

“来自我所谓的自然！”

[jes] , ['sʌmtaɪmz] . "
yes , sometimes . "
是的 , 有时 . "

是的，有时候。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ɪn] ['drɔːɪŋ] , [æz; əz][ɪn] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,

"	And	do	you	not	find	in	drawing	,	as	in	verse	-	making	,
"	和	做	你	不是	寻找	在	绘画	,	作为	在	诗	-	制作	,

“难道你没有在绘画中发现，就像在诗歌创作中一样，

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sɔːt] [tuː; tə][dɪn]['ɪntuː][jʊr; jər] [rɪ'lʌktənt] [ɪrz] ; ['neɪmli] ,

the	truth	that	I	have	before	sought	to	din	into	your	reluctant	ears	;	namely	,
这	真相	那	我	有	前	寻求	到	din	进入	你的	不情愿的	耳朵	;	即	,

我之前一直试图让你们这些不愿听的人听进去的真相，那就是：

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [mæn] [briːðz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	Nature	has	no	voice	except	that	which	man	breathes	into	her	out	of	his
那	自然	有	不	嗓音	除了	那	哪个	男人	呼吸	进入	她	出去	的	他的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

自然界除了人类通过思想赋予它的声音之外，没有其他声音吗?

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sketʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ə'tempt]

I	would	lay	a	wager	that	the	sketch	you	are	now	taking	is	rather	an	attempt
我	会	躺	一个	赌注	那	这	草图	你	是	现在	采取	是	相当	一个	试图

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪm'bɑːdi] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

to	make	her	embody	some	thought	of	your	own	,
到	制作	她	体现	一些	想法	的	你的	自己的	,

我敢打赌，你现在画的这幅素描，其实是想让她体现你自己的某种想法。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] ['aʊtˌlaɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [əb'zɜːrvər] .

than	to	present	her	outlines	as	they	appear	to	any	other	observer	.
比	到	展示	她	概述	作为	他们	出现	到	任何	其他	观察员	.

而不是像其他观察者那样呈现她的轮廓。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

Permit	me	to	judge	for	myself	.
允许	我	到	法官	为了	我	.

请允许我自行判断。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sketʃ] - [bʊk] .

"	And	he	bent	over	the	sketch	-	book	.
"	和	他	弯曲	超过	这	草图	-	书	.

他俯身看向素描本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑːrtɪst][nɔːr][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [tuː; tə]

It	is	often	difficult	for	one	who	is	not	himself	an	artist	nor	a	connoisseur	to
它	是	经常	难的	为了	一	WHO	是	不是	他自己	一个	艺术家	也不	一个	行家	到

[dʒʌdʒ] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['pensld] ['dʒɑːtɪŋz] [ɪn][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [sketʃ] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]

judge	whether	the	pencilled	jottings	in	an	impromptu	sketch	are	by	the	hand	of
法官	无论	这	铅笔画	笔记	在	一个	即兴	草图	是	经过	这	手	的

[ə; eɪ] [prə'fest] ['mæstər][ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] .

a	professed	master	or	a	mere	amateur	.
一个	声称	掌握	或者	一个	仅仅	业余	.

对于一个既非艺术家也非鉴赏家的人来说，往往很难判断即兴素描中的铅笔笔迹是出自一位公认的大师之手，还是出自一位业余爱好者之手。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['ɑːrtɪst][nɔːr] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

Kenelm	was	neither	artist	nor	connoisseur	,
肯纳姆	曾是	两者都不	艺术家	也不	行家	,

肯纳姆既不是艺术家也不是鉴赏家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['pens(ə)l] - [wɜːrk] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

but	the	mere	pencil	-	work	seemed	to	him	much	what	might	be	expected
但	这	仅仅	铅笔	-	工作	似乎	到	他	很多	什么	可能	是	预期的

[frʌm; frəm] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərət] [aɪ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

from	any	man	with	an	accurate	eye	who	had	taken	a	certain	number	of
从	任何	男人	和	一个	准确的	眼睛	WHO	有	已采取	一个	肯定	数字	的

['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] .

lessons	from	a	good	drawing	-	master	.
课程	从	一个	好的	绘画	-	掌握	.

但对他来说，这种简单的铅笔画似乎与任何一个眼光敏锐、师从优秀绘画老师并接受过一定课程的人所能达到的水平并无二致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	enough	for	him	,	however	,	that	it	furnished	an	illustration	of
它	曾是	足够的	为了	他	,	然而	,	那	它	提供	一个	插图	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] .

his	own	theory	.
他的	自己的	理论	.

对他来说，这足以说明他自己的理论。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	was	right	,	"	he	cried	triumphantly	.
"	我	曾是	正确的	,	"	他	哭	凯旋而归	.

“我猜对了！”他得意地喊道。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	From	this	height	there	is	a	beautiful	view	,	as	it	presents	itself	to	me	;
"	从	这	高度	那里	是	一个	美丽的	看法	,	作为	它	礼物	本身	到	我	;

“从这个高度，我看到了美丽的景色；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪts] [medəuz] , [ɪts] ['rɪvər] , ['hɑːməˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] ;

a	beautiful	view	of	the	town	,	its	meadows	,	its	river	,	harmonized	by	the	sunset	;
一个	美丽的	看法	的	这	镇	,	它是	草地	,	它是	河	,	协调	经过	这	日落	;

[fɔːr; fər] ['sʌnset] ,

for	sunset	,
为了	日落	,

小镇、草地、河流的美景，在夕阳的映衬下显得格外和谐；日落时分，

[laɪk] ['gɪldɪŋ] , [juˈnaɪts] [kənˈflɪktɪŋ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['sɔːfənz] [ðem; ðəm][ɪn][ˌjuˈnaitiŋ] .

like	gilding	,	unites	conflicting	colours	,	and	softens	them	in	uniting	.
喜欢	镀金	,	联合	冲突	颜色	,	和	软化	他们	在	联合	.

就像镀金一样，它可以将相互冲突的颜色融合在一起，并在融合的过程中柔化它们。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [vjuː] [ɪn][jʊr; jər] [sketʃ] .

But	I	see	nothing	of	that	view	in	your	sketch	.
但	我	看	没有什么	的	那	看法	在	你的	草图	.

但我从你的草图中完全看不到这种景象。

[wʌt] [aɪ][duː] [siː] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɪ'stɪriəs] . "

What	I	do	see	is	to	me	mysterious	.	"
什么	我	做	看	是	到	我	神秘	.	"

我所看到的景象对我来说很神秘。

" [ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ] [səˈdʒest] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , " [ɪz][noʊ] [daʊt] ['veri] [faɪn] ,

"	The	view	you	suggest	,	"	said	the	minstrel	,	"	is	no	doubt	very	fine	,
"	这	看法	你	建议	,	"	说	这	吟游诗人	,	"	是	不	怀疑	非常	美好的	,

“你提出的观点，”吟游诗人说，“无疑非常精彩。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɜːrnər][ɔːr][ə; eɪ] [klɔːd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	for	a	Turner	or	a	Claude	to	treat	it	.
但	它	是	为了	一个	车工	或者	一个	克劳德	到	对待	它	.

但要由特纳或克劳德来处理这个问题。

[maɪ][græsp][ɪz][nɑːt][waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] . "

My	grasp	is	not	wide	enough	for	such	a	landscape	.	"
我的	抓牢	是	不是	宽的	足够的	为了	这样的	一个	景观	.	"

我的视野太窄，无法容纳如此壮丽的景色。

" [aɪ] [siː] [ɪnˈdiːd] [ɪn][jʊr; jər] [sketʃ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈfɪgjər] , [ə; eɪ][tʃaɪld] . "

"	I	see	indeed	in	your	sketch	but	one	figure	,	a	child	.	"
"	我	看	的确	在	你的	草图	但	一	数字	,	一个	孩子	.	"

“我确实在你的素描中只看到一个人影，一个孩子。”

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] .

there	she	stands	.
那里	她	站立	.

她站在那里。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗！

[waɪl] [aɪ][pʊt][ɪn] [ðɪs] [læst] [tʌtʃ] .

while	I	put	in	this	last	touch	.
尽管	我	放	在	这	最后的	触碰	.

在我做最后润色的时候。

" ['kɛnɛlm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [fɑːr][ɔːf][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	Kenelm	strained	his	sight	,	and	saw	far	off	a	solitary	little	girl	,
"	肯纳姆	紧张	他的	视线	,	和	锯	远的	离开	一个	孤	小的	女孩	,

肯纳姆眯起眼睛，远远地看见一个孤零零的小女孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt]) ,

who	was	tossing	something	in	the	air	(	he	could	not	distinguish	what	)	,
WHO	曾是	抛掷	某物	在	这	空气	(	他	可以	不是	区分	什么	)	,

有人把什么东西抛向空中（他看不清是什么），

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

and	catching	it	as	it	fell	.
和	捕捉	它	作为	它	跌倒	.

在它下落的过程中把它接住。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] ,

She	seemed	standing	on	the	very	verge	of	the	upland	,
她	似乎	常设	在	这	非常	边缘	的	这	高地	,

她似乎站在高地的边缘，

[bækt] [baɪ][roʊz] - [klaʊdz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ; [bɪ'loʊ] [leɪ] [ɪn] [kən'fjuːzd] ['aʊtˌlaɪnz]

backed	by	rose	-	clouds	gathered	round	the	setting	sun	;	below	lay	in	confused	outlines
支持的	经过	玫瑰	-	云	聚集	圆形的	这	环境	太阳	;	以下	躺	在	使困惑	概述

[ðə; ði] [greɪt] [taʊn] .

the	great	town	.
这	伟大的	镇	.

在夕阳西下时聚集的玫瑰色云朵的映衬下，下方隐约可见一座宏伟的城镇轮廓。

[ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ðoʊz] ['aʊtˌlaɪnz] [siːmd] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔːr] [kən'fjuːzd] , ['biːɪŋ] ['oʊnlɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

In	the	sketch	those	outlines	seemed	infinitely	more	confused	,	being	only	indicated	by	a
在	这	草图	那些	概述	似乎	无限地	更多的	使困惑	,	存在	仅有的	表明的	经过	一个

[fjuː] [boʊld] [stroʊks] ;

few	bold	strokes	;
很少	大胆的	笔画	;

在草图中，这些轮廓看起来更加混乱，仅由几笔粗线条勾勒而成；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['lʌvlɪ] .

but	the	figure	and	face	of	the	child	were	distinct	and	lovely	.
但	这	数字	和	脸	的	这	孩子	是	清楚的	和	迷人的	.

但孩子的身形和面容却十分清晰可爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ;

There	was	an	ineffable	sentiment	in	her	solitude	;
那里	曾是	一个	难以言喻的	情绪	在	她	孤独	;

她的孤独中蕴含着一种难以言喻的情感；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['məːθful] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

there	was	a	depth	of	quiet	enjoyment	in	her	mirthful	play	,	and	in	her
那里	曾是	一个	深度	的	安静的	享受	在	她	欢乐的	玩	,	和	在	她

[ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] .

upturned	eyes	.
翻转	眼睛	.

在她欢快的玩耍中，在她向上仰望的眼神中，流露出深深的宁静的喜悦。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , " [æskt] ['kɛnɛlm] , [wen] [ðə; ði]['wɑːndərər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

"	But	at	that	distance	,	"	asked	Kenelm	,	when	the	wanderer	had	finished	his
"	但	在	那	距离	,	"	问	肯纳姆	,	什么时候	这	流浪者	有	完成的	他的

[læst] [tʌtʃ] ,

last	touch	,
最后的	触碰	,

“但是距离那么远，”肯纳姆问道，此时流浪者已经完成了最后一次触摸。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['saɪləntlɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd]

and	,	after	contemplating	it	,	silently	closed	his	book	,	and	turned	round
和	,	后	沉思	它	,	默默	关闭	他的	书	,	和	转向	圆形的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [smaɪl] ,

with	a	genial	smile	,
和	一个	和蔼可亲	微笑	,

他沉思片刻后，默默地合上书，带着和蔼的微笑转过身来。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ?

"	but	at	that	distance	,	how	can	you	distinguish	the	girl's	face	?
"	但	在	那	距离	,	如何	能	你	区分	这	女孩们	脸	?

“但是从那个距离，你怎么能分辨出女孩的脸呢？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][dɪm]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [θroʊn] [ʌp][ænd; ənd]

How	can	you	discover	that	the	dim	object	she	has	just	thrown	up	and
如何	能	你	发现	那	这	暗淡	目的	她	有	只是	抛掷	向上	和

[ɪz][ə; eɪ][bɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ?

recaught	is	a	ball	made	of	flowers	?
再次捕获	是	一个	球	制成	的	花朵	?

你如何才能发现她刚刚抛起又接住的那个模糊物体是一个花球?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] ? "

Do	you	know	the	child	?	"
做	你	知道	这	孩子	?	"

你认识这个孩子吗?

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;

"	I	never	saw	her	before	this	evening	;
"	我	绝不	锯	她	前	这	晚上	;

“我今晚之前从未见过她；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [streiŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ə'loʊn] ,

but	as	I	was	seated	here	she	was	straying	around	me	alone	,
但	作为	我	曾是	坐着	这里	她	曾是	迷途	大约	我	独自的	,

但我坐在这里的时候，她却独自一人在我周围徘徊。

['wi:vɪŋ] ['ɪntu:] [tʃeɪnz] [sʌm; səm][waɪld] - ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] ['hedʒroʊ]

weaving	into	chains	some	wild	-	flowers	which	she	had	gathered	by	the	hedgerows
编织	进入	链条	一些	荒野	-	花朵	哪个	她	有	聚集	经过	这	树篱

['jɑ:ndər] , [nekst][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

yonder	,	next	the	high	road	;
远处	,	下一个	这	高的	路	;

她将自己从大路旁的树篱边采摘的一些野花编织成花环；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [strʌŋ] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][sʌm; səm] ['prɪti] ['nɜ:rsəri]

and	as	she	strung	them	she	was	chanting	to	herself	some	pretty	nursery
和	作为	她	串	他们	她	曾是	吟唱	到	她自己	一些	漂亮的	苗圃

[raɪmz] .

rhymes	.
韵律	.

她一边串着绳子，一边哼唱着动听的童谣。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ðʌs] ['tʃæntɪŋ] [aɪ] [bɪ'keɪm]

You	can	well	understand	that	when	I	heard	her	thus	chanting	I	became
你	能	出色地	理解	那	什么时候	我	听到	她	因此	吟唱	我	成为

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

你应该能理解，当我听到她这样吟唱时，我产生了兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'i:][aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [meɪd] [frendz]

and	as	she	came	near	me	I	spoke	to	her	,	and	we	soon	made	friends
和	作为	她	来了	靠近	我	我	辐	到	她	,	和	我们	很快	制成	朋友们

.

:
.

她走近我时，我跟她说话，我们很快就成了朋友。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

She	told	me	she	was	an	orphan	,
她	讲述	我	她	曾是	一个	孤儿	,

她告诉我她是个孤儿，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	brought	up	by	a	very	old	man	distantly	related	to	her	,
和	带来	向上	经过	一个	非常	老的	男人	遥远地	有关的	到	她	,

她由一位与她有远亲关系的老人抚养长大。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] [treɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]

who	had	been	in	some	small	trade	and	now	lived	in	a	crowded	lane	in	the
WHO	有	到过	在	一些	小的	贸易	和	现在	居住地	在	一个	挤	车道	在	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

heart	of	the	town	.
心	的	这	镇	.

他以前从事一些小生意，现在住在镇中心一条拥挤的小巷里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	was	very	kind	to	her	,
他	曾是	非常	种类	到	她	,

他对她很好。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][eɪdʒ][ɔːr] ['eɪlmənt] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt]

and	being	confined	himself	to	the	house	by	age	or	ailment	he	sent	her	out
和	存在	受限	他自己	到	这	房子	经过	年龄	或者	病痛	他	发送	她	出去

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] ['sʌmər] ['sʌndiz; -deiz] .

to	play	in	the	fields	on	summer	Sundays	.
到	玩	在	这	字段	在	夏天	星期日	.

他自己因年老或疾病而卧床不起，便在夏日的星期天让她到田野里玩耍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

She	had	no	companions	of	her	own	age	.
她	有	不	同伴	的	她	自己的	年龄	.

她没有同龄的朋友。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ;

She	said	she	did	not	like	the	other	little	girls	in	the	lane	;
她	说	她	做过	不是	喜欢	这	其他	小的	女孩们	在	这	车道	;

她说她不喜欢巷子里的其他小女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['grændɜ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

and	the	only	little	girl	she	liked	at	school	had	a	grander	station	in	life	,
和	这	仅有的	小的	女孩	她	喜欢	在	学校	有	一个	更宏伟	车站	在	生活	,

而她在学校里唯一喜欢的小女孩，出身比她高贵得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ]

and	was	not	allowed	to	play	with	her	,	and	so	she	came	out	to	play
和	曾是	不是	允许	到	玩	和	她	,	和	所以	她	来了	出去	到	玩

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

她不被允许和她一起玩，所以她就独自出来玩了；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [bluːm] ,

and	as	long	as	the	sun	shines	and	the	flowers	bloom	,
和	作为	长的	作为	这	太阳	闪耀	和	这	花朵	盛开	,

只要阳光普照，鲜花盛开，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɒnts] ['ʌðər] [sə'saɪəti] . "

she	says	she	never	wants	other	society	.	"
她	说道	她	绝不	想要	其他	社会	.	"

她说她永远不想加入其他社会。

" [tɑːm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Tom	,	do	you	hear	that	?
"	汤姆	,	做	你	听到	那	?

汤姆，你听到了吗?

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [luː'skoʊmbi] , [faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

As	you	will	be	residing	in	Luscombe	,	find	out	this	strange	little	girl	,
作为	你	将要	是	居住	在	卢斯科姆	,	寻找	出去	这	奇怪的	小的	女孩	,

既然你将居住在卢斯科姆，那就去了解一下这个奇怪的小女孩吧。

[ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tɑːm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

and	be	kind	to	her	,	Tom	,	for	my	sake	.
和	是	种类	到	她	,	汤姆	,	为了	我的	清酒	.

汤姆，看在我的面子上，请善待她。

" [tɑːm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [hænd] [əˈpɑːn] - , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈænsər] ;

"	Tom	put	his	large	hand	upon	Kenelm's	,	making	no	other	answer	;
"	汤姆	放	他的	大的	手	之上	-	,	制作	不	其他	回答	;

汤姆把他的大手放在肯纳姆的手上，没有做任何其他回答；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] , [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] ,

but	he	looked	hard	at	the	minstrel	,	recognized	the	genial	charm	of	his	voice	and	face	,
但	他	看起来	难的	在	这	吟游诗人	,	认可	这	和蔼可亲	魅力	的	他的	嗓音	和	脸	,

但他仔细打量着这位吟游诗人，认出了他声音和面容的亲切魅力。

[ænd; ənd] [slɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	slid	along	the	grass	nearer	to	him	.
和	滑行	沿着	这	草	更近	到	他	.

然后沿着草地滑向他。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [kənˈtɪnjuːd] :

The	minstrel	continued	:
这	吟游诗人	持续	:

吟游诗人继续说道：

" [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [aɪ] [məˈkænɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [tʃeɪnz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	While	the	child	was	talking	to	me	I	mechanically	took	the	flower	-	chains	from	her	hands	,
"	尽管	这	孩子	曾是	说	到	我	我	机械地	采取	这	花	-	链条	从	她	双手	,

“孩子跟我说话的时候，我机械地从她手里接过花环。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [ˈgæðərd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] .

and	not	thinking	what	I	was	about	,	gathered	them	up	into	a	ball	.
和	不是	思维	什么	我	曾是	关于	,	聚集	他们	向上	进入	一个	球	.

我当时没想那么多，就把它们揉成了一团。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈskoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [tʃeɪnz] ,

Suddenly	she	saw	what	I	had	done	,	and	instead	of	scolding	me	for	spoiling	her	pretty	chains	,
突然	她	锯	什么	我	有	完毕	,	和	反而	的	责骂	我	为了	破坏	她	漂亮的	链条	,

她突然看到了我做的事，但她并没有责怪我弄坏了她漂亮的项链，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] , [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpleɪθɪŋ] .

which	I	richly	deserved	,	was	delighted	to	find	I	had	twisted	them	into	a	new	plaything	.
哪个	我	丰富	应得的	,	曾是	高兴极了	到	寻找	我	有	扭曲	他们	进入	一个	新的	玩物	.

我完全配得上这样的惩罚，我很高兴地发现我已经把它们变成了新的玩具。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] , [ˈtɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [tɪl] , [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dʒɔɪ] ,

She	ran	off	with	the	ball	,	tossing	it	about	till	,	excited	with	her	own	joy	,
她	跑	离开	和	这	球	,	抛掷	它	关于	直到	,	兴奋的	和	她	自己的	喜悦	,

她拿着球跑开了，一边抛来抛去，一边兴奋地享受着自己的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈgæn] [maɪ] [sketʃ] . "

she	got	to	the	brow	of	the	hill	,	and	I	began	my	sketch	.	"
她	得到	到	这	眉头	的	这	爬坡道	,	和	我	开始	我的	草图	.	"

她爬到山顶，我开始画素描。

" [ɪz] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [laɪk] [hɜːrz] ? "

"	Is	that	charming	face	you	have	drawn	like	hers	?	"
"	是	那	迷人	脸	你	有	绘制	喜欢	她的	?	"

“你画的这张迷人的脸是不是跟她很像？”

" [noʊ] ; ['oʊnli][ɪn][pɑːrt] .

"	No	;	only	in	part	.
"	不	;	仅有的	在	部分	.

“不，只是部分如此。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [feɪs] [waɪl] [aɪ] ['skɛtʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] ['iːðər] ;

I	was	thinking	of	another	face	while	I	sketched	,	but	it	is	not	like	that	either	;
我	曾是	思维	的	其他	脸	尽管	我	草图	,	但	它	是	不是	喜欢	那	任何一个	;

我画草图的时候想的是另一张脸，但画出来的也不是那样；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pætʃwɜːk] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] - ['fænsi] ['hedz] , -

in	fact	,	it	is	one	of	those	patchworks	which	we	call	'	fancy	heads	,	'
在	事实	,	它	是	一	的	那些	拼布	哪个	我们	称呼	-	想要	头部	,	-

事实上，它属于那种我们称之为“花式头像”的拼凑物。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

and	I	meant	it	to	be	another	version	of	a	thought	that	I	had	just
和	我	意思是	它	到	是	其他	版本	的	一个	想法	那	我	有	只是

[pʊt]['ɪntuː] [raɪm] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] . "

put	into	rhyme	when	the	child	came	across	me	.	"
放	进入	韵	什么时候	这	孩子	来了	穿过	我	.	"

我本想把它作为我刚刚写成韵文的另一个版本，结果孩子就碰巧遇到了我。

" [meɪ] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [raɪm] ? "

"	May	we	hear	the	rhyme	?	"
"	可能	我们	听到	这	韵	?	"

“我们可以听听这首童谣吗？”

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɔːr] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔːr] [jʊr; jər] [frend] . "

"	I	fear	that	if	it	did	not	bore	yourself	it	would	bore	your	friend	.	"
"	我	害怕	那	如果	它	做过	不是	钻孔	你自己	它	会	钻孔	你的	朋友	.	"

“我担心，即使它不会让你自己感到无聊，也会让你的朋友感到无聊。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nɑːt] .

"	I	am	sure	not	.
"	我	是	当然	不是	.

我肯定不是。

[tɑːm] , [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] ? "

Tom	,	do	you	sing	?	"
汤姆	,	做	你	唱歌	?	"

汤姆，你会唱歌吗?

" [wel] , [aɪ] / [hæv; həv] / [sʌŋ] , " [sed] [tɑːm] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃiːpɪʃli] ,

"	Well	,	I	/	have	/	sung	,	"	said	Tom	,	hanging	his	head	sheepishly	,
"	出色地	,	我	/	有	/	唱	,	"	说	汤姆	,	绞刑	他的	头	羞怯地	,

“嗯，我唱过歌，”汤姆不好意思地低下头说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	and	I	should	like	to	hear	this	gentleman	.	"
"	和	我	应该	喜欢	到	听到	这	绅士	.	"

“我很想听听这位先生的发言。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [vəːsiz] , [dʒʌst] [meɪd] , [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] ;

"	But	I	do	not	know	these	verses	,	just	made	,	well	enough	to	sing	them	;
"	但	我	做	不是	知道	这些	诗句	,	只是	制成	,	出色地	足够的	到	唱歌	他们	;

“但我对这些新创作的诗句并不熟悉，不足以演唱它们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

it	is	enough	if	I	can	recall	them	well	enough	to	recite	.
它	是	足够的	如果	我	能	记起	他们	出色地	足够的	到	背诵	.

只要我能记住它们并能背诵出来就足够了。

" [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Here	the	minstrel	paused	a	minute	or	so	as	if	for	recollection	,	and	then	,
"	这里	这	吟游诗人	暂停	一个	分钟	或者	所以	作为	如果	为了	回忆	,	和	然后	,

“说到这里，吟游诗人停顿了一会儿，似乎在回忆，然后，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [klɪr] [toʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd]

in	the	sweet	clear	tones	and	the	rare	purity	of	enunciation	which	characterized
在	这	甜的	清除	音调	和	这	稀有的	纯度	的	发音	哪个	特征化的

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

his	utterance	,
他的	发声	,

他说话时语调甜美清澈，发音纯净无瑕，这实属难得。

['weðər] [ɪn][rɪ'saɪt(ə)l][ɔːr] [sɔːŋ] ,

whether	in	recital	or	song	,
无论	在	独奏会	或者	歌曲	,

无论是朗诵还是演唱，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['verid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

gave	to	the	following	verses	a	touching	and	a	varied	expression	which	no	one
给予	到	这	下列的	诗句	一个	接触	和	一个	多种多样	表达	哪个	不	一

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] ['mɪrli] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

could	discover	in	merely	reading	them	.
可以	发现	在	仅仅	阅读	他们	.

赋予以下诗句一种感人至深、丰富多彩的表达方式，这是任何人仅仅阅读它们所无法发现的。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜːrl] [baɪ][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

THE	FLOWER	-	GIRL	BY	THE	CROSSING	.
这	花	-	女孩	经过	这	过境	.

十字路口的卖花女。

" [baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] ['krɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts]

"	By	the	muddy	crossing	in	the	crowded	streets
"	经过	这	浑	过境	在	这	挤	街道

在拥挤街道的泥泞路口

[stændz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['pəʊziːz] ,

Stands	a	little	maid	with	her	basket	full	of	posies	,
站立	一个	小的	女佣	和	她	篮子	满的	的	花束	,

一位小女仆提着装满鲜花的篮子站在那里。

['prɔfərɪŋ] [ɔːl] [huː] [pæs] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['nɪtɪd] [swiːts] ,

Proffering	all	who	pass	her	choice	of	knitted	sweets	,
提供	全部	WHO	经过	她	选择	的	针织	糖果	,

她向所有路过的人提供她精心编织的糖果，供他们选择。

['temptɪŋ] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] - [iːz] , ['kɔrtɪŋ] [juːθ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .

Tempting	Age	with	heart's	-	ease	,	courting	Youth	with	roses	.
诱人的	年龄	和	心脏的	-	舒适	,	求爱	青年	和	玫瑰	.

以轻松愉悦诱惑年长者，以玫瑰追求青春。

" [eɪdʒ] [dis'deinz] [ðə; ði] ['hɑːrts] - [iːz] ,

"	Age	disdains	the	heart's	-	ease	,
"	年龄	轻蔑	这	心脏的	-	舒适	,

“岁月不饶人，容颜不再。”

[lʌv] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]['roʊziz] ;

Love	rejects	the	roses	;
爱	拒绝	这	玫瑰	;

爱情拒绝玫瑰;

['lʌndən] [laɪf][ɪz] ['bɪzi] , —

London	life	is	busy	,	—
伦敦	生活	是	忙碌的	,	—

伦敦的生活节奏很快，——

[huː] [kæn; kən][stɑːp][fɔːr; fər]['pəʊziːz] ?

Who	can	stop	for	posies	?
WHO	能	停止	为了	花束	?

谁会停下来买束花呢?

" [wʌn] [mæn][ɪz] [tuː] [greɪv] , [ə'nʌðər] [ɪz] [tuː] [geɪ] ;

"	One	man	is	too	grave	,	another	is	too	gay	;
"	一	男人	是	也	严重	,	其他	是	也	同性恋	;

“一个人太严肃，另一个人太同性恋;

[ðɪs] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['hɑːthaʊs] , [ðæt] [mæn][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] :

This	man	has	his	hothouse	,	that	man	not	a	penny	:
这	男人	有	他的	温室	,	那	男人	不是	一个	一分钱	:

这个人有温室，那个人却一分钱都没有:

['flaʊərɪts] [tuː] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Flowerets	too	are	common	in	the	month	of	May	,
小花	也	是	常见的	在	这	月	的	可能	,

小花在五月份也很常见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst] ['kɑːmən] [liːst] [ə'trækt] [ðə; ði] ['meni] .

And	the	things	most	common	least	attract	the	many	.
和	这	事物	最多	常见的	至少	吸引	这	许多	.

而最常见的事物往往最不吸引大众。

" [ɪl] , [ɑːn] ['lʌndən] ['krɔsɪŋz] ,

"	Ill	,	on	London	crossings	,
"	患病的	,	在	伦敦	十字路口	,

“生病了，在伦敦的十字路口，

[ferz] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['pəʊziːz] ;

Fares	the	sale	of	posies	;
票价	这	销售	的	花束	;

出售花束的费用;

[eɪdʒ] [dis'deinz] [ðə; ði] ['hɑːrts] - [iːz] ,

Age	disdains	the	heart's	-	ease	,
年龄	轻蔑	这	心脏的	-	舒适	,

岁月不待见安宁，

[juːθ] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]['roʊziz] .

Youth	rejects	the	roses	.
青年	拒绝	这	玫瑰	.

青春不屑玫瑰。

" [wen] [ðə; ði] [vɜːrs] - ['meɪkər][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [nɔːr]

"	When	the	verse	-	maker	had	done	,	he	did	not	pause	for	approbation	,	nor
"	什么时候	这	诗	-	制造商	有	完毕	,	他	做过	不是	暂停	为了	赞许	,	也不

[lʊk] ['mɑːdɪstli] [daʊn] ,

look	modestly	down	,
看	谦虚地	向下	,

“作诗者写完后，既没有停下来寻求赞许，也没有谦虚地低下头。”

[æz; əz][du:][moʊst]['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [və:siz] ,
as do most people who recite their own verses ,
作为 做 最多 人们 WHO 背诵 他们的 自己的 诗句 ,

就像大多数背诵自己诗歌的人一样，

[bʌt; bət] [ʌnə´fektidli] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , ['hɜ:rid] [ɑ:n]
but unaffectedly thinking much more of his art than his audience , hurried on
但 不受影响地 思维 很多 更多的 的 他的 艺术 比 他的 观众 , 慌忙 在
['sʌmwʌt] [dɪs'kɑ:nsələtli] , —
somewhat disconsolately , —
有些 沮丧地 , —

但他却毫不掩饰地将注意力更多地放在自己的艺术而非观众身上，略带沮丧地匆匆离去——

" [aɪ] [si:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gri:f] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [æt; ət] ['sketʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['raɪmɪŋ] .
" I see with great grief that I am better at sketching than rhyming .
" 我 看 和 伟大的 悲伤 那 我 是 更好的 在 素描 比 押韵 .

“我非常遗憾地发现，我更擅长素描而不是押韵。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] " ([ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] ['kɛnɛlm]) " ['i:v(ə)n] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [və:siz]
Can you " (appealing to Kenelm) " even comprehend what I mean by the verses
能 你 " (上诉 到 肯纳姆) " 甚至 理解 什么 我 意思是 经过 这 诗句
?
?
?

你能理解我这些诗句的意思吗？（向肯纳姆求助）

" ['kɛnɛlm] . — " [du:][ju:; jʊ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , [tɑ:m] ?
" KENELM . — " Do you comprehend , Tom ?
" 肯纳姆 . — " 做 你 理解 , 汤姆 ?

“凯内尔姆——”你明白吗，汤姆?

" [tɑ:m] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) . — " [noʊ] .
" TOM (in a whisper) . — " No .
" 汤姆 (在 一个 耳语) . — " 不 .

汤姆（低声说）——“不。”

" ['kɛnɛlm] . — " [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [gɜ:rl]['aʊər; ɑ:r] [frend] [mi:nz] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent]
" KENELM . — " I presume that by his flower - girl our friend means to represent
" 肯纳姆 . — " 我 怙 那 经过 他的 花 - 女孩 我们的 朋友 方法 到 代表
[nɑ:t]['oʊnli]['poʊətri] ,
not only poetry ,
不是 仅有的 诗 ,

“肯纳姆——我推测，我们的朋友用他的花童来象征的不仅仅是诗歌，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊətri] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but a poetry like his own ,
但 一个 诗 喜欢 他的 自己的 ,

但像他自己的诗歌一样，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['poʊətri] [naʊ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
which is not at all the sort of poetry now in fashion .
哪个 是 不是 在 全部 这 种类 的 诗 现在 在 时尚 .

这与现在流行的诗歌类型完全不符。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [ɪk'spænd][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
I , however , expand his meaning ,
我 , 然而 , 扩张 他的 意义 ,

然而，我扩展了他的意思，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [gɜːrl][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] [ɔːr] ['bjuːti] [fɔːr; fər]

and	by	his	flower	-	girl	I	understand	any	image	of	natural	truth	or	beauty	for
和	经过	他的	花	-	女孩	我	理解	任何	图像	的	自然的	真相	或者	美丽	为了

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而他所说的卖花女，我理解为任何自然真理或美的象征，为此，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [striːts] ,

when	we	are	living	the	artificial	life	of	crowded	streets	,
什么时候	我们	是	活的	这	人造的	生活	的	挤	街道	,

当我们生活在拥挤街道的虚假生活中时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] . "

we	are	too	busy	to	give	a	penny	.	"
我们	是	也	忙碌的	到	给	一个	一分钱	.	"

我们忙得连一分钱都捐不出去。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Take	it	as	you	please	,	"	said	the	minstrel	,	smiling	and	sighing	at	the
"	拿	它	作为	你	请	,	"	说	这	吟游诗人	,	微笑	和	叹息	在	这

[seɪm] [taɪm] ;

same	time	;
相同的	时间	;

“随你便吧，”吟游诗人笑着叹了口气说道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [miːn] [hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ]

"	but	I	have	not	expressed	in	words	that	which	I	did	mean	half	so	well	as	I
"	但	我	有	不是	表达	在	字	那	哪个	我	做过	意思是	一半	所以	出色地	作为	我

[hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] . "

have	expressed	it	in	my	sketch	-	book	.	"
有	表达	它	在	我的	草图	-	书	.	"

“但是，我用语言表达我真正想表达的东西，远不如我在素描本上表达得那么好。”

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [haʊ] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] .

"	Ah	!	and	how	?	"	asked	Kenelm	.
"	啊	!	和	如何	?	"	问	肯纳姆	.

“啊！怎么做到的？”肯纳姆问道。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] ,

"	The	image	of	my	thought	in	the	sketch	,
"	这	图像	的	我的	想法	在	这	草图	,

“我脑海中的想法在草图中的体现，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['poʊətri][ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

be	it	poetry	or	whatever	you	prefer	to	call	it	,
是	它	诗	或者	任何	你	更喜欢	到	称呼	它	,

无论是诗歌还是你喜欢称之为的任何名称，

[dʌz] [nɑːt][stænd][fər'lɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] :

does	not	stand	forlorn	in	the	crowded	streets	:
做	不是	站立	绝望	在	这	挤	街道	:

不会孤零零地站在拥挤的街道上：

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [hɪl] ,

the	child	stands	on	the	brow	of	the	green	hill	,
这	孩子	站立	在	这	眉头	的	这	绿色的	爬坡道	,

孩子站在绿色山丘的顶端，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [stretʃt] [ɪn] [kən'fju:zd] ['frægmənts] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] , ['θɔ:tləs] [ʌv; əv]

with	the	city	stretched	in	confused	fragments	below	,	and	,	thoughtless	of
和	这	城市	拉伸	在	使困惑	片段	以下	,	和	,	轻率	的

['peniz] [ænd; ənd] ['pæsər] - [baɪ] ,

pennies	and	passers	-	by	,
便士	和	过路人	-	经过	,

城市在下方杂乱无章地蔓延开来，人们毫不在意金钱和过往行人，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['gæðərd] ; [bʌt; bət][ɪn] [pleɪ] ['kæstɪŋ] [ðem; ðəm]

she	is	playing	with	the	flowers	she	has	gathered	;	but	in	play	casting	them
她	是	玩耍	和	这	花朵	她	有	聚集	;	但	在	玩	铸件	他们

['hevnwərd] ,

heavenward	,
向天	,

她正在玩弄她采摘的花朵；但在玩耍中，她将它们抛向天空，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hevnwərd] [aɪz] . "

and	following	them	with	heavenward	eyes	.	"
和	下列的	他们	和	向天	眼睛	.	"

并用仰望苍穹的目光注视着他们。

" [gʊd] ! " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] , " [gʊd] ! " [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	Good	!	"	muttered	Kenelm	,	"	good	!	"	and	then	,	after	a	long	pause	,	he	added	,
"	好的	!	"	低声说道	肯纳姆	,	"	好的	!	"	和	然后	,	后	一个	长的	暂停	,	他	额外	,

“好！”肯纳姆低声说道，“好！”然后，在长久的停顿之后，他又补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] ['mʌtər] , " ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [maɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

in	a	still	lower	mutter	,	"	Pardon	me	that	remark	of	mine	the	other	day	about	a
在	一个	仍然	降低	低声	,	"	赦免	我	那	评论	的	矿	这	其他	天	关于	一个

['bi:fsteɪk] .

beefsteak	.
牛排	.

他低声嘟囔道：“请原谅我前几天对牛排说的那句话。”

[bʌt; bət] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] :

But	own	that	I	am	right	:
但	自己的	那	我	是	正确的	:

但我必须承认我是对的：

[wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [θɔ:t] .

what	you	call	a	sketch	from	Nature	is	but	a	sketch	of	your	own	thought	.
什么	你	称呼	一个	草图	从	自然	是	但	一个	草图	的	你的	自己的	想法	.

你所谓的自然素描，其实只是你自己思想的素描。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] - [bɔ:l][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

THE	child	with	the	flower	-	ball	had	vanished	from	the	brow	of	the	hill	;
这	孩子	和	这	花	-	球	有	消失了	从	这	眉头	的	这	爬坡道	;

手捧花球的孩子已经从山顶消失了；

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][roʊz] - [klaʊdz] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

sinking	down	amid	the	streets	below	,	the	rose	-	clouds	had	faded	from	the
下沉	向下	之中	这	街道	以下	,	这	玫瑰	-	云	有	褪色	从	这

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

玫瑰色的云朵从地平线上消失了，缓缓沉入下方的街道之中；

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [men] ['entərd] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	night	was	closing	round	,	as	the	three	men	entered	the	thick	of	the
和	夜晚	曾是	结束	圆形的	,	作为	这	三	男人	进入	这	厚的	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

夜幕降临，三人走进了城镇的中心地带。

[tɑːm] [prest] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ,

Tom	pressed	Kenelm	to	accompany	him	to	his	uncle's	,
汤姆	按下	肯纳姆	到	陪伴	他	到	他的	叔叔的	,

汤姆极力劝说肯纳姆陪他去他叔叔家。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [ænd; ənd] [bed] [ænd; ənd] [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [dɪ'klaɪnd] .

promising	him	a	hearty	welcome	and	bed	and	board	,	but	Kenelm	declined	.
有前途	他	一个	爽朗	欢迎	和	床	和	木板	,	但	肯纳姆	拒绝	.

他承诺会热情款待他，并提供食宿，但肯纳姆拒绝了。

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

He	entertained	a	strong	persuasion	that	it	would	be	better	for	the	desired
他	娱乐	一个	强的	劝说	那	它	会	是	更好的	为了	这	想要的

[ɪ'fekt] [ɑːn] ['tɑːmz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [naɪt] ,

effect	on	Tom's	mind	that	he	should	be	left	alone	with	his	relations	that	night	,
影响	在	汤姆的	头脑	那	他	应该	是	左边	独自的	和	他的	关系	那	夜晚	,

他强烈认为，为了达到预期的效果，最好让汤姆当晚单独和他的亲戚们待在一起。

[bʌt; bət] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tə'geðər] ,

but	proposed	that	they	should	spend	the	next	day	together	,
但	建议的	那	他们	应该	花费	这	下一个	天	一起	,

但他提议他们应该一起度过第二天。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	agreed	to	call	at	the	veterinary	surgeon's	in	the	morning	.
和	同意	到	称呼	在	这	兽医	外科医生的	在	这	早晨	.

并同意第二天早上去拜访兽医。

[wen] [tɑːm] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɔːr] , ['kɛnɛlm] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

When	Tom	quitted	them	at	his	uncle's	door	,	Kenelm	said	to	the	minstrel	,
什么时候	汤姆	辞职	他们	在	他的	叔叔的	门	,	肯纳姆	说	到	这	吟游诗人	,

汤姆把他们送到他叔叔家门口后，肯纳姆对吟游诗人说：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪn] ; [meɪ] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ?

"	I	suppose	you	are	going	to	some	inn	;	may	I	accompany	you	?
"	我	认为	你	是	去	到	一些	客栈	;	可能	我	陪伴	你	?

“我想你是要去某个客栈吧；我可以陪你一起去吗？”

[wiː; wi] [kæn; kən] [sʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'pɑːn] ['poʊətri]

We	can	sup	together	,	and	I	should	like	to	hear	you	talk	upon	poetry
我们	能	上	一起	,	和	我	应该	喜欢	到	听到	你	讲话	之上	诗

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] . "

and	Nature	.	"
和	自然	.	"

我们可以一起吃晚餐，我很想听你谈谈诗歌和自然。

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɑːdʒ] ,

"	You	flatter	me	much	;	but	I	have	friends	in	the	town	,	with	whom	I	lodge	,
"	你	奉承	我	很多	;	但	我	有	朋友们	在	这	镇	,	和	谁	我	小屋	,

“你过奖了，但我在城里有朋友，我就住在他们那里。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	they	are	expecting	me	.
和	他们	是	期待	我	.

他们正在等我。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] ?

Do	you	not	observe	that	I	have	changed	my	dress	?
做	你	不是	观察	那	我	有	已更改	我的	裙子	?

你没注意到我换衣服了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [noʊn] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] - ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] . -

I	am	not	known	here	as	the	'	Wandering	Minstrel	.	'
我	是	不是	已知	这里	作为	这	-	漫游	吟游诗人	.	-

这里没有人称我为"流浪吟游诗人"。

" ['kɛnɛlm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['mænz][ə'taɪər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

"	Kenelm	glanced	at	the	man's	attire	,	and	for	the	first	time	observed	the
"	肯纳姆	瞥了一眼	在	这	男人的	服装	,	和	为了	这	第一的	时间	观察到	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

"肯纳姆瞥了一眼那人的穿着，第一次注意到了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

It	was	still	picturesque	in	its	way	,
它	曾是	仍然	如画	在	它是	方式	,

它依然别有一番风景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ['friːkwəntli] [wer] [ɪn]

but	it	was	such	as	gentlemen	of	the	highest	rank	frequently	wear	in
但	它	曾是	这样的	作为	先生们	的	这	最高	秩	频繁地	穿	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

但这却是国内地位显赫的绅士们经常穿着的那种服饰。

— [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ['kɑːstuːm] , — ['veri] [niːt] , ['veri] [nuː] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

—	the	knickerbocker	costume	,	—	very	neat	,	very	new	,	and	complete	,
—	这	尼克博克	戏服	,	—	非常	整洁的	,	非常	新的	,	和	完全的	,

——那套尼克博克牌戏服，——非常整洁，非常新，而且齐全。

[tuː; tə][ðə; ði] [skwer] - [toʊd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lætʃɪt] [ænd; ənd] ['bʌklz] .

to	the	square	-	toed	shoes	with	their	latchets	and	buckles	.
到	这	正方形	-	脚趾	鞋	和	他们的	锁扣	和	扣环	.

方头鞋，带有鞋扣和搭扣。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['greɪvli] ,

"	I	fear	,	"	said	Kenelm	,	gravely	,
"	我	害怕	,	"	说	肯纳姆	,	严重地	,

"恐怕，"肯纳姆严肃地说。

" [ðæt] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [bɪ'təʊkənz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] ['gɜːlz][ʌv; əv]

"	that	your	change	of	dress	betokens	the	neighbourhood	of	those	pretty	girls	of
"	那	你的	改变	的	裙子	标记	这	邻里	的	那些	漂亮的	女孩们	的

[huːm] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] ['miːtɪŋ] .

whom	you	spoke	in	an	earlier	meeting	.
谁	你	辐	在	一个	早些时候	会议	.

"你换了身衣服，这表明你来自你之前在一次会议上提到的那些漂亮女孩的街区。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

According	to	the	Darwinian	doctrine	of	selection	,
根据	到	这	达尔文主义	教义	的	选择	,

根据达尔文的自然选择理论，

[faɪn] ['pluːmɪdʒ] [goʊz][fɑːr][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv]['dʒeni] [ren] [ænd; ənd][hɜːr; hər][seks] ,

fine	plumage	goes	far	in	deciding	the	preference	of	Jenny	Wren	and	her	sex	,
美好的	羽毛	去	远的	在	决定	这	偏爱	的	珍妮	鹪	和	她	性别	,

漂亮的羽毛在很大程度上决定了鹪鹩的性别和偏好。

['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [faɪn] - ['feðərd] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['veri] ['seldəm] ['sɔːŋstərz] [æz; əz] [wel] .

only	we	are	told	that	fine	-	feathered	birds	are	very	seldom	songsters	as	well	.
仅有的	我们	是	讲述	那	美好的	-	羽毛	鸟类	是	非常	很少	歌手	作为	出色地	.

我们只知道，羽毛漂亮的鸟儿很少会唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['raɪvlz] [wen] [juː; jʊ][ju'naɪt][bəuθ] [ət'rækʃnz] .

It	is	rather	unfair	to	rivals	when	you	unite	both	attractions	.
它	是	相当	不公平	到	竞争对手	什么时候	你	团结	两个都	景点	.

将两大吸引力结合起来，对竞争对手来说相当不公平。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [læft] .

"	The	minstrel	laughed	.
"	这	吟游诗人	笑了	.

吟游诗人笑了。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][gɜːrl][ɪn][maɪ] ['frɛndz] [haʊs] , — [hɪz; ɪz] [niːs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pleɪn] ,

"	There	is	but	one	girl	in	my	friend's	house	,	—	his	niece	;	she	is	very	plain	,
"	那里	是	但	一	女孩	在	我的	朋友们	房子	,	—	他的	侄女	;	她	是	非常	清楚的	,

“我朋友家只有一个女孩，——他的侄女；她长相很普通。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] .

and	only	thirteen	.
和	仅有的	十三	.

只有十三岁。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['weðər] ['ʌgli] [ɔːr] ['prɪti] , [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ;

But	to	me	the	society	of	women	,	whether	ugly	or	pretty	,	is	an	absolute	necessity	;
但	到	我	这	社会	的	女性	,	无论	丑陋的	或者	漂亮的	,	是	一个	绝对	必要性	;

但在我看来，女性群体，无论长相如何，都是绝对必要的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌdʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] — "

and	I	have	been	trudging	without	it	for	so	many	days	that	I	can	scarcely	tell	you	how	my	thoughts	seemed	to	shake	off	the	dust	of	travel	when	I	found	myself	again	in	the	presence	of	—	"
和	我	有	到过	艰难跋涉	没有	它	为了	所以	许多	天	那	我	能	几乎	告诉	你	如何	我的	想法	似乎	到	摇	离开	这	灰尘	的	旅行	什么时候	我	成立	我	再次	在	这	在场	的	—	"

我已经好多天没有它了，以至于我几乎无法形容当我再次见到它时，我的思绪是如何从旅途的尘埃中抽离出来的——

" ['petɪkoʊt] ['ɪntrəst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɛnɛlm] .

"	Petticoat	interest	,	"	interrupted	Kenelm	.
"	衬裙	兴趣	,	"	中断	肯纳姆	.

“裙底风波，”肯纳姆打断道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Take	care	of	yourself	.
"	拿	关心	的	你自己	.

“照顾好你自己。

[maɪ] [pʊr] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['petɪkoʊt] ['ɪntrəst] ,

My	poor	friend	with	whom	you	found	me	is	a	grave	warning	against	petticoat	interest	,
我的	贫穷的	朋友	和	谁	你	成立	我	是	一个	严重	警告	反对	衬裙	兴趣	,

你找到我的那位可怜的朋友，就是个很好的反面教材，告诫人们不要贪图裙下利益。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] .

from	which	I	hope	to	profit	.
从	哪个	我	希望	到	利润	.

我希望从中获利。

[hiː; hi] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .

He	is	passing	through	a	great	sorrow	;	it	might	have	been	worse	than	sorrow	.
他	是	通过	通过	一个	伟大的	悲哀	;	它	可能	有	到过	更糟	比	悲哀	.

他正经历着巨大的悲痛；这可能比悲痛更甚。

[maɪ] [frend] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

My	friend	is	going	to	stay	in	this	town	.
我的	朋友	是	去	到	停留	在	这	镇	.

我的朋友将留在这个镇上。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [tuː] , [preɪ] [let] [hɪm; ɪm] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

If	you	are	staying	here	too	,	pray	let	him	see	something	of	you	.
如果	你	是	入住	这里	也	,	祈祷	让	他	看	某物	的	你	.

如果你也留在这里，那就祈祷让他看到你的一些特质吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːəl]

It	will	do	him	a	wondrous	good	if	you	can	beguile	him	from	this	real
它	将要	做	他	一个	奇妙的	好的	如果	你	能	欺骗	他	从	这	真实的

[laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] - ;

life	into	the	gardens	of	poetland	;
生活	进入	这	花园	的	-	;

如果你能把他从现实生活中引诱到诗意的仙境中，那对他来说将是莫大的益处；

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [sɪŋ] [ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

but	do	not	sing	or	talk	of	love	to	him	.	"
但	做	不是	唱歌	或者	讲话	的	爱	到	他	.	"

但不要对他唱歌，也不要跟他谈论爱情。

" [aɪ] ['ɑːnər] [ɔːl] ['lʌvəz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['tendərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

"	I	honour	all	lovers	,	"	said	the	minstrel	,	with	real	tenderness	in	his	tone	,
"	我	荣誉	全部	恋人	,	"	说	这	吟游诗人	,	和	真实的	压痛	在	他的	语气	,

“我敬重所有恋人，”吟游诗人语气中带着真挚的温柔说道。

" [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sɜːrv] [tuː; tə] [tʃɪr] [ɔːr] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [frend] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ;

"	and	would	willingly	serve	to	cheer	or	comfort	your	friend	,	if	I	could	;
"	和	会	心甘情愿	服务	到	欢呼	或者	舒适	你的	朋友	,	如果	我	可以	;

“如果可以，我非常乐意为你的朋友加油打气或安慰她；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [liːv] [luː'skoʊmbi] ,

but	I	am	bound	elsewhere	,	and	must	leave	Luscombe	,
但	我	是	边界	别处	,	和	必须	离开	卢斯科姆	,

但我另有要事，必须离开卢斯科姆。

[wɪtʃ] [aɪ] ['vɪzɪt] [ɑːn] ['bɪznəs] — ['mʌni] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

which	I	visit	on	business	—	money	business	—	the	day	after	to	-	morrow	.	"
哪个	我	访问	在	商业	—	钱	商业	—	这	天	后	到	-	明天	.	"

我后天要去那里处理一些公事——金钱方面的事。

" [soʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [aɪ] . [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] -

"	So	,	too	,	must	I	.	At	least	give	us	both	some	hours	of	your	time	to	-
"	所以	,	也	,	必须	我	.	在	至少	给	我们	两个都	一些	小时	的	你的	时间	到	-

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

“我也必须这样做。至少明天请你抽出几个小时的时间给我们俩。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] ['sʌnset] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['aɪdlər] .

"	Certainly	;	from	twelve	to	sunset	I	shall	be	roving	about	,	—	a	mere	idler	.
"	当然	;	从	十二	到	日落	我	将	是	漫游	关于	,	—	一个	仅仅	惰轮	.

“当然；从中午十二点到日落，我将四处游荡，——一个游手好闲的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][maɪ'self] .

If	you	will	both	come	with	me	,	it	will	be	a	great	pleasure	to	myself	.
如果	你	将要	两个都	来	和	我	,	它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	.

如果你们俩愿意跟我一起去，我将非常高兴。

[ə'griːd] !

Agreed	!
同意	!

同意！

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [twelv] ;

Well	,	then	,	I	will	call	at	your	inn	to	-	morrow	at	twelve	;
出色地	,	然后	,	我	将要	称呼	在	你的	客栈	到	-	明天	在	十二	;

那么，我明天中午十二点会去你的旅店拜访；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , — [ðə; ði]['goʊldən] [læm] .

and	I	recommend	for	your	inn	the	one	facing	us	,	—	The	Golden	Lamb	.
和	我	推荐	为了	你的	客栈	这	一	面向	我们	,	—	这	金的	羊肉	.

我推荐你们选择对面那家旅店——金羊旅店。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [fer] .

I	have	heard	it	recommended	for	the	attributes	of	civil	people	and	good	fare	.
我	有	听到	它	受到推崇的	为了	这	属性	的	民用	人们	和	好的	票价	.

我听说它因其培养出的文明公民的品质和良好的餐饮条件而受到推荐。

" ['kɛnɛlm] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪr] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] / ['kɔːnʒei] / , [ænd; ənd] [wel] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

"	Kenelm	felt	that	he	here	received	his	/	conge	/	,	and	well	comprehended	the	fact	that	the	minstrel	,
"	肯纳姆	毛毡	那	他	这里	已收到	他的	/	凝结	/	,	和	出色地	理解	这	事实	那	这	吟游诗人	,

“肯内尔姆觉得他在这里得到了他的/conge/，并且很好地理解了吟游诗人的事实，

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

desiring	to	preserve	the	secret	of	his	name	,
渴望	到	保存	这	秘密	的	他的	姓名	,

为了保守自己名字的秘密，

[dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] .

did	not	give	the	address	of	the	family	with	whom	he	was	a	guest	.
做过	不是	给	这	地址	的	这	家庭	和	谁	他	曾是	一个	客人	.

他没有提供他所寄宿家庭的地址。

" [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	But	one	word	more	,	"	said	Kenelm	.
"	但	一	单词	更多的	,	"	说	肯纳姆	.

“但还有一句话要说，”肯纳姆说道。

" [jʊr; jər][hoʊst][ɔːr] ['hoʊstəs] , [ɪf] ['rezɪdənt] [hɪr] , [kæn; kən] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Your	host	or	hostess	,	if	resident	here	,	can	,	no	doubt	,
"	你的	主持人	或者	女主人	,	如果	居民	这里	,	能	,	不	怀疑	,

“如果你的房东或女房东住在这里，毫无疑问，

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hɜ:r; hər] [prə'tektər] ,

from	your	description	of	the	little	girl	and	the	old	man	her	protector	,
从	你的	描述	的	这	小的	女孩	和	这	老的	男人	她	保护者	,

[lɜ:rn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'dres] .

learn	the	child's	address	.
学习	这	孩子的	地址	.

根据你对小女孩和保护她的老人的描述，查明孩子的住址。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

If	so	,	I	should	like	my	companion	to	make	friends	with	her	.
如果	所以	,	我	应该	喜欢	我的	伴侣	到	制作	朋友们	和	她	.

如果真是这样，我希望我的同伴能和她成为朋友。

['petɪkoʊt] ['ɪntrəst] [ðer; ðər][æt; ət] [li:st] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [seɪf] .

Petticoat	interest	there	at	least	will	be	innocent	and	safe	.
衬裙	兴趣	那里	在	至少	将要	是	清白的	和	安全的	.

至少在那里，裙带关系是无辜且安全的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][bɪg] , ['pæʃənət] [hɑ:rt] [laɪk] ['tɑ:mz] ,

And	I	know	nothing	so	likely	to	keep	a	big	,	passionate	heart	like	Tom's	,
和	我	知道	没有什么	所以	可能	到	保持	一个	大的	,	热情的	心	喜欢	汤姆的	,

我知道没有人比汤姆更可能拥有一颗如此博大而充满激情的心。

[naʊ] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][vɔɪd] , ['ɑ:kjupaɪd][ænd; ənd] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

now	aching	with	a	horrible	void	,	occupied	and	softened	,	and	turned	to
现在	疼痛	和	一个	可怕	空白	,	占领	和	软化	,	和	转向	到

[də'rekʃ(ə)nz] [pjʊr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

directions	pure	and	gentle	,
方向	纯的	和	温和的	,

现在，内心深处感到一种可怕的空虚，被填满、被软化，并转向纯洁温柔的方向。

[æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

as	an	affectionate	interest	in	a	little	child	.
作为	一个	亲热	兴趣	在	一个	小的	孩子	.

对小孩子表现出喜爱之情。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] : [hi:; hi]['i:v(ə)n] ['stɑ:rtɪd] .

"	The	minstrel	changed	colour	:	he	even	started	.
"	这	吟游诗人	已更改	颜色	:	他	甚至	开始	.

“吟游诗人变了脸色：他甚至开始表演了。”

" [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɪzərd] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	Sir	,	are	you	a	wizard	that	you	say	that	to	me	?	"
"	先生	,	是	你	一个	巫师	那	你	说	那	到	我	?	"

“先生，您是巫师吗？您怎么能这样跟我说话？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪzərd] ,

"	I	am	not	a	wizard	,
"	我	是	不是	一个	巫师	,

我不是巫师，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kwestʃən] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

but	I	guess	from	your	question	that	you	have	a	little	child	of	your	own	.
但	我	猜测	从	你的	问题	那	你	有	一个	小的	孩子	的	你的	自己的	.

但从你的问题来看，我猜你有一个小孩。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .

So	much	the	better	:	the	child	may	keep	you	out	of	much	mischief	.
所以	很多	这	更好的	:	这	孩子	可能	保持	你	出去	的	很多	恶作剧	.

这样就更好了：孩子可以让你避免很多麻烦。

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Remember the little child .
记住 这 小的 孩子 .

记住那个小孩。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

" ['kɛnɛlm] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] [læm] , [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
" Kenelm crossed the threshold of The Golden Lamb , engaged his room , made his
" 肯纳姆 交叉 这 临界点 的 这 金的 羊肉 , 已订婚的 他的 房间 , 制成 他的
[ə'blu:ʃnz] , ['ɔ:rdərd] ,
ablutions , ordered ,
洗礼 , 订购 ,

“肯纳姆跨过金羊旅馆的门槛，订了房间，洗漱完毕，点了餐，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][zest] , [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and , with his usual zest , partook of his evening meal ; and then ,
和 , 和 他的 通常 热情 , 参与 的 他的 晚上 一顿饭 ; 和 然后 ,

他像往常一样兴致勃勃地享用了晚餐；然后，

['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmelən'kɑ:lɪk] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['streɪndʒli]
feeling the pressure of that melancholic temperament which he so strangely
感觉 这 压力 的 那 忧郁的 气质 哪个 他 所以 奇怪的
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] ,
associated with Herculean constitutions ,
联系 和 赫拉克勒斯 宪法 ,

他感受到了那种忧郁气质带来的压力，而他却奇怪地将这种气质与大力士般的体魄联系在一起。

[raʊzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [θɔ:t] , ['sɔ:ntəd] [fɔ:rθ]
roused himself up , and , seeking a distraction from thought , sauntered forth
唤醒 他自己 向上 , 和 , 寻求 一个 分心 从 想法 , 漫步 前进
['ɪntu:][ðə; ðɪ]['gæsˌlɪt] [stri:ts] .
into the gaslit streets .
进入 这 煤气灯 街道 .

他振作起来，为了转移注意力，便漫步到煤气灯照耀下的街道上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hænsəm] [taʊn] , — ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][tɔ:r] - ['hædhæm] ,
It was a large handsome town , — handsomer than Tor - Hadham ,
它 曾是 一个 大的 英俊的 镇 , — 更英俊 比 托尔 - 哈德姆 ,

那是一个又大又漂亮的城镇，比托尔哈德姆更漂亮。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,
on account of its site in a valley surrounded by wooded hills ,
在 帐户 的 它是 地点 在 一个 谷 包围 经过 树木繁茂的 丘陵 ,

由于其地处山谷之中，四周环绕着树木繁茂的山丘，

[ænd; ənd] ['wɔ:tərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fer] [stri:m] [hu:z] ['waɪndɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ] [brʊk] ,
and watered by the fair stream whose windings we have seen as a brook ,
和 浇水 经过 这 公平的 溪流 谁 绕组 我们 有 已见 作为 一个 溪 ,
— ['hæns(ə)m] ,
— handsomer ,
— 更英俊 ,

并由那条蜿蜒曲折的小溪滋养，我们曾将其视为一条小溪——更美，

['ɔ:lsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [fer] [kə'θi:drəl] , [wel] [klɪrd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saɪt] ,
also , because it boasted a fair cathedral , well cleared to the sight ,
还 , 因为 它 吹嘘 一个 公平的 大教堂 , 出色地 已清除 到 这 视线 ,

此外，因为它拥有一座漂亮的教堂，视野开阔，便于观赏。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['venərəb(ə)l][oʊld] ['haʊzɪz] ,

and	surrounded	by	venerable	old	houses	,
和	包围	经过	可敬	老的	房屋	,

周围环绕着古老的房屋，

[ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪ] ['dʒentri] [wɪð; wɪθ][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]

the	residences	of	the	clergy	or	of	the	quiet	lay	gentry	with	mediaeval
这	住宅	的	这	牧师	或者	的	这	安静的	躺	绅	和	中世纪

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

神职人员或具有中世纪品味的安静世俗乡绅的住所。

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒəˠ] , — [sʌm; səm]['soʊbərli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm]

The	main	street	was	thronged	with	passengers	,	—	some	soberly	returning	home
这	主要的	街道	曾是	熙熙攘攘	和	乘客	,	—	一些	清醒地	返回	家

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ;

from	the	evening	service	;
从	这	晚上	服务	;

主街上挤满了乘客，其中一些人神情严肃地从晚间服务班次返回家中；

[sʌm; səm] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌpraːmə'neɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['swiːtˌhaːts] [ɔːr]

some	,	the	younger	,	lingering	in	pleasant	promenade	with	their	sweethearts	or
一些	,	这	年轻	,	挥之不去的	在	令人愉快的	长廊	和	他们的	甜心们	或者

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

一些年轻人，与爱人或家人一起，悠闲地漫步在宜人的林荫大道上。

[ɔːr][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bætʃələz] [ɔːr] ['meidnz]

or	arm	in	arm	with	each	other	,	and	having	the	air	of	bachelors	or	maidens
或者	手臂	在	手臂	和	每个	其他	,	和	拥有	这	空气	的	单身汉	或者	少女们

[ˌʌnə'tætʃt] .

unattached	.
未连接的	.

或者手挽着手，一副单身汉或单身少女的样子。

[θruː] [ðɪs] [striːt] ['kɛnɛlm] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnə'tentɪv] [aɪ] .

Through	this	street	Kenelm	passed	with	inattentive	eye	.
通过	这	街道	肯纳姆	通过了	和	注意力不集中	眼睛	.

肯纳姆漫不经心地走过这条街。

[ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

A	turn	to	the	right	took	him	towards	the	cathedral	and	its	surroundings	.
一个	转动	到	这	正确的	采取	他	向	这	大教堂	和	它是	周围环境	.

向右转，他便朝着大教堂及其周围地区走去。

[ðer; ðər][ɔːl][wʌz; wəz]['sɑːlətəri] .

There	all	was	solitary	.
那里	全部	曾是	孤	.

那里一片寂静。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [lɔːŋ] ,

The	solitude	pleased	him	,	and	he	lingered	long	,
这	孤独	高兴	他	,	和	他	徘徊不去	长的	,

他很享受独处，于是久久不愿离去。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['stɑːri]

gazing	on	the	noble	church	lifting	its	spires	and	turrets	into	the	deep	blue	starry
凝视	在	这	高贵	教会	举重	它是	尖塔	和	炮塔	进入	这	深的	蓝色的	繁星

[er] .

air	.
空气	.

凝视着高耸入云的教堂，尖顶和塔楼直插深蓝色的星空。

['mjuːziŋli] , [ðen] , [hiː; hi] [streɪd] [ɑːn] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['gluːmi] [leɪnz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

Musingly	,	then	,	he	strayed	on	,	entering	a	labyrinth	of	gloomy	lanes	,	in	which	,
若有所思地	,	然后	,	他	迷路了	在	,	进入	一个	迷宫	的	阴沉	车道	,	在	哪个	,

于是，他若有所思地继续前行，走进了一片阴暗的小巷迷宫，其中，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , ['meni] [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

though	the	shops	were	closed	,	many	a	door	stood	open	,
尽管	这	商店	是	关闭	,	许多	一个	门	站立	打开	,

虽然商店都关门了，但许多门却敞开着。

[wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] [lɔlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['aɪdli] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər]

with	men	of	the	working	class	lolling	against	the	threshold	,	idly	smoking	their
和	男人	的	这	在职的	班级	懒散	反对	这	临界点	,	闲散地	吸烟	他们的

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

工人阶级的男人们懒散地倚靠在门槛上，无所事事地抽着烟斗。

[ɔːr] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['gɔsipiŋ] , [waɪl] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɔːr]

or	women	seated	on	the	doorsteps	gossiping	,	while	noisy	children	were	playing	or
或者	女性	坐着	在	这	家门口	八卦	,	尽管	嘈杂	孩子们	是	玩耍	或者

['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

quarrelling	in	the	kennel	.
争吵	在	这	狗窝	.

或者妇女们坐在门阶上闲聊，而吵闹的孩子们在狗舍里玩耍或争吵。

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ɪndələnt] [saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði]

The	whole	did	not	present	the	indolent	side	of	an	English	Sabbath	in	the
这	所有的	做过	不是	展示	这	懒惰的	边	的	一个	英语	安息日	在	这

['plɛzəntɪst] [ænd; ənd]['roʊzɪɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

pleasantest	and	rosiest	point	of	view	.
最令人愉悦的	和	最美好的	观点	的	看法	.

整体而言，它并没有以最令人愉快和美好的视角展现英国安息日慵懒的一面。

['sʌmwʌt] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [striːt] ,

Somewhat	quickening	his	steps	,	he	entered	a	broader	street	,
有些	加速	他的	步骤	,	他	进入	一个	更广泛	街道	,

他加快脚步，走进一条更宽阔的街道。

[ə'træktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

attracted	to	it	involuntarily	by	a	bright	light	in	the	centre	.
吸引	到	它	不由自主	经过	一个	明亮的	光	在	这	中心	.

被中心的一道强光不由自主地吸引过去。

[ɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] ,

On	nearing	the	light	he	found	that	it	shone	forth	from	a	gin	-	palace	,
在	临近	这	光	他	成立	那	它	闪耀	前进	从	一个	杜松子酒	-	宫殿	,

走近光源，他发现那光芒是从一座酒馆里透出来的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [dɔ:z] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['moʊməntli] [æz; əz] ['kʌstəmərz] [went] [ɪn]

of	which	the	mahogany	doors	opened	and	shut	momently	as	customers	went	in
的	哪个	这	桃花心木	门	打开	和	关闭	片刻	作为	顾客	去	在

[ænd; ənd] [aʊt] .

and	out	.
和	出去	.

其中，红木大门会随着顾客的进出而短暂地打开和关闭。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [nekst] [tu:; tə] [ðæt]

It	was	the	handsomest	building	he	had	seen	in	his	walk	,	next	to	that
它	曾是	这	最英俊的	建筑	他	有	已见	在	他的	走	,	下一个	到	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

of	the	cathedral	.
的	这	大教堂	.

这是他散步途中见过的最漂亮的建筑，仅次于大教堂。

" [ðə; ði] [nu:] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['vɜ:rsəs] [ðə; ði] [oʊld] , " ['mɝ:mɝd] ['kɛnɛlm] .

"	The	new	civilization	versus	the	old	,	"	murmured	Kenelm	.
"	这	新的	文明	相对	这	老的	,	"	低声说道	肯纳姆	.

“新文明与旧文明的较量，”肯纳姆喃喃自语道。

[æz; əz] [hi:; hi] [soʊ] ['mɝ:mɝd] , [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['tɪmɪd]

As	he	so	murmured	,	a	hand	was	laid	on	his	arm	with	a	sort	of	timid
作为	他	所以	低声说道	,	一个	手	曾是	铺设	在	他的	手臂	和	一个	种类	的	胆小

['ɪmpjədəns] .

impudence	.
厚颜无耻	.

他低声说道，这时一只手带着几分羞涩的无礼搭在了他的胳膊上。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [lʊk]

He	looked	down	and	saw	a	young	face	,	but	it	had	survived	the	look
他	看起来	向下	和	锯	一个	年轻的	脸	,	但	它	有	幸存下来	这	看

[ʌv; əv] [ju:θ] ;

of	youth	;
的	青年	;

他低头看到一张年轻的脸，但那张脸却保留了青春的痕迹；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:m] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv]

it	was	worn	and	hard	,	and	the	bloom	on	it	was	not	that	of
它	曾是	磨损	和	难的	,	和	这	盛开	在	它	曾是	不是	那	的

['neɪtʃɝz] ['gɪvɪŋ] .

Nature's	giving	.
自然的	给予	.

它又旧又硬，上面的光泽也不是自然形成的。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kaɪnd] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Are	you	kind	to	-	night	?	"	asked	a	husky	voice	.
"	是	你	种类	到	-	夜晚	?	"	问	一个	沙哑	嗓音	.

“你今晚会很友善吗？”一个沙哑的声音问道。

" [kaɪnd] ! " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [toʊnz] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [aɪz] , " [kaɪnd] !

"	Kind	!	"	said	Kenelm	,	with	mournful	tones	and	softened	eyes	,	"	kind	!
"	种类	!	"	说	肯纳姆	,	和	悲哀	音调	和	软化	眼睛	,	"	种类	!

“好心人！”肯纳姆用悲伤的语气和柔和的眼神说道，“好心人！”

[ə'læs] , [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ['mɔ:rt(ə)l] !

Alas	,	my	poor	sister	mortal	!
唉	,	我的	贫穷的	姐姐	凡人	!

唉，我可怜的凡人妹妹！

[ɪf] ['pɪti] [biː; bi] ['kaɪndnəs] , [huː] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][kaɪnd] ?

if	pity	be	kindness	,	who	can	see	you	and	not	be	kind	?
如果	遗憾	是	仁慈	,	WHO	能	看	你	和	不是	是	种类	?

如果怜悯即是善意，谁能见到你而不心生善意呢?

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	The	girl	released	his	arm	,	and	he	walked	on	.
"	这	女孩	发布	他的	手臂	,	和	他	步行	在	.

女孩松开了他的胳膊，他继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [sʌm; səm]['moʊmənts] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [tɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

She	stood	some	moments	gazing	after	him	till	out	of	sight	,
她	站立	一些	时刻	凝视	后	他	直到	出去	的	视线	,

她站在那里，凝视着他的背影，直到他的身影消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [riː'treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] ,

then	she	drew	her	hand	suddenly	across	her	eyes	,	and	retracing	her	steps	,
然后	她	画	她	手	突然	穿过	她	眼睛	,	和	回溯	她	步骤	,

[wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

was	,	in	her	turn	,
曾是	,	在	她	转动	,

然后她突然用手捂住眼睛，转身往回走，反过来，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [hænd][ðæn; ðən][hɜːrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs]

caught	hold	of	by	a	rougher	hand	than	hers	,	as	she	passed	the	gin	-	palace
捕捉	抓住	的	经过	一个	粗糙	手	比	她的	,	作为	她	通过了	这	杜松子酒	-	宫殿

.

:

.

当她经过那家酒馆时，一只比她自己的手更粗糙的手抓住了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði][græsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [hoʊm] .

She	shook	off	the	grasp	with	a	passionate	scorn	,	and	went	straight	home	.
她	摇晃	离开	这	抓牢	和	一个	热情的	轻蔑	,	和	去	直的	家	.

她带着强烈的蔑视甩开了对方的手，径直回家了。

[hoʊm] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ?

Home	!	is	that	the	right	word	?
家	!	是	那	这	正确的	单词	?

家！这个词用得对吗?

[pʊr] ['sɪstər] ['mɔːrt(ə)l] !

Poor	sister	mortal	!
贫穷的	姐姐	凡人	!

可怜的凡人妹妹!

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɛnɛlm] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

AND	now	Kenelm	found	himself	at	the	extremity	of	the	town	,
和	现在	肯纳姆	成立	他自己	在	这	末端	的	这	镇	,

现在，肯纳姆发现自己身处小镇的边缘。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	on	the	banks	of	the	river	.
和	在	这	银行	的	这	河	.

以及河岸边。

[smɔːl] ['skwɑːlɪd] ['haʊzɪz] [stɪl] [laɪnd] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [weɪ] , [tɪl] , ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

Small	squalid	houses	still	lined	the	bank	for	some	way	,	till	,	nearing	the	bridge	,
小的	肮脏的	房屋	仍然	衬里	这	银行	为了	一些	方式	,	直到	,	临近	这	桥	,

[ðeɪ] [ə'brʌptli] ['siːst] ,

they	abruptly	ceased	,
他们	突然	停止	,

河岸边仍然排列着一些简陋的小房子，一直延伸到桥边，直到快到桥边时才突然消失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [skwer] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] .

and	he	passed	through	a	broad	square	again	into	the	main	street	.
和	他	通过了	通过	一个	广阔	正方形	再次	进入	这	主要的	街道	.

他再次穿过宽阔的广场，来到大街上。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['vɪlə] - [laɪk] ['mænʃnz] ,

On	the	other	side	of	the	street	there	was	a	row	of	villa	-	like	mansions	,
在	这	其他	边	的	这	街道	那里	曾是	一个	排	的	别墅	-	喜欢	豪宅	,

街对面是一排别墅式的豪宅，

[wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] ['stretʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

with	gardens	stretching	towards	the	river	.
和	花园	伸展	向	这	河	.

花园一直延伸到河边。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['θɜːroʊfer] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

All	around	in	the	thoroughfare	was	silent	and	deserted	.
全部	大约	在	这	通道	曾是	沉默的	和	荒凉的	.

大街上静悄悄的，空无一人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

By	this	time	the	passengers	had	gone	home	.
经过	这	时间	这	乘客	有	已消失	家	.

这时乘客们都已经回家了。

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] [naɪt] - ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] - ['gaːdnz] [keɪm] [swiːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['stɑːrlɪt] [er]

The	scent	of	night	-	flowers	from	the	villa	-	gardens	came	sweet	on	the	starlit	air
这	香味	的	夜晚	-	花朵	从	这	别墅	-	花园	来了	甜的	在	这	星光	空气

.

:

.

别墅花园里夜来花的香气在星光闪烁的空气中弥漫开来，格外甜美。

['kɛnɛlm] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌhɪðər'tuː] ['daʊnkæst] ,

Kenelm	paused	to	inhale	it	,	and	then	lifting	his	eyes	,	hitherto	downcast	,
肯纳姆	暂停	到	吸入	它	,	和	然后	举重	他的	眼睛	,	迄今为止	沮丧	,

肯纳姆停下来深吸了一口气，然后抬起原本低垂的双眼。

[æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] [mudz] , [hiː; hi] [bɪ'held] ,

as	are	the	eyes	of	men	in	meditative	moods	,	he	beheld	,
作为	是	这	眼睛	的	男人	在	冥想	情绪	,	他	观看	,

他看到，那眼神如同沉思者一般。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['vɪlə] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['pɝːsənz] .

on	the	balcony	of	the	nearest	villa	,	a	group	of	well	-	dressed	persons	.
在	这	阳台	的	这	最近的	别墅	,	一个	团体	的	出色地	-	穿着	人	.

在最近的别墅阳台上，一群衣着考究的人。

[ðə; ðɪ] ['bælkəni] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [waɪd] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] .

The	balcony	was	unusually	wide	and	spacious	.
这	阳台	曾是	异常地	宽的	和	宽敞	.

阳台异常宽敞。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːts] .

On	it	was	a	small	round	table	,	on	which	were	placed	wine	and	fruits	.
在	它	曾是	一个	小的	圆形的	桌子	,	在	哪个	是	放置	葡萄酒	和	水果	.

上面有一张小圆桌，桌上摆放着葡萄酒和水果。

[θriː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn]['waɪər] - [wɜːrk] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪd]

Three	ladies	were	seated	round	the	table	on	wire	-	work	chairs	,	and	on	the	side
三	女士们	是	坐着	圆形的	这	桌子	在	金属丝	-	工作	椅子	,	和	在	这	边

['nɪrəst] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,

nearest	to	Kenelm	,
最近的	到	肯纳姆	,

三位女士围坐在桌旁的铁丝椅上，其中一位坐在靠近肯纳姆的一侧。

[wʌn][mæn] .

one	man	.
一	男人	.

一个人。

[ɪn] [ðæt] [mæn] , [naʊ] ['slaɪtli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

In	that	man	,	now	slightly	turning	his	profile	,	as	if	to	look	towards	the	river	,
在	那	男人	,	现在	轻微地	转弯	他的	轮廓	,	作为	如果	到	看	向	这	河	,

那个人微微侧过脸，仿佛要看向河边，

['kɛnɛlm] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

Kenelm	recognized	the	minstrel	.
肯纳姆	认可	这	吟游诗人	.

肯纳姆认出了吟游诗人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['nɪkərbɑːkər] [dres] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt]

He	was	still	in	his	picturesque	knickerbocker	dress	,	and	his	clear	-	cut
他	曾是	仍然	在	他的	如画	尼克博克	裙子	,	和	他的	清除	-	切

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

他仍然穿着那件颇具特色的灯笼裤连衣裙，五官轮廓分明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd]['ruːbənz] - [laɪk] [hjuː][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [bɪrd]

with	the	clustering	curls	of	hair	,	and	Rubens	-	like	hue	and	shape	of	beard
和	这	聚类	卷发	的	头发	,	和	鲁本斯	-	喜欢	色调	和	形状	的	胡须

,

,

,

他有着一头卷曲的头发，以及鲁本斯式的胡须颜色和形状。

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['bjuːti] , ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [skaɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

had	more	than	their	usual	beauty	,	softened	in	the	light	of	skies	,	to	which
有	更多的	比	他们的	通常	美丽	,	软化	在	这	光	的	天空	,	到	哪个

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

在月光的映照下，它们比平常更显美丽，更加柔和。

[dʒʌst] ['rɪzn] , ['ædɪd] [diːpər] [ænd; ənd] [fʊlər] ['reɪdiəns] .

just	risen	,	added	deeper	and	fuller	radiance	.
只是	升起	,	额外	更深	和	更丰满	辐射	.

刚刚升起，增添了更深邃、更饱满的光泽。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

The	ladies	were	in	evening	dress	,	but	Kenelm	could	not	distinguish	their	faces
这	女士们	是	在	晚上	裙子	,	但	肯纳姆	可以	不是	区分	他们的	面孔

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

hidden	behind	the	minstrel	.
隐	在后面	这	吟游诗人	.

女士们都穿着晚礼服，但肯纳姆无法分辨被吟游诗人挡住的她们的脸。

[hiː; hi] [muːvd] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

He	moved	softly	across	the	street	,
他	已搬	轻轻	穿过	这	街道	,

他轻手轻脚地穿过马路，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	took	his	stand	behind	a	buttress	in	the	low	wall	of	the	garden	,
和	采取	他的	站立	在后面	一个	支持	在	这	低的	墙	的	这	花园	,

他站在花园矮墙的一根扶壁后面，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [ˌʌn'siːn] [hɪm'self] .

from	which	he	could	have	full	view	of	the	balcony	,	unseen	himself	.
从	哪个	他	可以	有	满的	看法	的	这	阳台	,	看不见	他自己	.

他可以从那里将阳台的景色尽收眼底，而自己却不会被看到。

[ɪn] [ðɪs] [wɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['pleʒər] .

In	this	watch	he	had	no	other	object	than	that	of	a	vague	pleasure	.
在	这	手表	他	有	不	其他	目的	比	那	的	一个	模糊的	乐趣	.

他佩戴这枚手表的目的，仅仅是为了获得一种模糊的快乐。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gruːpɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['siːnɪk] ['roʊmæns] ,

The	whole	grouping	had	in	it	a	kind	of	scenic	romance	,
这	所有的	分组	有	在	它	一个	种类	的	风景优美	浪漫	,

整个组合有一种如诗如画的浪漫气息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][wʌn]['stɑːps] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	he	stopped	as	one	stops	before	a	picture	.
和	他	停止	作为	一	停止	前	一个	图片	.

他停了下来，就像人们在画前驻足一样。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [wʌn][wʌz; wəz][oʊld] ;

He	then	saw	that	of	the	three	ladies	one	was	old	;
他	然后	锯	那	的	这	三	女士们	一	曾是	老的	;

他这才发现，这三位女士中有一位年纪较大；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ;

another	was	a	slight	girl	of	the	age	of	twelve	or	thirteen	;
其他	曾是	一个	轻微	女孩	的	这	年龄	的	十二	或者	十三	;

另一个是十二三岁的瘦弱女孩；

[ðə; ði][θɜːrd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] .

the	third	appeared	to	be	somewhere	about	seven	or	eight	and	twenty	.
这	第三	出现	到	是	某处	关于	七	或者	八	和	二十	.

第三个看起来大约是二十七八岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['elɪgəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	was	dressed	with	more	elegance	than	the	others	.
她	曾是	穿着	和	更多的	优雅	比	这	其他的	.

她的穿着比其他人更优雅。

[ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [skɑːrf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]

On	her	neck	,	only	partially	veiled	by	a	thin	scarf	,	there	was	the	glitter	of
在	她	脖子	,	仅有的	部分	含蓄	经过	一个	薄的	围巾	,	那里	曾是	这	闪光	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

jewels	;
珠宝	;

她脖子上只用一条薄围巾遮住了一部分，露出闪闪发光的珠宝；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn] ,

and	,	as	she	now	turned	her	full	face	towards	the	moon	,
和	,	作为	她	现在	转向	她	满的	脸	向	这	月亮	,

于是，她将整张脸转向月亮，

['kɛnɛlm] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Kenelm	saw	that	she	was	very	handsome	,	—	a	striking	kind	of	beauty	,
肯纳姆	锯	那	她	曾是	非常	英俊的	,	—	一个	引人注目	种类	的	美丽	,

肯纳姆觉得她非常漂亮——一种惊艳的美。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst] , — [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['ræfiːəlz] [ˌfɔːrnə'riːnə] ,

calculated	to	fascinate	a	poet	or	an	artist	,	—	not	unlike	Raphael's	Fornarina	,
计算	到	吸引	一个	诗人	或者	一个	艺术家	,	—	不是	与此不同	拉斐尔的	福纳里纳	,

[dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [tɪnts] .

dark	,	with	warm	tints	.
黑暗的	,	和	温暖的	色调	.

旨在吸引诗人或艺术家——与拉斐尔的《福尔纳里娜》颇为相似，色调深沉，带有暖色调。

[naʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [staʊt] , ['bɜːrli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən]

Now	there	appeared	at	the	open	window	a	stout	,	burly	,	middle	-	aged	gentleman
现在	那里	出现	在	这	打开	窗户	一个	肥硕	,	魁梧的	,	中间	-	老年人	绅士

,

,
,

这时，一个身材魁梧、体格健壮的中年绅士出现在敞开的窗户边。

['lʊkɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ə; eɪ] ['mʌnid] [mæn] , [sliːk] [ænd; ənd]

looking	every	inch	of	him	a	family	man	,	a	moneyed	man	,	sleek	and
寻找	每一个	英寸	的	他	一个	家庭	男人	,	一个	有钱人	男人	,	光滑	和

['prɑːspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

他从各方面来看都像个顾家的男人，一个有钱人，衣着光鲜，事业有成。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] , [freʃ] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['wɪskərz] .

He	was	bald	,	fresh	-	coloured	,	and	with	light	whiskers	.
他	曾是	秃	,	新鲜的	-	有色	,	和	和	光	胡须	.

他秃顶，皮肤红润，留着浅色胡须。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['æksent] ['veri] ['slaɪtli] ['fɔːrən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]

"	Holloa	,	"	he	said	,	in	an	accent	very	slightly	foreign	,	and	with	a	loud
"	霍洛亚	,	"	他	说	,	在	一个	口音	非常	轻微地	外国的	,	和	和	一个	大声

[klɪr] [vɔɪs] ,

clear	voice	,
清除	嗓音	,

“你好，”他用略带外国口音、洪亮清晰的声音说道。

[wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? "

which	Kenelm	heard	distinctly	,	"	is	it	not	time	for	you	to	come	in	?	"
哪个	肯纳姆	听到	明显地	,	"	是	它	不是	时间	为了	你	到	来	在	?	"

肯纳姆清楚地听到：“你不该进来了吗？”

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['taɪərsəm] , [frɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['hænsəm] ['leɪdi] , [hæf] ['petʃələntli] , [hæf] ['pleɪfəli]
" Don't be so tiresome , Fritz , " said the handsome lady , half petulantly , half playfully
" 不 是 所以 令人厌烦 , 弗里茨 , " 说 这 英俊的 女士 , 一半 任性地 , 一半 嬉戏地
,
,
,

“别这么烦人，弗里茨，”那位漂亮的女士半是任性半是玩笑地说。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['leɪdiz] [ə'dres] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['spaʊsɪz] [ðeɪ] [lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
in the way ladies address the tiresome spouses they lord it over .
在 这 方式 女士们 地址 这 令人厌烦 配偶 他们 主 它 超过 .

就像女人对待她们颐指气使的、令人厌烦的丈夫那样。

" [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌlkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,
" Your friend has been sulking the whole evening ,
" 你的 朋友 有 到过 生闷气 这 所有的 晚上 ,

你朋友整个晚上都在生闷气，

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] . "
and is only just beginning to be pleasant as the moon rises . "
和 是 仅有的 只是 开始 到 是 令人愉快的 作为 这 月亮 上升 . "

随着月亮升起，景色才开始变得宜人起来。

" [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɑːn]['poʊəts][ænd; ənd] ['ʌðər] [mæd][foʊks] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" The moon has a good effect on poets and other mad folks , I dare say ,
" 这 月亮 有 一个 好的 影响 在 诗人 和 其他 疯狂的 各位 , 我 敢 说 ,

“我敢说，月亮对诗人和其他疯子都有很好的影响。”

" [sed] [ðə; ði][bɔːld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [læf] .
" said the bald man , with a good - humoured laugh .
" 说 这 秃 男人 , 和 一个 好的 - 幽默 笑 .

“秃头男人笑着说，语气很爽朗。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [leɪd] [ʌp] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [mend] :
" But I can't have my little niece laid up again just as she is on the mend :
" 但 我 不能 有 我的 小的 侄女 铺设 向上 再次 只是 作为 她 是 在 这 修补 :

“但我不能让我的小侄女在刚刚康复的时候再次卧床不起：

['æni] , [kʌm] [ɪn] .
Annie , come in .
安妮 , 来 在 .

安妮，进来。

" [ðə; ði][gɜːrl] [əu'beid] [rɪ'lʌktəntli] .
" The girl obeyed reluctantly .
" 这 女孩 服从 勉强 .

女孩不情愿地服从了。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [roʊz] [tuː] .
The old lady rose too .
这 老的 女士 玫瑰 也 .

老太太也站了起来。

" [ɑː] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , " [sed] [ðə; ði][bɔːld][mæn] ;
" Ah , Mother , you are wise , " said the bald man ;
" 啊 , 母亲 , 你 是 明智的 , " 说 这 秃 男人 ;

“啊，母亲，您真睿智，”秃头男人说道；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['juːkə] [ɪz]['seɪfər][ðæn; ðən]['poʊɪˌtaɪzɪŋ][ɪn] [naɪt] [er] .
" and a game at euchre is safer than poetizing in night air .
" 和 一个 游戏 在 尤克牌 是 更安全 比 诗意 在 夜晚 空气 .

“玩尤克牌比在夜空中吟诗更安全。”

" [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['fɑːndnəs] ,

"	He	wound	his	arm	round	the	old	lady	with	a	careful	fondness	,
"	他	伤口	他的	手臂	圆形的	这	老的	女士	和	一个	小心	喜爱	,

他小心翼翼地、充满爱意地搂住了老太太。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ɪf] ['ræðər] [leɪm] .

for	she	moved	with	some	difficulty	as	if	rather	lame	.
为了	她	已搬	和	一些	困难	作为	如果	相当	瘸	.

因为她行动有些困难，好像有点跛脚。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [ænd; ənd] [muːn] - ['geɪzərz] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] -

"	As	for	you	two	sentimentalists	and	moon	-	gazers	,	I	give	you	ten	minutes	'
"	作为	为了	你	二	感伤主义者	和	月亮	-	凝视者	,	我	给	你	十	分钟	-

[taɪm] , — [nɑːt] [mɔːr] , [maɪnd] . "

time	,	—	not	more	,	mind	.	"
时间	,	—	不是	更多的	,	头脑	.	"

“至于你们这两个多愁善感、只会望月的人，我只给你们十分钟时间——记住，不能再多了。”

" ['taɪrənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

"	Tyrant	!	"	said	the	minstrel	.
"	暴君	!	"	说	这	吟游诗人	.

“暴君！”吟游诗人说道。

[ðə; ði] ['bælkəni] [naʊ] [held] ['oʊnli] [tuː] [fɔːrmz] , — [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['leɪdi] .

The	balcony	now	held	only	two	forms	,	—	the	minstrel	and	the	handsome	lady	.
这	阳台	现在	握住	仅有的	二	表格	,	—	这	吟游诗人	和	这	英俊的	女士	.

阳台上现在只有两个人——吟游诗人和美丽的女士。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [veɪld] [baɪ] ['mʌzlɪn] ['dreɪpəriːz] ,

The	window	was	closed	,	and	partially	veiled	by	muslin	draperies	,
这	窗户	曾是	关闭	,	和	部分	含蓄	经过	细棉布	窗帘	,

窗户关着，部分被薄纱窗帘遮挡着。

[bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] .

but	Kenelm	caught	glimpses	of	the	room	within	.
但	肯纳姆	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	房间	之内	.

但肯纳姆瞥见了房间内部的景象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kændlz]

He	could	see	that	the	room	,	lit	by	a	lamp	on	the	centre	table	and	candles
他	可以	看	那	这	房间	,	点燃	经过	一个	灯	在	这	中心	桌子	和	蜡烛

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

他看到房间里，中央桌子上的一盏灯和其他地方的蜡烛照亮了整个空间。

[wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][kɔːst][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [teɪst] [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

was	decorated	and	fitted	up	with	cost	and	in	a	taste	not	English	.
曾是	装饰	和	适配	向上	和	成本	和	在	一个	品尝	不是	英语	.

装修和布置都花费不菲，而且风格也不是英式的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz]

He	could	see	,	for	instance	,	that	the	ceiling	was	painted	,	and	the	walls
他	可以	看	,	为了	实例	,	那	这	天花板	曾是	绘	,	和	这	墙壁

[wɜːr; wər][nɑːt] ['pepər] ,

were	not	papered	,
是	不是	纸质的	,

例如，他可以看到天花板是粉刷过的，而墙壁没有贴壁纸。

[bʌt; bət] ['peɪntɪd] [ɪn] ['pænlz] [bɪ'twiːn] [ˌærə'besk] [pə'læstɚz] .

but	painted	in	panels	between	arabesque	pilasters	.
但	绘	在	面板	之间	阿拉伯式花纹	壁柱	.

但却是在阿拉伯式壁柱之间的嵌板上绘制的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] , " [θɔːt] ['kɛnɛlm] , " [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [dʌz] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [wel]

"	They	are	foreigners	,	"	thought	Kenelm	,	"	though	the	man	does	speak	English	so	well
"	他们	是	外国人	,	"	想法	肯纳姆	,	"	尽管	这	男人	做	说话	英语	所以	出色地

.

:

.

“他们是外国人，”肯纳姆心想，“虽然这个人英语说得非常好。”

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] ['juːkə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

That	accounts	for	playing	euchre	of	a	Sunday	evening	,	as	if	there	were	no
那	账户	为了	玩耍	尤克牌	的	一个	星期日	晚上	,	作为	如果	那里	是	不

[hɑːrm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

harm	in	it	.
伤害	在	它	.

这就解释了为什么有人会在周日晚上玩尤克牌，仿佛这没什么不妥似的。

['juːkə] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [geɪm] .

Euchre	is	an	American	game	.
尤克牌	是	一个	美国人	游戏	.

尤克牌是美国的一种游戏。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [kɔːld] [frɪts] .

The	man	is	called	Fritz	.
这	男人	是	称为	弗里茨	.

这个男人名叫弗里茨。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [ges] — ['dʒɜːmənz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [əˈmerɪkə] ;

I	guess	—	Germans	who	have	lived	a	good	deal	in	America	;
我	猜测	—	德国人	WHO	有	居住地	一个	好的	交易	在	美国	;

我猜——是在美洲生活了很长时间的德国人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] - ['meɪkər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][luːˈskoʊmbi][ɑːn] [pɪˈkjuːnieri] ['bɪznəs] .

and	the	verse	-	maker	said	he	was	at	Luscombe	on	pecuniary	business	.
和	这	诗	-	制造商	说	他	曾是	在	卢斯科姆	在	金钱	商业	.

这位作诗者说，他去卢斯科姆是为了处理一些金钱上的事务。

['daʊtləs] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] - ['meɪkər][ɪn][sʌm; səm] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]

Doubtless	his	host	is	a	merchant	,	and	the	verse	-	maker	in	some	commercial
毫无疑问	他的	主持人	是	一个	商人	,	和	这	诗	-	制造商	在	一些	商业的

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

毫无疑问，他的主人是一位商人，而且是某个商业公司的作诗人。

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv] [neɪm] ,

That	accounts	for	his	concealment	of	name	,
那	账户	为了	他的	隐蔽	的	姓名	,

这就解释了他为何隐瞒姓名。

[ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [teɪsts]

and	fear	of	its	being	known	that	he	was	addicted	in	his	holiday	to	tastes
和	害怕	的	它是	存在	已知	那	他	曾是	上瘾	在	他的	假期	到	口味

[ænd; ənd]['hæbɪts][soʊ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

and	habits	so	opposed	to	his	calling	.
和	习惯	所以	反对	到	他的	呼叫	.

他害怕别人知道他在假期里沉迷于与他的职业截然相反的嗜好和习惯。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

"	While	he	was	thus	thinking	,	the	lady	had	drawn	her	chair	close	to	the
"	尽管	他	曾是	因此	思维	,	这	女士	有	绘制	她	椅子	关闭	到	这

['mɪnstrəl] ,

minstrel	,
吟游诗人	,

“正当他思索之际，那位女士已经把椅子拉到吟游诗人旁边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɜːrnɪstnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [toʊnz] [tuː] [loʊ]

and	was	speaking	to	him	with	evident	earnestness	,	but	in	tones	too	low
和	曾是	请讲	到	他	和	明显	认真	,	但	在	音调	也	低的

[fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] [hɪr] .

for	Kenelm	to	hear	.
为了	肯纳姆	到	听到	.

他语气明显很认真地和他说话，但声音太小，肯纳姆听不见。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mænz] [lʊk] ,

Still	it	seemed	to	him	,	by	her	manner	and	by	the	man's	look	,
仍然	它	似乎	到	他	,	经过	她	方式	和	经过	这	男人的	看	,

但从她的举止和那男人的眼神来看，他仍然觉得

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

as	if	she	were	speaking	in	some	sort	of	reproach	,	which	he	sought	to
作为	如果	她	是	请讲	在	一些	种类	的	责备	,	哪个	他	寻求	到

['deprəkeɪt] .

deprecate	.
已弃用	.

仿佛她是在用某种责备的语气说话，而他则试图贬低这种责备。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	he	spoke	,	also	in	a	whisper	,	and	she	averted	her	face	for	a
然后	他	辐	,	还	在	一个	耳语	,	和	她	避免了	她	脸	为了	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

然后他低声开口说话，她一时别过脸去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

then	she	held	out	her	hand	,	and	the	minstrel	kissed	it	.
然后	她	握住	出去	她	手	,	和	这	吟游诗人	亲吻	它	.

然后她伸出手，吟游诗人吻了她的手。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðʌs] [siːn] , [ðə; ði] [tuː] [maɪt] [wel] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['lʌvəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]

Certainly	,	thus	seen	,	the	two	might	well	be	taken	for	lovers	;	and	the	soft
当然	,	因此	已见	,	这	二	可能	出色地	是	已采取	为了	恋人	;	和	这	柔软的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

当然，从这个角度来看，两人很可能被误认为是恋人；而这柔和的夜晚，

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [stɑːrz][ænd; ənd] [muːn] [laɪt] ,

the	fragrance	of	the	flowers	,	silence	and	solitude	,	stars	and	moon	light	,
这	香味	的	这	花朵	,	沉默	和	孤独	,	明星	和	月亮	光	,

花香、寂静与孤独、星光与月光

[ɔːl][gɜːrt][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] .

all	girt	them	as	with	an	atmosphere	of	love	.
全部	束	他们	作为	和	一个	气氛	的	爱	.

一切都仿佛被爱的氛围所环绕。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['prɔpiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Presently	the	man	rose	and	leaned	over	the	balcony	,	propping	his	cheek	on	his	hand	,
目前	这	男人	玫瑰	和	倾斜	超过	这	阳台	,	支撑	他的	脸颊	在	他的	手	,

这时，那人起身，倚在阳台上，用手托着脸颊。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	gazing	on	the	river	.
和	凝视	在	这	河	.

凝视着河流。

[ðə; ði] ['leɪdi] [roʊz] [tu:] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

The	lady	rose	too	,	and	also	leaned	over	the	balustrade	,
这	女士	玫瑰	也	,	和	还	倾斜	超过	这	栏杆	,

那位女士也站了起来，同样倚在了栏杆上。

[hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [her] ['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:bərn] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

her	dark	hair	almost	touching	the	auburn	locks	of	her	companion	.
她	黑暗的	头发	几乎	接触	这	奥本	锁	的	她	伴侣	.

她乌黑的头发几乎碰到了同伴的红褐色头发。

['kɛnɛlm] [said] .

Kenelm	sighed	.
肯纳姆	叹了口气	.

肯纳姆叹了口气。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['envi] , [frʌm; frəm] ['pɪti] , [frʌm; frəm] [fɪr] ?

Was	it	from	envy	,	from	pity	,	from	fear	?
曾是	它	从	嫉妒	,	从	遗憾	,	从	害怕	?

是出于嫉妒、怜悯还是恐惧?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [said] .

I	know	not	;	but	he	sighed	.
我	知道	不是	;	但	他	叹了口气	.

我不知道；但他叹了口气。

['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] , [stɪl] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

After	a	brief	pause	,	the	lady	said	,	still	in	low	tones	,
后	一个	简短的	暂停	,	这	女士	说	,	仍然	在	低的	音调	,

短暂的停顿后，那位女士仍然低声说道：

[bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:] [loʊ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] - [faɪn] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , —

but	not	too	low	this	time	to	escape	Kenelm's	fine	sense	of	hearing	,	—
但	不是	也	低的	这	时间	到	逃脱	-	美好的	感觉	的	听力	,	—

但这次声音不能太低，以免逃过肯纳姆敏锐的听觉。

" [tel] [ˌem 'i:] [ðoʊz] [və:siz] [ə'gen] .

"	Tell	me	those	verses	again	.
"	告诉	我	那些	诗句	再次	.

“再给我念一遍那些诗句。”

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

I	must	remember	every	word	of	them	when	you	are	gone	.
我	必须	记住	每一个	单词	的	他们	什么时候	你	是	已消失	.

你走后，我必须记住他们说的每一句话。

" [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ɪn'ɔ:dəbli] .

"	The	man	shook	his	head	gently	,	and	answered	,	but	inaudibly	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	轻轻地	,	和	回答	,	但	听不见	.

“那人轻轻地摇了摇头，回答道，但声音很小，听不见。”

" [duː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [set][ðem; ðəm][tuː; tə]['mjuːzɪk]['leɪtər] ;

"	Do	,	"	said	the	lady	;	"	set	them	to	music	later	;
"	做	,	"	说	这	女士	;	"	放	他们	到	音乐	之后	;

“那就，”那位女士说，“以后再把它们谱成曲子吧；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [aɪ][wɪl] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	next	time	you	come	I	will	sing	them	.
和	这	下一个	时间	你	来	我	将要	唱歌	他们	.

下次你来的时候，我会唱给你听。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

I	have	thought	of	a	title	for	them	.	"
我	有	想法	的	一个	标题	为了	他们	.	"

我已经想好给它们起什么名字了。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

"	What	?	"	asked	the	minstrel	.
"	什么	?	"	问	这	吟游诗人	.

“什么？”吟游诗人问道。

" ['lʌvz] ['kwɑːrəl] .

"	Love's	quarrel	.
"	爱的	争吵	.

“爱情的争吵。”

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['miːtɪŋ] ,

"	The	minstrel	turned	his	head	,	and	their	eyes	met	,	and	,	in	meeting	,
"	这	吟游诗人	转向	他的	头	,	和	他们的	眼睛	遇见	,	和	,	在	会议	,

['liŋgə] [lɔːŋ] .

lingered	long	.
徘徊不去	长的	.

吟游诗人转过头，他们的目光相遇了，目光交汇，久久停留。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Then	he	moved	away	,	and	with	face	turned	from	her	and	towards	the
然后	他	已搬	离开	,	和	和	脸	转向	从	她	和	向	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

然后他转身离开，背对着她，面向河流。

[geɪv] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —

gave	the	melody	of	his	wondrous	voice	to	the	following	lines	:	—
给予	这	旋律	的	他的	奇妙的	嗓音	到	这	下列的	线条	:	—

他用他那美妙的嗓音吟唱了以下几句歌词：——

['lʌvz] ['kwɑːrəl] .

LOVE'S	QUARREL	.
爱的	争吵	.

爱情的争吵。

" ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	Standing	by	the	river	,	gazing	on	the	river	,
"	常设	经过	这	河	,	凝视	在	这	河	,

“站在河边，凝视着河流，

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] , — ['hev(ə)n] [ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

See	it	paved	with	starbeams	,	—	heaven	is	at	our	feet	;
看	它	铺砌路面	和	星光	,	—	天堂	是	在	我们的	脚	;

看哪，星光铺就的路面，——天堂就在我们脚下；

[naʊ] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] ['trʌbld] , [naʊ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['kwɪvər] ;

Now	the	wave	is	troubled	,	now	the	rushes	quiver	;
现在	这	海浪	是	麻烦	,	现在	这	冲刺	颤动	;

现在波浪翻腾，现在芦苇颤动；

['vænɪʃt] [ɪz][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'siːt] .

Vanished	is	the	starlight	:	it	was	a	deceit	.
消失了	是	这	星光	:	它	曾是	一个	欺骗	.

星光消失了：那只是一场骗局。

" [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klaʊdlɪt] - [twɪkst] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

"	Comes	a	little	cloudlet	'	twixt	ourselves	and	heaven	,
"	来	一个	小的	云团	-	中间	我们自己	和	天堂	,

“一朵小云飘过我们与天堂之间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['rɪvər] [feɪdz] [ðə; ði]['sɪlvər] [træk] ;

And	from	all	the	river	fades	the	silver	track	;
和	从	全部	这	河	淡出	这	银	追踪	;

银色的痕迹从整条河中渐渐消失；

[pʊt] [ðaɪn] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['wɪspər] [loʊ] , - [fə'givn] ! -

Put	thine	arms	around	me	,	whisper	low	,	'	Forgiven	!	'
放	你的	武器	大约	我	,	耳语	低的	,	-	已原谅	!	-

请你拥抱我，轻声说：“原谅我了！”

[siː] [haʊ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['stɑːrlaɪt] ['setlz] [bæk] .

See	how	on	the	river	starlight	settles	back	.
看	如何	在	这	河	星光	定居点	后退	.

看看河面上星光是如何渐渐沉寂下来的。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

"	When	he	had	finished	,	still	with	face	turned	aside	,	the	lady	did	not	,	indeed	,
"	什么时候	他	有	完成的	,	仍然	和	脸	转向	旁边	,	这	女士	做过	不是	,	的确	,

['wɪspər] " [fə'givn] ,

whisper	"	Forgiven	,
耳语	"	已原谅	,

“当他讲完后，那位女士仍然侧着脸，确实没有低声说‘原谅我’。”

" [nɔːr][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

"	nor	put	her	arms	around	him	;	but	,	as	if	by	irresistible	impulse	,
"	也不	放	她	武器	大约	他	;	但	,	作为	如果	经过	无法抗拒	冲动	,

她也没有拥抱他；但是，仿佛受到一种不可抗拒的冲动，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

she	laid	her	hand	lightly	on	his	shoulder	.
她	铺设	她	手	轻轻	在	他的	肩膀	.

她轻轻地把手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['stɑːrtɪd] .

The	minstrel	started	.
这	吟游诗人	开始	.

吟游诗人开始了表演。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][frʌm; frəm] [wens] , [frʌm; frəm] [huːm] , —

There	came	to	his	ear	,	—	he	knew	not	from	whence	,	from	whom	,	—
那里	来了	到	他的	耳朵	,	—	他	知道	不是	从	何处	,	从	谁	,	—

他耳边传来一个声音，——他不知道是从哪里传来的，也不知道是谁传来的——

" ['mɪstʃɪf] ! ['mɪstʃɪf] !

"	Mischief	!	mischief	!
"	恶作剧	!	恶作剧	!

“恶作剧！恶作剧！”

[rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! "
Remember the little child ! "
记住 这 小的 孩子 ! "

记住那个小孩!

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [raʊnd] .
" he said , staring round .
" 他 说 , 凝视 圆形的 .

他环顾四周，说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ? "
" Did you not hear a voice ? "
" 做过 你 不是 听到 一个 嗓音 ? "

你没听到声音吗?

" ['oʊnli] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Only yours , " said the lady .
" 仅有的 你的 , " 说 这 女士 .

“只有你的，”那位女士说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] , ['æməli] .
" It was our guardian angel's , Amalie .
" 它 曾是 我们的 监护人 天使的 , 阿玛莉 .

“那是我们的守护天使，阿玛莉。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [taɪm] .
It came in time .
它 来了 在 时间 .

它来得正是时候。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðɪn] .
We will go within .
我们 将要 去 之内 .

我们将深入探索。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'taɪmz] ['kɛnɛlm] ['vɪzɪtɪd] [tɑːm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hoʊm] .
THE next morning betimes Kenelm visited Tom at his uncle's home .
这 下一个 早晨 早点 肯纳姆 到访 汤姆 在 他的 叔叔的 家 .

第二天一大早，肯纳姆就去汤姆叔叔家拜访他。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊnər] [ɪn]
A comfortable and respectable home it was , like that of an owner in
一个 舒服的 和 可敬 家 它 曾是 , 喜欢 那 的 一个 所有者 在
['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
easy circumstances .
简单的 情况 .

这是一栋舒适体面的住宅，就像是属于一位生活富裕的主人的家。

[ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['edʒukeɪtɪd] [bɪ'jɑːnd]

The	veterinary	surgeon	himself	was	intelligent	,	and	apparently	educated	beyond
这	兽医	外科医生	他自己	曾是	聪明的	,	和	显然	受过教育	超过

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ;

the	range	of	his	calling	;
这	范围	的	他的	呼叫	;

这位兽医本人很聪明，而且显然受过超出其职业范围的教育；

[ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊər] , [bɪ'twiːn] ['sɪksti] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [æn; ən] [oʊld] [meɪd] .

a	childless	widower	,	between	sixty	and	seventy	,	living	with	a	sister	,	an	old	maid	.
一个	无子女	鳏夫	,	之间	六十	和	七十	,	活的	和	一个	姐姐	,	一个	老的	女佣	.

一位六七十岁、没有孩子的鳏夫，与他的妹妹（一位老处女）住在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [tɑːm] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They	were	evidently	much	attached	to	Tom	,	and	delighted	by	the	hope	of	keeping	him	with	them	.
他们	是	显然	很多	随附的	到	汤姆	,	和	高兴极了	经过	这	希望	的	保持	他	和	他们	.

他们显然非常喜欢汤姆，并很高兴能把他留在身边。

[tɑːm] [hɪm'self] [lʊkt] ['ræðər] [sæd] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['sʌlən] ,

Tom	himself	looked	rather	sad	,	but	not	sullen	,
汤姆	他自己	看起来	相当	伤心	,	但	不是	忧郁	,

汤姆本人看起来有些悲伤，但并不闷闷不乐。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ['wʌndərfəli] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] .

and	his	face	brightened	wonderfully	at	first	sight	of	Kenelm	.
和	他的	脸	明亮	太棒了	在	第一的	视线	的	肯纳姆	.

他一见到肯纳姆，脸上就绽放出灿烂的笑容。

[ðæt] ['ɑːdəti] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] ,

That	oddity	made	himself	as	pleasant	and	as	much	like	other	people	as	he	could	in	conversing	with	the	old	widower	and	the	old	maid	,
那	奇特	制成	他自己	作为	令人愉快的	和	作为	很多	喜欢	其他	人们	作为	他	可以	在	对话	和	这	老的	鳏夫	和	这	老的	女佣	,

那个古怪的人在与老鳏夫和老姑娘交谈时，尽可能地表现得和蔼可亲，像其他人一样。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tɑːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn] [æt; ət] [hæf] [pæst] [twelv] ,

and	took	leave	,	engaging	Tom	to	be	at	his	inn	at	half	past	twelve	,
和	采取	离开	,	引人入胜	汤姆	到	是	在	他的	客栈	在	一半	过去的	十二	,

然后告辞，并嘱咐汤姆十二点半到他的旅店来。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

and	spend	the	day	with	him	and	the	minstrel	.
和	花费	这	天	和	他	和	这	吟游诗人	.

与他和吟游诗人一起度过一天。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] [læm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪtənt] ; [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

He	then	returned	to	the	Golden	Lamb	,	and	waited	there	for	his	first	visitant	;	the	minstrel	.
他	然后	返回	到	这	金的	羊肉	,	和	等待	那里	为了	他的	第一的	贵宾	;	这	吟游诗人	.

然后他回到金羊客栈，在那里等待他的第一位访客——吟游诗人。

[ðæt] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

That	votary	of	the	muse	arrived	punctually	at	twelve	o'clock	.
那	信徒	的	这	沉思	到达的	准时	在	十二	点钟	.

那位缪斯女神的信徒准时在十二点钟到达。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [les] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌni] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

His	countenance	was	less	cheerful	and	sunny	than	usual	.
他的	面容	曾是	较少的	快乐	和	阳光明媚	比	通常	.

他的脸色不如往常那样容光焕发、阳光灿烂。

['kɛnɛlm] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

Kenelm	made	no	allusion	to	the	scene	he	had	witnessed	,
肯纳姆	制成	不	典故	到	这	场景	他	有	目击者	,

肯纳姆没有提及他目睹的场景。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [bɪn] [ðə; ði]

nor	did	his	visitor	seem	to	suspect	that	Kenelm	had	witnessed	it	or	been	the
也不	做过	他的	游客	似乎	到	怀疑	那	肯纳姆	有	目击者	它	或者	到过	这

['ʌtərər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

utterer	of	that	warning	voice	.
发声者	的	那	警告	嗓音	.

他的访客似乎也没有怀疑肯纳姆目睹了这一切，或者说，肯纳姆就是发出警告声音的人。

['kɛnɛlm] . — " [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [frend] [tɑːm] ['boʊlz] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

KENELM	.	—	"	I	have	asked	my	friend	Tom	Bowles	to	come	a	little	later	,
肯纳姆	.	—	"	我	有	问	我的	朋友	汤姆	鲍尔斯	到	来	一个	小的	之后	,

肯纳姆——“我已经请我的朋友汤姆·鲍尔斯晚点过来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

because	I	wished	you	to	be	of	use	to	him	,	and	,	in	order	to	be
因为	我	希望	你	到	是	的	使用	到	他	,	和	,	在	命令	到	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

因为我希望你能对他有所帮助，而为了做到这一点，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [haʊ] .

I	should	suggest	how	.
我	应该	建议	如何	.

我应该提出建议。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] . — " [preɪ] [duː] .

"	THE	MINSTREL	.	—	"	Pray	do	.
"	这	吟游诗人	.	—	"	祈祷	做	.

“吟游诗人。”——“请这样做。”

" ['kɛnɛlm] . — " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] ,

"	KENELM	.	—	"	You	know	that	I	am	not	a	poet	,
"	肯纳姆	.	—	"	你	知道	那	我	是	不是	一个	诗人	,

肯纳姆——“你知道我不是诗人，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][krɑːft] .

and	I	do	not	have	much	reverence	for	verse	-	making	merely	as	a	craft	.
和	我	做	不是	有	很多	尊敬	为了	诗	-	制作	仅仅	作为	一个	工艺	.

我并不十分崇敬诗歌创作这种纯粹的技艺。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] . — " ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] .

"	THE	MINSTREL	.	—	"	Neither	have	I	.
"	这	吟游诗人	.	—	"	两者都不	有	我	.

“吟游诗人。”——“我也没有。”

" ['kɛnɛlm] . — " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər]['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ] ['priːsthʊd] .

" **KENELM** . — " **But** **I** **have** **a** **great** **reverence** **for** **poetry** **as** **a** **priesthood** .

" 肯纳姆 . — " 但 我 有 一个 伟大的 尊敬 为了 诗 作为 一个 圣职 .

肯纳姆——“但我对诗歌作为一种神圣的职业抱有极大的敬畏之心。”

[aɪ] [felt] [ðæt] ['revərəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['skɛtʃt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['priːsthʊd] [læst]

I **felt** **that** **reverence** **for** **you** **when** **you** **sketched** **and** **talked** **priesthood** **last**

我 毛毡 那 尊敬 为了 你 什么时候 你 草图 和 谈话 圣职 最后的

['iːvnɪŋ] ,

evening **,**

晚上 ,

昨晚你画素描、谈及神职工作时，我感受到了你身上那份敬意。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [aɪ][hoʊp] [fər'evər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and **placed** **in** **my** **heart** **—** **I** **hope** **forever** **while** **it** **beats** **—** **the** **image** **of** **the**

和 放置 在 我的 心 — 我 希望 永远 尽管 它 节拍 — 这 图像 的 这

[tʃaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [hɪl] ,

child **on** **the** **sunlit** **hill** **,**

孩子 在 这 阳光照射 爬坡道 ,

并将阳光照耀下的山坡上孩子的身影永远铭刻在我的心中——我希望只要我的心还在跳动，它就永远如此。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [men] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [bɔːl] ['hevnwərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

high **above** **the** **abodes** **of** **men** **,** **tossing** **her** **flower** **-** **ball** **heavenward** **and** **with**

高的 多于 这 住所 的 男人 , 抛掷 她 花 - 球 向天 和 和

['hevnwərd] [aɪz] .

heavenward **eyes** **.**

向天 眼睛 .

在人类居所的高空，她将花球抛向天空，目光也投向天空。

" [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [tʃiːk] ['kʌlərd] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv]

" **The** **singer's** **cheek** **coloured** **high** **,** **and** **his** **lip** **quivered** **:** **he** **was** **very** **sensitive**

" 这 歌手的 脸颊 有色 高的 , 和 他的 唇 颤抖 : 他 曾是 非常 敏感的

[tuː; tə] [preɪz] ;

to **praise** **;**

到 称赞 ;

“歌手的脸颊泛起红晕，嘴唇微微颤抖：他对赞扬非常敏感；

[moʊst] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər] .

most **singers** **are** **.**

最多 歌手 是 .

大多数歌手都是如此。

['kɛnɛlm] [ri'zjuːmd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Kenelm **resumed** **,** **"** **I** **have** **been** **educated** **in** **the** **Realistic** **school** **,** **and** **with**

肯纳姆 恢复 , " 我 有 到过 受过教育 在 这 实际的 学校 , 和 和

['riːəlɪzəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

realism **I** **am** **discontented** **,**

现实主义 我 是 不满 ,

肯纳姆继续说道：“我接受的是现实主义教育，但我对现实主义并不满意。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]['riːəlɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] .

because **in** **realism** **as** **a** **school** **there** **is** **no** **truth** **.**

因为 在 现实主义 作为 一个 学校 那里 是 不 真相 .

因为现实主义学派认为没有真理。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['koʊldəst][ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

It **contains** **but** **a** **bit** **of** **truth** **,** **and** **that** **the** **coldest** **and** **hardest**

它 包含 但 一个 少量 的 真相 , 和 那 这 最冷 和 最难

[bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

bit **of** **it** **,**

少量 的 它 ,

它只包含一点点真相，而这真相中最冷酷、最残酷的部分，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['ʌtəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [sə'presiz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [telz]

and	he	who	utters	a	bit	of	truth	and	suppresses	the	rest	of	it	tells
和	他	WHO	说话	一个	少量	的	真相	和	抑制	这	休息	的	它	讲述

[ə; eɪ][laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

一个人如果说了一点真话，却隐瞒了其余的真话，那就是在说谎。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] (['slaɪli]) . — " [dʌz] [ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sɪŋ] [ʌv; əv] ['biːfsteɪk]

"	THE	MINSTREL	(	slyly	)	.	—	"	Does	the	critic	who	says	to	me	,	'	Sing	of	beefsteak
"	这	吟游诗人	(	狡猾地	)	.	—	"	做	这	评论家	WHO	说道	到	我	,	-	唱歌	的	牛排

,

,

,

“吟游诗人（狡黠地）——“那位对我说‘歌颂牛排’的评论家，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][wɑːnt][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

because	the	appetite	for	food	is	a	real	want	of	daily	life	,
因为	这	食欲	为了	食物	是	一个	真实的	想	的	日常的	生活	,

因为对食物的渴望是日常生活中真实存在的需求。

[ænd; ənd][dəunt] [sɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['glɔːri][ænd; ənd] [lʌv] ,

and	don't	sing	of	art	and	glory	and	love	,
和	不	唱歌	的	艺术	和	荣耀	和	爱	,

不要歌颂艺术、荣耀和爱情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['deɪli] [laɪf][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] , - — [tel] [ə; eɪ][laɪ] ?

because	in	daily	life	a	man	may	do	without	such	ideas	,	'	—	tell	a	lie	?
因为	在	日常的	生活	一个	男人	可能	做	没有	这样的	想法	,	-	—	告诉	一个	说谎	?

因为在日常生活中，一个人可能不需要这样的想法，‘——说谎？’

" ['kɛnɛlm] . — " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'bjuːk] .

"	KENELM	.	—	"	Thank	you	for	that	rebuke	.
"	肯纳姆	.	—	"	感谢	你	为了	那	训斥	.

肯纳姆——谢谢你的责备。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	submit	to	it	.
我	提交	到	它	.

我接受。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][dɪd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , — [ðæt] [ɪz] ,

No	doubt	I	did	tell	a	lie	,	—	that	is	,
不	怀疑	我	做过	告诉	一个	说谎	,	—	那	是	,

毫无疑问，我的确撒了谎——也就是说，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [waɪ] —

if	I	were	quite	in	earnest	in	my	recommendation	,	and	if	not	in	earnest	,	why	—
如果	我	是	相当	在	认真	在	我的	推荐	,	和	如果	不是	在	认真	,	为什么	—

如果我的推荐是真心实意的，如果不是真心实意的，为什么？

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] . — " [juː; jʊ] [bɪ'laɪd] [jɔːr'self] .

"	THE	MINSTREL	.	—	"	You	belied	yourself	.
"	这	吟游诗人	.	—	"	你	谎言	你自己	.

“吟游诗人——”你自欺欺人了。

" ['kɛnɛlm] . — " ['veri] ['laɪkli] .

"	KENELM	.	—	"	Very	likely	.
"	肯纳姆	.	—	"	非常	可能	.

“肯纳姆——”很有可能。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['trævlz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ʃæmz] ,

I	set	out	on	my	travels	to	escape	from	shams	,
我	放	出去	在	我的	旅行	到	逃脱	从	骗局	,

我踏上旅途是为了逃离虚伪，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ʃæm] / [pɑːr]

and	begin	to	discover	that	I	am	a	sham	/	par
和	开始	到	发现	那	我	是	一个	假	/	帕

并开始发现自己是个骗子/par

['eksələns] / .

excellence	/	.
卓越	/	.

卓越/。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] ,

But	I	suddenly	come	across	you	,
但	我	突然	来	穿过	你	,

但我突然遇到了你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 03 卷(Kenelm Chillingly — Volume 03)

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌld] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪntæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vʌlgər] [f'rækʃnz] ['sʌd(ə)nli] [kʌmz] [ə'krɔːs]
as 作为 **a** 一个 **boy** 男生 **dulled** 迟钝 **by** 经过 **his** 他的 **syntax** 句法 **and** 和 **his** 他的 **vulgar** 庸俗 **fractions** 分数 **suddenly** 突然 **comes** 来 **across** 穿过
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['poʊəm][ɔːr][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] ,
a 一个 **pleasant** 令人愉快的 **poem** 诗 **or** 或者 **a** 一个 **picture** 图片 **-** - **book** 书 **,** ,

就像一个男孩，被他粗俗的语法和词汇弄得麻木不仁，突然遇到一首优美的诗或一本图画书，

[ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['braɪt(ə)n] [ʌp] .
and 和 **feels** 感觉 **his** 他的 **wits** 智慧 **brighten** 提亮 **up** 向上 **.** .

他感到头脑清醒了许多。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] . "
I 我 **owe** 欠 **you** 你 **much** 很多 **:** : **you** 你 **have** 有 **done** 完毕 **me** 我 **a** 一个 **world** 世界 **of** 的 **good** 好的 **.** . **"** "

我欠你太多了：你帮了我大忙。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] . "
" " **I** 我 **cannot** 不能 **guess** 猜测 **how** 如何 **.** . **"** "

“我无法猜测原因。”

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] ,
" " **Possibly** 可能 **not** 不是 **,** ,

或许不是，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [teɪks] ['kʌlər] [ænd; ənd]
but 但 **you** 你 **have** 有 **shown** 所示 **me** 我 **how** 如何 **the** 这 **realism** 现实主义 **of** 的 **Nature** 自然 **herself** 她自己 **takes** 需要 **colour** 颜色 **and** 和
[laɪf][ænd; ənd][soʊl] [wen] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɔːr][poʊ'etɪk][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
life 生活 **and** 和 **soul** 灵魂 **when** 什么时候 **seen** 已见 **on** 在 **the** 这 **ideal** 理想的 **or** 或者 **poetic** 诗意的 **side** 边 **of** 的 **it** 它 **.** .

但你让我明白，当从理想化或诗意的角度看待自然本身的现实主义时，它是如何展现出色彩、生命和灵魂的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr] [sɪŋ] [ðæt] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] ,
It 它 **is** 是 **not** 不是 **exactly** 确切地 **the** 这 **words** 字 **that** 那 **you** 你 **say** 说 **or** 或者 **sing** 唱歌 **that** 那 **do** 做 **me** 我 **the** 这 **good** 好的 **,** ,

真正对我有益的，并非你说的或唱的那些词句，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [nuː] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] .
but 但 **they** 他们 **awaken** 觉醒 **within** 之内 **me** 我 **new** 新的 **trains** 火车 **of** 的 **thought** 想法 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **seek** 寻找 **to** 到 **follow** 跟随 **out** 出去 **.** .

但它们唤醒了我内心新的思路，我试图沿着这些思路去探索。

[ðə; ði] [best] ['tiːtʃər] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɑːgmətaɪzɪz] ,
The 这 **best** 最好的 **teacher** 老师 **is** 是 **the** 这 **one** 一 **who** WHO **suggests** 建议 **rather** 相当 **than** 比 **dogmatizes** 教条化 **,** ,

最好的老师是提出建议而不是灌输教条的人。

[ænd; ənd] [in'spaiəz] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm'self] .
and 和 **inspires** 鼓舞人心 **his** 他的 **listener** 听众 **with** 和 **the** 这 **wish** 希望 **to** 到 **teach** 教 **himself** 他自己 **.** .

并激发了听众自学的愿望。

['ðerfɔ:r] , [oʊ] ['sɪŋər] !
Therefore , O singer !
所以 , 哦 歌手 !

所以，歌者啊！

[wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔŋz] ,
whatever be the worth in critical eyes of your songs ,
任何 是 这 值得 在 批判的 眼睛 的 你的 歌曲 ,

无论你的歌曲在评论家眼中价值几何，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɔ:lweɪz]
I am glad to remember that you would like to go through the world always
我 是 高兴的 到 记住 那 你 会 喜欢 到 去 通过 这 世界 总是
['sɪŋɪŋ] . "
singing . "
歌唱 . "

我很高兴记得你希望永远歌唱着走完人生路。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] : [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['ædɪd] , - [ɪf] [laɪf] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [jʌŋ] ,
" Pardon me : you forget that I added , ' if life were always young ,
" 赦免 我 : 你 忘记 那 我 额外 , - 如果 生活 是 总是 年轻的 ,

“请原谅：您忘记了我补充的那句话，‘如果生命永远年轻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:znz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmər] . - "
and the seasons were always summer . ' "
和 这 季节 是 总是 夏天 . - "

季节永远都是夏天。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fər'get] .
" I do not forget .
" 我 做 不是 忘记 .

我不会忘记。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:θ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [feɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
But if youth and summer fade for you ,
但 如果 青年 和 夏天 褪色 为了 你 ,

但如果青春和夏天对你来说已经逝去，

[ju:; jʊ] [li:v] [ju:θ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] ,
you leave youth and summer behind you as you pass along ,
你 离开 青年 和 夏天 在后面 你 作为 你 经过 沿着 ,

随着你的离去，青春和夏天也随之远去。

— [bɪ'haɪnd][ɪn] ['hɑ:rts] [wɪtʃ] [mɪr] ['ri:əlɪzəm] [wʊd] [meɪk] ['ɔ:lweɪz] [oʊld] ,
— behind in hearts which mere realism would make always old ,
— 在后面 在 心 哪个 仅仅 现实主义 会 制作 总是 老的 ,

——在那些仅仅依靠现实主义就会显得苍老的心灵深处，

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['sloʊθfl] [bi:ts] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌn] [ɔ:r][stɑ:rz] ;
and counting their slothful beats under the gray of a sky without sun or stars ;
和 计数 他们的 懒惰 节拍 在下面 这 灰色的 的 一个 天空 没有 太阳 或者 明星 ;

在没有太阳和星星的灰色天空下，数着自己懒散的心跳；

['werfɔ:r] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [ɪz] ,
wherefore I pray you to consider how magnificent a mission the singer's is ,
因此 我 祈祷 你 到 考虑 如何 壮丽 一个 使命 这 歌手的 是 ,

因此，我恳请你们思考这位歌手的使命是多么伟大。

— [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [tɔːs] [jʊr; jər] ['flaʊərz] , [æz; əz] [jʊr; jər]

—	to	harmonize	your	life	with	your	song	,	and	toss	your	flowers	,	as	your
—	到	协调	你的	生活	和	你的	歌曲	,	和	折腾	你的	花朵	,	作为	你的

[tʃaɪld] [dʌz] ,

child	does	,
孩子	做	,

——让你的生活与你的歌声和谐共鸣，像你的孩子一样抛洒鲜花。

['hevnwərd] , [wɪð; wɪθ] ['hevnwərd] [aɪz] .

heavenward	,	with	heavenward	eyes	.
向天	,	和	向天	眼睛	.

仰望苍穹，目光仰望苍穹。

[θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɒrəʊ] [frend] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː]

Think	only	of	this	when	you	talk	with	my	sorrowing	friend	,	and	you	will	do
思考	仅有的	的	这	什么时候	你	讲话	和	我的	悲伤	朋友	,	和	你	将要	做

[hɪm; ɪm] [gʊd] ,

him	good	,
他	好的	,

当你和我的这位悲伤的朋友交谈时，只想着这件事，你就会对他有好处。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] [ðə; ði]

as	you	have	done	me	,	without	being	able	to	guess	how	a	seeker	after	the
作为	你	有	完毕	我	,	没有	存在	有能力的	到	猜测	如何	一个	寻求者	后	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

Beautiful	,
美丽的	,

就像你对我做的那样，却无法猜到一位追求美的人会如何，

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] ,

such	as	you	,	carries	us	along	with	him	on	his	way	;	so	that	we	,	too	,
这样的	作为	你	,	携带	我们	沿着	和	他	在	他的	方式	;	所以	那	我们	,	也	,

像你这样的人，带着我们一起上路；这样，我们也能，

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - ['flaʊərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd]

look	out	for	beauty	,	and	see	it	in	the	wild	-	flowers	to	which	we	had
看	出去	为了	美丽	,	和	看	它	在	这	荒野	-	花朵	到	哪个	我们	有

[bɪn] [blaɪnd] [bɪ'fɔːr] .

been	blind	before	.
到过	瞎的	前	.

留意美，你会发现以前我们视而不见的野花中的美。

" [hɪr] [tɑːm] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['pɑːrlər] [wer] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [held] ,

"	Here	Tom	entered	the	little	sanded	parlour	where	this	dialogue	had	been	held	,
"	这里	汤姆	进入	这	小的	打磨	客厅	在哪里	这	对话	有	到过	握住	,

“汤姆走进了刚才进行对话的那间铺着沙子的小客厅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [men] ['sælaɪd] [fɔːrθ] ,

and	the	three	men	sallied	forth	,
和	这	三	男人	突袭	前进	,

于是三人出发了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] .

taking	the	shortest	cut	from	the	town	into	the	fields	and	woodlands	.
采取	这	最短	切	从	这	镇	进入	这	字段	和	林地	.

从镇上抄近路进入田野和林地。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [reɪzd] [baɪ] - [preɪz] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

WHETHER	or	not	his	spirits	were	raised	by	Kenelm's	praise	and	exhortations	,
无论	或者	不是	他的	烈酒	是	提高	经过	-	称赞	和	劝勉	,

无论肯纳姆的赞扬和劝诫是否让他精神振奋，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ðæt] [deɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['spelbaʊnd] [tɑ:m] ,

the	minstrel	that	day	talked	with	a	charm	that	spellbound	Tom	,
这	吟游诗人	那	天	谈话	和	一个	魅力	那	着迷	汤姆	,

那天吟游诗人说话的魅力让汤姆着迷。

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [bri:f] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt]

and	Kenelm	was	satisfied	with	brief	remarks	on	his	side	tending	to	draw	out
和	肯纳姆	曾是	使满意	和	简短的	评论	在	他的	边	倾向于	到	画	出去

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔ:rmər] .

the	principal	performer	.
这	主要的	演员	.

肯纳姆对自己的简短发言感到满意，这些发言旨在引出主要表演者。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [θɪŋz] , [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:bdʒekts] , — ['ɑ:bdʒekts]

The	talk	was	drawn	from	outward	things	,	from	natural	objects	,	—	objects
这	讲话	曾是	绘制	从	向外	事物	,	从	自然的	对象	,	—	对象

[ðæt] ['ɪntrəst] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [men] [hu:] ,

that	interest	children	,	and	men	who	,
那	兴趣	孩子们	,	和	男人	WHO	,

谈话内容取材于外部事物，取材于自然物体——这些物体既能引起孩子的兴趣，也能引起男人的兴趣。

[laɪk] [tɑ:m] ['boʊlz] ,

like	Tom	Bowles	,
喜欢	汤姆	鲍尔斯	,

就像汤姆·鲍尔斯一样，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [vju:] [sə'raʊndɪŋz] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rts] [aɪ] [ðæn; ðən]

have	been	accustomed	to	view	surroundings	more	with	the	heart's	eye	than
有	到过	习惯	到	看法	周围环境	更多的	和	这	心脏的	眼睛	比

[ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] .

the	mind's	eye	.
这	心灵的	眼睛	.

已经习惯于用心灵之眼而不是头脑之眼来看待周围的环境。

[ðɪs] ['roʊvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [nu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts]

This	rover	about	the	country	knew	much	of	the	habits	of	birds	and	beasts
这	探测车	关于	这	国家	知道	很多	的	这	习惯	的	鸟类	和	野兽

[ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,

and	insects	,
和	昆虫	,

这辆巡视全国的探测车对鸟类、野兽和昆虫的习性了如指掌。

[ænd; ənd][toʊld] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ænd; ənd]['peɪθɑ:s] ,

and	told	anecdotes	of	them	with	a	mixture	of	humour	and	pathos	,
和	讲述	轶事	的	他们	和	一个	混合物	的	幽默	和	感伤	,

[wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] ['tɑ:mz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

which	fascinated	Tom's	attention	,
哪个	着迷	汤姆的	注意力	,

她用幽默又不失悲悯的口吻讲述了他们的轶事，这深深吸引了汤姆。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [brɔ:t] [terz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bɪg] [blu:] [aɪz] .

made	him	laugh	heartily	,	and	sometimes	brought	tears	into	his	big	blue	eyes	.
制成	他	笑	衷心地	,	和	有时	带来	眼泪	进入	他的	大的	蓝色的	眼睛	.

这让他开怀大笑，有时也让他那双湛蓝的大眼睛里噙满了泪水。

[ðeɪ] [daind] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['mə:θful] ;

They	dined	at	an	inn	by	the	wayside	,	and	the	dinner	was	mirthful	;
他们	用餐	在	一个	客栈	经过	这	路边	,	和	这	晚餐	曾是	欢乐的	;

他们在路边的一家客栈用餐，晚餐十分愉快；

[ðen] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] ['sloʊli] [bæk] .

then	they	wended	their	way	slowly	back	.
然后	他们	温德	他们的	方式	缓慢地	后退	.

然后他们慢慢地往回走。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] [ðer; ðər] [tɔ:k] [gru:] ['sʌmwʌt] ['greɪvər] , [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [tʊk] [mɔ:r]

By	the	declining	daylight	their	talk	grew	somewhat	graver	,	and	Kenelm	took	more
经过	这	下降	日光	他们的	讲话	生长	有些	刻刀	,	和	肯纳姆	采取	更多的

[pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

part	in	it	.
部分	在	它	.

随着天色渐暗，他们的谈话变得有些严肃，肯纳姆也更多地参与其中。

[tɑ:m] ['lisnd] [mju:t] , — [stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] .

Tom	listened	mute	,	—	still	fascinated	.
汤姆	听着	沉默的	,	—	仍然	着迷	.

汤姆静静地听着，仍然看得津津有味。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][hɔ:lt][ə; eɪ] [waɪl] ,

At	length	,	as	the	town	came	in	sight	,	they	agreed	to	halt	a	while	,
在	长度	,	作为	这	镇	来了	在	视线	,	他们	同意	到	停止	一个	尽管	,

最后，当城镇出现在视野中时，他们同意稍作停留。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑ:ski] [nʊk] [sɔ:ft][wɪð; wɪθ] [mɔ:sɪz] [ænd; ənd] [swi:t] [wɪð; wɪθ][waɪld] [taɪm] .

in	a	bosky	nook	soft	with	mosses	and	sweet	with	wild	thyme	.
在	一个	博斯基	角落	柔软的	和	苔藓	和	甜的	和	荒野	百里香	.

在绿树成荫的角落里，苔藓柔软，野百里香芬芳。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [hɪm] ['vespər] ['sɔŋz] [ə'mɪd]

There	,	as	they	lay	stretched	at	their	ease	,	the	birds	hymning	vesper	songs	amid
那里	,	作为	他们	躺	拉伸	在	他们的	舒适	,	这	鸟类	赞美诗	黄昏	歌曲	之中

[ðə; ði] [baʊz] [ə'bʌv] ,

the	boughs	above	,
这	树枝	多于	,

他们舒展着身子，悠然自得地躺着，头顶的树枝间传来鸟儿们婉转的晚祷歌声。

[ɔ:r] ['drɑ:pɪŋ] , ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [fu:d] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rdz] [ə'raʊnd]

or	dropping	,	noiseless	and	fearless	,	for	their	evening	food	on	the	swards	around
或者	下降	,	无声	和	无畏	,	为了	他们的	晚上	食物	在	这	剑	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者悄无声息、无所畏惧地落在周围的草地上，觅食它们傍晚的食物。

[ðə; ði] ['wɑ:ndərər] [sed] [tu:; tə] ['kɛnɛlm] , " [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ]['poʊət] ,

the	wanderer	said	to	Kenelm	,	"	You	tell	me	that	you	are	no	poet	,
这	流浪者	说	到	肯纳姆	,	"	你	告诉	我	那	你	是	不	诗人	,

流浪者对肯纳姆说："你说你不是诗人，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊəts] [pər'sepʃ(ə)n] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri]

yet	I	am	sure	you	have	a	poet's	perception	:	you	must	have	written	poetry
然而	我	是	当然	你	有	一个	诗人的	洞察力	:	你	必须	有	书面	诗

? "

?	"
?	"

但我确信你拥有诗人的感知力：你一定写过诗吧?

" [nɑːt][aɪ] ; [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [toʊld][juː; jʊ] , ['oʊnli] [skuːl] [vəːsiz] [ɪn] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] :

"	Not	I	;	as	I	before	told	you	,	only	school	verses	in	dead	languages	:
"	不是	我	;	作为	我	前	讲述	你	,	仅有的	学校	诗句	在	死的	语言	:

“不是我；正如我之前告诉你的，只有用死语言写成的学校诗句：

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['næpsæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][sʌm; səm] [raɪmz] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]

but	I	found	in	my	knapsack	this	morning	a	copy	of	some	rhymes	,	made	by	a
但	我	成立	在	我的	背包	这	早晨	一个	复制	的	一些	韵律	,	制成	经过	一个

['feloʊ] - [kə'liːdʒiən] ,

fellow	-	collegian	,
同伴	-	大学生	,

但我今天早上在背包里发现了一份大学同学写的韵文。

[wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .

which	I	put	into	my	pocket	meaning	to	read	them	to	you	both	.
哪个	我	放	进入	我的	口袋	意义	到	读	他们	到	你	两个都	.

我把它们放进口袋里，打算读给你们听。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [vəːsiz] [laɪk] [jɔːrz] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [bɜːrst] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [spɑːn'teɪniəsli] ,

They	are	not	verses	like	yours	,	which	evidently	burst	from	you	spontaneously	,
他们	是	不是	诗句	喜欢	你的	,	哪个	显然	爆裂	从	你	自发地	,

它们不像你的诗句那样，显然是自发地从你心中涌现出来的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['poʊəts] .

and	are	not	imitated	from	any	other	poets	.
和	是	不是	模仿	从	任何	其他	诗人	.

并非模仿其他任何诗人的作品。

[ðiːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [ænd; ənd] [smæk] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm]

These	verses	were	written	by	a	Scotchman	,	and	smack	of	imitation	from
这些	诗句	是	书面	经过	一个	苏格兰人	,	和	啪	的	模仿	从

[ðə; ði][oʊld]['bæləd] [staɪl] .

the	old	ballad	style	.
这	老的	民谣	风格	.

这些诗句是一位苏格兰人写的，带有明显的模仿古老民谣风格的味道。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] ,

There	is	little	to	admire	in	the	words	themselves	,
那里	是	小的	到	钦佩	在	这	字	他们自己	,

这些文字本身并没有什么值得称道之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

but	there	is	something	in	the	idea	which	struck	me	as	original	,
但	那里	是	某物	在	这	主意	哪个	击	我	作为	原来的	,

但这个想法中确实有某些新颖之处，让我觉得很有创意。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

and	impressed	me	sufficiently	to	keep	a	copy	,
和	印象深刻	我	足够	到	保持	一个	复制	,

它给我留下了深刻的印象，以至于我决定保存一份。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [aɪ]

and	somehow	or	other	it	got	into	the	leaves	of	one	of	the	two	books	I
和	不知何故	或者	其他	它	得到	进入	这	树叶	的	一	的	这	二	图书	我

['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] . "

carried	with	me	from	home	.	"
携带	和	我	从	家	.	"

不知怎么的，它就沾到了我从家里带来的两本书中的一本的书页上。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bʊks] ?

"	What	are	those	books	?
"	什么	是	那些	图书	?

“这些书是什么？”

[bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri][bəuθ] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə]['weɪdʒər] — "
Books of poetry both , I will venture to wager — "
图书 的 诗 两个都 , 我 将要 风险投资 到 赌注 — "

我敢打赌，诗集也一样——

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的！

[bəuθ] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] .
Both metaphysical , and dry as a bone .
两个都 形而上学的 , 和 干燥 作为 一个 骨 .

既晦涩难懂，又枯燥乏味。

[tɑːm] , [laɪt] [jʊr; jər][paɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [liːn] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][jʊr; jər] ['elboʊ] ;
Tom , light your pipe , and you , sir , lean more at ease on your elbow ;
汤姆 , 光 你的 管道 , 和 你 , 先生 , 倾斜 更多的 在 舒适 在 你的 弯头 ;

汤姆，点燃你的烟斗，先生，你也放松地用手肘倚靠着吧；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bæləd][ɪz] [lɔːŋ] .
I should warn you that the ballad is long .
我 应该 警告 你 那 这 民谣 是 长的 .

我应该提醒你，这首民谣很长。

['peɪʃ(ə)ns] ! "
Patience ! "
耐心 ! "

耐心！ ”

" [ə'tenʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] .
" Attention ! " said the minstrel .
" 注意力 ! " 说 这 吟游诗人 .

“注意！”吟游诗人说道。

" ['faɪər] ! " ['ædɪd] [tɑːm] .
" Fire ! " added Tom .
" 火 ! " 额外 汤姆 .

“着火了！”汤姆补充道。

['kɛnɛlm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [wel] .
Kenelm began to read , — and he read well .
肯纳姆 开始 到 读 , — 和 他 读 出色地 .

肯纳姆开始阅读，而且他读得很好。

[lɔːrd] ['rɑːnəldz] [braɪd] .
LORD RONALD'S BRIDE .
主 罗纳德的 新娘 .

罗纳德勋爵的新娘。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

" [waɪ] ['gæðərz] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]
" WHY gathers the crowd in the market - place
" 为什么 聚集 这 人群 在 这 市场 - 地方

“为什么集市上聚集了人群？”

[er] [ðə; ðɪ][stɑːrz][hæv; həv] [jet] [left] [ðə; ðɪ][skaɪ] ? "
Ere the stars have yet left the sky ? "
埃雷 这 明星 有 然而 左边 这 天空 ? "

群星尚未落下之时?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs] , —

"	For	a	holiday	show	and	an	act	of	grace	,	—
"	为了	一个	假期	展示	和	一个	行为	的	优雅	,	—

“为了节日演出和一份恩典，——

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] . "

At	the	sunrise	a	witch	shall	die	.	"
在	这	日出	一个	巫婆	将	死	.	"

日出之时，女巫将死去。

" [wʌt] [diːd] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [duːm] ?

"	What	deed	has	she	done	to	deserve	that	doom	?
"	什么	契据	有	她	完毕	到	应得	那	厄运	?

她究竟做了什么事，才落得如此下场?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn] ,

Has	she	blighted	the	standing	corn	,
有	她	秕	这	常设	玉米	,

她是否使玉米地枯萎了?

[ɔːr]['raɪf(ə)l][fɔːr; fər] ['fɪltər] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [tuːm] ,

Or	rifled	for	philters	a	dead	man's	tomb	,
或者	步枪	为了	滤液	一个	死的	男人的	墓	,

或者从死者的坟墓里搜刮药剂，

[ɔːr][rɪd] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['beɪbz] [nuː] - [bɔːrn] ? "

Or	rid	mothers	of	babes	new	-	born	?	"
或者	摆脱	母亲们	的	宝贝们	新的	-	出生	?	"

还是让母亲们抛弃新生儿?

" [hɜːr; hər][pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [rɪ'viːld] ,

"	Her	pact	with	the	fiend	was	not	thus	revealed	,
"	她	协议	和	这	恶魔	曾是	不是	因此	揭晓	,

“她与恶魔之间的契约并未就此揭露。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['sɪnərz] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [hɪr] ;

She	taught	sinners	the	Word	to	hear	;
她	教授	罪人	这	单词	到	听到	;

她教导罪人聆听神的话语;

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ʃiː; ʃi] [hiːld] ,

The	hungry	she	fed	,	and	the	sick	she	healed	,
这	饥饿的	她	美联储	,	和	这	生病的	她	已治愈	,

她给饥饿的人提供食物，她医治病人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [læst] [jɪr] .

And	was	held	as	a	Saint	last	year	.
和	曾是	握住	作为	一个	圣	最后的	年	.

去年被封为圣人。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , [huː] [æt; ət] [roʊm] [hæd; həd] [bɪn] ,

"	But	a	holy	man	,	who	at	Rome	had	been	,
"	但	一个	圣	男人	,	WHO	在	罗马	有	到过	,

“但是一位曾在罗马的圣人，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] ,

Had	discovered	,	by	book	and	bell	,
有	发现	,	经过	书	和	钟	,

通过书籍和铃铛发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] [wɜːr; wər] [θruː] [aːts] [ʌn'kliːn] ,

That	the	marvels	she	wrought	were	through	arts	unclean	,
那	这	奇迹	她	锻	是	通过	艺术	不洁	,

她所创造的奇迹，都是通过不洁的技艺实现的。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hel] .

And	the	lies	of	the	Prince	of	Hell	.
和	这	谎言	的	这	王子	的	地狱	.

还有地狱王子的谎言。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

"	And	our	Mother	the	Church	,	for	the	dame	was	rich	,
"	和	我们的	母亲	这	教会	,	为了	这	贵妇人	曾是	富有的	,

“还有我们的母亲教会，因为这位女士很富有，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [klaɪd] ,

And	her	husband	was	Lord	of	Clyde	,
和	她	丈夫	曾是	主	的	克莱德	,

她的丈夫是克莱德勋爵。

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [maɪld][tuː; tə] [ðɪs] [seɪnt] - [laɪk] [wɪtʃ]

Would	fain	have	been	mild	to	this	saint	-	like	witch
会	欣然	有	到过	温和的	到	这	圣	-	喜欢	巫婆

我本该对这位圣洁的女巫手下留情。

[ɪf] [hɜːr; hər] [sɪnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'naɪd] .

If	her	sins	she	had	not	denied	.
如果	她	罪孽	她	有	不是	否认	.

如果她没有否认自己的罪过。

" [bʌt; bət] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ,

"	But	hush	,	and	come	nearer	to	see	the	sight	,
"	但	嘘	,	和	来	更近	到	看	这	视线	,

“嘘，走近点看看这景象。”

['ʃerɪf] , ['hælbərd] , [ænd; ənd] , — [lʊk] !

Sheriff	,	halberds	,	and	torchmen	,	—	look	!
警长	,	戟	,	和	火炬手	,	—	看	!

治安官、戟兵和火炬手，——看！

[ðæts] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['stændɪŋ] [mjuːt] [ɪn][hɜːr; hər][gɑːrb][ʌv; əv] [waɪt] ,

That's	the	witch	standing	mute	in	her	garb	of	white	,
那就是	这	巫婆	常设	沉默的	在	她	外衣	的	白色的	,

那是身穿白衣、一言不发站在那里的女巫。

[baɪ][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] [bʊk] .

By	the	priest	with	his	bell	and	book	.
经过	这	牧师	和	他的	钟	和	书	.

在牧师身边，他带着铃铛和经书。

" [soʊ][ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['paɪər] ,

"	So	the	witch	was	consumed	on	the	sacred	pyre	,
"	所以	这	巫婆	曾是	消耗	在	这	神圣	火葬堆	,

于是，女巫被焚烧在了圣火堆上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [gruː] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] ,

And	the	priest	grew	in	power	and	pride	,
和	这	牧师	生长	在	力量	和	自豪	,

于是，这位祭司的权力和骄傲与日俱增。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪz; ɪz]['saɪər]

And	the	witch	left	a	son	to	succeed	his	sire
和	这	巫婆	左边	一个	儿子	到	成功	他的	父系

女巫留下一个儿子继承他父亲的爵位。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [klaɪd] .

In	the	halls	and	the	lands	of	Clyde	.
在	这	大厅	和	这	土地	的	克莱德	.

在克莱德的殿堂和土地上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [wækst] ['kʌmli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

And	the	infant	waxed	comely	and	strong	and	brave	,
和	这	婴儿	打蜡	漂亮	和	强的	和	勇敢的	,

婴儿渐渐变得俊美、强壮、勇敢。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [hæd; həd] [skers] [bɪ'gʌn] ,

But	his	manhood	had	scarce	begun	,
但	他的	男子气概	有	稀少	开始	,

但他的男子气概才刚刚开始，

[wen] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [weɪv]

When	his	vessel	was	launched	on	the	northern	wave
什么时候	他的	血管	曾是	发射	在	这	北方	海浪

当他的船在北浪上下水时

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

To	the	shores	which	are	near	the	sun	.
到	这	海岸	哪个	是	靠近	这	太阳	.

去往阳光普照的海岸。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[lɔːrd] ['rɔnəld] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːlz] [ɪn] [klaɪd]

Lord	Ronald	has	come	to	his	halls	in	Clyde
主	罗纳德	有	来	到	他的	大厅	在	克莱德

罗纳德勋爵已抵达他在克莱德的府邸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [reɪs] ;

With	a	bride	of	some	unknown	race	;
和	一个	新娘	的	一些	未知	种族	;

迎娶一位不知名种族的新娘；

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kɪs] [ðæt] [braɪd]

Compared	with	the	man	who	would	kiss	that	bride
比较的	和	这	男人	WHO	会	吻	那	新娘

与那个会亲吻新娘的男人相比……

['wɔlis] [waɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [beɪs] .

Wallace	wight	were	a	coward	base	.
华莱士	怀特岛	是	一个	懦夫	根据	.

华莱士·怀特是懦夫的基地。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - [kæt]

Her	eyes	had	the	glare	of	the	mountain	-	cat
她	眼睛	有	这	强光	的	这	山	-	猫

她的眼睛像山猫一样炯炯有神。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hʌntɚz] [spɪr] ,

When	it	springs	on	the	hunter's	spear	,
什么时候	它	弹簧	在	这	猎人的	矛	,

当它跃上猎人的长矛时，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wen] [ðæt] ['leɪdi] [seɪt]

At	the	head	of	the	board	when	that	lady	sate
在	这	头	的	这	木板	什么时候	那	女士	沙特

当那位女士坐在董事会主席的位置上时

['hʌŋgri] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [fɔːr; fər] [fɪr] .

Hungry	men	could	not	eat	for	fear	.
饥饿的	男人	可以	不是	吃	为了	害怕	.

饥饿的男人们因为害怕而不敢进食。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] ['dedli] [graʊl]

And	the	tones	of	her	voice	had	that	deadly	growl
和	这	音调	的	她	嗓音	有	那	致命	咆哮

她说话的语气里带着那种致命的低吼。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌdhaʊnd] [ðæt] [sents] [ɪts] [preɪ] ;

Of	the	bloodhound	that	scents	its	prey	;
的	这	寻血猎犬	那	气味	它是	猎物	;

就像猎犬嗅到猎物的气味一样;

[noʊ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdiːz] [skaʊl]

No	storm	was	so	dark	as	that	lady's	scowl
不	风暴	曾是	所以	黑暗的	作为	那	女士的	皱眉头

没有哪场风暴比那位女士的怒容更阴沉。

['ʌndər] ['tresɪz] [ʌv; əv] ['wɪntri] [greɪ] .

Under	tresses	of	wintry	gray	.
在下面	头发	的	冬季	灰色的	.

在冬日灰蒙蒙的发丝下。

" [lɔːrd] ['rɔnəld] !

"	Lord	Ronald	!
"	主	罗纳德	!

“罗纳德勋爵!

[men] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [goʊld] ,

men	marry	for	love	or	gold	,
男人	结婚	为了	爱	或者	金子	,

男人结婚是为了爱情或金钱。

['mɪkl] [rɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] [braɪd] ! "

Mickle	rich	must	have	been	thy	bride	!	"
很多	富有的	必须	有	到过	你的	新娘	!	"

米克尔·里奇一定是你的新娘!

" ['mænz] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] , ['wʊmənz] [hænd][biː; bi][soʊld] ,

"	Man's	heart	may	be	bought	,	woman's	hand	be	sold	,
"	男人的	心	可能	是	买	,	女性的	手	是	卖	,

男人的心可以买到，女人的手可以卖掉，

[ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [klaɪd] .

On	the	banks	of	our	northern	Clyde	.
在	这	银行	的	我们的	北方	克莱德	.

在我们北克莱德河畔。

" [maɪ] [braɪd] [ɪz] , [ɪn] [suːθ] , ['mɪkl] [rɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	My	bride	is	,	in	sooth	,	mickle	rich	to	me
"	我的	新娘	是	,	在	舒缓	,	很多	富有的	到	我

“我的新娘对我来说，确实非常富有。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [nɑːt][ə; eɪ] [groʊt] [ɪn] ['daʊər] ,

Though	she	brought	not	a	groat	in	dower	,
尽管	她	带来	不是	一个	燕麦片	在	嫁妆	,

虽然她没有带来一分钱的嫁妆，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] , [kudst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] [siː] ,

For	her	face	,	couldst	thou	see	it	as	I	do	see	,
为了	她	脸	,	可以	你	看	它	作为	我	做	看	,

如果你也能看到她的脸，就像我看到的那样，

[ɪz][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [ɪn] [hɔːl] [ɔːr] ['baʊər] !

Is	the	fairest	in	hall	or	bower	!
是	这	最公平	在	大厅	或者	凉亭	!

大厅里最美的还是凉亭里最美的?

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Quoth	the	bishop	one	day	to	our	lord	the	king	,
"	引用	这	主教	一	天	到	我们的	主	这	国王	,

有一天，主教对我们的国王陛下说道：

" ['seɪtn] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [klaɪd] ['ɔːlweɪ] ,

"	Satan	reigns	on	the	Clyde	alway	,
"	撒但	统治	在	这	克莱德	总是	,

“撒旦永远统治着克莱德河。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪnt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [klɪŋ]

And	the	taint	in	the	blood	of	the	witch	doth	cling
和	这	污点	在	这	血	的	这	巫婆	确实	黏着

女巫血液中的污秽依然存在

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] [deɪ] .

To	the	child	that	she	brought	to	day	.
到	这	孩子	那	她	带来	到	天	.

致她今天带来的孩子。

" [lɔːrd] ['rɔnəld] [hæθ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peinim][lænd]

"	Lord	Ronald	hath	come	from	the	Paynim	land
"	主	罗纳德	有	来	从	这	支付	土地

罗纳德勋爵来自帕尼姆之地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪd] [ðæt] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [saɪt] ;

With	a	bride	that	appals	the	sight	;
和	一个	新娘	那	警报	这	视线	;

新娘相貌丑陋不堪；

[laɪk] [hɪz; ɪz][dæm][ʃiː; ʃi] [hæθ] [moʊlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dred] [raɪt] [hænd] ,

Like	his	dam	she	hath	moles	on	her	dread	right	hand	,
喜欢	他的	坝	她	有	鼹鼠	在	她	恐惧	正确的	手	,

就像他的母亲一样，她可怕的右手上也长着痣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sneɪk] [æt; ət] [naɪt] .

And	she	turns	to	a	snake	at	night	.
和	她	转弯	到	一个	蛇	在	夜晚	.

到了晚上，她就会变成一条蛇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [skɑːt] [huː] [kæn; kən]['blaɪndli] [doʊt]

"	It	is	plain	that	a	Scot	who	can	blindly	dote
"	它	是	清楚的	那	一个	苏格兰人	WHO	能	盲目地	宠爱

“很明显，一个苏格兰人如果能够盲目地溺爱……”

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [guːl] ,

On	the	face	of	an	Eastern	ghoul	,
在	这	脸	的	一个	东	食尸鬼	,

在东方食尸鬼的脸上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [guːl] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪlvər] [groʊt] ,

And	a	ghoul	who	was	worth	not	a	silver	groat	,
和	一个	食尸鬼	WHO	曾是	值得	不是	一个	银	燕麦片	,

还有一个一文不值的食尸鬼，

[ɪz][ə; eɪ] [skɑːt] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][soʊl] .

Is	a	Scot	who	has	lost	his	soul	.
是	一个	苏格兰人	WHO	有	丢失的	他的	灵魂	.

是一个失去了灵魂的苏格兰人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['diːmən] [triː]

"	It	were	wise	to	have	done	with	this	demon	tree
"	它	是	明智的	到	有	完毕	和	这	恶魔	树

明智之举是除掉了这棵恶魔之树。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [fruːt] ;
Which has teemed with such caukered fruit ;
哪个 有 拥挤 和 这样的 - 水果 ;

那里长满了这种结痂的果实;

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [sɔɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [tuː; tə][maɪ]['hoʊli] [siː] ,
Add the soil where it stands to my holy See ,
添加 这 土壤 在哪里 它 站立 到 我的 圣 看 ,

将这片土地上的泥土归还给我的圣座。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪts] [ruːt] . "
And consign to the flames its root . "
和 交付 到 这 火焰 它是 根 . "

将它的根部付之一炬。

" ['hoʊli][mæn] !
" Holy man !
" 圣 男人 !

“圣人！”

" [kwoʊθ] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , " [wiː; wi] [noʊ]
" quoth King James , and he laughed , " we know
" 引用 国王 詹姆斯 , 和 他 笑了 , " 我们 知道

詹姆斯国王说，他笑了，“我们知道”

[ðæt] [ðaɪ] [tʌŋ] ['nevər] [wægz][ɪn] [veɪn] ,
That thy tongue never wags in vain ,
那 你的 舌头 绝不 摇尾巴 在 徒劳 ,

愿你的舌头永不空谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sɪst] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪz] [loʊ] ,
But the Church cist is full , and the king's is low ,
但 这 教会 柱状图 是 满的 , 和 这 国王的 是 低的 ,

但是教会的宝库满了，而国王的宝库却空空如也。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪd] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [doʊ'meɪn] .
And the Clyde is a fair domain .
和 这 克莱德 是 一个 公平的 领域 .

克莱德河是一片相当不错的区域。

" [jet] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæts] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdli] [fɪə]
" Yet a knight that's bewitched by a laidly fere
" 然而 一个 骑士 那就是 着迷 经过 一个 平铺 费雷

然而，一位被妖艳的野猫迷惑的骑士

[niːdz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [spel] ;
Needs not much to dissolve the spell ;
需求 不是 很多 到 溶解 这 拼写 ;

只需很少的力气就能解除这个咒语;

[wiː; wi] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hɪr]
We will summon the bride and the bridegroom here
我们 将要 召唤 这 新娘 和 这 新郎 这里

我们将在此召集新郎新娘。

[biː; bi][æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] .
Be at hand with thy book and bell .
是 在 手 和 你的 书 和 钟 .

随身携带书本和铃铛。

" [pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" PART III .
" 部分 三、 .

第三部分。

[lɔːrd] ['rɔnəld] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [kɔːrt] ,
Lord Ronald stood up in King James's court ,
主 罗纳德 站立 向上 在 国王 詹姆斯的 法庭 ,

罗纳德勋爵在詹姆斯国王的宫廷中站了起来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] [saɪd] ;
And his dame by his dauntless side ;
和 他的 贵妇人 经过 他的 无畏 边 ;

他的妻子也陪伴在他无畏的身旁；

[ðə; ði] ['bærənz] [huː] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [spɔːrt]
The barons who came in the hopes of sport
这 男爵们 WHO 来了 在 这 希望 的 运动

那些怀着竞技体育的希望而来的男爵们

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪd] .
Shook with fright when they saw the bride .
震惊 和 惊吓 什么时候 他们 锯 这 新娘 .

看到新娘时，他们吓得浑身发抖。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðoʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] [bʊk] ,
The bishop , though armed with his bell and book ,
这 主教 , 尽管 武装 和 他的 钟 和 书 ,

主教虽然带着他的钟和书，

[gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ;
Grew as white as if turned to stone ;
成长 作为 白色的 作为 如果 转向 到 石头 ;

变得像石头一样白；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðæt] [lʊk] ,
It was only our king who could face that look ,
它 曾是 仅有的 我们的 国王 WHO 可以 脸 那 看 ,

只有我们的国王才能面对那样的眼神。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [toʊn] .
But he spoke with a trembling tone .
但 他 辐 和 一个 发抖 语气 .

但他说话的声音却在颤抖。

" [lɔːrd] ['rɔnəld] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [maɪn]
" Lord Ronald , the knights of thy race and mine
" 主 罗纳德 , 这 骑士 的 你的 种族 和 矿

罗纳德大人，你我族的骑士们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪts] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'griː] ;
Should have mates in their own degree ;
应该 有 伙伴们 在 他们的 自己的 程度 ;

应该有同专业的同学；

[wʌt] ['perəntɪdʒ] , [seɪ] , [hæθ] [ðæt] [braɪd] [ʌv; əv] [ðaɪn]
What parentage , say , hath that bride of thine
什么 亲子关系 , 说 , 有 那 新娘 的 你的

请问，你的新娘出身如何?

[huː] [hæθ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [kʌn'tɹi] ?
Who hath come from the far countree ?
WHO 有 来 从 这 远的 乡村 ?

谁从遥远的国度而来?

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['daʊri] [ɪn] [goʊld] [ɔːr] [lænd] ,
" And what was her dowry in gold or land ,
" 和 什么 曾是 她 嫁妆 在 金子 或者 土地 ,

“她的嫁妆有多少黄金或土地？”

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] , [aɪ] [preɪ] ,

Or	what	was	the	charm	,	I	pray	,
或者	什么	曾是	这	魅力	,	我	祈祷	,

或者，请问，那护身符究竟是什么?

[ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['gælənt] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [ðə; ði][hænd]

That	a	comely	young	gallant	should	woo	the	hand
那	一个	漂亮	年轻的	英勇	应该	哇	这	手

一位英俊潇洒的年轻绅士去追求她的芳心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪ.di] [wiː; wi] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Of	the	ladye	we	see	to	-	day	?
的	这	女士	我们	看	到	-	天	?

我们今天看到的这位女士是谁?

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪm]

"	And	the	lords	would	have	laughed	,	but	that	awful	dame
"	和	这	领主们	会	有	笑了	,	但	那	可怕	贵妇人

“那些贵族们本会嘲笑他们，但那个可怕的女人……”

[strʌk] [ðem; ðəm] [dʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θʌndər] - [fraʊn] :

Struck	them	dumb	with	her	thunder	-	frown	:
击中	他们	哑的	和	她	雷	-	皱眉	:

她那雷霆般的眉头让他们哑口无言:

" ['sɔːsi] [kɪŋ] , [dɪd][aɪ] ['ʌtər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

"	Saucy	king	,	did	I	utter	my	father's	name	,
"	辣味	国王	,	做过	我	说出	我的	父亲的	姓名	,

“傲慢的国王，我是否曾提及我父亲的名字？”

[ðaʊ] [wʊdst] [niːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪdʒmən] [daʊn] .

Thou	wouldst	kneel	as	his	liegeman	down	.
你	会	下跪	作为	他的	列格曼	向下	.

你会像他的臣属一样跪下。

" [ðoʊ] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['rɔnəld] [nɔːr][lændz][nɔːr][goʊld] ,

"	Though	I	brought	to	Lord	Ronald	nor	lands	nor	gold	,
"	尽管	我	带来	到	主	罗纳德	也不	土地	也不	金子	,

“虽然我没有给罗纳德勋爵带来土地或黄金，

[nɔːr][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [tʃiːk] ;

Nor	the	bloom	of	a	fading	cheek	;
也不	这	盛开	的	一个	褪色	脸颊	;

也不是褪色的脸颊上的红晕;

[jet] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

Yet	,	were	I	a	widow	,	both	young	and	old
然而	,	是	我	一个	寡妇	,	两个都	年轻的	和	老的

然而，如果我是个寡妇，无论年轻还是年老

[wʊd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] ['daʊri] [siːk] .

Would	my	hand	and	my	dowry	seek	.
会	我的	手	和	我的	嫁妆	寻找	.

愿我的手和嫁妆都来索取。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvɪts] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'loʊ] ,

"	For	the	wish	that	he	covets	the	most	below	,
"	为了	这	希望	那	他	觊觎	这	最多	以下	,

“至于他最渴望的愿望，如下所示，

[ænd; ənd] [wʊd] [haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv] ,

And	would	hide	from	the	saints	above	,
和	会	隐藏	从	这	圣徒	多于	,

并躲避天上的圣徒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ɪn] [wiːl] [ɔːr][woʊ] ,

Which	**he**	**dares**	**not**	**to**	**pray**	**for**	**in**	**weal**	**or**	**woe**	**,**
哪个	他	敢于	不是	到	祈祷	为了	在	福利	或者	悲哀	,

他不敢在顺境或逆境中为此祈祷。

[ɪz][ðə; ði] ['daʊri] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [lʌv] .

Is	**the**	**dowry**	**I**	**bring**	**my**	**love**	**.**
是	这	嫁妆	我	带来	我的	爱	.

这是我献给爱人的嫁妆。

" [let] ['evri] [mæn] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siː]

"	**Let**	**every**	**man**	**look**	**in**	**his**	**heart**	**and**	**see**
"	让	每一个	男人	看	在	他的	心	和	看

“让每个人都审视自己的内心，看看自己内心深处。”

[wʌt] [ðə; ði] [wɪʃ] [hiː; hi][moʊst] [lʌsts] [tuː; tə] [wɪn] ,

What	**the**	**wish**	**he**	**most**	**lusts**	**to**	**win**	**,**
什么	这	希望	他	最多	欲望	到	赢	,

他最渴望赢得的愿望是什么?

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː]

And	**then**	**let**	**him**	**fasten**	**his**	**eyes**	**on**	**me**
和	然后	让	他	系	他的	眼睛	在	我

然后让他把目光锁定在我身上。

[waɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] .

While	**he**	**thinks**	**of**	**his**	**darling**	**sin**	**.**
尽管	他	思考	的	他的	亲爱的	罪	.

他一边想着他心爱的罪恶。

" [ænd; ənd] ['evri] [mæn] — ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][lɔːrd] , [ænd; ənd] [kɪŋ]

"	**And**	**every**	**man**	**—**	**bishop**	**,**	**and**	**lord**	**,**	**and**	**king**
"	和	每一个	男人	—	主教	,	和	主	,	和	国王

“还有每一个人——主教、领主和国王

[θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪn] ,

Thought	**of**	**what**	**he**	**most**	**wished**	**to**	**win**	**,**
想法	的	什么	他	最多	希望	到	赢	,

他想到了自己最想赢得的胜利，

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] ['^ruːsəm] [θɪŋ] ,

And	**,**	**fixing**	**his**	**eye**	**on**	**that**	**grewsome**	**thing**	**,**
和	,	定影	他的	眼睛	在	那	生长	事物	,

他的目光紧紧盯着那个可怕的东西，

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] .

He	**beheld**	**his**	**own**	**darling**	**sin**	**.**
他	观看	他的	自己的	亲爱的	罪	.

他看到了自己心爱的罪孽。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [guːl] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] ;

No	**longer**	**a**	**ghoul**	**in**	**that**	**face**	**he**	**saw**	**;**
不	更长	一个	食尸鬼	在	那	脸	他	锯	;

他看到的那张脸上，不再是食尸鬼了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɜːrst] [lʌv] :

It	**was**	**fair**	**as**	**a**	**boy's**	**first**	**love**	**:**
它	曾是	公平的	作为	一个	男孩们	第一的	爱	:

它就像男孩的初恋一样美好:

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['kɜːdld] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɔː]

The	**voice**	**that**	**had**	**curdled**	**his**	**veins**	**with**	**awe**
这	嗓音	那	有	凝固	他的	静脉	和	敬畏

那声音令他敬畏得血管都凝固了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [dʌv] .

Was	the	coo	of	the	woodland	dove	.
曾是	这	酷	的	这	林地	鸽子	.

那是林鸽的咕咕声。

[iːtʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn] [fleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪrləs] [deɪm]

Each	heart	was	on	flame	for	the	peerless	dame
每个	心	曾是	在	火焰	为了	这	无与伦比	贵妇人

每一颗心都为这位无与伦比的女士燃烧着火焰。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [laɪf] ;

At	the	price	of	the	husband's	life	;
在	这	价格	的	这	丈夫的	生活	;

以丈夫的生命为代价；

[braɪt] ['kleɪmɔːr] [flæʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʃaʊt] ,

Bright	claymores	flash	out	,	and	loud	voices	shout	,
明亮的	阔剑地雷	闪光	出去	,	和	大声	声音	喊	,

耀眼的阔剑地雷闪现，伴随着响亮的喊声，

" [ɪn] [ðaɪ] ['wɪdoʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

"	In	thy	widow	shall	be	my	wife	.
"	在	你的	寡妇	将	是	我的	妻子	.

“你的遗孀将成为我的妻子。”

" [ðen] ['dɑːrknəs] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæləs] [hɔːl] ,

"	Then	darkness	fell	over	the	palace	hall	,
"	然后	黑暗	跌倒	超过	这	宫殿	大厅	,

“随后，宫殿大厅陷入了黑暗之中。”

[mɔːr] [dɑːrk][ænd; ənd] [mɔːr] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

More	dark	and	more	dark	it	fell	,
更多的	黑暗的	和	更多的	黑暗的	它	跌倒	,

天色越来越暗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] - [groʊn] [buːmd] [hɔːrs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][pɔːl] ,

And	a	death	-	groan	boomed	hoarse	underneath	the	pall	,
和	一个	死亡	-	呻吟	蓬勃发展	嘶哑	下	这	灵柩	,

裹尸布下传来一声嘶哑的临终呻吟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [ə'mɪd] [rɔːr] [ænd; ənd] [jel] .

And	was	drowned	amid	roar	and	yell	.
和	曾是	溺水	之中	吼	和	叫喊	.

在喧嚣和喊叫声中被淹没。

[wen] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] - [peɪn] [stoʊl] [wʌns] [mɔːr] ,

When	light	through	the	lattice	-	pane	stole	once	more	,
什么时候	光	通过	这	格子	-	窗格	偷窃	一次	更多的	,

当光线再次透过格子窗透进来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntri] [dɑːn] ,

It	was	gray	as	a	wintry	dawn	,
它	曾是	灰色的	作为	一个	冬季	黎明	,

天色灰蒙蒙的，像冬日的黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [leɪ] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] ['riːgl] [flɔːr] ,

And	the	bishop	lay	cold	on	the	regal	floor	,
和	这	主教	躺	寒冷的	在	这	尊贵	地面	,

主教冰冷地躺在华丽的地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] [lɔːn] .

With	a	stain	on	his	robes	of	lawn	.
和	一个	弄脏	在	他的	长袍	的	草地	.

他那件草编长袍上有一块污渍。

[lɔːrd] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ,

Lord	**Ronald**	**was**	**standing**	**beside**	**the**	**dead**	**,**
主	罗纳德	曾是	常设	旁	这	死的	,

罗纳德勋爵站在死者旁边。

[ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

In	**the**	**scabbard**	**he**	**plunged**	**his**	**sword**	**,**
在	这	刀鞘	他	暴跌	他的	剑	,

他将剑刺入剑鞘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz][wɑːn][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] , [hiː; hi] [sed] ,

And	**with**	**visage**	**as**	**wan**	**as**	**the**	**corpse**	**,**	**he**	**said**	**,**
和	和	面容	作为	万	作为	这	尸体	,	他	说	,

他面色苍白如尸，说道：

" [loʊ] ! [maɪ] ['leɪ.di] [hæθ] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

"	**Lo**	**!**	**my**	**ladye**	**hath**	**kept**	**her**	**word**	**.**
"	洛	!	我的	女士	有	保留	她	单词	.

“瞧！我的夫人信守了诺言。”

" [naʊ] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd][wɪn] ,

"	**Now**	**I**	**leave**	**her**	**to**	**others**	**to**	**woo**	**and**	**win**	**,**
"	现在	我	离开	她	到	其他的	到	哇	和	赢	,

现在就把她留给别人去追求和赢得她吧。

[fɔːr; fər][noʊ][lɔːŋgər][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [fer] ;

For	**no**	**longer**	**I**	**find**	**her**	**fair**	**;**
为了	不	更长	我	寻找	她	公平的	;

我不再觉得她美丽；

[kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] ,

Could	**I**	**look**	**on**	**the**	**face**	**of**	**my**	**darling**	**sin**	**,**
可以	我	看	在	这	脸	的	我的	亲爱的	罪	,

我能否直视我挚爱的罪孽的脸庞?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['mænz][ðer; ðər] .

I	**should**	**see**	**but**	**a**	**dead**	**man's**	**there**	**.**
我	应该	看	但	一个	死的	男人的	那里	.

我应该能看到，但是那里有一具尸体。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊri] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪz] [hɪr] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	**And**	**the**	**dowry**	**she**	**brought**	**me**	**is**	**here**	**returned**	**,**
"	和	这	嫁妆	她	带来	我	是	这里	返回	,

“她带来的嫁妆也归还给我了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][daɪd] ,

For	**the**	**wish**	**of**	**my**	**heart**	**has**	**died**	**,**
为了	这	希望	的	我的	心	有	死亡	,

我心中的愿望已经破灭，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [huː] [bəːnd]

It	**is**	**quenched**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**priest**	**who**	**burned**
它	是	淬火	在	这	血	的	这	牧师	WHO	烧伤

它被焚烧祭司的鲜血所熄灭。

[maɪ] [swiːt] ['mʌðər] , [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [klaɪd] .

My	**sweet**	**mother**	**,**	**the**	**Saint**	**of**	**Clyde**	**.**
我的	甜的	母亲	,	这	圣	的	克莱德	.

我亲爱的母亲，克莱德的圣人。

" [lɔːrd] ['rɔnəld] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [flɔːr] ,

"	**Lord**	**Ronald**	**strode**	**over**	**the**	**stony**	**floor**	**,**
"	主	罗纳德	大步走	超过	这	石质的	地面	,

罗纳德勋爵大步走过石板地面，

[nɑːt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [steɪ] ;

Not	a	hand	was	outstretched	to	stay	;
不是	一个	手	曾是	伸展	到	停留	;

没有一个人伸出手来留下来;

[lɔːrd] ['rɔnəld] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dɔːr] ,

Lord	Ronald	has	passed	through	the	gaping	door	,
主	罗纳德	有	通过了	通过	这	张开的	门	,

罗纳德勋爵已经穿过了那扇敞开的大门。

[nɑːt][æn; ən] [aɪ] ['evər] [treɪst] [ðə; ði] [weɪ] .

Not	an	eye	ever	traced	the	way	.
不是	一个	眼睛	曾经	追踪	这	方式	.

没有人注意到这条路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪ.di] , [left] ['wɪdoʊd] , [wʌz; wəz] [praɪzd] [ə'bʌv]

And	the	ladye	,	left	widowed	,	was	prized	above
和	这	女士	,	左边	寡	,	曾是	珍贵的	多于

而那位寡居的女士则备受珍视。

[ɔːl][ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪn][hɔːl][ænd; ənd] ['baʊər] ,

All	the	maidens	in	hall	and	bower	,
全部	这	少女们	在	大厅	和	凉亭	,

大厅和凉亭里的所有少女,

['meni] ['bɑːrtɚd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ðæt] - [lʌv] ,

Many	bartered	their	lives	for	that	ladye's	love	,
许多	以物易物	他们的	生活	为了	那	-	爱	,

许多人为了赢得那位女士的芳心,不惜付出生命。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər] [ðæt] - ['daʊər] .

And	their	souls	for	that	ladye's	dower	.
和	他们的	灵魂	为了	那	-	嫁妆	.

他们为了那位女士的嫁妆出卖了自己的灵魂。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [preɪ]

God	grant	that	the	wish	which	I	dare	not	pray
上帝	授予	那	这	希望	哪个	我	敢	不是	祈祷

愿上帝赐予我那不敢祈求的愿望

[biː; bi][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌst] [tuː; tə] [wɪn] ,

Be	not	that	which	I	lust	to	win	,
是	不是	那	哪个	我	欲望	到	赢	,

不要成为我渴望赢得的东西,

[ænd; ənd] [ðæt] ['evər] [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [dɪs'meɪ]

And	that	ever	I	look	with	my	first	dismay
和	那	曾经	我	看	和	我的	第一的	沮丧

而每当我带着最初的沮丧看着这一切时,我都会感到无比失望。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] !

On	the	face	of	my	darling	sin	!
在	这	脸	的	我的	亲爱的	罪	!

以我亲爱的罪孽之名!

[æz; əz][hiː; hi] ['siːst] , - [aɪ] [fel] [ɑːn] ['tɑːmz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪð; wɪθ]

As	he	ceased	,	Kenelm's	eye	fell	on	Tom's	face	upturned	to	his	own	,	with
作为	他	停止	,	-	眼睛	跌倒	在	汤姆的	脸	翻转	到	他的	自己的	,	和

['oʊpən][lɪps] ,

open	lips	,
打开	嘴唇	,

他停下脚步,肯纳姆的目光落在了汤姆的脸上,汤姆仰头看着他,嘴唇微张。

[æn; ən] [ɪn'tent] [ster] , [ænd; ənd] [peɪld] [tʃi:ks] ,

an	intent	stare	,	and	paled	cheeks	,
一个	意图	盯	,	和	苍白	脸颊	,

目光专注，双颊苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ɔ:] .

and	a	look	of	that	higher	sort	of	terror	which	belongs	to	awe	.
和	一个	看	的	那	更高	种类	的	恐怖	哪个	属于	到	敬畏	.

以及一种更高层次的恐惧，那是敬畏之情。

[ðə; ði][mæn] , [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl]

The	man	,	then	recovering	himself	,	tried	to	speak	,	and	attempted	a	sickly	smile
这	男人	,	然后	恢复中	他自己	,	尝试	到	说话	,	和	尝试过	一个	病弱的	微笑

, [bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʊd] [du:] .

,	but	neither	would	do	.
,	但	两者都不	会	做	.

随后，那人回过神来，试图开口说话，并努力挤出一个病态的笑容，但都无济于事。

[hi:; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [bi:tʃ] -

He	rose	abruptly	and	walked	away	,	crept	under	the	shadow	of	a	dark	beech	-
他	玫瑰	突然	和	步行	离开	,	悄悄地爬	在下面	这	阴影	的	一个	黑暗的	山毛榉	-

[tri:] ,

tree	,
树	,

他突然起身走开，悄悄地躲到一棵阴暗的山毛榉树下。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] .

and	stood	there	leaning	against	the	trunk	.
和	站立	那里	倾斜	反对	这	树干	.

然后她靠在树干上站着。

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bæləd] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] .

"	What	say	you	to	the	ballad	?	"	asked	Kenelm	of	the	singer	.
"	什么	说	你	到	这	民谣	?	"	问	肯纳姆	的	这	歌手	.

“你觉得这首民谣怎么样？”肯纳姆问歌手。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] , " ['ænsər] [hi:; hi] .

"	It	is	not	without	power	,	"	answered	he	.
"	它	是	不是	没有	力量	,	"	回答	他	.

“它并非没有力量，”他回答道。

" [eɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd] .

"	Ay	,	of	a	certain	kind	.
"	哎	,	的	一个	肯定	种类	.

“是的，某种程度上来说。”

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] ['kɛnɛlm] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	minstrel	looked	hard	at	Kenelm	,	and	dropped	his	eyes	,	with	a
"	这	吟游诗人	看起来	难的	在	肯纳姆	,	和	掉落	他的	眼睛	,	和	一个

['haɪt(ə)nd] [gloʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

heightened	glow	on	his	cheek	.
增强	辉光	在	他的	脸颊	.

“吟游诗人凝视着肯纳姆，垂下眼帘，脸颊上泛起红晕。

" [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [reɪs] .

"	The	Scotch	are	a	thoughtful	race	.
"	这	苏格兰威士忌	是	一个	周到	种族	.

苏格兰人是一个深思熟虑的民族。

[ðə; ði] [skɑːt] [huː] [roʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['bjuːti]

The	Scot	who	wrote	this	thing	may	have	thought	of	a	day	when	he	saw	beauty
这	苏格兰人	WHO	写道	这	事物	可能	有	想法	的	一个	天	什么时候	他	锯	美丽

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] ;

in	the	face	of	a	darling	sin	;
在	这	脸	的	一个	亲爱的	罪	;

写下这篇文章的苏格兰人或许曾想过，有一天他会在令人心生怜爱的罪恶中看到美丽；

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['glæməɹi] .

but	,	if	so	,	it	is	evident	that	his	sight	recovered	from	that	glamoury	.
但	,	如果	所以	,	它	是	明显	那	他的	视线	恢复	从	那	魅力	.

但是，如果真是这样，显然他的视力已经从那次幻觉中恢复过来了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn] ?

Shall	we	walk	on	?
将	我们	走	在	?

我们继续往前走吧?

[kʌm] , [tɑːm] .

Come	,	Tom	.
来	,	汤姆	.

来吧，汤姆。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['seɪɪŋ] ,

"	The	minstrel	left	them	at	the	entrance	of	the	town	,	saying	,
"	这	吟游诗人	左边	他们	在	这	入口	的	这	镇	,	说	,

“吟游诗人把他们留在城门口，说道：

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [kwɪt] [luː'skoʊmbi] [æt; ət]

"	I	regret	that	I	cannot	see	more	of	either	of	you	,	as	I	quit	Luscombe	at
"	我	后悔	那	我	不能	看	更多的	的	任何一个	的	你	,	作为	我	辞职	卢斯科姆	在

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

“我很遗憾不能再多见见你们两位了，因为我黎明时分就从卢斯科姆辞职了。”

[hɪr] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .

Here	,	by	the	by	,	I	forgot	to	give	it	before	,	is	the	address	you	wanted	.
这里	,	经过	这	经过	,	我	忘了	到	给	它	前	,	是	这	地址	你	通缉	.

对了，我之前忘了给你，这是你要的地址。

" ['kɛnɛlm] . — " [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	KENELM	.	—	"	Of	the	little	child	.
"	肯纳姆	.	—	"	的	这	小的	孩子	.

“肯纳姆——”指那个小孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

I	am	glad	you	remembered	her	.
我	是	高兴的	你	记得	她	.

很高兴你还记得她。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ə'gen] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['kɛnɛlm] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	minstrel	again	looked	hard	at	Kenelm	,	this	time	without	dropping	his	eyes	.
"	这	吟游诗人	再次	看起来	难的	在	肯纳姆	,	这	时间	没有	下降	他的	眼睛	.

“吟游诗人再次紧紧盯着肯纳姆，这次他没有垂下眼帘。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪmpli] ['kwaɪət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [kɔːld]

Kenelm's	expression	of	face	was	so	simply	quiet	that	it	might	be	almost	called
-	表达	的	脸	曾是	所以	简单地	安静的	那	它	可能	是	几乎	称为

['veɪkənt] .

vacant	.
空缺	.

肯纳姆的表情如此平静，几乎可以说是茫然。

['kɛnɛlm] [ænd; ənd][tɑːm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɝːdʒənz] [haʊs] ,

Kenelm	**and**	**Tom**	**continued**	**to**	**walk**	**on**	**towards**	**the**	**veterinary**	**surgeon's**	**house**	**,**
肯纳姆	和	汤姆	持续	到	走	在	向	这	兽医	外科医生的	房子	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['saɪləntli] .

for	**some**	**minutes**	**silently**	**.**
为了	一些	分钟	默默	.

肯纳姆和汤姆继续默默地朝兽医家走去，走了好几分钟。

[ðen] [tɑːm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [miːn] [ðoʊz] [raɪmz] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] [hɪr] — /

Then	**Tom**	**said**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**"**	**Did**	**you**	**not**	**mean**	**those**	**rhymes**	**to**	**hit**	**me**	**here**	**—**	**/**
然后	汤姆	说	在	一个	耳语	,	"	做过	你	不是	意思是	那些	韵律	到	打	我	这里	—	/

[hɪr] / ?

here	**/**	**?**
这里	/	?

然后汤姆低声说："你是不是故意用这些押韵来戳中我的痛处——/痛处/？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	**and**	**he**	**struck**	**his**	**breast**	**.**
"	和	他	击	他的	胸部	.

他捶打着自己的胸口。

" [ðə; ði] [raɪmz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [tɑːm] ;

"	**The**	**rhymes**	**were**	**written**	**long**	**before**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**Tom**	**;**
"	这	韵律	是	书面	长的	前	我	锯	你	,	汤姆	;

"这些韵文写于我见到你之前很久，汤姆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪf] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [straɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

but	**it**	**is**	**well**	**if**	**their**	**meaning**	**strike**	**us**	**all**	**.**
但	它	是	出色地	如果	他们的	意义	罢工	我们	全部	.

但如果它的含义能引起我们所有人的共鸣，那就很好了。

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [naʊ] .

Of	**you**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**I**	**have**	**no**	**fear**	**now**	**.**
的	你	,	我的	朋友	,	我	有	不	害怕	现在	.

朋友，现在我对你毫无畏惧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ? "

Are	**you**	**not**	**already**	**a**	**changed**	**man**	**?**	**"**
是	你	不是	已经	一个	已更改	男人	?	"

你难道不是已经改头换面了吗?

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " ['ænsər] [tɑːm] , [ɪn] [sloʊ] , ['drɪri]

"	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**going**	**through**	**a**	**change**	**,**	**"**	**answered**	**Tom**	**,**	**in**	**slow**	**,**	**dreary**
"	我	感觉	作为	如果	我	是	去	通过	一个	改变	,	"	回答	汤姆	,	在	慢的	,	凄凉

['æksənts] .

accents	**.**
口音	.

"我觉得自己好像正在经历一场变革，"汤姆用缓慢而沉闷的语调回答道。

" [ɪn] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt]

"	**In**	**hearing**	**you**	**and**	**that**	**gentleman**	**talk**	**so**	**much**	**of**	**things**	**that**	**I**	**never**	**thought**
"	在	听力	你	和	那	绅士	讲话	所以	很多	的	事物	那	我	绝不	想法

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

"听您和那位先生谈论了那么多我从未想过的事情，

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]

I	felt	something	in	me	,	—	you	will	laugh	when	I	tell	you	,	—	something	like	a	bird
我	毛毡	某物	在	我	,	—	你	将要	笑	什么时候	我	告诉	你	,	—	某物	喜欢	一个	鸟

. "

: "

. "

我感觉体内有什么东西——你听了肯定会笑——像一只鸟。

" [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , — [gʊd] ! — [ə; eɪ][bɜːrd][hæz; həz] [wɪŋz] . "

"	Like	a	bird	,	—	good	!	—	a	bird	has	wings	.	"
"	喜欢	一个	鸟	,	—	好的	!	—	一个	鸟	有	翅膀	.	"

“就像鸟儿一样，——好！——鸟儿有翅膀。”

" [dʒʌst][soʊ] . "

"	Just	so	.	"
"	只是	所以	.	"

“正是如此。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [wɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

"	And	you	felt	wings	that	you	were	unconscious	of	before	,
"	和	你	毛毡	翅膀	那	你	是	无意识	的	前	,

你感觉到了以前从未察觉过的翅膀，

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

fluttering	and	beating	themselves	as	against	the	wires	of	a	cage	.
飘动	和	殴打	他们自己	作为	反对	这	电线	的	一个	笼	.

它们扑腾着翅膀，拍打着自己，仿佛在撞击笼子的铁丝。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] - [mæn] , —

You	were	true	to	your	instincts	then	,	my	dear	fellow	-	man	,	—
你	是	真的	到	你的	本能	然后	,	我的	亲爱的	同伴	-	男人	,	—

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

instincts	of	space	and	Heaven	.
本能	的	空间	和	天堂	.

那时，你忠于自己的本能，我亲爱的同胞，——对空间和天堂的本能。

['kɜːrɪdʒ] ! — [ðə; ði][keɪdʒ] - [dɔːr] [wɪl] ['oʊpən] [suːn] .

Courage	!	—	the	cage	-	door	will	open	soon	.
勇气	!	—	这	笼	-	门	将要	打开	很快	.

鼓起勇气！——笼门很快就会打开。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] :

And	now	,	practically	speaking	,	I	give	you	this	advice	in	parting	:
和	现在	,	几乎	请讲	,	我	给	你	这	建议	在	离别	:

最后，从实际角度来说，我临别之际给你们以下建议：

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] [strɔːŋ] ['bɑːdi]

You	have	a	quick	and	sensitive	mind	which	you	have	allowed	that	strong	body
你	有	一个	快的	和	敏感的	头脑	哪个	你	有	允许	那	强的	身体

[ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [ɪn'kɑːrsəreɪt] [ænd; ənd] [sə'pres] .

of	yours	to	incarcerate	and	suppress	.
的	你的	到	监禁	和	压制	.

你拥有敏捷而敏感的头脑，却任由你强壮的身体将其囚禁和压抑。

[gɪv] [ðæt] [maɪnd] [fer] [pleɪ] .

Give	that	mind	fair	play	.
给	那	头脑	公平的	玩	.

给这种想法一个公平的评价。

[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] ;

Attend	to	the	business	of	your	calling	diligently	;
出席	到	这	商业	的	你的	呼叫	勤勉地	;

勤勉尽责地做好你的本职工作；

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['regjələr] [wɜːrk] [ɪz] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] :

the	craving	for	regular	work	is	the	healthful	appetite	of	mind	:
这	渴望	为了	常规的	工作	是	这	健康的	食欲	的	头脑	:

对规律工作的渴望是精神健康的渴望：

[bʌt; bət] [ɪn] [jʊr; jər] [sper] ['aʊərz] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪʧ] [jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [men] [huː]

but	in	your	spare	hours	cultivate	the	new	ideas	which	your	talk	with	men	who
但	在	你的	空闲的	小时	培育	这	新的	想法	哪个	你的	讲话	和	男人	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɑːdi] [hæz; həz] [soʊn]

have	been	accustomed	to	cultivate	the	mind	more	than	the	body	has	sown
有	到过	习惯	到	培育	这	头脑	更多的	比	这	身体	有	播种

[wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .

within	you	.
之内	你	.

但在你的空闲时间里，要培养那些你与那些习惯于培养精神而非身体的人交谈后在你心中播下的新思想。

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] - [klʌb] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn] [bʊks] .

Belong	to	a	book	-	club	,	and	interest	yourself	in	books	.
属于	到	一个	书	-	俱乐部	,	和	兴趣	你自己	在	图书	.

加入读书俱乐部，培养对书籍的兴趣。

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [hæz; həz] [sed] ,

A	wise	man	has	said	,
一个	明智的	男人	有	说	,

一位智者曾说过：

- [bʊks] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . -

'	Books	widen	the	present	by	adding	to	it	the	past	and	the	future	.	'
-	图书	扩大	这	展示	经过	添加	到	它	这	过去的	和	这	未来	.	-

“书籍通过补充过去和未来，拓宽了现在的视野。”

[siːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [tuː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

Seek	the	company	of	educated	men	and	educated	women	too	;	and	when	you
寻找	这	公司	的	受过教育	男人	和	受过教育	女性	也	;	和	什么时候	你

[ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

are	angry	with	another	,
是	生气的	和	其他	,

要多与受过教育的男性和女性交往；当你对别人生气时，

['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] : [dəunt] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

reason	with	him	:	don't	knock	him	down	;
原因	和	他	:	不	敲	他	向下	;

跟他讲道理：不要把他打倒；

[ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [jɔːr'self] [baɪ] [æn; ən] ['enəmi] [mʌʧ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self]

and	don't	be	knocked	down	yourself	by	an	enemy	much	stronger	than	yourself
和	不	是	敲门	向下	你自己	经过	一个	敌人	很多	更强	比	你自己

, — [drɪŋk] .

,	—	Drink	.
,	—	喝	.

不要被比你强大得多的敌人击倒，——喝。

[duː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — "

Do	all	this	,	and	when	I	see	you	again	you	will	be	—	"
做	全部	这	,	和	什么时候	我	看	你	再次	你	将要	是	—	"

做完这一切，当我再次见到你时，你就会——”

" [stɑːp] , [sɜːr] , — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "

"	Stop	,	sir	,	—	you	will	see	me	again	?	"
"	停止	,	先生	,	—	你	将要	看	我	再次	?	"

“先生，请停下——您还会再见到我吗？”

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Yes**	,	**if**	**we**	**both**	**live**	,	**I**	**promise**	**it**	.	"
"	是的	,	如果	我们	两个都	居住	,	我	承诺	它	.	"

“是的，如果我们都能活下来，我保证。”

" [wen] ? "

"	**When**	**?**	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？ ”

" [juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] ,

"	**You**	**see**	,	**Tom**	,
"	你	看	,	汤姆	,

你看，汤姆，

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [selvz] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk]

we	**have**	**both**	**of**	**us**	**something**	**in**	**our**	**old**	**selves**	**which**	**we**	**must**	**work**
我们	有	两个都	的	我们	某物	在	我们的	老的	自我	哪个	我们	必须	工作

[ɔːf] .

off	.
离开	.

我们俩身上都保留着一些旧有的东西，需要努力去克服。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] [ɔːf] [maɪn] , [ɪf] [aɪ]

You	**will**	**work**	**off**	**your**	**something**	**by**	**repose**	**,**	**and**	**I**	**must**	**work**	**off**	**mine**	**,**	**if**	**I**
你	将要	工作	离开	你的	某物	经过	休息	,	和	我	必须	工作	离开	矿	,	如果	我

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

你会通过休息来消耗掉一些热量，而我也必须尽可能地通过休息来消耗掉我的热量。

[baɪ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

by	**moving**	**about**	.
经过	移动	关于	.

通过四处走动。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] ['trævlz] .

So	**I**	**am**	**on**	**my**	**travels**	**.**
所以	我	是	在	我的	旅行	.

我正在旅行中。

[meɪ] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [nuː] [selvz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [selvz] , [wen] [wiː; wi] [ə'gen]

May	**we**	**both**	**have**	**new**	**selves**	**better**	**than**	**the**	**old**	**selves**	**,**	**when**	**we**	**again**
可能	我们	两个都	有	新的	自我	更好的	比	这	老的	自我	,	什么时候	我们	再次

[ʃeɪk] [hændz] !

shake	**hands**	**!**
摇	双手	!

愿我们再次握手时，都能拥有比以往更好的自己！

[fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt][traɪ][jʊr; jər] [best] , [dɪr] [tɑːm] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['prɑːspər][juː; jʊ] . "

For	**your**	**part**	**try**	**your**	**best**	**,**	**dear**	**Tom**	**,**	**and**	**Heaven**	**prosper**	**you**	**.**	"
为了	你的	部分	尝试	你的	最好的	,	亲爱的	汤姆	,	和	天堂	繁荣	你	.	"

亲爱的汤姆，你尽力而为吧，愿上天保佑你。

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

"	**And**	**Heaven**	**bless**	**you**	**!**
"	和	天堂	保佑	你	!

愿上天保佑你！

" [kraɪd] [tɑːm] , ['fɜːrvəntli] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['roʊlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊld] [bluː] [aɪz] .

"	**cried**	**Tom**	**,**	**fervently**	**,**	**with**	**tears**	**rolling**	**unheeded**	**from**	**his**	**bold**	**blue**	**eyes**	**.**
"	哭	汤姆	,	热切地	,	和	眼泪	滚动	无人理会	从	他的	大胆的	蓝色的	眼睛	.

“汤姆激动地喊道，泪水毫不顾忌地从他那双湛蓝的眼睛里滚落下来。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðoʊ] ['kɛnɛlm] [left] [luː'skoʊmbi] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət]
THOUGH Kenelm left Luscombe on Tuesday morning , he did not appear at
尽管 肯纳姆 左边 卢斯科姆 在 周二 早晨 , 他 做过 不是 出现 在

尽管肯纳姆周二上午离开了卢斯科姆，但他并未露面。

- [pɑːrk] [tɪl] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel]
Neesdale Park till the Wednesday , a little before the dressing - bell
- 公园 直到 这 周三 , 一个 小的 前 这 敷料 - 钟

尼斯代尔公园一直开放到周三，就在更衣铃响前不久。

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

晚餐。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] .
His adventures in the interim are not worth repeating .
他的 冒险 在 这 临时 是 不是 值得 重复 .

他在此期间的冒险经历不值得一提。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .
He had hoped he might fall in again with the minstrel , but he did not .
他 有 希望 他 可能 落下 在 再次 和 这 吟游诗人 , 但 他 做过 不是 .

他曾希望能够再次与吟游诗人重逢，但他没有。

[hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
His portmanteau had arrived ,
他的 合成词 有 到达的 ,

他的旅行箱到了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
and he heaved a sigh as he cased himself in a gentleman's
和 他 喘息 一个 叹 作为 他 有壳 他自己 在 一个 绅士的
['iːvnɪŋ] [dres] .
evening dress .
晚上 裙子 .

他叹了口气，穿上了一件绅士晚礼服。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ] [hæv; həv] [suːn] [gɑːt] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [skɪn] .
I have soon got back again into my own skin .
我 有 很快 得到 后退 再次 进入 我的 自己的 皮肤 .

我很快就恢复了正常状态。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [gests] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] ,
" There were several other guests in the house , though not a large party ,
" 那里 是 一些 其他 客人 在 这 房子 , 尽管 不是 一个 大的 派对 ,

“屋里还有其他几位客人，但规模并不大。”

— [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
— they had been asked with an eye to the approaching election ,
— 他们 有 到过 问 和 一个 眼睛 到 这 接近 选举 ,

——他们被问及此事，是考虑到即将到来的选举。

— [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['klɜːrdʒi] [frʌm; frəm] [ri'məutə] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

—	consisting	of	squires	and	clergy	from	remoter	parts	of	the	county	.
—	由	的	乡绅	和	牧师	从	遥控器	部分	的	这	县	.

—由来自该县偏远地区的乡绅和神职人员组成。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ɪn] [ræŋk] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Chief	among	the	guests	in	rank	and	importance	,
首席	之中	这	客人	在	秩	和	重要性	,

在宾客中地位和重要性最高的，

[ænd; ənd] ['rendərd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] .

and	rendered	by	the	occasion	the	central	object	of	interest	,	was	George	Belvoir	.
和	渲染	经过	这	场合	这	中央	目的	的	兴趣	,	曾是	乔治	贝尔沃	.

而乔治·贝尔沃则成为了此次事件的中心人物。

['kɛnɛlm] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

Kenelm	bore	his	part	in	this	society	with	a	resignation	that	partook	of	repentance	.
肯纳姆	钻孔	他的	部分	在	这	社会	和	一个	辞职	那	参与	的	悔改	.

:

.

肯纳姆在这个社会中扮演着他应尽的角色，他带着一种悔恨的顺从。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

The	first	day	he	spoke	very	little	,
这	第一的	天	他	辐	非常	小的	,

第一天他几乎没说什么话。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [jʌŋ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	was	considered	a	very	dull	young	man	by	the	lady	he	took	in	to	dinner	.
和	曾是	经过考虑的	一个	非常	乏味的	年轻的	男人	经过	这	女士	他	采取	在	到	晚餐	.

:

.

他带去共进晚餐的女士认为他是个非常无趣的年轻人。

['mɪstər] . ['trævɝz] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Mr	.	Travers	in	vain	tried	to	draw	him	out	.
先生	.	特拉弗斯	在	徒劳	尝试	到	画	他	出去	.

特拉弗斯先生徒劳地试图把他引出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] ,

He	had	anticipated	much	amusement	from	the	eccentricities	of	his	guest	,
他	有	预期	很多	娱乐	从	这	怪癖	的	他的	客人	,

他预料到这位客人的古怪行为会给他带来许多乐趣。

[huː] [hæd; həd] [tɔːkt] ['vɑːljəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrnəri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

who	had	talked	volubly	enough	in	the	fernery	,	and	was	sadly	disappointed
WHO	有	谈话	滔滔不绝	足够的	在	这	蕨类植物园	,	和	曾是	令人遗憾的是	失望的

:

.

在蕨类植物园里滔滔不绝地谈论着什么的人，结果却大失所望。

" [aɪ] [fiːl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , " [laɪk] [pʊr] [lɔːrd] ['pɑːmfrɪt] , [huː] ,

"	I	feel	,	"	he	whispered	to	Mrs	.	Campion	,	"	like	poor	Lord	Pomfret	,	who	,
"	我	感觉	,	"	他	低声说道	到	太太	.	坎皮恩	,	"	喜欢	贫穷的	主	鲳鱼	,	WHO	,

“我感觉，”他低声对坎皮恩太太说，“就像可怜的庞弗雷特勋爵一样，他……”

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pʌntʃɪz] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli]

charmed	with	Punch's	lively	conversation	,	bought	him	,	and	was	greatly
迷住了	和	拳击的	热闹	对话	,	买	他	,	和	曾是	非常

[sər'praɪzd] [ðæt] ,

surprised	that	,
惊讶	那	,

被潘趣生动的谈吐所吸引，他买下了潘趣，却惊讶地发现，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [pʌntʃ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] . "

when	he	had	once	brought	him	home	,	Punch	would	not	talk	.	"
什么时候	他	有	一次	带来	他	家	,	冲床	会	不是	讲话	.	"

有一次他把潘趣带回家，潘趣却一句话也不说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [pʌntʃ] ['lisnz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zəːvz] .

"	But	your	Punch	listens	,	"	said	Mrs	.	Campion	,	"	and	he	observes	.
"	但	你的	冲床	听着	,	"	说	太太	.	坎皮恩	,	"	和	他	观察	.

“但是你的潘趣会听话，”坎皮恩太太说，“而且它会观察。”

" [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

"	George	Belvoir	,	on	the	other	hand	,	was	universally	declared	to	be	very
"	乔治	贝尔沃	,	在	这	其他	手	,	曾是	普遍地	声明	到	是	非常

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

“另一方面，乔治·贝尔沃则被普遍认为非常和蔼可亲。”

[ðoʊ] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]['dʒoʊviəl] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] , — ['læfɪŋ] [laʊd]

Though	not	naturally	jovial	,	he	forced	himself	to	appear	so	,	—	laughing	loud
尽管	不是	自然	欢乐的	,	他	强制	他自己	到	出现	所以	,	—	笑	大声

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwaɪəz] ,

with	the	squires	,
和	这	乡绅	,

他虽然天性并不开朗，却强迫自己表现得开朗——和侍从们一起大声笑着。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz]

and	entering	heartily	with	their	wives	and	daughters	into	such	topics	as
和	进入	衷心地	和	他们的	妻子们	和	女儿们	进入	这样的	主题	作为

['kaʊnti] - [bɔːlz] [ænd; ənd] [kroʊ'keɪ] - ['pɑːrtiz] ;

county	-	balls	and	croquet	-	parties	;
县	-	球	和	槌球	-	各方	;

他们和妻子女儿兴致勃勃地谈论着郡舞会、槌球比赛等话题；

[ænd; ənd] [wen] ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] , ['keɪtoʊ] - [laɪk] , - [wɔːmd] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

and	when	after	dinner	he	had	,	Cato	-	like	,	'	warmed	his	virtue	with	wine	,
和	什么时候	后	晚餐	他	有	,	卡托	-	喜欢	,	-	温暖	他的	美德	和	葡萄酒	,

晚饭后，他像卡托一样，“用酒温暖自己的贞洁”，

- [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [keɪm] [aʊt] ['veri] ['lʌstɪli] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [men] , — ['neɪmli] ,

'	the	virtue	came	out	very	lustily	in	praise	of	good	men	,	—	namely	,
-	这	美德	来了	出去	非常	热情地	在	称赞	的	好的	男人	,	—	即	,

“这种美德在赞扬好人时表现得非常淋漓尽致，——也就是说，

[men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] , — [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ɑːn][bæd] [men] , — ['neɪmli] , [men] [ʌv; əv]

men	of	his	own	party	,	—	and	anathemas	on	bad	men	,	—	namely	,	men	of
男人	的	他的	自己的	派对	,	—	和	诅咒	在	坏的	男人	,	—	即	,	男人	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] .

the	other	party	.
这	其他	派对	.

他谴责自己党内的人，谴责坏人，也就是对方党内的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈkɛnɛlm] , [ænd; ənd] [ˈkɛnɛlm] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm]

Now	and	then	he	appealed	to	Kenelm	,	and	Kenelm	always	returned	the	same
现在	和	然后	他	上诉	到	肯纳姆	,	和	肯纳姆	总是	返回	这	相同的

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

他时不时地向肯纳姆求助，而肯纳姆总是给出同样的答复。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	There	is	much	in	what	you	say	.
"	那里	是	很多	在	什么	你	说	.

你说的话很有道理。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

"	The	first	evening	closed	in	the	usual	way	in	country	houses	.
"	这	第一的	晚上	关闭	在	这	通常	方式	在	国家	房屋	.

“第一个晚上以乡村别墅里常见的方式结束。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['laʊndʒɪŋ] ['ʌndər] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ;

There	was	some	lounging	under	moonlight	on	the	terrace	before	the	house	;
那里	曾是	一些	休闲	在下面	月光	在	这	阳台	前	这	房子	;

在房子前的露台上，人们在月光下悠闲地休息了一会儿；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər]

then	there	was	some	singing	by	young	lady	amateurs	,	and	a	rubber
然后	那里	曾是	一些	歌唱	经过	年轻的	女士	业余爱好者	,	和	一个	橡皮

[ʌv; əv] [wɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldəz] ;

of	whist	for	the	elders	;
的	惠斯特	为了	这	长者	;

然后是一些年轻女业余歌手的演唱，以及为老人们准备的一场惠斯特牌游戏；

[ðen] [waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [hænd] - ['kændlˌstɪks] , [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

then	wine	-	and	-	water	,	hand	-	candlesticks	,	a	smoking	-	room	for	those	who
然后	葡萄酒	-	和	-	水	,	手	-	烛台	,	一个	吸烟	-	房间	为了	那些	WHO

[smoʊkt] , [ænd; ənd][bed][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] .

smoked	,	and	bed	for	those	who	did	not	.
熏制	,	和	床	为了	那些	WHO	做过	不是	.

然后是葡萄酒和水、手持烛台、吸烟室（供吸烟者使用）和床铺（供不吸烟者使用）。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [səˈsiːliə] ,

In	the	course	of	the	evening	,	Cecilia	,
在	这	课程	的	这	晚上	,	塞西莉亚	,

当晚，塞西莉亚

['pɑːrtli] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðæt] [kəmˈpæʃ(ə)n]

partly	in	obedience	to	the	duties	of	hostess	and	partly	from	that	compassion
部分	在	服从	到	这	职责	的	女主人	和	部分	从	那	同情

[fɔːr; fər] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] ['kaɪndli][ænd; ənd] [haɪ] - [bred] ['pɜːsənz] [ˌentər'teɪn] ,

for	shyness	which	kindly	and	high	-	bred	persons	entertain	,
为了	害羞	哪个	亲切地	和	高的	-	繁殖	人	招待	,

一部分是出于女主人应尽的职责，一部分是出于善良高雅之人对羞怯之人的怜悯。

[hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [əˈlʊr] ['kɛnɛlm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

had	gone	a	little	out	of	her	way	to	allure	Kenelm	forth	from	the
有	已消失	一个	小的	出去	的	她	方式	到	引诱	肯纳姆	前进	从	这

[ɪ'streɪndʒd] ['sɑːlətuːd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wiːv] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

estranged	solitude	he	had	contrived	to	weave	around	him	.
疏远的	孤独	他	有	人为的	到	编织	大约	他	.

她费了一番心思，才把肯纳姆从他精心营造的孤独疏离中拉了出来。

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

In	vain	for	the	daughter	as	for	the	father	.
在	徒劳	为了	这	女儿	作为	为了	这	父亲	.

对女儿和父亲来说，都是徒劳。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

He	replied	to	her	with	the	quiet	self	-	possession	which	should	have
他	回复	到	她	和	这	安静的	自己	-	拥有	哪个	应该	有

[kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

convinced	her	that	no	man	on	earth	was	less	entitled	to	indulgence	for	the
确信	她	那	不	男人	在	地球	曾是	较少的	标题	到	放纵	为了	这

['dʒentəlmənˌlaɪk] [ɪn'fɜːrməti] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

gentlemanlike	infirmity	of	shyness	,
绅士风度	虚弱	的	害羞	,

他以一种平静而沉稳的语气回答了她，这应该让她相信，世上没有哪个男人比他更有资格因为羞怯这种绅士的弱点而受到宽容。

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [les] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['eni] ['hoʊstəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	no	man	less	needed	the	duties	of	any	hostess	for	the	augmentation	of
和	不	男人	较少的	需要	这	职责	的	任何	女主人	为了	这	增强	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ,

his	comforts	,
他的	舒适	,

男人同样需要女主人的服侍来增添舒适感。

[ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɜːr; wər]

or	rather	for	his	diminished	sense	of	discomfort	;	but	his	replies	were
或者	相当	为了	他的	减少	感觉	的	不适	;	但	他的	回复	是

[ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

in	monosyllables	,
在	单音节词	,

或者更确切地说，是因为他的不适感减弱了；但他的回答都是单音节词。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	made	with	the	air	of	a	man	who	says	in	his	heart	,
和	制成	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	说道	在	他的	心	,

带着一种内心深处自言自语的神情，

" [ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wʊd] [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !

"	If	this	creature	would	but	leave	me	alone	!
" 如果	这	生物	会	但	离开	我	独自的	!	

“如果这怪物能放过我就好了！”

" [sə'siːliə] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [wʌz; wəz] [piːkt] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]

"	Cecilia	,	for	the	first	time	in	her	life	,	was	piqued	,	and	,	strange	to	say
" 塞西莉亚	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	曾是	激怒	,	和	,	奇怪的	到	说	

,

,

“塞西莉亚生平第一次感到恼火，而且，说来也奇怪，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'dɪfrənt] ['streɪndʒər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ,

began	to	feel	more	interest	about	this	indifferent	stranger	than	about	the	popular	,
开始	到	感觉	更多的	兴趣	关于	这	冷漠	陌生人	比	关于	这	受欢迎的	,

['ænɪmeɪtɪd] , ['plez(ə)nt] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] ,

animated	,	pleasant	George	Belvoir	,
动画	,	令人愉快的	乔治	贝尔沃	,

我开始对这个冷漠的陌生人产生了比对受欢迎、活泼、和蔼的乔治·贝尔沃更感兴趣。

[huː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi]

who	she	knew	by	womanly	instinct	was	as	much	in	love	with	her	as	he
WHO	她	知道	经过	女性	本能	曾是	作为	很多	在	爱	和	她	作为	他

[kʊd; kəd] [biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

她凭着女人的直觉就知道，他对她的爱和对他的爱一样深沉。

[sə'siːliə] ['trævɝz] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] [toʊld] [hɜːr; hər] [meɪd] , ['smaɪlɪŋli] ,

Cecilia	Travers	that	night	on	retiring	to	rest	told	her	maid	,	smilingly	,
塞西莉亚	特拉弗斯	那	夜晚	在	退休	到	休息	讲述	她	女佣	,	微笑着	,

那天晚上，塞西莉亚·特拉弗斯上床休息时，笑着告诉她的女仆：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [her] [dʌn] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ðɪ] [meɪd]

that	she	was	too	tired	to	have	her	hair	done	;	and	yet	,	when	the	maid
那	她	曾是	也	疲劳的	到	有	她	头发	完毕	;	和	然而	,	什么时候	这	女佣

[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,

was	dismissed	,
曾是	解雇	,

她太累了，没力气做头发；然而，当女仆被遣走时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [glæs] [mɔːr] ['greɪvli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ðæn; ðən]

she	looked	at	herself	in	the	glass	more	gravely	and	more	discontentedly	than
她	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	更多的	严重地	和	更多的	不满地	比

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ;

she	had	ever	looked	there	before	;
她	有	曾经	看起来	那里	前	;

她对着镜子看了看自己，神情比以往任何时候都更加严肃和不满；

[ænd; ənd] , ['taɪərd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

and	,	tired	though	she	was	,
和	,	疲劳的	尽管	她	曾是	,

尽管她很累，

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd]

stood	at	the	window	gazing	into	the	moonlit	night	for	a	good
站立	在	这	窗户	凝视	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	为了	一个	好的

['aʊər] ['æftər] [ðə; ðɪ] [meɪd] [left] [hɜːr; hər] .

hour	after	the	maid	left	her	.
小时	后	这	女佣	左边	她	.

女仆离开后，她站在窗边凝望着月光下的夜空，足足一个小时。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['sevrəl] [deɪz] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] - [pɑːrk] .

KENELM	CHILLINGLY	has	now	been	several	days	a	guest	at	Neesdale	Park	.
肯纳姆	令人不寒而栗	有	现在	到过	一些	天	一个	客人	在	-	公园	.

肯纳姆·奇林利已经在尼斯代尔公园住了好几天了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [spiːtʃ] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gests] [hæv; həv] [gɔːn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] .

He	has	recovered	speech	;	the	other	guests	have	gone	,	including	George	Belvoir	.
他	有	恢复	演讲	;	这	其他	客人	有	已消失	,	包括	乔治	贝尔沃	.

他已经恢复了说话能力；其他客人都已离开，包括乔治·贝尔沃。

['liːəpəjld] ['trævɝz] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] .

Leopold	Travers	has	taken	a	great	fancy	to	Kenelm	.
利奥波德	特拉弗斯	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	肯纳姆	.

利奥波德·特拉弗斯非常喜欢肯纳姆。

['liːəpəjld] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] , [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [pər'hæps][ɪn] ['ɪŋglənd] , [huː] , [wɪð; wɪθ]

Leopold	was	one	of	those	men	,	not	uncommon	perhaps	in	England	,	who	,	with
利奥波德	曾是	一	的	那些	男人	,	不是	罕见	也许	在	英格兰	,	WHO	,	和

[greɪt] ['ment(ə)l] ['enədʒiz] ,

great	mental	energies	,
伟大的	精神的	能量	,

利奥波德是那种人之一，这种人在英国或许并不少见，他们拥有极大的精神精力，

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] ,

have	little	book	-	knowledge	,
有	小的	书	-	知识	,

缺乏书本知识，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] - ['riːdər] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['ped(ə)nt] [fiːl]

and	when	they	come	in	contact	with	a	book	-	reader	who	is	not	a	pedant	feel
和	什么时候	他们	来	在	接触	和	一个	书	-	读者	WHO	是	不是	一个	学究	感觉

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

a	pleasant	excitement	in	his	society	,
一个	令人愉快的	激动	在	他的	社会	,

当他们遇到一位不拘泥于形式、爱读书的人时，会感到一种愉悦的兴奋感。

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

a	source	of	interest	in	comparing	notes	with	him	,
一个	来源	的	兴趣	在	比较	笔记	和	他	,

与他交流笔记是一件很有趣的事情。

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sər'praɪz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [baɪ] [wʌt] ['venərəb(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

a	constant	surprise	in	finding	by	what	venerable	authorities	the	deductions	which	their
一个	持续的	惊喜	在	寻找	经过	什么	可敬	当局	这	扣除	哪个	他们的

[oʊn] ['mʌðər] - [wɪt] [hæz; həz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [laɪf] [ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

own	mother	-	wit	has	drawn	from	life	are	supported	,
自己的	母亲	-	有	有	绘制	从	生活	是	有	,

最令人惊讶的是，他们竟然能从那些权威人士那里得到支持，这些人正是他们自己凭借一己之力从生活中得出的推论。

[ɔːr][baɪ] [wʌt] ['koʊdʒənt]['ɑːrgjuːmənts] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [bʊks] [ðoʊz] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑːr; ər] [ˌkɔntrə'viːnd]

or	by	what	cogent	arguments	derived	from	books	those	deductions	are	contravened
或者	经过	什么	令人信服的	论点	衍生的	从	图书	那些	扣除	是	违反

[ɔːr] [ˌʌp'set] .

or	upset	.
或者	沮丧的	.

或者，从书籍中得出的哪些有力论据反驳或推翻了这些推论?

['liːəpəjld] ['trævɝz] [hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ]

Leopold	Travers	had	in	him	that	sense	of	humour	which	generally	accompanies	a
利奥波德	特拉弗斯	有	在	他	那	感觉	的	幽默	哪个	一般来说	伴随	一个

[strɔːŋ] ['præktɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] ([noʊ][mæn] ,

strong	practical	understanding	(	no	man	,
强的	实际的	理解	(	不	男人	,

利奥波德·特拉弗斯身上有一种幽默感，这种幽默感通常伴随着强烈的实践理解力（没有人，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɑːt] ,

for	instance	,	has	more	practical	understanding	than	a	Scot	,
为了	实例	,	有	更多的	实际的	理解	比	一个	苏格兰人	,

例如，他比苏格兰人更有实践经验。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['kiːnər] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['hjuːmər]) ,

and	no	man	has	a	keener	susceptibility	to	humour	)	,
和	不	男人	有	一个	更敏锐	易感性	到	幽默	)	,

（而且没有人比他更善于体会幽默），

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] - [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ,

and	not	only	enjoyed	Kenelm's	odd	way	of	expressing	himself	,
和	不是	仅有的	享受	-	奇怪的	方式	的	表达	他自己	,

不仅欣赏肯纳姆奇特的表达方式，

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [mɪ'stʊk] - ['aɪrəni][fɔːr; fər] [ə'pɪnjən] ['spoʊkən][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

but	very	often	mistook	Kenelm's	irony	for	opinion	spoken	in	earnest	.
但	非常	经常	误	-	讽刺	为了	观点	说	在	认真	.

但他常常把肯纳姆的讽刺话误认为是认真表达的观点。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

Since	his	early	removal	from	the	capital	and	his	devotion	to	agricultural
自从	他的	早期的	移动	从	这	首都	和	他的	虔诚	到	农业

[pə'sjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

由于他早年离开首都，并致力于农业生产，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [ðæt] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [met] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]

it	was	so	seldom	that	Leopold	Travers	met	a	man	by	whose	conversation	his
它	曾是	所以	很少	那	利奥波德	特拉弗斯	遇见	一个	男人	经过	谁	对话	他的

[maɪnd][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə]

mind	was	diverted	to	other	subjects	than	those	which	were	incidental	to
头脑	曾是	改道	到	其他	主题	比	那些	哪个	是	偶然的	到

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] - [vjuːz] [ʌv; əv] [men]

the	commonplace	routine	of	his	life	that	he	found	in	Kenelm's	views	of	men
这	平凡	常规	的	他的	生活	那	他	成立	在	-	浏览	的	男人

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,

and	things	a	source	of	novel	amusement	,
和	事物	一个	来源	的	小说	娱乐	,

利奥波德·特拉弗斯很少遇到能让他把注意力转移到日常生活之外的其他话题上的人，因此，肯纳姆对人和事的看法给他带来了新的乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [kriːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hæd; həd]

and	a	stirring	appeal	to	such	metaphysical	creeds	of	his	own	as	had
和	一个	搅拌	上诉	到	这样的	形而上学的	信条	的	他的	自己的	作为	有

[bɪn] [fɔːrmd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

been	formed	unconsciously	,
到过	形成	不知不觉	,

并动情地呼吁人们关注他自己无意识中形成的形而上学信条，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'pəʊzd] [ˌʌni^'zæmind, -e^-][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] [ʃruːd]

and	had	long	reposed	unexamined	in	the	recesses	of	an	intellect	shrewd
和	有	长的	安息	未经检验的	在	这	凹陷处	的	一个	智力	精明

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

并且长期以来一直未经审视地潜藏在精明而强大的智力深处。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

but	more	accustomed	to	dictate	than	to	argue	.
但	更多的	习惯	到	听写	比	到	争论	.

但他更习惯于发号施令而不是与人争论。

['kɛnɛlm] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [sɔː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][laɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər] ; [bʌt; bət] ,

Kenelm	,	on	his	side	,	saw	much	in	his	host	to	like	and	to	admire	;	but	,
肯纳姆	,	在	他的	边	,	锯	很多	在	他的	主持人	到	喜欢	和	到	钦佩	;	但	,

肯纳姆则认为他的主人有很多值得喜欢和钦佩的地方；但是，

[ri'və:siŋ] [ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

reversing	their	relative	positions	in	point	of	years	,
逆转	他们的	相对的	职位	在	观点	的	年	,

颠倒了它们在年份上的相对位置，

[hi:; hi] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] ['trævɝz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	conversed	with	Travers	as	with	a	mind	younger	than	his	own	.
他	交谈	和	特拉弗斯	作为	和	一个	头脑	年轻	比	他的	自己的	.

他与特拉弗斯交谈，就像与一个比他自己年纪还小的人交谈一样。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɑ:tʃəti] ['θɪərɪz] [ðæt] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['sʌbstəns]

it	was	one	of	his	crotchety	theories	that	each	generation	is	in	substance
它	曾是	一	的	他的	古怪的	理论	那	每个	一代	是	在	物质

['mentəli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

mentally	older	than	the	generation	preceding	it	,
精神上	老	比	这	一代	前	它	,

这是他古怪理论之一，认为每一代人在心智上都比上一代人成熟。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] ['saɪəns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

especially	in	all	that	relates	to	science	;	and	,	as	he	would	say	,
尤其	在	全部	那	相关	到	科学	;	和	,	作为	他	会	说	,

尤其是在所有与科学相关的领域；而且，正如他会说的那样，

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən][ɑ:rt] .

"	The	study	of	life	is	a	science	,	and	not	an	art	.
"	这	学习	的	生活	是	一个	科学	,	和	不是	一个	艺术	.

“生命研究是一门科学，而不是一门艺术。”

" [bʌt; bət][sə'si:liə] , — [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kri'eɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] ?

"	But	Cecilia	,	—	what	impression	did	she	create	upon	the	young	visitor	?
"	但	塞西莉亚	,	—	什么	印象	做过	她	创造	之上	这	年轻的	游客	?

“但是塞西莉亚，——她给这位年轻的访客留下了怎样的印象呢？”

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rer] ['bju:ti] ,

Was	he	alive	to	the	charm	of	her	rare	beauty	,
曾是	他	活	到	这	魅力	的	她	稀有的	美丽	,

他是否被她罕见的美貌所吸引?

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:]

to	the	grace	of	a	mind	sufficiently	stored	for	commune	with	those	who
到	这	优雅	的	一个	头脑	足够	存储	为了	公社	和	那些	WHO

[lʌv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

love	to	think	and	to	imagine	,
爱	到	思考	和	到	想象	,

感谢拥有足够丰富思想的心灵，能够与那些热爱思考和想象的人交流。

[ænd; ənd] [jet] [sə'fɪʃntli] ['femənɪn] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] [saɪd][ʌv; əv] [ri'ælitiz]

and	yet	sufficiently	feminine	and	playful	to	seize	the	sportive	side	of	realities
和	然而	足够	女性	和	顽皮的	到	抢占	这	运动型	边	的	现实

,

,

,

但又足够女性化和活泼，能够把握现实生活中充满运动感的一面。

[ænd; ənd] [ə'ləʊ] [ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	allow	their	proper	place	to	the	trifles	which	make	the	sum	of	human
和	允许	他们的	恰当的	地方	到	这	琐事	哪个	制作	这	和	的	人类

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

并允许那些构成人类生活总和的琐事占据它们应有的位置吗?

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

An	impression	she	did	make	,	and	that	impression	was	new	to	him	and
一个	印象	她	做过	制作	,	和	那	印象	曾是	新的	到	他	和

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

她确实给他留下了深刻的印象，而且这种印象对他来说既新颖又令人愉悦。

[neɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜː; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]

Nay	,	sometimes	in	her	presence	and	sometimes	when	alone	,	he	fell	into
不	,	有时	在	她	在场	和	有时	什么时候	独自的	,	他	跌倒	进入

[æb'stræktɪd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

abstracted	consultations	with	himself	,
摘要	咨询	和	他自己	,

不，有时在她面前，有时独自一人时，他都会陷入沉思。

['seɪɪŋ] , " ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['prɑːpər] [skɪn] ,

saying	,	"	Kenelm	Chillingly	,	now	that	thou	hast	got	back	into	thy	proper	skin	,
说	,	"	肯纳姆	令人不寒而栗	,	现在	那	你	哈斯特	得到	后退	进入	你的	恰当的	皮肤	,

说："肯纳姆·奇林利，既然你已经恢复了你原本的模样，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] ['betər] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ?

dost	thou	not	think	that	thou	hadst	better	remain	there	?
朋友	你	不是	思考	那	你	哈斯特	更好的	保持	那里	?

你不觉得你最好还是待在那里吗?

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɑːt][æz; əz] ['ɜːrɪŋ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['ædəm] ,

Couldst	thou	not	be	contented	with	thy	lot	as	erring	descendant	of	Adam	,
可以	你	不是	是	满足	和	你的	很多	作为	犯错	后裔	的	亚当	,

难道你还不甘心自己身为亚当的堕落后裔的命运吗?

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [wɪn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [meɪt] [soʊ] ['fɔːltləs] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [iːv] [æz; əz] [naʊ] [flɪts]

if	thou	couldst	win	for	thy	mate	so	faultless	a	descendant	of	Eve	as	now	flits
如果	你	可以	赢	为了	你的	伴侣	所以	完美无瑕	一个	后裔	的	前夕	作为	现在	飞掠

[bɪ'fɔːr] [ðiː] ?

before	thee	?
前	你	?

如果你能赢得像现在在你面前翩翩起舞的夏娃后裔这样完美无瑕的女子作为伴侣，那该多好?

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['æbstrækt][frʌm; frəm] [hɪm'self] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	But	he	could	not	abstract	from	himself	any	satisfactory	answer	to	the
"	但	他	可以	不是	抽象的	从	他自己	任何	令人满意的	回答	到	这

['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

question	he	had	addressed	to	himself	.
问题	他	有	已解决	到	他自己	.

"但他无法从自身找到一个令他满意的答案来回答他自己提出的问题。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['trævɝz] , [æz; əz] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ræmbəlz] ,

Once	he	said	abruptly	to	Travers	,	as	,	on	their	return	from	their	rambles	,
一次	他	说	突然	到	特拉弗斯	,	作为	,	在	他们的	返回	从	他们的	漫谈	,

有一次，他突然对特拉弗斯说，当时他们刚结束徒步旅行回来。

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [sɪ'siːliəz] [laɪt] [fɔːrm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ɑːn][ðə; ði]
they caught a glimpse of Cecilia's light form bending over the flower - beds on the
他们 捕捉 一个 一瞥 的 塞西莉亚的 光 形式 弯曲 超过 这 花 - 床 在 这
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

他们瞥见塞西莉亚轻盈的身影正弯腰照料草坪上的花坛。

" [duː][juː; jʊ][əd'maɪər]['vəːdʒil] ? "
" Do you admire Virgil ? "
" 做 你 钦佩 维吉尔 ? "

你欣赏维吉尔吗?

" [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] ['vəːdʒil] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ,
" To say truth I have not read Virgil since I was a boy ; and ,
" 到 说 真相 我 有 不是 读 维吉尔 自从 我 曾是 一个 男生 ; 和 ,

“说实话，我自从孩提时代起就没读过维吉尔的作品了；而且，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [ðen] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] . "
between you and me , I then thought him rather monotonous . "
之间 你 和 我 , 我 然后 想法 他 相当 单调 . "

说实话，我当时觉得他挺单调的。

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ɪz][soʊ] [smuːð] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] ? "
" Perhaps because his verse is so smooth in its beauty ? "
" 也许 因为 他的 诗 是 所以 光滑的 在 它是 美丽 ? "

“或许是因为他的诗歌优美流畅吧？”

" ['prɑːbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

[wen] [wʌn][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [wʌnz] [teɪst] [ɪz] ['fɔːlti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['poʊət][ɪz][nɑːt] ['fɔːlti] ,
When one is very young one's taste is faulty ; and if a poet is not faulty ,
什么时候 一 是 非常 年轻的 一个人的 品尝 是 故障 ; 和 如果 一个 诗人 是 不是 故障 ,

一个人年纪尚小时，品味往往有缺陷；而如果一位诗人没有缺陷，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd]['faɪər] . "
we are apt to think he wants vivacity and fire . "
我们 是 易于 到 思考 他 想要 活泼 和 火 . "

我们倾向于认为他想要的是活力和激情。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , ['ædɪŋ] ['mjuːziŋli] [tuː; tə]
" Thank you for your lucid explanation , " answered Kenelm , adding musingly to
" 感谢 你 为了 你的 清醒的 解释 , " 回答 肯纳姆 , 添加 若有所思地 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“谢谢你的清晰解释，”肯纳姆回答道，同时若有所思地自言自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔːn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['vəːdʒil] .
" I am afraid I should yawn very often if I were married to a Miss Virgil .
" 我 是 害怕的 我 应该 打哈欠 非常 经常 如果 我 是 已婚 到 一个 错过 维吉尔 .

“如果我娶了维吉尔小姐，恐怕我会经常打哈欠。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['trævɝz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

THE	house	of	Mr	.	Travers	contained	a	considerable	collection	of	family	portraits	,
这	房子	的	先生	.	特拉弗斯	包含	一个	大量	收藏	的	家庭	肖像	,

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] ['peɪntɪd] ,

few	of	them	well	painted	,
很少	的	他们	出色地	绘	,

特拉弗斯先生的家中收藏了相当数量的家庭肖像画，但其中只有少数几幅画作精美。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ænsestri] .

but	the	Squire	was	evidently	proud	of	such	evidences	of	ancestry	.
但	这	乡绅	曾是	显然	自豪的	的	这样的	证据	的	祖先	.

但乡绅显然对这样的血统证明感到自豪。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz]

They	not	only	occupied	a	considerable	space	on	the	walls	of	the	reception	rooms
他们	不是	仅有的	占领	一个	大量	空间	在	这	墙壁	的	这	接待	房间

,

,

,

它们不仅占据了接待室墙壁上的相当大一部分空间，

[bʌt; bət] [swɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sliːpɪŋ] - ['tʃembər] ,

but	swarmed	into	the	principal	sleeping	-	chambers	,
但	蜂拥而至	进入	这	主要的	睡眠	-	房间	,

但却涌入了主要的寝室，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːr] [fraʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][frʌm; frəm][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]

and	smiled	or	frowned	on	the	beholder	from	dark	passages	and
和	微笑	或者	皱眉	在	这	旁观者	从	黑暗的	段落	和

[rɪ'moʊt] ['lɔbiz] .

remote	lobbies	.
偏僻的	大堂	.

他们从昏暗的通道和偏僻的大厅里，对着注视者微笑或皱眉。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [sə'siːliə] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] ,

One	morning	,	Cecilia	,	on	her	way	to	the	china	closet	,
一	早晨	,	塞西莉亚	,	在	她	方式	到	这	中国	壁橱	,

一天早晨，塞西莉亚走向餐具柜的路上，

[faʊnd] ['kɛnɛlm] [geɪzɪŋ] ['veri] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pɔːrtrət] [kən'saɪnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

found	Kenelm	gazing	very	intently	upon	a	female	portrait	consigned	to	one	of	those
成立	肯纳姆	凝视	非常	专注地	之上	一个	女性	肖像	寄售	到	一	的	那些

[əb'skjʊr] [rɪ'septəklz] [baɪ] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ]

obscure	receptacles	by	which	through	a	back	staircase	he	gained	the	only	approach
朦胧	容器	经过	哪个	通过	一个	后退	楼梯	他	获得	这	仅有的	方法

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

from	the	hall	to	his	chamber	.
从	这	大厅	到	他的	房间	.

肯纳姆发现他正全神贯注地凝视着一幅女性画像，这幅画像被放置在一个隐蔽的壁龛里，而他只能通过后楼梯从大厅进入他的房间。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['peintiŋz] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	I	don't	pretend	to	be	a	good	judge	of	paintings	,	"	said	Kenelm	,
"	我	不	假装	到	是	一个	好的	法官	的	绘画	,	"	说	肯纳姆	,

“我并不自诩为一位优秀的绘画鉴赏家，”肯纳姆说道。

[æz; əz][sə'siːliə] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

as	Cecilia	paused	beside	him	;
作为	塞西莉亚	暂停	旁	他	;

塞西莉亚在他身边停了下来；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz]
" but it strikes me that this picture is very much better than most of those
" 但 它 罢工 我 那 这 图片 是 非常 很多 更好的 比 最多 的 那些
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] .
to which places of honour are assigned in your collection .
到 哪个 地方 的 荣誉 是 分配 在 你的 收藏 .

“但我觉得这张照片比你收藏中那些被列为荣誉位置的大多数照片都要好得多。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] [ɪm'belɪʃmənt] [tuː; tə]
And the face itself is so lovely that it would add an embellishment to
和 这 脸 本身 是 所以 迷人的 那 它 会 添加 一个 装饰 到
[ðə; ði] ['prɪnsliɪst] ['gæləriz] . "
the princeliest galleries . "
这 最尊贵的王子 画廊 . "

而且，她的容貌如此美丽，足以给最富丽堂皇的画廊增添光彩。

" [jes] , " [sed] [sə'siːliə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] .
" Yes , " said Cecilia , with a half - sigh .
" 是的 , " 说 塞西莉亚 , 和 一个 一半 - 叹 .

“是的，”塞西莉亚叹了口气说道。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv] - ['rɛrəst]
" The face is lovely , and the portrait is considered one of Lely's rarest
" 这 脸 是 迷人的 , 和 这 肖像 是 经过考虑的 一 的 - 最稀有
['mɑːstəpiːsɪz] .
masterpieces .
杰作 .

“这张脸很漂亮，这幅肖像被认为是莱利最珍贵的杰作之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
It used to hang over the chimney - piece in the drawing - room .
它 用过的 到 悬挂 超过 这 烟囱 - 片 在 这 绘画 - 房间 .

它以前挂在客厅的壁炉上方。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
My father had it placed here many years ago . "
我的 父亲 有 它 放置 这里 许多 年 前 . "

我父亲多年前把它放在这里的。

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːrtrət] ? "
" Perhaps because he discovered it was not a family portrait ? "
" 也许 因为 他 发现 它 曾是 不是 一个 家庭 肖像 ? "

“或许是因为他发现那不是一张全家福？”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli]
" On the contrary , — because it grieves him to think it is a family
" 在 这 相反 , — 因为 它 悲伤 他 到 思考 它 是 一个 家庭
['pɔːrtrət] .
portrait .
肖像 .

“恰恰相反，——因为想到这是一张全家福，他就感到难过。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] : [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
I hear his footstep : don't speak of it to him ;
我 听到 他的 脚步 : 不 说话 的 它 到 他 ;

我听见他的脚步声了：别跟他提起这件事；

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

don't	let	him	see	you	looking	at	it	.
不	让	他	看	你	寻找	在	它	.

别让他看到你在看它。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	subject	is	very	painful	to	him	.
这	主题	是	非常	痛苦	到	他	.

这件事对他来说非常痛苦。

" [hɪr] [sə'siːliə] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪnə]['klɑːzɪt][ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Here	Cecilia	vanished	into	the	china	closet	and	Kenelm	turned	off	to	his	own
"	这里	塞西莉亚	消失了	进入	这	中国	壁橱	和	肯纳姆	转向	离开	到	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

“这时，塞西莉亚消失在瓷器柜里，肯纳姆则转身回到了自己的房间。”

[wʌt] [sɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

What	sin	committed	by	the	original	in	the	time	of	Charles	II	.
什么	罪	坚定的	经过	这	原来的	在	这	时间	的	查尔斯	二	.

原人于查理二世时期犯下了什么罪行?

[bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] ['liːəpəjld] ['trævɝz]

but	only	discovered	in	the	reign	of	Victoria	could	have	justified	Leopold	Travers
但	仅有的	发现	在	这	在位	的	维多利亚	可以	有	合理的	利奥波德	特拉弗斯

[ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɝd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

in	removing	the	most	pleasing	portrait	in	the	house	from	the	honoured	place	it
在	移除	这	最多	令人愉悦	肖像	在	这	房子	从	这	荣幸	地方	它

[hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ,

had	occupied	,
有	占领	,

但只有在维多利亚女王统治时期才发现这一点，这才能使利奥波德·特拉弗斯有理由将家中那幅最令人赏心悦目的画像从它原本占据的尊贵位置移走。

[ænd; ənd] ['bæniʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][soʊ] [əb'skjʊr] [ə; eɪ] ['riːses] ?

and	banishing	it	to	so	obscure	a	recess	?
和	驱逐	它	到	所以	朦胧	一个	凹陷处	?

并将其放逐到如此隐蔽的角落?

['kɛnɛlm] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Kenelm	said	no	more	on	the	subject	,
肯纳姆	说	不	更多的	在	这	主题	,

肯纳姆没有再就此事发表任何评论。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	indeed	an	hour	afterwards	had	dismissed	it	from	his	thoughts	.
和	的确	一个	小时	然后	有	解雇	它	从	他的	想法	.

事实上，一个小时后，他就把这件事抛诸脑后了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['trævɝz] [ænd; ənd] [sə'siːliə] .

The	next	day	he	rode	out	with	Travers	and	Cecilia	.
这	下一个	天	他	骑	出去	和	特拉弗斯	和	塞西莉亚	.

第二天，他和特拉弗斯、塞西莉亚一起骑马出去了。

[ðer; ðər] [wei] [pæst] [θruː] ['kwaɪət] ['ʃeɪdi] [leɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɜːrpəst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wen]

Their	way	passed	through	quiet	shady	lanes	without	any	purposed	direction	,	when
他们的	方式	通过了	通过	安静的	阴凉	车道	没有	任何	目的	方向	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他们漫无目的地穿过幽静的林荫小道，突然，

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [leɪnz] [met] [ɑːn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmən] [graʊnd] ,

at	the	spot	where	three	of	those	lanes	met	on	an	angle	of	common	ground	,
在	这	点	在哪里	三	的	那些	车道	遇见	在	一个	角度	的	常见的	地面	,

在三条车道以共同角度交汇的地方，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [greɪ] ['taʊər] ,

a	lonely	gray	tower	,
一个	孤独	灰色的	塔	,

一座孤零零的灰色高塔

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [græs] - [lænd] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

in	the	midst	of	a	wide	space	of	grass	-	land	which	looked	as	if	it	had
在	这	中间	的	一个	宽的	空间	的	草	-	土地	哪个	看起来	作为	如果	它	有

[wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrk] ,

once	been	a	park	,
一次	到过	一个	公园	,

在一片广阔的草地上，看起来这里曾经是一个公园，

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['boʊlz][ʌv; əv] ['pɒlədɪd] [oʊk] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [roʊz] [bɪ'fɔːr]

with	huge	boles	of	pollarded	oak	dotting	the	space	here	and	there	,	rose	before
和	巨大的	树干	的	截顶	橡木	点缀	这	空间	这里	和	那里	,	玫瑰	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

巨大的截顶橡树树干点缀着这片空地，在他们面前拔地而起。

" ['sɪsi] ! " [kraɪd] ['trævɝz] ,

"	Cissy	!	"	cried	Travers	,
"	茜茜	!	"	哭	特拉弗斯	,

“茜茜！”特拉弗斯喊道。

['æŋgrəli] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

angrily	reining	in	his	horse	and	stopping	short	in	a	political	discussion	which	he
愤怒地	缰绳	在	他的	马	和	停止	短的	在	一个	政治的	讨论	哪个	他

[hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn] ['kɛnɛlm] ,

had	forced	upon	Kenelm	,
有	强制	之上	肯纳姆	,

他愤怒地勒住马缰，突然停止了与肯纳姆之间他强加的政治讨论。

" ['sɪsi] !

"	Cissy	!
"	茜茜	!

“茜茜！”

[haʊ] [kʌmz] [ðɪs] ?

How	comes	this	?
如何	来	这	?

怎么会这样?

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [tɜːrn] !

We	have	taken	the	wrong	turn	!
我们	有	已采取	这	错误的	转动	!

我们走错路了!

[noʊ] ['mætər] , [aɪ] [siː] [ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts][ʌv; əv][oʊld]

No	matter	,	I	see	there	,	"	pointing	to	the	right	,	"	the	chimney	-	pots	of	old
不	事情	,	我	看	那里	,	"	指向	到	这	正确的	,	"	这	烟囱	-	锅	的	老的

- ['hoʊmsted] .

Mondell's	homestead	.
-	家园	.

没关系，我看到那里，”他指着右边说，“是蒙德尔老宅的烟囱。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [voʊt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] .

He	has	not	yet	promised	his	vote	to	George	Belvoir	.
他	有	不是	然而	承诺	他的	投票	到	乔治	贝尔沃	.

他尚未承诺投票给乔治·贝尔沃。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'll	go	and	have	a	talk	with	him	.
患病的	去	和	有	一个	讲话	和	他	.

我去和他谈谈。

[tɜːrn] [bæk] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , — [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] - [griːn] ,

Turn	back	,	you	and	Mr	.	Chillingly	,	—	meet	me	at	Terner's	Green	,
转动	后退	,	你	和	先生	.	令人不寒而栗	,	—	见面	我	在	-	绿色的	,

你和奇林利先生，回头吧——在特纳绿地与我碰面。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

and	wait	for	me	there	till	I	come	.
和	等待	为了	我	那里	直到	我	来	.

请在那里等我，直到我来。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'skjuːs][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , ['tʃɪlɪŋli] .

I	need	not	excuse	myself	to	you	,	Chillingly	.
我	需要	不是	原谅	我	到	你	,	令人不寒而栗	.

奇林格利，我无需向你道歉。

[ə; eɪ] [voʊt] [ɪz][ə; eɪ] [voʊt] .

A	vote	is	a	vote	.
一个	投票	是	一个	投票	.

投票就是投票。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [huːz] ['ɔːrd(ə)neri]['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['hʌntər] , ['hɔːltɪd]

"	So	saying	,	the	Squire	,	whose	ordinary	riding	-	horse	was	an	old	hunter	,	halted
"	所以	说	,	这	乡绅	,	谁	普通的	骑术	-	马	曾是	一个	老的	猎人	,	停止

, [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ,

,	turned	,	and	,
,	转向	,	和	,

“说着，乡绅——他平常骑的马是一匹老猎马——停了下来，转过身，然后……”

[noʊ] [geɪt] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,

no	gate	being	visible	,
不	门	存在	可见的	,

没有看到大门，

[pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪf] [fens] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][oʊld]

put	the	horse	over	a	stiff	fence	and	vanished	in	the	direction	of	old
放	这	马	超过	一个	僵硬的	栅栏	和	消失了	在	这	方向	的	老的

- ['tʃɪmni] - [pɔts] .

Mondell's	chimney	-	pots	.
-	烟囱	-	锅	.

他把马牵过一道硬栅栏，朝着老蒙德尔的烟囱方向消失了。

['kɛnɛlm] , ['skersli] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [sə'siːliə] [ænd; ənd][iks'kjuːziz][tuː; tə] [hɪm'self]

Kenelm	,	scarcely	hearing	his	host's	instructions	to	Cecilia	and	excuses	to	himself
肯纳姆	,	几乎	听力	他的	主持人	指示	到	塞西莉亚	和	借口	到	他自己

,

,

,

肯纳姆几乎没听见主人对塞西莉亚的吩咐和对自己的解释，

[rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ðʌs] [ə'brʌptli] [əb'truːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vjuː] .

remained	still	and	gazing	on	the	old	tower	thus	abruptly	obtruded	on	his	view	.
剩余	仍然	和	凝视	在	这	老的	塔	因此	突然	突兀	在	他的	看法	.

他一动不动地望着眼前突然出现的那座古老的塔楼。

[ðoʊ] [noʊ] ['lɜːrnɪd] [ˌæntɪ'kweriən] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Though	no	learned	antiquarian	like	his	father	,
尽管	不	学习	古玩	喜欢	他的	父亲	,

虽然他不像他父亲那样是一位博学的古董收藏家，

['kɛnɛlm] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd][oʊld]

Kenelm	had	a	strange	fascinating	interest	in	all	relics	of	the	past	;	and	old
肯纳姆	有	一个	奇怪的	迷人	兴趣	在	全部	遗物	的	这	过去的	;	和	老的

[greɪ] ['taʊərz] ,

gray	towers	,
灰色的	塔楼	,

肯纳姆对所有过去的遗迹都有一种奇特而迷人的兴趣；尤其是那些古老的灰色塔楼。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] , [ɑːr; ər] ['veri] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

where	they	are	not	church	towers	,	are	very	rarely	to	be	seen	in	England	.
在哪里	他们	是	不是	教会	塔楼	,	是	非常	很少	到	是	已见	在	英格兰	.

在英国，除了教堂塔楼以外，它们非常罕见。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['taʊər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

All	around	the	old	gray	tower	spoke	with	an	unutterable	mournfulness	of	a
全部	大约	这	老的	灰色的	塔	辐	和	一个	难以言喻	哀悼	的	一个

[pæst][ɪn]['ruːɪnz] :

past	in	ruins	:
过去的	在	废墟	:

古老的灰色塔楼周围弥漫着一种难以言喻的哀伤，诉说着一段支离破碎的过去：

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] [wʌns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

you	could	see	remains	of	some	large	Gothic	building	once	attached	to	it	,
你	可以	看	遗迹	的	一些	大的	哥特	建筑	一次	随附的	到	它	,

你可以看到一些曾经与它相连的大型哥特式建筑的遗迹。

['raɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['diːpli] ['bʌtrɪst] [wɔːlz] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn]

rising	here	and	there	in	fragments	of	deeply	buttressed	walls	;	you	could	see	in
上升	这里	和	那里	在	片段	的	深	支撑	墙壁	;	你	可以	看	在

[ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] ,

a	dry	ditch	,
一个	干燥	沟	,

零星散落着一些被深深支撑的残垣断壁；在一条干涸的沟渠里，你可以看到，

[bɪ'twiːn] [haɪ] ['rɪdʒɪz] , [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [moʊt] : [neɪ] ,

between	high	ridges	,	where	there	had	been	a	fortified	moat	:	nay	,
之间	高的	山脊	,	在哪里	那里	有	到过	一个	强化	护城河	:	不	,

在高耸的山脊之间，曾经有一条设防的护城河：不，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [wer] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['beɪli] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['bærən]

you	could	even	see	where	once	had	been	the	bailey	hill	from	which	a	baron
你	可以	甚至	看	在哪里	一次	有	到过	这	贝利	爬坡道	从	哪个	一个	男爵

[ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [dɪ'spenst] ['dʒʌstɪs] .

of	old	had	dispensed	justice	.
的	老的	有	分发	正义	.

你甚至可以看到曾经的贝利山，一位古老的男爵曾在这里主持司法审判。

['seldəm] [ɪn'diːd] [dʌz] [ðə; ði][moʊst] [ə'kjuːt] [ʌv; əv][ˌænti'kwɛəriənz] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['remnənt] [ʌv; əv] ['nɔːrmən]

Seldom	indeed	does	the	most	acute	of	antiquarians	discover	that	remnant	of	Norman
很少	的确	做	这	最多	急性	的	古董商	发现	那	剩	的	诺曼

[taɪmz] [ɑːn][lændz] [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] ['fæməliz] .

times	on	lands	still	held	by	the	oldest	of	Anglo	-	Norman	families	.
时代	在	土地	仍然	握住	经过	这	最老	的	盎格鲁	-	诺曼	家庭	.

即使是最敏锐的古董收藏家，也很少能在最古老的盎格鲁-诺曼家族仍然拥有的土地上发现诺曼时代的遗迹。

[ðen] , [ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ə'raʊnd] ; [ðoʊz] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv][swɔ:rd] , [wɪð; wɪθ]

Then	,	the	wild	nature	of	the	demesne	around	;	those	ranges	of	sward	,	with
然后	,	这	荒野	自然	的	这	领地	大约	;	那些	范围	的	草	,	和

[ðoʊz] [oʊld]['dʒaɪənt][oʊk] - [trʌŋks] ,

those	old	giant	oak	-	trunks	,
那些	老的	巨大的	橡木	-	树干	,

然后，是周围庄园的原始自然风貌；那些绵延的草地，以及那些古老的巨型橡树树干，

['hɔləud] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['pɒlədɪd] [æt; ət][tɑ:p] , — [ɔ:l] [spoʊk] , [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ]

hollowed	within	and	pollarded	at	top	,	—	all	spoke	,	in	unison	with	the	gray
空心的	之内	和	截顶	在	顶部	,	—	全部	辐	,	在	齐声	和	这	灰色的

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

内部中空，顶部被削平——所有人都和那座灰色的塔楼异口同声地说着。

[ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑ:r; ər]

of	a	past	as	remote	from	the	reign	of	Victoria	as	the	Pyramids	are
的	一个	过去的	作为	偏僻的	从	这	在位	的	维多利亚	作为	这	金字塔	是

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

from	the	sway	of	the	Viceroy	of	Egypt	.
从	这	摇摆	的	这	总督	的	埃及	.

这段历史与维多利亚女王的统治时期一样遥远，就像金字塔与埃及总督的统治时期一样遥远。

" [let] [ˌju: 'es][tɜ:rn] [bæk] , " [sed] [mɪs] ['trævɝz] ; " [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ]

"	Let	us	turn	back	,	"	said	Miss	Travers	;	"	my	father	would	not	like	me	to	stay
"	让	我们	转动	后退	,	"	说	错过	特拉弗斯	;	"	我的	父亲	会	不是	喜欢	我	到	停留

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

“我们还是回去吧，”特拉弗斯小姐说，“我父亲不希望我留在这里。”

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Pardon	me	a	moment	.
"	赦免	我	一个	片刻	.

请稍等片刻。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [hɪr] ; [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [tɪl] ['sʌnset] .

I	wish	my	father	were	here	;	he	would	stay	till	sunset	.
我	希望	我的	父亲	是	这里	;	他	会	停留	直到	日落	.

我希望父亲在这里；他会一直待到日落。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['taʊər] ?

But	what	is	the	history	of	that	old	tower	?
但	什么	是	这	历史	的	那	老的	塔	?

但那座古塔有着怎样的历史呢?

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] . "

a	history	it	must	have	.	"
一个	历史	它	必须	有	.	"

它一定有自己的历史。

" ['evri] [hoʊm] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] , " [sed] [sə'si:liə] .

"	Every	home	has	a	history	,	even	a	peasant's	hut	,	"	said	Cecilia	.
"	每一个	家	有	一个	历史	,	甚至	一个	农民的	小屋	,	"	说	塞西莉亚	.

“每个家都有自己的历史，即使是农民的茅屋也不例外，”塞西莉亚说。

" [bʌt; bət][du:]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [rɪ'kwest] .

"	But	do	pardon	me	if	I	ask	you	to	comply	with	my	father's	request	.
"	但	做	赦免	我	如果	我	问	你	到	遵守	和	我的	父亲的	要求	.

“但是，如果我请求您遵从我父亲的意愿，请您原谅。”

[aɪ][æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] .

I	at	least	must	turn	back	.
我	在	至少	必须	转动	后退	.

我至少必须返回。

" [ðʌs] [kə'mɑːndid] , ['kɛnɛlm] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd]

"	Thus	commanded	,	Kenelm	reluctantly	withdrew	his	gaze	from	the	ruin	and
"	因此	命令	,	肯纳姆	勉强	退出	他的	目光	从	这	废墟	和

[riː'geɪnd] [sə'siːliə] ,

regained	Cecilia	,
恢复	塞西莉亚	,

“接到命令后，肯纳姆不情愿地将目光从废墟上移开，重新看向塞西莉亚。”

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

who	was	already	some	paces	in	return	down	the	lane	.
WHO	曾是	已经	一些	步幅	在	返回	向下	这	车道	.

他已经沿着小路往回走了几步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [mæn][baɪ] ['temprəmənt] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	I	am	far	from	a	very	inquisitive	man	by	temperament	,	"	said	Kenelm	,
"	我	是	远的	从	一个	非常	好奇	男人	经过	气质	,	"	说	肯纳姆	,

“我生性并不好奇，”肯纳姆说道。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

"	so	far	as	the	affairs	of	the	living	are	concerned	.
"	所以	远的	作为	这	事务	的	这	活的	是	担心的	.

“就生者之事而言。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [bʊk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

But	I	should	not	care	to	open	a	book	if	I	had	no	interest	in	the	past	.
但	我	应该	不是	关心	到	打开	一个	书	如果	我	有	不	兴趣	在	这	过去的	.

如果我不喜欢过去的事情，我就不会想翻开一本书。

[preɪ] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] ['taʊər] .

Pray	indulge	my	curiosity	to	learn	something	about	that	old	tower	.
祈祷	放纵	我的	好奇心	到	学习	某物	关于	那	老的	塔	.

请满足我的好奇心，让我了解一些关于那座古塔的事情。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

It	could	not	look	more	melancholy	and	solitary	if	I	had	built	it	myself	.	"
它	可以	不是	看	更多的	忧郁	和	孤	如果	我	有	建造	它	我	.	"

就算是我自己建的，也不可能显得更凄凉、更孤寂了。

" [ɪts][moʊst] ['melənkɑːli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt][pæst] , " ['ænsər] [sə'siːliə] .

"	Its	most	melancholy	associations	are	with	a	very	recent	past	,	"	answered	Cecilia	.
"	它是	最多	忧郁	协会	是	和	一个	非常	最近的	过去的	,	"	回答	塞西莉亚	.

“它最令人伤感的联想都与不久前的过去有关，”塞西莉亚回答道。

" [ðə; ði] ['taʊər] , [ɪn] [rɪ'moʊt] [taɪmz] ,

"	The	tower	,	in	remote	times	,
"	这	塔	,	在	偏僻的	时代	,

“在遥远的过去，这座塔

[fɔːrmd] [ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]

formed	the	keep	of	a	castle	belonging	to	the	most	ancient	and	once	the
形成	这	保持	的	一个	城堡	属于	到	这	最多	古老的	和	一次	这

[moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

most	powerful	family	in	these	parts	.
最多	强大的	家庭	在	这些	部分	.

它构成了这片地区最古老、曾经最强大的家族的城堡主塔。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər]['bærənz] [huː] [tʊk] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .

The	owners	were	barons	who	took	active	share	in	the	Wars	of	the	Roses	.
这	所有者	是	男爵们	WHO	采取	积极的	分享	在	这	战争	的	这	玫瑰	.

这些庄园的主人都是积极参与玫瑰战争的男爵。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

The	last	of	them	sided	with	Richard	III	.	,
这	最后的	的	他们	侧面	和	理查德	三、	.	,

最后一位支持理查三世。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'teintid] ,

and	after	the	battle	of	Bosworth	the	title	was	attainted	,
和	后	这	战斗	的	博斯沃思	这	标题	曾是	被剥夺权利	,

博斯沃思战役后，爵位被剥夺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] .

and	the	larger	portion	of	the	lands	was	confiscated	.
和	这	更大的	部分	的	这	土地	曾是	没收	.

大部分土地被没收了。

['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn'tædʒənit][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['tuːdər] .

Loyalty	to	a	Plantagenet	was	of	course	treason	to	a	Tudor	.
忠诚	到	一个	金雀花	曾是	的	课程	叛国罪	到	一个	都铎王朝	.

对金雀花王朝的效忠，对都铎王朝来说当然就是叛国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][də'rekt][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

But	the	regeneration	of	the	family	rested	with	their	direct	descendants	,
但	这	再生	的	这	家庭	休息	和	他们的	直接的	后代	,

但家族的复兴取决于他们的直系后代。

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

who	had	saved	from	the	general	wreck	of	their	fortunes	what	may	be
WHO	有	已保存	从	这	一般的	破坏	的	他们的	财富	什么	可能	是

[kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['skwaɪərz] [ɪ'steɪt] ,

called	a	good	squire's	estate	,
称为	一个	好的	乡绅的	财产	,

他们从普遍的财富崩溃中保住了堪称一位优秀乡绅的产业。

— [ə'baʊt] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [seɪm] ['rent(ə)l][æz; əz][maɪ] ['fɑːðɝz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['eɪkərɪdʒ]

—	about	,	perhaps	,	the	same	rental	as	my	father's	,	but	of	much	larger	acreage
—	关于	,	也许	,	这	相同的	租赁	作为	我的	父亲的	,	但	的	很多	更大的	面积

.

:

.

——租金可能和我父亲的差不多，但面积要大得多。

[ðiːz] [skwaɪəz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæn; ðən][ðə; ði]

These	squires	,	however	,	were	more	looked	up	to	in	the	county	than	the
这些	乡绅	,	然而	,	是	更多的	看起来	向上	到	在	这	县	比	这

['wɛlθiːəst] [pɪr] .

wealthiest	peer	.
最富有的	同伴	.

然而，这些乡绅在郡里比最富有的贵族更受尊敬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['oʊldɪst]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

They	were	still	by	far	the	oldest	family	in	the	county	;
他们	是	仍然	经过	远的	这	最老	家庭	在	这	县	;

他们仍然是该县最古老的家族；

[ænd; ənd] [treɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['pedɪgriː] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
and 和 **traced** 追踪 **in** 在 **their** 他们的 **pedigree** 谱系 **alliances** 联盟 **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **illustrious** 杰出 **houses** 房屋 **in** 在 **English** 英语
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history 历史 **.** .

他们的血统可以追溯到与英国历史上最显赫家族的联姻。

[ɪn] [ðəm'selvz] [tuː] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
In 在 **themselves** 他们自己 **too** 也 **for** 为了 **many** 许多 **generations** 几代人 **they** 他们 **were** 是 **a** 一个 **high** 高的 **-** - **spirited** 精神抖擞 **,** , **hospitable** 好客 **,** ,
['pɑːpjələr] [reɪs] ,
popular 受欢迎的 **race** 种族 **,** ,

在他们自身，许多代人以来，他们都是热情好客、精神抖擞、深受爱戴的民族。

['lɪvɪŋ] [ˊʌnɒsten ˊteiʃəsli] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ræŋk][ʌv; əv]
living 活的 **unostentatiously** 低调地 **on** 在 **their** 他们的 **income** 收入 **,** , **and** 和 **contented** 满足 **with** 和 **their** 他们的 **rank** 秩 **of** 的
[skwaɪəz] .
squires 乡绅 **.** .

他们靠着微薄的收入过着简朴的生活，对自己的乡绅身份感到满足。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['ruːɪnd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [siːdʒ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] .
The 这 **castle** 城堡 **,** , **ruined** 毁坏 **by** 经过 **time** 时间 **and** 和 **siege** 围城 **,** , **they** 他们 **did** 做过 **not** 不是 **attempt** 试图 **to** 到 **restore** 恢复 **.** .

这座城堡因岁月和围攻而损毁，他们没有尝试修复。

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪlt] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
They 他们 **dwelt** 居住 **in** 在 **a** 一个 **house** 房子 **near** 靠近 **to** 到 **it** 它 **,** , **built** 建造 **about** 关于 **Elizabeth's** 伊丽莎白的 **time** 时间 **,** , **which** 哪个 **you** 你 **could** 可以
[nɑːt] [siː] ,
not 不是 **see** 看 **,** ,

他们住在附近的一栋房子里，那栋房子大约建于伊丽莎白时代，你从外面看不到。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['taʊər] , — [ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [saɪzd] , [ˌpɪktʃə'resk] ,
for 为了 **it** 它 **lies** 谎言 **in** 在 **a** 一个 **hollow** 空洞的 **behind** 在后面 **the** 这 **tower** 塔 **,** , **—** — **a** 一个 **moderate** 缓和 **-** - **sized** 尺寸 **,** , **picturesque** 如画 **,** ,
['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] .
country 国家 **gentleman's** 绅士的 **house** 房子 **.** .

因为它位于塔楼后面的一个洼地里，——是一座中等大小、风景如画的乡村绅士住宅。

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Our 我们的 **family** 家庭 **intermarried** 近亲结婚 **with** 和 **them** 他们 **,** , **—** — **the** 这 **portrait** 肖像 **you** 你 **saw** 锯 **was** 曾是 **a** 一个
['dɔːtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,
daughter 女儿 **of** 的 **their** 他们的 **house** 房子 **,** ,

我们家与他们通婚了——你看到的画像是他们家的女儿。

— [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [wʌz; wəz] ['eni] ['skwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— — **and** 和 **very** 非常 **proud** 自豪的 **was** 曾是 **any** 任何 **squire** 乡绅 **in** 在 **the** 这 **county** 县 **of** 的 **intermarriage** 异族通婚 **with** 和 **the** 这
- . "
Fletwodes - **.** . **"** "

——郡里任何与弗莱特伍德家族联姻的乡绅都为此感到非常自豪。

" - , — [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [neɪm] ?

" Fletwode , — that was their name ?

" - , — 那 曾是 他们的 姓名 ?

“弗莱特伍德——那是他们的名字吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

I have a vague recollection of having heard the name connected with some

我 有 一个 模糊的 回忆 的 拥有 听到 这 姓名 连接 和 一些

[dɪ'zæstrəs] — [oʊ] ,

disastrous — oh ,

灾难性的 — 哦 ,

我隐约记得曾听过这个名字与一些灾难性的——哦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] : [preɪ] [goʊ][ɑːn] . "

but it can't be the same family : pray go on . "

但 它 不能 是 这 相同的 家庭 : 祈祷 去 在 . "

但不可能是同一个家庭：祈祷继续吧。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

" I fear it is the same family .

" 我 害怕 它 是 这 相同的 家庭 .

我担心是同一家人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

But I will finish the story as I have heard it .

但 我 将要 结束 这 故事 作为 我 有 听到 它 .

但我会按照我听到的版本把故事讲完。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wʌn] ['bɜːrtrəm] - , [huː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

The property descended at last to one Bertram Fletwode , who , unfortunately ,

这 财产 下降 在 最后的 到 一 伯特伦 - , WHO , 很遗憾 ,

这处房产最终传给了伯特伦·弗莱特伍德，不幸的是，他

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 03 卷(Kenelm Chillingly — Volume 03)
第5/6页

[əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
obtained the reputation of being a very clever man of business .
获得 这 名声 的 存在 一个 非常 聪明的 男人 的 商业 .

他因此获得了精明能干的商人的美誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
There was some mining company in which , with other gentlemen in the county ,
那里 曾是 一些 矿业 公司 在 哪个 , 和 其他 先生们 在 这 县 ,
[hiː; hi] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] ;
he took great interest ;
他 采取 伟大的 兴趣 ;

他与县里的其他几位绅士一起，对一家矿业公司表现出了浓厚的兴趣；

[ɪn'vestɪd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['ʃɛrz] ; [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — "
invested largely in shares ; became the head of the direction — "
投资 很大程度上 在 分享 ; 成为 这 头 的 这 方向 — "

主要投资于股票；成为该领域的领导者——

" [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ruːɪnd] . "
" I see ; and was of course ruined . "
" 我 看 ; 和 曾是 的 课程 毁坏 . "

“我明白了；当然，他（指经济状况）也因此一蹶不振。”

" [noʊ] ; [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] : [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] , [bɪ'keɪm] [dɪ'zaɪərəs]
" No ; worse than that : he became very rich ; and , unhappily , became desirous
" 不 ; 更糟 比 那 : 他 成为 非常 富有的 ; 和 , 不幸地 , 成为 渴望
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪtʃər] [stɪl] .
of being richer still .
的 存在 更富有 仍然 .

“不，更糟糕的是：他变得非常富有；不幸的是，他渴望变得更富有。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪniə][fɔːr; fər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt]
I have heard that there was a great mania for speculations just about that
我 有 听到 那 那里 曾是 一个 伟大的 狂热 为了 猜测 只是 关于 那
[taɪm] .
time .
时间 .

我听说当时出现了一股投机热潮。

[hiː; hi] [ɪm'bɑːkt] [ɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] ,
He embarked in these , and prospered ,
他 启航 在 这些 , 和 繁荣昌盛 ,

他投身于这些事业，并取得了成功。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðʌs]
till at last he was induced to invest a large share of the fortune thus
直到 在 最后的 他 曾是 诱导 到 投资 一个 大的 分享 的 这 财富 因此
[ə'kwaɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] .
acquired in the partnership of a bank which enjoyed a high character .
获得 在 这 合伙 的 一个 银行 哪个 享受 一个 高的 特点 .

最后，他被说服将由此积累的财富的大部分投资于一家享有盛誉的银行的合伙企业。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'teind] [ˌpɑːpju'lærəti] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ;
Up to that time he had retained popularity and esteem in the county ;
向上 到 那 时间 他 有 保留 人气 和 尊重 在 这 县 ;

在此之前，他在全县一直享有很高的声望和威望；

[bʌt; bət][ðə; ði][skwaɪəz] [huː] [ʃɜrd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

but	the	squires	who	shared	in	the	adventures	of	the	mining	company	,
但	这	乡绅	WHO	共享	在	这	冒险	的	这	矿业	公司	,

但是那些参与矿业公司冒险的乡绅们，

[ænd; ənd] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]

and	knew	little	or	nothing	about	other	speculations	in	which	his	name	did	not	appear
和	知道	小的	或者	没有什么	关于	其他	猜测	在	哪个	他的	姓名	做过	不是	出现

,

,

,

对于其他没有他名字出现的猜测，他几乎一无所知。

[prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - ['biːɪŋ]

professed	to	be	shocked	at	the	idea	of	a	Fletwode	of	Fletwode	being
声称	到	是	震惊	在	这	主意	的	一个	-	的	-	存在

[ɑː'stensəbli] [dʒɔɪnd][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒəʊnz][ʌv; əv] ['klæpəm] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bæŋk] . "

ostensibly	joined	in	partnership	with	a	Jones	of	Clapham	in	a	London	bank	.	"
表面上	加入	在	合伙	和	一个	琼斯	的	克拉珀姆	在	一个	伦敦	银行	.	"

声称对弗莱特伍德家族的弗莱特伍德竟然与克拉珀姆的琼斯家族在伦敦一家银行合伙经营的想法感到震惊。

" [sloʊ] [foʊks] , [ðoʊz] ['kʌntri] [skwaɪəz] , — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

"	Slow	folks	,	those	country	squires	,	—	behind	the	progress	of	the	age	.
"	慢的	各位	,	那些	国家	乡绅	,	—	在后面	这	进步	的	这	年龄	.

“那些乡绅，行动迟缓，落后于时代进步。”

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['bɜːrtrəm] - [wʌz; wəz] [hɪm'self] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step]

"	I	have	heard	that	Bertram	Fletwode	was	himself	very	reluctant	to	take	this	step
"	我	有	听到	那	伯特伦	-	曾是	他自己	非常	不情愿的	到	拿	这	步

,

,

,

“我听说伯特伦·弗莱特伍德本人非常不愿意采取这一步，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .

but	was	persuaded	to	do	so	by	his	son	.
但	曾是	被说服	到	做	所以	经过	他的	儿子	.

但他最终还是被儿子说服了。

[ðɪs] [sʌn] , ['ælfred] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [stɪl] ['greɪtər] ['tælənts][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]

This	son	,	Alfred	,	was	said	to	have	still	greater	talents	for	business	than
这	儿子	,	阿尔弗雷德	,	曾是	说	到	有	仍然	更大的	天赋	为了	商业	比

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the	father	,
这	父亲	,

据说，这个儿子阿尔弗雷德比他的父亲更有经商天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [kən'sʌltid] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	had	been	not	only	associated	with	but	consulted	by	him	in	all	the
和	有	到过	不是	仅有的	联系	和	但	咨询	经过	他	在	全部	这

['leɪtər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] .

later	speculations	which	had	proved	so	fortunate	.
之后	猜测	哪个	有	已证实	所以	幸运	.

不仅与他有联系，而且在后来所有被证明非常成功的推测中，他都曾向他咨询过意见。

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [nuː] ['ælfred] - ['veri] [wel] .

Mrs	.	Campion	knew	Alfred	Fletwode	very	well	.
太太	.	坎皮恩	知道	阿尔弗雷德	-	非常	出色地	.

坎皮恩夫人和阿尔弗雷德·弗莱特伍德非常熟。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['iːgər] [aɪz] ; ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

She	describes	him	as	handsome	,	with	quick	,	eager	eyes	;	showy	and	imposing	in	his	talk	;
她	描述	他	作为	英俊的	,	和	快的	,	渴望的	眼睛	;	炫耀	和	气势磅礴	在	他的	讲话	;

她形容他相貌英俊，眼神敏捷而充满渴望；谈吐张扬而威严；

[ɪ'mensli] [æm'bɪʃəs] , [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən] [ˌævə'rɪʃəs] ,

immensely	ambitious	,	more	ambitious	than	avaricious	,
非常	雄心勃勃	,	更多的	雄心勃勃	比	贪婪	,

野心勃勃，比贪婪更甚。

— [kə'lektɪŋ] ['mʌni] [les] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gɪv] , —

—	collecting	money	less	for	its	own	sake	than	for	that	which	it	could	give	,	—
—	收集	钱	较少的	为了	它是自己的		清酒	比	为了	那	哪个	它	可以	给	,	—

[ræŋk][ænd; ənd] ['paʊər] .

rank	and	power	.
秩	和	力量	.

— 收集金钱不是为了金钱本身，而是为了金钱所能给予的东西，—地位和权力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][kleɪm] [ðə; ði] [oʊld] ['bærəni] ,

According	to	her	it	was	the	dearest	wish	of	his	heart	to	claim	the	old	barony	,
根据	到	她	它	曾是	这	亲爱的	希望	的	他的	心	到	宣称	这	老的	男爵领	,

据她所说，夺取那古老的男爵领地是他毕生的愿望。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəni] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][soʊ] ['eɪnʃənt] ,

but	not	before	there	could	go	with	the	barony	a	fortune	adequate	to	the	lustre	of	a	title	so	ancient	,
但	不是	前	那里	可以	去	和	这	男爵领	一个	财富	足够的	到	这	光泽	的	一个	标题	所以	古老的	,

但在此之前，男爵爵位必然会附带一笔与如此古老头衔的光辉相匹配的巨额财富。

[ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [pɪrz] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] ['nɑːmɪn(ə)l][ræŋk] . "

and	equal	to	the	wealth	of	modern	peers	with	higher	nominal	rank	.	"
和	平等的	到	这	财富	的	现代的	同龄人	和	更高	名义上的	秩	.	"

并且拥有与现代地位更高的同辈人相当的财富。

" [ə; eɪ] [pʊr] [æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][best] ;

"	A	poor	ambition	at	the	best	;
"	一个	贫穷的	志向	在	这	最好的	;

“充其量也只是个不切实际的野心；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] .

of	the	two	I	should	prefer	that	of	a	poet	in	a	garret	.
的	这	二	我	应该	更喜欢	那	的	一个	诗人	在	一个	阁楼	.

两者之中，我更喜欢住在阁楼里的诗人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] .

But	I	am	no	judge	.
但	我	是	不	法官	.

但我并非法官。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] .

Thank	Heaven	I	have	no	ambition	.
感谢	天堂	我	有	不	志向	.

感谢老天，我没有野心。

[stɪl] , [ɔ:l][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][dɪ'zaɪər][tu:; tə][raɪz] ,

Still	,	all	ambition	,	all	desire	to	rise	,
仍然	,	全部	志向	,	全部	欲望	到	上升	,

然而，所有的雄心壮志，所有的向上攀升的渴望，

[ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kən'tentɪd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][fɔ:l] .

is	interesting	to	him	who	is	ignominiously	contented	if	he	does	not	fall	.
是	有趣的	到	他	WHO	是	耻辱地	满足	如果	他	做	不是	落下	.

对他来说，只要不跌倒就心满意足，这种想法很有意思。

[soʊ][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

So	the	son	had	his	way	,
所以	这	儿子	有	他的	方式	,

于是儿子如愿以偿了。

[ænd; ənd] - [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Fletwode	joined	company	with	Jones	on	the	road	to	wealth	and	the
和	-	加入	公司	和	琼斯	在	这	路	到	财富	和	这

['pɪrɪdʒ] ;

peerage	;
贵族	;

弗莱特伍德与琼斯一起走上了致富和晋升贵族的道路;

['mi:nwaɪl] [dɪd][ðə; ði][sʌn] ['mæri] ?

meanwhile	did	the	son	marry	?
同时	做过	这	儿子	结婚	?

儿子结婚了吗?

[ɪf] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] .

if	so	,	of	course	the	daughter	of	a	duke	or	a	millionnaire	.
如果	所以	,	的	课程	这	女儿	的	一个	公爵	或者	一个	百万富翁	.

如果真是这样，那当然是公爵或百万富翁的女儿了。

[tʌft] - ['hʌntɪŋ] , [ɔ:r] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

Tuft	-	hunting	,	or	money	-	making	,	at	the	risk	of	degradation	and	the
簇绒	-	打猎	,	或者	钱	-	制作	,	在	这	风险	的	降解	和	这

['wɜ:rkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

以牺牲尊严和送进济贫院为代价去寻找绒毛，或者说是为了赚钱。

['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ! "

Progress	of	the	age	!	"
进步	的	这	年龄	!	"

时代进步了!

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [sə'si:liə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ['sædli] ,

"	No	,	"	replied	Cecilia	,	smiling	at	this	outburst	,	but	smiling	sadly	,
"	不	,	"	回复	塞西莉亚	,	微笑	在	这	爆发	,	但	微笑	令人遗憾的是	,

“不，”塞西莉亚回答道，她对这突如其来的举动笑了笑，但笑容中又带着一丝悲伤。

" - [dɪd][nɑ:t] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] ;

"	Fletwode	did	not	marry	the	daughter	of	a	duke	or	a	millionnaire	;
"	-	做过	不是	结婚	这	女儿	的	一个	公爵	或者	一个	百万富翁	;

“弗莱特伍德并没有娶公爵或百万富翁的女儿;

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] , — ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət] ['veri] [praʊd] .

but	still	his	wife	belonged	to	a	noble	family	,	—	very	poor	,	but	very	proud	.
但	仍然	他的	妻子	属于	到	一个	高贵	家庭	,	—	非常	贫穷的	,	但	非常	自豪的	.

但他的妻子出身贵族，虽然家境贫寒，却十分骄傲。

[pər'hæps][hiː; hi] ['mærid] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][geɪn] .

Perhaps	he	married	from	motives	of	ambition	,	though	not	of	gain	.
也许	他	已婚	从	动机	的	志向	,	尽管	不是	的	获得	.

或许他结婚是出于野心，而非为了获取利益。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [maɪt] [pər'hæps] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [kleɪm]

Her	father	was	of	much	political	influence	that	might	perhaps	assist	his	claim
她	父亲	曾是	的	很多	政治的	影响	那	可能	也许	协助	他的	宣称

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bærəni] .

to	the	barony	.
到	这	男爵领	.

她的父亲拥有很大的政治影响力，这或许有助于他继承男爵爵位。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	mother	,	a	woman	of	the	world	,	enjoying	a	high	social	position	,
这	母亲	,	一个	女士	的	这	世界	,	享受	一个	高的	社会的	位置	,

这位母亲是一位见多识广的女性，享有很高的社会地位。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊərz] , — ['leɪdi] - . "

and	nearly	related	to	a	connection	of	ours	,	—	Lady	Glenalvon	.	"
和	几乎	有关的	到	一个	联系	的	我们的	,	—	女士	-	.	"

而且几乎与我们的一位亲戚有关——格伦阿尔文夫人。

" ['leɪdi] - , [ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] [frendz] !

"	Lady	Glenalvon	,	the	dearest	of	my	lady	friends	!
"	女士	-	,	这	亲爱的	的	我的	女士	朋友们	!

“格伦阿尔文夫人，我最亲爱的女性朋友！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

You	are	connected	with	her	?	"
你	是	连接	和	她	?	"

你和她有关系吗?

" [jes] ; [lɔːrd] - [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['ʌŋk(ə)l] .

"	Yes	;	Lord	Glenalvon	was	my	mother's	uncle	.
"	是的	;	主	-	曾是	我的	母亲的	叔叔	.

“是的；格伦阿尔文勋爵是我母亲的叔叔。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [dʒɔɪnz][juː 'es] .

But	I	wish	to	finish	my	story	before	my	father	joins	us	.
但	我	希望	到	结束	我的	故事	前	我的	父亲	加入	我们	.

但我希望在父亲到来之前，把我的故事讲完。

['ælfred] - [dɪd][nɑːt] ['mæri] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] .

Alfred	Fletwode	did	not	marry	till	long	after	the	partnership	in	the	bank	.
阿尔弗雷德	-	做过	不是	结婚	直到	长的	后	这	合伙	在	这	银行	.

阿尔弗雷德·弗莱特伍德在银行合伙经营很久之后才结婚。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [hæd; həd] [bɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz]

His	father	,	at	his	desire	,	had	bought	up	the	whole	business	,	Mr	.	Jones
他的	父亲	,	在	他的	欲望	,	有	买	向上	这	所有的	商业	,	先生	.	琼斯

['hævɪŋ] [daɪd] .

having	died	.
拥有	死亡	.

琼斯先生去世后，他的父亲按照他的意愿买下了整个公司。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [sʌn] .

The	bank	was	carried	on	in	the	names	of	Fletwode	and	Son	.
这	银行	曾是	携带	在	在	这	姓名	的	-	和	儿子	.

该银行以弗莱特伍德父子公司的名义经营。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪrli] [ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l][ɔːr] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] -

But	the	father	had	become	merely	a	nominal	or	what	I	believe	is	called	a	'
但	这	父亲	有	变得	仅仅	一个	名义上的	或者	什么	我	相信	是	称为	一个	-

['sliːpɪŋ] - ['pɑːrtnər] .

sleeping	'	partner	.
睡眠	-	伙伴	.

但父亲已经沦为名义上的伴侣，或者我理解的，是所谓的“睡眠伴侣”。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

He	had	long	ceased	to	reside	in	the	county	.
他	有	长的	停止	到	居住	在	这	县	.

他早已不再居住在该县。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	old	house	was	not	grand	enough	for	him	.
这	老的	房子	曾是	不是	盛大	足够的	为了	他	.

那栋老房子配不上他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['kauntiz] ; [lɪvd]

He	had	purchased	a	palatial	residence	in	one	of	the	home	counties	;	lived
他	有	购买	一个	宫殿	住宅	在	一	的	这	家	县	;	居住地

[ðer; ðər][ɪn] [greɪt] ['splendər] ;

there	in	great	splendour	;
那里	在	伟大的	辉煌	;

他在英格兰南部的一个郡购买了一座豪华住宅，在那里过着极其奢华的生活；

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ;

was	a	munificent	patron	of	science	and	art	;
曾是	一个	优厚	赞助人	的	科学	和	艺术	;

是一位慷慨的科学和艺术赞助人；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ə'dɪkʃənz] [tuː; tə] ['bɪznəs] - [laɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'pɪrz]

and	in	spite	of	his	earlier	addictions	to	business	-	like	speculations	he	appears
和	在	尽管如此	的	他的	早些时候	成瘾	到	商业	-	喜欢	猜测	他	出现

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

to	have	been	a	singularly	accomplished	,
到	有	到过	一个	单独地	完成	,

尽管他早年沉迷于商业投机，但他似乎是一位成就卓著的人物。

[haɪ] - [bred] ['dʒent(ə)lmən] .

high	-	bred	gentleman	.
高的	-	繁殖	绅士	.

出身高贵的绅士。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

Some	years	before	his	son's	marriage	,	Mr	.	Fletwode	had	been	afflicted	with
一些	年	前	他的	儿子的	婚姻	,	先生	.	-	有	到过	受苦的	和

['pɑːrʃ(ə)l][pə'ræləsɪs] ,

partial	paralysis	,
部分的	麻痹	,

在儿子结婚前几年，弗莱特伍德先生患上了部分瘫痪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [en'dʒɔɪnd] ['rɪdʒɪd] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

and	his	medical	attendant	enjoined	rigid	abstention	from	business	.
和	他的	医疗的	服务员	禁止	死板的	弃权	从	商业	.

他的医生严令他不得从事任何商业活动。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

From	that	time	he	never	interfered	with	his	son's	management	of	the	bank	.
从	那	时间	他	绝不	干扰	和	他的	儿子的	管理	的	这	银行	.

从那时起，他就再也没有干预过儿子对银行的管理。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔːtər] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['ælfred] .

He	had	an	only	daughter	,	much	younger	than	Alfred	.
他	有	一个	仅有的	女儿	,	很多	年轻	比	阿尔弗雷德	.

他只有一个女儿，比阿尔弗雷德小很多。

[lɔːrd] ['iːgəltən] , [maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Lord	Eagleton	,	my	mother's	brother	,	was	engaged	to	be	married	to	her	.
主	伊格尔顿	,	我的	母亲的	兄弟	,	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	她	.

伊格尔顿勋爵，我母亲的哥哥，曾与她订婚。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

The	wedding	-	day	was	fixed	,
这	婚礼	-	天	曾是	固定的	,

婚礼日期定好了。

— [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːrm] [ʌv; əv] -

—	when	the	world	was	startled	by	the	news	that	the	great	firm	of	Fletwode
—	什么时候	这	世界	曾是	惊慌	经过	这	消息	那	这	伟大的	公司	的	-

[ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [stɑːpt] ['peɪmənt] ;

and	Son	had	stopped	payment	;
和	儿子	有	停止	支付	;

——当全世界都震惊于弗莱特伍德父子公司停止支付货款的消息时；

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [freɪz] ? "

is	that	the	right	phrase	?	"
是	那	这	正确的	短语	?	"

这样说对吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

"	I	believe	so	.	"
"	我	相信	所以	.	"

“我相信是这样。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] [ɪn] [ðæt] ['feɪljər] .

"	A	great	many	people	were	ruined	in	that	failure	.
"	一个	伟大的	许多	人们	是	毁坏	在	那	失败	.

“那次失败让很多人破产了。”

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

The	public	indignation	was	very	great	.
这	民众	愤慨	曾是	非常	伟大的	.

公众的愤怒情绪非常强烈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðə; ði] - ['prɑːpərti] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] .

Of	course	all	the	Fletwode	property	went	to	the	creditors	.
的	课程	全部	这	-	财产	去	到	这	债权人	.

当然，弗莱特伍德的所有财产都归债权人所有了。

[oʊld] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['liːgəli] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Old	Mr	.	Fletwode	was	legally	acquitted	of	all	other	offence	than	that	of
老的	先生	.	-	曾是	合法地	无罪释放	的	全部	其他	罪行	比	那	的

[ˌoʊvər'kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

overconfidence	in	his	son	.
过度自信	在	他的	儿子	.

老弗莱特伍德先生除了对自己的儿子过于自信之外，其他所有罪行均被依法宣告无罪。

['ælfred] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [frɔːd] , — [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] .

Alfred	was	convicted	of	fraud	,	—	of	forgery	.
阿尔弗雷德	曾是	已定罪	的	欺诈罪	,	—	的	伪造	.

阿尔弗雷德被判犯有欺诈罪和伪造罪。

[aɪ][dəunt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

I	don't	,	of	course	,	know	the	particulars	,	they	are	very	complicated	.
我	不	,	的	课程	,	知道	这	细节	,	他们	是	非常	复杂的	.

我当然不了解具体细节，情况非常复杂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] , [bʌt; bət][daɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]

He	was	sentenced	to	a	long	term	of	servitude	,	but	died	the	day	he
他	曾是	判刑	到	一个	长的	学期	的	奴役	,	但	死亡	这	天	他

[wʌz; wəz] [kən'demd] ;

was	condemned	;
曾是	谴责	;

他被判处长期苦役，但在被判刑当天就去世了；

[ə'pærəntli] [baɪ] ['pɔɪzn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪ'kriːtid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

apparently	by	poison	,	which	he	had	long	secreted	about	his	person	.
显然	经过	毒	,	哪个	他	有	长的	分泌物	关于	他的	人	.

显然是中了毒，他一直把毒药藏在身上。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [grə'tuːɪtəsli] ['sensətɪv] [ɑːn]

Now	you	can	understand	why	my	father	,	who	is	almost	gratuitously	sensitive	on
现在	你	能	理解	为什么	我的	父亲	,	WHO	是	几乎	免费	敏感的	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

the	point	of	honour	,
这	观点	的	荣誉	,

现在你应该能理解为什么我父亲，一个在荣誉问题上近乎过分敏感的人，

[rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] - , — [hɪz; ɪz] [oʊn]

removed	into	a	dark	corner	the	portrait	of	Arabella	Fletwode	,	—	his	own
已移除	进入	一个	黑暗的	角落	这	肖像	的	阿拉贝拉	-	,	—	他的	自己的

['æn,sestrəs] ,

ancestress	,
祖先压力	,

他把阿拉贝拉·弗莱特伍德（他自己的祖先）的画像移到了黑暗的角落里。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['æn,sestrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] :

but	also	the	ancestress	of	a	convicted	felon	:
但	还	这	祖先压力	的	一个	已定罪	重罪犯	:

但她也是一名被定罪的重罪犯的祖先：

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

you	can	understand	why	the	whole	subject	is	so	painful	to	him	.
你	能	理解	为什么	这	所有的	主题	是	所以	痛苦	到	他	.

你就能理解为什么这件事对他来说如此痛苦了。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['brʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['fɛlənz] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv]

His	wife's	brother	was	to	have	married	the	felon's	sister	;	and	though	,	of
他的	妻子的	兄弟	曾是	到	有	已婚	这	重罪犯	姐姐	;	和	尽管	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他妻子的兄弟原本要娶那个罪犯的妹妹；当然，虽然

[ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]

that	marriage	was	tacitly	broken	off	by	the	terrible	disgrace	that	had	befallen	the
那	婚姻	曾是	默许地	破碎的	离开	经过	这	糟糕的	耻辱	那	有	发生	这

- ,

Fletwodes	,

- ,

弗莱特伍德家族遭遇的可怕耻辱，使得这段婚姻实际上已经破裂。

[jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['evər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

yet	I	don't	think	my	poor	uncle	ever	recovered	the	blow	to	his	hopes	.
然而	我	不	思考	我的	贫穷的	叔叔	曾经	恢复	这	吹	到	他的	希望	.

但我认为我可怜的叔叔始终没能从希望破灭的打击中恢复过来。

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [mə'dɪrə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'klaɪn] . "

He	went	abroad	,	and	died	in	Madeira	of	a	slow	decline	.	"
他	去	国外	,	和	死亡	在	马德拉	的	一个	慢的	衰退	.	"

他去了国外，最后在马德拉岛因身体逐渐衰弱而去世。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛlənz] ['sɪstər] , [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] [tuː] ? "

"	And	the	felon's	sister	,	did	she	die	too	?	"
"	和	这	重罪犯	姐姐	,	做过	她	死	也	?	"

“那个罪犯的妹妹，她也死了吗？”

" [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	No	;	not	that	I	know	of	.
"	不	;	不是	那	我	知道	的	.

“不，据我所知没有。”

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] .

Mrs	.	Campion	says	that	she	saw	in	a	newspaper	the	announcement	of	old	Mr	.
太太	.	坎皮恩	说道	那	她	锯	在	一个	报纸	这	公告	的	老的	先生	.

- [deθ] ,

Fletwode's	death	,
-	死亡	,

坎皮恩太太说，她是在报纸上看到老弗莱特伍德先生去世的讣告的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəgræf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] [mɪs] - [hæd; həd] [seɪld]

and	a	paragraph	to	the	effect	that	after	that	event	Miss	Fletwode	had	sailed
和	一个	段落	到	这	影响	那	后	那	事件	错过	-	有	航行

[frʌm; frəm] ['livəpuːl] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

from	Liverpool	to	New	York	.	"
从	利物浦	到	新的	约克	.	"

还有一段话，大意是说在那件事之后，弗莱特伍德小姐从利物浦乘船前往纽约。

" ['ælfred] - [waɪf] [went] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ? "

"	Alfred	Fletwode's	wife	went	back	,	of	course	,	to	her	family	?	"
"	阿尔弗雷德	-	妻子	去	后退	,	的	课程	,	到	她	家庭	?	"

“阿尔弗雷德·弗莱特伍德的妻子当然是回到了她的家人身边吧？”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[noʊ] , — [pʊr] [θɪŋ] !

no	,	—	poor	thing	!
不	,	—	贫穷的	事物	!

不，——可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] ['mærid] [wen] [ðə; ði][bæŋk] [broʊk] ;

She	had	not	been	many	months	married	when	the	bank	broke	;
她	有	不是	到过	许多	几个月	已婚	什么时候	这	银行	打破	;

银行倒闭时，她结婚还不到几个月；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈhʌzbənd] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði]

and	among	his	friends	her	wretched	husband	appears	to	have	forged	the
和	之中	他的	朋友们	她	可怜	丈夫	出现	到	有	锻造	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] ,

names	of	the	trustees	to	her	marriage	settlement	,
姓名	的	这	受托人	到	她	婚姻	沉降	,

而据她可恶的丈夫的朋友透露，他似乎伪造了她婚前协议受托人的签名。

[ænd; ənd][soʊld] [aʊt] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

and	sold	out	the	sums	which	would	otherwise	have	served	her	as	a
和	卖	出去	这	总和	哪个	会	否则	有	服务	她	作为	一个

[ˈkɑːmpɪtəns] .

competence	.
权限	.

她卖掉了原本可以作为她工作能力的资金。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsʌfərər] [baɪ][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] ,

Her	father	,	too	,	was	a	great	sufferer	by	the	bankruptcy	,
她	父亲	,	也	,	曾是	一个	伟大的	患者	经过	这	破产	,

她的父亲也因破产而深受打击。

[ˈhævɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ədˈvaɪs] [pleɪst] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑːdərət]

having	by	his	son	-	in	-	law's	advice	placed	a	considerable	portion	of	his	moderate
拥有	经过	他的	儿子	-	在	-	法律的	建议	放置	一个	大量	部分	的	他的	缓和

[ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈælfərdz] [hændz][fɔːr; fər] [ɪnˈvestmənt] ,

fortune	in	Alfred's	hands	for	investment	,
财富	在	阿尔弗雷德的	双手	为了	投资	,

他听从女婿的建议，将自己相当一部分的财富委托给阿尔弗雷德进行投资。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rek] .

all	of	which	was	involved	in	the	general	wreck	.
全部	的	哪个	曾是	涉及	在	这	一般的	破坏	.

所有这些都卷入了这场整体灾难。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] :

I	am	afraid	he	was	a	very	hard	-	hearted	man	:
我	是	害怕的	他	曾是	一个	非常	难的	-	心地	男人	:

恐怕他是个铁石心肠的人：

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈdɔːtər] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	all	events	his	poor	daughter	never	returned	to	him	.
在	全部	活动	他的	贫穷的	女儿	绝不	返回	到	他	.

总之，他可怜的女儿再也没有回到他身边。

[ʃiː; ʃi][daɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrtrəm] - .

She	died	,	I	think	,	even	before	the	death	of	Bertram	Fletwode	.
她	死亡	,	我	思考	,	甚至	前	这	死亡	的	伯特伦	-	.

我认为，她甚至比伯特伦·弗莱特伍德更早去世。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪzməl] . "

The	whole	story	is	very	dismal	.	"
这	所有的	故事	是	非常	惨淡	.	"

整个故事非常悲惨。

" [ˈdɪzməl] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsæljəteri] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]

"	Dismal	indeed	,	but	pregnant	with	salutary	warnings	to	those	who	live	in	an
"	惨淡	的确	,	但	孕	和	有益的	警告	到	那些	WHO	居住	在	一个

[eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈprɑːgres] .

age	of	progress	.
年龄	的	进步	.

“确实令人沮丧，但对于生活在进步时代的人们来说，却蕴含着许多有益的警示。”

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [fer] ['fɔːrtʃən] , ['lɪvɪŋ] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] , [bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'vɪəd] ,

Here	you	see	a	family	of	fair	fortune	,	living	hospitably	,	beloved	,	revered	,
这里	你	看	一个	家庭	的	公平的	财富	,	活的	热情好客	,	心爱	,	受人尊敬的	,

这里你看到的是一个家境殷实、待人热情好客、受人爱戴和尊敬的家庭。

[mɔːr] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['nəublz] ;

more	looked	up	to	by	their	neighbours	than	the	wealthiest	nobles	;
更多的	看起来	向上	到	经过	他们的	邻居	比	这	最富有的	贵族	;

他们比最富有的贵族更受邻居们的尊敬;

[noʊ]['fæməli][nɑːt] [praʊd] [tuː; tə] [boʊst] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

no	family	not	proud	to	boast	alliance	with	it	.
不	家庭	不是	自豪的	到	夸	联盟	和	它	.

没有哪个家族不以与它结盟为荣。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [reɪs] , [ə'pɪrz] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv]

All	at	once	,	in	the	tranquil	record	of	this	happy	race	,	appears	that	darling	of
全部	在	一次	,	在	这	宁静	记录	的	这	快乐的	种族	,	出现	那	亲爱的	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	age	,
这	年龄	,

突然间，在这场幸福竞赛的平静记录中，出现了那个时代的宠儿:

[ðæt] ['hɪroʊ][ʌv; əv] ['prɑːgres] , — [ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

that	hero	of	progress	,	—	a	clever	man	of	business	.
那	英雄	的	进步	,	—	一个	聪明的	男人	的	商业	.

那位进步的英雄，——一位精明的商人。

[hiː; hi][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] !

He	be	contented	to	live	as	his	fathers	!
他	是	满足	到	居住	作为	他的	父亲们	!

他甘愿像他父亲那样生活!

[hiː; hi][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz] ['kɑːmpɪtəns] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [lʌv] !

He	be	contented	with	such	trifles	as	competence	,	respect	,	and	love	!
他	是	满足	和	这样的	琐事	作为	权限	,	尊重	,	和	爱	!

他应该满足于能力、尊重和爱这些小事!

[mʌtʃ] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Much	too	clever	for	that	.
很多	也	聪明的	为了	那	.

他太聪明了，不会那样做。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , — [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ] !

The	age	is	money	-	making	,	—	go	with	the	age	!
这	年龄	是	钱	-	制作	,	—	去	和	这	年龄	!

这个时代能赚钱，——顺应时代潮流吧!

[hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][eɪdʒ] .

He	goes	with	the	age	.
他	去	和	这	年龄	.

他与年龄相符。

[bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['oʊnli] , [hiː; hi][ɪg'zɔːlts] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['treɪdər] .

Born	a	gentleman	only	,	he	exalts	himself	into	a	trader	.
出生	一个	绅士	仅有的	,	他	提升	他自己	进入	一个	商	.

他生来只是个绅士，却摇身一变成了商人。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪf] ['griːdi] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'ɑːnɪst] .

But	at	least	he	,	it	seems	,	if	greedy	,	was	not	dishonest	.
但	在	至少	他	,	它	似乎	,	如果	贪婪的	,	曾是	不是	不诚实	.

但至少他看起来，即使贪婪，也不至于不诚实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['treɪdər] .

He	was	born	a	gentleman	,	but	his	son	was	born	a	trader	.
他	曾是	出生	一个	绅士	,	但	他的	儿子	曾是	出生	一个	商	.

他生来就是个绅士，但他的儿子生来就是个商人。

[ðə; ði][sʌn][ɪz][ə; eɪ][stɪl] ['kɬɛvəɻɜ˞][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ðə; ði][sʌn][ɪz] [kən'sʌltid] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .

The	son	is	a	still	cleverer	man	of	business	;	the	son	is	consulted	and	trusted	.
这	儿子	是	一个	仍然	更聪明	男人	的	商业	;	这	儿子	是	咨询	和	可信	.

儿子在经商方面更加精明；儿子备受信任，并被征询意见。

[ɑːˈhɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[hiː; hi] [tuː] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ] ; [tuː; tə] [griːd] [hiː; hi] [lɪŋks] [æm'bɪʃ(ə)n] .

He	too	goes	with	the	age	;	to	greed	he	links	ambition	.
他	也	去	和	这	年龄	;	到	贪婪	他	链接	志向	.

他也随着年龄增长而改变；他将贪婪与野心联系在一起。

[ðə; ði] ['treɪdɜ˞z] [sʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [wʌt] ?

The	trader's	son	wishes	to	return	—	what	?
这	交易员的	儿子	愿望	到	返回	—	什么	?

商人的儿子想回来——什么?

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ? — ['dʒent(ə)lmən] !

to	the	rank	of	gentleman	?	—	gentleman	!
到	这	秩	的	绅士	?	—	绅士	!

达到绅士的级别？——绅士！

['nɑːnsens] !

nonsense	!
废话	!

废话！

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['naʊədeɪz] , — [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd] .

everybody	is	a	gentleman	nowadays	,	—	to	the	title	of	Lord	.
大家	是	一个	绅士	如今	,	—	到	这	标题	的	主	.

如今人人都是绅士，甚至都自称“勋爵”。

[haʊ] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

How	ends	it	all	!
如何	结束	它	全部	!

一切就此结束！

[kʊd; kəd][aɪ][sɪt][bʌt; bət][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ælfred] -

Could	I	sit	but	for	twelve	hours	in	the	innermost	heart	of	that	Alfred	Fletwode
可以	我	坐	但	为了	十二	小时	在	这	最内层	心	的	那	阿尔弗雷德	-

;

;
;

我能否在阿尔弗雷德·弗莱特伍德的内心深处静坐十二个小时?

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] [haʊ] , [step][baɪ][step][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

could	I	see	how	,	step	by	step	from	his	childhood	,
可以	我	看	如何	,	步	经过	步	从	他的	童年	,

我能否亲眼见证他如何一步步从童年开始.....

[ðə; ði] [dɪs'ɑ:nɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌævə'riʃəsli] [led] [ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [frʌm; frəm]

the	dishonest	son	was	avariciously	led	on	by	the	honest	father	to	depart	from
这	不诚实	儿子	曾是	贪婪地	引领	在	经过	这	诚实的	父亲	到	离开	从

[ðə; ði] [oʊld] / [vɛ'stɪdʒiə] / [ʌv; əv] - [ʌv; əv] - ,

the	old	/	vestigia	/	of	Fletwodes	of	Fletwode	,
这	老的	/	痕迹	/	的	-	的	-	,

不诚实的儿子被诚实的父亲贪婪地引诱，离开了弗莱特伍德的旧宅。

— [skɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kʌvət] [ðə; ði] [mɔ:r] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [saɪ] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪ'nʌf] ,

—	scorning	The	Enough	to	covet	The	More	,	gaining	The	More	to	sigh	,	'	It	is	not	The	Enough	,
—	蔑视	这	足够的	到	贪图	这	更多的	,	获得	这	更多的	到	叹	,	-	它	是	不是	这	足够的	,

——轻蔑“足够”而贪恋“更多”，得到“更多”后叹息道：“这还不够”，

- — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [glæs] ,

'	—	I	think	I	might	show	that	the	age	lives	in	a	house	of	glass	,
-	—	我	思考	我	可能	展示	那	这	年龄	生活	在	一个	房子	的	玻璃	,

“——我想我或许可以证明，这个时代生活在一座玻璃房子里。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] [θroʊ] [stoʊnz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['felən] ! "

and	had	better	not	for	its	own	sake	throw	stones	on	the	felon	!	"
和	有	更好的	不是	为了	它是自己的		清酒	扔	石头	在	这	重罪犯	!	"

最好不要无缘无故地向罪犯扔石头！

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] —

"	Ah	,	but	,	Mr	.	Chillingly	,	surely	this	is	a	very	rare	exception	in	the	general	—	"	"
"	啊	,	但	,	先生	.	令人不寒而栗	,	一定	这	是	一个	非常	稀有的	例外	在	这	一般的	—	"	"

“啊，但是，奇林利先生，这肯定是一个非常罕见的例外情况——”

" [rer] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɛnɛlm] ,

"	Rare	!	"	interrupted	Kenelm	,
"	稀有的	!	"	中断	肯纳姆	,

“罕见！”肯纳姆打断道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

who	was	excited	to	a	warmth	of	passion	which	would	have	startled	his	most	intimate	friend	,
WHO	曾是	兴奋的	到	一个	温暖	的	热情	哪个	会	有	惊慌	他的	最多	亲密的	朋友	,

他兴奋得浑身散发着热情，这种热情甚至会让最亲密的朋友都感到惊讶。

- [ɪf] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , — " [rer] !

-	if	indeed	an	intimate	friend	had	ever	been	vouchsafed	to	him	,	—	"	rare	!
-	如果	的确	一个	亲密的	朋友	有	曾经	到过	担保	到	他	,	—	"	稀有的	!

如果真的曾经有亲密的朋友向他保证过，——“罕见！

[neɪ] , [haʊ] ['kɑ:mən] — [aɪ] [dəunt] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['fɔ:rdʒəri] [ænd; ənd] [frɔ:d] ,

nay	,	how	common	—	I	don't	say	to	the	extent	of	forgery	and	fraud	,
不	,	如何	常见的	—	我	不	说	到	这	程度	的	伪造	和	欺诈罪	,

不，这种情况多么普遍——我不是说已经到了伪造和欺诈的地步，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ruːɪn] — [ɪz][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	to	the	extent	of	degradation	and	ruin	—	is	the	greed	of	a	Little
但	到	这	程度	的	降解	和	废墟	—	是	这	贪婪	的	一个	小的

[mɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈnʌf] !

More	to	those	who	have	The	Enough	!
更多的	到	那些	WHO	有	这	足够的	!

但贪婪到了堕落和毁灭的地步——对于那些已经拥有足够多的人来说，贪得无厌就是贪得无厌!

[ɪz][ðə; ði] [ˌdɪskənˈtent] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpɪtəns] , [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [lʌv] , [wen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

is	the	discontent	with	competence	,	respect	,	and	love	,	when	catching	sight	of
是	这	不满	和	权限	,	尊重	,	和	爱	,	什么时候	捕捉	视线	的

[ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg] !

a	money	-	bag	!
一个	钱	-	包	!

当看到钱袋时，就会对能力、尊重和爱感到不满!

[haʊ] ['meni] [wel] - [dɪˈsendɪd] ['kaʊnti] ['fæməliz] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [huː] [ɪz] [kɔːld]

How	many	well	-	descended	county	families	,	cursed	with	an	heir	who	is	called
如何	许多	出色地	-	下降	县	家庭	,	被诅咒的	和	一个	继承人	WHO	是	称为

[ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

a	clever	man	of	business	,
一个	聪明的	男人	的	商业	,

有多少出身名门的县城家族，却不幸生出一个被称为精明商人的继承人?

[hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] !

have	vanished	from	the	soil	!
有	消失了	从	这	土壤	!

已经从土壤中消失了!

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['stɑːrts] , [ðə; ði] ['klevər] [mæn][dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [braɪt] [deɪ] .

A	company	starts	,	the	clever	man	joins	it	one	bright	day	.
一个	公司	开始	,	这	聪明的	男人	加入	它	一	明亮的	天	.

公司成立之初，一位聪明人某天加入了公司。

[puːf] !

Pouf	!
蒲团	!

噗!

[ðə; ði][oʊld] [ɛˈsteɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ɑːr; ər] ['paʊdər] .

the	old	estates	and	the	old	name	are	powder	.
这	老的	庄园	和	这	老的	姓名	是	粉末	.

旧庄园和旧名都已化为灰烬。

[əˈsend] ['haɪər] .

Ascend	higher	.
上升	更高	.

向上攀登。

[teɪk] ['nəublz] [huːz] [ænˈsestrəl] ['taɪtəlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klærɪən] ,

Take	nobles	whose	ancestral	titles	ought	to	be	to	English	ears	like	the	sound	of	clarions	,
拿	贵族	谁	祖先的	标题	应该	到	是	到	英语	耳朵	喜欢	这	声音	的	号角	,

以那些贵族为例，他们的祖传头衔对英国人来说应该如同号角般响亮。

[əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈsloʊθfl] [tuː; tə][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] [ˈmʌni] - [bægz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n]

awakening	the	most	slothful	to	the	scorn	of	money	-	bags	and	the	passion
唤醒	这	最多	懒惰	到	这	轻蔑	的	钱	-	包	和	这	热情

[fɔːr; fər] [rɪˈnaʊn] .

for	renown	.
为了	名声	.

唤醒最懒惰的人，让他们感受到金钱的蔑视和对名望的渴望。

[loʊ] ! [ɪn] [ðæt] [ˈmɑːkɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

Lo	!	in	that	mocking	dance	of	death	called	the	Progress	of	the	Age	,
洛	!	在	那	嘲讽	舞蹈	的	死亡	称为	这	进步	的	这	年龄	,

看哪！在那场名为“时代进步”的嘲弄死亡之舞中，

[wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [ɪˈnʌf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːvrənz] [ˈrevənuː] ,

one	who	did	not	find	Enough	in	a	sovereign's	revenue	,
一	WHO	做过	不是	寻找	足够的	在	一个	主权者的	收入	,

认为君主税收不足以满足其需求的人

[ænd; ənd] [siːks] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmblər][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv]

and	seeks	The	Little	More	as	a	gambler	on	the	turf	by	the	advice	of
和	寻找	这	小的	更多的	作为	一个	赌徒	在	这	草皮	经过	这	建议	的

['blækleg] !

blacklegs	!
黑腿	!

并在黑帮的建议下，以赌徒的身份在赛马场上寻求“再多一点”！

[loʊ] ! [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][lændz]['waɪdər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['ænsestərz] ['evər] [pəˈzest] ,

Lo	!	another	,	with	lands	wider	than	his	greatest	ancestors	ever	possessed	,
洛	!	其他	,	和	土地	更广泛	比	他的	最	祖先	曾经	拥有	,

瞧！又一位君主，拥有的土地比他最伟大的祖先所拥有的还要广阔。

[mʌst; məst] [stɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ['ædɪŋ] ['eɪkər][tuː; tə]['eɪkər] , ['hiːpɪŋ] [det] [əˈpɑːn]

must	still	go	in	for	The	Little	More	,	adding	acre	to	acre	,	heaping	debt	upon
必须	仍然	去	在	为了	这	小的	更多的	,	添加	英亩	到	英亩	,	堆积	债务	之上

[det] !

debt	!
债务	!

还是得继续投入“一点点”，一英亩一英亩地地买，债台高筑！

[loʊ] ! [ə; eɪ] [θɜːrd] , [huːz] [neɪm] , [bɔːrn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]

Lo	!	a	third	,	whose	name	,	borne	by	his	ancestors	,	was	once	the	terror	of
洛	!	一个	第三	,	谁	姓名	,	出生	经过	他的	祖先	,	曾是	一次	这	恐怖	的

['ɪŋgləndz] [foʊz] ,

England's	foes	,
英格兰的	敌人	,

瞧！第三个名字，他的祖先曾用过，这个名字一度令英格兰的敌人闻风丧胆。

— [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel] !

—	the	landlord	of	a	hotel	!
—	这	房东	的	一个	酒店	!

——酒店老板！

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[fɔːrθ] , — [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][lɪst] ?

fourth	,	—	but	why	go	on	through	the	list	?
第四	,	—	但	为什么	去	在	通过	这	列表	?

第四，——但是为什么要继续列出这个清单呢?

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɪl] [sək'si:dz] ; [i:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə]['ru:ɪn] , [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ]

Another	and	another	still	succeeds	;	each	on	the	Road	to	Ruin	,	each	in	the	Age
其他	和	其他	仍然	成功	;	每个	在	这	路	到	废墟	,	每个	在	这	年龄

[ʌv; əv] ['prɑ:gres] .

of	Progress	.
的	进步	.

又一个，又一个，都成功了；每个都在走向毁灭的路上，每个都在进步的时代。

[ɑ:] , [mɪs] ['trævɝz] !

Ah	,	Miss	Travers	!
啊	,	错过	特拉弗斯	!

啊，特拉弗斯小姐！

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [wʌn] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði]

in	the	old	time	it	was	through	the	Temple	of	Honour	that	one	passed	to	the
在	这	老的	时间	它	曾是	通过	这	寺庙	的	荣誉	那	一	通过了	到	这

['temp(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

Temple	of	Fortune	.
寺庙	的	财富	.

在古代，人们要穿过荣誉神殿才能进入财富神殿。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [eɪdʒ][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz] [rɪ'vɜ:rst] .

In	this	wise	age	the	process	is	reversed	.
在	这	明智的	年龄	这	过程	是	反转	.

在这个智慧的时代，这个过程是相反的。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "

But	here	comes	your	father	.	"
但	这里	来	你的	父亲	.	"

你父亲来了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] ! " [sed] ['li:əpəjld] ['trævɝz] .

"	A	thousand	pardons	!	"	said	Leopold	Travers	.
"	一个	千	赦免	!	"	说	利奥波德	特拉弗斯	.

“千言万语也无法赦免！”利奥波德·特拉弗斯说道。

" [ðæt] ['nʌmskʌl] [mɑ:ndɛl] [kept] [ˌem 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['tɔ:ri] [dauts]

"	That	numskull	Mondell	kept	me	so	long	with	his	old	-	fashioned	Tory	doubts
"	那	笨蛋	蒙德尔	保留	我	所以	长的	和	他的	老的	-	造型	保守党	疑虑

['weðər] ['lɪbərəl] ['pɑ:lətɪks][ɑ:r; ər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑ:spekts] .

whether	liberal	politics	are	favourable	to	agricultural	prospects	.
无论	自由主义	政治	是	有利	到	农业	前景	.

“那个笨蛋蒙德尔用他那老派的保守党人式的怀疑态度，让我纠结了这么久，他质疑自由主义政治是否有利于农业前景。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [oʊz] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm][tu:; tə][ə; eɪ] [wɪg] ['lɔɪər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k]

But	as	he	owes	a	round	sum	to	a	Whig	lawyer	I	had	to	talk
但	作为	他	欠款	一个	圆形的	和	到	一个	辉格党	律师	我	有	到	讲话

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	his	wife	,
和	他的	妻子	,

但他欠一位辉格党律师一笔整数金额，所以我不得不和他的妻子谈谈。

[ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['wʊmən] ;

a	prudent	woman	;
一个	谨慎	女士	;

一位谨慎的女士；

[kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːspekts] [wɜːr; wər] ['seɪfɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪg] [saɪd]

convinced	her	that	his	own	agricultural	prospects	were	safest	on	the	Whig	side
确信	她	那	他的	自己的	农业	前景	是	最安全	在	这	辉格党	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

of	the	question	;
的	这	问题	;

让他相信，在辉格党阵营中，他自己的农业前景才是最安全的；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʊkt] [hɪz; ɪz] [voʊt] [fɔːr; fər]

and	,	after	kissing	his	baby	and	shaking	his	hand	,	booked	his	vote	for
和	,	后	接吻	他的	婴儿	和	摇晃	他的	手	,	已预订	他的	投票	为了

[dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] , — [ə; eɪ] ['plʌmpər] . "

George	Belvoir	,	—	a	plumper	.	"
乔治	贝尔沃	,	—	一个	丰满	.	"

在亲吻了他的孩子并和他握手之后，他决定把票投给乔治·贝尔沃——一个体型更胖的人。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	suppose	,	"	said	Kenelm	to	himself	,
"	我	认为	,	"	说	肯纳姆	到	他自己	,

“我想也是，”肯纳姆自言自语道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kændər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	with	that	candour	which	characterized	him	whenever	he	talked	to	himself
和	和	那	坦率	哪个	特征化的	他	每当	他	谈话	到	他自己

,

,

,

他用那种自言自语时特有的坦率语气说道：

" [ðæt] ['trævɝz] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [bʌt; bət]

"	that	Travers	has	taken	the	right	road	to	the	Temple	,	not	of	Honour	,	but
"	那	特拉弗斯	有	已采取	这	正确的	路	到	这	寺庙	,	不是	的	荣誉	,	但

[ʌv; əv] ['ɑːnərz] ,

of	honours	,
的	荣誉	,

“特拉弗斯选择了通往圣殿的正确道路，不是通往荣誉的道路，而是通往荣耀的道路。”

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] , ['eɪnʃənt] [ɔːr] ['mɑːdərn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr]

in	every	country	,	ancient	or	modern	,	which	has	adopted	the	system	of	popular
在	每一个	国家	,	古老的	或者	现代的	,	哪个	有	已采用	这	系统	的	受欢迎的

['sʌfrɪdʒ] .

suffrage	.
选举权	.

在所有实行普选制度的国家，无论是古代国家还是现代国家。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [ænd; ənd] [sə'siːliə] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] .

THE	next	day	Mrs	.	Campion	and	Cecilia	were	seated	under	the	veranda	.
这	下一个	天	太太	.	坎皮恩	和	塞西莉亚	是	坐着	在下面	这	阳台	.

第二天，坎皮恩夫人和塞西莉亚坐在阳台下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑː'stensəbli] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [tuː] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [wʌn]

They	were	both	ostensibly	employed	on	two	several	pieces	of	embroidery	,	one
他们	是	两个都	表面上	受雇	在	二	一些	件	的	刺绣	,	一

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skriːn] ,

intended	for	a	screen	,
故意的	为了	一个	屏幕	,

它们表面上都是用于两件刺绣作品，其中一件是为屏风准备的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['niːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

the	other	for	a	sofa	-	cushion	;	but	the	mind	of	neither	was	on	her
这	其他	为了	一个	沙发	-	软垫	;	但	这	头脑	的	两者都不	曾是	在	她

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

另一个想要沙发垫；但她们俩都没心思工作。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kæmpiən] . — " [hæz; həz]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [sed] [wen] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ?

CAMPION	.	—	"	Has	Mr	.	Chillingly	said	when	he	means	to	take	leave	?
坎皮恩	.	—	"	有	先生	.	令人不寒而栗	说	什么时候	他	方法	到	拿	离开	?

坎皮恩——“奇林利先生有没有说过他打算什么时候离开？”

" [səˈsiːliə] . — " [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	CECILIA	.	—	"	Not	to	me	.
"	塞西莉亚	.	—	"	不是	到	我	.

塞西莉亚——“不是对我而言。”

[haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [inˈdʒɔiz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] !

How	much	my	dear	father	enjoys	his	conversation	!
如何	很多	我的	亲爱的	父亲	享受	他的	对话	!

我亲爱的父亲多么享受与人交谈啊！

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['kæmpiən] . — " ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['mɑːkəri] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [jʌŋ]

CAMPION	.	—	"	Cynicism	and	mockery	were	not	so	much	the	fashion	among	young
坎皮恩	.	—	"	玩世不恭	和	嘲讽	是	不是	所以	很多	这	时尚	之中	年轻的

[men][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

men	in	your	father's	day	as	I	suppose	they	are	now	,
男人	在	你的	父亲的	天	作为	我	认为	他们	是	现在	,

坎皮恩——“在你父亲的年代，愤世嫉俗和嘲讽在年轻人中并不像现在这样流行。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [siːm] [nuː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['trævɚz] .

and	therefore	they	seem	new	to	Mr	.	Travers	.
和	所以	他们	似乎	新的	到	先生	.	特拉弗斯	.

因此，它们对特拉弗斯先生来说似乎是新的。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [nuː] ,

To	me	they	are	not	new	,
到	我	他们	是	不是	新的	,

对我来说，它们并不新鲜。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

because	I	saw	more	of	the	old	than	the	young	when	I	lived	in	London	,
因为	我	锯	更多的	的	这	老的	比	这	年轻的	什么时候	我	居住地	在	伦敦	,

因为我住在伦敦的时候，接触到的老年人比年轻人多得多。

[ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['mɑːkəri] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	cynicism	and	mockery	are	more	natural	to	men	who	are	leaving	the
和	玩世不恭	和	嘲讽	是	更多的	自然的	到	男人	WHO	是	离开	这

[wɜːrld][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

world	than	to	those	who	are	entering	it	.
世界	比	到	那些	WHO	是	进入	它	.

对于即将离开人世的人来说，愤世嫉俗和嘲讽是更自然不过的，而对于即将步入人世的人来说，愤世嫉俗和嘲讽则是更自然不过的。

" [sə'siːliə] . — " [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , [haʊ] ['bɪtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] !

"	CECILIA	.	—	"	Dear	Mrs	.	Campion	,	how	bitter	you	are	,	and	how	unjust	!
"	塞西莉亚	.	—	"	亲爱的	太太	.	坎皮恩	,	如何	苦的	你	是	,	和	如何	不公正	!

塞西莉亚——“亲爱的坎皮恩夫人，你多么刻薄，多么不公正啊！”

[juː; jʊ] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː] ['lɪtərəli] [ðə; ði]['dʒestɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [iks'presiz] [hɪm'self] .

You	take	much	too	literally	the	jesting	way	in	which	Mr	.	Chillingly	expresses	himself	.
你	拿	很多	也	字面上地	这	开玩笑	方式	在	哪个	先生	.	令人不寒而栗	表达	他自己	.

你把奇林利先生开玩笑的方式理解得太字面化了。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['sɪnɪsɪzəm][ɪn][wʌn] [huː] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər]

There	can	be	no	cynicism	in	one	who	goes	out	of	his	way	to	make	others
那里	能	是	不	玩世不恭	在	一	WHO	去	出去	的	他的	方式	到	制作	其他的

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

一个竭尽所能让别人快乐的人，不可能心怀愤世嫉俗。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['kæmpiən] . — " [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒ]

CAMPION	.	—	"	You	mean	in	the	whim	of	making	an	ill	-	assorted	marriage
坎皮恩	.	—	"	你	意思是	在	这	一时兴起	的	制作	一个	患病的	-	各种各样的	婚姻

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [flɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] ['krɪp(ə)l] ,

between	a	pretty	village	flirt	and	a	sickly	cripple	,
之间	一个	漂亮的	村庄	调情	和	一个	病弱的	削弱	,

坎皮恩——“你是说，一时兴起，就让一个漂亮的乡村轻浮女子和一个体弱多病的残疾人结成一门不般配的婚事吗？”

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pesnts] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊlli]

and	settling	a	couple	of	peasants	in	a	business	for	which	they	are	wholly
和	安顿	一个	夫妻	的	农民	在	一个	商业	为了	哪个	他们	是	完全

[ʌn'fɪtɪd] .

unfitted	.
不合适的	.

让几个农民从事他们完全不胜任的行业。

" [sə'siːliə] . — " ['dʒesi] [waɪlz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][flɜːrt] ,

"	CECILIA	.	—	"	Jessie	Wiles	is	not	a	flirt	,
"	塞西莉亚	.	—	"	杰西	威尔斯	是	不是	一个	调情	,

塞西莉亚说：“杰西·威尔斯不是个轻浮的人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [wɪl] ['sʌmɝz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] ,

and	I	am	convinced	that	she	will	make	Will	Somers	a	very	good	wife	,
和	我	是	确信	那	她	将要	制作	将要	萨默斯	一个	非常	好的	妻子	,

我确信她会成为威尔·萨默斯的好妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

and	that	the	shop	will	be	a	great	success	.
和	那	这	店铺	将要	是	一个	伟大的	成功	.

这家店一定会大获成功。

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** .
" 太太 .

“太太。

['kæmpiən] . — " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
CAMPION . **—** **"** **We** **shall** **see** .
坎皮恩 . — " 我们 将 看 .

坎皮恩——“我们拭目以待。”

[stɪl] , [ɪf] ['mɪstər] . - [tɔːk] [bɪ'laɪz] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
Still , **if** **Mr** . **Chillingly's** **talk** **belies** **his** **actions** , **he** **may** **be** **a** **good** **man** ,
仍然 , 如果 先生 . - 讲话 谎言 他的 行动 , 他 可能 是 一个 好的 男人 ,

然而，如果奇林利先生的言行与他实际的行为相悖，那么他或许是一位好人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fektɪd] [wʌn] .
but **he** **is** **a** **very** **affected** **one** .
但 他 是 一个 非常 做作的 一 .

但他深受其影响。

" [sə'siːliə] . — " [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt]
" **CECILIA** . **—** **"** **Have** **I** **not** **heard** **you** **say** **that** **there** **are** **persons** **so** **natural** **that**
" 塞西莉亚 . — " 有 我 不是 听到 你 说 那 那里 是 人 所以 自然的 那
[ðeɪ] [siːm] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ?
they **seem** **affected** **to** **those** **who** **do** **not** **understand** **them** **?**
他们 似乎 做作的 到 那些 WHO 做 不是 理解 他们 ?

塞西莉亚——“我不是听你说过，有些人天性自然，以至于不了解他们的人会觉得他们做作吗？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [sɪ'siːliəz] [feɪs] , [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['oʊvər]
" **Mrs** . **Campion** **raised** **her** **eyes** **to** **Cecilia's** **face** , **dropped** **them** **again** **over**
" 太太 . 坎皮恩 提高 她 眼睛 到 塞西莉亚的 脸 , 掉落 他们 再次 超过
[hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [sed] ,
her **work** , **and** **said** ,
她 工作 , 和 说 ,

坎皮恩太太抬起头看了塞西莉亚一眼，又低下头继续干活，说道：

[ɪn] [greɪv] ['ʌndəˌtəʊnz] , — " [teɪk] [ker] , [sə'siːliə] . "
in **grave** **undertones** , **—** **"** **Take** **care** , **Cecilia** . **"**
在 严重 弦外之音 , — " 拿 关心 , 塞西莉亚 . "

语气沉重地说：“保重，塞西莉亚。”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **Take** **care** **of** **what** **?** **"**
" 拿 关心 的 什么 ? "

“照顾什么？”

" [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;
" **My** **dearest** **child** , **forgive** **me** **;**
" 我的 亲爱的 孩子 , 原谅 我 ;

我最亲爱的孩子，请原谅我；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'fend] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] . "
but **I** **do** **not** **like** **the** **warmth** **with** **which** **you** **defend** **Mr** . **Chillingly** . **"**
但 我 做 不是 喜欢 这 温暖 和 哪个 你 保卫 先生 . 令人不寒而栗 . "

但我并不喜欢你为奇林利先生辩护时表现出的那种热情。

" [wʊd] [nɑːt][maɪ]['fɑːðər] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] ? "
" **Would** **not** **my** **father** **defend** **him** **still** **more** **warmly** **if** **he** **had** **heard** **you** **?** **"**
" 会 不是 我的 父亲 保卫 他 仍然 更多的 热情地 如果 他 有 听到 你 ? "

“如果我父亲听到你的话，他岂不是会更加热情地维护他吗？”

" [men] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [men] .

"	Men	judge	of	men	in	their	relations	to	men	.
"	男人	法官	的	男人	在	他们的	关系	到	男人	.

男人评判男人，是从男人之间的关系开始的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

I	am	a	woman	,	and	judge	of	men	in	their	relations	to	women	.
我	是	一个	女士	,	和	法官	的	男人	在	他们的	关系	到	女性	.

我是一名女性，我评判男性与女性之间的关系。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [huː] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ]

I	should	tremble	for	the	happiness	of	any	woman	who	joined	her	fate	with
我	应该	颤抖	为了	这	幸福	的	任何	女士	WHO	加入	她	命运	和

[ðæt] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] . "

that	of	Kenelm	Chillingly	.	"
那	的	肯纳姆	令人不寒而栗	.	"

任何女人如果与肯纳姆·奇林利结下同样的命运，我都会为她的幸福感到不寒而栗。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	My	dear	friend	,	I	do	not	understand	you	to	-	day	.	"
"	我的	亲爱的	朋友	,	我	做	不是	理解	你	到	-	天	.	"

“我亲爱的朋友，我今天不理解你。”

" [neɪ] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['sɑːləm] , [maɪ] [lʌv] .

"	Nay	;	I	did	not	mean	to	be	so	solemn	,	my	love	.
"	不	;	我	做过	不是	意思是	到	是	所以	庄严	,	我的	爱	.

“不，亲爱的，我本意并非如此严肃。”

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huːm] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] ['mæri] .

After	all	,	it	is	nothing	to	us	whom	Mr	.	Chillingly	may	or	may	not	marry	.
后	全部	,	它	是	没有什么	到	我们	谁	先生	.	令人不寒而栗	可能	或者	可能	不是	结婚	.

毕竟，奇林利先生娶谁或不娶谁，都与我们无关。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] , [wʌns] [gɔːn] ,

He	is	but	a	passing	visitor	,	and	,	once	gone	,
他	是	但	一个	通过	游客	,	和	,	一次	已消失	,

他不过是个过客，一旦离开，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

the	chances	are	that	we	may	not	see	him	again	for	years	.
这	机会	是	那	我们	可能	不是	看	他	再次	为了	年	.

我们很可能好几年都见不到他了。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [ə'gen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , ['stiːlɪŋ]

"	Thus	speaking	,	Mrs	.	Campion	again	raised	her	eyes	from	her	work	,	stealing
"	因此	请讲	,	太太	.	坎皮恩	再次	提高	她	眼睛	从	她	工作	,	偷窃

[ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [sə'siːliə] ;

a	sidelong	glance	at	Cecilia	;
一个	横	瞥一眼	在	塞西莉亚	;

“说着，坎皮恩太太又抬起头，从手中的工作中偷偷瞥了塞西莉亚一眼；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [laɪk] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ɑːn] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl]

and	her	mother	-	like	heart	sank	within	her	,	on	noticing	how	suddenly	pale
和	她	母亲	-	喜欢	心	沉没	之内	她	,	在	注意到	如何	突然	苍白

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

the	girl	had	become	,
这	女孩	有	变得	,

看到女孩脸色突然变得苍白，她那颗如母亲般的心顿时沉了下去。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwivəd] .

and	how	her	lips	quivered	.
和	如何	她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [fiːl] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Mrs	**.**	**Campion**	**had**	**enough**	**knowledge**	**of**	**life**	**to**	**feel**	**aware**	**that**	**she**	**had**
太太	.	坎皮恩	有	足够的	知识	的	生活	到	感觉	意识到的	那	她	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['blʌndər] .

committed	**a**	**grievous**	**blunder**	**.**
坚定的	一个	严重的	错误	.

坎皮恩夫人对生活有足够的了解，她意识到自己犯了一个严重的错误。

[ɪn] [ðæt] ['ɜːrliɪst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

In	**that**	**earliest**	**stage**	**of**	**virgin**	**affection**	**,**
在	那	最早	阶段	的	处女	感情	,

在纯真爱情的最初阶段，

[wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [veɪg] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [mæn]

when	**a**	**girl**	**is**	**unconscious**	**of**	**more**	**than**	**a**	**certain**	**vague**	**interest**	**in**	**one**	**man**
什么时候	一个	女孩	是	无意识	的	更多的	比	一个	肯定	模糊的	兴趣	在	一	男人

[wɪtʃ] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

which	**distinguishes**	**him**	**from**	**others**	**in**	**her**	**thoughts**	**,**
哪个	区别	他	从	其他的	在	她	想法	,

当一个女孩对某个男人只有一种模糊的兴趣，这种兴趣使她在脑海中将他与其他男人区分开来时，她并没有意识到这一点。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'dʒʌstli] [dɪ'spærɪdʒd] , [ɪf] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ɪm'plaɪd] ,

—	**if**	**she**	**hears**	**him**	**unjustly**	**disparaged**	**,**	**if**	**some**	**warning**	**against**	**him**	**is**	**implied**	**,**
—	如果	她	听到	他	不公正的	贬低	,	如果	一些	警告	反对	他	是	暗示	,

——如果她听到有人不公正地贬低他，如果其中暗示了对他的某种警告，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

if	**the**	**probability**	**that**	**he**	**will**	**never**	**be**	**more**	**to**	**her**	**than**	**a**	**passing**
如果	这	可能性	那	他	将要	绝不	是	更多的	到	她	比	一个	通过

[ə'kweɪntəns] [ɪz] ['fɔːrsəbli] [əb'truːdɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

acquaintance	**is**	**forcibly**	**obtruded**	**on**	**her**	**,**
熟人	是	强制	突兀	在	她	,

如果她被迫接受他永远只会是她一个点头之交这种可能性，

— ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [veɪg] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni]

—	**suddenly**	**that**	**vague**	**interest**	**,**	**which**	**might**	**otherwise**	**have**	**faded**	**away**	**with**	**many**
—	突然	那	模糊的	兴趣	,	哪个	可能	否则	有	褪色	离开	和	许多

[ə'nʌðər] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsi] ,

another	**girlish**	**fancy**	**,**
其他	少女	想要	,

——突然间，那种原本可能像许多其他少女的幻想一样消逝的模糊兴趣，

[bɪ'kʌmz] [ə'restɪd] , [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ; [ðə; ði] [kwɪk] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒənz] [meɪks] [hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

becomes	**arrested**	**,**	**consolidated**	**;**	**the**	**quick**	**pang**	**it**	**occasions**	**makes**	**her**	**involuntarily**
变成	被捕	,	合并	;	这	快的	疼痛	它	场合	制作	她	不由自主

, [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

,	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
,	和	为了	这	第一的	时间	,

被阻止，被巩固；它引起的剧烈疼痛使她不由自主地，而且是第一次，

['kwestʃən] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [æsk] , " [duː] [aɪ] [lʌv] ?

question	**herself**	**,**	**and**	**ask**	**,**	**"**	**Do**	**I**	**love**	**?**
问题	她自己	,	和	问	,	"	做	我	爱	?

她开始质疑自己，并问自己：“我爱吗？”

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['delɪkət] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [sə'siːliə] ['trævɝz] [kæn; kən]

"	But	when	a	girl	of	a	nature	so	delicate	as	that	of	Cecilia	Travers	can
"	但	什么时候	一个	女孩	的	一个	自然	所以	精美的	作为	那	的	塞西莉亚	特拉弗斯	能

[æsk] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

ask	herself	the	question	,
问	她自己	这	问题	,

“但是，当像塞西莉亚·特拉弗斯这样天性柔弱的女孩能够问自己这个问题时，

" [duː] [aɪ] [lʌv] ?

"	Do	I	love	?
"	做	我	爱	?

我爱吗?

" [hɜːr; hər] ['veri] ['mɑːdəsti] ,

"	her	very	modesty	,
"	她	非常	谦逊	,

她非常谦逊，

[hɜːr; hər] ['veri] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] ['eni] ['paʊər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [θɔːts]

her	very	shrinking	from	acknowledging	that	any	power	over	her	thoughts
她	非常	收缩	从	承认	那	任何	力量	超过	她	想法

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr] [fɔːr; fər] [woʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ,

for	weal	or	for	woe	can	be	acquired	by	a	man	,
为了	福利	或者	为了	悲哀	能	是	获得	经过	一个	男人	,

她极不愿承认，男人可以掌控她的思想，无论是带来幸福还是痛苦。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [bɪ'kʌmz] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz]

except	through	the	sanction	of	that	love	which	only	becomes	divine	in	her	eyes
除了	通过	这	制裁	的	那	爱	哪个	仅有的	变成	神圣的	在	她	眼睛

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'voʊtɪd] ,

when	it	is	earnest	and	pure	and	self	-	devoted	,
什么时候	它	是	认真	和	纯的	和	自己	-	奉献	,

唯有通过那份爱的认可，在她眼中才具有神圣的意义——只有真挚、纯洁、无私的爱。

[meɪks] [hɜːr; hər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ænsər] " [jes] .

makes	her	prematurely	disposed	to	answer	"	yes	.
制作	她	过早	处置	到	回答	"	是的	.

使她过早地倾向于回答“是”。

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['ænsər] " [jes] " [tuː; tə]

"	And	when	a	girl	of	such	a	nature	in	her	own	heart	answers	"	yes	"	to
"	和	什么时候	一个	女孩	的	这样的	一个	自然	在	她	自己的	心	答案	"	是的	"	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

such	a	question	,
这样的	一个	问题	,

“当一个拥有这种天性的女孩，内心深处对这样的问题回答‘是’时，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

even	if	she	deceive	herself	at	the	moment	,
甚至	如果	她	欺骗	她自己	在	这	片刻	,

即使她此刻是在自欺欺人，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ri'ælәti] .

she	begins	to	cherish	the	deceit	till	the	belief	in	her	love	becomes	a	reality	.
她	开始	到	珍惜	这	欺骗	直到	这	信仰	在	她	爱	变成	一个	现实	.

她开始珍惜这种欺骗，直到她相信自己的爱情变成了现实。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːls] [ɔːr] [truː] ,

She	has	adopted	a	religion	,	false	or	true	,
她	有	已采用	一个	宗教	,	错误的	或者	真的	,

她信奉了一种宗教，不管是真是假。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [kən'vɜ:rtɪd] .

and	she	would	despise	herself	if	she	could	be	easily	converted	.
和	她	会	鄙视	她自己	如果	她	可以	是	容易地	转换	.

如果她很容易被改变信仰，她会鄙视自己。

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [hæd; həd][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rst] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'pɑ:n][sə'si:liə] ,

Mrs	.	Campion	had	so	contrived	that	she	had	forced	that	question	upon	Cecilia	,
太太	.	坎皮恩	有	所以	人为的	那	她	有	强制	那	问题	之上	塞西莉亚	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪrd] ,

and	she	feared	,
和	她	害怕	,

坎皮恩太太精心策划，逼迫塞西莉亚问出这个问题，她害怕极了。

[baɪ][ðə; ði]['gɝ:lz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [ðə; ði]['gɝ:lz] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['ænsər] " [jes] .

by	the	girl's	change	of	countenance	,	that	the	girl's	heart	had	answered	"	yes	.
经过	这	女孩们	改变	的	面容	,	那	这	女孩们	心	有	回答	"	是的	.

从女孩面容的变化可以看出，女孩的内心已经回答“是”。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[waɪl] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] ['nærˌeɪtid] [tʊk] [pleɪs] ,

WHILE	the	conversation	just	narrated	took	place	,
尽管	这	对话	只是	旁白	采取	地方	,

在刚才叙述的对话进行期间，

['kɛnɛlm] [hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [wɪl] ['sʌmɝz] .

Kenelm	had	walked	forth	to	pay	a	visit	to	Will	Somers	.
肯纳姆	有	步行	前进	到	支付	一个	访问	到	将要	萨默斯	.

肯纳姆走上前去拜访威尔·萨默斯。

[ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə] ['wɪlz] ['mærɪdʒ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [klɪrd] [ə'weɪ] ;

All	obstacles	to	Will's	marriage	were	now	cleared	away	;
全部	障碍	到	遗嘱	婚姻	是	现在	已清除	离开	;

威尔婚姻的所有障碍都已清除；

[ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv] [li:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:p] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] ,

the	transfer	of	lease	for	the	shop	had	been	signed	,
这	转移	的	租	为了	这	店铺	有	到过	签名	,

店铺租赁转让协议已经签署。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bænz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

and	the	banns	were	to	be	published	for	the	first	time	on	the	following
和	这	禁令	是	到	是	已发布	为了	这	第一的	时间	在	这	下列的

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

结婚公告将于下周日首次刊登。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

We	need	not	say	that	Will	was	very	happy	.
我们	需要	不是	说	那	将要	曾是	非常	快乐的	.

威尔非常高兴，这一点无需赘言。

['kɛnɛlm] [ðen] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['boʊlz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [steɪd] [æn; ən]['aʊər] .

Kenelm	then	paid	a	visit	to	Mrs	.	Bowles	,	with	whom	he	stayed	an	hour	.
肯纳姆	然后	有薪酬的	一个	访问	到	太太	.	鲍尔斯	,	和	谁	他	入住	一个	小时	.

随后，肯纳姆拜访了鲍尔斯夫人，并在那里待了一个小时。

[ɑːn] [riːˈentərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈtrævɝz] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] ,

On	reentering	the	Park	,	he	saw	Travers	,	walking	slowly	,
在	重新进入	这	公园	,	他	锯	特拉弗斯	,	步行	缓慢地	,

他重新进入公园时，看到特拉弗斯正缓缓走着。

[wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ([hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [ɪn]

with	downcast	eyes	and	his	hands	clasped	behind	him	(	his	habit	when	in
和	沮丧	眼睛	和	他的	双手	紧握	在后面	他	(	他的	习惯	什么时候	在

[θɔːt]) .

thought	)	.
想法	)	.

他低着头，双手背在身后（这是他思考时的习惯）。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] - [əˈproʊtʃ] [tɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	observe	Kenelm's	approach	till	within	a	few	feet	of	him	,
他	做过	不是	观察	-	方法	直到	之内	一个	很少	脚	的	他	,

直到肯纳姆走到离他几英尺远的地方，他才注意到肯纳姆的靠近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [ˈlɪstləs] [ˈæksənts] , [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈtʃɪrf(ə)l] [toʊnz]

and	he	then	greeted	his	guest	in	listless	accents	,	unlike	his	usual	cheerful	tones
和	他	然后	问候	他的	客人	在	蔫	口音	,	与此不同	他的	通常	快乐	音调

.

:
.

然后，他用无精打采的语气向客人问好，这与他平时开朗的语气截然不同。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈkɛnɛlm] .

"	I	have	been	visiting	the	man	you	have	made	so	happy	,	"	said	Kenelm	.
"	我	有	到过	访问	这	男人	你	有	制成	所以	快乐的	,	"	说	肯纳姆	.

“我一直在探望那位让你如此幸福的人，”肯纳姆说。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	Who	can	that	be	?	"
"	WHO	能	那	是	?	"

“会是谁呢？”

" [wɪl] [ˈsʌmɝz] .

"	Will	Somers	.
"	将要	萨默斯	.

威尔·萨默斯。

[duː][juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [lɔːst] [ɪn]

Do	you	make	so	many	people	happy	that	your	reminiscence	of	them	is	lost	in
做	你	制作	所以	许多	人们	快乐的	那	你的	怀旧	的	他们	是	丢失的	在

[ðer; ðər] [ˈnʌmbər] ?

their	number	?
他们的	数字	?

你让太多人感到快乐，以至于你对他们的回忆淹没在人数之中吗?

" [ˈtrævɝz] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Travers	smiled	faintly	,	and	shook	his	head	.
"	特拉弗斯	微笑	淡淡的	,	和	摇晃	他的	头	.

特拉弗斯微微一笑，摇了摇头。

[ˈkɛnɛlm] [went] [ɑːn] .

Kenelm	went	on	.
肯纳姆	去	在	.

肯纳姆继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊlz] ,

"	I	have	also	seen	Mrs	.	Bowles	,
"	我	有	还	已见	太太	.	鲍尔斯	,

“我也见过鲍尔斯夫人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [tɑːm][ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

and	you	will	be	pleased	to	hear	that	Tom	is	satisfied	with	his	change	of
和	你	将要	是	高兴	到	听到	那	汤姆	是	使满意	和	他的	改变	的

[ə'boʊd] :

abode	:
住所	:

你会很高兴听到汤姆对他的新住处很满意：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ;

there	is	no	chance	of	his	returning	to	Graveleigh	;
那里	是	不	机会	的	他的	返回	到	-	;

他不可能再回到格雷夫利了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊlz] [tʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	Mrs	.	Bowles	took	very	kindly	to	my	suggestion	that	the	little
和	太太	.	鲍尔斯	采取	非常	亲切地	到	我的	建议	那	这	小的

['prɑːpərti] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld][tuː; tə][juː; jʊ] ,

property	you	wish	for	should	be	sold	to	you	,
财产	你	希望	为了	应该	是	卖	到	你	,

鲍尔斯太太非常乐意接受我的建议，把您想要的那块小地卖给您。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'muːv] [tuː; tə][luː'skoʊmbi][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][sʌn] . "

and	,	in	that	case	,	she	would	remove	to	Luscombe	to	be	near	her	son	.	"
和	,	在	那	案件	,	她	会	消除	到	卢斯科姆	到	是	靠近	她	儿子	.	"

在这种情况下，她会搬到卢斯科姆去，以便离儿子近一些。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['trævɝz] ,

"	I	thank	you	much	for	your	thought	of	me	,	"	said	Travers	,
"	我	感谢	你	很多	为了	你的	想法	的	我	,	"	说	特拉弗斯	,

“非常感谢你惦记着我，”特拉弗斯说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] ,

"	and	the	affair	shall	be	seen	to	at	once	,
"	和	这	事务	将	是	已见	到	在	一次	,

“此事必须立即处理。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	the	purchase	is	no	longer	important	to	me	.
尽管	这	购买	是	不	更长	重要的	到	我	.

虽然这次购买对我来说已经不再重要了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] ,

I	ought	to	have	told	you	three	days	ago	,	but	it	slipped	my	memory	,
我	应该	到	有	讲述	你	三	天	前	,	但	它	滑倒了	我的	记忆	,

我本该三天前就告诉你的，但我忘了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

that	a	neighbouring	squire	,	a	young	fellow	just	come	into	his	property	,
那	一个	邻接	乡绅	,	一个	年轻的	同伴	只是	来	进入	他的	财产	,

邻近的一位乡绅，一个刚搬进他家地盘的年轻人，

[hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][fɑːrm] , [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['rezɪdəns] ,

has	offered	to	exchange	a	capital	farm	,	much	nearer	to	my	residence	,
有	提供	到	交换	一个	首都	农场	,	很多	更近	到	我的	住宅	,

他提出用一个离我住处近得多的农场来交换。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lændz][aɪ][hoʊld][ɪn] - , [ɪn'kluːdɪŋ] - [fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz]

for	the	lands	I	hold	in	Graveleigh	,	including	Saunderson's	farm	and	the	cottages
为了	这	土地	我	抓住	在	-	,	包括	-	农场	和	这	小屋

:

:

:

对于我在格雷夫利拥有的土地，包括桑德森农场和农舍：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət] [rʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ,

they	are	quite	at	the	outskirts	of	my	estate	,	but	run	into	his	,
他们	是	相当	在	这	郊区	的	我的	财产	,	但	跑步	进入	他的	,

他们就在我家庄园的边缘，但却遇到了他家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [bəuθ] .

and	the	exchange	will	be	advantageous	to	both	.
和	这	交换	将要	是	有利	到	两个都	.

这次交换对双方都有利。

[stɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [tɑːm] ['boʊlz] . "

Still	I	am	glad	that	the	neighbourhood	should	be	thoroughly	rid	of	a	brute	like	Tom	Bowles	.	"
仍然	我	是	高兴的	那	这	邻里	应该	是	彻底	摆脱	的	一个	蛮力	喜欢	汤姆	鲍尔斯	.	"

不过，我很高兴这个街区终于摆脱了像汤姆·鲍尔斯这样的恶棍。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bruːt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

"	You	would	not	call	him	brute	if	you	knew	him	;
"	你	会	不是	称呼	他	蛮力	如果	你	知道	他	;

“如果你认识他，就不会称他为畜生；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wɪl] ['sʌmɝz] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ə'nʌðər] ['lændlɔːrd] . "

but	I	am	sorry	to	hear	that	Will	Somers	will	be	under	another	landlord	.	"
但	我	是	对不起	到	听到	那	将要	萨默斯	将要	是	在下面	其他	房东	.	"

但我很遗憾地得知威尔·萨默斯将更换房东。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tenjər] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] . "

"	It	does	not	matter	,	since	his	tenure	is	secured	for	fourteen	years	.	"
"	它	做	不是	事情	,	自从	他的	任期	是	安全	为了	十四	年	.	"

“这无关紧要，因为他的任期有十四年之久。”

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] ['lændlɔːrd] ? "

"	What	sort	of	man	is	the	new	landlord	?	"
"	什么	种类	的	男人	是	这	新的	房东	?	"

新房东是个什么样的人？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	I	don't	know	much	of	him	.
"	我	不	知道	很多	的	他	.

我对他了解不多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ,

He	was	in	the	army	till	his	father	died	,
他	曾是	在	这	军队	直到	他的	父亲	死亡	,

他父亲去世前他一直在军队服役。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	has	only	just	made	his	appearance	in	the	county	.
和	有	仅有的	只是	制成	他的	外貌	在	这	县	.

他最近才首次出现在该县。

[hiː; hi] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ɔːl'redi] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] :

He	has	,	however	,	already	earned	the	character	of	being	too	fond	of	the	other	sex	:
他	有	,	然而	,	已经	获得	这	特点	的	存在	也	喜爱	的	这	其他	性别	:

然而，他已经落得个过于偏爱异性的名声：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['prɪti] ['dʒesi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] ['mærid] .

it	is	well	that	pretty	Jessie	is	to	be	safely	married	.
它	是	出色地	那	漂亮的	杰西	是	到	是	安全	已婚	.

漂亮的杰西能平安结婚真是太好了。

" ['trævɝz] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Travers	then	relapsed	into	a	moody	silence	from	which	Kenelm	found	it
"	特拉弗斯	然后	复发	进入	一个	情绪化	沉默	从	哪个	肯纳姆	成立	它

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

difficult	to	rouse	him	.
难的	到	唤醒	他	.

“特拉弗斯随后陷入了阴郁的沉默，肯纳姆很难把他唤醒。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['lætər] [sed] ['kaɪndli] , —

At	length	the	latter	said	kindly	,	—
在	长度	这	后者	说	亲切地	,	—

最后，后者和蔼地说：

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['trævɝz] ,

"	My	dear	Mr	.	Travers	,
"	我的	亲爱的	先生	.	特拉弗斯	,

“我亲爱的特拉弗斯先生，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ges] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd]

do	not	think	I	take	a	liberty	if	I	venture	to	guess	that	something	has	happened
做	不是	思考	我	拿	一个	自由	如果	我	风险投资	到	猜测	那	某物	有	发生

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌblz] [ɔːr] [veksiz] [juː; jʊ] .

this	morning	which	troubles	or	vexes	you	.
这	早晨	哪个	麻烦	或者	烦恼	你	.

如果我冒昧猜测今天早上发生了什么事让您烦恼或恼火，请不要认为我是在冒昧。

[wen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

When	that	is	the	case	,	it	is	often	a	relief	to	say	what	it	is	,
什么时候	那	是	这	案件	,	它	是	经常	一个	宽慰	到	说	什么	它	是	,

遇到这种情况，说出真相往往会让人如释重负。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ɔːr][tuː; tə] ['kʌmfərt] [æz; əz][maɪ'self] . "

even	to	a	confidant	so	unable	to	advise	or	to	comfort	as	myself	.	"
甚至	到	一个	知己	所以	无法	到	建议	或者	到	舒适	作为	我	.	"

即使是对像我这样既不会提供建议也不会安慰的知己。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['tʃɪlɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

"	You	are	a	good	fellow	,	Chillingly	,	and	I	know	not	,	at	least	in	these	parts	,
"	你	是	一个	好的	同伴	,	令人不寒而栗	,	和	我	知道	不是	,	在	至少	在	这些	部分	,

“你是个好人，奇林利，至少在这一带，我不知道……”

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ'self] [mɔːr] ['friːli] .

a	man	to	whom	I	would	unburden	myself	more	freely	.
一个	男人	到	谁	我	会	表白	我	更多的	自由	.

一个我可以更自由地向其倾诉心事的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊt] [aʊt] , [aɪ] [kən'fes] ; [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌn'riːznəbli] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ,

I	am	put	out	,	I	confess	;	disappointed	unreasonably	,	in	a	cherished	wish	,	and	,
我	是	放	出去	,	我	承认	;	失望的	不合理地	,	在	一个	珍爱	希望	,	和	,

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	added	,
"	他	额外	,

说实话，我很失望；我珍视的愿望落空，这让我感到莫名其妙的失望，而且，”他补充道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][dəunt][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] . "

with	a	slight	laugh	,	"	it	always	annoys	me	when	I	don't	have	my	own	way	.	"
和	一个	轻微	笑	,	"	它	总是	令人恼火	我	什么时候	我	不	有	我的	自己的	方式	.	"

她轻笑一声说：“当事情不如我意时，我总是很恼火。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] . "
" So it does me . "
" 所以 它 做 我 . "

“我也是。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ? "
" Don't you think that George Belvoir is a very fine young man ? "
" 不 你 思考 那 乔治 贝尔沃 是 一个 非常 美好的 年轻的 男人 ? "

“你不觉得乔治·贝尔沃是个非常优秀的年轻人吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" / [aɪ] / [kɔːl][hɪm; ɪm] ['hænsəm] ; [hiː; hi][ɪz] ['stediə] , [tuː] , [ðæn; ðən][moʊst][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
" / I / call him handsome ; he is steadier , too , than most men of his age ,
" / 我 / 称呼 他 英俊的 ; 他 是 更稳定 , 也 , 比 最多 男人 的 他的 年龄 ,

“我觉得他长相英俊；而且，他比大多数同龄男人都更稳重。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt]['spɪrɪt][nɔːr]
and of his command of money ; and yet he does not want spirit nor
和 的 他的 命令 的 钱 ; 和 然而 他 做 不是 想 精神 也不
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .
knowledge of life .
知识 的 生活 .

他精于理财；然而，他既不缺乏精神，也不缺乏人生智慧。

[tuː; tə] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [ædz] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ði]
To every advantage of rank and fortune he adds the industry and the
到 每一个 优势 的 秩 和 财富 他 添加 这 行业 和 这
[æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'teɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] . "
ambition which attain distinction in public life . "
志向 哪个 达到 区别 在 民众 生活 . "

除了地位和财富带来的所有优势之外，他还具备在公共生活中取得卓越成就的勤奋和雄心。

" [kwaɪt] [truː] .
" Quite true .
" 相当 真的 .

“完全正确。”

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['æftər][ɔːl] ? "
Is he going to withdraw from the election after all ? "
是 他 去 到 提取 从 这 选举 后 全部 ? "

他最终会退出竞选吗?

" [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] ! "
" Good heavens , no ! "
" 好的 天 , 不 ! "

“我的天哪，不！”

" [ðen] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][let][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ? "
" Then how does he not let you have your own way ? "
" 然后 如何 做 他 不是 让 你 有 你的 自己的 方式 ? "

“那他为什么不让你如愿以偿呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] , " [sed] ['trævɜ-z] , ['piːvɪʃli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'siːliə] .
" It is not he , " said Travers , peevishly ; " it is Cecilia .
" 它 是 不是 他 , " 说 特拉弗斯 , 恼怒地 ; " 它 是 塞西莉亚 .

“不是他，”特拉弗斯生气地说，“是塞西莉亚。”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Don't	you	understand	that	George	is	precisely	the	husband	I	would	choose	for	her
不	你	理解	那	乔治	是	恰恰	这	丈夫	我	会	选择	为了	她

;

;

;

你难道不明白吗？乔治正是我会为她选择的丈夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] ['mænli] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	this	morning	came	a	very	well	written	manly	letter	from	him	,
和	这	早晨	来了	一个	非常	出色地	书面	男子气概	信	从	他	,

今天早上我收到了他一封文笔流畅、充满男子气概的来信。

['æskɪŋ] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

asking	my	permission	to	pay	his	addresses	to	her	.	"
问	我的	允许	到	支付	他的	地址	到	她	.	"

请求我允许他把地址寄给她。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [soʊ][fɑːr] . "

"	But	that	is	your	own	way	so	far	.	"
"	但	那	是	你的	自己的	方式	所以	远的	.	"

但那是你目前为止走的路。

" [jes] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [bɔːk] .

"	Yes	,	and	here	comes	the	balk	.
"	是的	,	和	这里	来	这	犹豫	.

“是的，接下来就是犹豫了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'siːliə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [di'klainz] ,

Of	course	I	had	to	refer	it	to	Cecilia	,	and	she	positively	declines	,
的	课程	我	有	到	参考	它	到	塞西莉亚	,	和	她	积极地	下降	,

我当然得把这件事告诉塞西莉亚，但她断然拒绝了。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] ; [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

and	has	no	reasons	to	give	;	does	not	deny	that	George	is	good	-	looking
和	有	不	原因	到	给	;	做	不是	否定	那	乔治	是	好的	-	寻找

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

and	sensible	,
和	明智的	,

而且他也没有给出任何理由；但他并不否认乔治长相英俊、为人稳重。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːz] ['prefrəns] ['eni] [gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] ;

that	he	is	a	man	of	whose	preference	any	girl	might	be	proud	;
那	他	是	一个	男人	的	谁	偏爱	任何	女孩	可能	是	自豪的	;

任何女孩都会为喜欢他而感到自豪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

but	she	chooses	to	say	she	cannot	love	him	,
但	她	选择	到	说	她	不能	爱	他	,

但她却选择说她无法爱他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	when	I	ask	why	she	cannot	love	him	,
和	什么时候	我	问	为什么	她	不能	爱	他	,

当我问她为什么不能爱他时，

[hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðæt] - [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [seɪ] . -

has	no	other	answer	than	that	'	she	cannot	say	.	'
有	不	其他	回答	比	那	-	她	不能	说	.	-

她除了“她不能说”之外，没有其他回答。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [prəˈvoʊkɪŋ] . "
It is too provoking . "
它 是 也 挑衅 . "

这太具挑衅性了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈvoʊkɪŋ] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] ; " [bʌt; bət] [ðen] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌdʌndərˈhɛdɪd]
" It is provoking , " answered Kenelm ; " but then Love is the most dunderheaded
" 它 是 挑衅 , " 回答 肯纳姆 ; " 但 然后 爱 是 这 最多 笨蛋
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] ;
of all the passions ;
的 全部 这 激情 ;

“这很令人恼火，”肯纳姆回答说；“但是爱情是所有激情中最愚蠢的；

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
it never will listen to reason .
它 绝不 将要 听 到 原因 .

它根本不会听劝。

[ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The very rudiments of logic are unknown to it .
这 非常 基本原理 的 逻辑 是 未知 到 它 .

它对逻辑的基本原理一无所知。

- [lʌv] [hæz; həz][noʊ] ['werfɔːr] , - [sez] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lætn] ['poʊəts] [huː] [roʊt] [lʌv] - [vəːsiz]
' Love has no wherefore , ' says one of those Latin poets who wrote love - verses
- 爱 有 不 因此 , - 说道 一 的 那些 拉丁 诗人 WHO 写道 爱 - 诗句
[kɔːld] ['elədʒiːz] ,
called elegies ,
称为 挽歌 ,

“爱情没有理由，”一位创作挽歌的拉丁诗人如是说。

— [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['mɑːdɚnz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]['fjuːnərəl] [dɜːrdʒ] .
— a name which we moderns appropriate to funeral dirges .
— 一个 姓名 哪个 我们 现代人 合适的 到 葬礼 挽歌 .

—一个我们现代人认为适合葬礼挽歌的名字。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
I can't understand how any one can be expected voluntarily to make up his
我 不能 理解 如何 任何 一 能 是 预期的 自愿 到 制作 向上 他的
[maɪnd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
mind to go out of his mind .
头脑 到 去 出去 的 他的 头脑 .

我无法理解，怎么能指望一个人自愿下定决心去失去理智呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['trævɚz] ['kænɑːt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] [dʌz] ,
And if Miss Travers cannot go out of her mind because George Belvoir does ,
和 如果 错过 特拉弗斯 不能 去 出去 的 她 头脑 因为 乔治 贝尔沃 做 ,

如果特拉弗斯小姐不能因为乔治·贝尔沃精神失常就精神失常，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːrgjuː][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['duːɪŋ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] .
you could not argue her into doing so if you talked till doomsday .
你 可以 不是 争论 她 进入 正在做 所以 如果 你 谈话 直到 末日 .

就算你跟她讲到世界末日，你也无法说服她这么做。

" ['trævɚz] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , " ['sɜːrt(ə)nli] ,
" Travers smiled in spite of himself , but he answered gravely , " Certainly ,
" 特拉弗斯 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , 但 他 回答 严重地 , " 当然 ,

特拉弗斯不由自主地笑了笑，但他严肃地回答说：“当然，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] ['sɪsi] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi] [dis'laikt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'laɪk]
I would not wish Cissy to marry any man she disliked , but she does not dislike
我 会 不是 希望 茜茜 到 结婚 任何 男人 她 不喜欢 , 但 她 做 不是 不喜欢
[dʒɔːrdʒ] ;
George ;
乔治 ;

我不想让茜茜嫁给任何她不喜欢的男人，但她并不讨厌乔治；

[noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] : [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ][gɜːrl][soʊ]['sensəb(ə)l] , [soʊ] [ə'fekʃənət]
no girl could : and where that is the case , a girl so sensible , so affectionate
不 女孩 可以 : 和 在哪里 那 是 这 案件 , 一个 女孩 所以 明智的 , 所以 亲热
,
,
,

没有哪个女孩能做到：而如果真是这样，一个如此懂事、如此温柔的女孩，

[soʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv] , ['æftər] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [kaɪnd][ænd; ənd]
so well brought up , is sure to love , after marriage , a thoroughly kind and
所以 出色地 带来 向上 , 是 当然 到 爱 , 后 婚姻 , 一个 彻底 种类 和
['estɪməb(ə)l][mæn] ,
estimable man ,
可估量的 男人 ,

如此受过良好教育，婚后一定会爱上一个心地善良、值得尊敬的男人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['priːviəs] [ə'tætʃmənt] , — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪsi] ['nevər]
especially when she has no previous attachment , — which , of course , Cissy never
尤其 什么时候 她 有 不 以前的 依恋 , — 哪个 , 的 课程 , 茜茜 绝不
[hæd; həd] .
had .
有 .

尤其是当她没有任何先前的感情经历时——当然，茜茜从来没有过。

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] ['dɔtɚz] [wɪl] ,
In fact , though I do not wish to force my daughter's will ,
在 事实 , 尽管 我 做 不是 希望 到 力量 我的 女儿的 将要 ,

事实上，虽然我并不想强迫女儿接受我的意愿，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [oʊn] .
I am not yet disposed to give up my own .
我 是 不是 然而 处置 到 给 向上 我的 自己的 .

我目前还不打算放弃自己的财产。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" ['pɜːrfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [weɪ] ,
" I am the more inclined to a marriage so desirable in every way ,
" 我 是 这 更多的 倾斜 到 一个 婚姻 所以 理想 在 每一个 方式 ,

“我更倾向于这样一段各方面都令人向往的婚姻。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] ['sɪsi] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [dʌn] ,
because when Cissy comes out in London , which she has not yet done ,
因为 什么时候 茜茜 来 出去 在 伦敦 , 哪个 她 有 不是 然而 完毕 ,

因为当茜茜在伦敦公开露面时（她还没有这样做），

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kə'lekt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪ'zʌmptɪv] [ɪn'herɪtəns] [ɔːl][ðə; ði]

she	is	sure	to	collect	round	her	face	and	her	presumptive	inheritance	all	the
她	是	当然	到	收集	圆形的	她	脸	和	她	推定	遗产	全部	这

['hænsəm] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['taɪtld] / / ;

handsome	fortune	-	hunters	and	titled	/	vauriens	/	;
英俊的	财富	-	猎人	和	标题	/	瓦里恩斯	/	;

她一定会把所有英俊的寻宝者和有爵位的贵族都聚集到她的脸庞和她假定的继承权周围;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['werfɔːr] ,

and	if	in	love	there	is	no	wherefore	,
和	如果	在	爱	那里	是	不	因此	,

如果爱情中没有理由,

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skæmp] ? "

how	can	I	be	sure	that	she	may	not	fall	in	love	with	a	scamp	?	"
如何	能	我	是	当然	那	她	可能	不是	落下	在	爱	和	一个	恶棍	?	"

我怎么能确定她不会爱上一个浪荡子呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	I	think	you	may	be	sure	of	that	,	"	said	Kenelm	.
"	我	思考	你	可能	是	当然	的	那	,	"	说	肯纳姆	.

“我想你可以肯定这一点,”肯纳姆说道。

" [mɪs] ['trævɝz] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [maɪnd] . "

"	Miss	Travers	has	too	much	mind	.	"
"	错过	特拉弗斯	有	也	很多	头脑	.	"

“特拉弗斯小姐太有主见了。”

" [jes] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [lʌv] ['piːp(ə)l] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	Yes	,	at	present	;	but	did	you	not	say	that	in	love	people	go	out	of	their
"	是的	,	在	展示	;	但	做过	你	不是	说	那	在	爱	人们	去	出去	的	他们的

[maɪnd] ? "

mind	?	"
头脑	?	"

“是的,目前是这样;但你不是说过,恋爱中的人会失去理智吗?”

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的!

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] . "

I	forgot	that	.	"
我	忘了	那	.	"

我忘了这件事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðen] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [pʊr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

"	I	am	not	then	disposed	to	dismiss	poor	George's	offer	with	a	decided
"	我	是	不是	然后	处置	到	解雇	贫穷的	乔治的	提供	和	一个	决定

['negətɪv] ,

negative	,
消极的	,

“因此,我并不打算断然拒绝可怜的乔治的提议。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	yet	it	would	be	unfair	to	mislead	him	by	encouragement	.
和	然而	它	会	是	不公平	到	误导	他	经过	鼓励	.

然而,用鼓励的方式误导他是不公平的。

[ɪn][fækt] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] . "

In	fact	,	I'll	be	hanged	if	I	know	how	to	reply	.	"
在	事实	,	患病的	是	绞刑	如果	我	知道	如何	到	回复	.	"

事实上,如果我知道该如何回答,我就得被绞死。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['trævɝz] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] ,

"	You	think	Miss	Travers	does	not	dislike	George	Belvoir	,
"	你	思考	错过	特拉弗斯	做	不是	不喜欢	乔治	贝尔沃	,

你认为特拉弗斯小姐不讨厌乔治·贝尔沃吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

and	if	she	saw	more	of	him	may	like	him	better	,
和	如果	她	锯	更多的	的	他	可能	喜欢	他	更好的	,

如果她多见见他，或许会更喜欢他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [pʊt]

and	it	would	be	good	for	her	as	well	as	for	him	not	to	put
和	它	会	是	好的	为了	她	作为	出色地	作为	为了	他	不是	到	放

[æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] ,

an	end	to	that	,
一个	结尾	到	那	,

而且，对她和他来说，最好都不要结束这段关系。

[tʃæns] ? "

chance	?	"
机会	?	"

机会? "

" [ɪg'zæktli][soʊ] . "

"	Exactly	so	.	"
"	确切地	所以	.	"

“正是如此。”

" [waɪ] [nɑːt] [ðen] [raɪt] : - [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , — [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [best] [wɪʃɪz] ,

"	Why	not	then	write	:	'	My	dear	George	,	—	You	have	my	best	wishes	,
"	为什么	不是	然后	写	:	-	我的	亲爱的	乔治	,	—	你	有	我的	最好的	愿望	,

那么为什么不写：“我亲爱的乔治，——祝你一切顺利，

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	my	daughter	does	not	seem	disposed	to	marry	at	present	.
但	我的	女儿	做	不是	似乎	处置	到	结婚	在	展示	.

但我女儿目前似乎没有结婚的打算。

[let] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['letər] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] [æz; əz]

Let	me	consider	your	letter	not	written	,	and	continue	on	the	same	terms	as
让	我	考虑	你的	信	不是	书面	,	和	继续	在	这	相同的	条款	作为

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] . -

we	were	before	.	'
我们	是	前	.	-

就当我没收到你的信，我们继续维持以前的关系。

[pər'hæps] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [noʊz] ['vəːdʒil] , [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['skuːlbɔɪ] [ˌrekə'lekʃənz]

Perhaps	,	as	George	knows	Virgil	,	you	might	find	your	own	schoolboy	recollections
也许	,	作为	乔治	知道	维吉尔	,	你	可能	寻找	你的	自己的	男生	回忆

[ʌv; əv] [ðæt] ['poʊət]['juːsf(ə)l] [hɪr] ,

of	that	poet	useful	here	,
的	那	诗人	有用	这里	,

或许，既然乔治了解维吉尔，你或许会发现你学生时代对这位诗人的回忆在这里会有所帮助。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] , / [vɛriːəm]

and	add	,	/	Varium
和	添加	,	/	百叶窗

并添加 /Varium

[et] - ['sempər] ['femɪnə] / ; ['hæknid] , [bʌt; bət] [truː] . "

et	mutabile	semper	femina	/	;	hackneyed	,	but	true	.	"
等	-	永远	费米娜	/	;	老套的	,	但	真的	.	"

et mutabile semper femina/；陈词滥调，但却是事实。”

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪlɪŋli] , [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

"	My	dear	Chillingly	,	your	suggestion	is	capital	.
"	我的	亲爱的	令人不寒而栗	,	你的	建议	是	首都	.

“我亲爱的奇林利，你的建议太棒了。”

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][hæv; həv][juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [wel] ?

How	the	deuce	at	your	age	have	you	contrived	to	know	the	world	so	well	?
如何	这	二	在	你的	年龄	有	你	人为的	到	知道	这	世界	所以	出色地	?

你这把年纪是怎么做到对世界如此了解的?

" ['kɛnɛlm] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] [toʊnz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [baɪ] ['biːɪŋ] ['oʊnli]

"	Kenelm	answered	in	the	pathetic	tones	so	natural	to	his	voice	,	"	By	being	only
"	肯纳姆	回答	在	这	可怜的	音调	所以	自然的	到	他的	嗓音	,	"	经过	存在	仅有的

[ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] ;

a	looker	-	on	;
一个	观察者	-	在	;

肯纳姆用他那自然而然的悲悯语气回答说：“仅仅做一个旁观者；

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

" ['liːəpəjld] ['trævɝz] [felt] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

"	Leopold	Travers	felt	much	relieved	after	he	had	written	his	reply	to	George	.
"	利奥波德	特拉弗斯	毛毡	很多	松了口气	后	他	有	书面	他的	回复	到	乔治	.

利奥波德·特拉弗斯在给乔治写完回信后，感到如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪlɪŋli] [æz; əz][hiː; hi]

He	had	not	been	quite	so	ingenuous	in	his	revelation	to	Chillingly	as	he
他	有	不是	到过	相当	所以	天真无邪	在	他的	启示	到	令人不寒而栗	作为	他

[meɪ] [hæv; həv] [siːmd] .

may	have	seemed	.
可能	有	似乎	.

他向奇林利透露的真相，可能并不像他表面上看起来那么天真无邪。

['kɑːnʃəs] , [laɪk] [ɔːl] [praʊd] [ænd; ənd][fɑːnd] ['fɑːðəz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ət'rækʃnz] ,

Conscious	,	like	all	proud	and	fond	fathers	,	of	his	daughter's	attractions	,
有意识的	,	喜欢	全部	自豪的	和	喜爱	父亲们	,	的	他的	女儿的	景点	,

像所有骄傲而慈爱的父亲一样，他清楚地意识到女儿的魅力，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hɪm'self] [maɪt] [ˌentər'teɪn] [æn; ən]

he	was	not	without	some	apprehension	that	Kenelm	himself	might	entertain	an
他	曾是	不是	没有	一些	忧虑	那	肯纳姆	他自己	可能	招待	一个

[æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] :

ambition	at	variance	with	that	of	George	Belvoir	:
志向	在	方差	和	那	的	乔治	贝尔沃	:

他并非完全没有担忧，肯纳姆本人可能怀有与乔治·贝尔沃不同的抱负：

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [waɪl] [jet] [ɪn] [taɪm] :

if	so	,	he	deemed	it	well	to	put	an	end	to	such	ambition	while	yet	in	time	:
如果	所以	,	他	被认为	它	出色地	到	放	一个	结尾	到	这样的	志向	尽管	然而	在	时间	:

如果真是如此，他认为趁现在还来得及，最好还是制止这种野心：

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pledʒd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ; ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn]

partly	because	his	interest	was	already	pledged	to	George	;	partly	because	,	in
部分	因为	他的	兴趣	曾是	已经	承诺	到	乔治	;	部分	因为	,	在

[ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

rank	and	fortune	,
秩	和	财富	,

部分原因是他的利益已经承诺给了乔治；部分原因是，无论从地位还是财富来看，

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [mætʃ] ; ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

George	was	the	better	match	;	partly	because	George	was	of	the	same
乔治	曾是	这	更好的	匹配	;	部分	因为	乔治	曾是	的	这	相同的

[pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][æz; əz] [hɪm'self] ,

political	party	as	himself	,
政治的	派对	作为	他自己	,

乔治是更合适的人选；部分原因是乔治和他属于同一政党。

— [waɪl] [sɜːr]['piːtər] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][sɜːr] ['piːtɜ-z] [er] , [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ;

—	while	Sir	Peter	,	and	probably	Sir	Peter's	heir	,	espoused	the	opposite	side	;
—	尽管	先生	彼得	,	和	大概	先生	彼得的	继承人	,	拥护	这	对面的	边	;

[ænd; ənd]['pɑːrtli]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	partly	also	because	,
和	部分	还	因为	,

——而彼得爵士，以及很可能是彼得爵士的继承人，则支持相反的立场；部分原因还在于，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['laɪkɪŋ][tuː; tə] ['kɛnɛlm] , ['liːəpəjld] ['trævɜ-z] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ,

with	all	his	personal	liking	to	Kenelm	,	Leopold	Travers	,	as	a	very	sensible	,
和	全部	他的	个人的	喜欢	到	肯纳姆	,	利奥波德	特拉弗斯	,	作为	一个	非常	明智的	,

尽管利奥波德·特拉弗斯个人很喜欢肯纳姆，但他本人却认为肯纳姆是一个非常明智的人。

['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

practical	man	of	the	world	,
实际的	男人	的	这	世界	,

务实的世故之人，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [-] [er] [huː] [træmp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dres]

was	not	sure	that	a	baronet's	heir	who	tramped	the	country	on	foot	in	the	dress
曾是	不是	当然	那	一个	男爵的	继承人	WHO	践踏	这	国家	在	脚	在	这	裙子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['fɑːrmər] ,

of	a	petty	farmer	,
的	一个	小气	农民	,

我并不确定，一个男爵继承人穿着小农的服装徒步走遍全国，这是否可信。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [prə'pensɪtiːz] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)l] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] ['stɔːlwərt] ['færiər] ,

and	indulged	pugilistic	propensities	in	martial	encounters	with	stalwart	farriers	,
和	沉溺其中	拳击手	倾向	在	武术	遭遇	和	坚定的	铁匠	,

他沉迷于好斗的习性，与身强力壮的铁匠们进行搏斗。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

was	likely	to	make	a	safe	husband	and	a	comfortable	son	-	in	-	law	.
曾是	可能	到	制作	一个	安全的	丈夫	和	一个	舒服的	儿子	-	在	-	法律	.

他很可能是一位可靠的丈夫和一位称职的女婿。

- [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Kenelm's	words	,	and	still	more	his	manner	,
-	字	,	和	仍然	更多的	他的	方式	,

肯纳姆的话语，尤其是他的举止，

[kən'vɪnst] ['trævɜ-z] [ðæt] ['eni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli]

convinced	Travers	that	any	apprehensions	of	rivalry	that	he	had	previously
确信	特拉弗斯	那	任何	担忧	的	对抗	那	他	有	之前

[kən'siːvd] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['graʊndləs] .

conceived	were	utterly	groundless	.
构思	是	完全地	无根据的	.

特拉弗斯确信，他之前对竞争的任何担忧都是毫无根据的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
THE same evening ,
这 相同的 晚上 ,

当天晚上，

['æftər] ['dɪnər] (['dʊrɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌmər] [mʌnθ] [ðeɪ] [daind] [æt; ət] - [pɑːrk][æt; ət][æn; ən]
after dinner (during that lovely summer month they dined at Neesdale Park at an
后 晚餐 (期间 那 迷人的 夏天 月 他们 用餐 在 - 公园 在 一个
[ʌn'fæʃənəbli] ['ɜːrli] ['aʊər]) ,
unfashionably early hour) ,
不合时宜的 早期的 小时) ,

晚餐后（在那美好的夏日月份里，他们在尼斯代尔公园很早就享用了晚餐），

['kɛnɛlm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['trævɝz] [ænd; ənd] [sə'siːliə] , [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [æt; ət]
Kenelm , in company with Travers and Cecilia , ascended a gentle eminence at
肯纳姆 , 在 公司 和 特拉弗斯 和 塞西莉亚 , 上升 一个 温和的 卓越 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
the back of the gardens ,
这 后退 的 这 花园 ,

肯纳姆与特拉弗斯和塞西莉亚一起，登上了花园后方的一处缓坡。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] ['aɪvi] - [groʊn] ['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['praɪəri] ,
on which there were some picturesque ivy - grown ruins of an ancient priory ,
在 哪个 那里 是 一些 如画 常春藤 - 生长 废墟 的 一个 古老的 普赖尔 ,

上面有一些风景如画、爬满常春藤的古老修道院遗址。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [best] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnset] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
and commanding the best view of a glorious sunset and a subject
和 指挥 这 最好的 看法 的 一个 辉煌 日落 和 一个 主题
['lændskeɪp] [ʌv; əv] [veɪl] [ænd; ənd] [wʊd] ,
landscape of vale and wood ,
景观 的 谷 和 木头 ,

而且拥有欣赏壮丽日落和山谷森林美景的最佳视角，

['rɪvjələt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] .
rivulet and distant hills .
溪流 和 遥远 丘陵 .

小溪和远处的山丘。

" [ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːnəri] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " ['riːəli] [æn; ən] [ə'kwaɪrd] [gɪft] , [æz; əz][sʌm; səm]
" Is the delight in scenery , " said Kenelm , " really an acquired gift , as some
" 是 这 喜 在 风景 , " 说 肯纳姆 , " 真的 一个 获得 礼物 , 作为 一些
[fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ˌjuː 'es] ?
philosophers tell us ?
哲学家 告诉 我们 ?

“欣赏风景的乐趣，”肯纳姆说，“真的像一些哲学家告诉我们的那样，是一种后天习得的天赋吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ruːd] ['sævidʒiz][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
Is it true that young children and rude savages do not feel it ;
是 它 真的 那 年轻的 孩子们 和 粗鲁的 野蛮人 做 不是 感觉 它 ;

幼童和粗野的野蛮人真的感受不到吗?

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] [tʃɑːrm] ,
that the eye must be educated to comprehend its charm ,
那 这 眼睛 必须 是 受过教育 到 理解 它是 魅力 ,

眼睛需要经过训练才能领略它的魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli]['edʒukeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd] ? "
and that the eye can be only educated through the mind ? "
和 那 这 眼睛 能 是 仅有的 受过教育 通过 这 头脑 ? "

难道眼睛只能通过思想来培养吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['trævɝz] .
" I should think your philosophers are right , " said Travers .
" 我 应该 思考 你的 哲学家 是 正确的 , " 说 特拉弗斯 .

“我认为你们的哲学家们是对的，”特拉弗斯说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] [noʊ] ['siːnəri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" When I was a schoolboy , I thought no scenery was like the flat of a
" 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 我 想法 不 风景 曾是 喜欢 这 平坦的 的 一个
['krɪkɪt] [graʊnd] ;
cricket ground ;
蟋蟀 地面 ;

“我小时候觉得，没有哪个风景能比得上板球场的平坦景色；

[wen] [aɪ] ['hʌntɪd] [æt; ət] ['meltən] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ʌn,piktʃə'resk] ['kʌntri] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
when I hunted at Melton , I thought that unpicturesque country more beautiful than
什么时候 我 猎杀 在 梅尔顿 , 我 想法 那 不雅观 国家 更多的 美丽的 比
['devənʃə] .
Devonshire .
德文郡 .

我在梅尔顿打猎时，觉得那片并不风景如画的地区比德文郡还要美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['siːnəri] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
It is only of late years that I feel a sensible pleasure in scenery for its own
它 是 仅有的 的 晚的 年 那 我 感觉 一个 明智的 乐趣 在 风景 为了 它是自己的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

直到近几年，我才真正感受到欣赏风景本身所带来的愉悦。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɔːr][ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'plai] [ðem; ðəm] . "
apart from associations of custom or the uses to which we apply them . "
除 从 协会 的 风俗 或者 这 用途 到 哪个 我们 申请 他们 . "

除了习俗联想或我们赋予它们的用途之外。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['trævɝz] ? "
" And what say you , Miss Travers ? "
" 和 什么 说 你 , 错过 特拉弗斯 ? "

“特拉弗斯小姐，您有何看法？”

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] [sə'siːliə] , ['mjuːziŋli] .
" I scarcely know what to say , " answered Cecilia , musingly .
" 我 几乎 知道 什么 到 说 , " 回答 塞西莉亚 , 若有所思地 .

“我真不知道该说什么好，”塞西莉亚若有所思地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ]
" I can remember no time in my childhood when I did not feel delight in that which
" 我 能 记住 不 时间 在 我的 童年 什么时候 我 做过 不是 感觉 喜 在 那 哪个
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['siːnəri] ,
seemed to me beautiful in scenery ,
似乎 到 我 美丽的 在 风景 ,

“我记不清童年时期，何时起过，我对那些在我看来美丽的风景感到不快乐。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] ['veɪgli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
but I suspect that I vaguely distinguished one kind of beauty from another .
但 我 怀疑 那 我 依稀 杰出的 一 种类 的 美丽 从 其他 .

但我怀疑我模糊地区分了不同类型的美。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,
A common field with daisies and buttercups was beautiful to me then ,
一个 常见的 场地 和 雏菊 和 毛茛 曾是 美丽的 到 我 然后 ,

那时，在我看来，一片普通的雏菊和毛茛田野就很美。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ɪk'stensɪv] ['lændskeips] . "

and	I	doubt	if	I	saw	anything	more	beautiful	in	extensive	landscapes	.	"
和	我	怀疑	如果	我	锯	任何事物	更多的	美丽的	在	广泛的	风景	.	"

我怀疑在广袤的风景中，我是否见过比这更美的景色。

" [tru:] , " [sed] ['kɛnɛlm] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [wi:; wi] ['kæri] [ðə; ði] [saɪt] ['ɪntu:]

"	True	,	"	said	Kenelm	:	"	it	is	not	in	early	childhood	that	we	carry	the	sight	into
"	真的	,	"	说	肯纳姆	:	"	它	是	不是	在	早期的	童年	那	我们	携带	这	视线	进入

['dɪstəns] :

distance	:
距离	:

“没错，”肯纳姆说：“我们并不是在幼儿时期就拥有远距离视力的。”

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][maɪnd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [aɪ] ; [ɪn] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði][maɪnd] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as	is	the	mind	so	is	the	eye	;	in	early	childhood	the	mind	revels	in	the	present	,
作为	是	这	头脑	所以	是	这	眼睛	;	在	早期的	童年	这	头脑	揭秘	在	这	展示	,

心如其人，眼亦如其人；幼年时期，心智沉浸于当下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ri'dʒɔisiz] [moʊst][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	eye	rejoices	most	in	the	things	nearest	to	it	.
和	这	眼睛	欢欣鼓舞	最多	在	这	事物	最近的	到	它	.

眼睛最喜欢看离它最近的事物。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt]

I	don't	think	in	childhood	that
我	不	思考	在	童年	那

我不认为在童年时期.....

[wi:; wi] —

we	—
我们	—

我们-

" - [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . - "

"	'	Watched	with	wistful	eyes	the	setting	sun	.	'	"
"	-	观看	和	怅惘	眼睛	这	环境	太阳	.	-	"

“她满怀惆怅地望着落日。”

" [ɑ:] ! [wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rd] - ['wɪstf(ə)l] - ! " ['mɝ:mɝd] [sə'si:liə] ,

"	Ah	!	what	a	world	of	thought	in	that	word	'	wistful	'	!	"	murmured	Cecilia	,
"	啊	!	什么	一个	世界	的	想法	在	那	单词	-	怅惘	-	!	"	低声说道	塞西莉亚	,

“啊！‘惆怅’这个词里蕴含了多么丰富的思想啊！”塞西莉亚喃喃自语道。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɪt'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] ['hevəns] , [tɔ:rdz] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd]

as	her	gaze	riveted	itself	on	the	western	heavens	,	towards	which	Kenelm	had
作为	她	目光	铆接	本身	在	这	西	天	,	向	哪个	肯纳姆	有

['pɔɪntɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

pointed	as	he	spoke	,
尖	作为	他	辐	,

她的目光紧紧盯着西方的天空，肯纳姆说话时正是指着那里。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ɔ:rb] ['restɪd] [hæf] [ɪts] [dɪsk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

where	the	enlarging	orb	rested	half	its	disk	on	the	rim	of	the	horizon	.
在哪里	这	扩大	球体	休息	一半	它是	磁盘	在	这	轮缘	的	这	地平线	.

逐渐增大的星体，一半的圆盘落在了地平线的边缘。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn] ,

She	had	seated	herself	on	a	fragment	of	the	ruin	,
她	有	坐着	她自己	在	一个	分段	的	这	废墟	,

她坐在了一块废墟碎片上，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [ɑːrtʃ] .

backed	by	the	hollows	of	a	broken	arch	.
支持的	经过	这	空心	的	一个	破碎的	拱	.

背靠着断裂拱门的空洞。

[ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['liŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] ,

The	last	rays	of	the	sun	lingered	on	her	young	face	,
这	最后的	射线	的	这	太阳	徘徊不去	在	她	年轻的	脸	,

最后一缕阳光停留在她年轻的脸上，

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [bɪ'haɪnd] .

and	then	lost	themselves	in	the	gloom	of	the	arch	behind	.
和	然后	丢失的	他们自己	在	这	愁云	的	这	拱	在后面	.

然后他们消失在后面拱门的昏暗中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] .

There	was	a	silence	for	some	minutes	,	during	which	the	sun	had	sunk	.
那里	曾是	一个	沉默	为了	一些	分钟	,	期间	哪个	这	太阳	有	沉没	.

周围一片寂静，持续了几分钟，太阳也渐渐落山了。

['roʊzi] [klaʊdz] [ɪn] [θɪn] [fleɪks] [stɪl] ['floʊtɪd] , ['moʊməntli] [weɪnɪŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [iːv] - [stɑːr] [stoʊl]

Rosy	clouds	in	thin	flakes	still	floated	,	momently	waning	:	and	the	eve	-	star	stole
红润	云	在	薄的	薄片	仍然	漂浮	,	片刻	减弱	:	和	这	前夕	-	星星	偷窃

[fɔːrθ] ['stedfæst] ,

forth	steadfast	,
前进	坚定不移	,

薄薄的玫瑰色云朵仍在飘荡，渐渐消散；而那颗晨星则坚定地悄然升起。

[braɪt] , [ænd; ənd] ['loʊnli] , — [neɪ] , ['loʊnli] [nɑːt] [naʊ] ; [ðæt] ['sentɪn(ə)l][hæz; həz] [ə'raʊzd] [ə; eɪ][hoʊst] .

bright	,	and	lonely	,	—	nay	,	lonely	not	now	;	that	sentinel	has	aroused	a	host	.
明亮的	,	和	孤独	,	—	不	,	孤独	不是	现在	;	那	哨兵	有	被唤醒	一个	主持人	.

明亮而孤独——不，现在不孤独了；那哨兵已经唤醒了一群人。

[sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [reɪn] [jet] , ['skwaɪər] .

Said	a	voice	,	"	No	sign	of	rain	yet	,	Squire	.
说	一个	嗓音	,	"	不	符号	的	雨	然而	,	乡绅	.

一个声音说道：“乡绅，还没有下雨的迹象。”

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːnɪps] ? "

What	will	become	of	the	turnips	?	"
什么	将要	变得	的	这	萝卜	?	"

这些萝卜会怎么样呢?

" ['riːəl] [laɪf] [ə'gen] !

"	Real	life	again	!
"	真实的	生活	再次	!

又回到了现实生活!

[huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] ,

Who	can	escape	it	?	"	muttered	Kenelm	,
WHO	能	逃脱	它	?	"	低声说道	肯纳姆	,

谁能逃脱这一切呢？肯纳姆喃喃自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['beɪlɪf] .

as	his	eye	rested	on	the	burly	figure	of	the	Squire's	bailiff	.
作为	他的	眼睛	休息	在	这	魁梧的	数字	的	这	乡绅的	法警	.

他的目光落在了乡绅的管家那魁梧的身影上。

" [hɑː] ! [nɔːrθ] , " [sed] ['trævɚz] , " [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Ha	!	North	,	"	said	Travers	,	"	what	brings	you	here	?
"	哈	!	北	,	"	说	特拉弗斯	,	"	什么	带来	你	这里	?

“哈！诺斯，”特拉弗斯说，“是什么风把你吹来了？”

[noʊ][bæd] [nuːz] , [aɪ][hoʊp] ? "
No bad news , I hope ? "
不 坏的 消息 , 我 希望 ? "

希望没有坏消息吧?

" [ɪn'diːd] , [jes] , ['skwaɪər] .
" Indeed , yes , Squire .
" 的确 , 是的 , 乡绅 .

“的确如此，乡绅。”

[ðə; ði] ['dɜːrəm] [bʊl] — "
The Durham bull — "
这 达勒姆 公牛 — "

达勒姆公牛——

" [ðə; ði] ['dɜːrəm] [bʊl] !
" The Durham bull !
" 这 达勒姆 公牛 !

“达勒姆公牛！”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "
You frighten me . "
你 吓唬 我 . "

你吓到我了。

" ['teɪkən][bæd] .
" Taken bad .
" 已采取 坏的 .

情况很糟糕。

['kɑːlɪk] . "
Colic . "
绞痛 . "

绞痛。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['tʃɪlɪŋli] , " [kraɪd] ['trævɝz] ; " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
" Excuse me , Chillingly , " cried Travers ; " I must be off .
" 原谅 我 , 令人不寒而栗 , " 哭 特拉弗斯 ; " 我 必须 是 离开 .

“对不起，奇林利，”特拉弗斯喊道；“我得走了。”

[ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə]['dɑːktər][hɪm; ɪm][bʌt; bət]
A most valuable animal , and no one I can trust to doctor him but
一个 最多 有价值的 动物 , 和 不 一 我 能 相信 到 医生 他 但
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

这是一头非常珍贵的动物，除了我自己，我找不到任何人可以信任地为它治病。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [əd'maɪərɪŋli] .
" That's true enough , " said the bailiff , admiringly .
" 那就是 真的 足够的 , " 说 这 法警 , 钦佩地 .

“确实如此，”法警赞许地说。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vetərəneri] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [laɪk][ðə; ði]['skwaɪər] .
" There's not a veterinary in the county like the Squire .
" 有 不是 一个 兽医 在 这 县 喜欢 这 乡绅 .

“全县没有哪家兽医诊所能像斯奎尔诊所那样好。”

" ['trævɝz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['beɪlɪf] [hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kætʃ]
" Travers was already gone , and the panting bailiff had hard work to catch
" 特拉弗斯 曾是 已经 已消失 , 和 这 喘息 法警 有 难的 工作 到 抓住
[hɪm; ɪm] [ʌp] .
him up .
他 向上 .

“特拉弗斯已经走了，气喘吁吁的法警费了好大劲才追上他。”

['kɛnɛlm] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [sə'siːliə] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['frægmənt] .
Kenelm seated himself beside Cecilia on the ruined fragment .
肯纳姆 坐着 他自己 旁 塞西莉亚 在 这 毁坏 分段 .

肯纳姆坐在塞西莉亚身旁，坐在残垣断壁上。

" [haʊ] [aɪ] ['envi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! " [sed] [hiː; hi] .
" How I envy your father ! " said he .
" 如何 我 嫉妒 你的 父亲 ! " 说 他 .

“我真羡慕你父亲！”他说。

" [waɪ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['dɑːktər][ðə; ði] [bʊl] ? "
" Why just at this moment , — because he knows how to doctor the bull ? "
" 为什么 只是 在 这 片刻 , — 因为 他 知道 如何 到 医生 这 公牛 ? "
[sed] [sə'siːliə] ,
said Cecilia ,
说 塞西莉亚 ,

“为什么偏偏是这个时候？——是因为他知道怎么给公牛治病吗？”塞西莉亚问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [loʊ] [læf] .
with a sweet low laugh .
和 一个 甜的 低的 笑 .

带着低沉甜美的笑声。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['envi] .
" Well , that is something to envy .
" 出色地 , 那 是 某物 到 嫉妒 .

“嗯，这真令人羡慕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [frʌm; frəm] [peɪn] ['eni] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] , — ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
It is a pleasure to relieve from pain any of God's creatures , — even a
它 是 一个 乐趣 到 缓解 从 疼痛 任何 的 神的 生物 , — 甚至 一个
['dɜːrəm] [bʊl] . "
Durham bull . "
达勒姆 公牛 . "

能够解除上帝造物——哪怕是一头达勒姆公牛——的痛苦，是一种莫大的荣幸。

" [ɪn'diːd] , [jes] .
" Indeed , yes .
" 的确 , 是的 .

“确实如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] [ri'bjuːkt] . "
I am justly rebuked . "
我 是 公正地 责备 . "

我受到的斥责是理所应当的。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstli] [preɪzd] .
" On the contrary you are to be justly praised .
" 在 这 相反 你 是 到 是 公正地 赞扬 .

相反，你理应受到称赞。

[jʊr; jər] ['kwestʃən] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ]

Your	question	suggested	to	me	an	amiable	sentiment	in	place	of	the	selfish
你的	问题	建议	到	我	一个	可亲	情绪	在	地方	的	这	自私

[wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

one	which	was	uppermost	in	my	thoughts	.
一	哪个	曾是	最上层	在	我的	想法	.

你的问题让我从自私的想法中走了出来，转而产生了友善的想法。

[aɪ] ['envid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kri'eɪts] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [soʊ] ['meni] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

I	envied	your	father	because	he	creates	for	himself	so	many	objects	of
我	令人羡慕	你的	父亲	因为	他	创建	为了	他自己	所以	许多	对象	的

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

我羡慕你父亲，因为他为自己创造了很多有趣的事物；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [mɪr] ['senʃuəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp]

because	while	he	can	appreciate	the	mere	sensuous	enjoyment	of	a	landscape
因为	尽管	他	能	欣赏	这	仅仅	感性的	享受	的	一个	景观

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnset] ,

and	a	sunset	,
和	一个	日落	,

因为虽然他能够欣赏风景和日落带来的纯粹感官享受，

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['tɜːrnɪp][krɑːps][ænd; ənd] ['bʊlz] .

he	can	find	mental	excitement	in	turnip	crops	and	bulls	.
他	能	寻找	精神的	激动	在	芜菁	农作物	和	公牛	.

他能从芜菁作物和公牛身上找到精神上的兴奋。

['hæpi] , [mɪs] ['trævɝz] , [ɪz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn] . "

Happy	,	Miss	Travers	,	is	the	Practical	Man	.	"
快乐的	,	错过	特拉弗斯	,	是	这	实际的	男人	.	"

“特拉弗斯小姐，快乐先生就是个务实的人。”

" [wen] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,

"	When	my	dear	father	was	as	young	as	you	,	Mr	.	Chillingly	,
"	什么时候	我的	亲爱的	父亲	曾是	作为	年轻的	作为	你	,	先生	.	令人不寒而栗	,

“当我的父亲像你这么年轻的时候，奇林利先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['bʊlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

I	am	sure	that	he	had	no	more	interest	in	turnips	and	bulls	than	you
我	是	当然	那	他	有	不	更多的	兴趣	在	萝卜	和	公牛	比	你

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我确信他对萝卜和公牛的兴趣和你一样低。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['præktɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðæt]

I	do	not	doubt	that	some	day	you	will	be	as	practical	as	he	is	in	that
我	做	不是	怀疑	那	一些	天	你	将要	是	作为	实际的	作为	他	是	在	那

[rɪ'spekt] . "

respect	.	"
尊重	.	"

我毫不怀疑，将来有一天你在这方面也会像他一样务实。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [sɪn'sɪrli] ?

"	Do	you	think	so	—	sincerely	?
"	做	你	思考	所以	—	真挚地	?

你真心这么认为吗?

" [sə'siːliə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Cecilia** **made** **no** **answer** **.**
" 塞西莉亚 制成 不 回答 .

塞西莉亚没有回答。

['kɛnɛlm] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Kenelm **repeated** **the** **question** **.**
肯纳姆 重复 这 问题 .

肯纳姆重复了这个问题。

" [sɪn'sɪrli] , [ðen] ,
" **Sincerely** **,** **then** **,**
" 真挚地 , 然后 ,

“那么，真诚地，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəst]
I **do** **not** **know** **whether** **you** **will** **take** **interest** **in** **precisely** **the** **same** **things** **that** **interest**
我 做 不是 知道 无论 你 将要 拿 兴趣 在 恰恰 这 相同的 事物 那 兴趣
[maɪ] ['fɑːðər] ;
my **father** **;**
我的 父亲 ;

我不知道你是否会对和我父亲完全相同的事情感兴趣；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌt]
but **there** **are** **other** **things** **than** **turnips** **and** **cattle** **which** **belong** **to** **what**
但 那里 是 其他 事物 比 萝卜 和 牛 哪个 属于 到 什么
[juː; jʊ] [kɔːl] - ['præktɪk(ə)l] [laɪf] ,
you **call** **'** **practical** **life** **,**
你 称呼 - 实际的 生活 ,

但是，除了萝卜和牛之外，还有其他东西也属于你所谓的“日常生活”范畴。

- [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['ɪntrəst] ,
' **and** **in** **these** **you** **will** **take** **interest** **,**
- 和 在 这些 你 将要 拿 兴趣 ,

你会对这些感兴趣，

[æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [wɪl] ['sʌmɝz] [ænd; ənd] ['dʒesi] [waɪlz] . "
as **you** **took** **in** **the** **fortunes** **of** **Will** **Somers** **and** **Jessie** **Wiles** **.** **"**
作为 你 采取 在 这 财富 的 将要 萨默斯 和 杰西 威尔斯 . "

当你关注威尔·萨默斯和杰西·威尔斯的命运时。

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
" **That** **was** **no** **practical** **interest** **.**
" 那 曾是 不 实际的 兴趣 .

“那没有任何实际意义。”

[aɪ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I **got** **nothing** **by** **it** **.**
我 得到 没有什么 经过 它 .

我什么也没得到。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər]['præktɪk(ə)l] , — [aɪ] [miːn] [prə'dʌktɪv] , [æz; əz]['kæt(ə)l]
But **even** **if** **that** **interest** **were** **practical** **,** **—** **I** **mean** **productive** **,** **as** **cattle**
但 甚至 如果 那 兴趣 是 实际的 , — 我 意思是 生产力 , 作为 牛
[ænd; ənd]['tɜːrnɪp][krɑːps][ɑːr; ər] ,
and **turnip** **crops** **are** **,**
和 芜菁 农作物 是 ,

但即便这种兴趣是实际的——我的意思是，像养牛和种芜菁那样具有生产性——

— [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
— **a** **succession** **of** **Somerses** **and** **Wileses** **is** **not** **to** **be** **hoped** **for** **.**
— 一个 演替 的 - 和 - 是 不是 到 是 希望 为了 .

——我们不希望出现一连串像萨默斯和威尔斯那样的人。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['nevər] [ri'pi:ts] [ɪt'self] . "

History	never	repeats	itself	.	"
历史	绝不	重复	本身	.	"

历史不会重演。

" [meɪ] [aɪ] ['ænsər] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] ['veri] ['hʌmbli] ? "

"	May	I	answer	you	,	though	very	humbly	?	"
"	可能	我	回答	你	,	尽管	非常	谦卑地	?	"

“我可以回答您吗？虽然我非常谦卑。”

" [mɪs] ['trævɝz] , [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ['nevər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ]

"	Miss	Travers	,	the	wisest	man	that	ever	existed	never	was	wise	enough	to	know
"	错过	特拉弗斯	,	这	最明智的	男人	那	曾经	存在	绝不	曾是	明智的	足够的	到	知道

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

“特拉弗斯小姐，即使是历史上最睿智的人，也永远不够睿智去了解女人；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [moʊst][men] [ˌɔ:rdn'erəli] [waɪz] [wɪl] [ə'gri:] [ɪn] [ðɪs] ,

but	I	think	most	men	ordinarily	wise	will	agree	in	this	,
但	我	思考	最多	男人	按说	明智的	将要	同意	在	这	,

但我认为大多数有智慧的人都会同意这一点。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kri:tʃər] ,

that	woman	is	by	no	means	a	humble	creature	,
那	女士	是	经过	不	方法	一个	谦逊的	生物	,

那个女人绝非谦逊之人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] - ['ænsər] ['veri] ['hʌmbli] , - [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

and	that	when	she	says	she	'	answers	very	humbly	,	'	she	does	not	mean	what	she
和	那	什么时候	她	说道	她	-	答案	非常	谦卑地	,	-	她	做	不是	意思是	什么	她

[sez] .

says	.
说道	.

而当她说她“回答得非常谦虚”时，她并不是真心实意的。

[pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] ['veri] ['lɔ:ftɪli] .

Permit	me	to	entreat	you	to	answer	very	loftily	.
允许	我	到	恳求	你	到	回答	非常	傲慢地	.

请允许我恳请您以高雅的口吻回答这个问题。

" [sə'si:liə] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

"	Cecilia	laughed	and	blushed	.
"	塞西莉亚	笑了	和	脸红了	.

塞西莉亚笑了，脸红了。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz]['mju:zɪk(ə)l] ; [ðə; ði] [blʌʃ] [wʌz; wəz] — [wʌt] ?

The	laugh	was	musical	;	the	blush	was	—	what	?
这	笑	曾是	音乐	;	这	脸红	曾是	—	什么	?

那笑声悦耳动听；那脸红——是什么?

[let] ['eni] [mæn] , ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [sə'si:liə] [æt; ət] ['stɑ:ri] ['twaɪlaɪt] ,

Let	any	man	,	seated	beside	a	girl	like	Cecilia	at	starry	twilight	,
让	任何	男人	,	坐着	旁	一个	女孩	喜欢	塞西莉亚	在	繁星	暮	,

让任何一个男人，在星光璀璨的黄昏时分，坐在像塞西莉亚这样的女孩身边，

[faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['epɪθet] [fɔ:r; fər] [ðæt] [blʌʃ] .

find	the	right	epithet	for	that	blush	.
寻找	这	正确的	别名	为了	那	脸红	.

找到一个合适的形容词来描述这种羞涩。

[aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .

I	pass	it	by	epithetless	.
我	经过	它	经过	无名氏	.

我直接略过它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɜːrmli] [ðoʊ] ['swiːtli] , —

But	she	answered	,	firmly	though	sweetly	,	—
但	她	回答	,	牢牢	尽管	甜蜜地	,	—

但她回答道，语气坚定而温柔——

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [θɪŋz] ['veri] ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [nɑːt][ʌv; əv][wʌn]

"	Are	there	not	things	very	practical	,	and	affecting	the	happiness	,	not	of	one
"	是	那里	不是	事物	非常	实际的	,	和	影响	这	幸福	,	不是	的	一

[ɔːr] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

or	two	individuals	,
或者	二	个人	,

难道就没有一些非常实际的事情，而且影响到的不仅仅是一两个人的幸福吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['kænɑːt]

but	of	innumerable	thousands	,	in	which	a	man	like	Mr	.	Chillingly	cannot
但	的	无数	数千	,	在	哪个	一个	男人	喜欢	先生	.	令人不寒而栗	不能

[feɪl] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] ,

fail	to	feel	interest	,
失败	到	感觉	兴趣	,

但数以万计的事物中，像奇林利先生这样的人不可能不产生兴趣。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [eɪdʒ] ? "

long	before	he	is	my	father's	age	?	"
长的	前	他	是	我的	父亲的	年龄	?	"

在他还没到我父亲那个年纪的时候?

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] ; [juː; jʊ] ['kwestʃən] .

"	Forgive	me	:	you	do	not	answer	;	you	question	.
"	原谅	我	:	你	做	不是	回答	;	你	问题	.

请原谅我：你不回答，你只提问。

[aɪ] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æsk] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] [æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

I	imitate	you	,	and	ask	what	are	those	things	as	applicable	to	a	man	like
我	模拟	你	,	和	问	什么	是	那些	事物	作为	适用的	到	一个	男人	喜欢

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ?

Mr	.	Chillingly	?
先生	.	令人不寒而栗	?

我模仿你，问你这些话对像奇林利先生这样的人有什么适用之处?

" [sə'siːliə] ['gæðərd] [hɜːr'self] [ʌp] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]

"	Cecilia	gathered	herself	up	,	as	with	the	desire	to	express	a	great	deal	in
"	塞西莉亚	聚集	她自己	向上	,	作为	和	这	欲望	到	表达	一个	伟大的	交易	在

[ʃɔːrt] ['sʌbstəns] ,

short	substance	,
短的	物质	,

“塞西莉亚整理了一下思绪，因为她想用简短的语言表达很多内容，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

and	then	said	,	—
和	然后	说	,	—

然后他说——

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
" In the expression of thought , literature ; in the conduct of action ,
" 在 这 表达 的 想法 , 文学 ; 在 这 执行 的 行动 ,
['pɑ:lətɪks] .
politics .
政治 .

“在思想表达上，是文学；在行动实践上，是政治。”

" ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [stɛərd] , [dʌm'faʊnd] .
" Kenelm Chillingly stared , dumfounded .
" 肯纳姆 令人不寒而栗 凝视 , 目瞪口呆 .

肯纳姆惊愕地盯着，目瞪口呆。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θu:ziæst] [fɔ:r; fər] ['wʊmənz] [raɪts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sɜ:rt] [mɔ:r]
I suppose the greatest enthusiast for woman's rights could not assert more
我 认为 这 最 爱好者 为了 女性的 权利 可以 不是 断言 更多的
[ˌrevə'renʃəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
reverentially than he did the cleverness of women ;
虔诚地 比 他 做过 这 聪明才智 的 女性 ;

我想，即使是最热衷于女性权利的人，也无法比对女性的聪明才智表达出更崇敬的态度了；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [ə'tʃi:v] , [hi:; hi]
but among the things which the cleverness of woman did not achieve , he
但 之中 这 事物 哪个 这 聪明才智 的 女士 做过 不是 达到 , 他
[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] " [lə'kɑ:nɪks] . "
had always placed " laconics . "
有 总是 放置 " 简洁的 . "

但在他看来，女人的聪明才智未能实现的事情中，总有“简洁的表达方式”。

" [noʊ] ['wʊmən] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] , " ['evər] [ɪn'ventɪd] [æn; ən]['æksiəm][ɔ:r][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb]
" No woman , " he was wont to say , " ever invented an axiom or a proverb
" 不 女士 , " 他 曾是 惯于 到 说 , " 曾经 发明 一个 公理 或者 一个 谚语
. "
: "
. "

他常说：“没有哪个女人能发明公理或谚语。”

" [mɪs] ['trævɝz] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [proʊ'si:d] ['fɜ:rðər] ,
" Miss Travers , " he said at last , " before we proceed further ,
" 错过 特拉弗斯 , " 他 说 在 最后的 , " 前 我们 继续 更远 ,

“特拉弗斯小姐，”他最后说道，“在我们继续前进之前，

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðæt] ['veri] [tɜ:rs] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [spɑ:n'teɪniəs] [ænd; ənd]
vouchsafe to tell me if that very terse reply of yours is spontaneous and
vouchsafe 到 告诉 我 如果 那 非常 简洁 回复 的 你的 是 自发的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] ;
original ;
原来的 ;

请告诉我，你那简短的回复是否是自发的、原创的；

[ɔ:r] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['bɔ:roʊd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][sʌm; səm] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]
or whether you have not borrowed it from some book which I have not
或者 无论 你 有 不是 借来的 它 从 一些 书 哪个 我 有 不是
['tʃænst] [tu:; tə] [ri:d] ?
chanced to read ?
偶然 到 读 ?

或者，你是不是从我还没读过的某本书里借来的?

" [sə'si:liə] ['pɒndəd] ['ɑ:nɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] ['eni] [bʊk] ;
" Cecilia pondered honestly , and then said , " I don't think it is from any book ;
" 塞西莉亚 沉思 诚实地 , 和 然后 说 , " 我 不 思考 它 是 从 任何 书 ;

塞西莉亚认真地想了想，然后说：“我不认为它出自任何一本书；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] ,

but	I	owe	so	many	of	my	thoughts	to	Mrs	.	Campion	,
但	我	欠	所以	许多	的	我的	想法	到	太太	.	坎皮恩	,

但我的许多想法都源于坎皮恩夫人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['klevər] [men] , [ðæt] — "

and	she	lived	so	much	among	clever	men	,	that	—	"
和	她	居住地	所以	很多	之中	聪明的	男人	,	那	—	"

她与许多聪明人相处甚久，以至于——"

" [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [noʊ] ['mætər] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

"	I	see	it	all	,	and	accept	your	definition	,	no	matter	whence	it	came	.
"	我	看	它	全部	,	和	接受	你的	定义	,	不	事情	何处	它	来了	.

"我全都明白了，也接受你的定义，无论它来自哪里。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ɔ:r][ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .

You	think	I	might	become	an	author	or	a	politician	.
你	思考	我	可能	变得	一个	作者	或者	一个	政治家	.

你认为我可能会成为作家或政治家。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [ri:d] [æn; ən] ['eseɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:θər] [kɔ:ld] - ['moʊtɪv] ['paʊər] - ? "

Did	you	ever	read	an	essay	by	a	living	author	called	'	Motive	Power	'	?	"
做过	你	曾经	读	一个	散文	经过	一个	活的	作者	称为	-	动机	力量	-	?	"

你读过一位在世作家写的题为《动机》的文章吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [ðæt] ['eseɪ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ə; eɪ][mæn] ,

"	That	essay	is	designed	to	intimate	that	without	motive	power	a	man	,
"	那	散文	是	设计	到	亲密的	那	没有	动机	力量	一个	男人	,

"那篇文章旨在暗示，如果没有动力，一个人....."

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['tælənts][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] , [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] .

whatever	his	talents	or	his	culture	,	does	nothing	practical	.
任何	他的	天赋	或者	他的	文化	,	做	没有什么	实际的	.

无论他有何才能或文化背景，他都做不了任何实际的事情。

[ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ɑ:r; ər][wɑ:nt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

The	mainsprings	of	motive	power	are	Want	and	Ambition	.
这	主发条	的	动机	力量	是	想	和	志向	.

驱动力的主要来源是欲望和抱负。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ] ['mekənɪzəm] .

They	are	absent	from	my	mechanism	.
他们	是	缺席的	从	我的	机制	.

我的机制中没有它们。

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜ:rθ][aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ;

By	the	accident	of	birth	I	do	not	require	bread	and	cheese	;
经过	这	事故	的	出生	我	做	不是	要求	面包	和	奶酪	;

由于出身的偶然巧合，我不需要面包和奶酪；

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ]

by	the	accident	of	temperament	and	of	philosophical	culture	I	care	nothing
经过	这	事故	的	气质	和	的	哲学	文化	我	关心	没有什么

[ə'baʊt] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] .

about	praise	or	blame	.
关于	称赞	或者	责备	.

由于天性使然，加上哲学素养的差异，我对赞扬或责备毫不在意。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wɑːnt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['stɑːlɪd]

But	without	want	of	bread	and	cheese	,	and	with	a	most	stolid
但	没有	想	的	面包	和	奶酪	,	和	和	一个	最多	沉稳

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] ,

indifference	to	praise	and	blame	,
漠不关心	到	称赞	和	责备	,

但并不缺面包和奶酪，而且对赞扬和责备都表现得极其冷漠，

[duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstlɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] ['præktɪk(ə)l][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr]

do	you	honestly	think	that	a	man	will	do	anything	practical	in	literature	or
做	你	诚实地	思考	那	一个	男人	将要	做	任何事物	实际的	在	文学	或者

['pɑːlətɪks] ?

politics	?
政治	?

你真的认为一个男人会在文学或政治领域做出任何实际贡献吗?

[æsk]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] . "

Ask	Mrs	.	Campion	.	"
问	太太	.	坎皮恩	.	"

问问坎皮恩太太吧。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] .

"	I	will	not	ask	her	.
"	我	将要	不是	问	她	.

我不会问她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ['nʌθɪŋ] ? "
Is the sense of duty nothing ? "
是 这 感觉 的 责任 没有什么 ? "

责任感难道就毫无意义吗?

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[wiː; wi] [ɪn'tɜːrprət] ['duːti] [soʊ]['veriəsli,'væriəsli] .
we interpret duty so variously .
我们 解释 责任 所以 各种各样的 .

我们对责任的理解千差万别。

[ʌv; əv] [mɪr] ['duːti] , [æz; əz][wiː; wi] ['kɑːmənli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd] ,
Of mere duty , as we commonly understand the word ,
的 仅仅 责任 , 作为 我们 通常 理解 这 单词 ,

仅仅是职责，正如我们通常理解的那样，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] .
I do not think I shall fail more than other men .
我 做 不是 思考 我 将 失败 更多的 比 其他 男人 .

我不认为我会比其他人更容易失败。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː 'es] ,
But for the fair development of all the good that is in us ,
但 为了 这 公平的 发展 的 全部 这 好的 那 是 在 我们 ,

但为了我们身上所有美好品质的公平发展，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt][sʌm; səm] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ə'genst] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
do you believe that we should adopt some line of conduct against which our
做 你 相信 那 我们 应该 采纳 一些 线 的 执行 反对 哪个 我们的
[hoʊl] [hɑːrt] ['reblz; rɪ'bel] ?
whole heart rebels ?
所有的 心 叛军 ?

你认为我们应该采取某种我们内心完全反感的行为方式吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , - [biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] - ?
Can you say to the clerk , ' Be a poet ' ?
能 你 说 到 这 职员 , - 是 一个 诗人 - ?

你能对店员说“去做诗人吧”吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , - [biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk] - ?
Can you say to the poet , ' Be a clerk ' ?
能 你 说 到 这 诗人 , - 是 一个 职员 - ?

你能对诗人说：“去做个职员吧”吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
It is no more to the happiness of a man's being to order him to take
它 是 不 更多的 到 这 幸福 的 一个 男人的 存在 到 命令 他 到 拿
[tuː; tə][wʌn] [kə'rɪr] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn] [ə'nʌðər] ,
to one career when his whole heart is set on another ,
到 一 职业 什么时候 他的 所有的 心 是 放 在 其他 ,

强迫一个人从事他一心想从事的职业，对他的幸福并无益处。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [wʌn] ['wʊmən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'nʌðər]

than	it	is	to	order	him	to	marry	one	woman	when	it	is	to	another
比	它	是	到	命令	他	到	结婚	一	女士	什么时候	它	是	到	其他

['wʊmən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [tɜːrn] .

woman	that	his	heart	will	turn	.
女士	那	他的	心	将要	转动	.

与其强迫他娶一个女人，而他的心却会转向另一个女人，不如让他娶一个女人。

" [sə'siːliə] [hɪr] [wɪnst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	Cecilia	here	winced	and	looked	away	.
"	塞西莉亚	这里	畏缩	和	看起来	离开	.

塞西莉亚畏缩了一下，别过脸去。

['kɛnɛlm] [hæd; həd] [mɔːr] [tækt][ðæn; ðən][moʊst] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , — [ðæt] [ɪz] ,

Kenelm	had	more	tact	than	most	men	of	his	age	,	—	that	is	,
肯纳姆	有	更多的	策略	比	最多	男人	的	他的	年龄	,	—	那	是	,

肯纳姆比他那个时代的大多数人更有圆滑处事之心——也就是说，

[ə; eɪ] ['kiːnər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ;

a	keener	perception	of	subjects	to	avoid	;
一个	更敏锐	洞察力	的	主题	到	避免	;

对应该避免的主题有更敏锐的感知；

[bʌt; bət] [ðen] ['kɛnɛlm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [tɔːkt]

but	then	Kenelm	had	a	wretched	habit	of	forgetting	the	person	he	talked
但	然后	肯纳姆	有	一个	可怜	习惯	的	遗忘	这	人	他	谈话

[tuː; tə][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

to	and	talking	to	himself	.
到	和	说	到	他自己	.

但肯纳姆有个很糟糕的习惯，就是经常忘记自己在和谁说话，然后自言自语。

['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] .

Utterly	oblivious	of	George	Belvoir	,	he	was	talking	to	himself	now	.
完全地	浑然不觉	的	乔治	贝尔沃	,	他	曾是	说	到	他自己	现在	.

他完全没注意到乔治·贝尔沃，现在正自言自语。

[nɑːt] [ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] / [mæl] - [ə; eɪ] - [prə'pəʊ] / ['dɔːgmə][hæd; həd] [prə'duːst] [ɑːn]

Not	then	observing	the	effect	his	/	mal	-	a	-	propos	/	dogma	had	produced	on
不是	然后	观察	这	影响	他的	/	马尔	-	一个	-	提案	/	教条	有	生产	在

[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

his	listener	,	he	went	on	,
他的	听众	,	他	去	在	,

他当时并未察觉自己那不合时宜的教条对听众造成的影响，继续说道：

" ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] ['veri] ['laɪtli] [juːst] .

"	Happiness	is	a	word	very	lightly	used	.
"	幸福	是	一个	单词	非常	轻轻	用过的	.

“幸福这个词经常被轻易使用。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] .

It	may	mean	little	;	it	may	mean	much	.
它	可能	意思是	小的	;	它	可能	意思是	很多	.

这可能意义不大，也可能意义重大。

[baɪ][ðə; ði][wɜːrd] ['hæpinəs] [aɪ] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] ,

By	the	word	happiness	I	would	signify	,
经过	这	单词	幸福	我	会	表示	,

我所说的“幸福”指的是：

[nɑːt][ðə; ði] ['moʊmənteri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [gets] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

not	the	momentary	joy	of	a	child	who	gets	a	plaything	,
不是	这	瞬间	喜悦	的	一个	孩子	WHO	获得	一个	玩物	,

并非孩子得到玩具时那种短暂的喜悦，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læstɪŋ] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekts] ;

but	the	lasting	harmony	between	our	inclinations	and	our	objects	;
但	这	持久	和谐	之间	我们的	倾向	和	我们的	对象	;

但我们的倾向和目标之间却始终保持着和谐；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['hɑːrməni] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dɪskɔːrd][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	without	that	harmony	we	are	a	discord	to	ourselves	,	we	are
和	没有	那	和谐	我们	是	一个	Discord	到	我们自己	,	我们	是

[ˌɪnkəm'pliːʃn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['feɪljɚz] .

incompletions	,	we	are	failures	.
未完成	,	我们	是	失败	.

如果没有这种和谐，我们就会与自己产生冲突，我们会变得不完整，我们会失败。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][əd'vaɪzəz] [huː] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Yet	there	are	plenty	of	advisers	who	say	to	us	,
然而	那里	是	很多	的	顾问	WHO	说	到	我们	,

然而，有很多顾问对我们说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɪskɔːrd] . -

'	It	is	a	duty	to	be	a	discord	.	'
-	它	是	一个	责任	到	是	一个	Discord	.	-

“制造不和谐是一种责任。”

[aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	deny	it	.
我	否定	它	.

我否认。

" [hɪr] [sə'siːliə] [roʊz][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

"	Here	Cecilia	rose	and	said	in	a	low	voice	,	"	It	is	getting	late	.
"	这里	塞西莉亚	玫瑰	和	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	它	是	获得	晚的	.

“这时，塞西莉亚站起身，低声说道：‘天色已晚。’

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ['hoʊmwərd] .

We	must	go	homeward	.
我们	必须	去	回家	.

我们必须回家了。

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [griːn] ['emɪnəns] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['saɪləns] .

"	They	descended	the	green	eminence	slowly	,	and	at	first	in	silence	.
"	他们	下降	这	绿色的	卓越	缓慢地	,	和	在	第一的	在	沉默	.

他们缓缓地走下绿色的小山丘，起初一片寂静。

[ðə; ði][bæts] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvid]['ruːɪnz] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] , [flitid] [ænd; ənd] [skɪmd]

The	bats	,	emerging	from	the	ivied	ruins	they	left	behind	,	flitted	and	skimmed
这	蝙蝠	,	新兴	从	这	常春藤	废墟	他们	左边	在后面	,	飞掠	和	脱脂

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

蝙蝠从它们身后长满常春藤的废墟中飞出，在它们面前轻盈地掠过。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

chasing	the	insects	of	the	night	.
追逐	这	昆虫	的	这	夜晚	.

追逐夜间的昆虫。

[ə; eɪ] [mɔːθ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][pər'suːər] , [ə'laɪt] [ɑːn] [sɪ'siːliəz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]

A	moth	,	escaping	from	its	pursuer	,	alighted	on	Cecilia's	breast	,	as	if	for
一个	蛾	,	逃脱	从	它是	追击者	,	下车	在	塞西莉亚的	胸部	,	作为	如果	为了

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

一只飞蛾为了躲避追捕，落在了塞西莉亚的胸前，仿佛在寻求庇护。

" [ðə; ði][bæts][ɑːr; ər]['præktɪk(ə)l] , " [sed] ['kɛnɛlm] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['moʊtɪv]
" The bats are practical , " said Kenelm ; " they are hungry , and their motive
" 这 蝙蝠 是 实际的 , " 说 肯纳姆 ; " 他们 是 饥饿的 , 和 他们的 动机
['paʊər] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [strɔːŋ] .
power to - night is strong .
力量 到 - 夜晚 是 强的 .

“蝙蝠很务实，”肯纳姆说；“它们很饿，而且今晚它们的动力很强劲。”

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðeɪ] [tʃeɪs] .
Their interest is in the insects they chase .
他们的 兴趣 是 在 这 昆虫 他们 追赶 .

它们感兴趣的是它们追逐的昆虫。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [lʊr] [ðə; ði] [mɔːθ] .
They have no interest in the stars ; but the stars lure the moth .
他们 有 不 兴趣 在 这 明星 ; 但 这 明星 饵 这 蛾 .

它们对星星不感兴趣；但星星却吸引着飞蛾。

" [səˈsiːliə] [druː] [hɜːr; hər] [slaɪt] [skɑːrf]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːθ] ,
" Cecilia drew her slight scarf over the moth ,
" 塞西莉亚 画 她 轻微 围巾 超过 这 蛾 ,

塞西莉亚用她那条薄围巾盖住了飞蛾，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][flai] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæts] .
so that it might not fly off and become a prey to the bats .
所以 那 它 可能 不是 飞 离开 和 变得 一个 猎物 到 这 蝙蝠 .

这样它就不会飞走，成为蝙蝠的猎物。

" [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [mɔːθ] [ɪz]['præktɪk(ə)l] [tuː] . "
" Yet , " said she , " the moth is practical too . "
" 然而 , " 说 她 , " 这 蛾 是 实际的 也 . "

“但是，”她说，“飞蛾也很实用。”

" [eɪ] , [dʒʌst] [naʊ] ,
" Ay , just now ,
" 哎 , 只是 现在 ,

“哎，刚才，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [faʊnd] [æn; ən][əˈsaɪləm][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts]
since it has found an asylum from the danger that threatened it in its
自从 它 有 成立 一个 庇护所 从 这 危险 那 威胁 它 在 它是
[kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɑːrz] .
course towards the stars .
课程 向 这 明星 .

因为它找到了避难所，躲过了在奔向星辰的途中一直威胁着它的危险。

" [səˈsiːliə] [felt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [mɔːθ] [kənˈsiːld] .
" Cecilia felt the beating of her heart , upon which lay the moth concealed .
" 塞西莉亚 毛毡 这 殴打 的 她 心 , 之上 哪个 躺 这 蛾 暗 .

塞西莉亚感觉到了她的心跳，一只飞蛾就藏在她的心脏上。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['aʊtwərdli]
Did she think that a deeper and more tender meaning than they outwardly
做过 她 思考 那 一个 更深 和 更多的 投标 意义 比 他们 向外
[ɪkˈsprest] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ?
expressed was couched in these words ?
表达 曾是 卧倒 在 这些 字 ?

她是否认为这些话语中蕴含着比表面表达的更深层次、更温柔的含义？

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [əːd] .
If so , she erred .
如果 所以 , 她 犯错 .

如果真是这样，那她就错了。

[ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	now	neared	the	garden	gate	,	and	Kenelm	paused	as	he	opened	it	.
他们	现在	接近	这	花园	门	,	和	肯纳姆	暂停	作为	他	打开	它	.

他们走到花园门口时，肯纳姆停了下来，打开了门。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪzn] ['oʊvər] [ðoʊz] [dɑːrk]['fɝːz] ,

"	See	,	"	he	said	,	"	the	moon	has	just	risen	over	those	dark	firs	,
"	看	,	"	他	说	,	"	这	月亮	有	只是	升起	超过	那些	黑暗的	杉树	,

“你看，”他说，“月亮刚刚升起在那些黑色的冷杉树上。”

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ['stɪlər] .

making	the	still	night	stiller	.
制作	这	仍然	夜晚	斯蒂勒	.

让寂静的夜晚更加寂静。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] , [pleɪst] [ə'mɪd] [pər'petʃuəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tuːmʌlt]

Is	it	not	strange	that	we	mortals	,	placed	amid	perpetual	agitation	and	tumult
是	它	不是	奇怪的	那	我们	凡人	,	放置	之中	永久	搅动	和	骚乱

[ænd; ənd] [straɪf] ,

and	strife	,
和	冲突	,

难道我们这些凡人身处永无休止的动荡、骚动和冲突之中，不觉得奇怪吗?

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] ,

as	if	our	natural	element	,
作为	如果	我们的	自然的	元素	,

仿佛我们自然的元素，

[kən'siːv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [æn,tægə'nɪstɪk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [laɪf] ;

conceive	a	sense	of	holiness	in	the	images	antagonistic	to	our	real	life	;
构想	一个	感觉	的	圣洁	在	这	图片	敌对的	到	我们的	真实的	生活	;

在与我们现实生活相悖的图像中构想出一种神圣感;

[aɪ] [miːn] [ɪn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ?

I	mean	in	images	of	repose	?
我	意思是	在	图片	的	休息	?

我是指在描绘宁静的画面中吗?

[aɪ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] [meɪd] ['betər] ,

I	feel	at	the	moment	as	if	I	suddenly	were	made	better	,
我	感觉	在	这	片刻	作为	如果	我	突然	是	制成	更好的	,

我感觉自己此刻好像突然好多了。

[naʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [jet] [mɔːr] ['træŋkwɪl] .

now	that	heaven	and	earth	have	suddenly	become	yet	more	tranquil	.
现在	那	天堂	和	地球	有	突然	变得	然而	更多的	宁静	.

如今天地间突然变得更加宁静了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd] [swiːtər] ['mɔːrəl][ðæn; ðən] ['iːðər] [aɪ][ɔːr][juː; jʊ]

I	am	now	conscious	of	a	purer	and	sweeter	moral	than	either	I	or	you
我	是	现在	有意识的	的	一个	更纯净	和	更甜	道德	比	任何一个	我	或者	你

[druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsekt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃeltərd] .

drew	from	the	insect	you	have	sheltered	.
画	从	这	昆虫	你	有	避难所	.

我现在意识到了一种比你我都从你所庇护的昆虫身上汲取的更纯粹、更美好的道德观念。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , —

I	must	come	to	the	poets	to	express	it	,	—
我	必须	来	到	这	诗人	到	表达	它	,	—

我必须求助于诗人来表达这一点，——

" - [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] ,
" ' The desire of the moth for the star ,
" - 这 欲望 的 这 蛾 为了 这 星星 ,

“飞蛾扑火，

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
Of the night for the morrow ;
的 这 夜晚 为了 这 明天 ;

为明日而活，为夜晚而活；

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr]
The devotion to something afar
这 虔诚 到 某物 远方

对远方事物的奉献

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] . -
From the sphere of our sorrow . '
从 这 领域 的 我们的 悲哀 . -

从我们悲伤的领域。

" [oʊ] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr] !
" Oh , that something afar !
" 哦 , 那 某物 远方 !

“哦，远处的某个东西！”

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr] !
that something afar !
那 某物 远方 !

那遥远的东西！

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , — ['nevər] , ['nevər] !
never to be reached on this earth , — never , never !
绝不 到 是 达到 在 这 地球 , — 绝不 , 绝不 !

在这个世界上永远无法达到，——永远，永远！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [ðæt] [sə'siːliə][kʊd; kəd]
" There was such a wail in that cry from the man's heart that Cecilia could
" 那里 曾是 这样的 一个 哀号 在 那 哭 从 这 男人的 心 那 塞西莉亚 可以
[nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .
not resist the impulse of a divine compassion .
不是 抵抗 这 冲动 的 一个 神圣的 同情 .

“那男人的哭喊声中充满了悲恸，塞西莉亚无法抗拒神圣的怜悯之心。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ,
She laid her hand on his ,
她 铺设 她 手 在 他的 ,

她把手放在他的手上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['hev(ə)n]
and looked on the dark wildness of his upward face with eyes that Heaven
和 看起来 在 这 黑暗的 野性 的 他的 向上 脸 和 眼睛 那 天堂
[ment] [tuː; tə][biː; bi] [welz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['griːvɪŋ] [mæn] .
meant to be wells of comfort to grieving man .
意思是 到 是 水井 的 舒适 到 悲伤 男人 .

用上天赐予悲伤人类的眼神，凝视着他那张阴郁而狂野的仰望之脸。

[æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] ['kɛnɛlm] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [met] [ðoʊz]
At the light touch of that hand Kenelm started , looked down , and met those
在 这 光 触碰 的 那 手 肯纳姆 开始 , 看起来 向下 , 和 遇见 那些
['suːðɪŋ] [aɪz] .
soothing eyes .
舒缓 眼睛 .

肯纳姆被那只手轻轻触碰了一下，吓了一跳，低头看去，与那双温柔的眼睛对视。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['dɜːrəm] , " [kraɪd] [aʊt] ['mɪstər] .

"	I	am	happy	to	tell	you	that	I	have	saved	my	Durham	,	"	cried	out	Mr	.
"	我	是	快乐的	到	告诉	你	那	我	有	已保存	我的	达勒姆	,	"	哭	出去	先生	.

“我很高兴地告诉你们，我已经救出了我的达勒姆，”先生喊道。

['trævɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

Travers	from	the	other	side	of	the	gate	.
特拉弗斯	从	这	其他	边	的	这	门	.

从大门另一侧穿过。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[æz; əz] ['kɛnɛlm] [ðæt] [naɪt] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

AS	Kenelm	that	night	retired	to	his	own	room	,
作为	肯纳姆	那	夜晚	退休	到	他的	自己的	房间	,

当晚肯纳姆回到自己的房间时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['trævɝz]

he	paused	on	the	landing	-	place	opposite	to	the	portrait	which	Mr	.	Travers
他	暂停	在	这	降落	-	地方	对面的	到	这	肖像	哪个	先生	.	特拉弗斯

[hæd; həd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['desələt] ['eksaɪl] .

had	consigned	to	that	desolate	exile	.
有	寄售	到	那	荒凉	流亡	.

他停在了码头对面，那里挂着特拉弗斯先生送往那个荒凉地方的画像。

[ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [dis'ɔnəd] [ɪn][ɪts] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

This	daughter	of	a	race	dishonoured	in	its	extinction	might	well	have	been	the
这	女儿	的	一个	种族	蒙羞	在	它是	灭绝	可能	出色地	有	到过	这

['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .

glory	of	the	house	she	had	entered	as	a	bride	.
荣耀	的	这	房子	她	有	进入	作为	一个	新娘	.

这个出身于一个已灭绝的民族的女子，原本很可能成为她作为新娘嫁入的那个家庭的荣耀。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bjuːti]

The	countenance	was	singularly	beautiful	,	and	of	a	character	of	beauty
这	面容	曾是	单独地	美丽的	,	和	的	一个	特点	的	美丽

['emɪnəntli] [pə'trɪʃn] ;

eminently	patrician	;
非常	贵族	;

她的容貌异常美丽，具有极高的贵族气质；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

there	was	in	its	expression	a	gentleness	and	modesty	not	often	found	in	the
那里	曾是	在	它是	表达	一个	温柔	和	谦逊	不是	经常	成立	在	这

['fiːmeɪl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] ['liːli] ,

female	portraits	of	Sir	Peter	Lely	,
女性	肖像	的	先生	彼得	莱利	,

画中人物的神态温柔而谦逊，这在彼得·莱利爵士的女性肖像画中并不常见。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] .

and	in	the	eyes	and	in	the	smile	a	wonderful	aspect	of	innocent	happiness	.
和	在	这	眼睛	和	在	这	微笑	一个	精彩的	方面	的	清白的	幸福	.

眼神和笑容中，洋溢着纯真幸福的美好。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['hɑːməli] , " [sə'liləkwaizd] ['kɛnɛlm] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

"	What	a	speaking	homily	,	"	soliloquized	Kenelm	,	addressing	the	picture	,
"	什么	一个	请讲	讲道	,	"	独白	肯纳姆	,	解决	这	图片	,

“多么精彩的演讲啊！”肯纳姆对着画自言自语道。

" [ə'genst] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðaɪ] [fer] [dɪ'sendənt] [wʊd] [ə'weɪk] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] ['lʌvli]
" against the ambition thy fair descendant would awake in me , art thou , O lovely
" 反对 这 志向 你的 公平的 后裔 会 醒 在 我 , 艺术 你 , 哦 迷人的
['ɪmɪdʒ] !
image !
图像 !

“你就是那美丽的后裔想要唤醒我心中的野心，哦，可爱的形象！

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðaɪ] ['bjuːti] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kænvəs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
For generations thy beauty lived in this canvas , a thing of joy ,
为了 几代人 你的 美丽 居住地 在 这 帆布 , 一个 事物 的 喜悦 ,

你的美丽世世代代都留在这幅画布上，成为人们的喜悦。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔrnd] .
the pride of the race it adorned .
这 自豪 的 这 种族 它 装饰 .

它所装点的，是这个种族的骄傲。

['oʊnər] ['æftər] ['oʊnər] [sed] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ] [gests] , - [jes] , [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] , [baɪ] ['liːli] ; [ʃiː; ʃi]
Owner after owner said to admiring guests , ' Yes , a fine portrait , by Lely ; she
所有者 后 所有者 说 到 钦佩 客人 , - 是的 , 一个 美好的 肖像 , 经过 莱利 ; 她
[wʌz; wəz][maɪ] ['ænˌsestrəs] ,
was my ancestress ,
曾是 我的 祖先压力 ,

一位又一位业主对前来欣赏的客人说：“是的，这是一幅精美的肖像画，是莱利所作；她是我的祖先。”

— [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - . -
— a Fletwode of Fletwode . '
— 一个 - 的 - . -

——弗莱特伍德家族的弗莱特伍德。

[naʊ] , [lest] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] - ['mærid] [ə; eɪ] ['trævɝz] [ðaʊ] [ɑːrt] [θrʌst]
Now , lest guests should remember that a Fletwode married a Travers thou art thrust
现在 , 免得 客人 应该 记住 那 一个 - 已婚 一个 特拉弗斯 你 艺术 推力
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
out of sight ;
出去 的 视线 ;

现在，为了避免宾客们想起弗莱特伍德嫁给了特拉弗斯，你已被排除在外；

[nɑːt]['iːv(ə)n] - [ɑːrt][kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [ʌv; əv]['vælјuː] , [kæn; kən] [rɪ'diːm] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [self]
not even Lely's art can make thee of value , can redeem thine innocent self
不是 甚至 - 艺术 能 制作 你 的 价值 , 能 赎回 你的 清白的 自己
[frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] .
from disgrace .
从 耻辱 .

即使是莱利的艺术也无法使你变得有价值，也无法将你纯洁的灵魂从耻辱中拯救出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['daʊtləs] [ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] ,
And the last of the Fletwodes , doubtless the most ambitious of all ,
和 这 最后的 的 这 - , 毫无疑问 这 最多 雄心勃勃 的 全部 ,

而弗莱特伍德家族的最后一位成员，无疑是所有成员中最有野心的一位，

[ðə; ði][moʊst][bent][ɑːn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'gɪldɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['lɔːrdli] [neɪm] , [daɪz][ə; eɪ]['felən] ;
the most bent on restoring and regilding the old lordly name , dies a felon ;
这 最多 弯曲 在 恢复 和 重新镀金 这 老的 尊贵的 姓名 , 死亡 一个 重罪犯 ;

最热衷于恢复和重振旧贵族名号的人，死于重罪；

[ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][blɑːt][aʊt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

the	infamy	of	one	living	man	is	so	large	that	it	can	blot	out	the	honour	of
这	骂名	的	一	活的	男人	是	所以	大的	那	它	能	印迹	出去	这	荣誉	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

一个活着的人的恶名如此之大，足以掩盖死者的荣誉。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

"	He	turned	his	eyes	from	the	smile	of	the	portrait	,	entered	his	own	room	,
"	他	转向	他的	眼睛	从	这	微笑	的	这	肖像	,	进入	他的	自己的	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他移开目光，不再看画像上的笑容，走进自己的房间，然后，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [druː] ['blɔtiŋ] - [bʊk] [ænd; ənd] [noʊt] - ['peɪpər] [tɔːrdz]

seating	himself	by	the	writing	-	table	,	drew	blotting	-	book	and	note	-	paper	towards
座位	他自己	经过	这	写作	-	桌子	,	画	印迹法	-	书	和	笔记	-	纸	向

[hɪm; ɪm] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen] ,

him	,	took	up	the	pen	,
他	,	采取	向上	这	笔	,

他坐在书桌旁，拿起吸墨纸和便笺纸，拿起笔。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fel] ['ɪntuː] [diːp] ['revəri] .

and	instead	of	writing	fell	into	deep	revery	.
和	反而	的	写作	跌倒	进入	深的	梦想	.

他没有写作，而是陷入了沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [fraunz] [wɜːr; wər] [rer] .

There	was	a	slight	frown	on	his	brow	,	on	which	frowns	were	rare	.
那里	曾是	一个	轻微	皱眉	在	他的	眉头	,	在	哪个	皱眉	是	稀有的	.

他眉头微微皱起，这在他身上并不常见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	was	very	angry	with	himself	.
他	曾是	非常	生气的	和	他自己	.

他对自己非常生气。

" ['kɛnɛlm] , " [hiː; hi] [sed] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	Kenelm	,	"	he	said	,	entering	into	his	customary	dialogue	with	that	self	,	"	it
"	肯纳姆	,	"	他	说	,	进入	进入	他的	习惯	对话	和	那	自己	,	"	它

[bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] ,

becomes	you	,
变成	你	,

“肯内尔姆，”他说道，开始了他惯常的与自我对话，“它变成了你。”

[fər'suːθ] , [tuː; tə] ['mɔːrəlaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ]

forsooth	,	to	moralize	about	the	honour	of	races	which	have	no	affinity	with
真的	,	到	道德说教	关于	这	荣誉	的	种族	哪个	有	不	亲和力	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

真是岂有此理，去对与你毫无血缘关系的种族的荣誉进行道德说教。

[sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] , [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] .

Son	of	Sir	Peter	Chillingly	,	look	at	home	.
儿子	的	先生	彼得	令人不寒而栗	,	看	在	家	.

彼得·奇林利爵士之子，在家看看。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɔːr] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

Are	you	quite	sure	that	you	have	not	said	or	done	or	looked	a	something	that
是	你	相当	当然	那	你	有	不是	说	或者	完毕	或者	看起来	一个	某物	那

[meɪ] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [gest] ?

may	bring	trouble	to	the	hearth	on	which	you	are	received	as	guest	?
可能	带来	麻烦	到	这	炉	在	哪个	你	是	已收到	作为	客人	?

你确定你没有说过、做过或看过任何可能给你的客人带来麻烦的事情吗?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['məʊnɪŋ] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['iːgətɪzəm] ,

What	right	had	you	to	be	moaning	forth	your	egotisms	,
什么	正确的	有	你	到	是	呻吟	前进	你的	自负	,

你有什么资格在这里大肆宣扬你的自负?

[nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [kəm'pæʃənət] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,

not	remembering	that	your	words	fell	on	compassionate	ears	,	and	that	such	words	,
不是	记住	那	你的	字	跌倒	在	富有同情心	耳朵	,	和	那	这样的	字	,

却不记得你的话语被那些富有同情心的人听到了，而这些话语，

[hɜːrd] [æt; ət] ['muːnlaɪt] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [hɑːrt] [ðeɪ] [muːv] [tuː; tə] ['pɪti] ,

heard	at	moonlight	by	a	girl	whose	heart	they	move	to	pity	,
听到	在	月光	经过	一个	女孩	谁	心	他们	移动	到	遗憾	,

月光下，一个女孩听到了这些话，他们的举动令她心生怜悯。

[meɪ] [hæv; həv]['deindʒəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] ?

may	have	dangers	for	her	peace	?
可能	有	危险	为了	她	和平	?

可能会危及她的安宁?

[ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , ['kɛnɛlm] ! [ʃeɪm] !

Shame	on	you	,	Kenelm	!	shame	!
耻辱	在	你	,	肯纳姆	!	耻辱	!

肯纳姆，你真丢人！丢人！

['nəʊɪŋ] [tuː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [ɪz] ;

knowing	too	what	her	father's	wish	is	;
会心	也	什么	她	父亲的	希望	是	;

她也知道父亲的愿望是什么;

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [fer]

and	knowing	too	that	you	have	not	the	excuse	of	desiring	to	win	that	fair
和	会心	也	那	你	有	不是	这	原谅	的	渴望	到	赢	那	公平的

['kriːtʃər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

creature	for	yourself	.
生物	为了	你自己	.

而且你也知道，你没有理由想要赢得那位美丽佳人的芳心。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['kɛnɛlm] ?

What	do	you	mean	,	Kenelm	?
什么	做	你	意思是	,	肯纳姆	?

Kenelm，你这话是什么意思?

[aɪ][dəunt] [hɪr] [juː; jʊ] ; [spiːk] [aʊt] .

I	don't	hear	you	;	speak	out	.
我	不	听到	你	;	说话	出去	.

我没听见你说话；请说清楚。

[oʊ] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [veɪn] ['kɔks,kəum][tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]

Oh	,	'	that	I	am	a	vain	coxcomb	to	fancy	that	she	could	take	a	fancy	to
哦	,	-	那	我	是	一个	徒劳	花花公子	到	想要	那	她	可以	拿	一个	想要	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

哦，我真是个自负的纨绔子弟，竟然妄想她会喜欢我:

- [wel] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

'	well	,	perhaps	I	am	;	I	hope	so	earnestly	;	and	at	all	events	,
-	出色地	,	也许	我	是	;	我	希望	所以	切实	;	和	在	全部	活动	,

“嗯，或许我是；我真心希望如此；无论如何，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .

there	has	been	and	shall	be	no	time	for	much	mischief	.
那里	有	到过	和	将	是	不	时间	为了	很多	恶作剧	.

过去没有，将来也不会有太多胡闹的时间。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['kɛnɛlm] ; [bɪ'stɜːr] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] , [raɪt] [jʊr; jər]

We	are	off	to	-	morrow	,	Kenelm	;	bestir	yourself	and	pack	up	,	write	your
我们	是	离开	到	-	明天	,	肯纳姆	;	振作	你自己	和	盒	向上	,	写	你的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

我们明天就要出发了，肯纳姆；赶紧收拾行李，写信吧。

[ænd; ənd] [ðen] - [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , — [pʊt] [aʊt] / [ðə; ði] / [laɪt] ! -

and	then	'	put	out	the	light	,	—	put	out	/	the	/	light	!	'
和	然后	-	放	出去	这	光	,	—	放	出去	/	这	/	光	!	-

然后“把灯灭了，——把灯灭了！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'vɜːrsər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,

"	But	this	converser	with	himself	did	not	immediately	set	to	work	,
"	但	这	转换器	和	他自己	做过	不是	立即地	放	到	工作	,

但是，这位自言自语者并没有立即开始工作，

[æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðæt] ['tuːfoʊld] [wʌn] .

as	agreed	upon	by	that	twofold	one	.
作为	同意	之上	经过	那	双重	一	.

正如那两人所同意的那样。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	rose	and	walked	restlessly	to	and	fro	the	floor	,
他	玫瑰	和	步行	躁动不安	到	和	弗	这	地面	,

他起身，在地板上焦躁地来回踱步。

['stɑːpɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] .

stopping	ever	and	anon	to	look	at	the	pictures	on	the	walls	.
停止	曾经	和	匿名	到	看	在	这	图片	在	这	墙壁	.

时不时停下来看看墙上的照片。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['peɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

Several	of	the	worst	painted	of	the	family	portraits	had	been	consigned	to
一些	的	这	最差	绘	的	这	家庭	肖像	有	到过	寄售	到

[ðə; ði] [ruːm] ['tenənt] [baɪ] ['kɛnɛlm] ,

the	room	tenanted	by	Kenelm	,
这	房间	已出租	经过	肯纳姆	,

几幅画得最差的家族肖像被送到了肯纳姆租住的房间里。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [bəuθ][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst][bed] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

which	,	though	both	the	oldest	and	largest	bed	-	chamber	in	the	house	,
哪个	,	尽管	两个都	这	最老	和	最大	床	-	房间	在	这	房子	,

虽然它是房子里最古老也是最大的卧室，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætʃələr] [meɪl] [gest] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

was	always	appropriated	to	a	bachelor	male	guest	,	partly	because	it	was
曾是	总是	挪用	到	一个	学士	男性	客人	,	部分	因为	它	曾是

[wɪ'ðaʊt] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [rɪ'moʊt] ,

without	dressing	-	room	,	remote	,
没有	敷料	-	房间	,	偏僻的	,

一直以来，这间客房都专供单身男性客人使用，部分原因是它没有更衣室，位置偏僻。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][smɔːl] [bæk] - ['sterkeɪs] ,

and	only	approached	by	the	small	back	-	staircase	,
和	仅有的	接近	经过	这	小的	后退	-	楼梯	,

只能通过后侧的小楼梯进入。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [ɪn] [dɪs'greɪs] ;

to	the	landing	-	place	of	which	Arabella	had	been	banished	in	disgrace	;
到	这	降落	-	地方	的	哪个	阿拉贝拉	有	到过	被放逐	在	耻辱	;

阿拉贝拉被耻辱地流放到的登陆点；

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ,

and	partly	because	it	had	the	reputation	of	being	haunted	,
和	部分	因为	它	有	这	名声	的	存在	闹鬼的	,

部分原因是因为它有闹鬼的传闻。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][men][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	ladies	are	more	alarmed	by	that	superstition	than	men	are	supposed
和	女士们	是	更多的	惊慌	经过	那	迷信	比	男人	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

而女性比男性更容易受到这种迷信的困扰。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [naʊ] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veriəs] [deɪts] ,

The	portraits	on	which	Kenelm	now	paused	to	gaze	were	of	various	dates	,
这	肖像	在	哪个	肯纳姆	现在	暂停	到	目光	是	的	各种各样的	日期	,

肯纳姆此刻驻足凝视的这些肖像画创作于不同的时期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]

from	the	reign	of	Elizabeth	to	that	of	George	III	.	,	none	of	them	by
从	这	在位	的	伊丽莎白	到	那	的	乔治	三、	.	,	没有任何	的	他们	经过

['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] ,

eminent	artists	,
杰出	艺术家	,

从伊丽莎白一世统治时期到乔治三世统治时期，这些画作没有一幅出自著名艺术家之手。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [huː] [hæd; həd] [left] [neɪmz] [ɪn]

and	none	of	them	the	effigies	of	ancestors	who	had	left	names	in
和	没有任何	的	他们	这	人偶	的	祖先	WHO	有	左边	姓名	在

['hɪstri; 'hɪstəri] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

history	,	—	in	short	,
历史	,	—	在	短的	,

而且，这些雕像都不是历史上留下名字的祖先的雕像——简而言之，

[sʌtʃ] ['pɔːtrɪts] [æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wel] - [bɔːrn][skwaɪəz] .

such	portraits	as	are	often	seen	in	the	country	houses	of	well	-	born	squires	.
这样的	肖像	作为	是	经常	已见	在	这	国家	房屋	的	出色地	-	出生	乡绅	.

这些肖像画常见于出身高贵的乡绅的乡间别墅中。

[wʌn] ['fæməli] [taɪp] [ʌv; əv] [fitʃər] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pə'veɪdid] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] ; [fitʃər]

One	family	type	of	features	or	expression	pervaded	most	of	these	portraits	;	features
一	家庭	类型	的	特征	或者	表达	弥漫	最多	的	这些	肖像	;	特征

[klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd]['hɑːrdi] ,

clear	-	cut	and	hardy	,
清除	-	切	和	耐寒的	,

这些肖像画大多具有一种家族特征或表情：轮廓分明、坚毅有力。

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

expression	open	and	honest	.
表达	打开	和	诚实的	.

表达坦诚直率。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] [men][hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] ,

And	though	not	one	of	those	dead	men	had	been	famous	,
和	尽管	不是	一	的	那些	死的	男人	有	到过	著名的	,

虽然这些死者中没有一个是名人，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ʃer] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l]

each	of	them	had	contributed	his	unostentatious	share	,	in	his	own	simple
每个	的	他们	有	贡献	他的	朴素的	分享	,	在	他的	自己的	简单的

[wei] ,

way	,
方式	,

他们每个人都以自己朴实的方式贡献了自己不张扬的一份力量。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

to	the	movements	of	his	time	.
到	这	移动	的	他的	时间	.

顺应时代潮流。

[ðæt] ['wɜːrði] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd][ˌkɔːrsə'let][hæd; həd] [mænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst]

That	worthy	in	ruff	and	corselet	had	manned	his	own	ship	at	his	own	cost
那	值得	在	粗糙	和	紧身胸衣	有	有人值守	他的	自己的	船	在	他的	自己的	成本

[ə'genst] [ðə; ðɪ][ɑːr'mɑːdə] ;

against	the	Armada	;
反对	这	舰队	;

那位身着褶领和紧身胸衣的勇士自费率领自己的战船对抗无敌舰队；

['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['θrɪfti] ['b\\:li] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

never	had	been	repaid	by	the	thrifty	Burleigh	the	expenses	which	had
绝不	有	到过	已偿还	经过	这	节俭	伯利	这	开支	哪个	有

[hə'ræst; 'hærəst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ;

harassed	him	and	diminished	his	patrimony	;
骚扰	他	和	减少	他的	遗产	;

节俭的伯利从未偿还过那些令他烦恼不已、减少他财产的开支；

['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [naɪt] .

never	had	been	even	knighted	.
绝不	有	到过	甚至	受封骑士	.

他甚至从未被授予过爵位。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [streɪt] [her] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['liːnɪŋ] [ɑːn]

That	gentleman	with	short	straight	hair	,	which	overhung	his	forehead	,	leaning	on
那	绅士	和	短的	直的	头发	,	哪个	悬垂	他的	前额	,	倾斜	在

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

his	sword	with	one	hand	,
他的	剑	和	一	手	,

那位留着齐肩短直发的先生，头发垂在额前，一手扶着剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

and	a	book	open	in	the	other	hand	,
和	一个	书	打开	在	这	其他	手	,

另一只手则拿着一本打开的书。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrləmənt] ,

had	served	as	representative	of	his	county	town	in	the	Long	Parliament	,
有	服务	作为	代表	的	他的	县	镇	在	这	长的	议会	,

曾任其所在县城在长期议会的代表

[fɔːt] ['ʌndər] ['krɔmwel] [æt; ət]['mɑːrstən] [mʊr] , [ænd; ənd] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [prə'tektər] [wen] [hiː; hi]

fought	under	Cromwell	at	Marston	Moor	,	and	,	resisting	the	Protector	when	he
战斗	在下面	克伦威尔	在	马斯顿	泊	,	和	,	抵抗	这	保护者	什么时候	他

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] " ['bɔːb(ə)l] ,

removed	the	"	bauble	,
已移除	这	"	玩具	,

在马斯顿荒原战役中，他曾跟随克伦威尔作战，并在护国公取走“小玩意”时予以抵抗。

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peitriəts] [in'kaːsəreitid] [ɪn] " [hel] [hoʊl] .

"	was	one	of	the	patriots	incarcerated	in	"	Hell	hole	.
"	曾是	一	的	这	爱国者	被监禁	在	"	地狱	洞	.

他是被关押在“人间地狱”的爱国者之一。

" [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] , [meɪn'teɪnɪŋ] [tuː] ['truːpəz] [ænd; ənd] [tuː]

"	He	,	too	,	had	diminished	his	patrimony	,	maintaining	two	troopers	and	two
"	他	,	也	,	有	减少	他的	遗产	,	保持	二	骑警	和	二

['hɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] ,

horses	at	his	own	charge	,
马匹	在	他的	自己的	收费	,

“他也减少了自己的财产，自掏腰包维持两名骑兵和两匹马的开销。”

[ænd; ənd] " [hel] [hoʊl] " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][gɑːt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	"	Hell	hole	"	was	all	he	got	in	return	.
和	"	地狱	洞	"	曾是	全部	他	得到	在	返回	.

他得到的回报只有“人间地狱”。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːkər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wɪg] ,

A	third	,	with	a	sleeker	expression	of	countenance	,	and	a	large	wig	,
一个	第三	,	和	一个	更流畅	表达	的	面容	,	和	一个	大的	假发	,

第三个人面容更加清秀，戴着一顶大假发，

['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [taɪmz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . , [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

flourishing	in	the	quiet	times	of	Charles	II	.	,	had	only	been	a	justice	of	the
芊芊	在	这	安静的	时代	的	查尔斯	二	.	,	有	仅有的	到过	一个	正义	的	这

[piːs] ,

peace	,
和平	,

在查理二世统治的和平时期，他曾是一名治安法官，并因此而声名鹊起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] [lʊk] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [wʌn] .

but	his	alert	look	showed	that	he	had	been	a	very	active	one	.
但	他的	警报	看	显示	那	他	有	到过	一个	非常	积极的	一	.

但他警觉的神情表明他一直非常活跃。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ɪn'kriːst] [nɔːr] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['fɔːrtʃən] .

He	had	neither	increased	nor	diminished	his	ancestral	fortune	.
他	有	两者都不	增加	也不	减少	他的	祖先的	财富	.

他既没有增加也没有减少祖传的财富。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [reɪn] ,

A	fourth	,	in	the	costume	of	William	III	.	'	s	reign	,
一个	第四	,	在	这	戏服	的	威廉	三、	.	-	s	在位	,

第四件，身着威廉三世统治时期的服饰，

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pætrɪmoʊni][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

had	somewhat	added	to	the	patrimony	by	becoming	a	lawyer	.
有	有些	额外	到	这	遗产	经过	成为	一个	律师	.

他通过成为律师，为家族遗产做出了一定贡献。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

He	must	have	been	a	successful	one	.
他	必须	有	到过	一个	成功的	一	.

他一定很成功。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'skraɪbd] " ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [lɔː] .

He	is	inscribed	"	Sergeant	-	at	-	law	.
他	是	铭文	"	军士	-	在	-	法律	.

他的名字被刻在"警官"身上。

" [ə; eɪ] [fɪfθ] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] ['blenim] ;

"	A	fifth	,	a	lieutenant	in	the	army	,	was	killed	at	Blenheim	;
"	一个	第五	,	一个	中尉	在	这	军队	,	曾是	被杀	在	布伦海姆	;

"第五名士兵是陆军中尉，在布伦海姆战役中阵亡；

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] , ['teɪkən][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

his	portrait	was	that	of	a	very	young	and	handsome	man	,	taken	the	year	before	his	death	.
他的	肖像	曾是	那	的	一个	非常	年轻的	和	英俊的	男人	,	已采取	这	年	前	他的	死亡	.

他的肖像照是一位非常年轻英俊的男子，拍摄于他去世前一年。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɔːrtrət] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] ['nɛlɚ] .

His	wife's	portrait	is	placed	in	the	drawing	-	room	because	it	was	painted	by	Kneller	.
他的	妻子的	肖像	是	放置	在	这	绘画	-	房间	因为	它	曾是	绘	经过	克内勒	.

他妻子的画像被挂在客厅里，因为它是克内勒画的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [tuː] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə'gen] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [huːz] ['pɔːrtrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	was	handsome	too	,	and	married	again	a	nobleman	,	whose	portrait	,	of	course	,
她	曾是	英俊的	也	,	和	已婚	再次	一个	贵族	,	谁	肖像	,	的	课程	,

她长相也很漂亮，后来又嫁给了一位贵族，当然，这位贵族的画像.....

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [kə'lekʃ(ə)n] .

was	not	in	the	family	collection	.
曾是	不是	在	这	家庭	收藏	.

不在家族收藏品中。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [ðə; ði] [luː'tɛnənts] [er] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] ;

Here	there	was	a	gap	in	chronological	arrangement	,	the	lieutenant's	heir	being	an	infant	;
这里	那里	曾是	一个	差距	在	按时间顺序	安排	,	这	中尉的	继承人	存在	一个	婴儿	;

这里时间顺序上出现了一个断点，因为中尉的继承人还是个婴儿；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] .

but	in	the	time	of	George	II	.
但	在	这	时间	的	乔治	二	.

但在乔治二世时期。

[ə'nʌðər] ['trævɚz] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] ['kɑːləni] .

another	Travers	appeared	as	the	governor	of	a	West	India	colony	.
其他	特拉弗斯	出现	作为	这	州长	的	一个	西方	印度	殖民地	.

另一位特拉弗斯曾担任西印度群岛殖民地的总督。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

His	son	took	part	in	a	very	different	movement	of	the	age	.
他的	儿子	采取	部分	在	一个	非常	不同的	移动	的	这	年龄	.

他的儿子参与了当时截然不同的运动。

[hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [oʊld] , ['venərəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [ɪz]

He	is	represented	old	,	venerable	,	with	white	hair	,	and	underneath	his	effigy	is
他	是	代表	老的	,	可敬	,	和	白色的	头发	,	和	下	他的	人偶	是

[ɪn'skraɪbd] , " ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-] .

inscribed	,	"	Follower	of	Wesley	.
铭文	,	"	追随者	的	韦斯利	.

他被描绘成一位年迈、德高望重、白发苍苍的老人，他的雕像下方刻着“卫斯理的追随者”。

" [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	His	successor	completes	the	collection	.
"	他的	接班人	完成	这	收藏	.

他的继任者完成了收藏。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːrm] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

He	is	in	naval	uniform	;	he	is	in	full	length	,
他	是	在	海军	制服	;	他	是	在	满的	长度	,

他身穿海军制服；他穿着全身照，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][ɪz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wʌn] .

and	one	of	his	legs	is	a	wooden	one	.
和	一	的	他的	腿	是	一个	木制的	一	.

他的一条腿是木制的。

[hiː; hi][ɪz] ['kæptɪn] , [ɑːr] . [en] . , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] , " [fɔːt] ['ʌndər] ['nelsn] [æt; ət] [trə'fælgər] .

He	is	Captain	,	R	.	N	.	,	and	inscribed	,	"	Fought	under	Nelson	at	Trafalgar	.
他	是	队长	,	拉	.	N	.	,	和	铭文	,	"	战斗	在下面	纳尔逊	在	特拉法加	.

他是皇家海军上尉，铭文为“在特拉法加海战中跟随纳尔逊作战”。

" [ðæt] ['pɔːrtrət] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] [ɪf]

"	That	portrait	would	have	found	more	dignified	place	in	the	reception	-	rooms	if
"	那	肖像	会	有	成立	更多的	凝重	地方	在	这	接待	-	房间	如果

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fər'bɪdɪŋli] ['ʌgli] ,

the	face	had	not	been	forbiddingly	ugly	,
这	脸	有	不是	到过	令人望而生畏	丑陋的	,

“如果那张脸不是丑得令人望而生畏，那幅肖像画本可以在接待室里找到更体面的位置。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [dɔːb] .

and	the	picture	itself	a	villanous	daub	.
和	这	图片	本身	一个	邪恶的	涂抹	.

而这幅画本身就是一幅邪恶的涂鸦。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,

"	I	see	,	"	said	Kenelm	,	stopping	short	,
"	我	看	,	"	说	肯纳姆	,	停止	短的	,

“我明白了，”肯纳姆突然停住脚步说道。

" [waɪ] [sə'siːliə] ['trævɝz] [hæz; həz] [bɪn] [riəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst]

"	why	Cecilia	Travers	has	been	reared	to	talk	of	duty	as	a	practical	interest
"	为什么	塞西莉亚	特拉弗斯	有	到过	饲养	到	讲话	的	责任	作为	一个	实际的	兴趣

[ɪn][laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

“为什么塞西莉亚·特拉弗斯从小就被教育要把责任视为生活中一种实际的兴趣。

[ðiːz] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [taɪm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['duːti] ,

These	men	of	a	former	time	seem	to	have	lived	to	discharge	a	duty	,
这些	男人	的	一个	以前的	时间	似乎	到	有	居住地	到	释放	一个	责任	,

这些昔日的人们似乎毕生都在履行某种职责。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg]

and 和 **not** 不是 **to** 到 **follow** 跟随 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **the** 这 **age** 年龄 **in** 在 **the** 这 **chase** 追赶 **of** 的 **a** 一个 **money** 钱 **-** - **bag** 包

,

,

,

不要随波逐流，追逐金钱。

— [ɪk'sept] [pər'hæps][wʌn] , [bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

— — **except** 除了 **perhaps** 也许 **one** 一 **,** , **but** 但 **then** 然后 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **lawyer** 律师 **.** .

——或许有一个例外，但可以肯定的是，他是一名律师。

['kɛnɛlm] , [raʊz] [ʌp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wət'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['weðər] ['æktɪv] [ɔːr]

Kenelm 肯纳姆 **,** , **rouse** 唤醒 **up** 向上 **and** 和 **listen** 听 **to** 到 **me** 我 **;** ; **whatever** 任何 **we** 我们 **are** 是 **,** , **whether** 无论 **active** 积极的 **or** 或者

['ɪndələnt] ,

indolent 懒惰的 **,** ,

肯纳姆，起来听我说；无论我们是积极的还是消极的，

[ɪz][nɑːt][maɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ; ['neɪmli] ,

is 是 **not** 不是 **my** 我的 **favourite** 最喜欢的 **maxim** 格言 **a** 一个 **just** 只是 **and** 和 **a** 一个 **true** 真的 **one** 一 **;** ; **namely** 即 **,** ,

我最喜欢的格言难道不就是一条公正而真实的格言吗？也就是说，

- [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [dʌz] [gʊd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] - ?

' - **A** 一个 **good** 好的 **man** 男人 **does** 做 **good** 好的 **by** 经过 **living** 活的 **'** - **?** ?

“好人活着就是行善”?

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['dɪskɔːrd] .

But 但 **,** , **for** 为了 **that** 那 **,** , **he** 他 **must** 必须 **be** 是 **a** 一个 **harmony** 和谐 **and** 和 **not** 不是 **a** 一个 **discord** Discord **.** .

但是，为此，他必须带来和谐，而不是不和谐。

['kɛnɛlm] , [juː; jʊ]['leɪzi][dɔːg] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæk] [ʌp] .

Kenelm 肯纳姆 **,** , **you** 你 **lazy** 懒惰的 **dog** 狗 **,** , **we** 我们 **must** 必须 **pack** 盒 **up** 向上 **.** .

Kenelm，你这懒狗，我们得收拾东西走了。

" ['kɛnɛlm] [ðen] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] ['leɪbld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

" " **Kenelm** 肯纳姆 **then** 然后 **refilled** 已补充 **his** 他的 **portmanteau** 合成词 **,** , **and** 和 **labelled** 标签 **and** 和 **directed** 指导 **it** 它 **to** 到

肯内尔姆随后重新装满了他的旅行箱，并贴上标签，指示其用途。

[ɛksmʌndəm] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðiːz] [θriː] [noʊts] : —

Exmundham 埃克斯蒙德姆 **,** , **after** 后 **which** 哪个 **he** 他 **wrote** 写道 **these** 这些 **three** 三 **notes** 笔记 **:** : **—** —

埃克斯蒙德姆之后，他写下了这三条笔记：——

[noʊt] [aɪ] .

NOTE 笔记 **I** 我 **.** .

注一。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] - .

TO 到 **THE** 这 **MARCHIONESS** 侯爵夫人 **OF** 的 **GLENALVON** - **.** .

致格伦纳尔文侯爵夫人。

[maɪ] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] ['mɑːnətrɪs] , — [aɪ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [læst] ['letər] [ə; eɪ] [mʌnθ]

MY	DEAR	FRIEND	AND	MONITRESS	,	—	I	have	left	your	last	letter	a	month
我的	亲爱的	朋友	和	女监察员	,	—	我	有	左边	你的	最后的	信	一个	月

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

我亲爱的朋友和导师：——您的上一封信我一个月前才回复。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ]

I	could	not	reply	to	your	congratulations	on	the	event	of	my	attaining	the	age
我	可以	不是	回复	到	你的	恭喜!	在	这	事件	的	我的	达到	这	年龄

[ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

of	twenty	-	one	.
的	二十	-	一	.

我无法回复您对我年满二十一岁的祝贺。

[ðæt] [ɪ'vent] [ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ʃæm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][əb'hɔːr] [ʃæmz] [ænd; ənd]

That	event	is	a	conventional	sham	,	and	you	know	how	I	abhor	shams	and
那	事件	是	一个	传统的	假	,	和	你	知道	如何	我	痛恨	骗局	和

[kən'vɛnʃənz] .

conventions	.
惯例	.

那件事是一场老套的骗局，你知道我有多么厌恶骗局和惯例。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːðər] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn][ɔːr] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

The	truth	is	that	I	am	either	much	younger	than	twenty	-	one	or	much	older	.
这	真相	是	那	我	是	任何一个	很多	年轻	比	二十	-	一	或者	很多	老	.

事实是，我的实际年龄要么远小于21岁，要么远大于21岁。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][maɪ] [piːs] [ɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] [æt; ət][ðə; ði][nekst]

As	to	all	designs	on	my	peace	in	standing	for	our	county	at	the	next
作为	到	全部	设计	在	我的	和平	在	常设	为了	我们的	县	在	这	下一个

[ɪ'lekʃ(ə)n] ,

election	,
选举	,

至于我是否会在下次选举中代表我们县参选，以及所有可能破坏我和平的计划，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

I	wished	to	defeat	them	,	and	I	have	done	so	;
我	希望	到	击败	他们	,	和	我	有	完毕	所以	;

我希望打败他们，而且我已经做到了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kə'menst] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['trævː(ə)l] .

and	now	I	have	commenced	a	course	of	travel	.
和	现在	我	有	开始	一个	课程	的	旅行	.

现在我已经踏上了旅程。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ɑːn] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

I	had	intended	on	starting	to	confine	it	to	my	native	country	.
我	有	故意的	在	开始	到	局限	它	到	我的	本国的	国家	.

我原本打算将它限制在我的祖国。

[ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər]['mjuːtəb(ə)l] .

Intentions	are	mutable	.
意图	是	可变	.

意图是会改变的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

I	am	going	abroad	.
我	是	去	国外	.

我要出国。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['hwɛərə.baut] .

You	shall	hear	of	my	whereabout	.
你	将	听到	的	我的	在哪里	.

你们将会得知我的下落。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] ['trævɝz] , [huː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	write	this	from	the	house	of	Leopold	Travers	,	who	,	I	understand	from	his
我	写	这	从	这	房子	的	利奥波德	特拉弗斯	,	WHO	,	我	理解	从	他的

[fer] ['dɔːtər] ,

fair	daughter	,
公平的	女儿	,

我此刻身处利奥波德·特拉弗斯的家中，据他美丽的女儿说，我了解到他.....

[ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [laɪkt] .

is	a	connection	of	yours	;	a	man	to	be	highly	esteemed	and	cordially	liked	.
是	一个	联系	的	你的	;	一个	男人	到	是	高度	尊敬的	和	诚挚地	喜欢	.

是你的一位人脉；一位值得尊敬和喜爱的人。

[noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['flætərɪŋ] [prɪ'dɪkʃnz] ,

No	,	in	spite	of	all	your	flattering	predictions	,
不	,	在	尽管如此	的	全部	你的	奉承	预测	,

不，尽管你做出了种种奉承的预测，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

I	shall	never	be	anything	in	this	life	more	distinguished	than	what	I	am	now	.
我	将	绝不	是	任何事物	在	这	生活	更多的	杰出的	比	什么	我	是	现在	.

我此生再也不会比现在更杰出了。

['leɪdi] - [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] [maɪ'self][hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [frend] ,

Lady	Glenalvon	allows	me	to	sign	myself	her	grateful	friend	,
女士	-	允许	我	到	符号	我	她	感激的	朋友	,

格伦阿尔文夫人允许我署名，以表达我对她感激之情。

[keɪ] . [siː] .

K	.	C	.
K	.	C	.

堪萨斯城

[noʊt] [iː] .

NOTE	II	.
笔记	二	.

注二。

[dɪr] ['kʌz(ə)n] - , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

DEAR	COUSIN	MIVERS	,	—	I	am	going	abroad	.
亲爱的	表哥	-	,	—	我	是	去	国外	.

亲爱的表弟米弗斯：——我要出国了。

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt] ['mʌni] ; [fɔːr; fər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raʊz] ['moʊtɪv] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

I	may	want	money	;	for	,	in	order	to	rouse	motive	power	within	me	,
我	可能	想	钱	;	为了	,	在	命令	到	唤醒	动机	力量	之内	我	,

我可能需要金钱；因为，为了激发我内心的动力，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɑːnt] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	mean	to	want	money	if	I	can	.
我	意思是	到	想	钱	如果	我	能	.

如果可以的话，我当然想要钱。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [raɪt] [ə'tæks] [ə'pɑːn]

When	I	was	a	boy	of	sixteen	you	offered	me	money	to	write	attacks	upon
什么时候	我	曾是	一个	男生	的	十六	你	提供	我	钱	到	写	攻击	之上

['vetərən] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər] " [ðə; ðɪ] ['lʌndənər] .

veteran	authors	for	"	The	Londoner	.
老将	作者	为了	"	这	伦敦人	.

当我十六岁时，你曾出钱让我为《伦敦人》杂志撰写攻击资深作家的文章。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [nuː] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	Will	you	give	me	money	now	for	a	similar	display	of	that	grand	New	Idea	of
"	将要	你	给	我	钱	现在	为了	一个	相似的	展示	的	那	盛大	新的	主意	的

['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

our	generation	;
我们的	一代	;

“现在你愿意给我钱，让我再次展示我们这一代人的伟大新思想吗？”

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [les] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðə; ðɪ] ['betər] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz]

namely	,	that	the	less	a	man	knows	of	a	subject	the	better	he	understands
即	,	那	这	较少的	一个	男人	知道	的	一个	主题	这	更好的	他	明白

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

也就是说，一个人对某个主题了解得越少，他对这个主题的理解就越深刻?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['træv(ə)l]['ɪntuː] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ,

I	am	about	to	travel	into	countries	which	I	have	never	seen	,
我	是	关于	到	旅行	进入	国家	哪个	我	有	绝不	已见	,

我即将前往一些我从未去过的国家。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['reɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] .

and	among	races	I	have	never	known	.
和	之中	种族	我	有	绝不	已知	.

以及我从未了解过的种族之中。

[maɪ] ['ɑːrbɪtreri] [d'ʒʌdʒmənts][ɑːn][bəuθ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] " [ðə; ðɪ] ['lʌndənər] " [frʌm; frəm][ə; eɪ]

My	arbitrary	judgments	on	both	will	be	invaluable	to	"	The	Londoner	"	from	a
我的	随意的	判决	在	两个都	将要	是	无价	到	"	这	伦敦人	"	从	一个

['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] ['ʃɛrz] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'nɑːnɪməs] ,

Special	Correspondent	who	shares	your	respect	for	the	anonymous	,
特别的	通讯员	WHO	分享	你的	尊重	为了	这	匿名的	,

作为一名与您一样尊重匿名人士的特约记者，我对这两者的主观评价将对《伦敦人》杂志大有裨益。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][di'vʌldʒd] .

and	whose	name	is	never	to	be	divulged	.
和	谁	姓名	是	绝不	到	是	泄露	.

其姓名绝不能透露。

[də'rekt][jʊr; jər] ['ænsər] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , / [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] / , [kæ'leɪ] .

Direct	your	answer	by	return	to	me	,	/	poste	restante	/	,	Calais	.
直接的	你的	回答	经过	返回	到	我	,	/	邮政	餐厅	/	,	加莱	.

请将您的答案寄回给我，地址：/poste restante/, Calais。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[keɪ] . [siː] .

K	.	C	.
K	.	C	.

堪萨斯城

[noʊt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
NOTE III .
笔记 三、 .

注三。

[maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , — [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈletər] [hɪr] , [wens] [aɪ] [dɪˈpɑːrt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
MY DEAR FATHER , — I found your letter here , whence I depart to - morrow .
我的 亲爱的 父亲 , — 我 成立 你的 信 这里 , 何处 我 离开 到 - 明天 .

亲爱的父亲：我在这里找到了您的来信，我明天就要离开这里了。

[ɪkˈskjuːs] [heɪst] .
Excuse haste .
原谅 匆忙 .

请原谅我的匆忙。

[aɪ] [goʊ] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [kæˈleɪ] .
I go abroad , and shall write to you from Calais .
我 去 国外 , 和 将 写 到 你 从 加莱 .

我将出国，从加莱给你写信。

[aɪ] [ədˈmaɪər] [ˈliːəpəjld] [ˈtrævɝz] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I admire Leopold Travers very much .
我 钦佩 利奥波德 特拉弗斯 非常 很多 .

我非常欣赏利奥波德·特拉弗斯。

[ˈæftər] [ɔːl] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [self] - [ˈbæləns] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [truː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] !
After all , how much of self - balance there is in a true English gentleman !
后 全部 , 如何 很多 的 自己 - 平衡 那里 是 在 一个 真的 英语 绅士 !

毕竟，一个真正的英国绅士身上有多少自律精神呢！

[tɔːs] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Toss him up and down where you will , and he always alights on his feet ,
折腾 他 向上 和 向下 在哪里 你 将要 , 和 他 总是 降落 在 他的 脚 ,
— [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
— a gentleman .
— 一个 绅士 .

随便把他扔上扔下，他总能稳稳地站住——真是个绅士。

[hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [neɪmd] [səˈsiːliə] ,
He has one child , a daughter named Cecilia ,
他 有 一 孩子 , 一个 女儿 命名 塞西莉亚 ,

他有一个孩子，一个名叫塞西莉亚的女儿。

— [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlʊr] [ˈɪntuː] [ˈwedlɑːk] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l] [huːm] [ˈdesiməs] [roʊtʃ] [hæd; həd]
— handsome enough to allure into wedlock any mortal whom Decimus Roach had
— 英俊的 足够的 到 引诱 进入 婚姻 任何 凡人 谁 德西姆斯 蟑螂 有
[nɑːt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪn] [ˈselɪbəsi] [leɪ] [ðə; ði] [raɪt] " [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] .
not convinced that in celibacy lay the right " Approach to the Angels .
不是 确信 那 在 独身 躺 这 正确的 " 方法 到 这 天使 .

—英俊潇洒，足以诱使任何凡人与他结婚，只要德西姆斯·罗奇没有说服他们独身才是通往"天使之路"的正确途径。

" [mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːm] [wʌn] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] .
" Moreover , she is a girl whom one can talk with .
" 而且 , 她 是 一个 女孩 谁 一 能 讲话 和 .

此外，她还是一个可以与之交谈的女孩。

[ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Even you could talk with her .
甚至 你 可以 讲话 和 她 .

你甚至可以和她交谈。

['trævɝz] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['prɑːmɪsɪŋ]

Travers	wishes	her	to	marry	a	very	respectable	,	good	-	looking	,	promising
特拉弗斯	愿望	她	到	结婚	一个	非常	可敬	,	好的	-	寻找	,	有前途

['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['evri] [weɪ] " ['suːtəb(ə)l] ,

gentleman	,	in	every	way	"	suitable	,
绅士	,	在	每一个	方式	"	合适的	,

特拉弗斯希望她嫁给一位非常体面、英俊、有前途的绅士，各方面都“合适”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

"	as	they	say	.
"	作为	他们	说	.

正如他们所说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['raɪv(ə)l] [ðæt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['wʊmənhʊd]

And	if	she	does	,	she	will	rival	that	pink	and	perfection	of	polished	womanhood
和	如果	她	做	,	她	将要	竞争对手	那	粉色的	和	完美	的	抛光	女性

, ['leɪdi] - .

,	Lady	Glenalvon	.
,	女士	-	.

如果她真的做到了，她将与格伦阿尔文夫人那粉嫩完美、光彩照人的女性形象相媲美。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [bæk] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .

I	send	you	back	my	portmanteau	.
我	发送	你	后退	我的	合成词	.

我把我的合成词发给你。

[aɪ] [hæv; həv] ['prɪti] [wel] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] - ['mʌni] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [en'krəʊtʃt]

I	have	pretty	well	exhausted	my	experience	-	money	,	but	have	not	yet	encroached
我	有	漂亮的	出色地	筋疲力尽的	我的	经验	-	钱	,	但	有	不是	然而	侵占

[ɑːn] [maɪ] ['mʌnθli] [ə'laʊəns] .

on	my	monthly	allowance	.
在	我的	月度	津贴	.

我的实习津贴基本用完了，但还没有动用我的每月津贴。

[aɪ] [miːn] [stɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [ðæt] , ['iːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪf] ['nesəseri] ,

I	mean	still	to	live	upon	that	,	eking	it	out	,	if	necessary	,
我	意思是	仍然	到	居住	之上	那	,	eking	它	出去	,	如果	必要的	,

我的意思是，如果需要的话，仍然要靠那点钱生活，勉强维持下去。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [swet] [ʌv; əv] [maɪ] [braʊ] [ɔːr] [breɪnz] .

by	the	sweat	of	my	brow	or	brains	.
经过	这	汗	的	我的	眉头	或者	大脑	.

靠我辛勤的汗水或智慧。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [keɪs] [ri'kwaiərɪŋ] ['ekstrə] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] ,

But	if	any	case	requiring	extra	funds	should	occur	,
但	如果	任何	案件	需要	额外的	资金	应该	发生	,

但如果出现需要额外资金的情况，

— [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ekstrə] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] ['riːəl] [gʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] / [juː; jʊ] /

—	a	case	in	which	that	extra	would	do	such	real	good	to	another	that	I	feel	/	you	/
—	一个	案件	在	哪个	那	额外的	会	做	这样的	真实的	好的	到	其他	那	我	感觉	/	你	/

[wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	do	it	,
会	做	它	,

——在这种情况下，多花一点钱会对别人有很大的好处，我觉得你也会这么做。

— [waɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bæŋkərz] .

—	why	,	I	must	draw	a	check	on	your	bankers	.
—	为什么	,	我	必须	画	一个	查看	在	你的	银行家	.

—为什么？我必须向你们的银行家们索要支票。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪk'spens] , [nɑːt] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] / [juː; jʊ] /

But	**understand**	**that**	**is**	**your**	**expense**	**,**	**not**	**mine**	**,**	**and**	**it**	**is**	**/**	**you**	**/**
但	理解	那	是	你的	费用	,	不是	矿	,	和	它	是	/	你	/

但你要明白，那是你的开销，不是我的，而且是你。

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

who	**are**	**to**	**be**	**repaid**	**in**	**Heaven**	**.**
WHO	是	到	是	已偿还	在	天堂	.

他们将在天堂得到报答。

[dɪr] ['fɑːðər] , [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] !

Dear	**father**	**,**	**how**	**I**	**do**	**love**	**and**	**honour**	**you**	**every**	**day**	**more**	**and**	**more**	**!**
亲爱的	父亲	,	如何	我	做	爱	和	荣誉	你	每一个	天	更多的	和	更多的	!

亲爱的父亲，我每天都更加爱您、尊敬您！

['prɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

Promise	**you**	**not**	**to**	**propose**	**to**	**any**	**young**	**lady**	**till**	**I**	**come**	**first**	**to**	**you**	**for**
承诺	你	不是	到	提出	到	任何	年轻的	女士	直到	我	来	第一的	到	你	为了

[kən'sent] !

consent	**!**
同意	!

你答应我，在我先征得你的同意之前，你不会向任何年轻女士求婚！

— [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	**oh**	**,**	**my**	**dear**	**father**	**,**	**how**	**could**	**you**	**doubt**	**it**	**?**
—	哦	,	我的	亲爱的	父亲	,	如何	可以	你	怀疑	它	?

哦，我亲爱的父亲，您怎么会怀疑呢?

[haʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [waɪf] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv]

how	**doubt**	**that**	**I**	**could**	**not**	**be**	**happy**	**with**	**any**	**wife**	**whom**	**you**	**could**	**not**	**love**
如何	怀疑	那	我	可以	不是	是	快乐的	和	任何	妻子	谁	你	可以	不是	爱

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?

as	**a**	**daughter**	**?**
作为	一个	女儿	?

我怎能怀疑，如果你不把某个妻子当作女儿一样爱她，我又怎能不幸福呢?

[ək'sept] [ðæt] ['prɑːmɪs] [æz; əz] ['seɪkrɪd] .

Accept	**that**	**promise**	**as**	**sacred**	**.**
接受	那	承诺	作为	神圣	.

把这个承诺视为神圣的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]

But	**I**	**wish**	**you**	**had**	**asked**	**me**	**something**	**in**	**which**	**obedience**	**was**	**not**	**much**
但	我	希望	你	有	问	我	某物	在	哪个	服从	曾是	不是	很多

[tuː] ['fæs(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['duːti] .

too	**facile**	**to**	**be**	**a**	**test**	**of**	**duty**	**.**
也	容易的	到	是	一个	测试	的	责任	.

但我希望你问我一些问题，在这些问题中，服从并非易事，它只是对责任的考验。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əu'beid] [juː; jʊ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	**could**	**not**	**have**	**obeyed**	**you**	**more**	**cheerfully**	**if**	**you**	**had**	**asked**	**me**	**to**
我	可以	不是	有	服从	你	更多的	愉快地	如果	你	有	问	我	到

['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ɔːl] .

promise	**never**	**to**	**propose**	**to**	**any**	**young**	**lady**	**at**	**all**	**.**
承诺	绝不	到	提出	到	任何	年轻的	女士	在	全部	.

即使你要求我保证永远不向任何年轻女士求婚，我也会毫不犹豫地服从。

[hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

Had	you	asked	me	to	promise	that	I	would	renounce	the	dignity	of	reason
有	你	问	我	到	承诺	那	我	会	放弃	这	尊严	的	原因

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [lʌv] ,

for	the	frenzy	of	love	,
为了	这	狂热	的	爱	,

如果你要求我承诺为了爱情的狂热而放弃理性的尊严，

[ɔːr][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] ,

or	the	freedom	of	man	for	the	servitude	of	husband	,
或者	这	自由	的	男人	为了	这	奴役	的	丈夫	,

或者说，男人的自由换取了丈夫的奴役。

[ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd]

then	I	might	have	sought	to	achieve	the	impossible	;	but	I	should	have	died
然后	我	可能	有	寻求	到	达到	这	不可能的	;	但	我	应该	有	死亡

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] !

in	the	effort	!
在	这	努力	!

那样的话，我或许会去追求不可能的事；但我可能会为此丧命！

— [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [hɔːnts] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]

—	and	thou	wouldst	have	known	that	remorse	which	haunts	the	bed	of	the
—	和	你	会	有	已知	那	悔恨	哪个	闹鬼的地方	这	床	的	这

['taɪrənt] .

tyrant	.
暴君	.

——你就会明白，那种萦绕在暴君床榻上的悔恨。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

Your	affectionate	son	,
你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

[keɪ] . [siː] .

K	.	C	.
K	.	C	.

堪萨斯城

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kɛnɛlm] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] ['brekfəst] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

THE	next	morning	Kenelm	surprised	the	party	at	breakfast	by	appearing	in	the	coarse
这	下一个	早晨	肯纳姆	惊讶	这	派对	在	早餐	经过	出现	在	这	粗

[həbɪ'lɪmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ə'kweɪntəns] .

habiliments	in	which	he	had	first	made	his	host's	acquaintance	.
服装	在	哪个	他	有	第一的	制成	他的	主持人	熟人	.

第二天早上，肯纳姆穿着他第一次与主人相识时所穿的粗俗服装出现在早餐桌上，让在场的众人感到惊讶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [glæns] [tɔːrdz] [sə'siːliə] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [bʌt; bət] ,

He	did	not	glance	towards	Cecilia	when	he	announced	his	departure	;	but	,
他	做过	不是	瞥一眼	向	塞西莉亚	什么时候	他	宣布	他的	离开	;	但	,

他宣布离开时，没有看向塞西莉亚一眼；但是，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , [hiː; hi] [smaɪld] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ,

his	eye	resting	on	Mrs	.	Campion	,	he	smiled	,	perhaps	a	little	sadly	,
他的	眼睛	休息	在	太太	.	坎皮恩	,	他	微笑	,	也许	一个	小的	令人遗憾的是	,

他的目光落在坎皮恩太太身上，露出了微笑，或许带着一丝淡淡的忧伤。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [saɪ]

at	seeing	her	countenance	brighten	up	and	hearing	her	give	a	short	sigh
在	看到	她	面容	提亮	向上	和	听力	她	给	一个	短的	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

看到她脸上绽放出笑容，听到她轻轻地叹了口气，我感到很欣慰。

['trævɝz] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['kɛnɛlm]

Travers	tried	hard	to	induce	him	to	stay	a	few	days	longer	,	but	Kenelm
特拉弗斯	尝试	难的	到	诱导	他	到	停留	一个	很少	天	更长	,	但	肯纳姆

[wʌz; wəz] [fɜːrm] .

was	firm	.
曾是	公司	.

特拉弗斯极力劝说他多待几天，但肯纳姆态度坚决。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	summer	is	wearing	away	,	"	said	he	,
"	这	夏天	是	穿着	离开	,	"	说	他	,

“夏天正在渐渐远去，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaʊərz] [feɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəuz] [fɔːl] .

"	and	I	have	far	to	go	before	the	flowers	fade	and	the	snows	fall	.
"	和	我	有	远的	到	去	前	这	花朵	褪色	和	这	雪	落下	.

“在鲜花凋零、雪花飘落之前，我还有很长的路要走。”

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɑːn] ['fɔːrən] [sɔɪl] . "

On	the	third	night	from	this	I	shall	sleep	on	foreign	soil	.	"
在	这	第三	夜晚	从	这	我	将	睡觉	在	外国的	土壤	.	"

从今往后第三个晚上，我将睡在异国的土地上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ðen] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] .

"	You	are	going	abroad	,	then	?	"	asked	Mrs	.	Campion	.
"	你	是	去	国外	,	然后	?	"	问	太太	.	坎皮恩	.

“那么，你要出国吗？”坎皮恩太太问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

"	A	sudden	resolution	,	Mr	.	Chillingly	.
"	一个	突然	解决	,	先生	.	令人不寒而栗	.

“突然下定决心，奇林利先生。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [leɪks] . "

The	other	day	you	talked	of	visiting	the	Scotch	lakes	.	"
这	其他	天	你	谈话	的	访问	这	苏格兰威士忌	湖泊	.	"

前几天你还说要去苏格兰湖区玩呢。

" [truː] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlədeɪ] ['tʊrɪsts] ,

"	True	;	but	,	on	reflection	,	they	will	be	crowded	with	holiday	tourists	,
"	真的	;	但	,	在	反射	,	他们	将要	是	挤	和	假期	游客	,

“没错；但是仔细想想，那里将会挤满度假游客。”

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [noʊ] .

many	of	whom	I	shall	probably	know	.
许多	的	谁	我	将	大概	知道	.

其中许多人我可能都认识。

[ə'brɔ:d] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] . "

Abroad	**I**	**shall**	**be**	**free**	**,**	**for**	**I**	**shall**	**be**	**unknown**	**.**	**"**
国外	我	将	是	自由的	,	为了	我	将	是	未知	.	"

到国外我将获得自由，因为我将无人知晓。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] , " [sed] ['trævɝz] .

"	**I**	**suppose**	**you**	**will**	**be**	**back**	**for**	**the**	**hunting**	**season**	**,**	**"**	**said**	**Travers**	**.**
"	我	认为	你	将要	是	后退	为了	这	打猎	季节	,	"	说	特拉弗斯	.

“我想你狩猎季还会回来的，”特拉弗斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

"	**I**	**think**	**not**	**.**
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[aɪ][du:][nɑ:t] [hʌnt] [fɔksiz] . "

I	**do**	**not**	**hunt**	**foxes**	**.**	**"**
我	做	不是	打猎	狐狸	.	"

我不猎狐。

" ['prɑ:bəbli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [mi:t] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['trævɝz] .

"	**Probably**	**we**	**shall**	**at**	**all**	**events**	**meet**	**in**	**London**	**,**	**"**	**said**	**Travers**	**.**
"	大概	我们	将	在	全部	活动	见面	在	伦敦	,	"	说	特拉弗斯	.

“我们很可能最终会在伦敦见面，”特拉弗斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər] [lɔ:ŋ] [ˌrʌstɪ'keɪʃən] ,

"	**I**	**think**	**,**	**after**	**long**	**rustication**	**,**
"	我	思考	,	后	长的	乡村生活	,

我认为，经过长时间的艰苦生活后，

[ðæt] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sæljəteri] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][maɪnd]

that	**a**	**season**	**or**	**two**	**in**	**the**	**bustling**	**capital**	**may**	**be**	**a**	**salutary**	**change**	**for**	**mind**
那	一个	季节	或者	二	在	这	繁华	首都	可能	是	一个	有益的	改变	为了	头脑

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər]['bɑ:di] ;

as	**well**	**as**	**for**	**body**	**;**
作为	出色地	作为	为了	身体	;

在繁华的首都待上一两个季度，对身心都有益处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [sə'si:liə] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] - [dres] ['speʃəli]

and	**it**	**is**	**time**	**that**	**Cecilia**	**were**	**presented**	**and**	**her**	**court**	**-**	**dress**	**specially**
和	它	是	时间	那	塞西莉亚	是	呈现	和	她	法庭	-	裙子	特别

[kə'memərəitid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] . -

commemorated	**in**	**the**	**columns**	**of**	**the**	**'**	**Morning**	**Post**	**.**	**'**
纪念	在	这	列	的	这	-	早晨	邮政	.	-

现在是时候让塞西莉亚亮相，并在《晨邮报》的专栏中特别纪念她的宫廷礼服了。

" [sə'si:liə] [wʌz; wəz] ['si:mɪŋli] [tu:] ['bizid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ti:] - [ɜ:rn][tu:; tə] [hi:d] [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə]

"	**Cecilia**	**was**	**seemingly**	**too**	**busied**	**behind**	**the**	**tea**	**-**	**urn**	**to**	**heed**	**this**	**reference**	**to**
"	塞西莉亚	曾是	似乎	也	忙碌	在后面	这	茶	-	瓮	到	注意	这	参考	到

[hɜ:r; hər][deɪ'bju:] .

her	**debut**	**.**
她	首次亮相	.

“塞西莉亚似乎忙于在茶壶后面忙碌，无暇顾及这番关于她首次亮相的言论。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] ['terəbli] , " [kraɪd] ['trævɝz] , [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd]

"	**I**	**shall**	**miss**	**you**	**terribly**	**,**	**"**	**cried**	**Travers**	**,**	**a**	**few**	**moments**	**afterwards**	**,**	**and**
"	我	将	错过	你	可怕	,	"	哭	特拉弗斯	,	一个	很少	时刻	然后	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['emfəsɪs] .

with	**a**	**hearty**	**emphasis**	**.**
和	一个	爽朗	强调	.

“我会非常想念你的，”特拉弗斯过了一会儿大声喊道，语气十分激动。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ʌn'setld] [ˌem 'iː] .

"	I	declare	that	you	have	quite	unsettled	me	.
"	我	宣布	那	你	有	相当	不安的	我	.

“我声明，你让我感到非常不安。”

[jʊr; jər] [kweɪnt] ['seɪɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [lɔːŋ] ['æftər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

Your	quaint	sayings	will	be	ringing	in	my	ears	long	after	you	are	gone	.
你的	古雅	谚语	将要	是	铃声	在	我的	耳朵	长的	后	你	是	已消失	.

你那些奇特的格言，在你离世很久之后，仍会在我的耳边回响。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [tiː] - [ɜːrn] .

"	There	was	a	rustle	as	of	a	woman's	dress	in	sudden	change	of	movement	behind	the	tea	-	urn	.
"	那里	曾是	一个	沙沙	作为	的	一个	女性的	裙子	在	突然	改变	的	移动	在后面	这	茶	-	瓮	.

“茶壶后面传来一阵窸窣声，像是女人的裙子在突然的动作中晃动了一下。”

" ['sɪsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , " [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [tiː] ? "

"	Cissy	,	"	said	Mrs	.	Campion	,	"	are	we	ever	to	have	our	tea	?	"
"	茜茜	,	"	说	太太	.	坎皮恩	,	"	是	我们	曾经	到	有	我们的	茶	?	"

“茜茜，”坎皮恩太太说，“我们什么时候才能喝上茶啊？”

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [ɜːrn] .

"	I	beg	pardon	,	"	answered	a	voice	behind	the	urn	.
"	我	求	赦免	,	"	回答	一个	嗓音	在后面	这	瓮	.

“对不起，”骨灰瓮后面传来一个声音。

" [aɪ] [hɪr] ['pɔmpi] " ([ðə; ðɪ] [skaɪ] ['teriər]) " ['waɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

"	I	hear	Pompey	"	(	the	Skye	terrier	)	"	whining	on	the	lawn	.
"	我	听到	庞贝	"	(	这	斯凯	梗犬	)	"	抱怨	在	这	草地	.

“我听到庞贝（斯凯梗犬）在草坪上呜咽。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

They	have	shut	him	out	.
他们	有	关闭	他	出去	.

他们把他拒之门外。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .

I	will	be	back	presently	.
我	将要	是	后退	目前	.

我马上回来。

" [sə'siːliə] [roʊz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Cecilia	rose	and	was	gone	.
"	塞西莉亚	玫瑰	和	曾是	已消失	.

塞西莉亚起身离开了。

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tiː] - [ɜːrn] .

Mrs	.	Campion	took	her	place	at	the	tea	-	urn	.
太太	.	坎皮恩	采取	她	地方	在	这	茶	-	瓮	.

坎皮恩太太在茶壶旁站好位置。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪsi] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [dɔːg] , " [sed]

"	It	is	quite	absurd	of	Cissy	to	be	so	fond	of	that	hideous	dog	,	"	said
"	它	是	相当	荒诞	的	茜茜	到	是	所以	喜爱	的	那	可怕	狗	,	"	说

“茜茜竟然如此喜爱那条丑陋的狗，真是太荒谬了，”他说。

['trævɝz] , ['petʃələntli] .

Travers	,	petulantly	.
特拉弗斯	,	任性地	.

特拉弗斯，生气地。

" [ɪts] ['hɪdiəsnəs] [ɪz][ɪts] ['bjuːti] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , ['læfɪŋ] .
" Its hideousness is its beauty , " returned Mrs . Campion , laughing .
" 它是 丑陋 是 它是 美丽 , " 返回 太太 . 坎皮恩 , 笑 .

“它的丑陋之处恰恰是它的美，”坎皮恩太太笑着回答道。

" ['mɪstər] . [bɛlv'wɑːr][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [bæk] [ænd; ənd]
" Mr . Belvoir selected it for her as having the longest back and
" 先生 . 贝尔沃 已选 它 为了 她 作为 拥有 这 最长 后退 和
[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [legz] [ʌv; əv] ['eni] [dɔːg][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn]['skɑːtlənd] . "
the shortest legs of any dog he could find in Scotland . "
这 最短 腿 的 任何 狗 他 可以 寻找 在 苏格兰 . "

“贝尔沃先生为她挑选了这只狗，因为他认为它是他在苏格兰能找到的所有狗中背部最长、腿最短的。”

" [ɑː] , [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] , " [sed] ['trævɝz] , ['læfɪŋ] ['plezntli] .
" Ah , George gave it to her ; I forgot that , " said Travers , laughing pleasantly .
" 啊 , 乔治 给予 它 到 她 ; 我 忘了 那 , " 说 特拉弗斯 , 笑 愉快 .

“啊，是乔治送给她的；我忘了这事了，”特拉弗斯笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['trævɝz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaɪ] ['teriər] ,
It was some minutes before Miss Travers returned with the Skye terrier ,
它 曾是 一些 分钟 前 错过 特拉弗斯 返回 和 这 斯凯 梗犬 ,

过了几分钟，特拉弗斯小姐才带着斯凯梗犬回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts][ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [ðæt] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]
and she seemed to have recovered her spirits in regaining that ornamental
和 她 似乎 到 有 恢复 她 烈酒 在 恢复 那 装饰
[ə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ;
accession to the party ;
加入 到 这 派对 ;

重新获得党内这一重要职位后，她似乎恢复了精神；

['tɔːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['geili] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] ,
talking very quickly and gayly , and with flushed cheeks ,
说 非常 迅速地 和 同性恋地 , 和 和 酡 脸颊 ,

语速很快，语气欢快，双颊泛红。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌoʊvər'floʊ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
like a young person excited by her own overflow of mirth .
喜欢 一个 年轻的 人 兴奋的 经过 她 自己的 溢出 的 欢笑 .

就像一个被自己满溢的快乐所感染的年轻人一样。

[bʌt; bət] [wen] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , ['kɛnɛlm] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
But when , half an hour afterwards , Kenelm took leave of her and Mrs .
但 什么时候 , 一半 一个 小时 然后 , 肯纳姆 采取 离开 的 她 和 太太 .
['kæmpiən] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,
Campion at the hall - door ,
坎皮恩 在 这 大厅 - 门 ,

但半小时后，肯纳姆在门厅门口向她和坎皮恩太太告别时，

[ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli] [kəm'prest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ]
the flush was gone , her lips were tightly compressed , and her parting
这 冲洗 曾是 已消失 , 她 嘴唇 是 紧紧 压缩 , 和 她 离别
[wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːdəbl] .
words were not audible .
字 是 不是 可听见的 .

脸上的红晕消失了，她的嘴唇紧紧抿着，临别的话语也听不见了。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ([saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
Then , as his figure (side by side with her father ,
然后 , 作为 他的 数字 (边 经过 边 和 她 父亲 ,

然后，当他的身影（与她父亲并肩而立）出现时，

[huː] [əˈkʌmpənid] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ]) ['swɪftli] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]
who accompanied his guest to the lodge) swiftly passed across the lawn and
WHO 伴随 他的 客人 到 这 小屋) 迅速地 通过了 穿过 这 草地 和
['vænɪʃt] [əˈmɪd][ðə; ði] [triːz] [bɪˈjɑːnd] ,
vanished amid the trees beyond ,
消失了 之中 这 树木 超过 ,

陪同客人来到小屋的人迅速穿过草坪，消失在远处的树林中。

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [wuːnd] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [laɪk] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Mrs . Campion wound a mother - like arm around her waist and kissed her .
太太 . 坎皮恩 伤口 一个 母亲 - 喜欢 手臂 大约 她 腰部 和 亲吻 她 .

坎皮恩夫人像母亲一样用手臂搂住她的腰，吻了她。

[səˈsiːliə] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Cecilia shivered and turned her face to her friend smiling ; but such a
塞西莉亚 瑟瑟发抖 和 转向 她 脸 到 她 朋友 微笑 ; 但 这样的 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

塞西莉亚打了个寒颤，转过脸去对朋友微笑；可是，这样的笑容……

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [ðæt] [siːm] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [terz] .
— one of those smiles that seem brimful of tears .
— 一 的 那些 微笑 那 似乎 满满的 的 眼泪 .

——那种笑容里似乎噙满了泪水。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] ; [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flaʊər] -
" Thank you , dear , " she said meekly ; and , gliding away towards the flower -
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 她 说 温顺地 ; 和 , 滑翔 离开 向 这 花 -
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

“谢谢你，亲爱的，”她温顺地说；然后，翩然走向花园。

['lɪŋgə] [ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
lingered a while by the gate which Kenelm had opened the night before .
徘徊不去 一个 尽管 经过 这 门 哪个 肯纳姆 有 打开 这 夜晚 前 .

在肯纳姆前一天晚上打开的大门旁，她逗留了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [steps] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['praɪəri] .
Then she went with languid steps up the green slopes towards the ruined priory .
然后 她 去 和 慵懒的 步骤 向上 这 绿色的 连续下坡 向 这 毁坏 普赖尔 .

然后她迈着慵懒的步伐，沿着绿色的山坡向废弃的修道院走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神